

*Библейско-богословская коллекция
Серия «БИБЛЕИСТИКА»
Золотой фонд русской библеистики*

Михаил Дмитриевич БЛАГОВЕЩЕНСКИЙ

КНИГА ПЛАЧ: ОПЫТ ИССЛЕДОВАНИЯ ИСАГОГИКО- ЭКЗЕГЕТИЧЕСКОГО

(магистерская диссертация)

© Сканирование и создание электронного варианта:
Кафедра библеистики Московской православной духовной
академии (www.bible-mda.ru) и Региональный фонд под-
держки православного образования и просвещения «Сера-
фим» (www.seraphim.ru), 2008.



Кафедра
библеистики МДА



Фонд
«Серафим»

Москва
2008

КНИГА ПЛАЧЪ.

ОПЫТЪ

изслѣдованія педагогико - экзегетическаго.

Михаила Благовѣщенскаго.



КІЕВЪ.

Типографія С. А. Спиліоти, Верхній-Валъ соб. домъ № 66.

1899.

Печатано по постановленію Совѣта Кіевской Духовной
Академіи отъ 19 Марта 1898 года.

Ректоръ Академіи
Епископъ *Димитрій*.

ОГЛАВЛЕНІЕ.

ВВЕДЕНІЕ.

Названіе кн. Плачъ. Родъ произведенія. Каноническое достоинство кн. Плачъ. Общій обзоръ литературы о кн. Плачъ. Замѣчаніе о задачѣ и планѣ изслѣдованія. Источники и пособія стр. I—XIII.

ОТДѢЛЪ ПЕРВЫЙ.

Глава первая.

Содержаніе, предметъ, планъ, литературное достоинство, характеръ и форма книги Плачъ.

Изложеніе содержанія кн. Плачъ. Предметъ кн. Плачъ. Разборъ мнѣнія о предметѣ кн. Плачъ Іосифа Флавія, Іеронима, Тарновія, Михаэлиса и Дате. Планъ кн. Плачъ. Разборъ попытокъ отыскать въ кн. Плачъ хронологическій порядокъ изложенія. Попытки найти логическій планъ въ кн. Плачъ, мнѣніе о планѣ кн. Плачъ: а) Де-Ветте, б) Эвальда, Неймана, Негельсбаха, Роде, Зейзенбергера, Шнеердорфера и Энгельгардта, с) Кейля и Герлаха. Замѣчаніе о кн. Плачъ Флеккнера. Литературное достоинство кн. Плачъ. Наглядность изображенія. Сравненія. Искренность чувства. Различіе по литературному достоинству главъ кн. Плачъ другъ отъ друга. Характеръ книги. Преобладаніе въ ней элегическаго элемента. Элементы чуждые элегіи. Форма кн. Плачъ. Расположеніе мазоретскихъ стиховъ Алфавитная форма изложенія. Смыслъ этой формы изложенія: е) по объясненію раввиновъ; б) по мнѣнію Ловта, Михаэлиса, Вольфа, Теніуса, Шольца, Зейзенбергера и Чейна; с) по мнѣнію Де-Ветте, Эвальда, Гупфельда, Рейса и Куэнена. Замѣчаніе объ алфавитной формѣ изложенія Штейнталя. Особенность алфавитной формы въ главахъ 2—4 и попытки объясненія

этой особенности. Гипотеза ошибки переписчика. Объяснение раввиновъ. Объяснение Бертольда. Гипотеза поэтической вольности. Гипотеза колебаний въ порядкѣ алфавита. Почему въ пятой главѣ алфавитная форма оставлена? Ассонансъ и приемы въ пятой главѣ и въ кн. Плачъ вообще. Строение мазоретскихъ стиховъ. Краткій историческій обзоръ попытокъ опредѣлить строение стихостроки въ кн. Плачъ. Теорія „кинаметра“ или элегическаго стиха Будде. Замѣчаніе о ритмическомъ строеніи пятой главы. Значеніе въ ритмическомъ строеніи кн. Плачъ алфавитной формы изложенія стр. 1—46.

Глава вторая.

Принадлежности плачевныхъ пѣсней книги одному писателю.

Краткій историческій обзоръ отрицательныхъ мнѣній по вопросу о единствѣ кн. Плачъ. Разборъ аргументовъ, приводимыхъ въ подтвержденіе теоріи антологическаго состава кн. Плачъ. Аргументъ, заимствуемый отъ неодинаковаго литературнаго достоинства главъ книги. Аргументъ, заимствуемый отъ особенностей алфавитной формы изложенія. Аргументъ, заимствуемый изъ содержанія книги. Аргументъ, заимствуемый изъ языка книги. Изложеніе и разборъ гипотезы Фриза о Маккавейскомъ происхожденіи 4 и 5 главъ кн. Плачъ. Данные въ пользу положительнаго рѣшенія вопроса о единствѣ книги. стр. 47—73.

Глава третья.

Объ авторѣ, времени, мѣстѣ и цѣли написанія книги Плачъ.

1. *Древнее преданіе объ авторѣ кн. Плачъ.* Можно ли въ Св. Писаніи находить свидѣтельства о составленіи кн. Плачъ пророкомъ Іереміею, и если, вообще, въ Св. Писаніи цитаты изъ этой книги? Свидѣтельство 2 Парал. 35, 26¹ о плачевой пѣсни Іереміи на смерть іудейскаго царя Іосіа и отношеніе этой плачевой пѣсни къ нашей книгѣ. Разборъ свидѣтельствъ преданія о принадлежности кн. Плачъ Іереміи: а) свидѣтельство перевода LXX, помѣщающаго кн.

Плачь непосредственно послѣ книги пророчествъ Іереміи. Можно ли мѣсто кн. Плачь послѣ кн. пророчествъ Іереміи считать позднѣйшей перестановкой, а мѣсто кн. Плачь въ Еврейской библии (въ ряду агиографовъ) первоначальнымъ порядкомъ? б) свидѣтельство надписанія, какимъ кн. Плачь начинается въ переводѣ LXX; в) свидѣтельство о принадлежности кн. Плачь прор. Іереміи Іосифа Флавія; д) свидѣтельство Талмуда, мидрашей и таргума; е) свидѣтельство христіанской древности. Какъ пужно объяснять возникновеніе единодушнаго преданія синагоги и Церкви о принадлежности кн. Плачь пророку Іереміи? . . . стр. 77—113.

2. *Доводы въ подтвержденіе преданія и противъ него, заимствованные изъ содержанія, формы, характера и языка кн. Плачь.*

Сходство между кн. Плачь и кн. Іереміи по проводимымъ въ той и другой основнымъ мыслямъ. Сходство по характеру. Сходство по языку. Автобіографическія указанія въ кн. Плачь. Разборъ возраженій противъ автобіографическаго толкованія III-й гл.: а) возраженіе, основанное на коммиллятивномъ характерѣ третьей главы; б)—на формѣ рѣчи отъ перваго лица множественнаго числа; в)—на ходѣ мысли; д)—на особенностяхъ (мнимыхъ) плана книги Плачь. Разборъ отдѣльных мѣстъ третьей главы, могущихъ служить указаніемъ на обстоятельства жизни ея автора. Какъ пужно объяснять указанныя особенности содержанія кн. Плачь? Разборъ попытокъ представителей раціоналистической критики указать въ кн. Плачь черты, исключаящія возможность приписывать составленія ея пророку Іереміи. Возраженія противъ подлинности книги, заимствуемая изъ содержанія. Возраженія, заимствуемая отъ формы изложенія. Возраженія, заимствуемая изъ языка книги. Общій выводъ о подлинности кн. Плачь . . . стр. 113—151.

3. *Время, мѣсто и цѣль написанія кн. Плачь.*

Данныя въ пользу мысли о происхожденіи кн. Плачь вскорѣ послѣ разрушенія Іерусалима. Возраженія противъ

этой мысли, выставляемая критиками-рационалистами. Мѣсто написанія кн. Плачъ. Разборъ мнѣнія Эвальда о написаніи книги въ Египтѣ. Разборъ мнѣнія о написаніи книги въ Вавилонѣ. Цѣль написанія кн. Плачъ. Разборъ мнѣнія о цѣли написанія кн. Плачъ Эвальда и Чейна. Положительное рѣшеніе вопроса стр. 152—159.

ОТДѢЛЪ ВТОРОЙ.

Исторія текста книги Плачъ.

I. Еврейскій текстъ и греческій переводъ кн. Плачъ	стр. 160—174.
II. Вульгата на кн. Плачъ	стр. 174—183.
III. Сирскій переводъ кн. Плачъ	стр. 183—189.
IV. Таргумъ на кн. Плачъ	стр. 189—192.
V. Грузинскій переводъ кн. Плачъ.	стр. 192—221.
VI. Арабскій переводъ кн. Плачъ	стр. 221—224.
VII. Эѳіопскій переводъ кн. Плачъ	стр. 224—249.
VIII. Славянскій переводъ кн. Плачъ	стр. 249—293.
Замѣчаніе о русскомъ переводѣ кн. Плачъ.	стр. 293—295.

ОТДѢЛЪ ТРЕТІЙ.

Экзегетическія замѣчанія на кн. Плачъ.

Глава первая.	стр. 296—321.
Глава вторая.	стр. 322—348.
Глава третья.	стр. 349—371.
Глава четвертая	стр. 372—388.
Глава пятая	стр. 389—400.

Приложенія.

I. Таблица словъ, встрѣчающихся въ кн. Плачъ, но не встрѣчающихся въ кн. Іеремін, составленная Роде стр. 1—

Объясненіе встрѣчающихся въ изслѣдованіи сокращеній.

Alex.	Александрійскій кодексъ по изданію Грѣбе.
Ald.	Альдинская библія.
Ar.	Арабскій переводъ кн. Плачъ.
Arm. ed.	Армянская печатная Библія.

В	Ватиканскій кодексъ LXX.
Compl. . . .	Комплутенская полиглотта.
D. A. V. . . .	Die Dichter Altens Bundes Ewald's.
Елиз. и Е. . .	Елизаветинскаго изданія Славянская библія.
Гольм. и Н. . .	Гольмеза основной текстъ.
Груз.	Грузинскій пореводъ кн. Плачъ.
in char. min .	in caractere minore.
marg.	маргинальная замѣтка.
Моск. и М. . .	Московского изданія 1663 г. Славянская библія.
not.	nota.
Остр. и О. . .	Острожская славянская библія.
Пеш.	Пешито.
R. E.	Real—Encyclopädie Herzog's.
Сир.	Сирскій переводъ кн. Плачъ.
St—Kr. . . .	Studien und. Kritiken.
Тарг.	Таргумъ на кн. Плачъ.
Т. К. Д. А. . .	Труды Кіевской Духовной Академіи.
T. Th. Qs. . .	Tübingener Theologische Quartalshrift.
Вульг.	Вульгата.
Z. A. W. . . .	Zeitschrift für Alttestamentliche Wissenschaft.
Эе.	Эеіонскій переводъ кн. Плачъ.

Скобки съ заключеннымъ въ нихъ выраженіемъ относятся къ предшествующему имъ кодексу. Въ тѣхъ же случаяхъ, когда выраженіе относится не къ одному, а къ нѣсколькимъ кодексамъ, заключаются въ скобки и цифры, обозначающія кодексы.

Цифры, поставляемыя иногда при нѣкоторыхъ изъ указанныхъ сокращеній, напр. R. E², указываютъ изданіе сочиненія.

Буквы, поставляемыя при цитатахъ изъ кн. Плачъ около цифръ стиха, напр. 2, 4а, обозначаютъ ритмическіе отдѣлы мазоретскихъ стиховъ, которые въ предлагаемомъ изслѣдованіи вездѣ называются *стихостроками*.

ВВЕДЕНІЕ.

Книга, которая служить предметомъ нашего изслѣдованія, въ еврейскихъ рукописяхъ и печатныхъ изданіяхъ еврейской библіи носить названіе **איכה**. Названіе это заимствовано отъ перваго слова книги¹⁾. А такъ какъ еврейская частица **איכה** составляетъ необходимую принадлежность еврейской элегической поэзіи вообще²⁾, то названіе это служитъ указаніемъ на грустный, элегическій характеръ книги Плачъ. Въ Талмудѣ книгѣ Плачъ усвоится названіе **קינות**, „плачевныя пѣсни“³⁾. Это же названіе употребляется иногда и въ послѣталмудической литературѣ⁴⁾. По господствующимъ здѣсь названіемъ является **איכה** или **מגלת איכה** „Megillat eschah“. Въ переводѣ LXX пслѣдуемая нами книга называется **Θρηνοι** или же въ большинствѣ рукописей **Θρηνοι Ἱερემίου**. Древній Латинскій переводъ (*Versio Itala*) и Вульгата надписываютъ книгу Плачъ такъ: *Threni id est Lamentationes Jeremiae prophetae*. Въ патристической литературѣ наиболѣе часто встрѣчаются названія **Θρηνοι**, **Θρηνος**, *Threni*, *Lamenta*, *Lamentationes*. Но иногда въ патристической литературѣ книгѣ Плачъ усвоится также названіе **Ki-**

1) Книга начинается **איכה ישבה**.

2) Ср. Пл. 2,1; 4,1; 2 Цар. 1,9, 25. 11; Ис. 14,4. 12.

3) Berach. 57 b: „малые агиографы суть слѣдующіе три: Пѣснь Пѣсней, Экклезіастъ и Киноть“; Baba-bathra 15a: „Іеремія написалъ свою книгу, книгу Царей и Киноть“; цит. по Фюрсту, *Der Kanon des Alten Testamentes*. Leipzig, 1868. S. 86, 87.

4) Напр. въ мидрашѣ *Echa Rabbati*, 1,1. цит. по Fürst, O. c. p. 86.

noth ¹⁾. Что касается наименованія, какое усвоится ей въ славянской библии: „Плачь Іереміевъ“, то оно представляетъ не точный переводъ греческаго Θρήνοι Ἱερεμίου. Правильнѣе было бы сказать „Плачи Іереміи“.

Какъ видно изъ самаго названія, книга Плачь принадлежитъ къ тому роду литературныхъ произведеній, который развился у евреевъ изъ обычая торжественнаго оплакиванія умершихъ. Этотъ обычай восходитъ къ глубокой древности. Уже въ рѣчи о смерти Іакова онъ упоминается, какъ явленіе вполне установившееся и общеизвѣстное (Быт. 50, 3, 4). Нѣтъ ничего удивительнаго, поэтому, если во времена Давида обычай оплакиванія умершихъ распространился такъ широко, что плачевныя пѣсни иногда слышались даже изъ устъ самого царя. Библия сохранила намъ двѣ плачевныя пѣсни Давида: одну—на смерть Саула и Іонаана (2 Цар. 1, 19—27) и другую—на смерть Авенира (2 Цар. 3, 33—34). Кромѣ этихъ пѣсней Давида, библия упоминаетъ также о плачевной пѣсни, составленной пророкомъ Іереміею на смерть іудейскаго царя Іосіи (2 Цар. 35, 25). Всѣ упомянутыя плачевныя пѣсни составлены на смерть отдѣльныхъ лицъ. Но съ теченіемъ времени поводомъ къ составленію плачевныхъ пѣсней стали служить также и общенародныя бѣдствія. Примѣры подобныхъ плачевныхъ пѣсней въ библии нерѣдки. Сюда нужно отнести псалмы: 52; 74; 77; 88; 94; 102, 14—20; 120; 123; 137; 140; 142, а также слѣдующія мѣста изъ пророческихъ книгъ: Амос. 5, 1 и д.; Іерем. 7, 29; 9, 10, 17 и д.; Іезек. 19, 1 и д.; 26, 17; 27, 2 и д. и нѣкоторыя другія. Къ этому же послѣднему роду произведеній принадлежитъ и книга Плачь.

Обычай слагать плачевныя пѣсни не составляетъ исключительной особенности древне-еврейской жизни. Напро-

¹⁾ Елиф. Кипр. De pond. et mens.: ἔστι δὲ καὶ ὅληη μικρὰ βιβλος, ἣ καλεῖται Κινὸς. Ieron. въ Prologus galeatus: Ieremias cum Kinoth, i. e. Lamentationibus suis, и въ началѣ книги Плачь: incipiunt Threni, quae kinoth hebraice inscribuntur.

тивъ, онъ встрѣчается и у другихъ древнихъ народовъ. У грековъ уже въ глубокой древности онъ имѣлъ весьма широкое приложеніе. Ко времени Гомера у нихъ уже была точно опредѣлена даже обрядовая сторона этого обычая ¹⁾. Отъ древнихъ арабовъ до нашего времени сохранился цѣлый рядъ плачевныхъ пѣсней въ арабскомъ литературномъ сборникѣ, извѣстномъ подъ именемъ Гамаза ²⁾. А въ Сиріи, въ особенности въ окрестностяхъ Дамаска, обычай оплакиванія умершихъ существуетъ даже и въ настоящее время и притомъ въ такой формѣ, которая довольно близко напоминаетъ плачь древнихъ евреевъ ³⁾.

Такимъ образомъ, произведенія, подобныя книгѣ Плачь, существовали и у другихъ народовъ. Но что у пѣвцовъ другихъ народовъ вызывалось только сожалѣніемъ объ утратѣ земныхъ привязанностей, то имѣетъ совершенно иной, болѣе высокій, характеръ у автора книги Плачь. Священный поэтъ плачетъ не о политической только гибели Іудеи, но главнымъ образомъ о томъ, чѣмъ приготовлена была эта печальная судьба народа. Вѣроломное нарушеніе со стороны народа завѣта съ Богомъ — такова главная причина паденія Іерусалима, такова, вмѣстѣ съ тѣмъ, и главная причина скорби священнаго поэта.

Этимъ то истинно-пророческимъ характеромъ книги Плачь и объясняется то глубокое уваженіе, которымъ эта книга пользовалась у ветхозавѣтныхъ евреевъ, и по которому она принята была ими въ канонъ. Въ силу этого же пророческаго характера, за книгой Плачь всегда признавалось каноническое достоинство и въ Церкви христіанской. При чтеніи ея для всякаго открывается вѣчный законъ нравственнаго міропорядка, тяготящій надъ людьми, безъ

¹⁾ O. Miller, *Gesch. der Griech. Lit.* I. p. 33. Цит. по Hävernicks, *Einleitung in d. Alte Test.* Erlangen, 1839—1840. III. p. 507, not. 1.

²⁾ См. Flöckner, *Ueber den Verfasser der Klage.* Tth. QS. 1877 p. 188.

³⁾ Wetzstein, *Die syrische Dreschtafel.* *Zeitschrift für Ethnologie* 1873 p. 270 и д. Цит. по Вудде, *Das hebräisch Klage.* ZAW. 1882. p. 25 и д.

различія пола, возраста, національности или эпохи. Поскольку вѣченъ этотъ законъ, постольку всегда останется неизмѣннымъ и значеніе книги Плачъ.

Высокое значеніе, какое признавалось за книгой Плачъ въ іудейской синагогѣ, а равно и въ христіанской Церкви, послужило поводомъ къ тому, что на эту книгу составлялись толкованія какъ іудейскими раввинами, такъ и христіанскими экзегетами. Изъ отцовъ Церкви на книгу Плачъ оставили толкованія бл. Теодоритъ и св. Ефремъ Сиринъ. Кромѣ того въ патристической литературѣ существуетъ небольшой трактатъ, представляющій изъ себя мистическое толкованіе алфавитной формы книги Плачъ и обыкновенно помѣщаемый въ числѣ твореній бл. Іеронима. Однако онъ принадлежитъ не Іерониму, а Раббану Мавру или же Бедѣ Достопочтенному ¹⁾. Отъ еврейскихъ раввиновъ на книгу Плачъ сохранился сборникъ экзегетическихъ замѣчаній въ мидрашѣ Echa-Rabbati и довольно комментаріевъ отдѣльныхъ авторовъ. Таковы комментаріи Раши, Давида Кимхи, Соломона-бенъ-Мелеха и Абенъ Ездры.

У позднѣйшихъ христіанскихъ комментаторовъ, до 18 вѣка включительно, книгѣ Плачъ посвящено значительное количество экзегетическихъ трудовъ. Входить въ подробное перечисленіе этихъ трудовъ нѣтъ нужды, такъ какъ, съ одной стороны, они съ достаточной полнотой перечислены у Негельсбаха ²⁾, Рейсса ³⁾ и Блека ⁴⁾, а съ другой,—въ настоящее время всѣ эти труды не имѣютъ почти уже никакого научнаго значенія. Замѣтимъ только, что по проводимымъ въ нихъ ісагогическимъ воззрѣніямъ на книгу Плачъ всѣ они въ существенномъ согласны между собой. Един-

¹⁾ Naegelsbach Die Klagelieder, S. XVII См. Lange, Theologisch—homiletische Bibelwerk. A. T. XV.

²⁾ Ibid.

³⁾ Die Geschichte der heiligen Schriften Alten Testaments. Braunschweig, 1881. p. 396.

⁴⁾ Einleitung in das Alte Testament. Berlin, 1870 p. 162.

ственнымъ исключеніемъ представляется лишь вопросъ о предметѣ книги Плачъ, каковымъ предметомъ большинство древнихъ изслѣдователей считаетъ разрушеніе Іерусалима, между тѣмъ какъ другіе изслѣдователи (меньшинство) полагаютъ, что книга Плачъ составлена на смерть іудейскаго царя Іоси.

Совершенно иное представляетъ литература 19-го вѣка. Теперь въ литературѣ о книгѣ Плачъ выступаетъ на первый планъ вопросъ о подлинности или объ авторѣ книги. У различныхъ изслѣдователей этотъ вопросъ получаетъ различныя и даже противоположныя рѣшенія. Древнее преданіе, приписывающее составленіе книги Плачъ пророку Іереміи, и до настоящаго вѣка принимавшееся почти единогласно, теперь дѣлается предметомъ самой строгой критики и большинствомъ изслѣдователей отвергается: одними въполнѣ, другими отчасти. Эвальдъ ¹⁾ и всегда слѣдующій ему въ исagogическихъ воззрѣніяхъ Бунзенъ ²⁾, а также Нейманъ ³⁾ всю книгу, въ полномъ ея объемѣ, считаютъ произведеніемъ не Іереміи. Принадлежность ея пророку отрицаютъ, равнымъ образомъ, Шрадеръ ⁴⁾, Рейссъ ⁵⁾, Ватке ⁶⁾ и Зейнеке ⁷⁾. Негельсбахъ ⁸⁾, Роде ⁹⁾ и Драйверъ ¹⁰⁾, не рѣшаясь на категорическое отрицаніе, подвергаютъ однако же древнее преда-

¹⁾ DAB³ I. 2. p. 321 и д.; Geschichte des Volkes Israel. Göttingen, 1864. B. IV p. 24 и д.; Jahrbücher für bibl. Wissenschaft VII p. 150 и д.

²⁾ Vollständiges Bibelwerk. Leipzig, 1870. VI p. 827 и д.; Gott in der Geschichte. Leipzig, 1857. I p. 426 и д.

³⁾ Jeremias von Anathoth. Leipzig. 1858. II. Klagelieder

⁴⁾ De-Wette-Schrader, Lehrbuch der historisch-kritischen Einleitung. Berlin, 1869. p. 529 и д.

⁵⁾ О. с. p. 396 и д.

⁶⁾ Historisch-kritische Einleitung in das Alte Testament, herausgg. von Preiss. Bonn, 1886 p. 595 и д.

⁷⁾ Geschichte des Volkes Israel. Göttingen, 1884. II. p. 29 и д.

⁸⁾ О. с.

⁹⁾ Num Ieremias Threnos scripserit, quaestiones. Lundae, 1871.

¹⁰⁾ An introduction to the literatur of the Old Testament. Цит. по Mayniel, le livre lamentations. Montauban, 1894. p. 63

ніе сильному сомнѣнію. Но указаные изслѣдователи согласны съ древнимъ преданіемъ, по крайней мѣрѣ, въ томъ отношеніи, что они приписываютъ составленіе всѣхъ плачевныхъ пѣсней одному и тому же автору. Эвальдъ, Негельсбахъ, Шрадеръ, Роде и Рейссъ положительно высказываются въ пользу единства книги, прочіе же ограничиваются лишь тѣмъ, что не высказываютъ противъ такого единства никакихъ возраженій. Другая часть представителей отрицательной критики: Калькаръ ¹⁾, Концъ ²⁾, Теніусъ ³⁾ и Фризь ⁴⁾ оспариваютъ принадлежность Іереміи только нѣкоторыхъ плачевныхъ пѣсней, считая другія, согласно съ преданіемъ, произведеніемъ пророка. Такимъ пророческимъ произведеніемъ Калькаръ считаетъ третью главу, Теніусъ 2 и 4 главы, а Фризь три первыя главы. Такимъ образомъ, Калькаръ, Концъ, Теніусъ и Фризь допускаютъ участіе въ составленіи плачевныхъ пѣсней уже нѣсколькихъ,—по крайней мѣрѣ, двухъ авторовъ. Наконецъ, къ третьей группѣ нужно отнести тѣхъ представителей рационалистической критики, которые уже совершенно отрѣшились отъ преданія. Изслѣдователи этого рода такъ же, какъ Калькаръ, Концъ и др., раздѣляютъ книгу Плачъ на нѣсколько самостоятельныхъ частей, но ни одну изъ этихъ частей уже не приписываютъ пророку. Къ этому послѣднему классу принадлежатъ Германъ-фонъ-деръ-Гардтъ ⁵⁾, Августинъ ⁶⁾, Нольдеке ⁷⁾,

¹⁾ *Lamentationes crit. et exeg. illustratae.* Hafniae 1836. Цит. по Löhr, *Die Klagelied. Ier.* p. XVIII.

²⁾ Hävernicks. Einl. III. p. 518.

³⁾ *Die Klagelieder erklärt.* Leipz., 1855.

⁴⁾ *Parallele zwischen den Klageliedern cap. IV. V im Maccabäerzeit.* ZAW. 1893 p. 110—124.

⁵⁾ Hävernicks., Einl. III. p. 517.

⁶⁾ *Grundriss einer historisch-kritischen Einleitung in's Alte Testament* Leipzig, 1827. p. 270 и д

⁷⁾ *Die alttestamentliche Literatur* Leipzig, 1868. p. 142 и д.

Будде ¹⁾, Штаде ²⁾, Чейнъ ³⁾, Корниль ⁴⁾, Кенигъ ⁵⁾ и Лёръ ⁶⁾.

На ряду съ отрицательнымъ отношеніемъ къ древнему преданію, въ литературѣ о книгѣ Плачъ 19 вѣка довольно часто раздаются голоса и въ защиту преданія. Такъ Бертольдъ ⁷⁾ въ надписаніи, какое книга Плачъ имѣетъ въ переводѣ LXX, видитъ правильное указаніе не только предмета книги, но и ея автора. Де-Ветте приводитъ въ пользу преданія нѣкоторыя свидѣтельства, заимствованныя изъ языка книги Плачъ ⁸⁾. Въ половинѣ 19-го столѣтія выступаетъ въ качествѣ усерднаго защитника преданія Кейль ⁹⁾. Замѣчательно, что даже Гитцигъ ¹⁰⁾, при всей своей склонности къ отрицанію, не отвергаетъ подлинности книги Плачъ. Уже одно то, что онъ весьма часто сопоставляетъ книгу Плачъ съ пророчествами Іереміи ¹¹⁾, можетъ служить достаточно яснымъ указаніемъ относительно его взгляда по этому вопросу. Но особенно ясно говорятъ о взглядѣ Гитцига на книгу Плачъ два слѣдующихъ его замѣчанія. Въ комментаріи на Іер. 31,13, по поводу выраженія „обращу печаль ихъ въ радость“, Гитцигъ говоритъ: „выраженіе—(излюбленное у) Іереміи“ и затѣмъ ссылается на Пс. 5, 15. Въ комментаріи на Іер. 25,14 къ выраженію „воздамъ по дѣламъ ихъ“ Гитцигъ замѣчаетъ: „словоупотребленіе—Іереміи“ и далѣе: „ср. Пс. 3,64; Пс. 28,4“ и т. д. Нѣкоторыя выраженія въ Practisch

¹⁾ Das hebräische Klagelied. ZAW. 1882. p. 45 и д.

²⁾ Geschichte des Volkes Israel. Berlin, 1887. I. p. 701. not. I.

³⁾ The pulpit commentary, ed. by the rev. Canon H. D. M. Spence, M. A. and rev. Joseph S. Extell, M. A. London, 1885. II. Lamentations.

⁴⁾ Einleitung in d. Alte Testament. Freiburg im B. 1884. p. 244 и д.

⁵⁾ Einleitung in d. Alte Testament. Bonn, 1893. p. 418 и д.

⁶⁾ O. c

⁷⁾ Die historisch-kritische Einleitung. Erlangen, 1816. V. 2 p. 2311 и д.

⁸⁾ De Wette-Schrader, Einl. p. 531.

⁹⁾ Havernick, Einl. III. p. 507 и д.; Biblischer Commentar. von Keil und Delitsch III 2 p. 545 и сл.

¹⁰⁾ Der Prophet Ieremia. Leipzig 1841.

¹¹⁾ Сопоставленія эти собраны въ цитованной уже выше монографіи Мейнхеля p. 57.

Kommentar Ueber die Propheten показываютъ, что и въ авторѣ этого труда, Умбрейтѣ, подлинность книги Плачъ не возбуждала никакихъ сомнѣній ¹⁾. Не входя въ сколько-нибудь подробное разсмотрѣніе вопроса объ авторѣ книги Плачъ, въ пользу подлинности книги высказываются: Стехелинъ ²⁾, Шенцъ ³⁾, Кавленъ ⁴⁾, Шольцъ ⁵⁾, Блекъ ⁶⁾, Зейзенбергеръ ⁷⁾, Шнеедорферъ ⁸⁾, Римъ ⁹⁾ и многіе др. Прекрасное и болѣе обстоятельное, чѣмъ въ другихъ исагогическихъ трудахъ, изслѣдованіе преданія даетъ Корнели ¹⁰⁾ и особенно Флеккнеръ ¹¹⁾ и Мейнбель ¹²⁾. Въ пользу преданія сильно склоняется также Эттли ¹³⁾. Наконецъ, даже Корниль въ одномъ рефератѣ объ Іереміи, составленномъ еще въ то время, когда авторъ этого реферата былъ только приватъ-доцентомъ Марбургскаго университета, не находилъ достаточныхъ основаній отвергать древнее преданіе о принадлежности книги Плачъ пророку Іереміи ¹⁴⁾. Итакъ, и въ богословской литературѣ 19 вѣка преданіе находитъ себѣ

¹⁾ См. II. p. XV—XVII.

²⁾ Specielle Einleitung in die kanonischen Bücher des Alten Testamentes. Erberfeld, 1862 p. 283. и д.

³⁾ Einleitung in die kanonischen Bücher Alten Testamentes Regensburg. 1887. p. 289 и д.

⁴⁾ Einleitung in die heilige Schrift Alten und Neuen Testamentes. Freiburg in Breisgau 1884. p. 315 и д.

⁵⁾ Einleitung in die heiligen Schriften Alten und Neuen Testamentes. Leipzig, 1848 III. p. 132 и д.

⁶⁾ Einleitung in das Alte Testament. Berlin 1870 p. 500 и д.

⁷⁾ Klagelieder des Propheten Ieremias Regensburg, 1872.

⁸⁾ Die Klagelieder des Propheten Ieremia. Prag, 1836

⁹⁾ Einleitung in d. Alte Testament, herausgg. von Brandt. Halle, 1889. II. p. 205 и сл.

¹⁰⁾ Cursus Scripturae sacrae Parisiis 1885—1887. II 2. p. 403 и д.

¹¹⁾ Ueber den Verfasser der Klagelieder. JTh QS. 1877 p. 187—280.

¹²⁾ Le livre des lamentations. Montauban, 1894

¹³⁾ Kurzgefasster Kommentar zu den heiligen Schriften, hsgg. von Strack und Zockler. Alten Testamentes VII Abtheil. Die poetischen Agiographen (Hiob, Pred., Hohelied. Klagelied) ausgelegt von Volck und Oettli.

¹⁴⁾ Collection de conferenses. .. edite par G. Frommel et F. Pfaff t VI p. 282. Цит. по Mayniel, O c. p. 59

довольно многочисленныхъ защитниковъ. Однако же послѣдніе труды въ этомъ родѣ относятся еще къ восмидесятымъ годамъ настоящаго столѣтія. Изъ позднѣйшихъ изслѣдованій, сколько намъ извѣстно, преданіе защищается только въ одной монографіи Мейнбеля, вышедшей въ 1894 году. Если обратить вниманіе на то, что въ тѣхъ же девяностыхъ годахъ противъ подлинности книги высказываются Чейнъ, Корниль, Драйверъ, Кенигъ, Фризь и Леръ, то нельзя будетъ не признать, что въ послѣднее время общее мнѣніе склоняется на сторону отрицательнаго отношенія къ преданію.

Задача нашего изслѣдованія — разобрать, насколько справедливо такое отношеніе. А такъ какъ въ отрицательной литературѣ затрогиваются, собственно, два вопроса: во первыхъ, принадлежатъ ли всѣ плачевныя пѣсни одному автору, и, во вторыхъ, участвовалъ ли въ составленіи ихъ Іеремія,—то разсмотрѣніе этихъ-то именно вопросовъ и должно составить главное содержаніе исагогическаго отдѣла нашего изслѣдованія. Кромѣ этихъ вопросовъ, въ исагогическій отдѣлъ должны войти замѣчанія о предметѣ, планѣ, характерѣ, формѣ, литературномъ достоинствѣ книги, а равно о времени, мѣстѣ и цѣли ея написанія. Подобныя замѣчанія, обычныя во всякомъ исагогическомъ изслѣдованіи, въ данномъ случаѣ тѣмъ болѣе уместны, что они—по крайней мѣрѣ, часть ихъ—имѣютъ непосредственное отношеніе къ вопросу объ авторѣ книги Плачъ. Съ точки зрѣнія этого послѣдняго вопроса весь исагогическій матеріалъ оказалось наиболѣе удобнымъ раздѣлить на три главы и расположить такъ, какъ указано въ оглавленіи. Таковъ первый отдѣлъ нашего изслѣдованія.

Какъ трудъ исагогико-экзегетическій, наше изслѣдованіе, далѣе, предполагаетъ изученіе текста книги Плачъ. Это изученіе составляетъ содержаніе особой части нашего труда. Такъ какъ по своему объему эта часть была бы слишкомъ велика для того, чтобы служить лишь прос-

тою главою исagogического отдѣла, и такъ-какъ, съ другой стороны, по содержанію она не имѣетъ ничего общаго съ вышеозначеннымъ первымъ отдѣломъ, то изъ „Исторіи текста“ мы и образовали особый, самостоятельный отдѣлъ нашего изслѣдованія, именно—отдѣлъ второй. Третій и послѣдній отдѣлъ нашего изслѣдованія составляютъ экзегетическія замѣчанія на книгу Плачъ.

Литература, которой мы пользовались при составленіи нашего изслѣдованія, частію уже указала въ примѣчаніяхъ, частію будетъ указана въ примѣчаніяхъ далѣе. Здѣсь же отмѣтимъ только наиболѣе важныя изъ не указанныхъ еще трудовъ, имѣвшихся въ нашемъ распоряженіи. Вотъ эти труды:

1. Τοῦ μακαρίου Θεοδωρήτου, ἐπισκόπου Κύρου, ἐρμηνεία τῆς προφητείας τοῦ θεοῦ Ἰερემίου, τόμος 12. Ὁρθῶς¹⁾

2. Ефрема Сирина творенія. Часть VII. Москва. 1852. Толкованіе на нѣкоторыя мѣста книги Плачъ. стр. 471 и д.

3. *Lamy, Sancti Ephremi Syri hymni et sermones, t. II. Mechliniae, 1886. Scholia quaedam in Lamentationes Ieremiae. p. 215 и д.*²⁾

4. *Ernst Gerlach, Die Klagelieder Ieremia. Berlin. 1886.*

5. *Der Midrach, Echa-Kabbati* ins Deutsche übertragen von *Wünsche. Leipzig. 1891.*

6. *Schonefelder, Die Klagelieder des Ieremias nach rabbinischer Auslegung. München. 1887.* Этотъ трудъ Шонефельдера представляетъ собою изданіе раввинскихъ комментаріевъ на книгу Плачъ: Абень-Ездры и неизвѣстнаго автора изъ Cod. Hebr. 5 королевской библіотеки въ Мюнхенѣ. Комментаріи Абень-Ездры помѣщены здѣсь только въ нѣмецкомъ

¹⁾ Толкованія на книгу Плачъ бл. Θεοδωριτα не переведены на русскій языкъ, такъ что мы пользовались ими по греческому тексту, помѣщенному въ *Patrologiae cursus completus. Migne, gr. t LXXXI.*

²⁾ Въ русскомъ переводѣ толкованія на книгу Плачъ Ефрема Сирина менѣе полны, чѣмъ въ сиро-латинскомъ изданіи Лями. Поэтому, кромѣ русскаго перевода, мы принуждены были обращаться и къ труду Лями

переводѣ, комментаріи же неизвѣстнаго автора, кромѣ того, и въ еврейскомъ оригиналѣ.

7. *Lohr*, Der Sprachgebrauch des Buches der Klagelieder. ZAW. 1894. p. 31—50.

8. — Sind Threni IV und V maccabäisch? ZAW. 1894. p. 51—59.

9. *Pick*, Das dritte Capitel der Klagelieder in seiner sprachlichen Verhältniss zu den Weissagungen Ieremias. Breslau. 1888.

Перечисленными трудами, а равно и указанными выше въ примѣчаніяхъ, мы пользовались при составленіи перваго и третьяго отдѣловъ нашего изслѣдованія. Что же касается втораго отдѣла, то изъ всѣхъ этихъ трудовъ ни одинъ не имѣетъ къ нему непосредственнаго отношенія. При составленіи его мы, главнымъ образомъ, пользовались слѣдующими трудами:

1. *Doderlein*, Zu den Hexaplen des Origenes въ Eichhorns Repertorium für biblische und morgenländische Literatur. VI. p. 195—207.

2. *Schleusner*, Curae criticae et exegeticae in Threnos Ieremiae. Ibid. XII, p. 1—57.

3. Die Syrische Uebersetzung der Klagelieder und ihr Verhältniss zu Targum und LXX. Privigyc, 1895.

Почерпая руководящія указанія изъ этихъ трудовъ, а также изъ изслѣдованія *Буля* Kanon und Text des Alten Testamentes. Leipzig, 1891, мы составляли отдѣлъ о текстѣ книги Плачъ по слѣдующимъ источникамъ:

1. Biblorum sacrorum graecus codex Vaticanus auspice Pio IX.... collatis studiis C. *Vercellone*... et I. *Cozza*... editus. 4. Romae 1872.

2. Biblia 1 Hebraica, 2 Samaritana, 3 Chaldaica, 4 Graeca, 5 Syriaca, 6, Latina, 7 Arabica. Lutetiae Parisiorum. 1645 t. 4. 9. (Парижская полиглотта).

3. Biblia sacra polyglotta.... ed. Brianus Waltonus. 1657 (Лондонская полиглотта).

4. Origenis Hexaplorum quae supersunt, sive veterum interpretum graecorum in totum vetus testamentum fragmenta.... emendavit et multis partibus auxit *F. Field*. Oxonii, 1875.

5. Testamentum vetus graecum cum variis lectionibus ed. *Holmes-Parson*. Oxonii 1818—1827.

3. Septuaginta interpretes ex antiquissimo manuscripto codice Alexandrino ed. *E. Grabe*. 1707—1720. t. VI.

7. Vetus testamentum graecum juxta septuaginta interpretes editum cura et studio *Leandri Ven Ess*. Lipsiae 1887 (ed. stereot.)

8. Biblia Sacra Latina veteris testamenti Hieronimi interprete ex antiquissima auctoritate in stichos descripta. Vulgatam lectionem ex editione Clementina princeps, anni 1592, et Romana ultima, anni 1871, repetitam testimonium comitatur codicis Amiatini latinorum omnium antiquissimi. Edition. instit. *Theodorus Heise*, ad finem perduxit *Const. de Tischendorf*. Lipsiae 1873.

9. Biblia sacra veteris et novi testamenti juxta vulgatam editionem. Lugdoni 1567. ¹⁾

10. Die Klagelieder Ieremiae in der aethiopischen Bibelübersetzung, herausg. von *Bachmann*. Halle 1893.

11. Грузинскій переводъ книги Плачь по Аѳонскому списку грузинской библии.

12. Библия сирѣчь книги Ветхаго и Новаго завѣта по языку словенску. Острогъ, 1581.

13. Библия сирѣчь книги Ветхаго и Новаго завѣта по языку славенску. Москва, 1663.

14. Библия сирѣчь книги Ветхаго и Новаго завѣта. Москва 1879.

15. Священныя книги Ветхаго завѣта въ русскомъ переводѣ. С.-Петербургъ 1875. т. 4.

¹⁾ Латинскимъ текстомъ мы пользовались по изданію 1567 года съ тою цѣлью, чтобы при сравненіи Острожскаго перевода съ Вульгатой имѣть текстъ послѣдней въ томъ видѣ, въ какомъ онъ былъ въ пору изданія Острожской библии.

16. Русскій переводъ книги Плачь съ примѣчаніями. Труды Кіевской Духовной Академіи 1871. т. 3.

17. Опытъ переложенія Св. Писанія на русскій языкъ архимандрита Макарія.

18. Священныя книги Ветхаго завѣта, переведенныя съ еврейскаго текста для употребленія Евреевъ. Вѣна, 1877. т. 2.

Въ заключеніе отмѣтимъ труды, которыми, при составленіи нашего изслѣдованія, мы, къ сожалѣнію, не имѣли возможности пользоваться. 1. *Montet*, Etude sur le livre des Lamentations. Geneve, 1875; 2. *Engelgardt*, Die Klagelieder Ieremia. Leipzig, 1876; 3. Das Volkslied Israels im Munde der Propheten. Preuss. Jahrbüch. 1893 p. 460 и нѣк. др.

Отдѣлъ первый.

Глава первая.

Содержаніе, предметъ, планъ, литературное достоинство, характеръ и форма книги Плачъ.

Содержаніе изслѣдуемой нами книги составляетъ плачъ о постигшемъ Іерусалимъ и всю страну Іудейскую бѣдствіи. На ряду съ этимъ, въ книгѣ отводится довольно значительное мѣсто и изображенію самаго бѣдствія. По мѣстамъ книга принимаетъ характеръ религіозно-молитвеннаго размышленія.

Первая глава по содержанію можетъ быть раздѣлена на двѣ части. Въ первой части, ст. 1—11, авторъ говоритъ отъ своего лица, во второй, ст. 11с—22, выступаетъ съ рѣчью городъ.

Пророкъ представляетъ Сіонъ подъ образомъ одинокой вдовы, покинутой всѣми ея прежними друзьями. Нѣкогда многолюдный и оживленный, Іерусалимъ теперь одинокъ и печаленъ, какъ вдова (1—2). Вмѣстѣ съ Іерусалимомъ опустѣла и вся Іудея. Жители ея—среди язычниковъ, и тамъ не находятъ покоя (3). Правда, въ Іерусалимѣ осталась еще часть іудеевъ. Но ихъ почти не видно. Даже въ великіе праздники пути Сіона остаются пустынными. Собранія при вратахъ прекратились (4). Благоденствие стало удѣломъ враговъ, а удѣломъ Израиля теперь сталъ гнѣвъ Іеговы и плѣнъ (5). Погибла слава Сіона: князья его въ плѣну, богатства его уничтожены, избранный народъ сталъ посмѣши-

щемъ и мерзостью для всѣхъ (6—7). Причина такого бѣдствія—грѣхи народа. Израиль погрязъ въ нечестіи и не думалъ объ исправленіи (8—9). Потому то Іегова не пощадилъ и святилища, но предалъ его язычникамъ, которымъ прежде запрещалъ даже входить въ него (10). Потому же страшный голодъ постигъ теперь несчастный городъ (11а—b).

Съ стиха 11с начинается вторая часть главы. Удрученный тяжелыми страданіями, Іерусалимъ молить Іегову о призрѣніи и помилованіи. Затѣмъ Іерусалимъ обращаетъ вниманіе на свои страданія всѣхъ проходящихъ мимо него. Болѣзнь, по суду Божію постигшая Сіонъ, непримѣрна (12). Какъ огонь, она жжетъ кости его. Сіонъ опутанъ какъ бы сѣтью (13). Беззаконія его, какъ тяжелое бремя, взошли на выю его, и нѣкогда мощный городъ теперь ослабѣлъ и не можетъ бороться противъ своихъ притѣснителей (14). Господь низложилъ всѣхъ сильныхъ его, истребилъ юношей его, какъ въ точилѣ истопталъ дѣвицу дочь Сіона (15). Здѣсь то причина печали и слезъ Сіона,—печали тѣмъ болѣе тяжелой, что Сіонъ не имѣетъ около себя никакихъ утѣшителей (16).—Въ 17 стихѣ опять неожиданно выступаетъ авторъ и говоритъ объ отвращеніи, какое теперь возбуждаетъ къ себѣ городъ даже у враговъ. Въ 18 и 19 стихахъ Сіонъ предъ лицомъ всѣхъ народовъ изливаетъ скорбь свою по поводу того, что юноши его и дѣвы отведены въ плѣнъ, что погибли его священники и старѣйшины, и что друзья его теперь забыли о немъ. Въ концѣ главы слѣдуетъ обращеніе къ Іеговѣ. Сіонъ жалуется на тяжесть своихъ страданій и умоляетъ Іегову отмстить врагамъ, которые радуются его гибели и бѣдствіямъ (20—22).

Вторая глава представляетъ одно законченное цѣлое; въ ней не трудно замѣтить нѣкоторый планъ. Глава раздѣляется на двѣ части: первая обнимаетъ стихи 1—12, вторая 13—22.

Первый стихъ служить какъ бы темой или надписаніемъ первой части. Послѣ общей мысли о гнѣвѣ Божіемъ

на Сіонъ (каковая мысль развивается во всей первой части второй главы) въ стихѣ намѣчаются двѣ частныхъ мысли: одна—о политической гибели Іудеи, другая—о гибели храма. Обѣ эти мысли раскрываются въ первой половинѣ первой части, въ стихахъ 2—5 и 6—7. Мысль о политической гибели Іудеи раскрывается такъ. Господь опустошилъ страну Израиля, сокрушилъ крѣпости его (2 а. в 5 а. в). Царь, князья и войско егѡ погибли (2 с. 3 d. 4. в). Въ борьбѣ съ врагами Израиль лишенъ помощи Іеговы (3 в). Господь Самъ, какъ врагъ, выступилъ противъ Сіона (4 а. 5 в). Гнѣвъ Іеговы разгорѣлся, какъ огонь (3 с. 4 с.), и по всей странѣ распространилась печаль и сѣтованіе (5 с.). Съ 6 стиха раскрывается мысль о гибели храма. Господь разорилъ мѣсто собраний, забылъ о праздникахъ и субботахъ. Царь и священники отвергнуты (6). Въ святилищѣ неистовствуютъ толпы враговъ (7). Вторая половина первой части состоитъ также изъ двухъ группъ мыслей. Сначала, ст. 8—9 а, авторъ изображаетъ здѣсь исключительно судьбу города: стѣны и укрѣпленія его разрушены, ворота его вросли въ землю. Послѣ этого описывается участь жителей города. Царь и князья Іерусалима въ плѣну. Законъ Моисеевъ не исполняется. Старцы Іерусалимскіе безмолвны. Дѣвицы поникли къ землѣ челомъ своимъ (9 в—10). Въ 11 и 12 стихахъ авторъ въ первый разъ выступаетъ съ выраженіемъ своихъ субъективныхъ чувствованій по поводу тѣхъ сценъ разрушенія государства, которыя онъ наблюдалъ, какъ очевидецъ.

Во второй части главы (13—22) пророкъ обращается съ рѣчью къ городу, желая утѣшить его въ его страданіяхъ. Но человѣческія утѣшенія безсильны облегчить печаль страдальца. Бѣдствіе, навлеченное на него ложными пророками, велико, какъ море (13—14); такъ что всѣ, проходящіе мимо, съ чувствомъ состраданія смотрятъ на слѣды постигшаго страну страшнаго разгрома (15), только враги радуются бѣдствіямъ Сіона (16). Въ такихъ бѣдствіяхъ Израиль лишь

отъ Бога можетъ ожидать себѣ помощи и утѣшенія. Къ Нему долженъ взывать Сіонъ въ своей печали (18—19). Сіонъ, дѣйствительно, такъ и поступаетъ (20—22).

Третью главу можно раздѣлить на три части. Первая часть оканчивается 18-мъ стихомъ. Вторая обнимаетъ стихи 22—47; стихи 19—21 служатъ введеніемъ къ этой части, а стихи 48—51 заключеніемъ. Последнюю часть составляютъ стихи 52—66.

Въ первой части рѣчь ведется отъ перваго лица. Въ стихахъ 1—3 съ настойчивостью выставляются страданія, которыя въ общемъ бѣдствіи выпали на долю говорящаго, и которыя, сравнительно съ страданіями другихъ, были особенно тяжелы. Въ ст. 4—16 эти страданія рисуются въ цѣломъ рядѣ быстро смѣняющихся образовъ. Іегова лишилъ страдальца физическихъ силъ (4), наложилъ на него оковы и бросилъ въ темницу (5—6). Напрасно страдалецъ обращался къ Нему съ молитвами: Іегова не внималъ имъ (8). Господь на каждомъ шагу подстерегаетъ страдальца, какъ хищный звѣрь (10—11), какъ непріятель, поражаетъ его стрѣлами (12—13). Страдалецъ сталъ посмѣшищемъ для всего народа: такъ приниженъ и подавленъ онъ бѣдствіями (14—16). Въ страданіяхъ и бѣдствіяхъ онъ совсѣмъ забылъ о счастіи и мирѣ и въ отчаяніи готовъ былъ сказать: „погибла надежда моя на Господа“ (17—18).

Но при звукѣ имени Господа ¹⁾ страдалецъ внезапно ободряется духомъ и молитъ Іегову о помилованіи (19—20). Вмѣстѣ съ тѣмъ, въ душѣ его возникаетъ цѣлый рядъ утѣшительныхъ мыслей, которымъ онъ и даетъ выраженіе во второй, дидактической, части главы (22—47). Страдалецъ вѣритъ, что милосердіе Божіе неистощимо и вѣчно (22—23). Господь всегда будетъ его удѣломъ (24—25). Вотъ почему онъ долженъ твердо надѣяться на Него и терпѣливо ожидать избавленія отъ бѣдствій, будучи увѣренъ, что эта на-

¹⁾ До 18 стиха имя Божіе въ третьей главѣ не встрѣчается ни разу.

дежда принесетъ богатые плоды (25—30), и что рано или поздно наказаніе смѣнится вѣчной милостью Божіей (31—33). Бѣдствія, постигшія страдальца, посланы въ наказаніе за его грѣхи (34—39). Вотъ почему пророкъ обращается къ народу съ увѣщаніемъ испытать себя и искренно обратиться къ Богу (40—41). Народъ слѣдуетъ этому увѣщанію и обращается къ Іеговѣ съ исповѣданіемъ грѣховъ, въ которыхъ самъ онъ видитъ причину своихъ страданій (42). Изображеніе заслуженнаго грѣхами наказанія, слѣдующее за исповѣданіемъ грѣховъ (43—47), въ заключеніи второй части третьей главы (48—51) переходитъ въ плачь о бѣдственномъ состояніи народа.

Съ 52-го стиха начинается третья часть главы, въ которой снова ведется рѣчь о бѣдствіяхъ страдальца. Враги усиливались уловить его, какъ птицу (52), искали погубить жизнь его въ ямѣ (53). Страдалецъ готовъ былъ отчаяться въ спасеніи (54). Но онъ воззвалъ къ Господу изъ ямы, и Господь услышалъ его и спасъ жизнь его (55—58). Въ стихахъ 59—66 содержится молитва объ отмщеніи врагамъ за ихъ замыслы и ухищренія противъ страдальца.

Четвертая глава по своему строенію напоминаетъ вторую. Она распадается, какъ и вторая, на двѣ части: первая—съ 1 по 11 стихъ, вторая—съ 13 стиха и до конца главы.

Первая часть, въ свою очередь, можетъ быть раздѣлена на два отдѣла, изъ которыхъ первый оканчивается 6-мъ стихомъ, а второй обнимаетъ стихи 7—11. Содержаніе перваго отдѣла составляютъ двѣ мысли. Во первыхъ, авторъ изображаетъ здѣсь печальную судьбу сыновъ Сіона. Прежде пользовавшіеся глубокимъ уваженіемъ, теперь они стали презрѣнны и ничтожны, какъ глиняная посуда (1—2) Во вторыхъ, въ томъ же отдѣлѣ изображаются ужасы голода. Подъ вліяніемъ голода дщери Сіона стали жестоки даже къ своимъ дѣтямъ. Напрасно тѣ просятъ себѣ пищи. Никто не въ состояніи исполнить ихъ просьбы, такъ какъ въ го-

родѣ нѣтъ никакихъ запасовъ, и жители его умирають голодной смертью на улицахъ (3—5). 6 стихъ является заключеніемъ къ первому отдѣлу. Въ немъ высказывается та мысль, что наказанія, постигшія Сіонъ, тяжелѣе даже тѣхъ бѣдствій, на какія осужденъ былъ Содомъ (6). Второй отдѣлъ по своему содержанію и порядку мыслей близокъ къ первому. Если въ началѣ перваго отдѣла авторъ говоритъ о судьбѣ сыновъ Сіона, то въ началѣ втораго онъ изображаетъ участь князей Іуды. Прежде они были стройны и красивы, а теперь видъ ихъ измѣнился такъ, что при встрѣчѣ съ ними никто не узнаетъ ихъ (7—8). Далѣе, какъ и въ первомъ отдѣлѣ, пророкъ переходитъ къ господствующей въ городѣ нуждѣ (9), въ силу которой матери употребляли въ пищу своихъ дѣтей (10), и заключаетъ отдѣлъ общей мыслью о гнѣвѣ Божіемъ, истребившемъ основанія Сіона (11). Мысль 12 стиха, что взятіе Іерусалима было неожиданно для всей вселенной, стоитъ внѣ связи съ предъидущими и послѣдующими стихами. Быть можетъ, 12 стихъ внесенъ въ главу только ради алфавитнаго порядка.

Содержаніе второй части четвертой главы составляютъ три мысли. Въ стихахъ 13—16 пророкъ говоритъ о нечестіи священниковъ и пророковъ и о понесенномъ ими наказаніи. Въ 17—20 стихахъ рѣчь о тщетной надеждѣ народа на помощь союзниковъ. Со сторожевой башни съ нетерпѣніемъ смотрѣли осажденные, ожидая приближенія союзныхъ войскъ. А между тѣмъ враги преслѣдовали осажденныхъ съ отвагой орловъ и взяли въ плѣнъ даже помазанника Іеговы. Но враги—здѣсь начинается третья мысль—не долго будутъ ликовать. Беззаконія Сіона уже заглажены страданіями. Господь не будетъ впредь переселять его. Чаша бѣдствій перейдетъ на враговъ Израиля и, особенно, на вѣроломный Эдомъ (21—22).

Содержаніемъ пятой главы книги Плачъ служить изображеніе бѣдственнаго состоянія избраннаго народа послѣ разрушенія Іерусалима и молитва къ Іеговѣ о помощи. На-

чиная главу молитвою къ Іеговѣ, пророкъ просить Его при-
зрѣть на уничтоженіе Израиля (1). Народъ лишенъ собствен-
ности (2) и вынужденъ за деньги пріобрѣтать жизненные
припасы, даже воду (4). Обнищавшій и истощенный, онъ го-
товъ принимать подаваніе отъ Египтянъ и Ассиріянъ (5—6).
Правда, бѣдствіе это заслужено грѣхами многихъ поколѣній
(7). Но все же тяжело подчиняться господству враговъ и
впереди не видѣть никакого проблеска надежды (8). Тяже-
ло мириться съ гнетомъ нищеты и непосильнаго труда (9—10).
А еще тяжелѣе терпѣть оскорбленія отъ жестокихъ побѣ-
дителей, видѣть, какъ они безчестятъ женъ и дѣвицъ (11),
подвергаютъ позорной казни князей Іуды (12) и не щадятъ
ни юной красоты (13), ни дряхлой старости (14). Вотъ от-
чего печальна страна Іуды, умолкъ въ ней голосъ радости,
и только сѣтованіе оглашаетъ развалины ея городовъ (15—
16). Вотъ отчего истаяло сердце и померкли очи ея жите-
лей (17). Но престолъ Божій вѣченъ! Богъ не отринетъ на-
всегда народъ свой, но возвратитъ ему Свою милость и об-
новитъ дни его, какъ прежде (19—22).

Таково содержаніе книги Плачъ.

Предметъ книги Плачъ. Изъ представленнаго нами из-
ложенія содержанія книги Плачъ нетрудно видѣть, что
предметомъ ея служить разрушеніе Іерусалима и храма
халдеями при послѣднемъ іудейскомъ царѣ Седекіи. Состо-
яніе города и государства до—и послѣ описываемой въ кни-
гѣ Плачъ катастрофы и самая катастрофа изображаются въ
книгѣ такими чертами, что въ нихъ нельзя не узнать кар-
тины послѣднихъ дней Іерусалима. Народъ безусловно по-
лагается на политику царя и князей (Пл. 2, в. 4; 4, 7. в. 20. Ср.
Іер. 37, 2. 15; 38, 5. и мн. др.). Послѣдніе поддерживаются въ
своей политикѣ искусными убѣжденіями ложныхъ проро-
ковъ (Пл. 2, 14; 4, 13. Ср. Іер. 6, 13. 14; 8, 11; 14, 13; 23, 14—19). Ре-
зультатомъ политики придворной партіи является осада (Пл.
4, 18 и др. Ср. Іер. 39, 1 и д. 52, 3 и д. 4 Цар. 25, 1 и д.). Въ
осажденномъ городѣ возникаетъ ужасный голодъ (Пл. 1, 19;

2, 19; 4, 4. 5. 9. 10. Ср. Іер. 37, 21; 38, 9; 52, 6; 4 Цар. 25, 3; Вар. 2, 3), сопровождающийся большою смертноcтью (Пл. 1, 13; 2, 19; 4, 9. Ср. Іер. 38, 2). Союзники измѣняютъ Іерусалиму и переходятъ на сторону враговъ (Пл. 1, 2. 19; 4, 17. Ср. Авд. 11 и д. Іез. 25, 12 и д. Пс. 136, 7). Послѣ долгой осады городъ наконецъ взятъ Враги съ шумомъ врываются во святилище и оскверняютъ его кровью убитыхъ (Пл. 1, 10; 2, 1. 6. 7. 20. Ср. Пар. 36, 17). Городскія стогны разрушены, укрѣпленія срыты, храмъ сожженъ и всѣ драгоцѣнности его вывезены въ страну побѣдителей (Пл. 1, 4. 10; 2, 2. 5. 7. 8. 9. 4, 1. 11. Ср. 4 Цар. 25, 9. 10. 13 и д. 2 Пар. 36, 19; Іер. 52, 13. 14. 17 и д.). Вся недвижимая собственность перешла въ руки враговъ. Оставшіеся въ странѣ влчатъ печальное существованіе. Они подавлены нищетою и обременены непосильнымъ трудомъ. (Пл. 1, 11. 19. 5, 2. 5 и др. Ср. 4 Цар. 25, 12; Іер. 39, 10; 52, 16). Іерусалимъ и вся страна въ запустѣніи (Пл. 1, 4; 2, 13 и д. Ср. 2 Пар. 36, 21). Народъ Іеговы погруженъ въ глубокую печаль. Напротивъ, въ сосѣднихъ народахъ бѣдствія Израиля вызываютъ лишь насмѣшки и чувство злорадованія. (Пл. 1, 21. 2, 16. Ср. Авд. 11 и д. Іез. 25, 12 и д.; Пс. 136, 7). Всѣ эти черты съ очевидноcтью указываютъ на окончательное разрушеніе Іерусалима при Седекіи. При всякомъ иномъ историческомъ пониманіи пришлось бы стать въ противорѣчіе съ яснымъ смысломъ текста книги.

Тѣмъ не менѣе въ древности, какъ замѣчено выше, существовало мнѣніе, что книга Плачъ написана на смерть іудейскаго царя Іосіи. Это мнѣніе высказано было впервые Іосифомъ Флавіемъ ¹⁾. Вслѣдъ за Іосифомъ его повторяетъ также бл. Іеронимъ ²⁾. Среди позднѣйшихъ изслѣдователей Іеронимъ нашелъ себѣ сторонниковъ въ лицѣ Тарновія ³⁾,

¹⁾ Ant. X 5. 1.

²⁾ Comm. in Zach. 12: „super quo (Iosia) lamentationes scripsit Ieremias, quae leguntur in ecclesia. Migne, P. L. t. 25 p 1589; Contr. Pelag. II. 22-23. Migne, P. L. 23 p. 586.

³⁾ In Threnos Ieremiae commentarius. Hamburgi 1707 p. 4.

І. Д. Михаэлиса ¹⁾ и Дате ²⁾. Ошибочность этого мнѣнія становится очевидною, какъ только обратимъ вниманіе на политическое состояніе Іудеи послѣ битвы при Мегиддонѣ. Въ этой битвѣ легла значительная часть еврейской арміи. Царь былъ смертельно раненъ; трупъ его привезенъ въ Іерусалимъ и, оплаканный всею странюю, погребенъ въ фамиліной гробницѣ. Въ преемники ему всенародно былъ избранъ Іоахазъ. Но черезъ три мѣсяца фараонъ Нехао низложилъ его и отвелъ въ плѣнъ въ Египетъ, назначивъ на его мѣсто брата его Еліакима. Таково было положеніе дѣлъ въ Іудеѣ послѣ битвы при Мегиддонѣ (4 Цар. 23, ²⁹ и д.; 2 Пар. 35, ^{20—36}, 4). Съ политическимъ состояніемъ, описаннымъ въ книгѣ Плачъ, здѣсь нѣтъ ничего сходнаго. Однако же Михаэлисъ пытается найти хоть какое-либо сходство и съ этой цѣлью останавливаетъ вниманіе на трехмѣсячномъ царствованіи Іоахаза, которое исторія проходитъ совершеннымъ молчаніемъ. Іоахазъ, разсуждаетъ Михаэлисъ, прежде чѣмъ былъ низложенъ и увидѣлъ врага распоряжающимся тронѣмъ, вѣроятно, пытался отстоять свои права въ битвѣ. Битва, вѣроятно, была неудачна; бѣжавшая армія Іоахаза стянулась въ единственное укрѣпленное мѣсто въ странѣ—Іерусалимъ и тамъ ожидала осады. Враги не оставались, конечно, въ бездѣйствіи, и, употребивъ въ дѣло все осадныя средства, въ третьемъ мѣсяцѣ взяли городъ приступомъ ³⁾).

Допустимъ, что все эти прибавки къ исторіи Іоахаза—не простыя догадки. И тогда однако же политическое состояніе Іудеи не совпадало бы съ тѣмъ, какое изображается въ книгѣ Плачъ. Ни о голодѣ, ни о полномъ разрушеніи Іерусалима и храма, ни, вообще, о прекращеніи политической жизни въ Іудеѣ при Іоахазѣ не можетъ быть и рѣчи.

¹⁾ Eihhorn, Einleitung in das Alte Testament. Göttingen 1823—1824. V. p. 239.

²⁾ Eichh. Einl. V. p. 239.

³⁾ Ibid.

Съ другой стороны, если допустимъ, что книга Плачъ имѣетъ своимъ предметомъ смерть Іосіи,—то спрашивается, какъ объяснить полнѣйшее молчаніе здѣсь объ этомъ царѣ. Ясно, что предметомъ книги Плачъ необходимо считать разрушеніе Іерусалима халдеями. Эта необходимость сознавалась уже и ранѣе Михаэлиса и притомъ самими защитниками Іосифо-Іеронимовскаго взгляда. Тотъ же Іеронимъ въ другомъ мѣстѣ своихъ твореній прямо относитъ книгу Плачъ къ разрушенію Іерусалима халдеями ¹⁾. Эту необходимость вынужденъ былъ признать и Михаэлисъ, почему позже онъ отказался отъ своего взгляда ²⁾ такъ же, какъ и Дате ³⁾. Въ новое время невозможность отнести книгу Плачъ къ смерти Іосіи признана всеми. Вотъ почему изложеніе аргументовъ, приводившихся защитниками Іосифо-Іеронимовскаго взгляда, теперь можетъ имѣть интересъ лишь историческій ⁴⁾.

¹⁾ Comm. in Is. 63, 3: Ieremias in lamentationibus planxit eversionem Ierusalem. Migne, P. L. t. 24. p. 624.

²⁾ Neue orient. und exeg. Biblioth. I. p. 106. Цит. по Hävernicks, Einl. III p. 508. not 1.

³⁾ Eichh. Einl. V. p. 239.

⁴⁾ Кромѣ вышеизложенныхъ догадокъ, Михаэлисъ приводитъ въ оправданіе Іосифо-іеронимовскаго взгляда нѣкоторые мѣста книги Плачъ. Въ 3, 2: читаемъ: „хорошо мужу, если онъ несетъ ярмо въ юности своей.“ Эти слова, говоритъ Михаэлисъ, имѣли бы смыслъ въ устахъ Іереміи лишь въ томъ случаѣ, если онъ былъ при произнесеніи ихъ юношею. Юнымъ же онъ былъ въ царствованіе Іосіи; напротивъ, при Седекіи онъ былъ уже преклоннымъ старцемъ. Но если бы въ 27 стихѣ, дѣйствительно, юность и ношеніе ярма представлялись бы явленіями современными, то и тогда за возраженіемъ Михаэлиса нельзя было бы признать никакого значенія. Іеремія, въ ранней юности призванный на служеніе, съ того самаго времени долженъ былъ терпѣть всевозможныя преслѣдованія со стороны своихъ соотечественниковъ. Отсюда, будучи даже старикомъ, онъ во всякомъ случаѣ могъ сказать о себѣ, что онъ „несъ ярмо въ юности.“ Съ другой стороны, Михаэлисъ упускаетъ изъ вида, что 27 стихъ допускаетъ и иное толкованіе. Въ этомъ стихѣ можно видѣть лишь увѣщаніе приучаться къ страданіямъ съ юности. Въ пользу такого толкованія говорятъ нѣкоторые еврейскіе и греческіе кодексы (читаютъ вмѣсто בנעוריו и εν νεότητι, евр. מנעוריו и греч. ἐκ νεότητος), а равно и

Такимъ образомъ, предметомъ всѣхъ плачевныхъ пѣсней книги должно считать разрушеніе Іерусалима халдеями. Можно ли сказать, съ какой, въ-частности, стороны разсматриваетъ этотъ общій предметъ каждая плачевная пѣснь? Этотъ вопросъ равносильнъ другому вопросу, именно,—можно ли указать въ книгѣ Плачъ какой-либо опредѣленный общій планъ?

Планъ книги Плачъ. По вопросу объ общемъ планѣ книги Плачъ *interpretes*, замѣчаетъ Роде, *mirum inter se dissentiunt* Большинство изслѣдователей совершенно отрицаютъ логическую связь между главами книги Плачъ. Другіе, напротивъ, находятъ въ книгѣ строго послѣдовательный планъ, естественнѣе и изящнѣе котораго трудно, будто-бы, что-либо и придумать. Прежде всего, нѣкоторые изслѣдователи старались приурочить ту или другую главу книги Плачъ къ извѣстному моменту эпохи разрушенія и, такимъ образомъ, указать въ книгѣ хронологическій порядокъ изложенія. Такъ Горреръ ¹⁾ и Янъ ²⁾ видѣли въ первой главѣ рѣчь о плѣненіи Іехоніа, во второй—о взятіи города, въ третьей—о лич-

контекстъ рѣчи, такъ какъ въ слѣдующихъ стихахъ говорится о преимуществахъ терпѣнія. При подобномъ толкованіи, никакого намека на возрастъ пророка въ стихѣ не остается. Михаэлисъ ссылается, далѣе, на 7 стихъ 5 главы: „отцы наши согрѣшили и нѣтъ ихъ, а мы несемъ наказаніе за ихъ грѣхи“. Этихъ словъ, говоритъ Михаэлисъ, при Седекіи никто не могъ сказать, такъ какъ нечестіе приняло тогда особенно широкіе размѣры. Правда, если страдающіе за грѣхи отцовъ въ 7 стихѣ 5 главы объявляютъ себя самихъ свободными отъ грѣховъ, то этого стиха при Седекіи никто не могъ сказать. Но ниже, въ главѣ 3., мы увидимъ, что въ 7 стихѣ авторъ выражаетъ лишь ту мысль, что страдающіе несутъ наказаніе не только за свои грѣхи, но и за грѣхи предковъ. Понимаемый въ этомъ смыслѣ, 7 стихъ одинаково возможенъ какъ въ устахъ современника Іосіа, такъ и въ устахъ очевидца разрушенія Іерусалима. Наконецъ, Михаэлисъ ссылается на свидѣтельство 2 Пар. 35, ²⁵. Насколько основательна эта ссылка,—будетъ сказано также въ 3 главѣ.

¹⁾ Bearbeitung der Klagelieder. Цит. по Berthold, Einl. V. 2. p. 2322. not. 1.

²⁾ Einl. II. p. 572. Цит. по Hävernicks, Einl. III, p. 511.

ныхъ страданіяхъ пророка, въ четвертой—о разрушеніи Іерусалима, въ пятой—о положеніи народа послѣ разрушенія. По Розенмюллеру ⁴⁾, первую главу также понималъ и Евсейій. Паро²⁾), соглашаясь съ Горреромъ и Яномъ во взглядѣ на 3 и 5 главы, первую главу, напротивъ, относитъ къ осадѣ, описанной въ Іер. 37, 5—10, въ четвертой видитъ рѣчь о вторженіи халдеевъ въ городъ, во второй—о разрушеніи города и храма ³⁾. Всѣ эти попытки приурочить ту или другую главу къ извѣстному моменту эпохи разрушенія въ настоящее время оставлены. Этого достаточно, чтобы не входить въ подробный разборъ изложеннаго мнѣнія. Замѣтимъ только, что въ немъ справедливо опредѣляется лишь содержаніе пятой главы, которая, дѣйствительно, не касаясь самаго разрушенія, описываетъ послѣдовавшее за нимъ состояніе Іудеи. Что же касается главъ 1, 2 и 4, то уже разногласіе, существующее во взглядахъ указанныхъ изслѣдователей на эти главы, показываетъ, насколько шатко предлагаемое ими толкованіе этихъ главъ. Изъ изложеннаго мнѣнія только вышеуказанное историческое толкованіе первой главы о плѣненіи Іехоніи нашло себѣ защитниковъ и въ новое время,—впрочемъ, сколько намъ извѣстно только двухъ: Ватке ⁴⁾ и Мейнбеля ⁵⁾. Такая незначительность числа сторонниковъ этого толкованія первой главы говоритъ далеко не въ его пользу. Въ самомъ дѣлѣ, оно положительно лишено всякихъ основаній. Защитники его, правда, утверждаютъ, будто въ первой главѣ пророкъ не говоритъ еще о полномъ разрушеніи города и „не упоминаетъ о храмѣ“. Но, во всякомъ случаѣ, такія черты, какъ упоминаніе о сопровождавшемся многочисленными жертвами голодѣ, заставляютъ и въ первой главѣ видѣть изображеніе по-

¹⁾ Scholia in Vet. test. VIII. 2. p. 460

²⁾ Institutio interpretis veteris testamenti. 1822. p. 525

³⁾ Почему вторая глава, по мнѣнію Паро, должна слѣдовать послѣ четвертой.

⁴⁾ Vatke-Preis, Einl. p. 535.

⁵⁾ О. с. p. 21.

слѣднихъ дней Іерусалима, а не времени Іехоніи. Что касается храма, то прямое упоминаніе о немъ мы находимъ въ 10 стихѣ этой главы, гдѣ говорится о вторженіи въ него язычниковъ.

Другая часть изслѣдователей старается открыть въ книгѣ Плачъ планъ логическій. Первая попытка въ этомъ родѣ принадлежитъ Де-Ветте. Онъ находитъ въ книгѣ Плачъ „какъ бы восходящую съ одной ступени на другую послѣдовательность“ въ изображеніи состоянія города ¹⁾. Но такъ какъ ни въ третьей, ни въ пятой главахъ о состояніи города не говорится почти ни однимъ словомъ, то это мнѣніе Де-Ветте не нашло для себя послѣдователей. Бѣльшимъ успѣхомъ пользовалось мнѣніе Эвальда. По взгляду Эвальда, пять главъ книги Плачъ представляютъ собою какъ бы пять драматическихъ дѣйствій, которыя слѣдуютъ другъ за другомъ со строгой постепенностью, пока наконецъ, съ окончаніемъ послѣдняго дѣйствія, не получается цѣлой драмы „плача и печали“ ²⁾. Третья глава, по взгляду Эвальда, представляетъ центральный пунктъ этой драмы. Чувство достигаетъ здѣсь своего высшаго напряженія. Плачущій близокъ къ полному отчаянію. Но „на порогѣ отчаянія“ страдалецъ „приходитъ въ себя“; въ немъ пробуждается сознаніе грѣховности и необходимости покаянія. Съ этого момента скорбь его начинаетъ понемногу улегаться. Правда, и въ четвертой главѣ страдалецъ еще плачетъ объ общихъ бѣдствіяхъ и, въ особенности, о бѣдствіяхъ „великихъ и сильныхъ“ Израиля. Но сознаніе заслуженности бѣдствій уже значительно ослабляетъ прежнюю силу скорби. Плачъ становится все тише и тише и, наконецъ, совершенно затихаетъ въ молитвѣ.

Изъ дальнѣйшихъ изслѣдователей къ изложенному взгляду Эвальда примыкаетъ Нейманъ ³⁾. Въ сущности, почти

¹⁾ De-Wette-Schrader, Einl. p. 530.

²⁾ DAB² I. 2. p. 323 u f. Jahrbücher der bibl. Wissenschaft, VII p 152.

³⁾ О. с. p. 488.

тождественнаго взгляда держатся: Негельсбахъ¹⁾, Роде²⁾, Энгельгардтъ³⁾ Зейзенбергеръ⁴⁾ и Шнеedorferъ⁵⁾. Негельсбахъ и Роде сравниваютъ планъ книги Плачъ съ картиной, какую представляетъ Монбланъ въ моментъ заката. Вершина горы сіяетъ тогда ослѣпительнымъ блескомъ, между тѣмъ склоны и подошва покрываются уже густой тѣнью. Нѣчто подобное, говорятъ, имѣетъ мѣсто и въ книгѣ Плачъ, въ которой средняя часть третьей главы представляетъ какъ бы сіяющій лучъ свѣта, а предшествующія и послѣдующія части темную почъ скорби и отчаянія.

Взглядъ Эвальда, а равно Негельсбаха и др., основывается на различеніи господствующихъ въ той или другой главѣ настроеній. А такъ какъ настроеніе есть нѣчто субъективное, не поддающееся точному опредѣленію, то указанныя взгляды не могутъ имѣть притязанія на научное значеніе. Эвальдъ утверждаетъ, что въ четвертой и пятой главахъ плачъ постепенно становится все тише и тише. Но чѣмъ доказать, что это такъ? Съ Эвальдомъ можно было бы согласиться, если бы 4 и 5 главы производили такое же впечатлѣніе и на другихъ изслѣдователей. Но Кейль⁶⁾, на примѣръ, вовсе не находитъ, чтобы въ этихъ главахъ скорбь была менѣе сильна, чѣмъ въ 1-ой и 2-ой. Эвальдъ, далѣе, самый скорбный Плачъ видитъ въ третьей главѣ. А Тепіусъ напротивъ, утверждаетъ, что самымъ скорбнымъ чувствомъ проникнута пятая глава⁷⁾. Эвальдъ полагаетъ, что въ 4 и 5 главахъ скорбь должна смягчаться подъ вліяніемъ пробудившагося въ авторѣ сознанія своей грѣховности. Однако же такое сознаніе не оставляло автора и въ первыхъ гла-

1) О. с. р. VII. Ср. Труд. Кіевск. Д. Акад. 1871. т. 3. Переводъ кн. Плачъ стр. 3.

2) О. с. р. 20 и дал.

3) Rode, О. с. р. 23.

4) О. с. р. 10-11.

5) О. с. р. 5 и сл.

6) Hävernicks. Einl. III. 51. d 1

7) О. с. р. 119.

вахъ (1, 8—9. 11; 2, 11). Такимъ образомъ, мнѣніе Эвальда о планѣ книги Плачъ основано исключительно на субъективныхъ впечатлѣніяхъ. Тѣмъ не менѣе за этимъ мнѣніемъ нельзя не признать строгой послѣдовательности и даже художественности. Этими качествами, а также и авторитетомъ Эвальда въ богословской наукѣ и объясняется то обстоятельство, что даже въ данномъ случаѣ Эвальдъ не остался безъ послѣдователей.

Не раздѣляя взгляда Эвальда, Кейль ¹⁾ и Герлахъ ²⁾ тѣмъ не менѣе не теряютъ надежды отыскать въ книгѣ „продуманный планъ“, „извѣстный внутренній прогрессъ мысли“. Этотъ планъ, по ихъ мнѣнію, заключается въ слѣдующемъ. Въ первой главѣ преобладаетъ, будто бы, печаль о плѣненіи народа и о гибели славы города, во второй пророкъ изображаетъ главнымъ образомъ ужасы разрушенія; въ третьей—духовныя страданія общества благочестивыхъ; въ четвертой опять переходитъ къ изображенію народныхъ бѣдствій и говоритъ объ открывшейся въ нихъ правдѣ Божіей; наконецъ, въ пятой главѣ содержится молитва объ избавленіи отъ бѣдствій. Нельзя не согласиться, что опредѣляя указаннымъ образомъ преобладающее содержаніе той или другой главы, Кейль имѣетъ для себя нѣкоторыя основанія въ текстѣ книги. Но спрашивается, можно ли въ подобномъ преобладаніи видѣть „внутренній прогрессъ мысли“? О прогрессѣ мысли можно было бы говорить лишь въ томъ случаѣ, если бы указанное преобладаніе опредѣлялось какой-либо одной руководящей мыслью, такъ чтобы различныя главы книги представляли собою какъ бы ступени, ведущія къ полному раскрытію мысли, и если бы самыя главы стояли въ такой тѣсной связи другъ съ другомъ, которая совершенно исключала бы возможность иного порядка. А между тѣмъ ни такой руководящей мысли, ни необходи-

1) Hävernick, Einl. III. p. 510. Bibl. Comm. III. 2. p. 545 и сл.

2) Die Klagelieder Ieremia. Berlin 1868. p. 5.

мой связи между главами нѣтъ. Почему, напримѣръ, пророкъ послѣ ужасовъ разрушенія переходитъ, въ третьей главѣ, къ страданіямъ отдѣльной личности, а въ четвертой опять возвращается къ общимъ бѣдствіямъ? Изложеніе книги нисколько не пострадало бы, если бы третью главу поставить на мѣсто первой, вторую на мѣсто четвертой и под. Отсюда, на преобладаніе въ той или другой главѣ извѣстной мысли необходимо смотрѣть, какъ на явленіе совершенно случайное. Съ этимъ по необходимости должно будетъ согласиться, если обратить вниманіе на множество повтореній, имѣющихъ мѣсто не только въ различныхъ главахъ книги, но часто и въ одной и той же главѣ. Такъ, о голодѣ упоминается въ 1, 10; 2, 6. 7. 20; 4, 4. 5. 8—10; о жестокихъ убійствахъ, учиненныхъ врагами—въ 1, 15. 20; 2, 4. 19. 21; 5, 12; объ оскверненіи и разрушеніи храма—въ 1, 10; 2, 6. 7. 20; 4, 1; о плѣненіи народа—въ 1, 5. 6. 18; 2, 9; о разрушеніи воротъ—въ 1, 4; 2, 9; и, 14; о полномъ разрушеніи города—въ 1, 1, 13; 2, 8; 4, 14; 5, 18; о народной скорби по поводу разрушенія города—въ 1, 2. 4. 11. 16. 20. 22; 2, 8. 10. 11. 18. 19; 3, 48—49. 51; 5, 15; о прежнихъ богатствахъ города—въ 1, 7. 10—11; 2, 15; 4, 5; о полной неожиданности для всѣхъ паденія Іерусалима—въ 1, 9; 2, 1, 15; 4, 2, 12; о радости враговъ по поводу бѣдствій Израяля—въ 1, 7. 8. 9. 10. 17. 21; 2, 15, 17; 3, 45. 46; 5, 1; о томъ, что бѣдствія опредѣлены по суду Божію,—въ 1, 5. 12—15. 17. 21. 22; 2, 1—9. 17. 21. 22; 3, 34—39. 41—44; 4, 11; 5, 20; о грѣхахъ, какъ причинѣ бѣдствій—въ 1, 5—8. 14. 18—20. 22; 2, 14, 17. 21; 3, 42. 43; 4, 6; 5, 16; говорится о гнѣвѣ Божіемъ—въ 1, 12; 2, 1. 4. 6. 21; 3, 1. 43; 4, 11; 5, 20; о бесполезности человѣческихъ утѣшеній и помощи—въ 1, 19; 4, 17; упоминается о царѣ—въ 2, 2. 6. 9; 4, 20; о князьяхъ—въ 1, 6; 2, 2. 9; 4, 7—8; 5, 12; о печали и страданіяхъ старцевъ—въ 1, 19, 2, 10. 21; 4, 16; 5, 12, 14; о священникахъ—въ 1, 4—19; 2, 6. 20; 4, 13—16; о страданіяхъ и плѣненіи дѣвицъ и юношей—въ 1, 4. 12. 18; 2, 10. 22; 3, 51; 5, 11. 13. 14; высказываются утѣшительныя надежды—въ 1, 21; 3, 21—36; 4, 22; 5, 19—22. Послѣ всѣхъ этихъ повтореній говорить о „строого-

продуманномъ планѣ“ въ книгѣ Плачъ нѣтъ никакой возможности.

Флеккнеръ однако же стремится всѣми мѣрами избѣжать мысли объ отсутствіи общаго плана въ книгѣ Плачъ. Онъ выставляетъ на видъ различіе между искуснымъ логическимъ развитіемъ мыслей съ одной стороны и связью ихъ съ другой. Перваго, по его мнѣнію, въ книгѣ Плачъ нѣтъ, да и нельзя искать, такъ какъ здѣсь повсюду царитъ „аффектъ печали и скорби“, который „любитъ синонимику мыслей“. Но отсутствіе „логическаго развитія“, по Флеккнеру, не даетъ права на отрицаніе въ книгѣ связи мыслей вообще. Такая связь заключается въ безыскусственномъ порядкѣ, въ естественной послѣдовательности, съ какой мысли возникали въ сознаніи автора ¹⁾. Очевидно, Флеккнеръ имѣетъ въ виду связь мыслей по закону т. н. ассоціаціи идей. А такъ какъ подобной связи мыслей никто не отрицалъ, то вся апологія Флеккнера является совершенно безцѣльной. И такъ какъ, далѣе, связь по ассоціаціи и планъ—двѣ вещи совершенно различныя, то мысль объ отсутствіи общаго плана въ книгѣ Плачъ имѣетъ полную силу и послѣ апологіи Флеккнера ²⁾.

Литературное достоинство книги Плачъ. Отсутствіе общаго плана не мѣшаетъ книгѣ Плачъ быть произведеніемъ очень художественнымъ. Какъ литературное произведеніе,

¹⁾ TThQS. 1877. p 268.

²⁾ Нѣтъ нужды говорить, что отказываясь отъ всякой мысли найти въ книгѣ Плачъ опредѣленный общій планъ, мы не высказываемъ ничего такого, что, хоть сколько нибудь, могло бы служить поводомъ сомнѣваться въ ея каноническомъ достоинствѣ. Отсутствіе строгаго порядка въ изложеніи книги и, въ особенности, повторенія не составляютъ исключительной особенности только книги Плачъ. Столь же частыя повторенія нетрудно замѣтить и въ книгѣ Іереміи. Въ послѣдней въ слѣдующихъ мѣстахъ встрѣчаются, напр., буквальные повторенія: 2,28 и 11,13; 5,9. 29 и 9,2; 6,13-15 и 8,10-12; 7,14 и 26,6; 11,20 и 20,12; 15,2 и 43,11; 16,14-15 и 23,7. 8; 17,25 и 22,4; 23,19. 20 и 30,23. 24; 30,11 и 46,28; 31,35-36 и 33,23. 26; повторенія сходныхъ по содержанію мыслей: 1, 18 и 15, 26; 4, 4 и 21, 12 и мн др.

эта книга всегда стояла высоко. Литературныхъ достоинствъ ея не отрицаютъ даже представители раціоналистической критики. Нольдеке,¹⁾ напримѣръ, говоритъ, что въ двухъ первыхъ и двухъ послѣднихъ пѣсняхъ книги мы имѣемъ прекрасныя элегіи, переходящія по мѣстамъ въ скорбныя размышленія. Точно также и Рейссъ вынужденъ былъ сознаться, что нѣкоторыя мѣста и поэтическіе образы въ книгѣ Плачъ „чрезвычайно удачны и даже не лишены художественности“²⁾. Что касается до изслѣдователей иныхъ направленій, то они прямо считаютъ книгу Плачъ лучшимъ произведеніемъ изъ литературнаго наслѣдія Іереміи³⁾, „безсмертнымъ“ памятникомъ еврейской письменности⁴⁾. А Эвальдъ называетъ плачевныя пѣсни „вѣнцомъ элегической поэзіи“ и ставитъ ихъ „выше всего, что въ состояніи были создать искусство и религія того времени“⁵⁾. И дѣйствительно, книга Плачъ, по всей справедливости, можетъ быть названа вѣнцомъ элегій. Эпоха разрушенія изображена въ ней съ такой живостью и наглядностью, какую не всегда можно встрѣтить даже въ произведеніяхъ искусственной поэзіи. Пророку достаточно сказать нѣсколько словъ, и предъ нами съ поразительною живостью встаетъ цѣлая картина той печальной эпохи. Такъ, напримѣръ, въ словахъ:

Сидятъ безмолвно на землѣ

Старцы дщери Сіона.

Опустили къ землѣ головы свои

Дѣвы Іерусалимскія (2, 10 а. в. 5 ср. 5, 18 и др.).

Далѣе, встрѣчающіяся въ книгѣ Плачъ сравненія отличаются простотой и въ то же время производятъ на читателя очень сильное впечатлѣніе. Таково, напр., сравненіе

1) О. с. р. 147.

2) О. с. р. 398, ср. 397.

3) Вертольдъ, О. с. V, 2. р. 2318.

4) Шенць, О. с.; Умбрейтъ, О. с. II, р. XVI; Эйхгорнъ, О. с. V. р. 245 и др.

5) Gesch. IV, 25.

города съ оставленной всѣми вдовой (1, 1 и д.). Но самое главное литературное достоинство книги Плачъ заключается въ томъ, что каждое слово ея проникнуто глубокимъ искреннимъ чувствомъ. „Пророкъ“, замѣчаетъ Умбреттъ, „какъ бы переносить въ свою душу и городъ и всю страну, съ ея холмами и нивами, такъ что тамъ, гдѣ другой только описываетъ, онъ высказываетъ пережитое ¹⁾. Въ этой то глубокой искренности и заключается причина того сильнаго вліянія, какое книга Плачъ можетъ имѣть на читателей. Въ еврейской синагогѣ она выслушивалась со слезами и стenanіями ²⁾. А св. Григорій Богословъ говоритъ о ней слѣдующее: „всякій разъ, когда я беру въ руки эту книгу и читаю плачевныя пѣсни, я чувствую, что у меня обрывается голосъ, и на глазахъ выступаютъ слезы; мнѣ кажется, что я вижу тѣ бѣдствія собственными глазами, и я плачу вмѣстѣ съ Іереміей“ ³⁾.

Не за всѣми, конечно, главами книги можно признать одинаковое литературное достоинство. Теніусъ ⁴⁾ и Нольдеке ⁵⁾ не несправедливо, можетъ быть, ставятъ въ этомъ отношеніи выше всѣхъ главы вторую и четвертую, которыя, сравнительно съ другими, отличаются болѣе связнымъ изложеніемъ. Третья глава въ литературномъ отношеніи нѣсколько уступаетъ другимъ, какъ это утверждаютъ Теніусъ ⁶⁾, Нольдеке ⁷⁾ и Зейнеке ⁸⁾. Впрочемъ, о той же самой третьей главѣ Негельсбахъ ⁹⁾, Роде, ¹⁰⁾, Калькаръ ¹¹⁾ и Шольцъ ¹²⁾ вы-

1) О. с. II. р. XVII.

2) Пост. Апост. въ русск. пер. Казань 1864. V. 20. По раввинскому преданію, „плачевныя пѣсни были болѣе полезны для Израйля, чѣмъ сороколѣтняя пророческая дѣятельность Іереміи“. Echa-Rab. p. 146.

3) Hom. 7 18. Migne, P. G. 35. p. 744.

4) О с. р. 120.

5) О. с. р. 146.

6) I. с.

7) I. с.

8) О. с. II. р. 30 и сл.

9) О. с. р. VII—VIII.

10) О. с. р. 16.

11) Lamentationes crit. et exeg. illustr. Цит. по Löhr, О. с. р. XVIII.

12) О с III. р. 137.

сказывают совершенно противоположное сужденіе. По ихъ мнѣнію, напротивъ, „поэтическій геній“ автора проявился здѣсь съ особенной силой. Но, кажется, Негельсбахъ и Роде говорятъ въ данномъ случаѣ не вполне искренно: третья глава, можетъ быть, потому получаетъ въ ихъ глазахъ особенныя достоинства, что только при такомъ условіи для нихъ возможно защищать свою гипотезу о планѣ книги. Что же касается Шольца и Калькара, то на основаніи ихъ мнѣнія можно прити только къ тому заключенію, что опредѣленіе поэтическаго достоинства книги есть въ значительной мѣрѣ дѣло личнаго вкуса.

Характеръ книги Плачъ. Въ нѣмецкой богословской литературѣ плачевнымъ пѣснямъ Іереміи усвоено названіе элегій. По преобладающему элементу книга Плачъ, безспорно,—произведеніе элегическое. Господствующее здѣсь настроеніе—скорбное, по мѣстамъ переходящее въ глубокую тоску. Какая безотрадная тоска слышится, на примѣръ, въ словахъ, гдѣ пророкъ оплакиваетъ гибель юнаго поколѣнія, съ которыми связаны были всѣ надежды народа:

Дѣвы мои и юноши мои

Пошли въ плѣнъ (1, 18 ср. 2, 21 и др.).

Но тоска, какъ вообще въ элегій, никогда не переходитъ въ книгѣ Плачъ въ отчаяніе. Въ послѣднюю минуту взоръ пророка переносится въ будущее, и изъ устъ его слышится новая рѣчь, проникнутая надеждой:

Дщерь Сіона! Наказаніе за беззаконіе твое кончилось;
Онъ не будетъ болѣе изгонять тебя (4, 22 а).

Ты, Господи, пребываешь во вѣки!

Престолъ твой въ родъ и родъ!

Для чего совсѣмъ забываешь насъ,

Оставляешь насъ на долгое время!

Обрати насъ къ Тебѣ, Господи, и мы обратимся

Обнови дни наши, какъ древле (5, 19—21).

Хотя Іегова и разрушилъ престолъ свой на землѣ—храмъ Іерусалимскій, но небесный престолъ Его остается неиз-

блемъ. Посему еще есть надежда, что Іегова услышитъ молитву страдальца и возстановитъ завѣтъ Свой съ Израилемъ. Такъ, и въ послѣднихъ стихахъ пятой главы скорбь смѣняется надеждой. Не безъ основанія, слѣдовательно, въ нѣмецкой литературѣ плачевныя пѣсни пр. Іереміи называются элегіями. Но, кромѣ элегическаго, въ книгѣ Плачъ имѣютъ мѣсто и такіе элементы, которыхъ элегическія произведенія, обыкновенно, чужды. Тихая грусть иногда переходитъ здѣсь въ горячія вспышки гнѣва,—напр., въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ пророкъ упоминаетъ о врагахъ и молить объ отмщеніи имъ:

Воздай имъ, Господи
По дѣламъ рукъ ихъ!
Пошли имъ помраченіе сердца!
И проклятіе Твое на нихъ!
Преслѣдуй ихъ, Господи, гнѣвомъ
И истреби ихъ изъ поднебесной (3, 64—66 ср. 1 22).

и вообще въ рѣчи о врагахъ:

Радуйся и веселись, дочь Эдома,
Обитательница земли Уцъ!
И до тебя дойдетъ чаша;
Напьешься до-пьяна и обнажишься (4, 21).

Если къ подобнымъ вспышкамъ гнѣва прибавить еще довольно значительное присутствіе въ книгѣ дидактическаго элемента (3, 22—40), то названіе плачевныхъ пѣсней Іереміи элегіями должно будетъ признать не вполне точнымъ.

Форма книги Плачъ. Въ поэтической формѣ книги Плачъ нужно отличать двѣ стороны: 1) расположеніе мазоретскихъ стиховъ, 2) строеніе послѣднихъ.

Расположеніе мазоретскихъ стиховъ. Въ 1—4 главахъ книги Плачъ мазоретскіе стихи расположены въ алфавитномъ порядкѣ. На современномъ языкѣ ихъ называли бы акростихами. Въ первой, второй и четвертой главахъ каждый новый мазоретскій стихъ начинается особой, въ порядкѣ ал-

фавита, буквой. Въ третьей главѣ одной и той же буквой начинаются каждые три мазоретскихъ стиха.

Относительно смысла этой формы изложенія мы встрѣчаемъ разнообразныя сужденія. По раввинскому толкованію, пророкъ, избирая въ книгѣ Плачъ алфавитную форму изложенія, имѣлъ цѣлью показать евреямъ, что они нарушили весь законъ Іеговы, отъ алефъ до тавъ ¹⁾. А семикратное употребленіе алфавита въ этой книгѣ ²⁾, по объясненію раввиновъ, должно было служить указаніемъ на семь главныхъ грѣховъ народа ³⁾. Это объясненіе раввиновъ не имѣетъ никакого научнаго достоинства.

Значительная часть изслѣдователей прошлаго столѣтія, каковы: Ловтъ ⁴⁾, Михаэлисъ ⁵⁾, Вольфъ ⁶⁾, а изъ изслѣдователей настоящаго вѣка Теуніусъ ⁷⁾, Шольцъ ⁸⁾, Зейзенбергеръ ⁹⁾ и Чейнъ ¹⁰⁾ полагаютъ, что алфавитная форма изложенія имѣла въ виду интересы пѣвцовъ, исполнявшихъ эти произведенія, употреблялась съ цѣлью облегчить запоминаніе произведеній. Существенный недостатокъ этого мнѣнія заключается въ томъ, что здѣсь форма поэтическаго произведенія представляется рассчитанною на совершенно вѣщныя цѣли, не имѣющія никакого отношенія къ поэтическому творчеству. Съ другой стороны, множество псалмовъ, несомнѣнно, предназначенныхъ для пѣнія, однакоже чужды алфавитной формы. Слѣдовательно, однимъ назначеніемъ

¹⁾ Der Midrasch Echa-Rabbati, p. 58.

²⁾ По одному разу алфавитъ употребленъ въ 1, 2 и 4 главахъ и 3 раза въ 3 главѣ; всего 6 разъ. Раввины считаютъ алфавитною и пятую главу, такъ какъ количество стиховъ въ ней указываетъ на число буквъ алфавита. Fürst, O. c. p. 89.

³⁾ Ibid.

⁴⁾ De sacra poesi Hebr. Oxonii 1753. p. 221.

⁵⁾ См. De-Wette, Commentar über die Psalmen. Heidelberg, 1821. p. 79.

⁶⁾ Bibl. hebr. Цит. по Mayniel, O. c. p. 31.

⁷⁾ O. c. p. 122.

⁸⁾ O. c. III. p. 20.

⁹⁾ O. c. p. 8.

¹⁰⁾ O. c. p. 2.

произведенія для хорового исполненія алфавитной формы объяснить нельзя.

Большинство болѣе авторитетныхъ изслѣдователей настоящаго столѣтія считаютъ алфавитную форму „порожденіемъ позднѣйшаго извращеннаго вкуса“, игрушечнымъ, искусственнымъ украшеніемъ, чуждымъ истинно поэтическаго духа и свойственнымъ только произведеніямъ временъ упадка поэтическаго творчества. Впервые этотъ взглядъ высказалъ Де-Ветте, въ своемъ комментаріи на псалмы ¹⁾. Впослѣдствіи взглядъ этотъ повторенъ былъ Эвальдомъ ²⁾, Гупфельдомъ ³⁾, Рейссомъ ⁴⁾ и Кьюненомъ ⁵⁾. Но ни Де-Ветте, ни его послѣдователи не указываютъ достаточныхъ основаній въ пользу этого взгляда. Де-Ветте ограничивается лишь такимъ замѣчаніемъ: „почти всѣ алфавитныя произведенія отличаются безсвязностью, избыточностью мыслей, холодностью и вялостью чувствованій и ложеннымъ, отчасти компилятивнымъ языкомъ“ ⁶⁾. Но избыточность мыслей, холодность и вялость чувствованій, ложенность языка,—все это въ сильной степени обусловливается личными вкусами. Что для Де-Ветте кажется избыточнымъ, холоднымъ, ложеннымъ, то можетъ совсѣмъ инымъ казаться для другаго. Впрочемъ, изъ своего общаго положенія самъ Де-Ветте вынужденъ былъ сдѣлать исключеніе для 37 псалма, „одного изъ лучшихъ дидактическихъ произведеній евреевъ ⁷⁾. Въ-частности, что касается „безсвязности,“ то она вовсе не составляетъ отличительной черты алфавитныхъ произведеній. По мнѣнію Рейсса, еврейская поэзія вообще сентенціарна: отдѣльныя мысли связываются въ еврейскихъ поэтическихъ произведеніяхъ лишь

¹⁾ р. 79 и д.

²⁾ DAB¹. I. 1 р. 139. ² II. 1. р. 201.

³⁾ Die Psalmen. IV. р. 451 и сл.

⁴⁾ Hebräische Poesie, RE² V р. 671—681.

⁵⁾ Historisch-kritische Einleitung in die Bücher des Alten Testaments, herausg. von Mattheus, übers. von Müller, III. 1. р. 40. 46. not. 37.

⁶⁾ Comm. üb. die Ps. р. 79.

⁷⁾ Ibid.

внѣшнимъ образомъ; каждая строфа представляетъ здѣсь цѣлое сама по себѣ и, безъ нарушенія смысла, могла бы быть переставлена на мѣсто предыдущей или послѣдующей ¹⁾. Хотя такое сужденіе Рейсса о всей еврейской поэзіи и является нѣсколько преувеличеннымъ, но все же къ элегической поэзіи оно можетъ быть прилагаемо съ полнымъ правомъ. Элегія, какъ непосредственное выраженіе глубокой скорби, всегда почти представляетъ простой рядъ чувствованій и думъ и не входитъ въ логическія расчлененія возникающихъ въ душѣ мыслей. *In luctu gravissimo, замѣтилъ еще Калькаръ, quasi timet saepe animus, ut suum dolorem satis gravibus verbis ad aliorum misericordiam exprimet. Non leniter, non imagine saepe adhibita exponit, quae vult, sed sensibus saepius repetitis, sed singulis calamitatum partibus saepius revocatis, quo penitus eas in audientium inculcet animas* ²⁾.

Такимъ образомъ взглядъ на алфавитную форму, какъ ритмическое украшеніе временъ упадка поэзіи, не имѣетъ для себя достаточныхъ основаній. Противъ же него можно указать слѣдующія соображенія. Въ разсматриваемой нами книгѣ алфавитная форма изложенія представляется въ такомъ развитомъ видѣ, что считать книгу Плачъ первой попыткой этого рода изложенія нѣтъ никакой возможности. А такъ какъ появленіе книги Плачъ всѣми изслѣдователями относится ко времени скорѣ послѣ разрушенія Іерусалима ³⁾, то, отсюда алфавитная форма должна быть значи-

¹⁾ RE² V. p. 673.

²⁾ „Въ величайшей печали духъ часто какъ бы опасается за то, выразить ли онъ свою скорбь въ достаточно вѣскихъ словахъ для возбужденія состраданія другихъ. Не съ изяществомъ, не посредствомъ неоднократныхъ сравненій выражаетъ онъ то, что хочетъ выразить, но посредствомъ неоднократнаго повторенія чувствованій, посредствомъ неоднократнаго воспроизведенія отдѣльныхъ моментовъ бѣдствія, дабы такимъ образомъ обратить на нихъ вниманіе душъ. *Lament. ср. et ex. illustr.* Цит. по Hävernicks, Einl. III. p. 513-514

³⁾ Единственное исключеніе представляетъ Зейнеке, О. с. p. 34 и сл. Но ниже мы увидимъ, какъ шатко предлагаемое имъ мнѣніе.

тельно древнѣе разрушенія. Это подтверждается тѣмъ, что алфавитную форму имѣетъ уже 31 глава книги Притчей, ст. 10—31, и нѣкоторые псалмы, находящіеся въ первой книгѣ Псалтири и надписанные именемъ Давида ¹⁾, слѣдовательно, уже для перваго собирателя казавшіеся очень древними.

Но согласимся съ Кьененомъ, ²⁾, что ни одинъ изъ алфавитныхъ псалмовъ не восходитъ далѣе 700 года до Р. Х. Все же въ алфавитной формѣ и тогда нельзя видѣть результатъ упадка поэзіи. Періодъ 700—586 гг. несправедливо было бы назвать временемъ упадка. Къ этому періоду относится гимнъ Аввакума, который можетъ быть поставленъ на ряду съ самыми совершенными произведеніями еврейской поэзіи. Къ этому же періоду относится большинство прекрасныхъ псалмовъ, выражающихъ скорбь угнетеннаго тяжелымъ игомъ враговъ Іеговы сердца и мольбу объ избавленіи отъ этого ига. По мнѣнію Зоммера, къ концу этого же періода нужно относить псалмы: 42—43, „мастерское произведеніе еврейской поэзіи, отличающееся свѣжестью и искренностью чувства, живостью изложенія и художественной отдѣлкой“, далѣе, пс. 44; „проникнутые глубокой нѣжностью“ псалмы 80. 84 и, наконецъ, псалмы 59. 60. 61. 74 ³⁾.

Кейль ⁴⁾, Герлахъ ⁵⁾ и Шнеедорферъ ⁶⁾ пытаются найти объясненіе алфавитной формы въ самомъ содержаніи алфавитныхъ произведеній. По ихъ взгляду, алфавитная

¹⁾ Именно, Псалмы: 9-10; 25; 34; 37. Кромѣ нихъ, алфавитная форма принадлежитъ еще псалмамъ 111; 112; 119; 145. Такая форма изложенія встрѣчается и у другихъ древнихъ народовъ, напр., Сирійцевъ (Assemani, Bibl. orient. III. p. 63. 180. 188. 328), Арабовъ и Персовъ (Lowth, O. c. p. 221.

²⁾ Einl. III. 1 p. 45.

³⁾ Die Alphabetische Lieder Biblische Abhandlungen I. Bonn, 1846. p. 96.

⁴⁾ Bibl. Comm. III. 2 p. 552; Hävernicks, Einl. III. p. 514.

⁵⁾ O. c. p. 7.

⁶⁾ O. c. p. 11.

форма употреблялась у евреевъ въ такихъ произведеніяхъ, въ которыхъ отдѣльныя мысли не объединяются въ одной главной; посредствомъ алфавитнаго изложенія рѣчь получала въ такихъ произведеніяхъ характеръ связности и исчерпанности. Хотя это мнѣніе Кейля было бы несправедливо назвать непонятнымъ или неяснымъ ¹⁾, тѣмъ не менѣе и оно не можетъ считаться достаточнымъ. Кейль упустилъ изъ вида, что сентенціарный характеръ въ значительной мѣрѣ принадлежитъ большинству произведеній еврейской поэзіи.

Болѣе удачную, чѣмъ разсмотрѣнная, попытку объясненія алфавитной формы даетъ Штейнталь. По его мнѣнію, при объясненіи алфавитной формы, нужно имѣть въ виду то обстоятельство, что для древнихъ народовъ и даже для Грековъ внѣшняя сторона произведенія казалась болѣе важною, чѣмъ для насъ. То, что мы называемъ игрою словъ, „было выслушиваемо жителями Іерусалима или Аѳинъ съ содроганіемъ“. Равнымъ образомъ алфавитъ и его порядокъ не былъ для древнихъ чѣмъ либо безразличнымъ, но имѣлъ, такъ сказать, реальное значеніе. Когда древній элегическій поэтъ, замѣчаетъ Штейнталь, проводилъ строфы своей пѣсни по всему ряду буквъ алфавита, слушатели чувствовали, что его, а вмѣстѣ, и ихъ печаль проходитъ всю гамму человѣческаго языка ²⁾.

Уже послѣ этого замѣчанія Штейнталья понятно, что алфавитная форма въ книгѣ Плачъ представляетъ собою не „бездушный трупъ“ и не игрушечное украшеніе, но нѣчто такое, что имѣетъ существенное отношеніе къ самому характеру и назначенію кн. Плачъ.

Алфавитная форма изложенія въ 2. 3 и 4 главахъ книги Плачъ имѣетъ ту замѣчательную особенность, что стихъ,

¹⁾ Такъ Тениусъ, О. с. р. 122, и Кьюненъ, О. с. р. 46. not. 37.

²⁾ Zur Bibel und Religions-Philosophie, Vorträge und Abhandlungen, р. 31. Цит. по Mauniel, О. с. р. 79.

начинающійся буквой **Э** поставленъ въ нихъ прежде стиха съ буквой **У**, тогда какъ въ первой главѣ **Э** и **У** слѣдуютъ въ обычномъ порядкѣ. Эта особенность 2—4 главъ была предметомъ очень продолжительнаго спора, не приведшаго, къ сожалѣнію, ни къ какимъ результатамъ. Существуетъ множество самыхъ разнообразныхъ попытокъ указать причину этой особенности. Первая принадлежитъ Кенникоту ¹⁾ и Яну ²⁾. Ссылаясь на сирскій переводъ и четыре еврейскихъ рукописи, въ которыхъ указаннаго отступленія отъ обычнаго порядка алфавита нѣтъ, Кенникотъ и Янъ утверждаютъ, что въ этомъ отступленіи мы имѣемъ дѣло съ перестановкой стиховъ, происшедшей вслѣдствіе небрежности позднѣйшихъ переписчиковъ. Но это отступленіе, за исключеніемъ четырехъ рукописей Кенникота, повторяется во всѣхъ рукописныхъ экземплярахъ Еврейской библіи. Оно сохранено въ переводѣ LXX, въ переводахъ арабскомъ и зеіонскомъ. Вотъ почему видѣть здѣсь ошибку позднѣйшаго переписчика было бы неосновательно. Напротивъ, скорѣе нужно видѣть корректуру въ сирскомъ текстѣ и въ тѣхъ еврейскихъ рукописяхъ, на которыя ссылается Кенникотъ. Да и странно было бы допустить, что позднѣйшій переписчикъ могъ три раза повторить ошибку и каждый разъ на однихъ и тѣхъ же буквахъ. Наконецъ, самая попытка переставить стихи по обычному алфавитному порядку нарушаетъ естественный ходъ мысли въ главахъ 3 и 4 и даетъ лишь посредственный смыслъ во 2 главѣ. Итакъ, необходимо согласиться, что отступленіе обязано своимъ происхожденіемъ самому автору книги.

Но чѣмъ руководился при этомъ отступленіи авторъ книги Плачъ? Раввинское преданіе думаетъ и въ этомъ отступленіи найти таинственный смыслъ. По толкованію

¹⁾ Dissertatio generalis in Vet. Test. § 23. Цит. по Sommer, O. c. I. p. 146.

²⁾ Einl. II. p. 547. Цит. по Löhr, O. c. p. VII.

раввиновъ, стихъ съ буквой **ד** потому ставится прежде стиха съ **ו**, что евреи позволяли себѣ говорить устами (буква **ד** называется въ еврейской азбукѣ **דאל**, что значитъ „ротъ“) то, чего не видѣли глазами (**ו** называется **וואу** „глазъ“) ¹⁾.

На ряду съ этимъ объясненіемъ можно поставить не болѣе же научное объясненіе Бертольда ²⁾, который видитъ въ отступленіи результатъ простой забывчивости поэта. При написаніи первой пѣсни, поэтъ, разсуждаетъ Бертольдъ, представлялъ буквы **ו** и **ד** въ обычной послѣдовательности; во второй пѣсни онъ ошибся въ порядкѣ этихъ буквъ; эта ошибка твердо укрѣпилась въ его сознаніи, такъ что онъ повторилъ её и въ третьей и въ четвертой пѣсни. Соображеніе Бертольда, кажется, не нуждается въ опроверженіи. Замѣтимъ только слѣдующее. Бертольдъ говоритъ о своемъ объясненіи, что „оно, по крайней мѣрѣ, понятно съ психологической точки зрѣнія“. Но этого то какъ разъ и нельзя сказать про указанное объясненіе. Именно съ психологической точки зрѣнія было бы весьма удивительнымъ, какъ авторъ книги Плачъ могъ, послѣ первой же ошибки, забыть обычный порядокъ буквъ и слѣдовать новому, который ранѣе былъ ему неизвѣстенъ.

Риглеръ ³⁾, а изъ новыхъ Кейль ⁴⁾ и Шнеедорфъ ⁵⁾ толкуютъ разсматриваемое отступленіе, какъ поэтическую вольность. По Риглеру, авторъ не могъ сразу подыскать слова, начинающагося съ **ו**, и потому перешелъ къ стиху съ буквой **ד**. Кейль указываетъ цѣлый рядъ отступленій въ алфавитныхъ псалмахъ ⁶⁾ и отсюда дѣлаетъ выводъ, что поэтъ

¹⁾ Echa-Rabbati p. 115.

²⁾ Einl. V. p. 232, not. 1.

³⁾ Die Klagelied. d. Proph. Ierem Цит. по Berthold, Einl. V. p. 2320.

⁴⁾ Einl. p. 378; Hävernicks, Einl. III. p. 58; Bibl. Comm III. 2. p. 547.

⁵⁾ О. с. p. 8.

⁶⁾ Въ псалмѣ 145 нѣтъ стиха съ буквой **ד**; въ 34 нѣтъ стиха съ **ו**, тогда какъ въ концѣ, послѣ буквы **ו** слѣдуетъ стихъ съ **ד**; подобный заключительный стихъ имѣетъ и пс. 25; въ этомъ же псалмѣ оба пер-

лишь до тѣхъ поръ строго держится избранной имъ формы изложенія, пока она не причиняетъ никакого насилія его мысли. Но спрашивается, опять, почему же авторъ какимъ то роковымъ образомъ затрудняется подыскать нужное ему слово каждый разъ на буквѣ у? И почему здѣсь только алфавитная форма изложенія „причиняетъ насиліе его мысли“?

Болѣе основательный характеръ носить мнѣніе Х. Б. Михаэлиса, Виденфельда ¹⁾, Эвальда ²⁾, Негельсбаха ³⁾, Зейзенбергера ⁴⁾ и Лера ⁵⁾. Они объясняютъ указанное отступленіе колебаніями, ко времени написанія книги Плачъ, будто бы, имѣвшими мѣсто въ порядкѣ алфавита. А Эвальдъ, съ цѣлью установить единство книги Плачъ, прибавляетъ къ этому, что первоначально и въ первой главѣ была послѣдовательность буквы **ז** -- **ו**, и что настоящій порядокъ алфавита въ этой главѣ должно считать позднѣйшей корректурой ⁶⁾.—При нѣкоторомъ превосходствѣ, сравнительно съ другими попытками, тѣмъ не менѣе и настоящая попытка объяснить особенность алфавитнаго изложенія 2—4 главъ имѣетъ свои недостатки. У всѣхъ народовъ, принявшихъ финикійскій или вообще древне-семитическій алфавитъ, мы всегда находимъ одинъ и тотъ же порядокъ буквъ. Даже въ арабскомъ алфавитѣ, на которой ссылается въ свое оправданіе Х. Б. Михаэлисъ ⁷⁾, если обратить вниманіе на числовое значеніе буквъ, можно ясно замѣтить тотъ же самый порядокъ, что и въ другихъ семитическихъ алфави-

выхъ стиха начинаются буквой **א**, тогда какъ стиха на букву **ב** нѣтъ совсѣмъ; въ 37 псалмѣ отсутствуетъ стихъ на букву **ו**, а на его мѣстѣ стоитъ стихъ съ буквой **ז** и т. п.

¹⁾ Uebersetz. der Klagelieder. Цит. по Lühr, O. c. p. VII.

²⁾ DAB² I. 1. 204.

³⁾ O. c. p. IX.

⁴⁾ O. c. p. 9.

⁵⁾ O. c. p. VII.

⁶⁾ DAB² I. 2. p. 326; Jahrbücher d. bibl. Wissenschaft, VII p. 151.

⁷⁾ См. Sommer, O. c. p. 1

тахъ. Самаританскія и сирскія алфавитныя пѣсни нигдѣ не обнаруживаютъ отступленія отъ обычной послѣдовательности буквъ ¹⁾. Очень важное свидѣтельство о глубокой древности общепринятаго порядка еврейскихъ буквъ даетъ греческій алфавитъ. Въ расположеніи буквъ, отъ α до τ, онъ точно слѣдуетъ финикійско-еврейскому, съ тѣмъ лишь различіемъ, что выбрасываетъ нѣкоторыя буквы, въ греческомъ языкѣ не имѣющія для себя соотвѣтствующихъ звуковъ. Слѣдовательно, еще ранѣе той эпохи, когда искусство письма начало проникать съ востока къ грекамъ, въ финикійско-еврейскомъ алфавитѣ уже твердо установился тотъ самый порядокъ буквъ, который сохраняется въ настоящее время. Вообще, кромѣ разсматриваемаго отступленія въ книгѣ Плачъ, никакихъ другихъ основаній предполагать въ порядкѣ буквъ алфавита колебанія нѣтъ. Невозможность такихъ колебаній въ эпоху составленія книги Плачъ ясно слѣдуетъ изъ того обстоятельства, что къ этому времени буквы уже, несомнѣнно, употреблялись у евреевъ въ качествѣ числовыхъ знаковъ. Допускать же, что колебанія существовали и въ числовомъ значеніи буквъ, было бы очень страннымъ.

Лёръ ²⁾ пытается доказать мнѣніе о колебаніяхъ въ порядкѣ алфавита посредствомъ слѣдующаго разсужденія. Псалмы 25 и 34, говоритъ онъ, родственны и по содержанію, и по формѣ. Въ обоихъ нѣтъ стиха на букву J, оба кончаются стихомъ на D. Этого, по мнѣнію Лёра, достаточно, что бы приписать эти псалмы одному автору. Но псалмы 25 и 34 различаются одинъ отъ другаго тѣмъ, что пс. 25 располагаетъ буквы y и D въ обычномъ порядкѣ, а пс. 34, слѣдующій, въ настоящемъ своемъ видѣ, тоже обычному порядку, первоначально въ расположеніи y и D отступалъ отъ этого порядка. Отсюда, если одинъ и тотъ же авторъ употребляетъ буквы y и D въ различномъ порядкѣ, то ясно,

¹⁾ Ibid.

²⁾ Die Klagelied. Ier. Göttingen, 1891. p. 8.

заключаетъ Леръ, что въ послѣдовательности ихъ не было строгой опредѣленности.—Въ изложенномъ разсужденіи Леръ допускаетъ два недоказанныхъ положенія: 1) что псалмы 25 и 34 принадлежатъ одному автору и 2) что настоящій порядокъ стиховъ 34 псалма представляетъ поправку. Впрочемъ, эти положенія Лёра принимаются и нѣкоторыми другими изслѣдователями ¹⁾. Однако же Леръ выигрываетъ отъ этого очень мало. Четырехъ случаевъ отступленія отъ обычнаго порядка (считаемъ и 34 псаломъ) слишкомъ мало, чтобы на основаніи ихъ и вопреки большинству другихъ данныхъ построить цѣлую теорію о неопредѣленности, будто бы, существовавшей нѣкогда въ порядкѣ буквъ еврейскаго алфавита.

Итакъ, ни одна изъ разсмотрѣнныхъ нами попытокъ объяснить особенность алфавитнаго порядка въ 2—4 главахъ книги Плачъ не достигаетъ своей цѣли. Остается лишь сознаться, что дать отвѣтъ на вопросъ о причинѣ этой особенности псагогика не въ состояніи. Правда, для того, кто непремѣнно желаетъ избѣжать этого вывода, есть еще возможность послѣдовать примѣру Калькара ²⁾ и объяснять особенность 2—4 главъ книги Плачъ ἐξ παλαιότητας ratione quadam, nobis incognita или же, вмѣстѣ съ Майнеромъ ³⁾, сказать: „turbati ordinis alphabetici causa quae fuerit scire, quid interest? Но чѣмъ прибѣгать къ такимъ объясненіямъ, лучше прямо отвѣчать на вопросъ: non liquet, какъ это дѣлають Зоммеръ ⁴⁾, Герлахъ ⁵⁾, Леръ ⁶⁾ и Мейнбель ⁷⁾.

¹⁾ Такъ М. Bruston считаетъ авторомъ обоихъ псалмовъ Давида. См. Mauniel, O. c. p. 40 not. 1. Порядокъ стиховъ въ 34 псалмѣ считаетъ первоначальнымъ также Кенигъ, O. c. p. 66. not. 1.

²⁾ Lamentationes cr. et. exeg. illustratae. Цит. по Mauniel, O. c. p. 37.

³⁾ Comm. ad. Thren. 2,¹⁶,

⁴⁾ O. c. I. p. 146.

⁵⁾ O. c. p. 10.

⁶⁾ Во второмъ, сокращенномъ, изданіи своего труда Die Klagelied. Ierem. Götting. 1894. p. VII.

⁷⁾ O. c. p. 37. 40.

Въ пятой главѣ книги Плачъ алфавитная форма изложенія оставлена. Но количество стиховъ и въ этой главѣ совпадаетъ съ числомъ еврейскихъ буквъ; такъ что не безъ основанія Биккель ¹⁾ называетъ пятую главу „алфавитизирующею“, а раввинское преданіе, какъ уже упомянуто, прямо причисляетъ ее къ алфавитнымъ произведеніямъ ²⁾. Что касается основаній, по которымъ авторъ книги Плачъ въ пятой главѣ счелъ нужнымъ оставить алфавитную форму, то, по мнѣнію Калькара ³⁾, ихъ *haud facile inveniet quisquam*. Дѣйствительно, эта особеннѣе, какъ и особенность 2—4 главъ, вызывала много споровъ. Самъ Калькаръ не сумѣлъ найти для нея подходящаго объясненія. Онъ полагаетъ, что поэтъ, при составленіи пятой главы, просто не пожелалъ болѣе быть связаннымъ алфавитомъ. Не сумѣли объяснить этой особенности и многіе другіе изслѣдователи, напр., Бертольдъ, и даже такой авторитетный изслѣдователь, какъ Эвальдъ. Бертольдъ полагаетъ, что авторъ или не имѣлъ времени для обработки пятой главы, или же при написаніи этой главы созналъ ненужность алфавитной формы изложенія ⁴⁾. Первое предположеніе Бертольда раздѣляетъ и Эвальдъ ⁵⁾. Но позднѣйшіе изслѣдователи представили для особенности пятой главы вполне достаточное объясненіе, указавъ причину этой особенности въ самомъ содержаніи главы. Въ пятой главѣ плачъ переходитъ въ молитву. Необходимость при алфавитномъ изложеніи рефлексіи служила бы препятствіемъ свободному и естественному изліянію молитвеннаго чувства. Вотъ почему авторъ былъ вынужденъ избрать для пятой главы менѣе стѣснительную форму изложенія, чѣмъ алфавитная ⁶⁾.

¹⁾ *Carmina Veteris Testamenti metrica*. Oeniponte, 1892. Цит. по Löhr, O. c. p. VII.

²⁾ См. стр. 22, примѣч. 2.

³⁾ *Lamentationes cr. et. ex. ill.* p. 52. Цит. по Löhr, O. c. p. VIII.

⁴⁾ O. c. V. 2. p. 2320.

⁵⁾ DAB² I. 1 p. 205. Тоже и Зейзенбергеръ. O. c. p. 9-10.

⁶⁾ Такъ Кейль, *Bibl. Comm.* III. 2. p. 548; Герлахъ, O. c. p. 10; Леръ O. c. p. VIII; Мейнъель, O. c. p. 34-35.

Какъ бы въ замѣнѣ алфавитной формы въ пятой главѣ выступаетъ богатый ассонансъ. Въ 22 очень короткихъ стихахъ этой главы до 44 разъ встрѣчаются созвучныя окончанія словъ (u, nu, anu, eu, iu, unu). Такія созвучныя окончанія очень часто стоятъ на концахъ полустихій, и такимъ образомъ получается риѐма ¹⁾. Подобный ассонансъ наблюдается и въ остальныхъ главахъ ²⁾. Но широкое примѣненіе его составляетъ особенность пятой главы. Спрашивается, можно ли предполагать въ данномъ случаѣ сознательное стремленіе автора книги Плачъ къ ассонансу и риѐмѣ? Тениусъ въ комментаріи къ 3, 41 считаетъ риѐму между словами פִּינִי и שִׁינִי не случайною. Подобнаго же взгляда держится относительно ассонанса пятой главы Рейссъ³⁾. Едва ли, однако же, можно согласиться съ названными учеными. Они были бы правы только тогда, если бы ассонансъ и риѐма проведены были здѣсь закономѣрно. Но такой закономѣрности въ книгѣ Плачъ мы не находимъ. Въ ветхомъ завѣтѣ нельзя даже указать ни одного примѣра, когда бы риѐма закономѣрно проведена была чрезъ все произведеніе. Слѣдовательно, древне-еврейскіе поэты риѐмѣ, какъ формѣ поэзіи, не придавали особаго значенія, и если въ ихъ произведеніяхъ иногда встрѣчаются риѐмы, то онѣ являются лишь какъ естественное слѣдствіе параллелизма членовъ, или же объясняются широкимъ употребленіемъ въ еврейскомъ языкѣ мѣстоименныхъ суффиксовъ. Въ послѣднемъ находить для себя совершенно достаточное объясненіе и богатый ассонансъ пятой главы книги Плачъ. Во всей этой главѣ рѣчь ведется отъ перваго лица множественнаго числа, благодаря чему очень часто повторяется суффиксъ этого лица. Подобное же объясненіе, если не вездѣ,

¹⁾ Напримѣръ, ст. 13, 2. 4. 5. 12. 15. 16. 17.

²⁾ Въ 1-4 главахъ Леръ указываетъ риѐмы въ слѣдующихъ мѣстахъ: 1, 2 а. 11 с. 22 с; 2, 5 б. 6 а. 7 а. 9 а. 11 а. 11 б. 12 с. 14 б. 18 б. 19 б. 3, 41. 48 51. 59; 4, 3 б. 13 а. 16 а. 16 б. 18 а. 18 б.

³⁾ RE². V. p. 678.

то въ большинствѣ случаевъ приложимо и къ остальнымъ главамъ ¹⁾). Понятно, однако же, что авторъ книги Плачъ, какъ и вообще древне-еврейскіе поэты, не избѣгаетъ рѣзкихъ: напротивъ, гдѣ она представляется ему сама собою цѣнить и любить ее.

Строеніе мазоретскихъ стиховъ. Каждый мазоретскій стихъ распадается въ первой и второй главахъ на три стихостроки, въ четвертой—на двѣ. Третья глава построена по образцу первой и второй; но здѣсь алфавитный порядокъ начальныхъ буквъ сохраняется не въ первой только изъ трехъ стихострокъ, но въ каждой стихострокѣ. Вотъ почему Мазореты ошибочно раздѣляли третью главу не на 22 стиха, какъ слѣдовало бы, а на 66.

Такое строеніе мазоретскихъ стиховъ указано было еще бл. Иеронимомъ ²⁾, и затѣмъ отмѣчались всѣми изслѣдователями, занимавшимися изученіемъ книги Плачъ. Но строеніе самой стихостроки долгое время оставалось неопредѣленнымъ. Это объясняется тѣмъ, что попытки такого рода опредѣленія возникали на почвѣ стремленія найти, съ помощью мазоретской интерпункціи (вокализаціи и акцентуаціи), въ ветхомъ заветѣ силлабическое стихосложение. Единственнымъ результатомъ этихъ попытокъ, по авторитетному замѣчанію Будде, могло быть лишь сознаніе ихъ бесполезности ³⁾. Ловтъ первый замѣтилъ въ книгѣ Плачъ своеобразный метръ, тождественный съ метромъ встрѣчающихъ-

¹⁾ Изъ указанныхъ Леромъ рѣшавшихъ стиховъ оно приложимо къ слѣдующимъ: 1,2 а; 2,6 а. 7 а. 9 а. 11 а 11 b. 12 с. 14 b; 3,48. 51. 59; 4,13 а 16 b. 18 а. 18 b.

²⁾ Въ Плачѣ заключается четыре алфавита, изъ которыхъ два первые написаны сафическимъ размѣромъ, такъ какъ въ нихъ три малыхъ строки, связанныхъ между собою и имѣющихъ въ началѣ одну букву, образуютъ одинъ законченный отдѣлъ. Третій же алфавитъ написанъ триметромъ, и каждый изъ трехъ стиховъ начинается здѣсь одной и той же буквой. Четвертый алфавитъ подобенъ первому и второму⁴. Посл. къ Павлу Opp. ed Mort II. p. 709

³⁾ Ueber die Form der hebr. Poesie. St-Kr 1884 p 747 и сл

ся въ пророческихъ книгахъ другихъ плачевныхъ пѣсней, и первый высказалъ предположеніе о существованіи у евреевъ особаго элегическаго стиха ¹⁾. Но вышеупомянутый недостатокъ счисленія слоговъ—по мнѣнію Ловта, „средняя мѣра плачей 12 слоговъ“ ²⁾—помѣшалъ ему правильно объяснить сущность этого стиха. По той же причинѣ не пришли къ болѣе правильнымъ выводамъ и позднѣйшіе изслѣдователи—Биккель и Гитманъ, изъ коихъ первый опредѣляетъ метръ 1—4 главъ книги Плачъ въ 12 слоговъ, а пятой главы въ 7 слоговъ ³⁾; второй для 1—4 главъ указываетъ мѣру въ 9 или 11 слоговъ, а для 5 тоже въ 7 ⁴⁾. Для болѣе успѣшнаго рѣшенія вопроса о метрѣ книги Плачъ необходимо стать на иную почву, необходимо исходить изъ положенія, что сущность древне-еврейскаго стиха заключается „въ свободномъ какъ бы музыкальномъ ритмѣ“, „въ извѣстномъ поэтическомъ благозвучіи“ ⁵⁾. Вотъ почему Де-Ветте, съ его теоріей ритмическаго параллелизма, высказываетъ уже болѣе правильное сужденіе о метрѣ книги Плачъ. Онъ замѣчаетъ о третьей главѣ этой книги: „она имѣетъ одночленные стихи; но каждый членъ раздѣленъ все же такъ ритмически, что возникаетъ, если не полный ритмическій параллелизмъ, то во всякомъ случаѣ пониженіе, ведущее къ покою“ ⁶⁾. То же самое говоритъ о книгѣ Плачъ и Эвальдъ ⁷⁾. Онъ дѣлитъ здѣсь мазоретскіе стихи на строки А. В. С. ⁸⁾, изъ коихъ каждая, въ свою очередь, раздѣляется у него на два меньшихъ члена. Но мѣста цезуры и взаимоотноше-

¹⁾ De sacra poësi Hebraeorum. Oxon., 1753 p. 223.

²⁾ О. с. p. 222.

³⁾ Carmina hebraica metrice, p. 112. Цит по Cornely, О. с. p. 404.

⁴⁾ De re metrica Hebraeorum. Friburgi Brisgoviae 1880 p. 58.

⁵⁾ Будде, St-Kr. 1874 p. 750.

⁶⁾ Comm. über die Psalm. p. 77.

⁷⁾ DAB³ I. 2. p. 321 и сл. ⁸⁾ I. 1. p. 120. 129. 151.

⁸⁾ Такъ что общая схема строенія стиха у него такова: для 1-3 главъ АВ.С., для 4 главы АВ, для 5-А. Пятая глава, какъ увидимъ, поставлена по строенію на ряду съ прочими совсѣмъ несправедливо.

нія образуемыхъ ею членовъ ни Де-Ветте, ни Эвальдъ еще не указываютъ. Первое замѣчаніе относительно этого находимъ только у Кейля. По его мнѣнію, въ книгѣ Плачъ „стихи обыкновенно раздѣляются цезурой мысли на два члена неодинаковой длины“ ¹⁾. Это замѣчаніе повторяетъ, затѣмъ, въ изложеніи своей системы Лей ²⁾, и даже Гитманъ указываетъ для цезуры мѣсто послѣ третьяго арсиса или слѣдующаго за нимъ тезиса ³⁾. Однако все подобнаго рода замѣчанія были столь неопредѣленны, что еще Рейссъ счелъ возможнымъ говорить о дѣленіи каждой стихостроки книги Плачъ на двѣ *равныя* (?) половины ⁴⁾. Честь точнаго опредѣленія ритма книги Плачъ принадлежитъ страсбургскому профессору Карлу Будде, посвятившему данному вопросу цѣлый рядъ статей ⁵⁾. Его выводы относительно метра книги Плачъ и построенная имъ теорія элегическаго стиха евреевъ или „кинаметра“ принимаются въ настоящее время всѣми изслѣдователями ⁶⁾, и имѣютъ тѣмъ большее значеніе, что они даютъ—по крайней мѣрѣ, въ нѣкоторыхъ случаяхъ—средство для возстановленія текста книги и нѣкоторыя указанія на время ея происхожденія.

Сущность метра 1—4 главъ книги Плачъ, по Будде, заключается въ законномѣрномъ чередованіи двухъ членовъ стихостроки, изъ которыхъ второй непременно короче перваго. Длина первой половины, обыкновенно, равна длинѣ

¹⁾ Hävernick, Einl III p 512.

²⁾ См. ZAW. 1882 p. 5.

³⁾ О с р 35

⁴⁾ Geschichte der heil. Schr. A T. p 398.

⁵⁾ Das hebräische Klagelied ZAW 1882 1-52; Ein althebr Klagelied. ZAW 1883 p. 299 и д; Zum hebr. Klagelied. ZAW. 1891 p. 234 и д. 1892 p. 261 и д.

⁶⁾ Они принимаются, напр., во „Введеніяхъ“ Ватке-Прейссы, р. 596. Рима, II. р. 205; Къюнева, III. 1 р. 34-35, not. 36; Корниля, р. 245; Кенига, р. 419; въ трудахъ Мейнъеля, О. с. р. 133 и д; Лёра, О. с. р. IX-X, Дизерника ZAW 1892, р. 265 и д. И ни одинъ изъ этихъ изслѣдователей не говоритъ, чтобы выводы Будде встрѣтили съ чьей либо стороны опроверженіе или противорѣчіе.

перваго члена, такъ называемаго, короткаго стиха, какимъ написана, напримѣръ, книга Іова. Раздѣленіе членовъ обусловливается смысломъ. Вотъ почему второй членъ стихостроки долженъ непременно состоять изъ группы словъ,—самое меньшее, слѣдовательно, изъ двухъ словъ. Отсюда, первый членъ долженъ имѣть—*minimum*—три слова. Отношеніе 3: 2, такимъ образомъ, представляетъ обычную схему стихостроки книги Плачъ. Но возможны и случаи отношенія 4: 3, 4: 2 и под. ¹⁾. Необходимо только, чтобы первый членъ былъ длиннѣе, и такимъ образомъ второй являлся бы его эхомъ, отголоскомъ. Въ этомъ именно и заключается „особенный ритмическій эффектъ древней формы Плача“ ²⁾.

Слѣдую почти всюду этой схемѣ, авторъ книги Плачъ позволялъ себѣ, полагаетъ Будде, три „легкія модификаціи ея“. Первая модификація заключается въ томъ, что первый членъ стихостроки, вопреки правилу, отличается чрезмѣрной долготой. Примѣры такой модификаціи представляютъ 2, 13 а; 3, 56; 4, 18 b. 20 а. Въ стихахъ, слѣдующихъ второй модификаціи, первый членъ стихостроки имѣетъ столько же словъ, сколько и второй. Но самыя слова въ первомъ чле-

¹⁾ ZAW. 1882 p. 5-6. Очевидно, стихъ книги Плачъ, „кинаметръ“ представляетъ лишь видоизмѣненіе обычнаго двучленнаго параллелизма. Правда, мы могли бы разсматривать члены каждой стихостроки, какъ отдѣленные цезурой части одного и того же стиха. Но въ такомъ случаѣ пришлось бы сдѣлать очень много исключеній для стиховъ, въ которыхъ параллелизмъ мысли очевиденъ. Таковы Пл 1, 2 а. 3 а. b. 4 а. b. (с) 5 а. 7 с. 8 (а. b.) с. 9 а. b. 10 b. 11 а. (b. c.) 13 b. с. 14 а. b. (с). 16 а. b. (с) 17 а. 18 b, 19 а. (с). 20 а. (b) с. 22 а. (с). (Цифры, заключенныя въ скобки, показываютъ, что въ этихъ стихахъ параллелизма, въ строгомъ смыслѣ нѣтъ, но мысль перваго члена во второмъ получаетъ дальнѣйшее развитіе). Подобныхъ исключеній получилось бы больше, чѣмъ случаевъ слѣдованія правилу. Въ первой главѣ, напримѣръ, въ 66 стихострокахъ было бы 34 исключенія. Вотъ почему лучше считать обѣ половины стихостроки членами параллелизма, а не образованными цезурой частями одного и того же стиха. Къ вопросу о параллелизмѣ въ кн. Плачъ ср. ТКДА. 1872. III p. 546.

²⁾ ZAW 1882 p. 47.

нѣ длиннѣе, чѣмъ во второмъ. Общая схема элегического стиха, слѣдовательно, все же въ данномъ случаѣ сохраняется. Такъ построены стихи: 1, 1 b. с. 4 с. 9 b. 13 с. 14 b. 17 a. 18 с. 19 a. b; 2, 12 b. с. 21 b; 3, 15; 4, 5 a. 13 b. 17 b. Наконецъ, третья модификація состоитъ въ томъ, что, при дѣленіи стихостроки по смыслу, первый членъ получается короче второго. При чтеніи, однако же, остановка дѣлается послѣ третьяго слова, такъ что „ритмъ вступаетъ въ легкое столкновеніе со смысломъ“. „Очень рѣдкіе“ случаи такой модификаціи Будде находитъ въ 1, 10 с. 13 a; 2, 8 b; 3, 20. 27. ¹⁾). Такова сущность теоріи элегического стиха Будде.

Строеніе стихостроки легче всего опредѣлить въ третьей главѣ, гдѣ каждая стихострока отдѣлена отъ другой буквой алфавита. Это послужило для Будде побужденіемъ начать изученіе стиха книги Плачъ не съ иной какой-либо главы, а съ третьей ²⁾). Изъ 66 стиховъ этой главы Будде нашелъ только 6—7, которые уклоняются отъ вышеизложенной схемы, это стихи: 13. 23. 31. 56. 15. 20. 27. Въ первыхъ трехъ, по мнѣнію Будде, мы встрѣчаемся съ искаженіемъ текста. 31 стихъ не допускаетъ дѣленія на двѣ части. Но въ немъ нѣтъ дополненія къ לֹא יִנָּק „не отринетъ“; такимъ, по мнѣнію Будде, были слова בְּנֵי אִשִּׁי „сыновъ мужа“, пропущенныя въ концѣ этого стиха потому, что они встрѣчаются далѣе, въ 33 стихѣ. Съ возстановленіемъ этихъ словъ, цезура удобно могла бы быть поставлена послѣ לְעוֹלָם „на вѣкъ“. 13 и 23 стихи имѣютъ только по четыре слова. Будде полагаетъ, что 13 стихъ, въ первоначальномъ видѣ, послѣ בְּכִלְיִי „въ почки мои“, имѣлъ еще слово כִּלְיִי „оружіе свое“, или же, какъ въ пс. 7, 14, כִּלְיִי מוֹת „оружіе смертоносное“. Въ концѣ 23 стиха Будде, по примѣру 22 стиха, ставитъ слово מְלִכּוּת „милости Его“. ³⁾). Что касается трехъ осталь-

¹⁾ ZAW 1882 p. 47 и сл.

²⁾ ZAW 1882. p. 6.

³⁾ Впослѣдствіи Будде измѣнилъ эту поправку такъ, что отнесъ къ 23 стиху послѣднее слово מְלִכּוּת „милости Его“, помѣстивъ его

ныхъ стиховъ, то они представляютъ случаи допущенныхъ Будде модификацій.

Въ четвертой главѣ, по взгляду Будде ¹⁾, прежде всего нуждается въ исправленіи текстъ 15 стиха. Еще Лей, въ виду экзегетической трудности, предлагалъ зачеркнуть здѣсь слова כראו למו סורו „кричали имъ отступите“; тогда граница стихостроковъ полагается послѣ נצו „бѣжали“, а цезуры послѣ אל-תגעו „не прикасайтесь“ и בגנים „среди язычниковъ“. Но при такой поправкѣ искажался бы смыслъ стиха, и первый членъ стихостроки b былъ бы слишкомъ кратокъ. Поэтому Будде зачеркиваетъ слова אמרו בגנים „сказали между язычниками“, считая ихъ глоссой къ стихостроку b. Стихостроку a Будде оканчиваетъ словами: אל-תגעו „не прикасайтесь“, поставляя цезуру послѣ למו „имъ“, а цезуру второй стихостроки послѣ נעו „колебались“. Вторую стихостроку можно въ этомъ случаѣ понимать или какъ рѣчь субъекта глагола קראו (т. е. того, кто вызываетъ) или же какъ рѣчь самого автора книги Плачъ. Въ 14 стихѣ стихострока b не допускаетъ никакого дѣленія. Въ первой своей статьѣ Будде однакоже воздержался отъ какой бы то ни было поправки въ этомъ стихѣ. Но въ появившейся десятию годами позже критикѣ текста книги Плачъ, сдѣланной Будде на основаніи открытаго имъ „кинаметра“, вторая стихострока 14 стиха получаетъ слѣдующій видъ: въ первомъ членѣ ея къ словамъ לא יוכלו „не могли“ прибавляется לראות „видѣть“ или יראו; получается такой смыслъ: „чего они не могли видѣть, къ тому прикасались своими одеждами“. ²⁾ Въ стихѣ 18 a послѣ слова צדו „подстере-

послѣ слова חדשים „новыя“; въ концѣ же 22 стиха вмѣсто כלו „они не окончились“ онъ читаетъ כלינו „мы не окончились“. При такомъ чтеніи цезура въ 22 стихѣ ставится послѣ תמו „они не окончились“ (вмѣсто תמו), въ 23 стихѣ послѣ לבקרים „каждое утро“. ZAW 1892 p. 261 и д.

¹⁾ ZAW 1882 p. 8.

²⁾ ZAW 1892 p. 274.

гали“ Будде прибавляет слово צרינו „враги наши“, что, будто бы, имѣетъ нѣкоторое подтвержденіе въ греческомъ ἐθέρυσαν μικροὺς ἡμῶν ¹⁾. Въ стихахъ 1 а и 13 а обѣ половины стихостроковъ равны и по числу словъ и по числу слоговъ. Но въ нихъ, благодаря частицамъ איכה, и ון все же сохраняется, будто бы, логическій (?) перевѣсъ первой половины надъ второй. Это неясное замѣчаніе Будде замѣнилъ въ критикѣ текста болѣе понятной поправкой, зачеркивая въ 1 а слово שני „измѣнилось“, а въ 13 а прибавляя послѣ существительнаго נביאי „пророковъ ея“ слово נא „вошли“ ²⁾. Наконецъ, равные же члены имѣютъ и стихостроки 6 b и 19 b. Въ критикѣ текста Будде зачеркиваетъ въ 19 стихѣ слово לנו „насъ“ (т. е. подстерегали) и въ 6 стихѣ слово בה „въ ней“ ³⁾. Такимъ образомъ, изъ 44 стихостроковъ четвертой главы 31 слѣдуютъ обычной схемѣ, 5—модификаціямъ, а остальные, хотя и отступаютъ отъ схемы, но могутъ быть согласованы съ нею посредствомъ поправокъ въ текстѣ.

Во второй главѣ, кромѣ указанныхъ выше стихостроковъ слѣдующихъ модифицированной схемѣ, Будде ⁴⁾ находитъ 9 отступленій отъ обычнаго элегическаго метра. Причину всѣхъ этихъ отступленій такъ же, какъ и въ разсмотрѣнныхъ выше случаяхъ, Будде полагаетъ въ испорченности текста. Отсюда,—опять попытки исправленія текста. 19 стихъ имѣетъ четыре стихостроки. Послѣднюю, d, начиная со сло-

¹⁾ Будде полагаетъ, что греческое выраженіе ἐθέρυσαν μικροὺς ἡμῶν явилось въ силу того, что LXX стоявшее, будто бы, въ подлинникѣ выраженіе צרינו צדו прочитали צדו צעדינו „подстерегли малыхъ нашихъ“ Но ошибочное чтеніе צדו צעדינו могло явиться а въ томъ случаѣ, если въ оригиналѣ LXX стояло только мазоретское צדו צעדינו „подстерегли шаги наши,* такъ какъ буква ט очень легко могла быть смѣшана съ ט. Послѣднее даже вѣроятнѣе. Иначе—если принять прибавку Будде—было бы не понятнымъ, почему LXX оставили бы совершенно безъ перевода слово צעדינו.

²⁾ ZAW 1892 p 273

³⁾ ZAW 1892 p 273. 275.

⁴⁾ ZAW 1882 p 9—10.

ва העטופים „истомленных“ (и далѣе: голодомъ на углахъ всѣхъ улицъ) Будде зачеркиваетъ, какъ глоссу, составленную на основаніи стиховъ 2, 11 с и 4, 16 ¹⁾). Въ стихѣ 4 с, несомнѣнно, нѣтъ второго, болѣе короткаго члена, такъ какъ слова באכל בת-ציון „въ шатрѣ дочери Сіона“ должно, вопреки акцентуаціи, считать второй половиной стихостроки b. Въ качествѣ второго члена 4 с Будде прибавляетъ הרון אפר „пыль гнѣва своего“. Въ стихострокѣ 4 а Будде зачеркиваетъ слово כצר „какъ врагъ“ и переводитъ „утвердилась рука Его“, т. е. на оружіи (лукѣ). Въ стихострокѣ 9 а Будде зачеркиваетъ слово ישבר „и сломалъ“, въ которомъ онъ видитъ передѣлку буквъ בר, явившихся, будто бы, вслѣдствіе двойнаго написанія первой части слѣдующаго слова: בריחיה „запоры ея“. Въ стихострокѣ 15 с, по мнѣнію Будде, должно вычеркнуть, какъ глоссу, выраженіе שיאמרו „о которомъ говорили“. Во второмъ стихѣ въ первой половинѣ стихостроки b, послѣ הרם „разрушилъ“, по Будде, пропущенъ какой-либо другой глаголъ, напримѣръ, הפך, „разорилъ“. Въ стихострокѣ 12 а Будде считаетъ неумѣстнымъ въ устахъ грудныхъ младенцевъ слово ויין „и вино“ и видитъ въ немъ позднѣйшую вставку, вызванную тѣмъ, что въ св. Писаніи хлѣбъ и вино очень часто упоминаются наряду другъ съ другомъ. Наконецъ, Будде считаетъ поврежденнымъ текстъ 18 стиха Для возстановленія подлиннаго текста здѣсь, будто бы, должно переставить слова יוםם ולילה „день и ночь“ и הומת בת-צ' „стѣна дщери Сіона“, такъ чтобы въ стихѣ получался такой смыслъ: „сердце ихъ взывало къ Богу день и ночь, излей, какъ источникники воду, ты, стѣна дщери Сіона“. Третье лицо לבם „сердце ихъ“ употреблено съ цѣлью болѣе удобнаго перехода къ олицетворенію стѣны Сіона. За вычетомъ всѣхъ указанныхъ исключеній, а равно стихострокъ, построенныхъ по модифицированной схемѣ, изъ 66 стихострокъ второй

¹⁾ Также Эвальдъ DAB² I 2 326.

главы остается 53 такихъ, которыя точно слѣдуютъ схемѣ, открытой Будде.

Первая глава ¹⁾ въ отношеніи ритма должна быть поставлена ниже всѣхъ прочихъ. Изъ 66 стихострочкѣ ея уклоняются отъ схемы 20. Но между этими отступленіями 10 могутъ быть сведены къ второй модификаціи и двѣ къ первой. Восемь стихострочкѣ требуютъ исправленія текста. Сюда прежде всего принадлежитъ 7 стихъ. Онъ состоитъ такъ же, какъ 2, 19, изъ 4 стихострочкѣ. Но стихостроку b, начинаемая словами כָּל-מַחְמַדֶּיךָ „всѣ драгоцѣнности свои“ и до סְדֵר „первыхъ“ (дней) включительно, Будде считаетъ неподлинною, такъ какъ она, будто бы, не вяжется съ контекстомъ рѣчи. Тотъ же самый стихъ уклоняется отъ схемы еще и въ томъ отношеніи, что первые члены стихострочкѣ a и d въ немъ очень коротки. Такую особенность стихострочки a Будде склоненъ объяснять исключеніемъ или допущенной авторомъ шероховатостью. Первый членъ слишкомъ коротокъ равнымъ образомъ и въ 14 с. Но, по мнѣнію Будде, въ этомъ стихѣ послѣ слова בְּיָדַי „въ руки“ должно прибавить צָרִים „враговъ“. На такую прибавку, по Будде, даетъ право текстъ LXX, гдѣ стоитъ ἐν χερσὶ μου ἐδύνας—чтеніе, явившееся вслѣдствіе того, что LXX слово צָרִים прочитали צָרִי (צִיר „потуга“, „муки родовъ“). Съ введеніемъ въ текстъ 14 стиха слова צָרִים ритмъ вполне восстановленъ. Въ 16 стихѣ второй членъ стихострочки a чрезмѣрно длиненъ. Но и здѣсь опять Будде считаетъ возможнымъ исправить текстъ по LXX, зачеркнувъ одно עֵינַי „око мое“. Наконецъ, чрезмѣрною долгой отличается второй членъ въ стихострочкахъ 2а. 4а. 8а. Будде однако же устраняетъ недостатокъ тѣмъ, что не признаетъ значенія самостоятельныхъ элементовъ ритма за частицами עַל-כֵּן, מַבְלִי, עַל.

Итакъ изъ 242 подлинныхъ стихострочкѣ первыхъ четырехъ главъ книги Плачъ 189 слѣдуютъ схемѣ, 53 отсту-

¹⁾ ZAW 1882 p. 10—11.

паютъ отъ нея; 82 изъ этихъ отступленій требуютъ внесенія въ текстъ поправокъ, прочія представляютъ примѣры модифицированной схемы. Но многія стихостроки и перваго рода были бы болѣе сообразны съ требованіями ритма, если бы въ нихъ также сдѣлать нѣкоторыя поправки. Цѣлый рядъ такихъ поправокъ Будде предлагаетъ въ упоминавшейся выше статьѣ *Zum hebräischen Klagelied* ¹⁾.

Объяснять открытое Будде строеніе стихостроки случайностью нѣтъ никакой возможности. Допускать, чтобы такая случайность повторилась въ книгѣ 189 разъ было бы весьма странно; тѣмъ болѣе, что по той же самой схемѣ построены и другіе встрѣчающіеся въ Ветхомъ Завѣтѣ образцы плачевныхъ пѣсней ²⁾ Нельзя, далѣе, не согласить-

¹⁾ ZAW 1892 p. 261 и д.

²⁾ Сюда Будде относитъ прежде всего Ис. 14, 4—26. Въ этомъ отдѣлѣ книги Исаи уже Гитманъ замѣтилъ тотъ же самый стихъ hendecasyllabus (11-ти слоговой), что и въ книгѣ Плачъ, О. с. р. 53—60 ср. 35. А Эвальдъ замѣчаетъ, что здѣсь, второй членъ стихостроки короче перваго, и что это составляетъ особенность строенія такихъ произведеній, какъ плачевная пѣснь. DAB² III. p. 20. Сюда же, далѣе принадлежать Іез. 19, 4 и д.; 26; 15—18; 27, 2 и д.; 28, 11 и д.; 32, 12. 16; Іер. 9, 9—10; 18, 20. 21. 22, 6—7. 21—23; Ам. 5, 1—2; 8 10; Мих. 2, 4. Ос. 6, 7 и д. Ис. 1, 21; 22, 3—4; 23, 16; 47, 1 и д. Авд. 1, 6—7. 12—14; Наум. 2, 4—3. 19; Соф. 1, 4. 5; 2, 7—8. 16. 19. 20. Пс. 187. Но въ св. книгахъ Ветхаго Завѣта можно найти и такія плачевныя пѣсни, въ которыхъ не замѣчается никакого слѣда „кинаметра“. Таковы сохраненныя во второй книгѣ Царствъ плачевныя пѣсни Давида: на смерть Саула (1, 10—27) и на смерть Авенира (3, 33 и д.) Прямой выводъ отсюда тотъ, что во времена Давида элегическаго стиха еще не существовало. Будде однако же не хочетъ допустить этого. „Что въ VIII вѣкѣ, при Амось, находилось уже въ широкомъ употребленіи,“ то, по его мнѣнію, должно считать обычаемъ глубокой древности, восходящимъ далѣе времени Давида. Будде пытается примирить противорѣчіе другимъ путемъ. Въ Плачѣ Давида объ Авенирѣ (3, 33 и д.), по нему, нельзя съ несомнѣнностью видѣть точное воспроизведеніе подлиннаго текста плачевной пѣсни; плачъ этотъ можно считать лишь сжатой передачей содержанія подлинника, безъ всякаго отношенія къ формѣ послѣдняго. Что же касается 1. 19—27, то здѣсь несомнѣнно приводится точный текстъ плачевной пѣсни. Однако въ данномъ случаѣ мы, замѣчаетъ Будде, имѣемъ дѣло не съ официальной, стереотипной לַיִּיר плакальщицъ, а съ исключительной частной לַיִּיר

ся и съ тѣмъ мнѣніемъ Будде, что такого рода стихъ вызванъ былъ мелодіей, по которой пѣлись плачевныя пѣсни ¹⁾ и, можетъ быть, изображалъ состояніе духа плачущаго, стоялъ въ связи съ дыханіемъ, которое у плачущаго бываетъ неровнымъ, продолжаясь при выдыханіи²⁾. Но, съ другой стороны, нельзя не замѣтить, что Будде на основаніи открытаго имъ стиха слишкомъ уже свободно обращается съ текстомъ книги Плачъ. Правда, нѣкоторыя поправки Будде совершенно законны, напримѣръ, въ стихахъ 1, 14 с. 16 а. Но вычеркивать и вставлять слова и цѣлыя выраженія чуть не въ каждомъ стихѣ, какъ это дѣлаетъ Будде и его послѣдователи Леръ, Дизерникъ, Мейнъель и др., значило бы допустить по отношенію къ тексту полнѣйшій произволъ. Войти въ подробную оцѣнку поправокъ, какія предлагаетъ Будде и другіе изслѣдователи, здѣсь не мѣсто. Замѣтимъ только, что въ большинствѣ отмѣчаемыхъ этими изслѣдователями мѣстъ книги Плачъ гораздо лучше видѣть простыя шероховатости, допущенныя авторомъ, чѣмъ рѣшаться на корректуры, въ оправданіе которыхъ можно ссылаться только на одно строеніе господствующаго въ книгѣ Плачъ элегическаго стиха; и это тѣмъ болѣе, что большинство подобныхъ поправокъ даже не требуется съ необходимостью схемой кинаметра, а предлагается указанными изслѣдователями лишь для *улучшенія* текста.

Строеніе стихостроки въ пятой главѣ существенно отличается отъ строенія первыхъ четырехъ главъ. Стихострока, совпадая здѣсь съ мазоретскимъ стихомъ, состоитъ такъ

поэта—царя; эта פזמון могла и не слѣдовать обычному элегическому ритму, а вылиться въ болѣе свободной формѣ (ZAW 1882 р. 44-45). Это соображеніе Будде едва ли можно назвать основательнымъ. Если „кинаметръ“ связанъ, какъ полагаетъ Будде, съ существомъ плачевной пѣсни, то вѣроятнѣе было бы ожидать, что онъ получитъ примѣненіе и въ пѣсни царя, какъ потомъ получаетъ широкое примѣненіе у пророковъ.

¹⁾ ZAW 1882 р. 25.

²⁾ König, O. с. р. 419.

же, какъ и въ 1—4 главахъ, изъ двухъ членовъ. Но самые члены стихостроки здѣсь равны между собой. Напримѣръ:

Вспомни, Господи, что совершилось съ нами,

Призри и посмотри на поруганіе наше.

Лишь стихи 2, 3 и 4 построены по схемъ „кинаметра“.

Но это должно считать простой случайностью.

Послѣ всего сказаннаго о строеніи стихострокъ книги Плачъ, становится еще болѣе понятнымъ, почему для 1—4 главъ книги Плачъ избрана алфавитная форма изложенія, тогда какъ въ пятой главѣ эта форма изложенія оставлена. Каждая изъ стихострокъ пятой главы основана на параллелизмѣ съ двумя равными членами и представляетъ изъ себя законченное цѣлое, которое нисколько не нуждается въ восполненіи себя посредствомъ связи съ другой стихострокой. Напротивъ, въ 1—4 главахъ книги Плачъ стихостроки, состоя изъ неравныхъ членовъ, чужды равновѣсія. Онѣ какъ бы спѣшатъ здѣсь къ концу и, не имѣя внутренней устойчивости, стремятся опереться на слѣдующій стихъ. Такимъ образомъ, въ 1—4 главахъ стихостроки соединяются въ группы или строфы. Для обозначенія этой тѣсной связи стихострокъ въ 1—4 главахъ книги Плачъ и служатъ буквы алфавита. Въ пятой главѣ неравенства въ членахъ стихострокъ нѣтъ. Отсюда, тамъ нѣтъ и алфавитнаго порядка въ изложеніи ¹⁾.

¹⁾ Если строфическое строеніе 1—4 главъ книги Плачъ обусловливается лишь „кинаметромъ“, то уже одно это говоритъ не въ пользу мнѣнія, видящаго въ строфикъ непремѣнную принадлежность всякаго произведенія еврейской поэзіи. Правда, строфическое строеніе встрѣчается и въ произведеніяхъ, писанныхъ не кинаметромъ, напр., въ псалмахъ съ такъ называемыми припѣвами, т. е. съ повторяющимися стихами или полустихіями (см. пс. 42—43, 39; 49; 57 и др.). Однако примѣры такого яснаго дѣленія очень рѣдки. А это обязываетъ насъ съ сугубой осторожностью относиться къ такимъ произведеніямъ, гдѣ ясныхъ слѣдовъ строфическаго дѣленія нѣтъ. Во всякомъ случаѣ, видѣть въ строфикъ основной законъ библейской поэзіи, исчерпывающій всю сущность послѣдней, какъ утверждаетъ проф. Мюллеръ, *Die Propheten in ihren ursprünglichen Form*. Wien, 1896,—мы не имѣемъ никакого права.

Глава вторая.

Принадлежность плачевныхъ пѣсней книги одному писателю.

Вопросъ о томъ, одному ли автору принадлежать всѣ главы книги Плачъ, или же въ составленіи ихъ принимали участіе нѣсколько авторовъ, долгое время не возбуждалъ никакихъ сомнѣній и рѣшался въ пользу единства. Впервые противъ принадлежности всѣхъ плачевныхъ пѣсней одному автору высказался Германъ-фонъ-деръ-Гардтъ. Онъ приписывалъ составленіе плачевныхъ пѣсней пяти различнымъ авторамъ: пророку Даніилу, тремъ друзьямъ его: Седраху, Мисаху, Авденаго, и царю Іехоніи ¹⁾. Какими основаніями руководился въ данномъ случаѣ Германъ-фонъ-деръ-Гардтъ, къ сожалѣнію, неизвѣстно. Съ подобнымъ же мнѣніемъ выступилъ въ началѣ настоящаго столѣтія Августинъ, который утверждалъ, что въ книгѣ Плачъ мы имѣемъ элегическую антологию, составленную изъ произведеній различныхъ авторовъ и эпохъ ²⁾. Но и Августинъ не указалъ въ пользу своего взгляда никакихъ основаній. Вотъ почему до пятидесятихъ годовъ его взглядъ не имѣлъ защитниковъ. Въ появившемся въ 55 году трудѣ Тениуса: *Die Klagelieder erklärt* мнѣніе объ антологическомъ составѣ книги Плачъ обставляется уже цѣлымъ рядомъ доказательствъ. Тениусъ собралъ почти все, что только можно привести въ пользу этого мнѣнія. Дальнѣйшіе сторонники Тениуса не прибавили къ его аргументамъ почти ничего новаго. Пользуясь при отрицаніи единства книги

¹⁾ Gerlach, O. c. p. 4.

²⁾ Einl. p. 271.

доводами Тениуса, они лишь иначе раздѣляютъ книгу по писателямъ, а равно опредѣляютъ и самое количество послѣднихъ. По взгляду Тениуса, въ составленіи книги Плачъ принимали участіе, по крайней мѣрѣ, четыре лица: одному, Іереміи, принадлежатъ 2 и 4 главы, другимъ тремъ—остальныя ¹⁾. Будде ²⁾ и Штаде ³⁾ сокращаютъ число авторовъ только до двухъ и первому автору приписываютъ главы 1. 2. 4 и 5, а второму—третью главу. Нольдеке, напротивъ, полагаетъ, что книга Плачъ составлена тремя авторами и разбиваетъ книгу на группы такъ: 2 и 4, 1 и 5, 3 ⁴⁾. Такого же взгляда держатся Леръ ⁵⁾ и Корниль ⁶⁾. Участіе трехъ авторовъ допускаетъ въ составленіи книги Плачъ равнымъ образомъ и Чейнъ, но онъ раздѣляетъ книгу по авторамъ уже иначе. Первому автору Чейнъ приписываетъ составленіе третьей главы и третьему—пятой ⁷⁾. Какъ видимъ, попытки точно опредѣлить количество авторовъ книги могутъ приводить къ очень различнымъ результатамъ. Вотъ почему Кенигъ которому принадлежитъ самое послѣднее „Введеніе въ Ветхій Заѣтъ“, уже воздерживается отъ подобной попытки и ограничивается лишь доказательствомъ общаго положенія Тениуса о принадлежности плачевныхъ пѣсней нѣсколькимъ авторамъ ⁸⁾.

Въ качествѣ главнаго основанія въ пользу мнѣнія объ антологическомъ составѣ книги Плачъ указываютъ, обыкновенно, на неодинаковое литературное достоинство плачевныхъ пѣсней. Главы 2 и 4-я, отличающіяся стройнымъ изложеньемъ и истинно-поэтической искренностью, не могутъ, говорятъ, принадлежать автору остальныхъ плачевныхъ пѣс-

¹⁾ О. с. р. 122 и сл.

²⁾ ZAW 1882 p. 45 и сл.

³⁾ Gesch. I. p. 701. not. 1.

⁴⁾ О. с. р. 145.

⁵⁾ Die Klagel. Ierem. p. XIX.

⁶⁾ Einl. p. 246 и сл.

⁷⁾ О. с. н. II и сл.

⁸⁾ Einl. p. 419 и сл.

ней, характерную черту которыхъ составляетъ вялость чувства и безпорядочное изложеніе ¹⁾. Что вторая и четвертая главы въ литературномъ отношеніи стоятъ выше всѣхъ прочихъ, объ этомъ уже замѣчено раньше. Но мы видѣли также, что опредѣленіе литературнаго достоинства значительно обусловливается личнымъ вкусомъ каждаго. А если такъ, то строить на такомъ шаткомъ основаніи цѣлую гипотезу объ антологическомъ составѣ книги было бы, по меньшей мѣрѣ, неосмотрительно.

Другое основаніе въ пользу мнѣнія о принадлежности книги Плачъ нѣсколькимъ авторамъ думаютъ найти въ особенностяхъ плачевныхъ пѣсней со стороны формы изложенія. Въ главахъ 2—4, какъ мы видѣли, буква Э слѣдуетъ не послѣ стиха съ У, какъ въ первой главѣ и какъ требуетъ обычный порядокъ алфавита, а прежде. Такъ какъ, говорятъ, трудно предположить, чтобы одинъ и тотъ же писатель могъ слѣдовать двумъ различнымъ порядкамъ алфавита, то необходимо, будто бы, признать книгу Плачъ произведеніемъ нѣсколькихъ авторовъ. Таково, будто бы, единственно возможное объясненіе особенности алфавитнаго порядка 2—4 главъ ²⁾.

Возражая противъ этой аргументаціи, Эвальдъ ³⁾, а за нимъ и другіе изслѣдователи ⁴⁾ утверждаютъ, будто Тениусъ не имѣлъ права считать 2 и 4 главы произведеніемъ отдѣльнаго автора уже потому, что порядокъ буквъ отступаетъ отъ обычнаго не только во 2 и 4 главахъ, но и въ главѣ третьей, которой Тениусъ однакоже не приписываетъ автору 2 и 4 главъ ⁵⁾. Это замѣчаніе Эвальда едва ли можно назвать послѣдовательнымъ. Если въ третьей главѣ порядокъ буквъ

¹⁾ Тениусъ, О. с. р. 120; Нольдекс, О. с. р. 146; Корниль, О. с. р. 247; Леръ, Die Klagelied. р. XIX.

²⁾ Тениусъ, О. с. р. 121 и сл.; Нольдекс, О. с. р. 148; Корниль, О. с. р. 246; Кенигъ, О. с. р. 420.

³⁾ Jahrbücher der bibl. Wissensch. VII р. 151.

⁴⁾ Напримѣръ, Роде, О. с. р. 42—43.

⁵⁾ Jahrbücher d. bibl. Wiss. VII р. 151.

тотъ же, что и въ главахъ 2 и 4, то спрашивается, почему же первую главу, въ порядкѣ алфавита уклоняющуюся отъ прочихъ, нельзя считать произведеніемъ особаго автора? И если третья глава по порядку алфавита сходна съ главами 2 и 4, то отсюда еще не слѣдуетъ, что Тениусъ долженъ былъ приписать её автору этихъ главъ; такъ какъ онъ вовсе не утверждаетъ, что *сходство* въ алфавитѣ служить непремѣннымъ признакомъ происхожденія отъ одного автора, а сомнѣвается лишь въ томъ, можно ли въ главахъ съ *различнымъ* алфавитнымъ порядкомъ видѣть произведеніе одного и того же лица. Другое дѣло, если бы Тениусъ приписывалъ одному и тому же автору 1 и 3 главы, въ которыхъ алфавитный порядокъ различенъ. Тогда, дѣйствительно, онъ противорѣчилъ бы себѣ. Но Тениусъ совершенно чуждъ подобнаго мнѣнія.

Слабое мѣсто аргументаціи Тениуса совсѣмъ не тамъ, гдѣ искалъ его Эвальдъ. Существенный недостатокъ ея заключается въ тѣхъ побочных предположеніяхъ, какія Тениусъ вынужденъ былъ допустить при защитѣ своего взгляда. Вотъ эти предположенія: 1-е, что въ порядкѣ алфавита были колебанія; 2-е, что въ эпоху составленія 2 и 4 главъ книги Плачъ, или, по Тениусу, въ концѣ жизни Іереміи, въ алфавитѣ началъ устанавливаться настоящій порядокъ; 3-е, что тѣмъ не менѣе авторъ 2 и 4 главъ,—по Тениусу, Іеремія,—слѣдовалъ тому порядку, которому научился въ юности; 4-е, что одинъ изъ подражателей Іереміи, авторъ 1-ой главы, слѣдовалъ въ алфавитѣ вновь установившемуся порядку; тогда какъ 5-е, другой подражатель Іереміи, авторъ 3 главы, слѣдовалъ пророку и въ послѣдовательности буквъ. Такимъ образомъ, Тениусъ допускаетъ цѣлыхъ пять ни на чемъ не основанныхъ предположеній. То же самое нужно сказать о Нольдеке и Корнильѣ, такъ какъ они расходятся съ Тениусомъ лишь во взглядѣ на пятую, не алфавитную, главу, прочія же главы, какъ и Тениусъ, приписываютъ тремъ различнымъ авторамъ. Какое значеніе можно

придавать подобной аргументаціи, говорить объ этомъ было бы излишне. Достаточно замѣтить, что всѣ побочныя предположенія, допускаемыя Тениусомъ, являются развитіемъ перваго предположенія—о колебаніяхъ въ порядкѣ алфавита. Между тѣмъ, въ предшествующей главѣ мы уже видѣли, что самая гипотеза о колебаніяхъ въ порядкѣ еврейскихъ буквъ не имѣетъ для себя никакихъ основаній. Слабость такой аргументаціи сознается даже въ средѣ самихъ противниковъ единства книги Плачъ. Будде ¹⁾, Штаде ²⁾, Леръ ³⁾ и Чейнъ ⁴⁾ уже не ссылаются на особенности алфавитной формы плачевныхъ пѣсней, и всѣ, кромѣ Лера, усвояютъ одному автору даже главы съ различнымъ порядкомъ алфавита.

Въ частности, принадлежность третьей главы автору 2 и 4 главъ Тениусъ отрицаетъ потому, что форма ея является болѣе искусственною, чѣмъ форма прочихъ алфавитныхъ главъ, такъ какъ въ ней одною и тою же буквой алфавита начинается уже не одинъ стихъ, а каждые три мазоретскихъ стиха. Такая искусственность третьей главы отличаетъ, будто бы, позднѣйшаго и притомъ менѣе даровитаго автора ⁵⁾. Къ этому Нольдеке прибавляетъ, что самые стихи въ третьей главѣ почти совсѣмъ не расчленены и по формѣ часто мало отличаются отъ прозы ⁶⁾. Насколько ошибочно такое мнѣніе о стихахъ третьей главы, видно уже изъ того, что къ этой то именно главѣ, прежде всѣхъ другихъ главъ, обращается Будде за доказательствами своей теоріи „кинаметра“. Что же касается искусственности формы, то дѣлать изъ нея выводы, подобные выводамъ Тениуса, было бы совсѣмъ несправедливо. Если современные поэты мо-

¹⁾ I. с.

²⁾ I. с.

³⁾ О. с. р. XIX ср. р. VII.

⁴⁾ I. с.

⁵⁾ Тениусъ, О. с. р. 124; Будде, I. с.; Штаде, I. с.; Корниль, I. с.; Чейнъ, О. с. р. 3.

⁶⁾ О. с. р. 148.

гуть употреблять въ своихъ произведеніяхъ форму сонета, октавы и под., то почему священный еврейскій поэтъ не могъ въ одномъ случаѣ избрать для своего произведенія форму простаго алфавита, въ другомъ—форму тройнаго? Ссылка Тениуса на искусственность формы третьей главы является тѣмъ болѣе странною, что нѣсколькими строками выше самъ же онъ говоритъ: „было бы гиперкритикой отрицать принадлежность Іереміи четырехъ первыхъ главъ на томъ основаніи, что употребленная въ нихъ алфавитная форма, какъ нѣчто искусственное, недостойна пророка, или потому что, таковой формы не встрѣчается въ пророчествахъ Іереміи“ ¹⁾. Еще страннѣе звучитъ эта ссылка въ устахъ Нольдеке, Штаде, Будде и Корниля. Если они считаютъ возможнымъ приписывать одному автору главу первую, алфавитную, и главу пятую, гдѣ алфавитная форма изложенія оставлена, то, по видимому, еще естественнѣе было бы приписать одному автору все же болѣе сродныя по формѣ главы 2, 3 и 4.

Подтвержденіе своего взгляда Тениусъ, далѣе, думаетъ найти въ содержаніи плачевныхъ пѣсней. По его мнѣнію, изъ содержанія 1, 3 и 5 главъ видно, что онѣ написаны при другихъ обстоятельствахъ, чѣмъ при какихъ главы 2 и 4, что онѣ указываютъ на положеніе дѣлъ, установившееся значительно позже разрушенія Іерусалима. Тениусъ ссылается на слѣдующія мѣста книги Плачъ: 1, 1 а. 3. 9 с. 11 с; 3, 25 и 9. 34 и 9.; 5, 4. 5. 9. 10. ²⁾. Но подтверждаютъ ли эти мѣста мысли Тениуса? Нѣкоторыя изъ нихъ такого значенія, несомнѣнно, имѣть не могутъ. Таковы, напримѣръ 1, 9 с.:

Воззри, Господи, на бѣдствіе мое,

Ибо врагъ возвеличился,

а также 1, 11 с.:

Воззри, Господи, и посмотри,

Какъ я униженъ.

¹⁾ О. с. р.

²⁾ О. с. р. 120. Тоже и Рейсъ, *Gesch. der heil. Schr.* p. 399.

Оба эти мѣста съ большимъ правомъ могутъ быть отнесены ко времени разрушенія города, чѣмъ къ послѣдующему періоду рабства. Въ словахъ 1, 1 а: „какъ одиноко сидитъ городъ“ и т. д. слышится, говоритъ Тениусъ, тихая печаль, переходящая почти въ скорбную думу, тогда какъ во 2 и 4 главахъ замѣтна скорбь очевидца печальныхъ событій ¹⁾. Трудно однако же сказать, почему въ словахъ „какъ одиноко сидитъ“ Тениусъ замѣтилъ „скорбную думу“, а не ту же скорбь очевидца, что и въ главахъ второй и четвертой. Здѣсь, безъ сомнѣнія, все дѣло въ субъективныхъ впечатлѣніяхъ. А потому доказательствомъ данное соображеніе Тениуса служить не можетъ. Далѣе, въ 1, 3 говорится о бѣгствѣ жителей Іудеи „отъ множества работы“. Тениусъ видитъ въ этомъ указаніе на составленіе пѣсни въ такое время, когда іудеи уже по опыту узнали всю тяжесть чужеземнаго ига ²⁾. Но іудеи могли, конечно, и ранѣе, чѣмъ началось дѣйствительное рабство, знать, что чужеземное иго не принесетъ имъ ничего хорошаго. Случай бѣгства жителей, отсюда, могли имѣть мѣсто уже непосредственно послѣ взятія Іерусалима,—особенно въ теченіе того мѣсяца, который прошелъ отъ взятія города до его сожженія (Іер. 52, 6—7; ср. 4 Цар. 25, 8, Іер. 25, 12).

Изъ всѣхъ отмѣчаемыхъ Тениусомъ мѣстъ нѣкоторое доказательное значеніе могутъ имѣть лишь цитаты изъ 5 главы, въ содержаніи которой думаетъ найти указаніе на позднѣйшее составленіе также и Чейнъ³⁾. Пятая глава, какъ мы замѣчали, описываетъ періодъ времени послѣ разрушенія. Однако же ни откуда не видно, чтобы этотъ періодъ продолжался уже давно. Напротивъ, достаточно нѣсколькихъ недѣль, чтобы народъ почувствовалъ весь гнетъ рабства, и чтобы народная скорбь нашла себѣ выраженіе въ такихъ словахъ, какія употребляетъ авторъ пятой главы, напримѣръ:

¹⁾ О. с р. 127 и сл

²⁾ О. с р. 129

³⁾ О с р. 4. 5.

Воду нашу пьемъ за серебро,

Дрова наши достаются намъ за деньги (5,4.) и под.

Ссылаясь на указанныя выше мѣста, Тениусъ имѣетъ въ виду свидѣтельство книги Іереміи о томъ, что на пер-
выхъ порахъ гнетъ халдейскаго рабства еще не былъ такимъ
тяжелымъ, какимъ онъ представляется въ книгѣ Плачъ. Іудеи
еще имѣли возможность жить сколько-нибудь самостоятель-
ною жизнью и, „собирая вино и масло, веселиться въ го-
родахъ“, уцѣлѣвшихъ отъ разрушенія (Іер. 40, 9. 10). Но
приведенныя слова влагаются въ книгѣ Іереміи въ уста Го-
доліи, назначеннаго намѣстникомъ Іудеи отъ халдейскаго
правительства, и были сказаны, быть можетъ, по распоря-
женію этого послѣдняго. Дѣйствительность едва ли отвѣча-
ла этимъ обѣщаніямъ. Трудно повѣрить, чтобы послѣ от-
чаянной борьбы на жизнь и на смерть, которую вели іудеи,
и которая стоила халдеямъ много крови, послѣдніе относи-
лись бы къ побѣжденнымъ такъ снисходительно и терпимо,
какъ предполагаютъ слова Годоліи. При всѣхъ добрыхъ на-
мѣреніяхъ побѣдителей, частные случаи насилія и неспра-
ведливости со стороны оставшихся въ Палестинѣ халдеевъ,
какъ это всегда бываетъ въ подобныхъ обстоятельствахъ,
несомнѣнно встрѣчались перѣдко. Авторъ пятой главы кни-
ги Плачъ, слѣдовательно, могъ сказать тѣ слова, которыя
такъ смущаютъ Тениуса.

Наконецъ, Тениусъ въ доказательство своего взгляда
приводитъ соображеніе такого рода. Невѣроятно, говоритъ
онъ, чтобы Іеремія могъ писать объ одномъ и томъ же пред-
метѣ пять разъ ¹⁾. Это соображеніе нашло себѣ мѣсто также
въ трудахъ Кенига ²⁾ и Лера ³⁾. Выставляя это соображеніе,
Тениусъ и Леръ тѣмъ не менѣе приписываютъ одному авто-
ру главы 2 и 4 и, такимъ образомъ, допускаютъ, что одинъ
и тотъ же авторъ могъ избрать разрушеніе Іерусалима пред-

¹⁾ О. с. p. 120

²⁾ О. с. p. 42.

³⁾ Die Klagehied. Ier. p. XIX.

метомъ своего творчества два раза. Оставаясь послѣдовательными, Теніусъ и Леръ не должны были бы приписывать одному автору даже и двухъ главъ. Теніусъ говоритъ, что „при чрезвычайности описываемаго въ книгѣ Плачъ событія, двукратное обсужденіе его однимъ и тѣмъ же авторомъ не представляетъ ничего удивительнаго“ ¹⁾. Но на ту же самую „чрезвычайность событія“ можно сослаться и въ докозательство возможности пятикратнаго обсужденія. Въ самомъ дѣлѣ, бѣдствія, о которыхъ Іеремія даже въ пророческихъ рѣчахъ не могъ говорить безъ ужаса (Іер. 4. 19; 22, 29), должны были слишкомъ сильно поразить его нѣжную, способную на глубокое чувство душу ²⁾, когда онъ увидѣлъ ихъ воочию. Его чувство не могло излиться въ одной плачевной пѣсни. Нѣтъ! при каждомъ новомъ взглядѣ на развалины великаго города, на страшные слѣды голода и нищеты, въ сознаніи пророка всякій разъ вновь пробуждались скорбныя думы, со дна его души вновь поднималась горькая печаль, и онъ изливалъ ее въ плачевной пѣсни. Съ другой стороны, пророкъ слишкомъ любилъ свой народъ, чтобы въ печальные безотрадныя годы разрушенія, а потомъ, рабства оставить его безъ утѣшенія. Въ силу этой то любви въ ту мрачную эпоху изъ устъ Іереміи неоднократно должны были раздаваться рѣчи, „соединенныя съ чарами нѣжной элегіи“, рѣчи, „проливавшія цѣлительный бальзамъ на не закрывавшіяся еще раны всенароднаго сердца“ ³⁾. Отсюда, если бы изъ той печальной эпохи сохранилось не пять только плачевныхъ пѣсней одного автора, а гораздо болѣе, то и это нисколько не было бы удивительнымъ.

Къ разсмотрѣннымъ соображеніямъ, приводимымъ въ пользу мнѣнія о принадлежности книги Плачъ нѣсколькимъ авторамъ Теніусомъ и его послѣдователями, Кенигъ, съ

¹⁾ О. с. р. 122.

²⁾ Іеронимъ говоритъ объ Іереміи: quantum in verbis simplex et facilis, tantum in maiestate sensuum profundissimus. Praem. in Ierem.

³⁾ Эвальдъ, Gesch IV' р. 24.

своей стороны, присоединяетъ еще новый аргументъ, заимствованный изъ языка плачевныхъ пѣсней. Кенигъ отмѣчаетъ различное употребленіе въ плачевныхъ пѣсняхъ относительныхъ мѣстоименій **אֲשֶׁר** и **שׁ**. Авторъ первой главы, говоритъ Кенигъ, пользуется исключительно мѣстоименіемъ **אֲשֶׁר** (въ ст. 7 и 12), авторъ второй главы одновременно употребляетъ **אֲשֶׁר** (ст. 17) и **שׁ** (ст. 15 и 16), авторъ третьей главы не употребляетъ ни того, ни другаго, наконецъ, авторъ четвертой и пятой главъ пользуется только мѣстоименіемъ **שׁ** (4, 9 и 5, 12) ¹⁾. — Въ этомъ замѣчаніи Кенигъ не всегда остается послѣдовательнымъ и даже допускаетъ нѣкоторыя ошибки. Правда, въ первой главѣ мѣстоименіе **שׁ** не встрѣчается, а всегда **אֲשֶׁר**. При этомъ послѣднее встрѣчается не только въ отмѣченныхъ Кенигомъ стихахъ 7 и 12, но также и въ стихахъ 10 и 22. Тѣмъ не менѣе, на 7 стихъ Кенигъ, кажется, не имѣлъ права ссылаться. Кенигъ принимаетъ теорію „кинаметра“ Будде. А Будде считаетъ слова 7 стиха, начиная отъ **כָּל מָוֶה** и до слова **קָרָם** включительно—а слѣдовательно, и слова **אֲשֶׁר הָיָה**—неподлинными. Справедливо, далѣе, и то, что во второй главѣ употребляются оба мѣстоименія: **שׁ** въ 15 и 16 стихахъ, **אֲשֶׁר** въ 17 стихѣ и кромѣ того въ 22 (послѣднее Кенигомъ не отмѣчено). Но опять стихъ 15 для Кенига не можетъ имѣть значенія, потому что въ немъ слово **שִׁיאֲמָרוּ** („о которомъ говорили“) также зачеркнуто Будде. Что касается, наконецъ, четвертой главы, то Кенигъ несправедливо утверждаетъ, будто въ ней мѣстоименіе **אֲשֶׁר** не встрѣчается, а употребляется только **שׁ**. Въ 20 стихѣ этой главы (**אֲשֶׁר אֲמָרוּ**) „о которомъ мы говорили“) мы находимъ также и полную

¹⁾ О. с. р. 420. На языкъ книги Плачъ ссылается въ доказательство антологическаго состава книги и Чейнь О. с. р. 5. Но онъ не входитъ въ сколько нибудь подробное раскрытіе этого аргумента, а ограничивается лишь голословнымъ утвержденіемъ, что пятую главу потому, между прочимъ, нельзя считать произведеніемъ автора или авторовъ 1—4 главъ, что „въ лингвистическомъ отношеніи она имѣетъ столь же мало связи съ ними, какъ и съ книгой Іереміи“.

форму относительнаго мѣстоименія. Такимъ образомъ отъ выставленнаго Кенигомъ аргумента остается слѣдующее: въ первой главѣ встрѣчается исключительно **אשר** (4 или 5 разъ), во второй главѣ—два раза **אשר** и одинъ разъ **שׁ**, въ четвертой главѣ—одинъ разъ **אשר** и одинъ разъ **שׁ**; наконецъ въ пятой главѣ—одинъ разъ **שׁ**. Едвали на основаніи такого незначительнаго различія въ языкѣ главъ можно считать плачевныя пѣсни произведеніемъ нѣсколькихъ авторовъ. Въ частности, изъ того обстоятельства, что въ пятой главѣ относительное мѣстоименіе, встрѣчающееся во всей главѣ одинъ только разъ, употреблено въ короткой формѣ, нельзя еще дѣлать вывода, что авторъ этой главы не зналъ употребленія **אשר**. Что же касается двухъ случаевъ употребленія **שׁ** въ главахъ 2 и 4, то они вызваны требованіями ритма, равно какъ требованіями того же ритма вызвано и исключительное употребленіе **אשר** въ первой главѣ. Если бы съ стихъ 12 с первой главы вмѣсто **אשר** поставить **שׁ**, то первая половина стихостроки была бы короче второй ¹⁾. А это противорѣчитъ требованіямъ ритма. Напротивъ, если бы въ стихъ 16 с второй главы вмѣсто **שׁ** поставить **אשר**, первый членъ стихостроки былъ бы несоразмѣрно длиненъ ²⁾, и ритмъ опять былъ бы нарушенъ. Но, повторяемъ, и помимо всего этого, никакихъ твердыхъ выводовъ на основаніи, указанномъ Кенигомъ, строить нельзя. Сравнительно съ громадной массой встрѣчающихся въ плачевныхъ пѣсняхъ словъ и даже выраженій, общихъ всѣмъ или нѣсколькимъ главамъ — о чемъ будетъ рѣчь ниже — отмѣченное Кенигомъ различіе положительно ничтожно.

Всѣ доселѣ нами разобранныя теоріи антологическаго состава книги представляютъ лишь такое или иное видоизмѣненіе взгляда Тениуса. Въ нихъ, по крайней мѣрѣ, не от-

¹⁾ Вмѣсто **אשר הוּגָה יְהוָה** „котораго смирилъ Господь“ получилось бы только **שׁהוּגָה יְהוָה**

²⁾ Вмѣсто **אֵרַךְ זֶה הַיּוֹם שְׁקִינֵנוּ** „вотъ день, котораго мы ожидали“ получилось бы: **אֵךְ זֶה הַיּוֹם אֲשֶׁר שְׁקִינֵנוּ**

рицается того, что появленіе всѣхъ плачевныхъ пѣсней относится къ эпохѣ разрушенія и слѣдовавшаго за нимъ плѣна. Совершенно иное мы видимъ въ самой послѣдней попыткѣ доказать принадлежность плачевныхъ пѣсней различнымъ авторамъ, въ попыткѣ Фриза ¹⁾). Сравнительно съ своими предшественниками, Фризь дѣлаетъ уже шагъ впередъ и отрицаетъ единство самага предмета книги. По его мнѣнію, разрушеніе Іерусалима служить предметомъ только трехъ первыхъ главъ. Двѣ же послѣднія главы книги, будто бы, имѣютъ въ виду обстоятельства маккавейской эпохи, почему и появленіе ихъ, по Фризу, нужно относить только къ этой послѣдней. По своей оригинальности гипотеза Фриза заслуживаетъ подробнаго разбора.

По мнѣнію Фриза, три первыхъ главы книги Плачъ представляютъ одно самостоятельное цѣлое, чуждое всякой связи съ главами четвертой и пятой. Эту мысль Фризь пытается обосновать слѣдующимъ образомъ. Первые двѣ главы, говоритъ онъ составляютъ *одну* (sic!) плачевную пѣснь о гибели Іерусалима и народа, при чемъ первая глава трактуетъ бѣдствіе съ болѣе общей точки зрѣнія, а вторая разсматриваетъ его „въ частностяхъ“ и указываетъ причины катастрофы: гнѣвъ Іеговы и нравственную распущенность народа. Третья глава оплакиваетъ печальную судьбу самага автора. Такъ, въ первыхъ *трехъ* (sic!) пѣсняхъ предметъ, по мнѣнію Фриза, совершенно исчерпанъ. Отсюда, 4 и 5 главы необходимо, будто бы, считать отдѣльнымъ самостоятельнымъ произведеніемъ. И это, прибавляетъ Фризь, тѣмъ болѣе, что между 3 и 4 главами нѣтъ никакой связи; напротивъ, переходъ здѣсь рѣзокъ и неожиданъ.

Считая, такимъ образомъ, взаимную независимость трехъ первыхъ и двухъ послѣднихъ главъ доказанною, Фризь переходитъ далѣе къ мысли о маккавейскомъ происхожденіи

¹⁾ Parallele zwischen den Klageliedern cap. IV. V und Maccabäerzeit. ZAW 1893 p. 110—124.

четвертой главы и, въ качествѣ главнаго основанія въ пользу своего взгляда, выставляетъ 20 стихъ этой главы:

Дыханіе жизни нашей, помазанникъ Господень
Пойманъ въ ямы ихъ,
Тотъ, о которомъ говорили: подъ тѣнью его
Будемъ жить среди народовъ.

Пророкъ, которому принадлежать такія предсказанія о Седекіи, какъ содержащіяся въ главахъ 21; 27; 34; 37, ¹⁶ и д. 38 ¹), не могъ, говорить Фризь, называть этого царя רוּחַ אֱלֹהִים „духъ жизни нашей“ и высказывать надежду: בְּצִלּוֹ נִחְיֶה „подъ защитой его проживемъ“. Не могъ, будтобы, пророкъ назвать Седекію מְשִׁיחַ יְהוָה „помазанникомъ Іеговы“, такъ какъ въ книгѣ пророчествъ на этого царя возводится обвиненіе, что онъ никогда не внималъ словамъ, которыя говорилъ ему Іегова чрезъ Іеремію“ (Іер. 37, 2). Итакъ, заключаетъ Фризь, четвертая глава не можетъ принадлежать Іереміи. Но, по 13 стиху, авторъ ея держался такого же образа мыслей относительно ложныхъ пророковъ и священниковъ, какъ и самъ Іеремія. Отсюда, если бы авторъ четвертой главы былъ современникомъ Іереміи, то, рассуждаетъ Фризь, онъ долженъ былъ бы раздѣлять взглядъ пророка и относительно царя, такъ какъ послѣдній былъ сообщникомъ и сторонникомъ ложныхъ пророковъ и священниковъ. Отсюда, по Фризу, слова 20-го стиха не могли быть сказаны даже никѣмъ изъ современниковъ Іереміи. Слѣдовательно, 4 главу нельзя относить къ событіямъ 586 года. Но въ такомъ случаѣ ее можно относить только къ обстоятельствамъ маккавейскаго времени, когда въ странѣ іудеевъ господствовалъ Антіохъ Епифанъ (175 – 164), разрушившій въ 168 году часть Іерусалима, въ особенности, храмъ и прилегавшіе къ нему кварталы. *Итакъ, четвертая глава принадле-*

¹) Въ этихъ пророчествахъ говорится о томъ, что Іерусалимъ по гибнетъ, царь и народъ попадутъ въ плѣнъ, словомъ,—что государственная жизнь въ Іудеѣ прекратится.

жить маккавейскому времени (курсивъ подлинника). Таковъ главный аргументъ Фриза.

Другой доводъ Фризь построаетъ на свидѣтельствѣ 12 стиха о полной неожиданности паденія Іерусалима для всей вселенной, а равно и для враговъ, осаждавшихъ городъ. Мысль о неприступности города была совершенно чужда, замѣчаетъ Фризь, какъ Нехао (4 Цар. 23, 29), такъ и Наву-худоносу (4 Цар. 25). Напротивъ, въ маккавейскія времена Іерусалимъ, нѣкогда укрѣпленный Нееміей, легко могъ казаться неприступнымъ. И дѣйствительно, Птоломей I Лагъ, напримѣръ, вошелъ въ него только благодаря тому, что воспользовался, для осады его, еврейской субботой (Ant. XII, 1).

Прочія доказательства Фриза представляютъ собою лишь сводъ мѣстъ изъ Маккавейскихъ книгъ, показывающій, какъ прекрасно обстоятельства маккавейскаго времени подходятъ къ тѣмъ, какія описаны въ 4 главѣ книги Плачъ. Прежде всего рядъ такихъ мѣстъ Фризь приводитъ въ качествѣ толкованія 20-го стиха. Подъ „помазанникомъ Господнимъ“ по Фризу, нужно разумѣть первосвященника Онію III (180—174), который могъ называться такъ уже въ силу своего первосвященническаго достоинства (Лев. 4, 3. 5. 16; Дан. 9, 26; 2 Мак. 1, 10), и который пользовался въ народѣ глубокимъ уваженіемъ (Дан. 9, 26; 2 Макк. 3, 1; 4, 25). Въ словахъ „пойманъ въ ямы ихъ“ Фризь видитъ указаніе на коварное убійство Оніи Андроникомъ (2 Мак. 4, 33—34). Другія мѣста, отмѣченныя Фризомъ въ Маккавейскихъ книгахъ, являются параллелями къ нѣкоторымъ частнымъ чертамъ описаннаго въ 4 главѣ книги Плачъ бѣдствія. Вотъ эти параллели ¹⁾:

4, 1, а: какъ потускло золото, измѣнилось	1 Макк. 1, 21—22: (Антиохъ) вошелъ во святилище и взялъ золотой жерт-
--	--

¹⁾ Приводимъ нѣкоторыя изъ нихъ полностью потому, что это можетъ вести къ уясненію характера самой аргументаціи Фриза.

золото наилучшее.

4, 1, в: камни святилища раскиданы по всѣмъ перекресткамъ.

венникъ... и вѣнцы и золотое украшеніе, бывшее снаружи храма.

1 Макк. 4, 38: и увидѣли (Иуда и воины), что святилище опустошено, жертвенники осквернены, ворота сожжены и въ притворахъ... поросли растенія.

Далѣе, въ ст. 11 и 16 четвертой главы говорится, что бѣдствія Іерусалима опредѣлены по суду Божію. Тоже и въ 1 Макк. 1, 64. Въ 13 стихѣ четвертой главы священники обвиняются въ томъ, что они проливали невинную кровь, а въ 15 стихѣ говорится, что они возбуждали къ себѣ въ народѣ отвращеніе. Соотвѣтственно этому, во второй книгѣ Маккавейской на узурпаторовъ-первосвященниковъ Іасона и Менелая возводится обвиненіе „въ нещадныхъ кровопролитіяхъ среди своихъ братьевъ“ и „въ ярости дикаго звѣря“ (2 Макк. 4, 25, 48; 5, 6), а изъ 2 Макк. 4, 40—42 50. 14 видно, какъ ненавидѣль этихъ узурпаторовъ народъ. Въ 4, 17 говорится, что осажденные жители Іерусалима ожидали помощи отъ своихъ союзниковъ. Въ войнѣ съ Ангіохомъ іудеи рассчитывали на помощь Спарты (1 Мак. 12, 13 д. 23; 2 Мак. 5, 9), съ которой они заключили союзъ еще при Оніи I (около 300 г.). Въ книгѣ Плачъ 4, 21 авторъ угрожаетъ бѣдствіями разрушенія Эдому. По 2 Мак. 10, 15 и д., Эдомъ въ эпоху маккавейскихъ волненій неоднократно проявлялъ враждебныя дѣйствія противъ евреевъ (ср. 1 Мак. 5, 3). Подобныя же параллели Фризь указываетъ между Пл. 4, 5. 8 и 1 Мак. 1, 26. 40; Пл. 4, 15 и 1 Мак. 1, 32. 38; Пл. 4, 16 и 1 Мак. 1, 37; 3, 51; Пл. 4, 19 и 1 Мак. 2, 28; 2 Мак. 5, 27¹⁾).

¹⁾ Въ качествѣ единственнаго препятствія относятъ 4 главу къ маккавейской эпохѣ, по Фризу, можно было бы выставить упоминаніе въ этой главѣ о „пророкахъ“. Однако же, утверждаетъ Фризь, и это препятствіе только кажущееся. Правда, въ маккавейскихъ книгахъ находятъ свидѣтельства о прекращеніи въ маккавейскую эпоху пророчества въ іудейскомъ народѣ. Но въ подобныхъ мѣстахъ состояніе еврей-

Въ пятой главѣ Фризь находитъ лишь два указанія на происхожденіе ея въ эпоху Маккавеевъ: въ стихахъ 4 и 6. Налоги на воду и дрова, которые, по 4 стиху („воду нашу пьемъ за серебро, дрова наши приобретаемъ за деньги“), Іудеи должны были платить своимъ притѣснителямъ, въ историческихъ повѣствованіяхъ о разрушеніи Іерусалима, замѣчаетъ Фризь, не упоминаются. И вообще, такое страшное обремененіе, по мнѣнію Фриза, не могло имѣть мѣста послѣ разрушенія Іерусалима халдеями, когда Годолія обѣщаль остающимся въ странѣ миръ и довольство (Іер. 40, 9 ср. 41, 8). Напротивъ, въ эпоху Маккавеевъ Іудея, разсуждаетъ Фризь, должна была неоднократно выплачивать очень большія суммы ¹⁾, такъ что налоги на такіе необходимые, какъ вода и дрова, предметы въ эту эпоху представляли бы явленіе совершенно понятное. Что касается 6 стиха, то относительно его Фризь дѣлаетъ два замѣчанія: стихъ этотъ, во первыхъ, не можетъ, будто бы, принадлежать Іереміи; въ стихѣ говорится о дружественномъ отношеніи къ Египту

скаго народа, по Фризу, описывается сильно преувеличенными чертами (1 Мак 9, 27), или же говорится не о прекращеніи пророчества вообще, а лишь о томъ, что въ народѣ не являлось такихъ великихъ пророковъ (*προφῆταις πῶτος* 1 Мак 14, 41), какъ Исаія и Іеремія. Тѣмъ не менѣе пророчество выступаетъ и теперь, только въ формѣ апокалиптики Предсказателямъ этого рода могло усвоиться и дѣйствительно усвоилось названіе *προφῆτης* — пророкъ. Кромѣ того, названіе пророкъ прилагалось, по свидѣтельству 1 Маккавейской книги, къ Іудѣ Маккавею и его братьямъ. Указаніе на это Фризь находитъ въ томъ, что въ обновленномъ храмѣ внутренній дворъ, въ устроеніи котораго преимущественное участіе принадлежало Іудѣ и его братьямъ, носилъ названіе *ἔργα τῶν προφῆτῶν* (1 Мак. 9, 54. ср. 1. 39; 3, 45; 4, 38; 4, 41. 49). Такимъ образомъ упоминаніе въ 4 главѣ книги Плачъ о *pebim*, по Фризу, не можетъ служить препятствіемъ относить появленіе этой главы къ эпохѣ Маккавеевъ.

¹⁾ 20 талантовъ, которые Іудеи платили при Птолемеяхъ, при Селевкидахъ возрасли до 300. Іасонъ за первосвященническое достоинство обѣщаль Антиоху Епифану 590 талантовъ (2 Мак. 4, 8 и д.), Менелай—890 (16, 24), для уплаты которыхъ послѣдній долженъ былъ продать даже золотые сосуды храма.

(„Египтянамъ протягиваемъ мы руку“), а Іеремія былъ всегда противникомъ союза съ Египтянами. Во вторыхъ, въ томъ же стихѣ въ словѣ מִצְרַיִם нельзя, будто бы, видѣть указанія на Вавилонскій плѣнъ, такъ какъ въ такомъ случаѣ, по мнѣнію Фриза, авторъ долженъ былъ бы употребить не слово מִצְרַיִם, которое въ Св. Писаніи прилагается лишь къ Ассиріи вообще (4 Цар. 23, 29; 2 Пар. 33, 11; Іер. 2, 18), а слово בָּבֶל. Подъ מִצְרַיִם авторъ, будто бы, разумѣетъ персидское господство, къ которому такое наименованіе прилагается также и въ 1 Езд. 6 22. Весь стихъ тогда получаетъ такой смыслъ. Авторъ пятой главы смотритъ на прошедшія событія, какъ историкъ, и въ прошломъ ищетъ причины бѣдствій, которыя Іудея несетъ теперь, при Селевкидахъ. Причина эта заключается въ томъ, что Іудея подчинялась Египту и Персіи ¹⁾. Послѣ битвы при Панаѣ (198 г.) Египетъ, а съ нимъ и Палестина, подпали владычеству Антіоха Великаго, преемники котораго теперь и притѣсняютъ такъ жестоко соотечественниковъ автора.

Таковы аргументы, приводимые Фризомъ въ подтвержденіе мнѣнія о происхожденіи 4 и 5 главъ книги Плачъ въ Маккавейское время. Насколько вѣски эти аргументы можно судить уже потому, что даже и при изложеніи, не прерываемомъ никакими критическими замѣчаніями, теорія Фриза производитъ впечатлѣніе очень шаткой гипотезы. Ни одинъ изъ аргументовъ нельзя назвать, хоть сколько-нибудь, убѣдительнымъ. Прежде всего остановимся на общемъ соображеніи Фриза о взаимной независимости трехъ первыхъ и двухъ послѣднихъ главъ книги Плачъ. Что между третьей и четвертой главами нѣтъ логической послѣдовательности,—это справедливо. Но, какъ замѣчено выше, такой послѣдовательности нѣтъ и между всѣми другими главами. Переходъ отъ 4 главы къ 5 или отъ 2 къ 3 столько же рѣзокъ

¹⁾ Египту—послѣ битвы при Ипсѣ (301 г.), Персіи—при Кирѣ; слѣдовательно, авторъ считаетъ господства въ обратномъ хронологическомъ порядкѣ

какъ и переходъ отъ 3 главы къ 4. Отсюда, отсутствіе связи между третьей и четвертой главами не даетъ еще права считать двѣ послѣднихъ плачевныхъ пѣсни за отдѣльное отъ первыхъ главъ цѣлое. Фризь указываетъ на то, что въ трехъ первыхъ главахъ предметъ, будто бы, вполне исчерпанъ. Но почему это такъ, изъ статьи Фриза совсѣмъ не видно. Замѣчаніе Фриза, что первая глава разсматриваетъ бѣдствіе „вообще“, а вторая разсматриваетъ его „въ частностяхъ“ и указываетъ причины катастрофы есть,—не иное что, какъ безсодержательная фраза, притомъ же въ послѣдней своей половинѣ не вполне справедливая. Причины бѣдствія указываетъ уже и первая глава, въ стихахъ 5. 8. 9. 14. 18. Вообще, Фризь не старается сколько-нибудь тщательно обосновать свое положеніе объ отношеніи трехъ первыхъ и двухъ послѣднихъ главъ, предполагая, повидимому, что по данному вопросу не можетъ быть никакихъ сомнѣній. А между тѣмъ мы видѣли, что по вопросу о планѣ книги Плачъ существуетъ цѣлый рядъ самыхъ разнообразныхъ и даже противорѣчивыхъ мнѣній ¹⁾.

Не болѣе основательны и соображенія, какими Фризь хочетъ обосновать происхожденіе въ маккавейское время четвертой главы. Фризь утверждаетъ, что эта глава не можетъ принадлежать не только Іереміи, но и вообще никому изъ его современниковъ; иначе, по Фризу, было бы не понятно, какъ авторъ ея, вооружающійся противъ ложныхъ пророковъ и священниковъ, могъ называть нечестиваго Седекію „Мессіею Іеговы“, „духомъ жизни“ и пр. Но спрашивается, почему современники Іереміи, даже будучи враждебно настроены противъ ложныхъ прорицателей и священниковъ, не могли въ то же время съ расположеніемъ относиться съ Седекіемъ? Правда, въ политикѣ Седекія отдавалъ предпочтеніе совѣтамъ ложныхъ пророковъ. Но современники въ данномъ случаѣ могли считать царя лишь жертвой придворной партіи

¹⁾ См гл. I.

и тѣхъ же самыхъ пророковъ и священниковъ (Іер. 38, 5). Политика царя, слѣдовательно, не исключаетъ возможности расположенія къ нему даже и со стороны людей, боровшихся противъ ложныхъ пророковъ и недостойныхъ священниковъ. Дѣйствительно, исторія называетъ намъ одно семейство, члены котораго были послѣдователями Іереміи и въ тоже время близкими совѣтниками царя. Это было семейство нѣкоего книжочія Сафана, который, вмѣстѣ съ сыномъ своимъ Ахикамомъ, еще при открытіи книги закона заявилъ себя сторонникомъ Іереміи (4 Цар. 22, 3 и д.). Позже Ахикамъ является защитникомъ пророка противъ взрыва народнаго фанатизма (Іер. 26, 24). Другой сынъ Сафана, Елеаса, отправляется Седекіей, въ качествѣ посла, къ Навуходоносору, и въ то же время Іеремія посылаетъ съ нимъ вавилонскимъ переселенцамъ свое пророчество (Іер. 29, 3 и д.). Въ комнатѣ Гемаріи, сына того же Сафана, Варухъ читаетъ книгу пророчествъ Іереміи (Іер. 36, 10). Такое же расположеніе къ пророку питалъ, повидимому, и Годолія (Іер. 40, 2 и д.). А такъ какъ думать, что домъ Сафана въ своихъ отношеніяхъ къ царю и пророку представляетъ единственное исключеніе,—нѣтъ основаній, то, слѣдовательно, Фризь не имѣлъ никакого права утверждать, будто 4 глава не можетъ принадлежать кому либо изъ современниковъ Іереміи.

Но, далѣе, справедливо ли Фризь отрицаетъ возможность происхожденія главы отъ самого пророка? Фризь утверждаетъ, что Іеремія, предсказывавшій Седекіи о разрушеніи города и полномъ прекращеніи государственной жизни, не могъ связывать съ этимъ царемъ надежды „жить подъ его защитой“ (בצל נהיה). Но Фризь, кажется, не обратилъ вниманія на то, что послѣ фразы בצלו נהיה прибавлено еще слово בגוים „среди язычниковъ“, что пророкъ, слѣдовательно, высказываетъ надежду не на продолженіе государственной жизни въ Іудеѣ, а на ходатайства, съ какими даже и въ плѣну могъ бы выступить за своихъ бывшихъ подданныхъ Седекія. А что пророкъ могъ имѣть такую надежду—допу-

стимъ, что онъ говоритъ не отъ лица однихъ только своихъ соотечественниковъ, а и отъ лица себя самого—за это свидѣтельствуется уже примѣръ сравнительно сносной жизни, каку ю вели подъ начальствомъ Іехоніи іудейскіе плѣнники, отведенные въ Вавилонъ за 11 лѣтъ до полной гибели государства ¹⁾

Іеремія, говоритъ далѣе Фризь, не могъ назвать Седекію „помазанникомъ Господнимъ“ такъ какъ въ пророческихъ рѣчахъ онъ прямо обвиняетъ его въ противленіи слову Божію и выставляетъ его нечестивцемъ, достойнымъ наказанія Божія. Но противорѣчіе между рѣчами Іереміи о Седекіи въ пророчествахъ и указаннымъ мѣстомъ книги Плачъ только кажущееся и легко разрѣшимое. Дѣло въ томъ, что пророкъ обращаетъ свои рѣчи къ Седекіи, находящемуся еще въ живыхъ и облеченному властью, а авторъ книги Плачъ говоритъ о Седекіи умершемъ, или же во всякомъ случаѣ, низверженномъ. Понятно, что здѣсь, во первыхъ, долженъ былъ дѣйствовать тотъ психологическій законъ, по которому умершій всегда кажется лучше, чѣмъ какимъ онъ казался при жизни. Къ этому, во вторыхъ, нужно прибавить еще чувство состраданія, которое послѣ наступленія катастрофы должно было смягчить мнѣніе пророка о Седекіи. Жестоковѣрный и невнимательный къ закону Іеговы монархъ служилъ предметомъ обличеній и постоянной оппозиціи со стороны пророка. Но Седекія—плѣнникъ, лишенный зрѣнія и осужденный на безславную смерть въ Вавилонѣ, долженъ былъ показаться пророку въ болѣе мягкомъ, примирительномъ свѣтѣ. Съ другой стороны, въ Пл. 4,20 собственно и не содержится какой либо похвалы, относящейся лично къ Седекіи. Пророкъ въ лицѣ Седекіи оплакиваетъ паденіе царской власти вообще и называетъ этого послѣдняго представителя ея „духомъ жизни“, „помазанникомъ Іеговы“ только потому, что, въ качествѣ теократическаго властителя, онъ,

1) См Эвальдъ, Gesch IV p. 9

при всѣхъ своихъ недостаткахъ, былъ на самомъ дѣлѣ „помазанникомъ Іеговы“ и носителемъ его вѣчныхъ и непреложныхъ обѣтованій.

Такимъ образомъ, первый и главный аргументъ Фриза, не имѣетъ никакой силы. Другому аргументу, построенному на свидѣтельствѣ 12 стиха о неожиданности паденія Іерусалима, повидимому, не придаетъ значенія и самъ Фризь (онъ помѣщаетъ этотъ аргументъ въ примѣчаніи). Конечно, никто не станетъ оспаривать того, что ни Нехао, ни Навуходоносоръ не считали Іерусалимъ неприступнымъ. Однако же, если Фризь понимаетъ стихъ въ буквальномъ смыслѣ, то, чтобы быть послѣдовательнымъ, онъ долженъ былъ бы указать въ исторіи и такой моментъ, когда Іерусалимъ казался неприступнымъ не только для осаждавшихъ его враговъ, но и „для царей земли и всѣхъ живущихъ во вселенной“. Очевидно, выраженіе 12 стиха нужно понимать въ перепосномъ смыслѣ, какъ и усвояемый въ 15 стихѣ 2 главы Іерусалиму эпитетъ: „совершенство красоты, радость всей земли“.

Еще менѣе убѣдительности можно признать за параллелями Фриза. Если бы отмѣченныя въ нихъ черты 4 и 5 главъ книги Плачъ находили для себя *единственное* объясненіе въ обстоятельствахъ маккавейскаго времени, то эти параллели имѣли бы значеніе. Однако же ни одной подобной черты указать нельзя. За пѣкоторыми изъ отмѣченныхъ въ параллеляхъ чертъ признаетъ возможность иного объясненія даже и самъ Фризь. Такъ, указывая на недостойныхъ первосвященниковъ Іасона и Менелая, Фризь оговаривается, что первосвященники, виновные въ пролитіи невинной крови, могли быть и во времена Іереміи ¹⁾. Равнымъ образомъ, и свидѣтельство 17 стиха о нетерпѣливомъ ожиданіи осажденными помощи Фризь находитъ возможнымъ относить къ событію, описанному въ Іер. 37,5—10, стихъ 21, въ которомъ

¹⁾ Въ доказательство этого Фризь цитируетъ Іер. 11,11; 26,8; 2 Пар. 36, 14; Ис. 22, 15.

авторъ угрожаетъ судомъ Божиимъ Эдому, Фризь считаетъ необходимымъ относить къ маккавейскому времени потому, что въ эту эпоху идумеи неоднократно проявляли свою исконную ненависть къ Іудеѣ. Но изъ Іез. 25,12; Пс. 136,7; Авд. 11. 12 видно, что и при нашествіи Навуходоносоръ Эдомъ обнаружилъ вѣроломство по отношенію къ Іерусалиму, подкрѣпивъ изъ—за старой національной вражды ряды халдейскихъ ратниковъ. Всѣ прочія параллели Фриза имѣютъ въ виду такія общія, мало-характерныя черты книги Плачъ, какія можно встрѣтить въ любомъ произведеніи, имѣющемъ предметомъ разрушеніе того или другаго государства ¹⁾. Отсюда, утверждать на основаніи подобныхъ параллелей происхожденіе четвертой главы во время Маккавеевъ—было бы крайне несправедливо.

Основанія, приводимыя Фризомъ въ подтвержденіе мысли о Маккавейскомъ происхожденіи пятой главы, еще болѣе шатки, чѣмъ всѣ разсмотрѣнныя нами доселѣ. 4 стихъ этой главы ни въ какомъ случаѣ не можетъ подтверждать мнѣнія Фриза. Правда, о налогахъ на воду и дрова не упоминается въ историческихъ повѣствованіяхъ о разрушеніи Іерусалима. Но о такихъ налогахъ не упоминается и въ Маккавейскихъ книгахъ, такъ что самъ Фризь говоритъ

¹⁾ Къ нѣкоторымъ изъ этихъ чертъ можно, напримѣръ, подобрать параллели изъ описанія татарскаго погрома въ поученіяхъ Серапіона, епископа Владимірскаго. Въ ст. 16 и 17 бѣдствія приписываются Богу. Въ 3 поученіи Серапіона читаемъ: „Господь навелъ на насъ народъ немилосердный, народъ лютый“ и пр. (Ист Русск. слов. Шевырева, Москва 1858. III. р. 39). Параллельно словамъ 1 стиха: „разсыпались камни святыни“, у Серапіона читаемъ: „разрушены божественныя церкви“ Параллельно словамъ ст. 1а: „какъ потемнѣло золото“ и пр., у Серапіона читаемъ: „осквернены сосуды священные, потоптана святыня“ Параллельно ст. 5—8, у Серапіона: „исчезла крѣпость князей нашихъ, храбрые наши, исполненные страха, бѣжали, величество наше смирилось, красота погибла“. Эти параллели ничуть не менѣе подходятъ къ содержанію 4 главы книги Плачъ, чѣмъ тѣ, которыя указываетъ Фризь.

не о дѣйствительномъ существованіи, а лишь о возможности ихъ въ эту эпоху, и притомъ говоритъ на основаніи чисто-априорныхъ соображеній. А съ другой стороны, упоминаній о подобныхъ налогахъ едва ли можно и ожидать въ историческомъ повѣствованіи, такъ какъ данный стихъ нужно понимать не въ буквальномъ, а въ переносномъ смыслѣ. Онъ выражаетъ лишь ту общую мысль, что Іудея перешла теперь въ полное владѣніе чужеземцевъ, такъ что послѣдніе распоряжаются въ ней всѣмъ, тогда какъ іудеи, напротивъ, чувствуютъ себя въ странѣ чужеземцами. А что такими тяжелыми послѣдствіями могла сопровождаться для іудеевъ потеря государственной независимости уже на первыхъ порахъ,—объ этомъ было сказано выше.

6 стихъ, по мнѣнію Фриза, не можетъ принадлежать Іереміи потому, что въ немъ, говорится о дружественномъ отношеніи къ Египту, а Іеремія всегда отговаривалъ своихъ соотечественниковъ отъ союзовъ съ Египтомъ и отъ переселенія въ Египетъ (Іер. 42, 14. 16 и д. 22). Но такъ какъ въ 6 стихѣ просьба о помощи, съ какой іудеи обращались къ Египту, выставляется, какъ нѣчто крайне нежелательное и унижительное, то стихъ этотъ скорѣе говоритъ *въ пользу* принадлежности 5 главы Іереміи, чѣмъ противъ нея. Наконецъ, толкованіе, какое Фризь даетъ употребленному въ томъ же стихѣ слову יָשָׁן, носитъ уже характеръ чистаго произвола. Допустимъ, что Вавилонъ въ Св. Писаніи никогда не называется именемъ יָשָׁן. Но почему, авторъ, имѣя въ виду въ 6 стихѣ покореніе Іерусалима халдеями, долженъ былъ назвать побѣдителей не именемъ ихъ страны, а именемъ столицы? Понимать слово יָשָׁן въ смыслѣ указанія страны побѣдителей было бы гораздо проще и естественнѣе, чѣмъ видѣть въ немъ неточное указаніе на персидское господство, упоминаніе о которомъ послѣ египетскаго господства, непосредственно предшествовавшаго настоящему печальному состоянію Іудеи (т. е. при Антиохѣ Великомъ), было бы совершенно неумѣстнымъ.

Итакъ, ни за однимъ аргументомъ Фриза нельзя признать доказательнаго значенія. Ни одна черта описываемыхъ въ четвертой и пятой главахъ книги Плачь событій не исключаетъ мысли о принадлежности этихъ главъ Іереміи. Но если Фризъ такъ мало можетъ почерпнуть въ 4 и 5 главахъ данныхъ въ свою пользу, то нѣкоторыя характерныя черты этихъ главъ говорятъ положительно противъ его взгляда. Отличительными признаками маккавейскаго времени служатъ рабская, развившаяся до буквализма вѣрность іудеевъ закону Іеговы и религіозныя преслѣдованія на нихъ со стороны враговъ. Но эти черты совершенно отсутствуютъ въ 4 и 5 главахъ книги Плачь. Характеръ этихъ главъ такъ отличенъ отъ произведеній маккавейской эпохи, что это обстоятельство признается даже всѣми сторонниками отрицательной критики (кромѣ Фриза). Такъ, напримѣръ, Леръ, сравнивая эти главы съ псалмомъ 74, относимымъ имъ къ маккавейской эпохѣ, говоритъ: „въ 74 псалмѣ мы слышимъ вопль гонимой и преслѣдуемой врагами Церкви, что Іегова поруганъ, что Его храмъ оскверненъ, и что вѣрные хранители закона должны терпѣть всевозможныя мученія. Напротивъ, въ 4 и 5 главахъ книги Плачь выступаетъ передъ нами народъ, который оплакиваетъ свою политическую гибель и въ лицѣ своихъ лучшихъ представителей, возвышается до мысли, что его тяжелая судьба есть неизбежное Божеское наказаніе за продолжительное упорство во грѣхѣ“ ¹⁾. Различіе—настолько существенное, что доселѣ—какъ это ни кажется удивительнымъ для Фриза ²⁾—пикому не могло даже придти на мысль отнести ту или другую изъ послѣднихъ главъ книги Плачь къ маккавейской эпохѣ ³⁾.

¹⁾ Sind Thr. IV und V maccabäisch? ZAW 1894 p. 58 и сл.

²⁾ ZAW 1893 p. 113.

³⁾ Кромѣ того, къ маккавейской эпохѣ неприложимы слова 22 стиха четвертой главы: „впредь не будетъ переселять тебя“ (т. е. дочь Сіона). Авторъ отмѣчаетъ плѣненіе, какъ выдающееся бѣдствіе, имѣвшее мѣсто въ такихъ размѣрахъ, въ какихъ впредь оно уже не повто-

Общій выводъ изъ представленнаго разбора теорій антологическаго состава книги тотъ, что допускать участіе въ составленіи плачевныхъ пѣсней нѣсколькихъ лицъ нѣтъ оснований. Вотъ почему до 90-хъ годовъ настоящаго столѣтія значительное большинство изслѣдователей справедливо считали книгу Плачъ произведеніемъ одного автора. Большинство древнихъ изслѣдователей не вдавались въ подробности по этому вопросу. И даже въ недавнее время Корнели считалъ еще возможнымъ ограничиться по этому вопросу лишь замѣчаніемъ: „единство автора книги Плачъ признается всѣми и въ настоящее время“¹⁾. Болѣе или менѣе обстоятельно единство автора книги Плачъ защищается въ трудахъ Эвальда²⁾ Неймана³⁾, Герлаха⁴⁾, Кейля⁵⁾, Шрадера⁶⁾, Флеккнера⁷⁾, Шнеedorфера⁸⁾, Негельсбаха⁹⁾, Роде¹⁰⁾, Эттли¹¹⁾ и Мейнеля¹²⁾.

При чтеніи книги Плачъ, положительное рѣшеніе вопроса о принадлежности всѣхъ плачевныхъ пѣсней одному автору напрашивается на мысль само собою. Книга производитъ впечатлѣніе совершенно однороднаго произведенія, имѣющаго во всѣхъ пѣсняхъ одинъ и тотъ же предметъ и одинаковый характеръ. Даже кругъ мыслей во всѣхъ пѣсняхъ почти одинъ и тотъ же, и только *по преобладанію* той или

рится. Такія слова, во всякомъ случаѣ, гораздо болѣе приложимы ко времени Іереміи, чѣмъ къ маккавейской эпохѣ, когда о подобномъ безпримѣрномъ плѣненіи не могло быть и рѣчи.

¹⁾ О. с. II. p. 409. not. 1.

²⁾ Jahrbücher der bibl. Wiss. VII p. 151; DAB, I. 2. p. 325 и сл.

³⁾ О. с. II. p. 492.

⁴⁾ О. с. p. 5.

⁵⁾ Bibl. Comm. III. 2. p. 555.

⁶⁾ De-Wette-Schrader, Einl. p. 532, not.

⁷⁾ TThQS. 1877 p. 266 и сл.

⁸⁾ О. с. p. VI.

⁹⁾ О. с. p. XVI.

¹⁰⁾ О. с. p. 4 и сл.

¹¹⁾ О. с. p. 201.

¹²⁾ О. с. p. 46 и сл.

иной мысли плачевныя пѣсни различаются другъ отъ друга. О единствѣ автора свидѣтельствуесть, далѣе, и форма изложенія книги Плачъ: первыя четыре главы ея изложены въ алфавитномъ порядкѣ, а пятая, хотя и не имѣетъ алфавитной формы, тѣмъ не менѣе по количеству стиховъ приближается къ алфавитному изложенію. Самый языкъ плачевныхъ пѣсней говоритъ о принадлежности ихъ одному автору. Если, прежде всего, мы обратимъ вниманіе на стилистическую сторону языка книги Плачъ, то увидимъ, что во всѣхъ главахъ книги встрѣчаются почти одни и тѣ же сравненія. Такъ, городъ сравнивается съ плачущей женщиной или же называется дѣвицей, дочерью Сіона и под.: 1, 1-2; 2, 1. 4. 8. 10. 11. 13. 18; 3, 48; 4, 6. 10. 22. Жители Іерусалима называются его сыновьями или дочерми: 1, 16; 3, 51; 4, 2. О Богѣ говорится, что Онъ, какъ воинъ или охотникъ, направляетъ лукъ и поражаетъ страдальца стрѣлами: 2, 4; 3, 12. 13, опутываетъ его сѣтями: 1, 13, запираетъ его пути и отягощаетъ оковами: 3, 5, 7, 9. Гпѣвъ Іеговы сравнивается съ опустошительнымъ огнемъ: 2, 3, 4; 4, 11; наплывъ въ Іерусалимъ непріятельскихъ войскъ—съ священнымъ собраніемъ: 1, 15; 2, 22; грѣхи народа—съ ярмомъ или тяжелой ношей: 1, 14; 5, 7; скорбь называется болѣзнію сердца: 1, 22; 5, 17; волненіемъ внутренностей: 1, 20; 2, 11; стѣны и пути Сіона представляются плачущими: 1, 4; 2, 8. 10. 19; а городъ—отверженнымъ: 1, 9; 2, 1. Замѣчательно, что изъ приведенныхъ сравненій нельзя указать ни одного, которое бы въ различныхъ главахъ прилагалось къ различнымъ предметамъ. Это обстоятельство осталось бы совершенно непонятнымъ, если бы плачевныя пѣсни книги принадлежали различнымъ авторамъ.

Остановливаясь, далѣе, на филологическомъ составѣ книги Плачъ, точнѣе,—на взаимномъ отношеніи по филологическому составу главъ книги Плачъ другъ къ другу, мы и здѣсь находимъ доказательство единства книги. Вопросъ о взаимномъ отношеніи главъ книги Плачъ обстоятельно

разработанъ Роде ¹⁾. Для опредѣленія этого отношенія Роде построяетъ двѣ таблицы, изъ которыхъ въ первой помѣщены слова, встрѣчающіяся только въ какой либо одной главѣ, а во второй слова, общія двумъ или нѣсколькимъ главамъ. Изъ первой таблицы видно, что количество словъ, употребляющихся исключительно въ той или другой главѣ книги, довольно значительно. Такъ, въ первой главѣ употребляется 56 словъ, въ прочихъ не встрѣчающихся, во второй главѣ—87, въ третьей—116, въ четвертой—89, въ пятой—34. Однако дѣлать отсюда заключеніе о принадлежности плачевныхъ пѣсней различнымъ авторамъ было бы совсѣмъ несправедливо. Каждая плачевная пѣснь, взятая въ отдѣльности, слишкомъ незначительна по объему, чтобы въ ней могъ пайти себѣ приложеніе весь лексиконъ автора. Поэтому, нѣтъ ничего удивительнаго, если, на ряду съ словами, общими всѣмъ или нѣсколькимъ главамъ, въ каждой плачевой пѣсни выступаетъ извѣстное количество особыхъ словъ, свойственныхъ только ей одной. Присутствіе такихъ словъ, далѣе, находитъ для себя новое объясненіе въ свойственномъ каждому автору стремленіи избѣгать повтореній и, вообще, придать языку разнообразіе. При упомяну-

¹⁾ Num Ieremias Threnos scripserit, quaestiones, Lundae 1871. Филологическій составъ книги Плачъ, вообще, въ литературѣ, посвященной этой книгѣ, обслѣдованъ довольно подробно. Съ достаточной тщательностью прежде Роде останавливается на этомъ вопросѣ уже Негельбахъ, О. с. р. XII и д., а въ позднѣйшее время Пиккъ и Леръ. Первый посвящаетъ этому вопросу небольшую монографію: Das dritte Kapitel der Klagelieder in seiner sprachlichen Verhältniss zu den Weissagungen Ieremias; Breslav, 1888, второй—спеціальную статью: Der Sprachgebrauch des Buches der Klagelieder въ журналѣ Zeitschrift für Alttestamentliche Wissenschaft. 1894, p. 31—50. Но въ трудѣ Пикка, какъ видно изъ самаго заглавія, разсматривается только третья глава книги Плачъ. Вотъ почему по полнотѣ онъ не можетъ быть поставленъ на ряду съ трудомъ Роде, хотя и въ немъ мы находимъ нѣсколько очень цѣнныхъ замѣчаній. Что касается статьи Лера, то, при всей тщательности отношенія къ разсматриваемому вопросу, въ ней однако же къ труду Роде не прибавлено ничего существенно новаго.

томъ выше частомъ повтореніи въ книгѣ Плачъ одинаковыхъ или сродныхъ мыслей, такое стремленіе къ разнообразію для автора книги было вдвойнѣ необходимо. Иначе получилась бы тавтологія, которая непріятно рѣзала бы ухо слушателей. А что авторъ книги Плачъ не чуждъ былъ стремленія къ разнообразію въ языкѣ, это видно изъ того обстоятельства, что въ каждой главѣ, какъ нетрудно высчитать по таблицамъ Роде, большинство словъ встрѣчаются только по одному разу, и сравнительно немногія слова повторяются два или нѣсколько разъ. Такъ встрѣчаются въ главѣ:

I	около	109	словъ	однажды	и	49	два	или	болѣе	разъ
II	"	146	"	"	"	49	"	"	"	"
III	"	173	"	"	"	38	"	"	"	"
IV	"	144	"	"	"	26	"	"	"	"
V	"	77	"	"	"	17	"	"	"	"

При такомъ стремленіи къ разнообразію въ языкѣ, удивительно, если даже для выраженія тождественныхъ понятій въ различныхъ главахъ авторъ книги Плачъ употребляетъ различныя слова. Примѣры этого въ книгѣ Плачъ нерѣдки ¹⁾. Но эти случаи различнаго выраженія одного и того же понятія не даютъ права отрицать единство автора книги Плачъ, такъ какъ подобные случаи очень часто имѣютъ мѣсто и въ предѣлахъ одной и той же плачевной пѣсни. Такъ, въ первой главѣ понятіе „грѣха“ обозначается то словомъ פשע (ст. 5. 14. 22), то словомъ חטא (ст. 8); то же понятіе въ четвертой главѣ обозначается словами חטא (ст. 6. 13. 22) и עון (ст. 22). Понятіе „презирать“, „отвергать“ выражается во второй главѣ словами נאץ (ст. 6) и נאך (ст. 7); понятіе „гнѣвъ“—словами אף (ст. 1. 6. 21. 22), עברך (ст. 2), (חם ст. 4). Въ той же главѣ для выраженія понятія „разрушать“ употребляются слова חרשׁ (ст. 5. 6), חם (ст. 6) и חרם (ст. 17). Въ третьей главѣ понятіе „погибать“ передается

¹⁾ У Роде собрана цѣлая страница такихъ словъ, II. с. р. 36.

словами אֶבֶר (ст. 18) и חָמֶם (ст. 22). Для обозначенія „пѣснь“ въ третьей главѣ употреблены слова נִגְנִינָה (ст. 14) и מִנְגִּינָה (ст. 63); для обозначенія понятія „тьма“—слова חֹשֶׁךְ (ст. 2) и מַחֲשָׁבִים (ст. 6.) Въ четвертой главѣ понятіе „золото“ выражается словами זָהָב (ст. 1) и פֶּזֶז (ст. 2). Въ 4 и 2 главахъ понятіе „улица“ выражается словами רָחֹב (2 11. 12; 4. 18) и הוֹיִן (2 19. 21; 4. 5 8 14). Такого рода примѣровъ можно было бы привести и еще болѣе. Но уже и послѣ указанныхъ ясно, что случаи не одинаковаго выраженія въ различныхъ плачевныхъ пѣсняхъ одного и того же понятія не даютъ права приписывать составленіе книги Плачъ различнымъ авторамъ.

Но если въ первой таблицѣ нельзя найти ничего такого, что говорило бы противъ происхожденія книги Плачъ отъ одного автора, то вторая таблица положительно подтверждаетъ такое происхожденіе. По второй таблицѣ, въ книгѣ Плачъ употреблено 194 слова, общихъ двумъ или нѣсколькимъ главамъ. Въ частности

I и II главы имѣютъ 67 общихъ словъ				
I и III	„	56	„	„
I и IV	„	45	„	„
I и V	„	38	„	„
II и III	„	55	„	„
II и IV	„	50	„	„
II и V	„	37	„	„
III и IV	„	38	„	„
III и V	„	31	„	„
IV и V	„	28	„	„

Изъ этихъ цифръ видно, что 2 и 4 главы по языку не обнаруживаютъ болѣе близости, сравнительно съ другими главами. Напротивъ, въ этомъ отношеніи вторая глава значительно ближе къ первой и третьей. Отсюда, считать, вмѣстѣ съ Тениусомъ, Нольдеке, Корнилемъ и Леромъ, 2 и 4 главы произведеніемъ одного автора, а остальные главы произведеніемъ другаго или другихъ авторовъ нѣтъ никакого права. Видно, далѣе, изъ этихъ цифръ и то, какъ не-

справедливо голословное утверждение Чейна, будто 5 глава, въ филологическомъ отношеніи, не имѣтъ ничего общаго съ 1—4 главами. Если принять во вниманіе почти вдвое меньшій объемъ пятой главы, сравнительно, на примѣръ, съ 2 главой, то филологическое родство ея съ первыми четырьмя главами должно будетъ признать болѣе значительнымъ, чѣмъ то, какое существуетъ между усвояемыми Чейномъ одному автору главами 1—2 и 4.

Впрочемъ, противъ доказательнаго значенія второй таблицы возможно такого рода возраженіе. Могутъ сказать, что въ ней собраны слова самыя обычныя, составляющія достоинство языка всѣхъ священныхъ писателей. Если бы это было такъ, то—нельзя не согласиться—доказательная сила второй таблицы была бы значительно ослаблена. Однако же въ самомъ дѣлѣ это далеко не такъ. Правда, во второй таблицѣ есть слова ходячія, необходимыя для каждаго писателя. Таковы, на примѣръ, **שׁא** „огонь“, **לֵב** „сердце“, **עֵינַי** „глазъ“, **כָּל** „весь“ и др. Но на ряду съ ними, въ таблицѣ нашли для себя мѣсто и такія слова и обороты, которые встрѣчаются въ прочихъ книгахъ очень рѣдко, а нѣкоторые даже не встрѣчаются вовсе. Вотъ нѣкоторыя изъ этихъ словъ и оборотовъ ¹⁾.

בַּדַּד „одинокъ“, Псл. 1, 1; 3, 28	9
בת-יהודה „дочь Іуды“, Псл. 1, 15, 2, 2 5	*
גַּלְגַּל עַל „открыть о чемъ“ или „на что“, Псл. 2, 14, 4, 22	*
דוּחַ „больной“, Псл. 1, 13; 5, 17	3.
חָמַר „волноваться“, Псл. 1, 20; 2, 11	3.
חָמַרְמוּ מַעֲיִם „волнуются внутренности“, Псл. 1, 20; 2, 11	*
יָגַח „угнетать“, „смирять“, Псл. 1, 4 5. 12; 3, 32. 33	3.
יֹשֵׁב בַּדַּד „сидѣть одинокъ“, Псл. 1, 1; 3, 28	2.
הָעַיִן יֹרֵד מִים „глазъ изливаетъ воды“ Псл. 1, 16; 3, 48;	1.
שֶׁבַר בַּת עַמִּי „сокрушеніе дочери народа моего“ Псл. 2, 11, 3, 48, 4, 10.	3.

и друг. ²⁾.

¹⁾ Пыфры, поставленныя въ концѣ строкъ, показываютъ, сколько разъ встрѣчается слово въ другихъ книгахъ Ветхаго Завета; астерискъ * показываетъ, что слово или оборотъ въ другихъ книгахъ не встрѣчается.

²⁾ См. Роде, О с. р 38 и д.

Изъ этихъ словъ и оборотовъ о происхожденіи всѣхъ плачевныхъ пѣсней отъ одного автора наиболѣе убѣдительно говорятъ тѣ, которые встрѣчаются только въ книгѣ Плачъ. Подобное же значеніе можно признать и за междометіемъ **נחם**. Хотя оно и является необходимой принадлежностью элегическихъ произведеній вообще,—все же поставленіе этого междометія въ самомъ началѣ первой, второй и четвертой главъ казалось бы чрезвычайно удивительнымъ, если бы плачевныя пѣсни были составлены не однимъ, а нѣсколькими авторами. Таковы доказательства, какія можно почерпнуть въ пользу мнѣнія о принадлежности всей книги Плачъ одному автору изъ филологическаго состава книги. Во всякомъ случаѣ, эти доказательства должно признать болѣе вѣскими, чѣмъ то, которое заимствуетъ изъ того же филологическаго состава Кенигъ, и которое состоитъ въ различномъ употребленіи въ плачевныхъ пѣсняхъ относительнаго мѣстоименія.

Если, такимъ образомъ, ни одинъ изъ доводовъ, приводимыхъ критиками—раціоналистами въ защиту теорій антологическаго состава книги Плачъ, нельзя назвать состоятельнымъ, если, напротивъ, въ содержаніи, формѣ и языкѣ книги можно находить данныя противъ этихъ теорій,—то ясно, что составленіе книги Плачъ необходимо приписывать одному автору. Кто же былъ этимъ авторомъ?

Глава третья.

Объ авторѣ, времени, мѣстѣ и цѣли написанія книги Плачъ.

I. Древнее преданіе объ авторѣ книги Плачъ.

Преданіе приписываетъ составленіе плачевныхъ пѣсней пророку Іереміи. Однако въ Св. Писаніи это преданіе не имѣетъ для себя прямого подтвержденія. Ни въ самой книгѣ Плачъ, ни въ позднѣйшихъ ветхозавѣтныхъ книгахъ, ни въ Новомъ Завѣтѣ—Іеремія нигдѣ не называется авторомъ этой книги. Правда, указываютъ на 6-й стихъ 1 главы книги Захаріи ¹⁾ и считаютъ вторую половину его повтореніемъ словъ Псл. 2, 17 а ²⁾; но изъ того же 6 стиха 1 главы книги Захаріи видно, что приведенное въ немъ выраженіе—„какъ опредѣлилъ Господь.... такъ и поступилъ“—было въ еврейскомъ народѣ ходячимъ. Отсюда, оно могло явиться въ пророчествахъ Захаріи и независимо отъ книги Плачъ. Если же считать его заимствованнымъ, то источникъ этого заимствования съ равнымъ правомъ можно указывать и въ Іер. 21, 12 ³⁾. Указываютъ, далѣе, на 12-й стихъ первой главы посланія Іакова ⁴⁾ и думаютъ видѣть въ немъ цитату изъ кн. Псл. 3, 26 ⁵⁾. Но

¹⁾ „Слова Мои и опредѣленія Мои, которыя заповѣдалъ Я рабамъ Моимъ, пророкамъ, развѣ не постигли отцовъ вашихъ? и они обращались и говорили: какъ опредѣлилъ (כִּאֲשֶׁר זָמַם) Господь Саваоѳъ поступить съ нами по нашимъ путямъ и по нашимъ дѣламъ, такъ и поступилъ (עָשָׂה).“

²⁾ „Совершилъ Господь, что опредѣлилъ (עָשָׂה יְהוָה אֲשֶׁר זָמַם)“

³⁾ „какъ помыслилъ Господь, такъ и сдѣлалъ (אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה כִּי זָמַם...).“

⁴⁾ „Блаженъ человекъ, который переноситъ искушеніе, потому, что бывъ испытанъ, онъ получитъ вѣнецъ жизни, который Богъ общалъ любящимъ Его.“

⁵⁾ „Благо тому, кто терпѣливо ожидаетъ спасенія отъ Господа.“

сходство между этими мѣстами самое отдаленное, и считать Іак. 1, 12 цитатой изъ книги Плачъ нѣтъ никакого права. Наконецъ, Леръ указываетъ еще сходство между стихомъ 30-мъ 3 главы ¹⁾ и 33 стихомъ 5 главы евангелія отъ Маттея ²⁾ и затѣмъ между 45 стихомъ 3 главы книги Плачъ ³⁾ и 13 стихомъ 4 главы 1 посланія къ Коринѣянамъ⁴⁾. Но что въ обоихъ этихъ случаяхъ не можетъ быть и рѣчи о какомъ бы то ни было заимствованіи,—видно уже изъ того, что мысли о заимствованіи не допускаетъ даже и самъ Леръ. Въ частности, встрѣчающійся въ послѣднемъ случаѣ образъ сора и праха представляется столь естественнымъ, что могъ быть употребленъ апостоломъ и помимо всякаго знакомства съ книгой Плачъ.

Михаелисъ и Дате ⁵⁾, Тарновій ⁶⁾ и Каловіусъ ⁷⁾ хотятъ находить подтвержденіе преданія о составленіи книги Плачъ Іереміей въ 2 Пар. 35, 25; гдѣ Іереміи приписывается составленіе плачевной пѣсни объ Іосіи: „и оплакалъ Іеремія Іосію въ пѣсни плачевной, и говорили всѣ пѣвцы и пѣвицы въ плачевныхъ пѣсняхъ своихъ объ Іосіи до сего дня и обратили ихъ въ обычай въ Израилѣ, и вотъ онѣ написаны въ книгѣ плачевныхъ пѣсней“. Но это мѣсто можетъ быть приводимо въ подтвержденіе преданія о составленіи книги Плачъ пророкомъ Іереміею лишь при томъ условіи, если напередъ допустить, что упоминаемая въ 2 Пар. 35, 25 плачевная пѣснь Іереміи тождественна съ книгой Плачъ, другими

¹⁾ „Подставляетъ ланиту свою біоущему его, пресыщается поношеніемъ“.

²⁾ Кто ударитъ тебя въ правую щеку, обрати къ нему и другую“. Löhr, Die Klagelied. Ierem Comm Sp Magne P. G. 80. p. 796 (Θεодоритъ) и Твор. Евр. Сир. въ русск. пер. Москва, 1852, ч. VII, стр. 473.

³⁾ „Соромъ и мерзостью Ты сдѣлалъ насъ среди народовъ“.

⁴⁾ Мы, какъ соръ для міра, какъ прахъ, всѣми попираемый до нынѣ“. Löhr, O. c. Comm.

⁵⁾ См. Eichhorn, Einl V. p. 242.

⁶⁾ In Threnos Ieremiae commentarius p. 4.

⁷⁾ См. Mauniel, O. c. p. 26.

словами,—если допустить, что предметомъ кн. Плачь служить смерть Іосіи, какъ и полагають указанные изслѣдователи. Но мы уже видѣли, что содержаніе книги Плачь не имѣетъ никакого отношенія къ Іосіи. Все оно, отъ первой главы до послѣдней, имѣетъ въ виду разрушеніе Іерусалима и гибель іудейскаго царства. Слѣдовательно, во 2 Пар. 35, 25 идетъ рѣчь объ особомъ, отличномъ отъ книги Плачь произведеніи Іереміи, до нашего времени не сохранившемся. Указанная попытка отождествить эти два различныхъ произведенія объясняется „стремленіемъ всѣ древнія сочиненія евреевъ, о которыхъ упоминаетъ исторія, находить въ нашемъ ветхозавѣтномъ канонѣ“¹⁾).

¹⁾ Вертольдъ, Einl V, 2, p. 2313. Строго держась еврейскаго текста разсматриваемаго мѣста 2 книги Паралипоменонъ, мы не имѣемъ даже возможности доказать, что здѣсь говорится о такой плачевной пѣсни Іереміи, которая въ писанномъ видѣ существовала во времена автора книги Паралипоменонъ. Стоящій въ еврейскомъ текстѣ глаголь יִנְיִי „торжественно оплакалъ“ можетъ означать лишь устное произнесеніе этой пѣсни Іереміей. Что же касается словъ „и вотъ онѣ вписаны въ книгу плачей“, то очень трудно опредѣлить, относятся ли они къ однимъ только плачамъ пѣвцовъ и пѣвицъ, или же вмѣстѣ и къ пѣсни Іереміи. Возможно, конечно, что пѣснь Іереміи была записана въ эту книгу, но столь же и даже болѣе возможно и то, что она не была записана ни самимъ пророкомъ, ни кѣмъ-либо впослѣдствіи, и что ко времени автора 2-й книги Паралипоменонъ этой пѣсни, въ подлинномъ ея видѣ, уже не существовало, а сохранились лишь плачевныя пѣсни пѣвцовъ и пѣвицъ. Что это такъ,—ясно будетъ послѣ того, какъ мы разсмотримъ, что представляли изъ себя эти плачи пѣвцовъ и пѣвицъ. Конечно, въ нихъ нельзя видѣть произведеній, возникавшихъ независимо отъ пѣсни Іереміи, въ силу только народной любви къ Іосіи. Одной народной любви было бы недостаточно для объясненія появленія многочисленныхъ народныхъ плачей на его смерть. Іехонія, пожертвовавшій собой для народнаго блага (4 Цар. 24, 12), въ такомъ случаѣ также долженъ былъ бы сдѣлаться предметомъ народныхъ плачей. Однако же этого не случилось. Очевидно, появленіе многочисленныхъ плачей на смерть Іосіи въ значительной мѣрѣ объясняется вліяніемъ плачевной пѣсни Іереміи. Эта пѣснь составлена была пророкомъ въ столь глубокихъ, почерпнутыхъ въ самомъ существѣ народнаго духа, выраженіяхъ, что плачь объ Іосіи сдѣлался съ того времени любимымъ мотивомъ народной поэзіи. Но съ другой стороны, эти пѣсни пѣвцовъ и пѣвицъ

Единственнымъ препятствіемъ видѣтъ въ пѣсни Іереміи на смерть Іосіи особое, отличное отъ книги Плачъ, произведеніе могло бы служить то обстоятельство, что этой пѣсни не сохранилось въ канонѣ. Но и это препятствіе легко устранимое. Въ тѣхъ же книгахъ Паралипоменонъ упоминаются „записи Навана пророка и Гада прозорливца“ (I, 29, 29) „пророчества Ахіи Силомлянина“, „видѣнія прозорливца Іоила объ Іеровоамѣ, сынѣ (Наватомъ II, 9, 29), „записи Самея пророка и Адды прозорливца“ (II, 2, 15). Всѣ эти пророческія произведенія могли бы съ такимъ же правомъ быть приняты въ канонъ, какъ и плачъ Іереміи на смерть Іосіи. Однако мы не находимъ ихъ въ канонѣ ни въ полномъ видѣ, ни въ отрывкахъ. Итакъ, отсутствіе плачевной пѣсни объ Іосіи, въ канонѣ не можетъ служить препятствіемъ къ тому, чтобы считать ее отличнымъ отъ книги Плачъ произведеніемъ Іереміи, не сохранившимся до нашего времени.

Противъ такого толкованія 2 Пар. 35, 25 критики-раціоналисты возражаютъ: 1-е, что ко времени автора книгъ Паралипоменонъ не могло существовать какихъ либо иныхъ плачей, кромѣ сохранившихся въ канонѣ ¹⁾; 2-е, что естественнѣе въ свидѣтельствѣ 2 Пар. 35, 25 видѣть ошибку „хрониста“, будто бы, толковавшаго кн. Плачъ въ отношеніи къ Іосіи, чѣмъ предполагать существованіе особой плачевной пѣсни объ этомъ царѣ. Къ этому ошибочному толкованію „хронисту“, будто бы, могли подать поводъ такіа мѣста

не были и простымъ повтореніемъ плача Іереміи; иначе, 1-е, авторъ кн. Паралипоменонъ не могъ бы выразиться о пѣвцахъ и пѣвицахъ: „въ плачахъ своихъ“ (בְּקִינֹתֵיהֶם) и 2-е, не могло бы быть и рѣчи о многихъ плачевныхъ пѣсняхъ. Такимъ образомъ, плачевныя пѣсни пѣвцовъ и пѣвицъ, вѣроятно же всего, представляли варіаціи плача на смерть Іосіи, составленнаго Іереміей. А фактъ появленія такихъ варіацій показываетъ, что пѣснь Іереміи сохранялась лишь въ устномъ преданіи. Возникновеніе варіацій при существованіи писаннаго текста пѣсни Іереміи, служившей, безспорно, лучшимъ выраженіемъ народныхъ чувствованій по поводу смерти Іосіи, было бы страннымъ.

¹⁾ De Wette—Schrader, Einl. p. 529.

книги Плачъ, какъ 20-й стихъ 4-й главы. Ко времени „хрониста“, будто бы, должно было возникнуть сомнѣніе относить слова этого стиха къ нечестивому Седекіи, почему „хронистъ“ и отнесъ книгу Плачъ къ Іосіи, послѣднему благочестивому царю, конецъ царствованія котораго могъ хоть сколько-нибудь, напоминать положеніе дѣлъ, описанное въ плачевныхъ пѣсняхъ. Какъ ни ошибочно было толковать содержаніе книги Плачъ объ Іосіи, тѣмъ не менѣе относительно „чуждаго всякой критики компилятора хроникъ“ мы, будто бы, всегда можемъ предположить такую ошибку ¹⁾.

Первое изъ указанныхъ возраженій критиковъ — рационалистовъ теряетъ однако же всякое значеніе, если обратить вниманіе на широкое развитіе у евреевъ элегической поэзіи вообще, и плачевныхъ и погребальныхъ пѣсней въ частности. Уже въ разсматриваемомъ мѣстѣ книги Паралипоменонъ прямо говорится о цѣломъ сборникѣ плачевныхъ пѣсней ²⁾. Нѣтъ, поэтому, ничего невозможнаго въ томъ, что Іеремія былъ авторомъ особой, отличной отъ книги Плачъ, плачевной пѣсни объ Іосіи; тѣмъ болѣе, что по самому складу своихъ душевныхъ способностей онъ былъ поэтъ, и поэтъ, по преимуществу, элегическій ³⁾.

Не болѣе основательно и дальнѣйшее возраженіе критиковъ рационалистовъ. Если въ словахъ 20-го стиха мы имѣемъ свидѣтельство о той объективности пророка, въ силу которой онъ различаетъ между высокимъ служеніемъ и недостойнымъ носителемъ этого служенія, то въ этой объективности мы не имѣемъ права отказывать также и автору книги Паралипоменонъ. А слѣдовательно, нѣтъ никакого основанія утверждать, будто „съ теченіемъ времени должно было возникнуть опасеніе относить слова Пл. 4, 20 къ Седе-

¹⁾ Нольдеке, О. с. 144. 145; Рейссъ, О. с. р. 399; Зейнеке, О. с. II р. 29. 30; Корниль, О. с. р. 245; Леръ. Die Klagelied. Ierem, р. XIV.

²⁾ Подробнѣе о плачевныхъ пѣсняхъ у евреевъ см. Введеніе къ нашему изслѣдованію.

³⁾ Умбрейтъ, О. с. II р. XIV и сл.

кін“, и будто въ силу этого опасенія авторъ 2 книги Паралипоменонъ долженъ былъ истолковать книгу Плачъ въ отношеніи къ Іосіи.

Что касается замѣчанія, что „чуждый критическаго отношенія къ дѣлу компиляторъ хроникъ могъ легко смѣшавать книгу Плачъ съ пѣснью на смерть Іосіи“, то объ этомъ замѣчаніи должно сказать слѣдующее. Предполагать относительно автора книги Паралипоменонъ возможность такого смѣшенія, значитъ не только обвинять его въ недостаткѣ критическаго отношенія къ дѣлу, но и приписывать ему прямую нелѣпость,—*errorem nimis crassum*, по Кальвину. А между тѣмъ, имѣются ли достаточныя основанія сдѣлать это? Раціоналистическая критика, лишаящая Св. Писаніе его божественнаго авторитета и думающая низвести его на уровень обычныхъ памятниковъ древней письменности, должна была бы признавать за библейскими произведеніями, по крайней мѣрѣ, тѣ права, какія признаются за всякими произведеніями литературы. Съ точки зрѣнія общелитературной критики, обвинять автора книги Паралипоменонъ въ грубой ошибкѣ она могла бы лишь въ томъ случаѣ, если бы не представлялось никакого иного исхода, если бы была на лицо очевидная необходимость такого обвиненія. Но такой необходимости совсѣмъ нѣтъ. Напротивъ, обвиненіе это возможно только при неправильномъ или же, во всякомъ случаѣ, произвольномъ толкованіи еврейскаго текста ¹⁾).

Такимъ образомъ, видѣть въ свидѣтельствѣ 2 Парал. 35, 25 рѣчь о книгѣ Плачъ было бы совсѣмъ неосновательно. Свидѣтельство это, слѣдовательно, не можетъ быть приво-

¹⁾ Большинство изслѣдователей считаютъ плачевную пѣснь на смерть Іосіи отличнымъ отъ книги Плачъ произведеніемъ Іереми. Такъ думаютъ Эйхгорнъ О. с. V. р. 242; Бертольдъ, О. с. V. 3 р. 2313; Калькаръ, *Lament. cr. et. ex. ill.* р. 43, цит. по Гевернику, *Einkl.* III. р. 509; Шольцъ, О. с. III р. 136; Евальдъ. *Gesch.* IV. р. 25, *not.* 4; Блекъ, О. с. р. 503 Теніусъ, О. с. р. 116; Пиккъ, О. с. р. 2; Мейнъель, О. с. р. 27. 88. и мн. др.

димо въ качествѣ доказательства принадлежности книги Плачъ пророку Іереміи⁴⁾ А такъ какъ съ устраненіемъ свидѣтельства 2 Пар. 35, 25, падаетъ послѣдняя попытка найти въ библии какое-либо указаніе на книгу Плачъ,—то понятно, что, даже и при отрицательномъ рѣшеніи вопроса о подлинности этой книги, мы нисколько не погрѣшили бы противъ Св. Писанія. Но отрицать традиціонное мнѣніе о составленіи книги Плачъ пророкомъ Іереміею можно было бы лишь въ томъ случаѣ, если бы такое отрицаніе оправдывалось достаточными основаніями. Есть ли такія основанія, или же древнее преданіе заслуживаетъ полнаго довѣрія—рѣшить этотъ вопросъ можно лишь путемъ разбора какъ самыхъ свидѣтельствъ преданія, такъ и выставляемыхъ противъ нихъ возраженій.

Первое свидѣтельство о принадлежности книги Плачъ пророку Іереміи даетъ переводъ LXX. Книга Плачъ помѣщается въ немъ послѣ пророчествъ Іереміи и считается съ ними за одну книгу. Если бы можно было доказать, что книга Плачъ помѣщалась за пророчествами Іереміи со времени самаго своего появленія, то мы имѣли бы очень древнее свидѣтельство о происхожденіи ея отъ этого пророка. Но въ еврейскихъ рукописяхъ и изданіяхъ книга Плачъ всегда помѣщается въ третьемъ отдѣлѣ канона, между агіографами. Какое же мѣсто книги Плачъ въ канонѣ должно считаться первоначальнымъ? Большинство представителей рачіоналистической критики считаютъ первоначальнымъ порядокъ еврейской библии, и въ томъ обстоятельстве, что въ этой послѣдней книга Плачъ помѣщается въ 3 отдѣлѣ, ви-

⁴⁾ Не говоримъ уже о томъ, что, толкуемое въ духѣ рачіоналистической критики, свидѣтельство 2 Пар. 35, 25 было бы плохимъ основаніемъ въ пользу преданія о принадлежности книги Плачъ пророку Іереміи, такъ какъ въ подтвержденіе преданія намъ пришлось бы здѣсь ссылаться на ошибку автора 2 кн. Паралипоменонъ.

дять поводъ сомнѣваться въ ея подлинности. Такъ, Калькаръ на этомъ основаніи сомнѣвается въ принадлежности Іереміи главъ 1, 2, 4 и 5 ¹⁾). На это же обстоятельство ссылается въ подтвержденіе своего мнѣнія о неподлинности I, III и V главъ Теніусъ ²⁾). Наконецъ, Рейссъ ³⁾ и Леръ ⁴⁾ видятъ въ помѣщеніи книги Плачъ между **תנחומים** основаніе для отрицанія подлинности всей книги.

Но справедливо ли указанные изслѣдователи полагаютъ, что мѣсто книги Плачъ между агіографами представляетъ первоначальный порядокъ, а порядокъ LXX позднѣйшую перестановку? Въ качествѣ главнаго основанія въ пользу первоначальности мѣста книги Плачъ въ еврейской библии выставляется, обыкновенно, іудейское преданіе. Талмудъ, говорятъ, ничего не знаетъ о томъ, чтобы книга Плачъ когда-либо занимала иное мѣсто, чѣмъ какое занимаетъ она въ настоящихъ изданіяхъ еврейской библии ⁵⁾). Талмудъ вездѣ относитъ книгу Плачъ къ агіографамъ. Въ трактатѣ *Bababathra* говорится: *ordo agiographorum hic est: Ruth, liber Psalmorum, Iobus et Proverbia, Ecclesiastes, Canticum canticorum et Threni, Daniel et libellus Ester, Ezra et Chronica* ⁶⁾). Въ трактатѣ *Berachot* кн. Плачъ отнесена къ малымъ агіографамъ ⁷⁾). И вообще, въ Талмудѣ книга Плачъ вездѣ считается за особую книгу, такъ что общая сумма книгъ опредѣляется цифрой 24 ⁸⁾).

¹⁾ Lament. ex. et. cr. III. Цит. по Häuernick Einl. III. p. 517.

²⁾ О. с. p. 118.

³⁾ Gesch. d. heil. schr. A. T. p. 399.

⁴⁾ Die Klagelied. Ier. p. XIV.

⁵⁾ Noldecke, О. с. p. 144.

⁶⁾ Fol. 14 b. Цит. по Wildebor, Die Entstehung des Alttestamentlichen Kanon. Gotha 1891. p. 53.

⁷⁾ 56 b: „малые агіографы суть слѣдующіе три: Пѣснь пѣсней, Когелетъ и Плачъ. Цит. по Fürst, О. с. p. 60.

⁸⁾ „Кто вноситъ въ домъ болѣе 24 священныхъ книгъ, тотъ вноситъ въ домъ смуту“. I. Sanh. c. ult. hal. 10 Midr. Koh. zu koh. 12. 12. Цит. по Fürst, О. с. p. 3. Ср. Таанит 8a, Exodus. rb. par. 41. Fol. 15 b. и др. Цит. по Buhl: Kanon und Text. Leipz., 1891 p. 5.

Но если въ Талмудѣ нѣтъ никакихъ намековъ на то, чтобы книга Плачъ когда-либо занимала иное мѣсто, чѣмъ въ ряду агіографовъ,—то ясныя указанія на то мы находимъ внѣ Талмуда. Въ сирскомъ переводѣ Пешито книга Плачъ помѣщается непосредственно за пророчествами Іереміи. Если бы можно было думать, что въ данномъ случаѣ мы имѣемъ дѣло не съ поправкой, внесенной въ сирскій переводъ изъ LXX, то Пешито служило бы очень важнымъ свидѣтельствомъ по вопросу о первоначальномъ мѣстѣ книги Плачъ въ канонѣ. Такъ какъ сирскій переводъ сдѣланъ съ еврейскаго подлинника, и явился, по крайней мѣрѣ, уже во второмъ вѣкѣ, то на основаніи его можно было бы думать, что еще во второмъ вѣкѣ книга Плачъ помѣщалась въ еврейскомъ текстѣ за пророчествами Іереміи. Такое же мѣсто, какъ въ Пешито, занимаетъ книга Плачъ въ *Vetus Itala*, въ Вульгатѣ и въ переводахъ, сдѣланныхъ съ LXX: арабскомъ, эіопскомъ и грузинскомъ.

То же самое мѣсто книга Плачъ занимаетъ въ перечисленіи книгъ у Іосифа Флавія. Въ сочиненіи „Противъ Апіона“ Іосифъ говоритъ: „не миріады книгъ имѣемъ мы, іудеи.... а только 22, которыя содержатъ исторію всего прошедшаго времени, и которыя по праву считаются Божественными“¹⁾. Далѣе слѣдуетъ перечисленіе книгъ, при которомъ, впрочемъ, Іосифъ не называетъ самыхъ книгъ, а даетъ лишь общій счетъ ихъ по періодамъ и отдѣламъ канона. Онъ указываетъ: а) пять книгъ Моисея, б) тринадцать книгъ пророковъ, въ которыхъ излагается исторія еврейскаго народа отъ смерти Моисея до царствованія Артаксеркса²⁾; с) четыре остальныхъ книги, содержащія хвалеб-

¹⁾ Contr a Ap. I. 8.

²⁾ Обыкновенно думаютъ (Bleek, O. c. p. 886; Riehm. O. c. p. 361), что Іосифъ располагаетъ 13 пророческихъ книгъ въ слѣдующемъ порядкѣ: 1) Иисуса Навина, 2) Судей и Руфь, 3) книги Самуила (1. 2 Цар.), 4) книги Царствъ (3. 4 Цар.), 5) книги Паралипоменонъ, 3) Ездры и Нееміи, 7) Есфирь, 8) Исаія, 9) Іеремія и Плачъ, 10) Іезекииль, 11) Давидъ

ныя пѣсни Богу и правила жизни для людей ¹⁾. Книга Плачь не содержитъ ни гимновъ Богу, ни правилъ жизни для людей. Слѣдовательно, она не можетъ принадлежать къ третьему отдѣлу канона Іосифа. Нѣтъ никакого сомнѣнія, что Іосифъ соединяетъ книгу Плачь съ пророчествами Іереміи и считаетъ съ ними за одну книгу.

Равнымъ образомъ, книга Плачь помѣщена послѣ книги Іереміи и въ канонѣ Мелитона, еп. Сардійскаго (съ 170), въ его письмѣ къ Онисиму. Письмо это сохранилъ въ своей „Церковной Исторіи“ Евсевій ²⁾. Книга Плачь здѣсь также не называется по имени, а, значитъ, считается вмѣстѣ съ книгой пророчествъ Іереміи. Письмо Мелитона имѣетъ тѣмъ большее значеніе, что приводимый здѣсь порядокъ книгъ Мелитонъ, какъ самъ онъ замѣчаетъ, узналъ на востокѣ— *ἀνελθὼν εἰς τὴν ἀνατολὴν καὶ ἕως τοῦ τόπου γενόμενος, ὅπου ἐκηρύχθη καὶ ἐπράχθη* ³⁾. Далѣе, въ канонѣ, оставленномъ Оригеномъ († 254) въ его толкованіи на первый псаломъ и сохраненномъ опять у Евсевія, книга Плачь уже прямо ставится въ связь съ пророчествами Іереміи и считается съ ними за одну книгу „Іеремія съ Плачемъ и Посланиемъ (у евреевъ) въ одной (книгѣ) Іеремія.“ ⁴⁾. При этомъ Оригенъ, подобно Мелитону, говоритъ, что онъ исчисляетъ книги *καθ' ἑβραίου*, ὡς *ἑβραῖοι παραδιδόασιν*. Наконецъ, заслуживаетъ вниманія свидѣтельство о порядкѣ каноническихъ книгъ св. Епифанія Кипрскаго († 403). и бл. Іеронима († 420). Перечисляя каноническія книги Ветхаго Завѣта, которыя іудеи имѣли со времени возвращенія изъ Вавилонскаго плѣна, Епифаній о книгѣ Іере-

12) Малые пророки 13) Іовъ. Исторію Есфири Іосифъ ошибочно относитъ ко времени Артаксеркса. См. Ant. XI. 6. 13.

¹⁾ Эти четыре книги слѣдующія: Псалтырь, Притчи, Экклезіасъ и Пѣснь Пѣсней.

²⁾ Н. Е. IV. 26. 14.

³⁾ Т. е. узналъ „пришедши на востокъ и бывши въ томъ самомъ мѣстѣ, гдѣ проповѣдывалось и совершилось“.

⁴⁾ *Ἱερεμίας σὺν Θρήνοις καὶ τῇ ἐπιστολῇ ἐν ἐνὶ Ἱερεμίας*. Н. Е. VI. 25. 2.

міи, занимающей у него 22 мѣсто, говорить: „двадцать вторая (книга)—Іеремія пророкъ съ Плачемъ и посланіями его и Варухъ“ ¹⁾ А въ другомъ сочиненіи, перечисляя книги, Епифаній прибавляетъ: „эти двадцать семь книгъ исчисляются за двадцать двѣ, потому что и пять буквъ (у евреевъ) удвоятся (т. е. имѣють двоякое написаніе), какъ мы сказали выше. Есть же и другая небольшая книга, которая называется Киноть, что значитъ Плачь Іереміи. Будучи сверхъ числа и слѣдуя за книгой Іереміи, она соединяется съ этой послѣдней“ ²⁾. Бл. Іеронимъ, указывая въ своемъ *Prologus galeatus* ³⁾ принятый у евреевъ порядокъ 22 книгъ Св. Писанія, не упоминаетъ о книгѣ Плачь ни въ ряду пророческихъ книгъ, между которыми кн. Іереміи занимаетъ у него шестое мѣсто, ни въ ряду агіографовъ. Безъ сомнѣнія, онъ указываетъ ей то же мѣсто, какое и Епифаній. Это видно изъ того, что послѣ перечисленія книгъ онъ дѣлаетъ такое замѣчаніе: „итакъ, книгъ древняго закона получается двадцать двѣ, т. е. Моисея — пять, пророковъ—восемь, агіографовъ—девять; впрочемъ нѣкоторые пишутъ Руѣ и Киноть между агіографами и полагають, что ихъ необходимо считать за отдѣльныя книги (букв. „считаютъ пужнымъ исчислять ихъ подѣ ихъ номе-

¹⁾ Εἰκοστῇ δευτέρᾳ Ἱερემίας ὁ προφήτης, μετὰ τῶν Θρήνων καὶ ἐπιστολῶν αὐτοῦ τε καὶ Βαρούχ. Наер. I. 8. Цит. по Löhr, Die Klagelied, Ier. r. VI.

²⁾ Αὗται δὲ εἰκοσι ἑπτὰ βιβλοὶ, εἰκοσι δύο ἀριθμοῦνται κατὰ τὸν ἀριθμὸν τῶν στιχείων, ἐπειδὴ περ καὶ πέντε στιχεῖα διπλοῦνται, καθὼς ἄνω προείπομεν. Ἔστι δὲ καὶ ἄλλη μικρὰ βιβλος, ἣ καλεῖται Κινώθ, ἣτις ἐστὶ περισσὴ τοῦ ἀριθμοῦ καὶ τῷ Ἱερεμίᾳ συναπτομένη. De pond. et mens. c. 23.

³⁾ Такъ называется предисловіе Іеронима къ переводу книгъ Царствъ. Книги Царствъ были переведены Іеронимомъ прежде всѣхъ другихъ книгъ Св. Писанія. Поэтому переводу этихъ книгъ Іеронимъ предпосылаетъ обширное предисловіе, которое оканчивается такъ: *hic prologus Scripturarum quasi galeatum principium omnibus libris, quos de Hebraeo vertimus in latinum, convenire potest.* Отсюда это предисловіе стали называть *Prologus galeatus*.

ромъ“), и что чрезъ это книгъ древняго закона должно быть двадцать четыре“ ¹⁾).

Если изъ свидѣтельствъ Іосифа, Мелитона, Оригена и Епифанія видно, что книга Плачъ въ іудейскомъ канонѣ не всегда помѣщалась въ отдѣлѣ агіографовъ, то изъ приведенныхъ словъ Prologus galeatus можно вывести уже такое заключеніе, что еще ко времени Іеронима Руѣ и Плачъ относились ко второму отдѣлу канона большинствомъ іудеевъ, и что перемѣщеніе ихъ въ отдѣлѣ агіографовъ было отступленіемъ отъ господствующаго порядка. Къюненъ на основаніи этого свидѣтельства Іеронима даже полагаетъ, что перемѣщеніе книгъ Руѣ и Плачъ впервые явилось только въ IV и V вѣкахъ, и что Prologus galeatus представляетъ оппозицію этому новому счисленію ²⁾. Но, по приведенному

¹⁾ Atque ita fiunt... veteris legis libri viginti duo, i e. Mosis quinque, prophetarum octo, hagiographorum novem; quamquam nonnulli Ruth et Cinoth inter hagiographos scriptitent et libros hos in suo numero putent supputandos, ac per hoc esse priscae legis libros viginti quatuor. Цит. по Wildeboer, O. c. p. 76. — За пророчествами же Іереміи помѣщается книга Плачъ и у всѣхъ отцовъ и учителей Церкви, а равно и въ соборныхъ опредѣленіяхъ. При этомъ одни изъ отцовъ и соборовъ совсѣмъ не упоминаютъ о книгѣ Плачъ, подразумѣвая еѣ подъ книгой Іереміи. Такъ о ней совсѣмъ не упоминаютъ: Правило Апостольское 85; изъ греческихъ отцовъ Григорій Богословъ, въ правилѣ о книгахъ Св Писанія; Амфилохій, Iambi ad Seleucum; изъ латинскихъ: Августинъ, De Doctr. Christ II, 13; Кассіодоръ, De inst. div. Lit., 14; изъ соборовъ: Иппонскій. 393 г. Пр. 36; карфагенскій 397 г. и карфагенскій 419 г., пр. 29. У другихъ отцовъ и учителей Церкви книга Плачъ поставляется прямо въ связи съ книгой Іереміи; такъ у св. Афанасія, 39 посл. о праздн.: Ἱερεμίας καὶ σὺν αὐτῷ Βαρούχ, Θρήνοι καὶ Επιστολὴ; у св. Кирилла Іерусалим. 4 кат. поуч.: καὶ Ἱερεμίου μία μετὰ Βαρούχ καὶ Θρήνος καὶ ἐπιστολῆς, и въ 60-мъ прав. Лаодик. собора, подлинность котораго, впрочемъ, очень многими оспаривается (напр., Дистелемъ, Gesch d. A. T. p. 72; Шрадеромъ Einl. 3, p. 55 и др.): Ἱερεμίας καὶ Βαρούχ, Θρήνοι καὶ ἐπιστολὴ. Но всѣ эти свидѣтельства отцовъ и соборовъ основаны на LXX и поэтому для опредѣленія порядка книгъ въ іудейскомъ канонѣ мало имѣютъ значенія.

²⁾ Wildeboer, O. c. p. 12. 131.

выше свидѣтельству Вавилонскаго Талмуда, ¹⁾ книга Плачъ относилась къ отдѣлу kethubim уже во 2-мъ вѣкѣ по Р. Х. ²⁾).

Какъ понимать приведенныя свидѣтельства объ іудейскомъ канонѣ Іосифа и отцовъ Церкви? Объяснять ихъ ошибкой, какъ это дѣлаетъ Нольдеке ³⁾, было бы слишкомъ поверхностно. Гораздо проще допустить, что всѣ эти свидѣтельства имѣютъ фактическое основаніе, т. е., что въ іудейскомъ канонѣ книга Плачъ первоначально связывалась съ пророчествами Іереміи и отодвинута была въ третій отдѣлъ канона только впоследствии. Такая перестановка книги Плачъ изъ одного отдѣла канона въ другой сама по себѣ не представляетъ ничего невозможнаго. Правда, въ отношеніи къ Св. Писанію іудеи старались быть вѣрными даже буквѣ ⁴⁾. Но, кажется, такая скрупулезность простиралась только на книги Закона. Въ Талмудѣ есть прямыя свидѣтельства, что второй и третій отдѣлы канона, сравнительно съ закономъ, іудеи ставили на второстепенное мѣсто ⁵⁾. Иногда книги 2 и 3 отдѣловъ канона цитуются въ Талмудѣ подъ именемъ только преданія ⁶⁾. А относительно нѣкоторыхъ книгъ этихъ отдѣловъ существовали даже сомнѣнія, можно ли приписывать имъ каноническое значеніе ⁷⁾. Если такъ, то

¹⁾ Baba-bathra, fol 14 b.

²⁾ Ниже мы увидимъ, что свидѣтельство Баба-батры должно относить не позже, какъ ко 2 вѣку по Р. Х.

³⁾ По Нольдеке. О. с. р. 144, ошибку допустилъ Оригенъ, а Іеронимъ повторилъ ее.

⁴⁾ Ios. Contr. Ap. I. 8.

⁵⁾ „Если бы Израиль поступалъ достойно, то помимо Торы не потребовалось бы откровенія чрезъ Небимъ и Кетубимъ“, Kohelet rabba 63 p. Цит. по Wildeboer, О. с. р. 89.

⁶⁾ „Въ kabbalah (преданіи) говоритъ Онь (Іегова): растерзайте ваши сердца, а не одежды (Іоиль 2, 13)“, Thanith 2a. Цит. по Wildeboer. О. с. р. 65. Подобныя мѣста собраны у Zunz'a, Die Gottesdienstlichen Vorträge der Juden. p. 33 not. a.

⁷⁾ О Пѣсни Пѣсней въ трактатѣ Iadaim говорится: „всѣ священныя книги оскверняютъ руки, Пѣснь Пѣсней и Экклезіастъ оскверняютъ руки.

тѣмъ легче та или другая книга втораго или третьяго отдѣла канона могла быть передвинута съ одного мѣста на другое. И дѣйствительно, указанія на такія передвиженія не трудно найти въ самомъ же Талмудѣ. Такъ, по Талмуду въ началѣ *kethubim* поставляли иногда Псалмы, но иногда и Притчи ¹⁾. Оканчивался третій отдѣлъ канона, то книгою Паралипоменонъ ²⁾, то книгою Есфирь ³⁾, то, наконецъ, книгою Экклезіастъ, какъ это видно изъ его эпилога ⁴⁾. Примѣры подобной перестановки встрѣчаются, далѣе, и въ мазоретскихъ рукописяхъ и изданіяхъ. Книга Исаи, по Талмуду занимающая третье мѣсто въ отдѣлѣ *nebiim acharonim* ⁵⁾, въ мазоретскихъ библіяхъ переставлена на первое. Книга Руѡъ, въ Талмудѣ являющаяся введеніемъ къ Псалмамъ ⁶⁾, у мазоретовъ входитъ въ составъ мегиллотъ. Самыя мегиллотъ въ мазоретскихъ рукописяхъ расположены не всегда одинаково. Испанскія рукописи располагаютъ ихъ такъ: Руѡъ, Пѣснь Пѣсней, Экклезіастъ, Плачь, Эсфирь ⁷⁾. Напротивъ, нѣмецкія

Раввинъ Іуда († 120 по Р. Х.) сказалъ: „Пѣснь Пѣсней оскверняетъ руки, но Экклезіастъ оспаривается“. Раввинъ Іосифъ (совр. Адріана) сказалъ: „Экклезіастъ не оскверняетъ рукъ, и Пѣснь Пѣсней оспаривается“ и т. д. О кн. Притчей см. *Schabbath fol 30 b*; о кн. Есфирь—*Megill. fol 7 a*; о кн. Іезекіиля—*Schabbath f. 13 b*. и *Chagiga fol 13 a*. Цит. *Wildeboer, O. c. p. 57* и сл.

¹⁾ Въ трактатъ *Aboda Sara, f. 19 a*, читаемъ: „Левій и раввинъ Симеонъ сидѣли, изучая (Писаніе), предъ раввиномъ Іудой, и когда они окончили Пятокнижіе, Левій сказалъ: пусть принесутъ Притчи, Симеонъ же полагалъ, что должно начать съ Псалмовъ“. Цит. по *Fürst, O. c. p. 82*.

²⁾ *Baba-bathra. fol. 14 b*.

³⁾ *Joma 29 a*. Цит. по *Fürst, O. c. p. 61*.

⁴⁾ 12, 11-14: „слова мудрыхъ, какъ вбитые гвозди“, т. е. слова тѣхъ, которые собрали и привели въ порядокъ св. книги, должны теперь остаться неприкосновенными; „что сверхъ того, того, сынъ мой, остерегайся; собраніе многихъ книгъ не имѣетъ конца“, т. е. не прибавляя къ св. книгамъ никакихъ иныхъ, такъ какъ это внесетъ только путаницу.

⁵⁾ *Baba-bathra. fol. 14 b*, также и въ мазоретскомъ сочиненіи *Ochla Weochla* и въ мидр. *Jalkut-Schimoni*. См. Буль, *O. c. p. 38*.

⁶⁾ *Baba-bathra. fol. 14 b*.

⁷⁾ Также расположены они въ самой древней мазоретской библии (1009 г.) и въ мазоретскомъ сочиненіи *Ochla Weochla*. См. Буль, *O. c. p. 39*.

рукописи и печатныя изданія мазоретскаго текста располагаютъ мегиллотъ такъ: Пѣснь Пѣсней, Руѣ, Плачь, Экклезіастъ, Есѣирь ¹⁾. Въ послѣднемъ случаѣ мегиллотъ слѣдуютъ въ порядкѣ праздниковъ, въ которые они читаются въ синагогахъ. ²⁾.

Итакъ, перестановка книги Плачь въ іудейскомъ канонѣ изъ второго отдѣла въ третій сама по себѣ не представляла бы ничего невозможнаго. Но что такая перестановка есть дѣйствительный фактъ,—противъ этого дѣлаются нѣкоторыя возраженія. Еще Калькаръ, въ качествѣ *argumentum maximum et gravissimum*, противъ такой перестановки, а отсюда и противъ подлинности книги, указывалъ на разность греческихъ переводовъ, а слѣдовательно, и переводчиковъ книги Іереміи и книги Плачь: книга Плачь переведена почти буквально, книга же Іереміи—очень свободно ³⁾. По примѣру Калькара, это обстоятельство, отмѣчаютъ и новѣйшіе изслѣдователи ⁴⁾. Это обстоятельство, говорятъ, не могло бы имѣть для себя мѣста, если бы въ той еврейской рукописи, которую имѣлъ подъ руками греческій переводчикъ, книга Плачь была связана съ пророчествами Іереміи въ одну книгу.

Правда, если бы книга Плачь составляла неотъемлемую часть книги Іереміи, т. е. писалась бы съ нею на одномъ общемъ свиткѣ или въ одномъ кодексѣ, то можно было бы ожидать, что греческій авторъ, переведившій книгу Іереміи, перевелъ бы вмѣстѣ съ нею и книгу Плачь. Но о такой тѣсной связи въ данномъ случаѣ не можетъ быть и рѣчи. Изъ Талмуда видно, что даже во 2-мъ вѣкѣ по Р. Х. существовало еще сомнѣніе, можно ли нѣсколько книгъ со-

¹⁾ Eichhorn, Einl. V. p. 235.

²⁾ Пѣснь пѣсней читается въ праздникъ Пасхи, Руѣ—Пятидесятницы, Плачь въ день разрушенія перваго и втораго храмовъ, 9-го Аба (соотвѣтств. 2-ой половинѣ нашего іюня и первой половинѣ іюля), Экклезіастъ—въ праздникъ Кушей, Есѣирь—въ праздникъ Пуримъ.

³⁾ Lament. cr. et ex. illustr. p. 57 Цит. по Hävernicks, Einl III p. 517.

⁴⁾ Нольдеке, О. с. p. 144; Кенигъ, О. с. p. 422; Леръ, Die Klagelied. p. xv not. 1; Корниль, О. с. p. 240 и даже Блекъ, Einl. p. 500 not 1.

единять въ одномъ кодексѣ¹⁾. До этого времени, слѣдовательно, можно говорить о мѣстѣ книги Плачъ лишь въ порядкѣ исчисленія каноническихъ писаній. Отсюда, нѣтъ никакихъ основаній утверждать, что два различныхъ произведенія Іереміи должны были быть переведены непременно однимъ переводчикомъ. Къ тому же очень возможно, что тотъ, кто обладалъ необходимыми способностями для перевода на греческій языкъ пророческихъ рѣчей, не чувствовалъ себя способнымъ передать элегическое произведеніе.

Другое возраженіе болѣе общаго характера. „Если бы Руѳъ, говоритъ Корниль,²⁾ съ самаго начала стояла послѣ книги Судей, а Плачъ послѣ книги Іереміи..., то по меньшей мѣрѣ было бы непонятно, какъ могли онѣ перейти оттуда въ другой отдѣлъ канона“. Однако же передвиженіе книги Плачъ изъ втораго отдѣла въ третій представляло бы явленіе далеко не столь непонятное, какъ полагаетъ Корниль. Оно могло имѣть свои мотивы, и притомъ очень вѣскіе. Если обратить вниманіе на свидѣтельство Талмуда о порядкѣ священныхъ книгъ, то не трудно замѣтить, что книга Плачъ всегда относится здѣсь къ группѣ мегиллотъ³⁾. Отсюда естественно предположить, что это мѣсто усвоено было книгѣ Плачъ въ Талмудѣ по причинѣ одинаковаго съ другими мегиллотъ литургическаго употребленія ея. А что во 2 вѣкѣ книга Плачъ уже употреблялась для синагогальныхъ чтеній,

¹⁾ „Раввины наши объявили позволенимъ соединять въ одной книгѣ законъ, пророковъ и агіографы. Такъ училъ раввинъ Меиръ (2 в.), тогда-какъ раввинъ Іуда (бенъ Илай) утверждалъ: законъ отдѣльно, пророки отдѣльно и агіографы отдѣльно“. Нѣкоторые даже полагали: „каждая книга отдѣльно“. Раввинъ Іуда сообщилъ: „Воэнъ-бенъ-Зоніа имѣлъ 8 пророческихъ книгъ въ одномъ кодексѣ, что Елеазаръ-бенъ-Азарія (кон. 1 в.) одобрилъ, однако другіе считали это незаконнымъ“. Раввинъ Іуда (редакторъ Мишны) сказалъ: „вотъ намъ принесена одна книга, которая содержитъ законъ, пророковъ и агіографы, и мы одобрили это“. *Baba-bathra* fol. 13 b. Цит. по Buhl, O. c. p. 40.

²⁾ O. c. p. 246. 283.

³⁾ *Baba-bathra*. f. 14 b; *Berachot*. f. 57 b. См. текстъ выше стр. 84-85.

въ этомъ нѣтъ ничего невѣроятнаго. Можно думать, что сохраняющійся у евреевъ и нынѣ обычай читать книгу Плачъ въ день разрушенія перваго и втораго храмовъ былъ введенъ вскорѣ послѣ разрушенія Іерусалима римлянами, когда ужасы войны должны были живо напомнить іудеямъ халдейскій разгромъ и побудить всѣхъ искать утѣшенія, по прежнему, „въ поэзіи“. Нѣкоторое указаніе на такое литургическое употребленіе книги Плачъ мы находимъ въ Апостольскихъ Постановленіяхъ. Апостольскія Постановленія отмѣчаютъ обычай читать книгу Плачъ въ синагогальныхъ собраніяхъ, какъ вполне уже установившійся; здѣсь упоминается даже объ обрядовыхъ принадлежностяхъ этого чтенія¹⁾.

Къ перемѣщенію книги Плачъ изъ втораго отдѣла канона въ третій могъ, далѣе, служить побужденіемъ и возникшій у іудеевъ въ I—II в. в. обычай опредѣлять общее число книгъ цифрой 24. До этого времени іудеи считали 22 книги по числу буквъ алфавита. Но теперь изъ подражанія греческому алфавиту іудеи прибавили къ своей азбукѣ двѣ новыя буквы²⁾. Отсюда и книгъ Писанія стали считать 24. Самое раннее указаніе на этотъ обычай относится къ концу перваго вѣка³⁾. Но еще ко времени Іеронима, какъ видно изъ

¹⁾ Пост. Апост. въ русск. пер. Казань, 1864. г., 20: „Въ десятый день мѣсяца Горпіея іудеи, собравшись, читаютъ Плачъ Іеремии и Варуха и во время чтенія стонутъ и оплакиваютъ опустошеніе, причиненное Навуходоносоромъ“. Здѣсь идетъ рѣчь о чтеніи книги Плачъ въ праздникъ очищенія. Если въ данномъ случаѣ мы имѣемъ дѣло не съ ошибкой автора Постановленій Апостольскихъ, отнесшаго чтеніе въ 9 день мѣсяца Аба къ 10 Горпіея,—то во всякомъ случаѣ изъ этого свидѣтельства видно, что во II—III вв. книга Плачъ уже имѣла у евреевъ литургическое употребленіе, а слѣдовательно, могла читаться и въ 9 день мѣсяца Аба.

²⁾ Двѣ новыхъ jot. Такой прибавкой іудеи достигли и той цѣли, что въ самомъ ихъ алфавитѣ получилось три jot, которыми стали обозначать имя Іеговы. См. Eihhorn, Einl. I p. 45.

³⁾ О немъ косвенно упоминаетъ явившаяся въ царствованіе Домиціана или Нервы 4 кн. Ездры, 14, «—». Въ ней говорится о 94 (это чтеніе считается наиболѣе вѣрнымъ) книгъ Писанія: 70 изъ нихъ апокрифическія, а остальныя—каноническія.

его Prologus galeatus, большинство іудеевъ оставалось вѣрными старому счету. Такъ это было и во времена Іосифа, Мелитона, Оригена и Епифанія.

Сводя все сказанное, получаемъ слѣдующее. Первоначальность мѣста книги Плачъ непосредственно послѣ пророчествъ Іереміи подтверждается переводомъ LXX, Пешито, свидѣтельствами Іосифа, Мелитона, Оригена, Епифанія и Іеронима. За первоначальность мѣста между агіографами говоритъ Талмудъ, который не знаетъ никакого иного мѣста для книги Плачъ, какъ между агіографами. Если допустить, что книга Плачъ первоначально помѣщалась въ третьемъ отдѣлѣ канона, то будутъ непонятны свидѣтельства Іосифа и отцовъ. Если же признать первоначальнымъ порядокъ Іосифа и отцовъ Церкви, то будетъ непонятно молчаніе о такомъ порядкѣ Талмуда. Таково положеніе дѣла. Какъ видимъ, мнѣніе о первоначальности порядка LXX встрѣчаетъ довольно существенное затрудненіе. Но, во всякомъ случаѣ, и наклоняетъ вѣсы въ сторону талмудическаго порядка, какъ это дѣлаетъ большинство изслѣдователей, нѣтъ основаній.

Но допустимъ, что такія основанія есть. И въ этомъ случаѣ, однако же, ссылаться на мѣсто книги Плачъ въ отдѣлѣ *kethubim*, въ качествѣ доказательства неподлинности этой книги, было бы несправедливо. Что мѣсто книги Плачъ въ ряду агіографовъ не можетъ говорить противъ принадлежности ея пророку Іереміи, видно уже изъ того, что еврейскій порядокъ книгъ считаютъ первоначальнымъ не только противники подлинности книги Плачъ, но и большинство защитниковъ подлинности. Сколько намъ извѣстно, мнѣнія о первоначальности мѣста книги Плачъ во второмъ отдѣлѣ канона держатся очень немногіе изслѣдователи¹⁾. Видѣть въ мѣстѣ книги Плачъ въ отдѣлѣ *kethubim*

¹⁾ Лишь слѣдующіе: Деличъ, *Comm. zu d. B. Iob* p. 8; Бунзенъ, *Bibelwerk*, VI p. 827; Блекъ, *O. c.* p. 500 *ср.* 36. 674—678; Стехелинъ, *Einl.* p. 285; Римъ, *Einl.* II p. 205. 359; Корнели, *O. c.* II. p. 406; Кьюнень, *Hist. krit. Onderz.* III p. 446. 450 *not.* 8., *цит.* по Wildeboer, *O. c.* p. 12.

указаніе на ея неподлинность можно было бы только тогда, когда бы было доказано, что распредѣленіе книгъ сдѣлано въ іудейскомъ канонѣ исключительно по авторамъ, т. е. въ порядкѣ хронологическомъ. Но неправильность такого мнѣнія уже очевидна съ перваго взгляда. Псалмы Давида, на примѣръ, здѣсь помѣщаются въ третьемъ отдѣлѣ, послѣ книгъ пророковъ. При распредѣленіи книгъ, несомнѣнно, кромѣ хронологическаго принципа, имѣло значеніе и самое содержаніе книгъ, по которому, напр., Псалмы, Іовъ и Притчи, ясно отличающіяся отъ пророческихъ историческихъ книгъ втораго отдѣла, отнесены къ отдѣлу *kethubim*. А если такъ, то, слѣдовательно, замѣчаніе Кейля, что „мѣсто книги Плачъ между агіографами объясняется ея субъективнымъ характеромъ“ ¹⁾ уже нельзя назвать „весьма поверхностнымъ“ ²⁾.... Наконецъ,—скажемъ въ заключеніе—видѣть въ талмудическомъ порядкѣ основаніе для отрицанія подлинности книги Плачъ было бы крайне несправедливо уже и потому, что тотъ же самый Талмудъ, какъ увидимъ ниже, вслѣдъ за перечисленіемъ книгъ Писанія, прямо приписываетъ книгу Плачъ Іереміи.

Болѣе ясное свидѣтельство о принадлежности книги Плачъ Іереміи даетъ надписаніе, какимъ эта книга начинается въ переводѣ LXX; *καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ αἰχμαλωτισθῆναι τὸν Ἰσραὴλ καὶ Ἱερουσαλὴμ ἐρημωθῆναι ἐκὰς αἰῶνος Ἱερεμίας κλαίων, καὶ ἐθρήνησεν τὸν θρήνον τοῦτον ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ εἶπε*, т. е. „послѣ того, какъ отведенъ былъ въ плѣнъ Израиль и Іерусалимъ опустошенъ, сѣлъ Іеремія, плача, и произнесъ этотъ плачъ объ Іерусалимѣ и сказалъ“. Это введеніе къ книгѣ Плачъ находится во всѣхъ греческихъ рукописяхъ и изданіяхъ библіи и появилось, безъ сомнѣнія, одновременно съ переводомъ LXX.

¹⁾ Bibl. Comm. III. 2 p. 556; Hävernick, Einl. III. p. 518.

²⁾ Такъ Теніусъ, О. с. p. 118.

Принимая въ качествѣ *terminus ad quem* для появленія перевода LXX приблизительно 130 г. до Р. Х.¹⁾, мы, такимъ образомъ, должны будемъ отнести преданіе о принадлежности пр. Іереміи книги Плачъ, по крайней мѣрѣ, ко второму вѣку до-христіанской эры. Но, далѣе, надписаніе LXX по характеру рѣчи съ перваго взгляда производитъ впечатлѣніе перевода съ еврейскаго языка. Еврейскую окраску этого введенія признаютъ не только защитники традиціоннаго мнѣнія объ авторѣ книги Плачъ²⁾, но и противники этого мнѣнія³⁾. Чѣмъ объяснить такой характеръ греческаго надписанія? Конечно, нельзя представлять дѣло такъ, что авторъ этого греческаго надписанія намѣренно старался придать ему еврейскую окраску. Единственнымъ объясненіемъ здѣсь можетъ быть лишь то, что надписаніе это вытекло изъ еврейскаго оригинала, и что, слѣдовательно, оно находилось нѣкогда и въ еврейскомъ текстѣ. Нельзя, при этомъ, думать, что оно принималось не всѣми іудеями, а лишь меньшинствомъ⁴⁾. Въ такомъ случаѣ было бы совершенно непонятно, почему греческій переводчикъ, внося въ свой переводъ это надписаніе, предпочелъ примкнуть къ меньшинству, а не къ большинству. Естественнѣе думать, что введеніе, сохраненное LXX, ранѣе принималось всѣми іудеями, и выпало изъ еврейскаго текста только съ теченіемъ времени. Такъ, еврейская окраска греческаго введенія даетъ ясное указаніе на то, что преданіе о составленіи плачей пр. Іереміею восходитъ къ глубокой древности,—къ тому времени, когда книга Плачъ принята была въ канонъ, и когда, вѣроятно,

¹⁾ Изъ пролога книги Іисуса сына Сирахова слѣдуетъ, что ко времени появленія этой книги, т. е. въ крайнемъ случаѣ, къ 130 г. до Р. Х. всѣ или почти всѣ книги Ветхаго Завѣта были уже переведены на греческій языкъ.

²⁾ Напр., Furst, О с. р. 87; Flöckner, TTh. QS. 1877 p. 192; Gerlach, О. с. р. 2. 3; Oetli, О. с. р. 200.

³⁾ Напр., Корниль, О с. р. 246; Тениусъ, О с. р. 118; Ватке, О с. р. 596 Леръ,, О, с. р. XIV.

⁴⁾ Такъ Герлахъ, О. с. р. 3

вышло изъ подъ пера собирателей священныхъ книгъ разсматриваемое введеніе.

Однако изъ той же еврейской окраски греческаго надписанія Теніусъ сумѣлъ сдѣлать выводъ какъ разъ противоположный нашему. Теніусъ признаетъ, что греческое введеніе представляетъ переводъ съ еврейскаго. Но если, разсуждаетъ Теніусъ, это надписаніе первоначально находилось и въ еврейскихъ рукописяхъ, то какъ могло случиться что оно не было принято послѣдующими редакторами еврейскаго текста? Единственный отвѣтъ на это, по Теніусу, заключается, въ томъ, что редакторы не сочли этого надписанія достовѣрнымъ, или, по крайней мѣрѣ, сомнѣвались въ принадлежности Іереміи первой главы, слѣдующей непосредственно за словами введенія ¹⁾.

Отсутствіе въ еврейскомъ текстѣ надписанія LXX смущаетъ даже и такихъ защитниковъ преданія, каковъ Флеккнеръ. Онъ не придаетъ значенія введенію LXX, такъ какъ „нельзя, говоритъ онъ, упускать изъ вида того, что это надписаніе вытѣснено изъ еврейскаго текста“ ²⁾.

Въ дѣйствительности, однако же, отсутствіе введенія въ еврейскомъ текстѣ ни мало не уменьшаетъ его доказательнаго значенія. Отсутствіе это находитъ для себя вполне удовлетворительное объясненіе въ самомъ содержаніи введенія. Изъ содержанія надписанія видно, что единственною цѣлью его было связать книгу Плачъ съ предшествующей книгой, въ концѣ которой, очевидно, должна была излагаться исторія событій, послужившихъ поводомъ къ составленію плачевныхъ пѣсней, т. е. съ книгой Іереміи. Надписаніе, поэтому, и начинается соединительнымъ союзомъ: *כי ἐγένετο κτλ.* Понятно, что въ такомъ случаѣ надписаніе имѣетъ смыслъ лишь тогда, когда книга Плачъ слѣдуетъ непосредственно за пророчествами Іереміи. Отсюда, въ еврейскомъ

¹⁾ О с. р. 118.

²⁾ Т Т. h. Q. S. 1877 р. 193.

текстъ это надписаніе могло сохраняться только до тѣхъ поръ, пока книга Плачъ не была отдѣлена отъ пророчествъ и отнесена къ отдѣлу kethubim. Греческій переводъ быть сдѣланъ ранѣе этого перемѣщенія. Вотъ почему вмѣстѣ съ текстомъ книги Плачъ въ него вошло и введеніе. А такъ какъ въ текстѣ LXX книга Плачъ всегда помѣщалась непосредственно за пророчествами Іереміи, то надписаніе всегда оставалось здѣсь умѣстнымъ и удержалось до настоящаго времени, между тѣмъ какъ въ еврейскомъ текстѣ отъ него не осталось и слѣда.

Назначеніе введенія служить для книги Плачъ связью съ кн. Іереміи признаетъ и Леръ. Но онъ приписываетъ внесеніе этой связи LXX. Еврейскіе редакторы, говоритъ Леръ, отличались—здѣсь Леръ діаметрально расходится съ Тениусомъ—„узкосердечнымъ отношеніемъ къ тексту“, въ силу чего отъ нихъ, будто бы, естественнѣе ожидать какихъ либо прибавокъ къ тексту, чѣмъ урѣзокъ изъ него ¹⁾. И если въ настоящее время въ еврейскомъ текстѣ введенія къ книгѣ Плачъ нѣтъ, то, заключаетъ Леръ, его никогда тамъ и не было. Оно попало въ переводъ LXX вовсе не изъ еврейскаго текста, а составлено самимъ греческимъ переводчикомъ. Этотъ послѣдній на основаніи іудейской традиции, первый слѣдъ которой мы имѣемъ во 2 Пар. 35, 25, считалъ книгу Плачъ произведеніемъ Іереміи. Вотъ почему при переводѣ онъ и переставилъ ее изъ третьяго отдѣла канона, гдѣ она помѣщена въ еврейскомъ оригиналѣ, къ пророчествамъ Іереміи а чтобы связать еѣ съ ними прибавилъ къ ней разсматриваемое надписаніе ²⁾. Такимъ образомъ, Леръ признаетъ, что преданіе о принадлежности книги Плачъ пророку Іереміи, древнѣе перевода LXX и даже древнѣе 2 книги Паралипоменомъ, „такъ какъ ко времени хрониста оно уже существовало“. Тѣмъ не менѣе Леръ не допускаетъ, чтобы надпи-

¹⁾ Die Klagelied. Ier. p. XIV; то же Нольдеке, О. с. р. 43 и Чейнъ, О. с. р. VI.

²⁾ L. с.

саніе находилось въ текстѣ книги Плачъ со времени самаго принятія книги въ общее собраніе Священныхъ книгъ, другими словами,—не допускаетъ, чтобы преданіе было изначальнымъ.

Какъ видимъ, главнымъ основаніемъ для отрицанія изначальности преданія служить здѣсь „узкосердечное отношеніе“ еврейскихъ редакторовъ къ тексту. Мы уже знаемъ, что такое „узкосердечіе“ не исключало, однако же, возможности существенныхъ измѣненій въ канонѣ. Здѣсь прибавимъ, что въ настоящемъ случаѣ ссылка на „узкосердечіе“ не имѣетъ никакой силы. Если даже и можно допустить, что по отношенію къ каноническому тексту,—особенно, къ тексту закона,—евреи, вообще, до самыхъ незначительныхъ мелочей старались быть вѣрными буквѣ, то едвали такъ должны были относиться еврейскіе редакторы и къ надписанію книги Плачъ. Это надписаніе ни въ какомъ случаѣ не можетъ быть отнесено къ каноническому тексту, такъ какъ оно происходитъ не отъ автора книги Плачъ, а представляетъ изъ себя прибавку собирателей священныхъ книгъ. Какъ таковое, оно, конечно безъ всякихъ колебаній могло быть отброшено еврейскими редакторами, какъ скоро оно оказалось въ текстѣ неумѣстнымъ.

Что касается мнѣнія Лера, будто греческій переводчикъ самъ составилъ надписаніе, съ цѣлью связать помѣщавшуюся прежде въ отдѣлѣ *kethubim* книгу Плачъ съ пророчествами Іереміи, то, помимо допускаемаго здѣсь произвола въ отношеніи вопроса о первоначальномъ мѣстѣ книги Плачъ въ канонѣ, при указанномъ взглядѣ на происхожденіе надписанія, ничѣмъ нельзя объяснить его еврейской окраски. Характеръ надписанія, повторяемъ, будетъ понятнымъ только при томъ условіи, если считать это надписаніе переводомъ съ еврейскаго. Греческій переводчикъ долженъ былъ найти его въ той рукописи, которая находилась у него подъ руками. А такъ какъ надписаніе имѣетъ смыслъ только при помѣщеніи книги Плачъ непосредственно за пророчествами,

то на основаніи еврейской окраски его мы имѣемъ право заключать не только къ его еврейскому оригиналу, но считать первоначальнымъ и самое мѣсто книги Плачъ во второмъ отдѣлѣ канона.

Слѣдующее по времени свидѣтельство о принадлежности книги Плачъ пророку Іереміи находимъ въ „Древностяхъ“ Іосифа Флавія. Говоря здѣсь о смерти Іосіи, Іосифъ Флавій замѣчаетъ: „Іеремія пророкъ составилъ погребальную плачевную о немъ (Іосіи) пѣснь, которая существуетъ и теперь“ ¹⁾. Большинство изслѣдователей полагаютъ, что Іосифъ имѣетъ въ виду книгу Плачъ и ошибочно считаетъ ее плачемъ на смерть Іосіи ²⁾. Но чтобы приписывать столь грубую ошибку Іосифу, необходимо имѣть вѣскія основанія, и прежде всего необходимо, чтобы самый текстъ „Древностей“ не исключалъ возможности такого толкованія мѣста.

По мнѣнію Тениуса, подлинный текстъ „Древностей“:

Ἰερεμίας ὁ προφήτης ἐπικήδειον αὐτοῦ συνέταξε μέλος θρηνητικὸν δ καὶ μέχρι νῦν διαμένει, располагаетъ къ такому пониманію, что Іосифъ говоритъ объ извѣстной плачевной пѣсни Іереміи на смерть Іосіи (2 Пар. 35, 25), которая въ то время еще сохранялась въ народѣ и которую самъ Іосифъ отличаетъ отъ кн. Плачъ. Іосифъ пользовался священными книгами

¹⁾ Въ контекстѣ рѣчи это свидѣтельство считается такъ: ὁ Ἰερεμίας δ' ὁ προφήτης ἐπικήδειον αὐτοῦ συνέταξε μέλος θρηνητικὸν, δ καὶ μέχρι νῦν διαμένει. οὗτος ὁ προφήτης καὶ τὰ μέλλοντα τῇ πόλει δεινὰ προεκήρυξ', ἐν γράμμασι καταλιπὼν, καὶ τὴν νῦν ἐφ' ἡμᾶς γενομένην ἄλωσιν τὴν δε Βαβυλῶνος αἰρεσιν. οὐ μόνον δε οὗτος προεθέσπισε ταῦτα τοῖς ὄχλοις, ἀλλὰ καὶ ὁ προφήτης Ἰεζεκίηλος, ὃς πρῶτος περὶ τούτων δύο βίβλους γράφας κατέλιπεν. Ant. X. 5. 1.

²⁾ Такъ понимаютъ это свидѣтельство Бертольдъ, О. с. V. 2 p. 2313. Ейх горнъ, О. с. V p. 239; Нейманъ, О. с. II. p. 487, ср. I. 74; Кейль, Hävern. Einl. III p. 508; Эвальдъ, Gesch. IV p. 26 not. 1; Блекъ, О. с. p. 501; Кавленъ, О. с. p. 315; Римъ, О. с. II p. 207; Шрадеръ, Einl. p. 530; Нольдеке, О. с. p. 144. 145. Негельсбахъ, О. с. p. IX-X; Рейссъ, Die Gesch. d. heil. Schr. p. 399, Леръ, Die Klagelied. p. XIV not. 1.

въ переводѣ LXX. Отсюда, если бы онъ разумѣлъ подъ плачевной пѣснью объ Іосіѣ книгу Плачъ, то, по Теніусу, къ словамъ *ὁ καὶ μέχρι νῦν διαμένει* онъ прибавилъ бы *ἐν τοῖς θρήνοις*. Но этой прибавки Іосифъ не сдѣлалъ. Слѣдовательно, заключаетъ Теніусъ, онъ говоритъ объ особомъ произведеніи Іереміи, отличномъ отъ книги Плачъ. ¹⁾

Но если такъ понимаетъ свидѣтельство „Древностей“ Теніусъ, то въ томъ же самомъ текстѣ Негельсбахъ ²⁾ находитъ совершенно иную мысль. По его мнѣнію, Іосифъ не могъ разумѣть здѣсь никакого иного произведенія, кромѣ книги Плачъ. Это положеніе Негельсбахъ доказываетъ двоякимъ путемъ: 1-ое этимологическимъ анализомъ приведенныхъ словъ и 2-ое контекстомъ рѣчи. Негельсбахъ обращаетъ вниманіе на то, что Іосифъ употребляетъ слова *ἐπικήδειον μέλος* безъ члена. Если бы Іосифъ сказалъ *τὸ ἐπηκ. μέλ.*, то этимъ давалась бы мысль, что сохранившееся до времени Іосифа произведеніе было на самомъ дѣлѣ экземпляромъ „погребальныхъ плачей“ т. е., носило всѣ особенности такихъ произведеній. Но такъ какъ въ текстѣ разсматриваемаго свидѣтельства члена нѣтъ, то отсюда можно думать, что, на самомъ дѣлѣ, *μέλος θρηνητικόν* не принадлежала къ „погребальнымъ плачамъ“, но только считалась таковымъ. А это, какъ нельзя лучше, подходитъ къ кн. Плачъ Іереміи, въ которой „ни одна буква не говоритъ о какомъ-либо умершемъ царѣ“. Переходя, затѣмъ, къ контексту рѣчи, Негельсбахъ выставляетъ на видъ слѣдующее непосредственно за разсматриваемымъ свидѣтельствомъ замѣчаніе Іосифа о другихъ произведеніяхъ Іереміи: „этотъ пророкъ предсказалъ также предстоявшее государству бѣдствіе „именно,—и постигшее насъ разрушеніе, и Вавилонское плѣненіе, передавъ (эти пророчества) письменно; предсказывалъ же объ этомъ народу не только онъ, но и пророкъ Іезекіиль, который на-

¹⁾ О. с. р. 116—117 Ср. Мейнхель, О. с. р. 52.

²⁾ О. с. р. IX—X.

писалъ и оставилъ объ этихъ вещахъ двѣ книги¹⁾. Упомянувъ о плачевной пѣсни Іереміи, Іосифъ пользуется случаемъ сообщить читателямъ свѣдѣнія о другихъ произведеніяхъ Іереміи, а кстати, и Іезекіиля. И вотъ, Іосифъ говорить, что Іеремія оставилъ два сочиненія: μέλος θρηνητικόν и пророчества. Конечно, если бы эта μέλος θρηνητικόν была отлична отъ книги Плачъ, то Іосифъ долженъ былъ бы упомянуть объ этомъ, чтобы не вводить въ заблужденіе читателей, и къ словамъ: ὁ καὶ μέχρι νῦν διαμένει прибавить οὐκ ἐν τοῖς θρήνοις. Напротивъ, если Іосифъ подъ плачевной пѣсню на смерть Іосіи разумѣлъ книгу Плачъ, то ни въ какой прибавкѣ, въ родѣ ἐν τοῖς θρήνοις Теніуса, нѣтъ нужды.

Такъ, въ одномъ и томъ же текстѣ оказалось возможнымъ находить двѣ совершенно противоположныхъ мысли. Кто въ этомъ случаѣ вѣрнѣе понимаетъ текстъ,—сказать трудно. Негельсбахъ, кажется, ближе къ истинѣ. Правда, его филологическое доказательство не отличается особенною убѣдительностью. Если бы Іосифъ сомнѣвался въ возможности относить плачи къ Іосіи, то едвали онъ ограничился бы такимъ тонкимъ намекомъ на свое сомнѣніе, какъ пропускъ члена; напротивъ, здѣсь скорѣе можно было бы ожидать прямой и болѣе рѣшительной рѣчи. Но за то основаніе, заимствуемое Негельбахомъ изъ контекста рѣчи, имѣетъ неоспоримое значеніе. Въ самомъ дѣлѣ, если Іосифъ имѣетъ въ виду перечислить произведенія Іереміи, то онъ долженъ былъ упомянуть и о книгѣ Плачъ, которая, несомнѣнно, въ то время существовала и въ текстѣ LXX, какимъ пользовался Іосифъ, уже приписывалась Іереміи. И если Іосифъ о книгѣ Плачъ не упоминаетъ, то значить, отождествляетъ её съ μέλος θρηνητικόν. Съ другой стороны, совершенно справедливо замѣчаніе Негельсбаха и о прибавкѣ Теніуса: ἐν τοῖς θρήνοις.

¹⁾ Замѣчаніе Іосифа объ Іезекіилѣ, отъ котораго сохранилась лишь одна книга, непоятно.

Іосифъ, отождествляя Плачъ съ сохранившейся до насъ книгой, не имѣлъ никакой нужды въ этой прибавкѣ. Такая прибавка имѣла бы смыслъ лишь въ томъ случаѣ, если бы Іосифъ не всѣ плачи относилъ къ Іосіи, а какой либо одинъ изъ нихъ. Но Іосифъ могъ смотрѣть на книгу Плачъ, какъ на цѣлое, и относить ее къ Іосіи во всемъ ея объемѣ, какъ позже это сдѣлалъ, напримѣръ, Іеронимъ ¹⁾.

Отдавая преимущество Негельсбаху, необходимо однако замѣтить, что опредѣлять здѣсь смыслъ текста путемъ исключительно экзегетическимъ не вполне осмотрительно. Самая возможность двухъ противоположныхъ толкованій уже показываетъ, насколько шатокъ былъ бы полученный такимъ путемъ выводъ. Окончательный выборъ между этими двумя толкованіями возможенъ лишь послѣ того, какъ помимо экзегезиса, рѣшенъ будетъ вопросъ, могла ли сохраниться до времени Іосифа отличная отъ книги Плачъ плачевная пѣснь на смерть Іосіи, или же никакого подобнаго произведенія тогда не существовало. Предположить, вмѣстѣ съ Фюрстомъ, Теніусомъ, Флеккнеромъ, Пиккомъ и Мейнхелемъ, что во время Іосифа существовала отличная отъ книги Плачъ плачевная пѣснь Іереміи объ Іосіи, было бы затруднительнымъ уже потому, что никакихъ слѣдовъ подобной плачевной пѣсни нигдѣ не сохранилось. Если бы пѣснь объ Іосіи просуществовала до времени Іосифа, то мы въ правѣ были бы ожидать, что она сохранится и до настоящаго времени. При томъ живомъ вниманіи къ національной литературѣ, которое пробудилось въ еврейскомъ народѣ въ первомъ вѣкѣ по Р. Х. и повело къ оживленнымъ спорамъ относительно священныхъ книгъ, естественно было бы ожидать, что произведение такого уважаемаго пророка, какъ Іеремія, привлечетъ къ себѣ вниманіе ревнителей отечественной литературы, и, если не войдетъ въ канонъ, то, по крайней мѣрѣ, будетъ предметомъ хотя бѣглого упоминанія въ Талмудѣ. Ничего подоб-

¹⁾ Comm. in Zach XII. 11, Migne, P. L. t. 25. p. 1589.

наго однако не случилось. Вотъ почему можно съ полнымъ правомъ усумниться въ существованіи во времена Іосифа особой плачевной пѣсни Іереміи на смерть Іосіи.

Но въ сочиненіяхъ того же Іосифа есть прямое свидѣтельство, что никакой иной плачевной пѣсни Іереміи, кромѣ книги Плачъ, Іосифъ не зналъ. Въ упомянутомъ уже нами сочиненіи „Противъ Апіона“ Іосифъ, перечисливъ 22 каноническія книги іудеевъ и сказавъ, что всѣ эти книги написаны до Артаксеркса, прибавляетъ далѣе: „хотя отъ Артаксеркса и до нашего времени написано также нѣсколько книгъ, однако же онѣ не заслуживаютъ такой вѣры, какъ ранѣйшія, потому что прекратилось непрерывное преемство пророковъ“ ¹⁾. Изъ этого мѣста слѣдуетъ: 1-е, что кромѣ 22 каноническихъ книгъ Іосифъ, еще ни одной не зналъ написанной до Артаксеркса; 2-е, что внѣ канона онъ не зналъ никакого сочиненія, которое надписывалось бы именемъ пророка Іереміи; 3-е, что предполагаемый плачъ объ Іосіи, если бы онъ существовалъ, не могъ остаться внѣ перечисленія Іосифа, такъ какъ критерій достовѣрности книгъ Іосифъ полагаетъ въ „непрерывности пророческаго преемства“, а плачъ объ Іосіи не стоялъ бы за чертой этого преемства.

Итакъ, толкованіе текста „Древностей“, предлагаемое Негельсбахомъ, необходимо считать болѣе правильнымъ, чѣмъ толкованіе Тениуса. Какъ ни груба была предполагаемая ошибка Іосифа, однако освободить отъ нея іудейскаго ученаго нѣтъ никакой возможности. Впрочемъ, пужно замѣтить, что ошибка Іосифа все же болѣе извинительна, чѣмъ та, какую критики-раціоналисты хотятъ приписать автору книги Паралипоменонъ. Іосифъ отнесъ книгу Плачъ къ Іосіи не на основаніи ея содержанія, какъ предполагаетъ объ авторѣ 2 книги Паралипоменонъ раціоналистическая критика, но вѣроятно всего былъ введенъ въ заблужденіе свидѣтельствомъ 2 Пар. 35, 25. Зная изъ книги Паралипоменонъ, что Іеремія составилъ плачъ на смерть Іосіи и не имѣя никакихъ иныхъ

¹⁾ Contr Ap I 8

плачевныхъ пѣсней Іереміи, кромѣ книги Плачъ, Іосифъ, естественно, пришелъ къ мысли, что эта книга и есть тотъ плачъ, о которомъ упоминаетъ 2 Пар. 35, 25

Какъ бы то ни было, въ настоящемъ текстѣ „Древностей“ мы несомнѣнно имѣемъ дѣло съ ошибкой Іосифа. Если такъ, то можно ли послѣ этого приводить мѣсто „Древностей“ въ качествѣ свидѣтельства іудейскаго преданія о принадлежности книги Плачъ Іереміи? По мнѣнію Нольдеке, ссылаться въ подтвержденіе преданія на „Древности“ Іосифа было бы рискованнымъ ¹⁾. И даже самый усердный защитникъ традиціоннаго взгляда на кн. Плачъ—Кейль, быть можетъ, по причинѣ ошибки Іосифа, не придаетъ этому свидѣтельству „Древностей“ никакого значенія, проходя его совершеннымъ молчаніемъ. Однако же такое опасеніе едва ли основательно. Другое дѣло, если бы свидѣтельство, связанное съ подобной ошибкой, приходилось приводить въ подтвержденіе мысли объ общеобязательности преданія, какъ, напримѣръ, ссылались на свидѣтельство 2 Пар. 35, 25 древніе изслѣдователи, въ родѣ Михаэлиса, Тарновія и др. Тогда, безспорно, значеніе такого свидѣтельства было бы весьма сомнительно. Но въ данномъ случаѣ свидѣтельство Іосифа приводится совсѣмъ не въ качествѣ критерія общеобязательнаго значенія преданія, а въ качествѣ историческаго источника для рѣшенія вопроса о древности этого преданія.

Дальнѣйшее свидѣтельство о принадлежности книги Плачъ пророку Іереміи мы имѣемъ въ Вавилонскомъ Талмудѣ. Здѣсь, въ трактатѣ Baba-bathra, говорится: „Іеремія написалъ свою книгу, книгу Царей и Плачъ“ ²⁾. Тениусъ

¹⁾ О. с. р. 144.

²⁾ Въ контекстѣ рѣчи это свидѣтельство читается такъ: Magistri nostri docent (תנו רבנן): ordo Prophetarum hic est: Iosua, Iudicum, Samuelis, Regum, Ieremias, Ezechiel, Iesaias, Duodecim — Ordo Hagiographorum hic est: Ruth, Liber Psalmorum, Iobus et Proverbia, Ecclesiastes, Canticum Canticorum, et Threni, Daniel et libellus Esther, Ezra et Chronica.

относить это свидѣтельство къ концу V вѣка ¹⁾. Правда, разсматриваемаго свидѣтельства нѣтъ въ Мишнѣ, но оно находится, въ качествѣ барайты, лишь въ Вавилонской Гемарѣ. Однако оно гораздо древнѣе, чѣмъ эта послѣдняя ²⁾. Барайты, вообще, какъ видно изъ начальной формулы ихъ מִיִּלְתָּנָא (taneja), восходятъ къ періоду авторовъ Мишны (Tannaim). Настоящая же барайта приписывается Іудѣ святому, главѣ Тиверіадской школы (2 в.), имя котораго носитъ и сборникъ Мишны ³⁾. Въ ней, слѣдовательно, мы имѣемъ свидѣтельство о принадлежности книги Плачъ Іереміи изъ втораго вѣка христіанской эры.

Имѣя въ виду это свидѣтельство Вавилонскаго Талмуда, Нольдеке утверждаетъ, что выраженное въ немъ мнѣніе объ авторѣ книги Плачъ представляетъ лишь простую догадку книжниковъ, и что это мнѣніе „никогда не имѣло у іудеевъ значенія подтвержденнаго авторитетомъ синагоги преданія“. Что здѣсь мы имѣемъ дѣло съ частнымъ мнѣніемъ книжниковъ,—это по мнѣнію Нольдеке, видно изъ заключающагося въ томъ же свидѣтельствѣ утвержденія, будто Іеремія написалъ также книгу Царствъ, а равно изъ остальныхъ ошибочныхъ свидѣтельствъ разсматриваемаго трактата Баба-

Quis autem scripsit eos libros? Moses scripsit librum suum et sectionem de Bileamo et Iobum; Iosua scripsit librum suum et octo illos versus in lege. Samuel scripsit librum suum et librum Iudicum et Ruth. David scripsit librum psalmodiarum pro (עַל-יְדֵי „съ помощью“) decem senibus, scilicet, pro homine primo, pro Melchisedece, pro Abrahamo, pro Mose, pro Hemano, pro Heduthuno, pro Asapho, pro tribus Corae filiis. Ieremias scripsit librum suum, et librum Regum et Threnos. Hiskias sociique ejus scripserunt Jesajam, Proverbia, Canticum Canticorum et Ecclesiastem. Viri Sinagogae magnae scripserunt Ezechielem et Duodecim et libellum Esther Ezra scripsit librum suum atque genealogias, quas Chronicorum in libro legimus, usque ad semet ipsum. Baba-Bathra. fol. 14 b. 15 a. Текстъ приведенъ по переводу Маркса, *Traditio rabbinorum veterrima de librorum V. T. ordine atque origine*, Lips. 1884 p. 20.

¹⁾ О. с. p. 117.

²⁾ Вавилонская Гемара заключена около 500 по Р. X. См. Wildeboer, О. с. p. 53.

³⁾ Wildeboer, О. с. p. 55.

баты объ авторахъ священныхъ книгъ ¹⁾). На ошибочность свидѣтельства Баба-баты ранѣ Нольдеке указывалъ еще Теніусъ ²⁾. А въ послѣднее время, въ силу этой ошибочности, хочеть устранить свидѣтельство Вавилонскаго Талмуда Мейнбель ³⁾.

Нельзя отрицать, что въ разсматриваемомъ трактатѣ мы, дѣйствительно, встрѣчаемъ ошибочныя свидѣтельства, наприм., что Моисей написалъ книгу Іова, Давидъ написалъ псалмы при пользованіи какими-то древними произведеніями Адама, Мельхиседека, Моисея и пр. Но при всемъ томъ не нужно забывать, что глаголь **כָּתַב** (писать) имѣетъ въ Талмудѣ очень разнообразныя значенія и между прочимъ значеніе „редактировать“ ⁴⁾. Вотъ почему авторъ барайты имѣлъ полное право сказать, что „Езекія и его сотрудники написали Исаію, Притчи, Пѣснь Пѣсней и Экклезіастъ“, или, что „мужи великой синагоги написали Іезекіиля, Двѣнадцать и Есѣиръ“. Что касается, далѣе, свидѣтельства барайты о принадлежности Іереміи книгъ Царствъ, то нѣкоторые изслѣдователи, напр., Геверникъ и Ганебергъ, считаютъ его справедливымъ. Такимъ образомъ, часть свидѣтельствъ Баба-баты, при болѣе тщательномъ вниманіи, оказываются далеко не такъ ошибочными, какими ихъ можно счесть съ перваго взгляда. Съ другой стороны, какъ бы ни казались странными иныя свидѣтельства Талмуда, и какъ бы скоро ни разлетались они подъ анализомъ современнаго изслѣдованія, во всякомъ случаѣ свидѣтельство объ авторѣ книги Плачъ, поставленное и въ сосѣдство, подобное указанному

¹⁾ О. с. р. 143.

²⁾ О. с. р. 117. 118.

³⁾ О с р. 52.

⁴⁾ Фюреръ, Капон д. А. Т., р. 129. 134, говоритъ, что глаголь **כָּתַב** употребляется въ Талмудѣ въ слѣдующихъ значеніяхъ: 1-ое „записывать передаваемое“, 2-ое „собирать и издавать изреченія или сочиненія другихъ. 3-ое „составить или написать книгу“, „4-ое внести ту или другую книгу въ канонъ“.

выше, можетъ однако же содержать историческую истину. Справедливо, что свидѣтельствамъ Талмуда о происхожденіи и авторахъ св. книгъ, особенно, если эти свидѣтельства стоятъ совершенно одиноко,—нельзя довѣрять на слово. Однакоже абсолютный скептицизмъ, съ какимъ относятся къ Талмуду ислѣдователи въ родѣ Теніуса, Нольдеке и Мейпеля, должно отвергнуть. Необходимо только пользоваться свидѣтельствами Талмуда съ осторожностью. Гдѣ они подтверждаются внутренними основаніями и опираются на другія внѣшнія свидѣтельства, какъ въ настоящемъ случаѣ, тамъ нѣтъ никакого права устранять ихъ однимъ мановеніемъ руки, одной общей ссылкой на недостоверность Талмуда вообще.

Что приведенное свидѣтельство барайты о писателѣ книги Плачъ не есть лишь „догадка раввинновъ“, какъ думаетъ Нольдеке, а представляетъ преданіе, утвержденное авторитетомъ синагоги, это ясно изъ словъ, которыми начинается разсматриваемый отдѣлъ Талмуда: *תנו רבין* „раввины передають“ (лат. неточно: docent), значить слѣдующая дальѣ рѣчь выражаетъ не личный взглядъ раввиновъ, а то, что извѣстно имъ изъ преданія. Это видно, дальѣ, и изъ того, что то же свидѣтельство объ авторѣ книги Плачъ повторяется, затѣмъ, въ трактатѣ *Moed-katon*, fol. 26a, въ мидрашѣ на книгу Плачъ *Ialku* 1, 1 ¹⁾ и въ мидрашѣ *Echa—rabbati*. Въ послѣднемъ, напр., читаемъ: „три пророка начинаютъ свои рѣчи словомъ *איכה*, какъ: Моисей, Втор. 1, 12; Исаія, 1, 21 и Іеремія, *Echa* 1, 1: „какъ сидитъ одиноко“ и пр. И дальѣ читаемъ: „Іеремія видѣлъ Іерусалимъ въ его позорѣ и сказалъ: какъ сидитъ столь одиноко“ и пр.“. ²⁾ Наконецъ, іудейское преданіе подтверждаетъ и халдейскій Таргумъ на кн. Плачъ. Онъ начинается такими словами: „сказалъ Іеремія пророкъ и великій первосвященникъ,“. Составленіе Таргума, какъ увидимъ, относится къ сравнительно позднему времени. Тѣмъ не менѣе за свидѣтельствомъ его цѣльзю не

¹⁾ См. T. T. h. Q. S. 1877 p. 209.

²⁾ *Echa—Rabbati* p. 42.

признать нѣкотораго значенія. Если бы Таргумъ на книгу Плачъ относился даже къ послѣдталмудическому періоду, какъ это полагають Теніусъ ¹⁾ и Мейнбель ²⁾, то и въ этомъ случаѣ мы имѣли бы въ немъ свидѣтельство о томъ, что у Іудеевъ V и VI вѣковъ по Р. Х. преданіе о принадлежности книги Плачъ пророку Іереміи было общепринятымъ.

На ряду съ Іудейскимъ преданіемъ, мы имѣемъ свидѣтельство о принадлежности книги Плачъ пророку Іереміи и изъ христіанской древности. Здѣсь прежде всего нужно отмѣтить свидѣтельства сдѣланныхъ христіанами переводовъ св. Писанія: сирскаго, *Vetus Itala*, Вульгаты, арабскаго, эѳіопскаго, грузинскаго и др.

Сирскій переводъ, относящійся, по крайней мѣрѣ, къ началу втораго вѣка, не имѣетъ введенія LXX, но книга Плачъ все же надписывается въ немъ такъ: „Плачъ Іереміи пророка“, а пятая глава надписывается: „молитва Іереміи“. Появившійся одновременно съ Пешито переводъ *Vetus Itala* начинается книгу Плачъ такимъ надписаніемъ: *Threni, id est lamentationes Ieremiae prophetae*, за которымъ слѣдуютъ слова: *Et factum est postquam in captivitatem redactus est Israel et Ierusalem deserta est, sedit Ieremias propheta flens et planxit lamentatione hac in Ierusalem, et amaro animo suspirans et ejulans dixit.* Пятая глава имѣетъ въ этомъ переводѣ точно такое же надписаніе, какъ и въ Пешито: *oratio Ieremiae prophetae* ³⁾ Надписанія эти сохранены и у Іеронима, а равно во всѣхъ рукописяхъ и печатныхъ изданіяхъ латинскаго текста. Арабскій, эѳіопскій и грузинскій переводы также сохраняютъ указанныя надписанія; впрочемъ два послѣдніе—только надписаніе первой главы.

¹⁾ О. с. р. 117

²⁾ О. с. р. 52,

³⁾ См. *Loehr, Die Klagelied.* p. V.

Свидѣтельства о принадлежности книги Плачь пророку Іереміи очень часто встрѣчаются, далѣе, въ твореніяхъ св. отцовъ. Въ рѣчи о мѣстѣ книги Плачь въ канонѣ мы уже имѣли случай привести рядъ свидѣтельствъ изъ твореній Аѳанасія, Кирилла Іерусалимскаго и др., которыя показываютъ, что въ эпоху этихъ отцовъ книга Плачь соединялась въ христіанской Церкви съ пророчествами Іереміи и, слѣдовательно, считалась произведеніемъ этого послѣдняго. Но, кромѣ этихъ, въ патристической литературѣ встрѣчается множество прямыхъ свидѣтельствъ гдѣ авторомъ книги Плачь ясно называется Іеремія. Такъ Григорій Назіанзенъ говоритъ: „Іеремія оплакалъ бѣдствія своихъ соотечественниковъ и плѣненіе Вавилонское, такъ какъ они были достойны слезъ и воздыханій“ ¹⁾. „Іеремія, пишетъ Іеронимъ, оплакалъ въ книгѣ Плачь разрушеніе Іерусалима“ ²⁾; или въ другомъ мѣстѣ: „Іеремія оплакалъ развалины своего города въ четырехкратномъ алфавитѣ“ ³⁾. Кассіодоръ, повторяя послѣднее выраженіе Іеронима, прибавляетъ: „святейшей алфавита указывая намъ натаины вещей небесныхъ“ ⁴⁾. Ефремъ Сиринъ и Θεодоритъ толкуютъ книгу Плачь, какъ произведеніе пророка Іереміи...

Всѣ эти и подобныя свидѣтельства отцовъ Церкви въ рѣшеніи вопроса о писателѣ книги Плачь, конечно, не имѣютъ особенной важности, такъ какъ возникновеніе ихъ находится въ зависимости отъ перевода LXX, пользовавшагося у христіанъ исключительнымъ значеніемъ. По той же причинѣ не имѣютъ большой важности и свидѣтельства древнихъ переводовъ, за исключеніемъ развѣ сирскаго, который сдѣланъ съ еврейскаго оригинала, и въ которомъ, поэтому, надписаніе могло явиться независимо отъ LXX. ⁵⁾ Но по сколько

¹⁾ Hom. 7.. 18 Migne, P. G, t 35 p. 444.

²⁾ Comm in Psalm. 63, з. [Migne p. g. t. 24 p. 624.

³⁾ Praet in Ierem.

⁴⁾ Comm. ad. p. 24.

⁵⁾ Говоримъ только *могло*, потому что въ Пешито, какъ извѣстно, сдѣланы значительныя поправки въ пользу LXX.

всѣ эти свидѣтельства показываютъ, что въ древней христіанской Церкви никогда не существовало сомнѣній относительно автора кн. Плачъ, но столько и они имѣютъ значеніе для рѣшенія вопроса о подлинности книги.

Итакъ, съ самой глубокой древности преданіе синагоги и христіанской Церкви единодушно приписываетъ книгу Плачъ пророку Іереміи. Какъ же могло возникнуть это единодушное преданіе? По мнѣнію противниковъ подлинности книги Плачъ, преданіе это имѣетъ „поэтическое происхождение“. ¹⁾ Въ тѣ смутныя времена имя дѣйствительнаго автора плачей могло, говорятъ, скоро забыться ²⁾. Послѣ же этого естественно было приписать книгу Плачъ Іереміи, пророку, который былъ очевидцемъ событій, послужившихъ предметомъ книги ³⁾. „Какую трогательную картину, говоритъ Нольдеке, представлялъ бы намъ сѣдовласый пророкъ, оплакивающій на развалинахъ Іерусалима то бѣдствіе, которое онъ такъ давно предвидѣлъ, и отъ котораго тщетно старался спасти своей народъ!“ ⁴⁾ „Неудивительно, прибавляетъ Рейссъ, что этотъ образъ фантазіи уже въ древности выставлялся въ качествѣ вѣрнаго выраженія дѣйствительности“ ⁵⁾. Но, кромѣ этого поэтическаго момента, на образованіе преданія могло, говорятъ, вліять и нѣкоторое сходство книги Плачъ по языку и содержанію съ пророчествами Іереміи ⁶⁾, а особенно содержаніе третьей главы, гдѣ авторъ, „повидимому, отождествляетъ себя съ пророкомъ“ ⁷⁾ и, наконецъ, такія мѣста книги Іереміи, какъ напр. 9, 10: „о, кто дастъ головѣ моей воду и глазамъ моимъ источникъ слезъ! я плакалъ бы день и ночь о пораженныхъ дщери народа моего!“ ⁸⁾ или же

¹⁾ Леръ, Die klagelied p. XV.

²⁾ Эттли, О. с. р. 203.

³⁾ Кенигъ, О. с. р. 421.

⁴⁾ О. с. р. 143.

⁵⁾ Gesch. d. heil. Schr. p. 398.

⁶⁾ Нольдеке, О. с. р. 143.

⁷⁾ Негельсбахъ, О. с. р. XI.

⁸⁾ Ibid.

8, 18 и сл.: 9, 10 и др., гдѣ пророкъ выражаетъ скорбь свою объ Іерусалимѣ ¹⁾).

Противъ такой попытки объяснить возникновеніе преданія объ авторѣ книги Плачъ говоритъ уже то единодушіе, какое замѣчается по данному вопросу какъ въ синагогѣ, такъ и въ Церкви. Если бы преданіе вытекло лишь изъ удачнаго поэтическаго предположенія, то можно было бы ожидать, что оно, хоть гдѣ-нибудь, встрѣтитъ противорѣчіе или, по крайней мѣрѣ, хотя бы малѣйшій намекъ на противорѣчіе. Ничего подобнаго ни въ синагогѣ, ни въ христіанской Церкви мы не находимъ. Съ другой стороны, мы видѣли, что преданіе восходитъ къ глубокой древности. Если справедливо предположеніе, что книга Плачъ первоначально занимала мѣсто послѣ 52 гл. кн. Іереміи и имѣла надписаніе, сохраненное LXX, то въ такомъ случаѣ преданіе о принадлежности книги Іереміи было бы современно ея принятію въ общее собраніе священныхъ книгъ, а слѣдовательно, почти современно самому появленію книги. Едва ли въ незначительный промежутокъ времени отъ написанія книги до ея принятія въ канонъ имя ея автора могло бы быть забыто. И если бы она не принадлежала Іереміи, то едва ли её могли приписать ему, когда жизнь его была еще у всѣхъ на памяти. По всему этому основательнѣе думать, что преданіе объ авторѣ книги Плачъ имѣетъ не поэтическое, а историческое происхожденіе, другими словами, что составленіе книги Плачъ принадлежитъ Іереміи.

Что касается попытки объяснить возникновеніе преданія сходствомъ книги Плачъ съ пророческими рѣчами Іереміи,—то ее должно признать совершенно неудачной. На сходство книги Плачъ съ пророчествами Іереміи можно ссылаться, скорѣе, въ *подтвержденіе* преданія, чѣмъ придавать ему то значеніе, какое придаютъ представители раціоналистической критики. Чтобы убѣдиться въ этомъ необходимо

¹⁾ Кенигъ, О. с. р. 421.

разсмотрѣть, въ чемъ заключается сходство книги Плачъ съ книгой пророчествъ Іереміи, и насколько это сходство существенно. Къ этимъ вопросамъ мы переходимъ въ дальнѣйшемъ отдѣлѣ настоящей главы.

2. Доводы въ подтвержденіе преданія и противъ него, заимствованные изъ содержанія, формы, характера и языка книги Плачъ.

Древнее преданіе о принадлежности книги Плачъ пророку Іереміи вполне подтверждается содержаніемъ книги. На сходство книги Плачъ, по содержанію, съ пророчествами Іереміи ссылались въ подтвержденіе преданія уже Паро, Эйхгорнъ, Бертольдъ, Де-Ветте и Эвальдъ. Сходство это признается также Нольдеке, Бунзенемъ, Корнилемъ, Кенигомъ и вообще почти всѣми противниками традиціоннаго мнѣнія объ авторѣ книги Плачъ. И это неудивительно. Сходство это выступаетъ такъ замѣтно, что отрицать его нѣтъ никакой возможности. Хотя книга Іереміи содержитъ пророческія рѣчи и,ряду съ ними, историческіе отдѣлы, а Плачъ, напротивъ, есть чисто-лирическое произведеніе, тѣмъ не менѣе основныя мысли обоихъ произведеній не только соприкасаются другъ съ другомъ, но часто и вполне совпадаютъ.

Главной причиной постигшаго Іерусалимъ бѣдствія, какъ въ пророчествахъ, такъ и въ книгѣ Плачъ считаются грѣхи іудейскаго народа. Израиль, по книгѣ Іереміи, давно уже вѣроломно нарушилъ завѣтъ съ Богомъ и, какъ распаленная страстью верблюдица, блудодѣйствовала на всякомъ высокомъ холмѣ и подъ всякимъ вѣтвистымъ деревомъ (Іер. 2, 19. 20. 23). Предки народа уклонились отъ завѣта съ Богомъ и ходили вслѣдъ боговъ чужихъ, а потомки стали еще хуже (Іер. 16, 10 сл.; 17, 1 и сл.). И вотъ, за все это на жителей Іудеи идетъ неизбежное бѣдствіе съ сѣвера (Іер. 2, 13. 14). Точно также объясняется разразившаяся надъ народамъ катастрофа и въ книгѣ Плачъ:

Упалъ вѣнецъ съ головы нашей.

Горе намъ, что мы согрѣшили (5, 16).

Тяжко согрѣшилъ Іерусалимъ.

За то и сдѣлался отвратительнымъ (1, 8 а ср. 4, 6).

Вообще, сознаніе вины—господствующій мотивъ книги Плачъ (1, 5. 14 22; 3, 42; 4, 22).

Но какъ ни тяжелы были преступленія народа, однако даже и въ самые послѣдніе моменты предъ гибелью Іерусалима спасеніе было еще возможно (Іер. 8, 4. 5). И если народъ не избѣжалъ бѣдствія, то виною этому были ложные пророки. вмѣсто того, чтобы призывать народъ къ покаянію, они поддерживали его въ ложной увѣренности, что Іегова не допуститъ враговъ войти въ ворота Іерусалима. Противъ этихъ то главныхъ виновниковъ народной гибели пророкъ ведетъ упорную борьбу. Онъ нерѣдко выступаетъ противъ нихъ съ обличительными рѣчами и является для нихъ вѣстникомъ гнѣва Божія (Іер. 2, 8; 5, 31; 6, 18; 8, 10; 14, 4 и сл.; 23, 16 и сл.; 28; 29, 24. 32). Подобные же люди, виновники грѣховъ народа, поддерживавшіе послѣдній въ ложныхъ надеждахъ, рѣзко обличаются и въ книгѣ Плачъ:

Пророки твои проповѣдали тебѣ

Пустое и ложное

И не раскрывали твоего беззаконія,

Чтобы отвратить твое плѣненіе (2, 14 ср. 4, 12. 13).

Хотя предсказанія ложныхъ пророковъ были несбыточны, тѣмъ не менѣе народъ довѣрялъ имъ, такъ какъ они льстили его гордости и совпадали съ его желаніями. Не смотря на пророчества Іереміи, народъ до тѣхъ поръ считалъ бѣдствіе невозможнымъ, пока дѣйствительность не убѣдила его въ противномъ. Правда, на политическомъ горизонтѣ Іудеи уже давно появились печальныя предзнаменованія. Уже въ 597 году юный Іехонія со всѣмъ своимъ семействомъ, со всѣмъ гаремомъ и дворомъ былъ уведенъ въ Вавилонъ. Халдейскія войска уже разъ надругались надъ еврейскою святыней, похитивъ изъ храма и дворца всѣ

драгоценные сосуды и сокровища. Уже часть способных носить оружие, мужей и юношей, и все, кто мог заниматься выделкой оружия, кузнецы и слесаря и, вообще, лучшие представители народа—всего больше 10,000 человек—переселены были в Вавилон (4 Цар. 24, 10 и д.). Но как ни строго наказал Иегова свой народ, однако иудейское царство еще не было уничтожено совершенно. Город и храм еще были целы. Отсюда в народном сознании все глубже и глубже укоренялась мысль, что Иегова не может оставить своего храма и святилища. Народ готов был видеть в храме какой то могущественный талисман (Иер. 7, 4). Пророк считал своей обязанностью бороться против такой искаженной веры в святилище, чисто механическим образом связывавшей помощь Божию с одним внешним существованием храма и, следовательно, выродившейся в грубое суевѣріе. В книгѣ пророчеств неоднократно и с особой настойчивостью проводится мысль, что безъ внутренняго богопочтенія храм и все внешнее богопочтеніе не имѣетъ никакой цѣны, и что, если народъ будетъ упорствовать въ своемъ нечестіи, то храмъ долженъ пасть, а равно—посты, праздники и субботы (Иер. 7, 3—14. 21—23; 17, 24. 26—27; 26, в). „Я сдѣлаю съ этимъ домомъ то же, что съ Силомомъ“,—такова угроза, которая выступаетъ въ рѣчахъ Іереміи о храме. Если мы теперь обратимся къ книгѣ Плачъ, то увидимъ что и здѣсь мысль о разрушеніи храма проводится неоднократно.

Съ небесъ повергъ Господь на землю
Красу Израиля
И не вспомнилъ о подножій ногъ Своихъ
Въ день гнѣва Своего (2, 1 в. с.).
Отвергъ Господь жертвенникъ Свой,
Отвратилъ сердце свое отъ святилища Своего (2, 7 а;
ср. 1, 10 в; 2, 7 с; 5, 17 18).

Въ этихъ неоднократныхъ указаніяхъ на разрушеніе и отверженіе народной святыни можно находить нѣкоторый

намекъ на то, что въ книгѣ Плачъ говоритъ та же личность, что и въ пророчествахъ Іереміи.

На ряду съ ложной вѣрой въ неприкосновенность святилища, другой причиной гибели Іерусалима были широко распространенныя среди іудеевъ надежды на помощь сосѣднихъ народовъ. Что наступленіе суда Божія надъ Іерусалимомъ въ значительной мѣрѣ обуславливалось той безпечностью и самоувѣренностью, какія вызывались въ народѣ его надеждами на помощь сосѣдей,—эта мысль составляетъ существенную черту пророческихъ воззрѣній Іереміи и замѣтно выступаетъ какъ въ его пророчествахъ, такъ и въ книгѣ Плачъ,—въ послѣдней, впрочемъ, настолько, насколько это допускаетъ ея элегическій характеръ. Вопреки заботамъ своихъ соотечественниковъ о союзахъ, Іеремія единственное средство спасенія указывалъ въ пассивномъ повиновеніи халдеямъ. Навуходоносоръ былъ для него орудіемъ суда Божія надъ народомъ. „Вотъ я приведу, говоритъ Іегова, Богъ воинствъ, Навуходоносора, царя Вавилонскаго, и всѣ сѣверныя племена на землю эту и на ея жителей и на окрестныя народы и сдѣлаю ихъ ужасомъ и посмѣяніемъ и совершеннымъ запустѣніемъ“ (Іер. 25, 9.10). Отсюда, повиноваться халдеямъ для него значило подчиниться опредѣленію Іеговы (Іер. 27, 6.8.11). Но, съ другой стороны, и простой здравый смыслъ говорилъ ему, что такимъ только путемъ неизбежный день гнѣва, по крайней мѣрѣ, можетъ быть отсроченъ. Пророкъ хорошо понималъ, что, втиснутая между великими, постоянно враждовавшими другъ съ другомъ могущественными государствами, Іудея не смѣетъ даже мечтать о какой-либо политической роли. Не въ политикѣ полагалъ онъ призваніе еврейскаго народа, а въ храненіи истинной религіи и нравственности. Пророкъ былъ увѣренъ, что объ эти твердыни народа разобьется даже желѣзная сила законовъ природы, и онъ долго еще останется жить среди человѣчества.... Понятно, что такой поборникъ политики подчиненія долженъ былъ выступить въ качествѣ энергичнаго против-

ника неоднократно заключавшихся союзовъ съ Египтомъ. Дѣйствительно, его лучшіе годы отъ Іоакима до Седекіи, всѣ были заняты борьбой противъ язычествующей аристократіи Іерусалима, при послѣднихъ слабыхъ царяхъ захватившей въ свои руки кормило правленія и думавшей вести политику, опираясь на помощь фараона (Іер. 2, 18.16; 37, 5—10). Египетъ для него—страна, откуда народъ только и можетъ ожидать бѣдствій. Съ глубокимъ и искреннимъ торжествомъ, поэтому, воспоминаетъ онъ освобожденіе изъ Египта (Іер. 32, 20—21; 23, 7—8; 16. 14—15; 11, 4—7; 7, 22: 2, 6). А когда въ битвѣ при Кархемышѣ могуществу фараона былъ нанесенъ рѣшительный ударъ, пророкъ воспѣлъ эту битву въ торжественной и не чуждой горькаго сарказма пѣсни 46 главы. „День этотъ у Господа есть день мести, когда мечъ будетъ пожирать враговъ Его и будетъ упиваться кровью ихъ... Пойди въ Галаадъ, возьми бальзама, дѣвица, дочь Египта!.. Но напрасно ты будешь умножать врачевства: нѣтъ для тебя исцѣленія“! (46, 10.11).—Точно такой же образъ мыслей по отношенію къ Египту просвѣчиваетъ и въ книгѣ Плачъ. Какъ ни мало указаній на тщетныя ожиданія помощи отъ Египта можно было бы ожидать въ плачевныхъ пѣсняхъ, имѣвшихъ цѣлью утѣшать народъ, а не растравлять и безъ того уже больныя раны народнаго сердца,—однако, по крайней мѣрѣ, въ двухъ мѣстахъ мы находимъ такіа указанія:

Протягиваемъ руку къ египтянамъ,

Къ ассиріянамъ, чтобы насытиться хлѣбомъ (5, 6).

Выше уже было замѣчено, что просьба о помощи у египтянъ выставляется здѣсь, какъ явленіе совсѣмъ нежелательное, а можетъ быть и бесполезное. И другое:

Наши глаза истомлены

Въ напрасномъ ожиданіи помощи;

Съ сторожевой башни нашей мы ожидали

Народъ, который не могъ спасти насъ (4, 17).

При разборѣ гипотезы Маккавейскаго происхожденія 4 и 5 гл. мы видѣли, что даже Фризь считаетъ возмож-

нымъ разумѣть въ данномъ стихѣ египтянъ и весь этотъ стихъ относить къ событію, о которомъ разсказывается въ Іер. 37, 5—10¹⁾. Но если бы приведенныя слова и нельзя было относить къ упомянутому событію, то и въ такомъ случаѣ возможность видѣть здѣсь указаніе на египтянъ не исключалась-бы. Въ Іудеѣ отъ Египта ожидали помощи даже и послѣ разгрома. Это видно изъ того, что послѣ убійства Годоліи толпы іудейской черни рѣшили бѣжать не въ какую либо другую страну, а въ Египетъ, куда, какъ извѣстно, онѣ увлекли съ собой и пророка.

Впрочемъ, если 17 стиха не относить къ событію, описанному въ Іер. 37, 5—10, то ограничивать толкованіе его *исключительно* египтянами уже не будетъ основаній. Онъ можетъ быть прилагаемъ и къ другимъ сосѣднимъ народамъ, съ которыми іудеи также дѣлали попытки заключить оборонительный и наступательный союзъ противъ халдеевъ (Іер. 27, 3 и д.), и отъ которыхъ также могли ожидать помощи. Понятно однако, что подобныя ожиданія были бы совершенно напрасными. Сосѣдніе народы оставались союзниками Іерусалима лишь до тѣхъ поръ, пока это было выгодно имъ самимъ. „Всѣ любовники твои“, говорится обо всѣхъ подобныхъ союзникахъ въ книгѣ пророчествъ Іереміи, „забыли тебя (Іерусалимъ) и не спрашиваютъ о тебѣ“ (30, 14). Вотъ почему въ книгѣ пророчествъ Іереміи мы находимъ обличительныя рѣчи и угрозы противъ филистимлянъ (47 гл.),

1) Здѣсь разсказывается, что во время послѣдней осады Іерусалимъ съ нетерпѣніемъ ожидалъ помощи отъ египтянъ. Египетская армія двинулась на помощь осажденнымъ, но не дошла до Іерусалима. Халдеи, услыхавъ о движеніи египтянъ, сняли на время осаду и выступили имъ на встрѣчу. Войско фараона было разбито и осада Іерусалима была возобновлена. — Съ изложеннымъ обстоятельствомъ положеніе дѣлъ, описанное въ Пл. 4, 17, совпадаетъ вполнѣ. Въ 17 стихѣ дается такая мысль, что іудеи имѣли всѣ основанія ожидать этой помощи (они уже *высматривали* приближеніе союзниковъ съ сторожевой башни), и что помощь уже приближалась, но попытка окончилась неудачей (*надѣялись* на народъ, который *не спасъ насъ*).

Моава (48 гл.), Эдома и Дамаска (49 гл.). Сообразно съ этимъ, о тѣхъ же самыхъ друзьяхъ Іерусалима въ книгѣ Плачъ, кромѣ отмѣченнаго уже стиха, читаемъ:

Всѣ друзья его измѣнили ему,

Сдѣлались врагами ему (1, 2 с. Ср. также 1, 8 в;
1, 19 а).

Но въ особенности направляютъ свои рѣчи, какъ авторъ книги пророчествъ, такъ и авторъ книги Плачъ, противъ вѣроломнаго Эдома. Пророкъ обращается къ Эдому съ такою рѣчью: „ты сталъ надменнымъ, Эдомъ, такъ какъ ты живешь въ разсѣлинахъ горъ; но хотя бы ты, какъ орелъ, высоко свилъ гнѣздо свое, и оттуда низрину тебя, говоритъ Господь“ (49, 16). Совершенно параллельное этому мѣсто находимъ и въ книгѣ Плачъ:

Радуйся и веселись, дочь Эдома,

Обитательница земли Уцъ!

И до тебя дойдетъ чаша,

Напьешься до-пьяна и обнажишься (4, 21. Ср. также
4, 22 в).

Такимъ образомъ, между книгой пророчествъ Іереміи и книгой Плачъ въ основныхъ мысляхъ господствуетъ полнѣйшее согласіе. И та и другая объясняютъ разрушеніе іудейскаго царства одними и тѣми же причинами: нечестіемъ народа вообще и, въ частности, его неразумнымъ довѣріемъ а) къ ложнымъ пророкамъ, б) къ неприкосновенности святыща, с) къ вѣроломнымъ союзникамъ въ родѣ египтянъ и небольшихъ сосѣднихъ народцевъ.

Но сходство книги Плачъ съ книгой Іереміи не ограничивается однимъ только содержаніемъ. Оно столь же замѣтно и въ характерѣ и въ языкѣ книги Плачъ. Общій характеръ книги Плачъ, по преимуществу, элегическій. То же должно сказать и о пророческихъ рѣчахъ Іереміи. „Дыханіе глубокой грусти“ составляетъ отличительную черту и этихъ послѣднихъ. Пророкъ съ невыразимой скорбью слышитъ, какъ отъ Дана несется ржаніе коней и страшный стукъ бое-

выхъ колесницъ, отъ котораго дрожить земля (Іер. 8, 16; 10, 22. Ср. 4, 19). Суровыя сѣверныя племена вторгаются въ страну Израиля, внося съ собою страшныя слѣды опустошенія. Іерусалимъ и другіе города Іудеи преданы грабежу и разрушенію. Жители ихъ разбѣжались, и страна обратилась въ вѣчную пустыню (Іер. 4, 19—29; 9, 10. 11). Замолкъ въ ней голосъ радости и веселія, голосъ жениха и невѣсты (25, 10; 16, 9). Не видно никакихъ слѣдовъ человѣка. Не зажигается уже свѣтильниковъ въ уцѣлѣвшихъ отъ разрушенія домахъ. Не слышно болѣе звука мельничныхъ жернововъ (25, 10). Даже животныя, и тѣ оставили страну. Полевая лань, истомленная голодомъ, покинула дѣтей своихъ, потому что тучныя прежде нивы теперь выжжены, а трава погибла отъ зноя и бездождія (14, 1—6; 9, 10—11). Неисцѣльно поражена Іудея, и нѣтъ для нея ни врача, ни бальзама въ Галаадѣ (8, 22). Но если такъ печальна близкая участь Израиля, то не столь безотраднo его далекое будущее. Тамъ пророческій взоръ видитъ новыя, иныя картины. Вотъ, „малое стадо“ Іеговы по ровной дорогѣ, съ радостью, спѣшить изъ земли плѣненія на родину (31, 9). Страна вновь ожила. Зазеленѣли нивы на ея равнинахъ (31, 24). Зацвѣли виноградники на склонахъ горъ (31, 5). На пастбищахъ разсѣялись стада овецъ и воловъ (31, 24. Ср. 12). Дѣвица еврейская вновь взяла свой тимпанъ, и въ странѣ раздался голосъ радости (34, 4 11)..... Такимъ образомъ, и по характеру книга Плачъ имѣетъ много общаго съ книгой пророчествъ Іереміи.

Языкъ книги Плачъ свидѣтельствуетъ о близкомъ родствѣ ея съ книгой пророчествъ Іереміи какъ въ томъ случаѣ, если мы будемъ изучать его со стороны филологическаго состава, такъ и въ томъ, если обратить вниманіе на сторону этимологико-синтаксическую или стилистическую. Остановливаясь на филологическомъ составѣ книги, Роде указываетъ въ книгѣ Плачъ 387 словъ, общихъ съ книгой Іереміи ¹⁾. Для первой главы Леръ насчитываетъ такихъ

¹⁾ О. с. р. 52 и д.

словъ 101, для второй 140, для третьей 139, для четвертой 113 и, наконецъ, для пятой 63 ¹⁾. Выписывать здѣсь всѣ эти слова было бы очень затруднительно, да и нѣтъ особенной нужды. Достаточно указать, для примѣра, лишь нѣсколько словъ, принадлежащихъ Іереміи по преимуществу, т. е. такихъ, которыя въ прочихъ книгахъ Св. Писанія или совсѣмъ не встрѣчаются, или, если встрѣчаются, то очень рѣдко. Таковы напр., слова ²⁾:

כָּאֵי „больной“, Пл. 1, 22. Ср. Іер. 8, 18. 1 разъ
 חָרַס „разрушать“, Пл. 2, 6; Ср. Іер. 13, 22; 22, 3 . . . 5 „
 טָבַח „закалать“ (для ѣды), Пл. 2, 21; Ср. Іер. 11, 19;
 25, 34; 51, 40. 7 „
 לְעֵנָה „попынь“, Пл. 3, 15. 19; Ср. Іер. 9, 14; 23, 25. . . 4 „
 и др. Количество такихъ словъ, какъ видно изъ труда Роде, въ книгѣ Плачъ довольно значительно. А слѣдовательно, и родство языка книги Плачъ съ языкомъ Іереміи мы должны признать болѣе или менѣе существеннымъ.

Что касается стилистической стороны языка, то родство его съ этой стороны съ языкомъ Іереміи доказывается, прежде всего, присутствіемъ въ немъ оборотовъ, общихъ съ книгой Іереміи. Не входя въ перечисленіе этихъ оборотовъ ³⁾, отмѣтимъ, для примѣра, наиболѣе важные изъ нихъ, именно,—тѣ, которые, кромѣ книги Плачъ, встрѣчаются только въ пророчествахъ Іереміи, и притомъ встрѣчаются въ послѣднихъ неоднократно, такъ что могутъ быть разсматриваемы, какъ любимыя выраженія Іереміи. Таковы выраженія: שָׁבַר בֶּן-יָמִי „сокрушеніе дочери народа моего“, Пл. 2. 11 13; 3, 47. 48; Ср. Іер. 6, 14; 8, 11. 21; въ прочихъ книгахъ Ветхаго Завѣта

¹⁾ Der Sprachgebrauch d. B. d. Klagelieder ZAW 1884 p. 33 и сл. Если сложить цифры, указанныя Леромъ, то получится болѣе 387 словъ. Это потому, что Леръ въ каждой главѣ считаетъ слова, встрѣчавшіяся ранѣе въ другихъ главахъ, и, кромѣ того, принимаетъ въ счетъ нѣкоторыя частицы, у Роде оставленныя въ сторонѣ.

²⁾ Цифры, поставленныя въ концѣ строки, показываютъ, сколько разъ встрѣчается слово въ другихъ книгахъ Св. Писанія.

³⁾ Такъ какъ ихъ можно прочитать у Роде, О. с.

не встрѣчается; מַגִּירֵי מַסְבִּיב „ужасы окрестные“, Пс. 2 22; ср. Іер. 6, 25; 20, 3. 10; 46, 5; 49, 29; еще встрѣчается только въ Пс. 31, 14; עֵין יִרְדָּה דְמָעָה „глазъ истекаетъ слезами“, Пс. 2, 18; ср. Іер. 9, 17; 13, 17; въ прочихъ книгахъ Ветхаго Завѣта не встрѣчается и др.

Кромѣ такихъ выраженій въ стилистической сторонѣ языка книги Плачъ должно отмѣтить еще слѣдующія особенности: 1^о встрѣчающіеся въ книгѣ арамаизмы и 2^о сходство, а иногда и полное тождество образовъ и сравненій съ употребляемыми въ книгѣ Іереміи. Нарушеніе чистоты народнаго языка въ пользу языка арамейскаго, составляя въ книгѣ Плачъ особенность, общую съ книгою Іереміи, можетъ служить указаніемъ, по крайней мѣрѣ, на то, что появленіе книги Плачъ относится къ той же эпохѣ, къ какой и книги Іереміи. Число арамаизмовъ въ книгѣ Плачъ довольно значительно. Вотъ нѣкоторые изъ нихъ: שוממין вмѣсто שוממים „разоренные“ Пс. 1, 4; מַטְרָא вмѣсто מַטְרָה „цѣль“ 3, 12; תנין вмѣсто תנים „шакалы“ 4, 3; и др. Относительно же арамейской окраски книги Іереміи можно судить уже потому, что арамаизмы ея дали поводъ одному изъ новѣйшихъ изслѣдователей построить гипотезу, будто Іеремія, вообще, писалъ по арамейски и только послѣ переводилъ свои рѣчи на еврейскій языкъ ¹⁾.

Насколько образы и сравненія книги Плачъ сходны съ тѣми, какіе употребляетъ пророкъ Іеремія, видно изъ слѣдующихъ цитатъ: городъ представляется въ образѣ оскверненной женщины или блудницы: Пс. 1, 8. 9. 17. Іер. 2, 20; 3, 1 и сл.; 13, 22. 26. 27; 22, 22; въ образѣ женщины, простирающей руки и горько жалующейся на свою судьбу: Пс. 1, 9—22; Іер. 4, 31; жители Іерусалима сравниваются съ глиняной посудой: Пс. 4, 2; Іер. 18, 6; 25, 34; Богъ представляется подъ образомъ льва, преслѣдующаго добычу: Пс. 3, 10; Іер. 25, 38; 5, 6; 4, 7; 49, 19; 50, 44:

¹⁾ M. E. Rodkinsohn, The Pentateuch, its languages and characters. Chicago, 1894 p. 15. Цит по Lazarus, Der Proph. Ierem. Breslau 1894, p. 94, not 28.

подъ образомъ воина, выступающаго противъ врага: Псл. 2, 4; Іер. 12, 12; 20, 11; 21, 5; гнѣвъ Божій сравнивается съ огнемъ: Псл. 2, 3. 4. 4, 11; Іер. 4, 4; 6, 11; 7, 20 10, 25; 11, 16; 15, 14; 17, 4. 27; 21, 12; 42, 18; 44, 6; 49, 27; 50, 32; бѣдствія и скорби сравниваются съ темницей: Псл. 3, 2. 6; Іер. 13, 16; 23, 12; съ горькими и ядовитыми травами: Псл. 3, 15. 49; Іер. 8, 14; 9, 14; 23, 15; съ огнемъ, разгорѣвшимся въ костяхъ: Псл. 1, 13; Іер. 20, 9; называются болѣзнью сердца: Псл. 1, 22; 5, 17; Іер. 4, 19; 8, 18; волненіемъ утробы: Псл. 1, 20; 2, 11; Іер. 48, 36; человѣческія чувствованія приписываются неодушевленнымъ предметамъ: Псл. 1, 4; 2, 8; (говорится о скорби путей и стѣнъ Сіона); Іер. 4, 28; 12, 4; 14, 28 (приписывается скорбь землѣ, небу и воротамъ города). Подобное же сходство можно замѣтить между: Псл. 2, 3. 17. и Іер. 48, 25; Псл. 5, 16 и Іер. 13, 18; Псл. 4, 20 и Іер. 18, 22; Псл. 2, 14 и Іер. 23, 13 и др.

Кромѣ сходства по основнымъ мыслямъ, характеру и языку, мы находимъ въ книгѣ Плачъ и нѣкоторыя иныя черты, которыя располагають въ пользу мнѣнія о принадлежности этой книги пророку Іереміи. Мы разумѣемъ встрѣчающіяся въ этой книгѣ автобіографическія указанія. Все содержаніе книги Плачъ обличаетъ въ авторѣ очевидца описываемыхъ событій. Авторъ собственными глазами видѣлъ разрушеніе всего того, что такъ дорого было народному сердцу. Вотъ почему онъ изображаетъ сцены этого разрушенія съ поразительной живостью и наглядностью, входитъ въ такія подробности, изъ которыхъ многія для автора—не очевидца могли бы показаться не заслуживающими вниманія. Благодаря этимъ подробностямъ, предъ читателями книги Плачъ съ полной жизненностью воскресаютъ событія той эпохи. На эту то живость изображенія ссылаются въ доказательство подлинности (De-Wette ¹⁾), Кейль ²⁾), Шольцъ ³⁾ и др. Рейссъ

¹⁾ De-Wette-Schrader, Einl. p. 551.

²⁾ Hävernack, Einl. III. p. 515.

³⁾ Einl. III p. 138.

однако пытается ослабить значеніе указанной черты. По его мнѣнію, книга Плачъ производитъ впечатлѣніе разсказа очевидца не потому, чтобы она, дѣйствительно, принадлежала очевидцу, но исключительно въ силу трагизма описываемыхъ въ ней событій ¹⁾. А по Зейнеке, такое впечатлѣніе объясняется тѣмъ, что авторъ книги Плачъ, при описаніи ужасовъ разрушенія, слѣдуетъ обычаю поэтовъ переноситься *in medias res* ²⁾.

Безспорно, въ рѣчи о такихъ глубоко-трагическихъ событіяхъ, какъ описываемыя въ книгѣ Плачъ, даже и поэтъ — не очевидецъ, воспроизводящій событія по устному или письменному преданію, можетъ произвести на читателей очень глубокое впечатлѣніе. Примѣры этого нерѣдки въ литературѣ всѣхъ народовъ. Но въ такихъ случаяхъ въ поэтическомъ произведеніи проскользаютъ хоть самыя незначительныя черты, по которымъ въ немъ легко бываетъ узнать копію изъ вторыхъ рукъ. Ничего подобнаго нѣтъ въ книгѣ Плачъ. Здѣсь, повторяемъ, повсюду замѣтно воспроизведеніе дѣйствительности по непосредственному содержанію, или по личнымъ, самымъ недавнимъ, воспоминаніямъ. Для примѣра можно указать на слѣдующія мѣста книги Плачъ: 1, 1; 2, 11 а. б; 2, 10. а. с; 4, 10. 12: 5, 11—13.

Такимъ образомъ, уже въ силу живости, съ какою въ книгѣ Плачъ воспроизведены обстоятельства разрушенія Іерусалима, въ авторѣ этой книги необходимо признать очевидца. Но въ пользу этой мысли мы находимъ и прямые свидѣтельства въ самомъ текстѣ книги Плачъ. Авторъ книги представляетъ бѣдствія своихъ соотечественниковъ въ то же время и своими собственными и говоритъ объ этихъ бѣдствіяхъ нерѣдко отъ перваго лица. Напримѣръ:

Истощились отъ слезъ глаза *мои*,

Волнуется во мнѣ внутренность *моя* (2, 11. Ср. 5, 1 и др.).

¹⁾ Die Gesch. d. heil. Schr. p. 398.

²⁾ О. с. П. р. 32.

А въ третьей главѣ авторъ выступаетъ предъ нами, какъ особенный страдалецъ, потерпѣвшій несравненно болѣе, чѣмъ кто либо изъ его соотечественниковъ. При этомъ самыя страданія описываются здѣсь такими чертами, что въ страдальцѣ нетрудно узнать пророка Іеремію. Нужно, впрочемъ, замѣтить, что такое пониманіе третьей главы оспаривается многими изслѣдователями, и что, вообще, въ литературѣ, посвященной книгѣ Плачъ, данный пунктъ представляется очень спорнымъ и запутаннымъ.

Большинство изслѣдователей рѣшительно не допускаетъ возможности какихъ либо автобіографическихъ указаній въ третьей главѣ и считаетъ необходимымъ понимать „Я“, отъ лица котораго идетъ здѣсь рѣчь, въ смыслѣ всего народа, или же общества истинныхъ теократовъ ¹⁾. Другіе, напротивъ, склонны видѣть въ третьей главѣ рѣчь пророка о себѣ самомъ. ²⁾ Третьи, наконецъ, присоединяясь къ послѣднему мнѣнію, прибавляютъ, при этомъ, что, говоря даже о личныхъ страданіяхъ, пророкъ имѣетъ въ виду главнымъ образомъ народное бѣдствіе, себя же самого выставляетъ лишь въ качествѣ члена страдающаго народа или же въ качествѣ представителя народа ³⁾.

Послѣднее изъ приведенныхъ мнѣній нужно признать наиболѣе состоятельнымъ. Всякое поэтическое произведеніе,

¹⁾ Такъ думаютъ Кальвинъ, Opp. ed. 1889. Comm ad. Thr. 3, 53. Цит. по Mauniel, О. с. р. 55; Ловтъ, О. с. р. 221. Эйхгорнъ, О. с. V р. 246. Изъ новыхъ: Кейль, Bibl. Comm. III. 2. р. 695; Шнседорферъ, О. с. р. 103 и сл.; Зейнеке, О. с. II. р. 33; Шенцъ, О. с. р. 294; Смендъ, ZAW. 1888, р. 62 и сл.; Эттли, О. с. р. 216; Драйверъ, Introd. Цит. по Mauniel. О. с. р. 55; Чейнъ, О. с. II р. 3; Кенигъ, О. с. р. 420 и сл.

²⁾ Такъ Паро, О. с. р. 525; Горперъ, Bearbeit. der Klagel. Цит. по Hävern. Einl. III. р. 511; Янъ, Einl. II. р. 572. Цит. по Hävern., Einl. III. р. 511; Пиккъ, О. с. р. 12. not. 3. Такъ полагаетъ въ своемъ Der Prophetia Іереміа и Гитцигъ. Это можно заключать изъ того, что въ толкованіи на Іер. 38, 6 и д. онъ цитуетъ, какъ параллельное мѣсто Пл. 3. 53.

³⁾ Такъ Флеккнеръ, TThQS 1877 р. 211 и сл.; Зейзенбергеръ, О. с. р. 112; Стехелинъ, О. с. р. 283; Шольцъ, О. с. III. р. 137.

какому бы народу и какой бы эпохѣ оно ни принадлежало, необходимо, носить на себѣ слѣды личнаго жизненнаго опыта его автора. Отсюда, кто бы ни былъ авторомъ книги Плачъ, во всякомъ случаѣ мы въ правѣ были бы ожидать отъ него внесенія въ произведеніе тѣхъ или другихъ автобіографическихъ чертъ. Долженъ былъ внести въ книгу Плачъ такія черты и Іеремія. Но, съ другой стороны, внося такія черты, пророкъ не могъ имѣть цѣлью предложить вниманію читателей свою собственную участь. Пророкъ такъ любилъ свой народъ, что жилъ только для него и не отдѣлялъ своей личной жизни отъ общей судьбы своихъ соотечественниковъ. Его мысль постоянно занята была думами о судьбѣ народа. Вотъ почему даже обстоятельства личной жизни преобразуются въ его сознаніи въ символъ всеобщаго. Рассказывается, напр., что пророкъ, по праву родства, долженъ былъ купить одно поле въ Анаѳоѣ. Получивъ купчую запись на это поле, пророкъ въ присутствіи многочисленнаго собранія іудеевъ отдалъ ее своему ученику Варуху со словами: „возьми эти записи... и положи ихъ въ глиняный сосудъ, чтобы они оставались тамъ многіе дни, потому что такъ говоритъ Господь: „дома и виноградники и поля будутъ снова покупаемы въ этой землѣ“ (Іер. 32, 14—15). Такъ, для пророка не существуетъ ничего личнаго и собственнаго, и только судьба народа составляетъ весь смыслъ его жизни. Вотъ почему нѣтъ ничего удивительнаго, если бы въ автобіографическихъ замѣчаніяхъ, вошедшихъ въ книгу Плачъ, пророкъ имѣлъ въ виду не себя самого, а, главнымъ образомъ, страданія народа или точнѣе благочестивыхъ членовъ этого послѣдняго. Но само по себѣ понятно, что это вовсе не исключаетъ возможности находить въ книгѣ Плачъ указанія даже на отдѣльныя обстоятельства, имѣвшія мѣсто въ жизни ея автора. Однако, прежде чѣмъ отмѣчать такія указанія, необходимо разсмотрѣть возраженія, выставляемыя противъ автобіографическаго пониманія третьей главы со стороны тѣхъ или другихъ изслѣдователей.

Въ качествѣ главнаго препятствія къ автобіографическому толкованію третьей главы, выставляется, обыкновенно, то обстоятельство, что эта глава при изображеніи бѣдствій часто пользуется словами псалмовъ и книги Іова. Уже по одному этому, говорятъ, въ ней нужно видѣть лишь образную рѣчь, не только чуждую какихъ либо біографическихъ указаній ¹⁾, но иногда даже, пожалуй, не отвѣчающую дѣйствительности ²⁾.—Нельзя не согласиться, что заимствованію отведено въ третьей главѣ очень широкое мѣсто. Однако отсюда еще не слѣдуетъ, чтобы въ этой главѣ нельзя было находить указанія на обстоятельства жизни ея автора. Предположимъ, что въ настоящее время какой-нибудь проповѣдникъ слова Божія ведетъ такую же мученическую жизнь, какъ Іеремія; предположимъ, далѣе, что на политической сценѣ его личность такъ же, какъ и личность Іереміи, занимаетъ центральное положеніе. Если бы теперь этотъ проповѣдникъ излилъ свои страданія въ пѣснопѣніяхъ, составленныхъ въ духѣ псалмовъ, то, конечно, подъ такой оболочкой никто не затруднился бы узнать этого проповѣдника и въ тѣхъ или другихъ выраженіяхъ, взятыхъ изъ псалмовъ, узнать обстоятельства его жизни. Подобное же отношеніе къ псалмамъ могло имѣть мѣсто и въ книгѣ Плачъ.

Въ качествѣ другаго возраженія противъ автобіографическаго пониманія третьей главы, Герлахъ указываетъ на замѣну въ ст. 40—47 перваго лица единственнаго числа мѣстоименія множественнымъ „мы“. Отсюда, разсуждаетъ Герлахъ, можно заключать, что пророкъ и въ остальной части главы, т. е. въ ст. 1—18, говоритъ не о своей только участи и не отъ своего только лица ³⁾. Не согласиться съ этимъ замѣчаніемъ Герлаха нѣтъ основаній. Но изъ него

¹⁾ Кейль, Bibl. Comm. III. 2. p. 660; Кенигъ, О. с. p. 420 и др.

²⁾ „Хотя мы, замѣчаетъ Зейнеке, О. с. II p. 33, читаемъ въ книгѣ Плачъ: „глазъ мой слезится безъ покоя, глазъ мой причиняетъ мнѣ муку“, однако же возможно, что авторъ этихъ словъ совсѣмъ не плакалъ, а преспокойно списалъ эти слова у своего предшественника“.

³⁾ О. с. p. 81.

слѣдуетъ только невозможность толковать третью главу *исключительно* въ автобіографическомъ смыслѣ. Но, не дѣлая предметомъ своей рѣчи исключительно свою участь, пророкъ въ то же время могъ, на ряду съ бѣдствіями другихъ, говорить и о своихъ собственныхъ страданіяхъ.

Кейль ¹⁾, Герлахъ ²⁾ и Шнеedorфъ ³⁾ останавливаютъ вниманіе на ходѣ мысли третьей главы. Чтобы не разрывать связи рѣчи, нужно, говорятъ они, разсматривать стихи 42—43, какъ общій выводъ изъ стиховъ 1—18. Отсюда, будто бы, жезлъ ярости, о которомъ говорится въ стихахъ 1—18, должно считать тождественнымъ съ тѣмъ гнѣвомъ, который, по ст. 43, излился на весь народъ.—Въ отвѣтъ на это возраженіе нужно сказать, что предполагать строгую логическую послѣдовательность между двумя группами стиховъ, отдѣленными притомъ же другъ отъ друга рядомъ другихъ стиховъ, можно было бы лишь въ томъ случаѣ, если бы въ книгѣ Плачь мы имѣли дѣло съ діалектическимъ рассужденіемъ, а не съ лирическимъ произведеніемъ, гдѣ на первомъ планѣ—чувство, а рефлексія отступаетъ на второстепенное мѣсто. При преобладаніи же чувства надъ рефлексіей, пророкъ, естественно, отъ рѣчи о личныхъ страданіяхъ могъ перейти къ страданіямъ всего народа. Такой переходъ былъ тѣмъ болѣе возможенъ, что пророкъ, какъ мы видѣли, не отдѣлялъ себя отъ народа, жилъ только для него и общей съ нимъ жизнью... Наконецъ, относительно нѣкоторыхъ мѣстъ третьей главы и самъ Кейль долженъ былъ допустить, что въ нихъ пророкъ говоритъ по личному опыту, хотя этотъ опытъ былъ не столько единичнымъ опытомъ его самого, сколько опытомъ всѣхъ благочестивыхъ, ⁴⁾—выводъ, уже весьма близко подходящій къ взгляду, который выше отмѣченъ, какъ наиболѣе состоятельный.

¹⁾ Bibl. Comm. III. 2. p. 590.

²⁾ I. с.

³⁾ I. с.

⁴⁾ Bibl. Comm. III. 2. p. 605.

Негельсбахъ считаетъ автобіографическое пониманіе третьей главы затруднительнымъ въ иномъ отношеніи. Онъ не отрицаетъ, что Іеремія, если бы онъ былъ авторомъ книги Плачъ, имѣлъ бы право говорить въ ней о своихъ страданіяхъ. Но Негельсбаха смущаетъ то обстоятельство, что пророкъ говоритъ о себѣ въ самомъ центрѣ произведенія, въ той главѣ, которая въ общемъ планѣ книги Плачъ выдается такъ же, какъ вершина Монблана при закатѣ солнца ¹⁾. Едва ли, замѣчаетъ Негельсбахъ, пророкъ, всегда отличавшійся скромностью и смиреніемъ, могъ бы поставить свою личность въ самомъ центрѣ произведенія.—Трудно однако же понять, какія преимущества могло принести пророку это центральное положеніе и почему оно не мирится съ скромностью пророка. Правда, Негельсбахъ могъ бы сказать, что, поставляя себя въ центрѣ, пророкъ дѣлаетъ себя предметомъ особеннаго вниманія своихъ слушателей. Но вѣдь для этого слушатели должны были сознавать, что третья глава представляетъ собою логическій (а не пространственный) центръ произведенія. Между тѣмъ, замѣтитъ такое значеніе третьей главы оказался въ состояніи только Негельсбахъ, да 3—4 другихъ изслѣдователя. Большинство же за третьей главой такого значенія не признаетъ и, какъ мы видѣли, весьма основательно.

Итакъ, ни одно изъ указанныхъ возраженій не можетъ служить препятствіемъ искать въ третьей главѣ автобіографическихъ чертъ. Мѣста, въ которыхъ замѣтны такія черты, привлекаютъ къ себѣ вниманіе сами собою. Мѣста эти слѣдующія:

- Я человекъ, испытавшій горе
• Отъ жезла гнѣва Его.
Онъ повелъ меня и ввелъ
Во тьму, а не во свѣтъ.
Такъ, Онъ обратился на меня,

¹⁾ О. с. р. XI.

И весь день обращаетъ руку Свою (3, 1—3).

И сталъ посмѣшищемъ для всего народа моего

Вседневною пѣснью ихъ (3, 14)

Если принять во вниманіе всѣ тѣ внутреннія страданія, съ какими связано было для Іереміи его пророческое служеніе, то для насъ стануть совершенно понятны приведенныя слова книги Плачъ. Пророкъ Іеремія есть „величайшій трагическій герой, какой когда либо выступалъ въ исторіи ¹⁾“. Въ продолженіе всей своей жизни онъ переживаетъ тяжелую внутреннюю борьбу. Онъ всею душою привязанъ къ родинѣ. И вотъ, за цѣлое поколѣніе до разрушенія Іерусалима онъ уже хорошо знаетъ, что гибель народа неизбежна. Пророкъ одушевленъ любовью къ своимъ соотечественникамъ. Но въ отвѣтъ на эту любовь онъ встрѣчаетъ лишь преслѣдованія и насмѣшки. „Я каждый день въ посмѣяніи, всякій издѣвается надо мной.... Слово Господне обратилось въ поношеніе мнѣ и въ повседневное посмѣяніе (Іер. 20, 7—8. Ср. 15, 15). Пророкъ хотѣлъ бы оставить тяжелое служеніе. Но пророческое слово, какъ огонь, сжигаетъ его сердце, и онъ вновь идетъ съ проповѣдью къ жестоковѣчному народу (Іер. 20, 9). Такъ, слова 1—3 и 14 стиховъ третьей главы книги Плачъ становятся вполне понятными лишь при томъ условіи, если относить ихъ къ Іереміи.

Съ болѣею еще ясностью указываютъ на обстоятельства личной жизни Іереміи слова 53 стиха:

Повергли жизнь мою въ яму

И закидали меня камнями.

Обстоятельство, которое имѣетъ въ виду этотъ стихъ, подробно разсказывается въ 38 главѣ книги Іереміи. Во время послѣдней осады Іерусалима, когда всѣ жители, одушевленные патріотическимъ чувствомъ, упорно защищали городъ противъ халдеевъ, одинъ Іеремія не раздѣлялъ патріотическаго одушевленія и убѣждалъ народъ подклонить

¹⁾ Lazarus, Der Prophet Ieremias. Breslau, 1894 p 24.

вью подъ ярмо царя Вавилонскаго. Такъ какъ подобная рѣчь подрывала энергію въ защитникахъ, то князья потребовали у Седекіи смерти пророка. Царь предоставилъ имъ поступить съ пророкомъ по своему усмотрѣнію. Пророкъ былъ схваченъ и брошенъ въ яму для воды, находившуюся на дворѣ темницы. Здѣсь пророку предстояла неминуемая смерть, если бы одинъ эѳіопскій евнухъ не выпросилъ у царя позволенія вытащить его изъ ямы и ограничить его заключеніе лишь открытымъ дворомъ темницы.

Какъ на препятствіе относить къ этому обстоятельству 53-й стихъ третьей главы книги Плачъ, Кейль ¹⁾, Шнеедорферъ ²⁾, Кенигъ ³⁾ и др. указываютъ на полное отсутствіе въ книгѣ Іереміи указаній на то, что враги пророка бросали въ него камни, или же покрыли камнемъ яму, въ которую онъ былъ опущенъ. Но въ этомъ возраженіи предполагается, что бросаніе камней и заключеніе въ ямѣ были событіями современными или непосредственно слѣдовавшими другъ за другомъ. Текстъ книги Плачъ, однако, не требуетъ непремѣнно такого пониманія. Событія эти могли быть отдѣлены другъ отъ друга извѣстнымъ промежуткомъ времени. А въ такомъ случаѣ молчаніе книги Іереміи о бросаніи камней нисколько не было бы удивительнымъ, такъ какъ, несомнѣнно, въ книгѣ Іереміи упомянуто далеко не о всѣхъ бѣдствіяхъ долгой мученической жизни пророка. Но пусть заключеніе въ ямѣ и бросаніе камней будутъ одновременными событіями. Чтò мѣшаетъ тогда предположить, что, при обиліи подробностей въ книгѣ Плачъ, одна изъ подобныхъ могла имѣть мѣсто и въ 53-мъ стихѣ? Въ контекстѣ рѣчи мы, во всякомъ случаѣ, встрѣчаемъ такіа черты, которыя располагаютъ относить 53-й стихъ къ описанному обстоятельству изъ жизни Іереміи. Во первыхъ, о

¹⁾ Bibl. Comm. III. 2. p. 605.

²⁾ О. с р 135.

³⁾ О с р 420.

врагахъ страдальца говорится, что они преслѣдуютъ его *безъ причины* (3, 52). Едва ли пророкъ могъ бы выразиться такъ о халдеяхъ, нашествіе которыхъ онъ вездѣ называетъ заслуженнымъ наказаніемъ за народное нечестіе. Во вторыхъ, въ ст. 55—58 пророкъ говоритъ о спасеніи отъ враговъ, какъ явленіи уже совершившемся, и умоляетъ только объ отмщеніи врагамъ.

Кромѣ указанныхъ стиховъ, въ той же третьей главѣ встрѣчаются такія мѣста, которыя *могутъ быть* относимы къ Іереміи, хотя и не исключаютъ возможности толкованія о всякомъ другомъ изъ современниковъ описываемыхъ въ книгѣ Плачъ событій. Къ пророку, который говоритъ о себѣ: „не сидѣлъ я въ кругу смѣющихся и не былъ веселымъ“ (Іер. 15, 7), лучше, чѣмъ къ кому либо еще, подходитъ 17 стихъ 3 главы:

И удалился миръ отъ души моей,

Я забылъ о благоденствіи.

О пророкъ намъ извѣстно, что онъ съ ранней юности долженъ былъ отказаться отъ всѣхъ земныхъ радостей и, призванный къ высокому служенію, идти на встрѣчу тяжелымъ страданіямъ, какія возлагало это служеніе. Вотъ почему пророкъ, опять, скорѣе, чѣмъ кто-либо другой, могъ сказать:

Благо человѣку, когда онъ несетъ

Иго въ юности своей;

Сидитъ уединенно и молчитъ,

Ибо Онъ возложилъ на него.... (3, 27 и д. до 30),

Такимъ образомъ, предшествующее разсужденіе приводитъ насъ къ слѣдующимъ выводамъ: 1-е) по основнымъ мыслямъ, по характеру и языку книга Плачъ и книга пророчествъ Іереміи—произведенія родственныя другъ съ другомъ; 2-е) содержаніе обличаетъ въ авторѣ очевидца описываемыхъ событій; 3-е) изъ проскальзывающихъ по мѣстамъ автобіографическихъ чертъ въ однихъ можно находить указанія даже на частныя обстоятельства жизни Іере-

ми, другія же могутъ быть приложимы къ Іереміи лучше, чѣмъ къ кому-либо другому. Всѣ эти особенности книги Плачъ съ необходимостію вынуждаютъ насъ приписать составленіе этой книги пророку Іереміи.

Противники подлинности книги Плачъ предлагаютъ для указанныхъ особенностей иное объясненіе. Сходство книги Плачъ съ книгой Іереміи, говоритъ Нольдеке ¹⁾, а за нимъ Шрадеръ ²⁾ и др., могло бы имѣть мѣсто и въ томъ случаѣ, если бы авторомъ книги Плачъ былъ только кто нибудь изъ современниковъ Іереміи, и въ особенности, если бы этотъ авторъ принадлежалъ къ тѣмъ благочестивымъ кружкамъ іудейскаго народа, на которые проповѣдь пророка производила наиболѣе сильное впечатлѣніе. Эвальдъ ³⁾ и Бунзенъ ⁴⁾ для объясненія указаннаго сходства строятъ даже гипотезу о происхожденіи книги Плачъ отъ Варуха. Что же касается до автобіографическихъ чертъ, то противники подлинности—если совсѣмъ не отрицаютъ ихъ присутствія—объясняютъ ихъ тѣмъ, что авторъ третьей главы „намѣренно говоритъ отъ лица и отъ имени Іереміи“ ⁵⁾.

Такое объясненіе нельзя не назвать правдоподобнымъ. Тѣмъ не менѣе объяснять указанныя особенности принадлежностью книги Плачъ самому пророку Іереміи было бы гораздо проще и болѣе правдоподобно. Отсюда, обращаться къ объясненіямъ, подобнымъ тѣмъ, какія предлагаютъ представители раціоналистической критики, можно было бы лишь послѣ того, какъ напередъ было бы доказано, что самому Іереміи книга Плачъ ни въ какомъ случаѣ принадлежать не можетъ. Но можно ли считать эту послѣднюю мысль доказанною?

¹⁾ О. с. p. 147.

²⁾ De Wette-Schrader. Einl. p. 531.

³⁾ Gesch. IV^e p. 26, not. 1; DAB³ I. 2 p. 326

⁴⁾ Bibelwerk. VI p. 828; Gott in der. Gesch. I p. 427.

⁵⁾ Корниль, О. с. p. 247; равнѣ Негельсбахъ, О. с. p. XI.

Представители рационалистической критики думают найти основанія для этой мысли, главнымъ образомъ, въ томъ же самомъ содержаніи и языкѣ книги Плачъ, изъ которыхъ выше приведены данныя, подтверждающія древнее преданіе. Останавливая вниманіе на содержаніи книги Плачъ, Нольдеке замѣчаетъ, будто „мы не находимъ въ плачевныхъ пѣсняхъ собственно пророческихъ воззрѣній Іереміи“ ¹⁾. Вслѣдъ за Нольдеке и Шрадеръ ссылается въ доказательство неподлинности книги на „отсутствіе въ плачевныхъ пѣсняхъ специально іереміанскихъ особенностей“ ²⁾. Наконецъ, и Леръ утверждаетъ, что въ книгѣ Плачъ „пропущенъ цѣлый рядъ специально іереміанскихъ мыслей“ ³⁾. Къ сожалѣнію, ни одинъ изъ этихъ изслѣдователей не далъ себѣ труда обстоятельно раскрыть свое положеніе. Всѣ они въ поясненіе выставленнаго ими положенія указываютъ исключительно на то, что въ книгѣ Плачъ грѣхи народа обличаются менѣе рѣзко, чѣмъ въ книгѣ пророчествъ ⁴⁾. Что это такъ,—отрицать пельзя. Въ книгѣ пророчествъ Іереміа входитъ въ подробныя обличенія, перечисляетъ грѣхи по отдѣльности, тогда какъ въ книгѣ Плачъ имѣетъ мѣсто лишь общее исповѣданіе народной вины. Однако это нисколько не говоритъ противъ принадлежности книги Плачъ и книги пророчествъ одному автору. Пророческія рѣчи имѣли цѣлью предотвратить или, по крайней мѣрѣ, отсрочить бѣдствіе. Отсюда въ нихъ съ особой настойчивостью вниманіе народа обращается на его грѣховность. Послѣ же разрушенія Іерусалима, когда народъ по опыту убѣдился въ справедливости пророческихъ обличеній и пришелъ къ сознанію вины, въ такихъ обличеніяхъ уже не было особой нужды;

¹⁾ О. с. p. 147.

²⁾ De-Wette-Schrader, Einl. p. 531,

³⁾ Die Klagelied. p. XV.

⁴⁾ Нольдеке, О. с. p. 146; Шрадеръ, О. с. p. 532; Леръ, О. с. p. XVI. Эту же особенность отмѣчаетъ и Бунзенъ, Bibelw. VI p. 828.

теперь нужны были не обличенія, а утѣшенія: нужно было дать народу возможность излить свою скорбь и облегчить наболѣвшее сердце.

Съ разсмотрѣннымъ возраженіемъ противъ подлинности книги Плачъ сродно другое возраженіе Нольдеке ¹⁾, повторенное опять Шрадеромъ ²⁾ и Бунзенемъ ³⁾. Едва ли, говоря эти изслѣдователи, Іеремія, если бы онъ былъ авторомъ книги Плачъ, совершенно умолчалъ бы въ этой послѣдней о томъ, что Богъ предсказывалъ чрезъ него о постигшемъ теперь іудейскій народъ бѣдствіи. Но справедливо ли, что пророкъ не дѣлаетъ никакого указанія на то, что бѣдствія, постигшія Іерусалимъ, были задолго предсказаны имъ? Одно такое указаніе уже Раши отмѣтилъ въ словахъ:

Господь опредѣлилъ разрушить

Стѣну дщери Сіона (2, 8 а).

Раши замѣчаетъ объ этомъ стихѣ: *a longo inde tempore in animam induxerat hanc urbem vastare secundum illud, quod Ier. 32, 31 dixit*, т. е. „сообразно съ предсказаніемъ Іереміи 32, 31 еще задолго (Господь) опредѣлилъ разрушить этотъ городъ“ ⁴⁾. Когда, далѣе, пророкъ говоритъ о врагахъ іудейскаго народа:

О если бы Ты повелѣлъ наступить дню, пред-
реченному Тобою,

И они стали бы подобными мнѣ (1, 21 с),

то и въ этихъ словахъ можно видѣть нѣкоторый намекъ на его собственныя пророчества противъ народовъ (гл. 46—49). Правда, отмѣченныя указанія носятъ характеръ какъ бы случайныхъ замѣчаній. Но такъ это и должно быть, если мы допустимъ, что книга Плачъ и книга Іереміи принадлежатъ одному и тому же писателю. Въ самомъ дѣлѣ, представимъ себѣ положеніе автора книги Плачъ. Пророкъ-ста-

¹⁾ О. с. p. 146.

²⁾ О. с. p. 532.

³⁾ Bibelw. VI p. 828.

⁴⁾ См. Кейль. Bibl. Comm. III. 2. Klagelied. Comm, 2, а.

рецъ, вся дѣятельность котораго была посвящена народу, оплакиваетъ на развалинахъ Іерусалима то бѣдствіе, отъ котораго онъ такъ тщетно старался спасти своими увѣщаніями неразумныхъ соотечественниковъ. И вотъ, предъ тѣми же самыми слушателями, къ которымъ нѣкогда онъ обращалъ свои пророческія рѣчи, предъ лицомъ того же самаго народа, которому онъ съ юности посвятилъ свою дѣятельность и свое слово, раздаются теперь его плачевныя пѣсни, перемѣшанныя съ словами утѣшенія. Могъ ли онъ прямо и рѣзко указывать этимъ слушателямъ на свои пророчества о наступившемъ теперь бѣдствіи? Если бы въ книгѣ Плачъ были такія ссылки, и особенно, если бы онѣ были ничѣмъ не вынужденными, то ими не только нельзя было бы пользоваться, какъ указаніями на автора книги, а, напротивъ, въ нихъ можно было бы найти нѣчто подозрительное: можно было бы думать, что въ нихъ мы имѣемъ дѣло съ стремленіемъ какого-либо иного автора выдать свое собственное произведеніе за произведеніе пророка.

Если нельзя сказать, что Іеремія не дѣлаетъ въ плачевныхъ пѣсняхъ никакого намека на свои пророчества о разрушеніи Іерусалима, то тѣмъ менѣе можно утверждать, будто „авторъ книги Плачъ особенно печалится о несчастной судьбѣ князей, священниковъ и старѣйшинъ, а о пророкахъ едва упоминаетъ“. Такое утвержденіе выставляетъ, съ цѣлью доказать неподлинность книги Плачъ, Ватке ¹⁾. Однако же, при болѣе тщательномъ вниманіи къ тексту книги Плачъ, не трудно замѣтить, что плачевныя пѣсни ясно упоминаютъ, какъ объ истинныхъ, такъ и о ложныхъ пророкахъ (Пл. 2, 9. 14. 20; 4, 13).

Тотъ же самый Ватке ссылается въ подтвержденіе мысли о неподлинности книги Плачъ на содержаніе книги, изъ котораго, будто бы, видно, что авторъ ея „жилъ долгое время спустя послѣ разрушенія и былъ свидѣтелемъ рабства,

¹⁾ Vatke-Preiss, Einl. p. 597.

гнетъ котораго продолжался уже давно“ ¹⁾. Но почему авторъ долженъ былъ жить значительно позже разрушенія, и откуда видна давность гнета, этого Ватке совсѣмъ не объясняетъ. Попытка сколько-нибудь подробно обосновать эту мысль на данныхъ текста принадлежитъ Теніусу. Но, какъ мы видѣли, эта попытка не можетъ привести ни къ какимъ результатамъ.

Кромѣ общихъ указаній на давность гнета, Зейнеке хочетъ найти въ книгѣ Плачъ прямое свидѣтельство о томъ, что „элегистъ отдѣленъ отъ Іереміи нѣсколькими поколѣніями и даже цѣлыми вѣками“ ²⁾. Зейнеке останавливается на словахъ:

Совершилъ Господь, что опредѣлилъ,

Исполнилъ слово Свое,

Изреченное въ древніе дни. (2, 17).

Въ словахъ „изреченное въ древніе дни“ авторъ книги Плачъ, по Зейнеке, разумѣетъ пророчества Іереміи о разрушеніи Іерусалима. Если же пророчества Іереміи называются словами дней древнихъ, то, заключаетъ Зейнеке, elegistъ жилъ значительно позже Іереміи. Но Богъ угрожалъ іудейскому народу разрушеніемъ и плѣномъ не чрезъ Іеремію только, а и чрезъ другихъ пророковъ, жившихъ прежде Іереміи, напр., чрезъ Исаію (6, 10 и д.) и даже чрезъ Моисея (Второз. 28, 15 и д.). Почему выраженіе „въ дни древніе“ нельзя относить къ предсказаніямъ Исаіи или Моисея, отвѣта на это у Зейнеке не находимъ.

Другое подтвержденіе своего мнѣнія Зейнеке думаетъ найти въ слѣдующихъ словахъ:

Воды поднялись до головы моей.

Я сказалъ: погибъ я.

Я призывалъ имя Твое, Господи,

Изъ ямы глубокой,

¹⁾ О. с. р. 597.

²⁾ О. с. II. р. 31.

Ты слышалъ голосъ мой. Не закрывай уха Твоего
Отъ воздыханія моего, отъ вопля моего.

Ты приближался, когда я взывалъ къ Тебѣ,

И говорилъ: не бойся! (3, 54—57).

Богъ услышалъ голосъ страдальца, и однако же говорится: „не закрывай уха Твоего отъ воздыханія моего“. Въ этихъ словахъ, по мнѣнію Зейнеке, изображается состояніе народа тотчасъ же послѣ эдикта Кира. Иудеи тогда едва осмѣливались надѣяться на свое спасеніе. Получивъ право возвратиться на родину, они все же еще платили дань. Вотъ почему Иуда, получивъ помощь, снова умоляетъ о помощи. Если такъ толковать выше приведенные стихи третьей главы, то въ словахъ „Ты говорилъ: не бойся“, по мнѣнію Зейнеке, нужно видѣть указаніе на утѣшительныя рѣчи Девтеро-Исаи. Отсюда Зейнеке дѣлаетъ такой выводъ: если элегистъ ссылается на слова Девтеро-Исаи и напоминаетъ Богу, какъ бы медлящему съ помощью, объ утѣшительныхъ рѣчахъ этого пророка, то, слѣдовательно, въ вопросѣ о времени составленія плачей мы уходимъ очень далеко отъ Іереміи ¹⁾.

Недостатки только что изложеннаго соображенія Зейнеке очевидны сами собою. Оно представляетъ не болѣе, какъ простую догадку, не лишенную, впрочемъ, нѣкотораго остроумія. Допустимъ, что состояніе народа послѣ эдикта Кира было таково, какимъ представляетъ его Зейнеке. Почему однако же намекъ на освобожденіе такъ незначителенъ? Почему ни объ эдиктѣ Кира, ни о возвращеніи на родину не упоминается ни однимъ словомъ? Почему, наконецъ, во всѣхъ главахъ книги Плачъ, а равно и въ третьей, послѣдовавшее за разрушеніемъ Іерусалима бѣдствіе изображается, какъ настоящее бѣдствіе—и самого автора, и всего народа (Напр., 3, 47. 63 1—20)?

Помимо разсмотрѣнныхъ соображеній, представители раціоналистической критики отмѣчаютъ, въ доказательство

¹⁾ О. с. II. р. 35.

неподлинности книги Плачъ, нѣкоторые отдѣльные стихи послѣдней, въ которыхъ, будто бы, не трудно замѣтить противорѣчіе съ книгой пророчествъ Іереміи. Такое противорѣчіе, прежде всего, указываютъ между Іер. 31, 29. 30 и 7 стихомъ пятой главы книги Плачъ:

Отцы наши грѣшили, ихъ уже нѣтъ,

А мы несемъ наказаніе за беззаконія ихъ.¹⁾

Въ указанномъ мѣстѣ книги пророчествъ Іеремія говоритъ, что съ наступленіемъ новаго завѣта „уже не будутъ говорить: „отцы ѣли кислый виноградъ, а у дѣтей оскомины на зубахъ“, но каждый будетъ умирать за свое беззаконіе“. Іеремія осуждаетъ эту распространенную въ его время поговорку. Отсюда, онъ, будто бы, не могъ сказать приведенныхъ словъ 7 стиха 5 главы книги Плачъ. Но въ томъ же ли смыслѣ употребляется въ книгѣ Плачъ разсматриваемое изреченіе, въ какомъ оно ходило въ народѣ, и въ какомъ оно осуждается Іереміею? Въ народѣ оно имѣло такой смыслъ: „невинныя дѣти должны нести отвѣтственность за грѣхи своихъ отцовъ“. Седьмой стихъ пятой главы, слѣдовательно, только въ томъ случаѣ подтверждалъ бы мнѣніе о неподлинности книги Плачъ, если бы говорящіе представляли въ немъ самихъ себя совершенно неповинными въ бѣдствіи. Такая мысль однако же чужда книгѣ Плачъ. Сознаніе виновности, по вышесказанному, составляетъ одинъ изъ главныхъ мотивовъ этой книги. По элементарнымъ правиламъ экзегетики, Пл. 5, 7 нужно объяснять въ связи съ контекстомъ рѣчи, а слѣдовательно, и съ тѣми мѣстами, гдѣ говорится о виновности народа. Въ этой же связи 7 стихъ пятой главы получаетъ такой смыслъ: „отцы наши согрѣшили, и вотъ, мы должны нести наказаніе не только за свои грѣхи, но и за ихъ“ (ср. Исх. 20, 5; 4 Цар. 23, 26). Понимаемое въ такомъ смыслѣ, изреченіе 7 стиха не только ни мало не противо-

¹⁾ Нольдеке, О. с. р. 146; Шрадеръ, О с р. 532; Буззепъ, Bibelw. VI р. 828; Корниль, О. с. р. 246; Леръ, Die Klagelied. р. XVI.

рѣчило бы воззрѣніямъ Іереміи, но стояло бы въ полномъ согласіи съ ними. Іеремія прямо говоритъ: „отцы ваши оставили Господа, а вы дѣлаете еще хуже, чѣмъ они“ (Іер. 16, 11. 12).

Другое противорѣчіе представители раціоналистической критики указываютъ между Пс. 2, 9:

Не стало закона,
И пророки ея не сподобляются
Видѣній отъ Господа

и Іер. 42, 4. 9 и д., гдѣ говорится объ откровеніи, бывшемъ Іереміи послѣ разрушенія Іерусалима ¹⁾. Насколько однако же несостоятельно это возраженіе, можно судить уже потому, что даже Кенигъ, противникъ подлинности, и тотъ говоритъ, что изреченіе 2, 9 „не стоитъ въ противорѣчьи съ Іер. 42, 4, 9; такъ какъ въ немъ разумѣются такіе пророки, которые занимали средину между истинными и ложными, и предъ которыми выставлялъ свое превосходство пророкъ Амосъ, 7, 14“ ²⁾. Хотя съ послѣдней половиной замѣчанія Кенига—совсѣмъ не обоснованной—нельзя согласиться, тѣмъ не менѣе никакого противорѣчія съ свидѣтельствомъ книги Іереміи въ разсматриваемомъ мѣстѣ книги Плачъ нѣтъ. Слова 9 стиха 2 главы допускаютъ такое объясненіе, послѣ котораго никакого противорѣчія съ Іер. 42, 4. 9 въ нихъ не остается. Какъ можно судить по общему смыслу этого стиха, въ немъ идетъ рѣчь о пророчествахъ, какія бы могли служить для народа утѣшеніемъ въ бѣдствіи. А между тѣмъ ничего утѣшительнаго въ откровеніи 42 главы книги Іереміи нѣтъ. Вотъ почему Іеремія—если бы онъ былъ авторомъ книги Плачъ—даже и послѣ откровенія 42 главы могъ сказать, что „пророки не получаютъ видѣній отъ Господа“.

¹⁾ Ватке, О. с. р. 597; Рейссъ, Die Gesch. der heil. Schr. p. 399; Корниль, О. с. р. 246; Чейнтъ, О. с. р. VI: Лёръ, Die Klagelied. p. XVI.

²⁾ О. с. р. 421.

Новое противорѣчіе противники подлинности книги Плачъ указываютъ между упоминаніемъ о Седекіи въ четвертой главѣ этой книги:

Дыханіе жизни нашей, помазанникъ Господень

Пойманъ въ ямы ихъ

и рѣчами объ этомъ царѣ въ книгѣ пророчествъ Іереміи ¹⁾. Но мы уже имѣли случай говорить, что пророкъ могъ безъ всякаго противорѣчія себѣ сказать эти слова о Седекіи, такъ какъ послѣ разрушенія Іерусалима его взгляды на нечестиваго царя должны были смягчиться, и такъ какъ, съ другой стороны, этими словами оплакивается не столько личность Седекіи, сколько уничтоженію въ іудейскомъ народѣ царской власти вообще.

Драйверъ, далѣе, находитъ противорѣчіе между Пл. 1, 21 и д.; 3, 59—66, гдѣ выражается молитва о мести врагамъ, и рѣчами пророка Іереміи о халдеяхъ, какъ орудіи Божественнаго наказанія ²⁾. Не трудно однако же видѣть, что никакого противорѣчія здѣсь нѣтъ. Въ рѣчахъ Іеремія выступаетъ, какъ пророкъ, исполняющій высшую миссію, къ какой призвалъ его Іегова. Въ книгѣ Плачъ Іеремія выступаетъ, какъ пѣвецъ народной скорби. Если Іеремія, въ качествѣ пророка, призывалъ своихъ соотечественниковъ къ повиновенію халдеямъ, то, какъ іудей, какъ сынъ своего народа, онъ жаждалъ свободы и независимости государства. Онъ болѣе, чѣмъ всякій другой, скорбѣлъ надъ развалинами несчастнаго города и приходилъ въ ужасъ отъ жестокости враговъ. Отсюда очень понятно, что Іеремія обращается въ книгѣ Плачъ къ Іеговѣ съ молитвой о мести врагамъ. Къ тому же примѣры такихъ, повидимому, противорѣчащихъ другъ другу мѣстъ мы находимъ и въ пророче-

¹⁾ Нольдеке, О. с. р. 145; Бунзенъ, Bibelwerk VI p. 828; Рейссъ, Die Gesch. der heil. Schr. p. 399; Чейнъ, О. с. р. VI; Кенигъ, О. с. р. 421; Лёръ, О. с. р. XVI.

²⁾ Introd. p. 434. Цит. по Mayniel. О. с. р. 89.

скихъ рѣчахъ Іереміи (ср. напр. Іер. 9, 1; 15, 15; 20, 14 и д. и 17, 13 и д.; 20, 9 и д.).

Наконецъ, Кенигъ видитъ противорѣчіе между 8 стихомъ третьей главы книги Плачъ:

И когда я взывалъ и вошѣялъ,

Задерживалъ (Онъ) молитву мою,

а также словами:

Ты закрылъ Себя облакомъ,

Чтобы не доходила молитва наша (3, 44)

и, съ другой стороны, третьимъ стихомъ 33-й главы книги Іереміи, гдѣ Богъ говоритъ пророку: „взывай ко Мнѣ, и Я отвѣчу тебѣ“ ¹⁾. Но это возраженіе Кенига подрывается тѣмъ обстоятельствомъ, что въ той же самой книгѣ Іереміи можно указать мѣста, совершенно параллельныя даннымъ выраженіямъ книги Плачъ. Въ книгѣ пророчествъ Іеремія неоднократно упоминаетъ, что ему запрещено было обращаться къ Іеговѣ съ молитвами за народъ (Іер. 15, 1; 16, 5; 7, 16).

Такимъ образомъ, ни одно изъ возраженій, какія заимствуются противниками подлинности изъ содержанія книги Плачъ, не можетъ считаться основательнымъ.

Еще менѣе основательны возраженія, заимствуемыя изъ алфавитной формы изложенія. Эта послѣдняя послужила поводомъ для отрицанія подлинности книги еще для Германа фонъ-деръ-Гардта. Онъ утверждалъ, что „невѣроятная скорбь, которою подавленъ былъ пророкъ, совсѣмъ не допускаетъ мысли, чтобы онъ могъ написать Плачъ, столь обширный и *расположенный въ алфавитномъ порядкѣ* ²⁾. Эту, якобы, „психологическую несообразность“ отмѣчаютъ затѣмъ анонимный авторъ рецензіи на „Введение“ Де-Ветте ³⁾—и нѣсколько позднѣе Калькаръ ⁴⁾. Въ новое время, при отри-

¹⁾ О. с. р. 421.

²⁾ Герлахъ, О. с. р. 4.

³⁾ TThQS. 1819 p. 69. Цит. по Löhr, Die Klagelied p. XV.

⁴⁾ Lamentationes crit. et exeg. illustr. Цит. по Mayniel, О. с. р. 77.

цаніи подлинности книги, ссылаются на алфавитную форму Негельсбахъ ¹⁾, Шрадеръ ²⁾, Рейссъ ³⁾ и Чейнъ ⁴⁾.

Возраженіе критиковъ рационалистовъ имѣетъ въ своей основѣ взглядъ на алфавитную форму, какъ на искусственное украшеніе, свидѣтельствующее объ упадкѣ истинно поэтического творчества. Понимаемая въ такомъ смыслѣ, алфавитная форма изложенія, правда, не вполне мирилась бы съ печалью, какою подавленъ былъ духъ пророка и, вообще, была бы недостойна пророческаго произведенія. Но, какъ мы видѣли, такой взглядъ на алфавитную форму несправедливъ. А если такъ, то и основанное на немъ возраженіе не имѣетъ никакой силы.

Болѣе, повидимому, основательны возраженія, занимаемыя критиками рационалистами изъ языка книги Плачъ. Представители рационалистической критики ссылаются въ доказательство неподлинности книги на то, что въ плачевныхъ пѣсняхъ встрѣчается значительное количество словъ, которыхъ Іеремія не употребляетъ ⁵⁾. Какъ велико количество такихъ словъ,—можно видѣть изъ того, что таблица такихъ словъ уже у Негельсбаха занимаетъ 5½ столбцовъ. Роде расширилъ её еще болѣе, собравъ въ ней 153 слова ⁶⁾. Приблизительно такое же количество словъ она обнимаетъ и у Лера ⁷⁾.

¹⁾ О. с. р. XI.

²⁾ О. с. р. 531.

³⁾ Gesch. der heil. Schr. p. 397. 398.

⁴⁾ О. с. р. VI.

⁵⁾ Германъ фонъ-деръ Гардтъ. См. Mauniel, О. с. р. 79; Негельсбахъ, О. с. р. XII и д.; Ватке, О. с. р. 597; Роде, О. с. р. 75 и д.; Корниль, О. с. р. 247; Чейнъ, О. с. р. VI; Кенигъ, О. с. р. 420; Лёръ, Die Klage-lied. p. XV.

⁶⁾ Такъ какъ эта таблица подвергается въ нашемъ изслѣдованіи подробному разбору, то мы и помещаемъ её цѣликомъ въ приложеніи.

⁷⁾ До 143 словъ. Пропуская часть словъ отмѣченныхъ Роде, Леръ въ то же время, по примѣру Негельсбаха, а частію независимо отъ него, прибавляетъ нѣсколько новыхъ словъ, которыя, хотя и встрѣчаются въ книгѣ Іереміи, но въ иныхъ формахъ, чѣмъ въ книгѣ Плачъ. Таковы

Можно ли однако на основаніи ея отрицать принадлежность книги Плачъ пророку Іереміи? Повидимому, обширный объемъ таблицы располагаетъ къ утвердительному отвѣту. Но не такъ на самомъ дѣлѣ. Прежде всего изъ таблицы должны быть выкинуты 29 ἀπαξ λεγόμενα¹⁾. Подобныя ἀπ. λεγ. встрѣчаются и во всякой другой книгѣ, а равно и въ книгѣ Іереміи, такъ что на основаніи ихъ нельзя дѣлать никакихъ выводовъ. Самый объемъ таблицы, такимъ образомъ, значительно сокращается. Но, далѣе, изъ нея нужно выкинуть слѣдующія слова: חָשֶׁךְ „тьма“ 3, 2; יָבֵשׁ „сухой“ 4, 8; נָנֹו 3, 33; 5, 11. Первое встрѣчается у Іереміи, если не въ смыслѣ существительнаго, то, во всякомъ случаѣ, въ смыслѣ глагола (Іер. 13, 16 hitp.). Второе слово, имѣющее въ книгѣ Плачъ значеніе прилагательнаго, точно также встрѣчается въ книгѣ Іереміи въ значеніи глагола (Іер. 8, 9; 48, 9. 20; 50, 2). Наконецъ, слово נָנֹו, въ книгѣ Плачъ означающее „унижать“, „безчестить“, въ книгѣ Іереміи (26, 16) употребляется съ значеніемъ „униженный“, „несчастный“. По исключеніи указанныхъ словъ, въ таблицѣ остается 121 слово. Но чтобы они могли служить доказательствомъ неподлинности книги Плачъ, необходимо было указать, какими словами пользовался Іеремія, вмѣсто тѣхъ 121, для выраженія соотвѣтственныхъ понятій. Какъ видно изъ таблицы, Роде указалъ такія параллели лишь для 60 словъ. Эти 60 словъ только и могутъ быть выставляемы въ качествѣ доказательства неподлинности книги.

напр., слова חֹנֶן 1, 4. 5. 12. (Іер. только יָגֹן 8, 18; 20, 18; 38, 18; 45, 3); יָחַם 1, 2. 9. 16. 17. 21 (part pi у Іереміи никогда не встрѣчается; ср. Іер. 16, 3; 31, 12) מָרַעַה 1, 1 (Іер. מָרַעִית 10, 20; 25, 36) и др. См. ZAW 1894 p. 39 и д. Доказательное значеніе подобныхъ словъ справедливо оспаривалось еще Кейлемъ, Bibl. Comm. III. 2 p. 554, not. 1

¹⁾ Они отмѣчены въ таблицѣ астерискомъ. Леръ относитъ къ числу ἀπ. λεγ. и общеупотребительныя у свв. писателей слова, если только они поставлены въ такой формѣ, въ какой въ другихъ книгѣхъ не встрѣчаются; таковы, напр., plug אֲנַחֲוֹת 1. 22; pi. סָלַח 1, 15 и др. См. ZAW 1894 p. 32. Всѣхъ ἀπ. λεγ. Леръ насчитываетъ до 40.

Что же касается остальных, то, не указавъ для нихъ такихъ параллелей, Роде тѣмъ самымъ даетъ право объяснять отсутствіе ихъ (если не всѣхъ, то, по крайней мѣрѣ, нѣкоторыхъ) въ книгѣ Іереміи предположеніемъ, что Іеремія не имѣлъ случая говорить относительно обозначаемыхъ этими словами предметовъ ¹⁾. Но и изъ 60 словъ не всѣ одинаково могутъ служить цѣлямъ противниковъ подлинности. Относительно 16 изъ нихъ должно замѣтить, что авторъ книги Плачъ, на ряду съ ними, употребляетъ и тѣ синонимическія слова, которыя усвояются тѣмъ же самымъ понятіямъ въ книгѣ Іереміи ²⁾. Вопросъ, слѣдовательно, здѣсь не въ томъ, почему въ книгѣ Плачъ для выраженія тѣхъ или другихъ понятій употребляются иныя слова, чѣмъ въ книгѣ пророчествъ, но въ томъ, почему, на ряду съ словами, общими съ книгой Іереміи, въ книгѣ Плачъ употребляются и другія, въ пророчествахъ Іереміи не встрѣчающіяся. Ссылаться на эти 16 словъ въ подтвержденіе мысли о неподлинности книги Плачъ было бы несправедливо. Каждый писатель, какъ бы ни былъ скуденъ его лексиконъ, всегда имѣетъ въ распоряженіи для выраженія того или иного понятія нѣсколько синонимическихъ словъ. Отсюда и Іеремія могъ въ книгѣ пророчествъ употреблять для выраженія извѣстныхъ понятій одни слова, а въ книгѣ Плачъ, кромѣ этихъ словъ, выражать тѣ же понятія и другими.

Итакъ, особый лексиконъ автора книги Плачъ, въ которомъ онъ рѣзко расходится съ Іереміей, употребляя для

¹⁾ Такое предположеніе имѣетъ полную силу, напр., относительно слова לָלַח „вѣшать“ 5, 12. Іеремія никогда не угрожалъ князьямъ повѣшеніемъ. Вотъ почему и слово לָלַח въ книгѣ пророчествъ не встрѣчается ни разу. Или чтó удивительнаго въ томъ, что въ книгѣ пророка Іереміи никогда не встрѣчаются такія слова, какъ סַפִּיר „сапфиръ“ и פְּנִינִים „кораллы“, т. е. слова, не имѣющія никакого отношенія ни къ пророческой дѣятельности, ни къ пророческой терминологіи.

²⁾ Эти 18 словъ отмѣчены въ таблицѣ тѣмъ, что послѣ синонимическаго слова изъ книги Іереміи (столб. 4) мы цитовали мѣста книги Плачъ, гдѣ эти синонимическія слова встрѣчаются.

извѣстныхъ понятій исключительно такія слова, которыя въ книгѣ Іереміи не встрѣчаются ни разу, составляютъ только около 44 словъ. При довольно значительномъ объемѣ книги Плачъ, эта цифра—да и цифра 60—должна казаться очень ничтожной, или, во всякомъ случаѣ, недостаточной для того, чтобы на основаніи ея съ увѣренностью отрицать принадлежность книги Плачъ пророку. И это тѣмъ болѣе, что самый выборъ этихъ словъ не былъ произвольнымъ, но могъ обуславливаться: 1-е) характеромъ книги Плачъ и 2-е) ея ритмическимъ строеніемъ. Какъ произведеніе элегической поэзіи, книга Плачъ, естественно, должна была потребовать отъ своего автора новыхъ словъ, сравнительно съ тѣми, какія онъ употреблялъ въ книгѣ пророчествъ,—произведеніи, по преимуществу, прозаическомъ. Ритмическое же строеніе иногда должно было вынуждать пророка отступать отъ его обычнаго образа рѣчи и выбирать слова, при которыхъ ритмическая схема соблюдалась бы болѣе строго. Одинъ случай подобнаго отступленія—въ употребленіи относительнаго мѣстоименія—былъ уже указанъ выше. Другой случай представляетъ употребленіе имени Божія. Іеремія никогда не употребляетъ одного имени Божія, наприм., אֱלֹהֵי или יְהוָה, но всегда ставитъ сложныя имена. Но такое соединеніе именъ въ книгѣ Плачъ было бы рѣшительно неумѣстнымъ. При немъ одинъ изъ членовъ стихостроки оказался бы длиннѣе, чѣмъ сколько требовалось элегической схемой. Интересами того же ритма Іеремія могъ руководствоваться и въ замѣнѣ

слова	שָׁמַח „грѣхъ“	словомъ	„	חָטָא
„	קוּר „шнуръ“, „мѣра“	„	„	קו
„	גָּבַח „высокимъ быть“, „возносить“	„	„	רוֹם
„	גְּבִירָה „владычица“, „княгиня“	„	„	שָׂרָה
„	בֹּר „яма“, „западня“	„	„	שְׁחִית
„	עֹמֶל „затрудненіе“, „опасность“	„	„	תְּלָאָה
„	אֵילֶה „олень“	„	„	אֵיל
„	אֵכָלָה „ѣда“, „пища“	„	„	אֵכָל
„	דְּבַר „слово“ „изреченіе“	„	„	אִמְרָה

„	משל „ пѣснь “	„	נגינה
„	שר „ князь “	„	נזיר ¹⁾

Въ этихъ и подобныхъ случаяхъ сохраненіе обычнаго образа рѣчи точно также было сопряжено для пророка съ опасностью или, вопреки схемѣ, чрезмѣрно удлинить, или, наоборотъ, чрезмѣрно укоротить тотъ или другой членъ стихостроки.

Не оставалась безъ вліянія на выборъ словъ въ книгѣ Плачъ и другая особенность ея внѣшней формы—алфавитное строеніе. Въ силу этого алфавитнаго строенія въ 48 стихѣ третьей главы пророкъ, вмѣсто своего обычнаго слова נגל „потокъ“, вынужденъ былъ употребить слово פלג; иначе стихъ не начинался бы съ буквы פ, и, такимъ образомъ, алфавитное строеніе было бы нарушено. То же самое должно сказать о 43 и 44 стихахъ третьей главы. Съ цѣлью начать стихъ буквой ד, пророкъ вмѣсто своего слова כסה „закрывать“, употребляетъ здѣсь глаголъ סכך.

Наконецъ, ко всему сказанному должно прибавить еще слѣдующее. Часть словъ, не встрѣчающихся въ книгѣ Іереміи, пошла въ книгу Плачъ только вслѣдствіе заимствованій изъ другихъ книгъ Св. Писанія, въ особенности, изъ псалмовъ, книги Іова—если только эта послѣдняя по своему происхожденію древнѣе книги Плачъ—и Второзаконія. Такъ, слово תחתית (отъ תתי „нижній“) заимствовано изъ Пс. 88 7,

„	תנובה „плодь“,	„	„ Втор. 32, 13.
„	שוע „взывать“ (о помощи)	„	„ Пс. 88, 14. 15.
„	שוח „смиряться“, „изнывать“	„	„ Пс. 44, 26.
„	עוט „кривить“, „несправедливо осуждать“	„	„ Пс. 146, 9.
„	סלה „угнетать“	„	„ Пс. 119, 18.
„	מחשך „мракъ“	„	„ Пс. 143, 3.
			74, 20; 88, 7.

¹⁾ Мѣста, гдѣ имѣетъ приложеніе указанная замѣна, можно отыскать по таблицѣ—она расположена въ алфавитномъ порядкѣ; поэтому повторять цитаты здѣсь было бы излишнимъ.

„	הרק „скрежетать зубами“	„	„ Пс. 135, 16. 37, 12; 112, 10.
„	חדש рі. „быть нову“	„	„ 51, 12; 104, 30.
„	גזר nit. „быть отвержену“	„	„ Пс. 88, 6.

Особенно часто встрѣчаются въ псалмахъ также слова זנח „отвергать“, אניה „уныніе“, וני „бѣдствіе“ и др. Изъ псалмовъ, въ духѣ которыхъ составлялъ свои плачевныя пѣсни ветхозавѣтный пѣвецъ, эти слова и могли попасть въ изслѣдуемую книгу. Выбрасывая изъ таблицы такія заимствованныя слова, какъ попавшія въ лексиконъ автора книги Плачъ совершенно случайно, а равно и слова, внесенныя по требованіямъ ритма, мы получимъ цифру 18—19. Понятно, что ссылка на такую ничтожную цифру въ подтвержденіе мысли о неподлинности книги—не имѣетъ никакой цѣны.

Такимъ образомъ, филологическій составъ книги Плачъ ни въ какомъ случаѣ не исключаетъ возможности приписывать составленіе ея пророку Іереміи. То же должно сказать и про стилистическую сторону языка книги. Правда, обслѣдуя языкъ книги Плачъ съ этой послѣдней стороны, Роде указываетъ цѣлый рядъ выраженій, не встрѣчающихся у Іереміи. Таковы: בני איש „сыны мужа“ 3, 33; בת-עין „дочь ока“ 2, 18; בת-ירושלים „дочь Іерусалима“ 2, 13. 15; בת-יהודה „дочь Іуды“ 1, 15; 2, 2. 5; בת-אדם „дочь Эдома“ 4, 21. 22; לדור ודור „въ родъ и родъ“ 5, 19; דם-צדיקים „кровь праведныхъ“ 4, 13; דרך גת „истопталъ точило“ 1, 15; מתי-עולם „мертвые вѣка“ 3, 6 и мн. др. ¹⁾ Однако всѣ подобныя выраженія не настолько своеобразны, чтобы на основаніи ихъ можно было отрицать подлинность книги Плачъ. Къ тому же, многія изъ нихъ, какъ и вышеупомянутыя отдѣльныя слова, представляютъ заимствованія изъ псалмовъ, а слѣдовательно, къ лексикону самого автора книги Плачъ, собственно, не принадлежать. Напр., выраженіе 33 стиха третьей главы בני-אישъ взято изъ пс. 4, 3; 49, 9; 62, 10. Впрочемъ, и у Іере-

¹⁾ См. О. с. р. 83 и д.

мии встрѣчается подобное же выраженіе: בני-אדם „сыны чловѣка“, 32, 16. Выраженіе 18 стиха второй главы בת-עין взято изъ пс. 17, 18 и т. д. Наконецъ, всѣ подобныя выраженія вполне покрываются не меньшимъ—даже большимъ—количествомъ оборотовъ рѣчи, общихъ книгѣ Плачъ и книгѣ пророчествъ Іереміи.

Особенное вниманіе, при доказываніи мысли о неподлинности книги Плачъ, критики рационалисты останавливаютъ на 14 и 15 стихахъ второй главы. Въ этихъ стихахъ еще Негельсбахъ видѣлъ „несомнѣнную цитату“ изъ книги Іезекіиля. Слова 14 стиха נבאוך הוּ לך שוא ותפל „пророки твои видѣли тебѣ суетное и безумное“, по его мнѣнію, взяты изъ Іезек. 12, 14; 13, 6 7. 8. 9. 10 11 14. 15. 23; 21, 28. 34; 28, 28; такъ какъ только здѣсь въ Ветхомъ Заветѣ встрѣчается выраженіе שוא הוּה и въ связи съ нимъ תפל. Равнымъ образомъ, изъ Іезекіиля же взято, по Негельсбаху, и выраженіе 15 стиха: כלילת יפי „совершенство красоты“, которое точно также нигдѣ еще не встрѣчается въ Св. Писаніи, кромѣ Іез. 27, 3; 28, 12 ¹⁾). По примѣру Негельсбаха, на эти стихи ссылались въ доказательство неподлинности Бунзенъ ²⁾), Шрадеръ ³⁾) и Корниль ⁴⁾). Однако эта ссылка совсѣмъ неосновательна. Выраженіе כלילת יפי съ буквальной точностью, правда, встрѣчается только у Іезекіиля. Но въ Іез. 27, 3 оно прилагается не къ Іерусалиму, а къ Тиру, а въ Іез. 28, 12—къ царю Тирскому. Между тѣмъ, если выраженіе книги Плачъ כלילת יפי необходимо считатъ заимствованнымъ, то авторъ при этомъ заимствованіи могъ имѣть въ виду только такое мѣсто Св. Писанія, гдѣ этотъ эпитетъ прилагается не къ Тиру, а къ Іерусалиму. А подобный эпитетъ прилагается къ Іерусалиму во 2 стихѣ 50 псалма, гдѣ Сіонъ называется

¹⁾ О. с. р. XV.

²⁾ Bibelw. VI. p. 828

³⁾ De-Wette-Schrader, Einl. p. 531 cp. 532, not. h.

⁴⁾ О. с. р. 247.

מכלל-יפי Отсюда и могло быть заимствовано выражение כלילת יפי точно такъ же, какъ изъ псалмовъ же, заимствованъ и другой эпитетъ, прилагаемый въ этомъ стихѣ къ Іерусалиму: „радость всей земли“ (ср. пс. 48, 3). Только имѣя въ виду эти мѣста псалмовъ, авторъ книги Плачъ могъ выразиться объ Іерусалимѣ: „который называютъ совершенствомъ красоты“ и пр. Но, далѣе, считать выражение כלילת יפי заимствованнымъ нѣтъ никакой необходимости. Фраза эта такъ проста, что авторъ книги Плачъ, сумѣвшій провести во всей книгѣ алфавитное строеніе, могъ располагать ею и помимо какого-бы то ни было заимствованія.

Что касается выраженія 14 стиха נבאִיךָ חון, то называть его „несомнѣнной цитатой“ изъ Іезек. 12, 14; 13, 6 и т. д. несправедливо уже потому, что ни въ одномъ изъ указанныхъ Негельсбахомъ мѣстъ буквального повторенія этого выраженія нѣтъ. Въ замѣчаніи Негельсбаха вѣрно лишь то, что Іеремія не употребляетъ ни выраженія חון שוא, ни слова חון שוא, въ его настоящей формѣ, и что выраженіе חון שוא и слово חון שוא встрѣчаются у Іезекииля. Однако отсюда нельзя еще перейти къ заключенію, что указанные слова попали въ книгу Плачъ изъ пророчествъ этого послѣдняго. Такое заключеніе встрѣчаетъ слѣдующія препятствія. Во первыхъ, самое соединеніе понятій חון и שוא—явленіе, совершенно чуждое Іезекиилю. Во вторыхъ, слово חון хотя и встрѣчается въ такой грамматической формѣ только у Іезекииля, однако имѣетъ у него совершенно иное значеніе, чѣмъ въ книгѣ Плачъ. Іезекииль употребляетъ слово חון въ его первоначальномъ значеніи: „замазка“, „подкраска“. Такъ, въ 10 стихѣ 13 главы о ложныхъ пророкахъ говорится, что они „замазываютъ краской“ стѣну (חונים אתו חון), которую строить народъ, т. е. поддерживаютъ народъ въ его заблужденіяхъ; почему въ 11 стихѣ ложные пророки называются חונים „красильщиками“. Напротивъ, въ книгѣ Плачъ слово חון имѣетъ переносное значеніе: „нелѣпость“, „безуміе“,—то самое значеніе, съ какимъ Іеремія употребляетъ почти

тождественное слово תפלה¹⁾.—Такимъ образомъ, ни о какомъ заимствованіи изъ кн. Іезекіиля не можетъ быть рѣчи. Но если бы 14 стихъ второй главы и указывалъ на знакомство автора книги Плачъ съ 12 и 13 главами книги Іезекіиля, то и это нисколько не говорило бы противъ принадлежности книги Плачъ пророку Іереміи. Указанныя пророчества Іезекіиля, по мнѣнію нѣкоторыхъ изслѣдователей²⁾, были сказаны въ 6 году плѣненія Іоакима, т. е. за три года до послѣдней осады и за 5 лѣтъ до окончательнаго разрушенія Іерусалима. При живыхъ сношеніяхъ, какія существовали между плѣнниками и Іерусалимомъ (Іер 29, 25), пророчества 12 и 13 главъ книги Іезекіиля легко могли сдѣлаться извѣстными въ Іерусалимѣ еще до разрушенія.

Итакъ, и въ языкѣ книги Плачъ противники подлинности не могутъ найти въ пользу своего мнѣнія никакихъ основаній.

Каковъ же послѣ всего сказаннаго долженъ быть общій выводъ о подлинности книги Плачъ? Мы видѣли, что въ Св. Писаніи нѣтъ ни одного указанія на принадлежность книги Плачъ пророку Іереміи. Тѣмъ не менѣе нельзя не признать, что свидѣтельство древняго преданія служить вполне достаточнымъ основаніемъ остановиться по вопросу о подлинности книги Плачъ на положительномъ рѣшеніи. Правда, мы не знаемъ, откуда возникло древнее преданіе о принадлежности книги Плачъ пророку Іереміи. Но уже одна глубокая древность этого преданія заставляетъ признать за нимъ, во всякомъ случаѣ, болышій авторитетъ, чѣмъ какой признаетъ отрицательная критика. Отвергать это преданіе можно было бы лишь въ томъ случаѣ, если бы это оправ-

¹⁾ Въ Іер. 23, 13 читаетъ: „въ пророкахъ Самаріи я видѣлъ безуміе“ (תפלה).

²⁾ Напр., Кейля, Bibl. Comm. III. 2. p. 551 и сл.; Флеккнера TThQS. 1877. p. 263; Мейнеля, О. с. p. 74.

дывалось достаточными данными. Но такихъ данныхъ доселѣ еще не представлено. Мы видѣли, что ни одинъ изъ доводовъ, выставляемыхъ сторонниками отрицательной критики, не исключаетъ возможности приписывать составленіе книги Плачъ пророку Іереміи. Напротивъ, изъ тѣхъ же самыхъ областей, въ какихъ противники подлинности думаютъ найти основанія для своего взгляда, можно заимствовать цѣлый рядъ убѣдительныхъ доводовъ, положительно подтверждающихъ древнее преданіе. Эти доводы заимствуются: а) изъ содержанія книги, б) изъ языка и стиля и с) изъ характера (элегическаго). Отсюда, книгу Плачъ необходимо считать подлиннымъ произведеніемъ пророка Іереміи.

3. Время, мѣсто и цѣль написанія книги Плачъ.

Если книга Плачъ принадлежитъ пророку Іереміи, то само собою понятно, что уже по одному этому должны быть отвергнуты попытки отнести составленіе ея ко времени нѣсколькими вѣками позже разрушенія Іерусалима (Зейнке, отчасти Фризь), независимо отъ того, что подобныя попытки представляютъ лишь гипотезы, почти совсѣмъ необоснованныя. Самымъ послѣднимъ предѣломъ, за который, при положительномъ рѣшеніи вопроса о подлинности, ни въ какомъ случаѣ не можетъ простираться періодъ составленія плачевныхъ пѣсней, служить смерть Іереміи. Она есть абсолютный *terminus ad quem*. *Terminus a quo* опредѣляется самымъ предметомъ книги. Если книга Плачъ имѣетъ предметомъ разрушеніе Іерусалима, то, слѣдовательно, она не могла явиться ранѣе 586 года. А такъ какъ, далѣе, Іеремія ко времени разрушенія былъ уже преклоннымъ старцемъ, то есть всѣ основанія думать, что составленіе книги Плачъ падаетъ на самое начало періода Вавилонскаго плѣна. Это подтверждается и слѣдующимъ обстоятельствомъ. Кинаметръ, которымъ написана книга Плачъ, въ пророческихъ произведеніяхъ послѣплѣннаго времени (въ книгахъ Аггея, Захаріи и Малахіи) уже совершенно отсутствуетъ. Онъ теряется съ

окончаніемъ плѣна. Но чтобы кинаметръ, имѣющій въ книгѣ Плачъ такое широкое примѣненіе, совершенно вышелъ изъ употребленія, требовался болѣе или менѣе значительный промежутокъ времени,—по меньшей мѣрѣ, такой, который обнималъ бы собою весь періодъ плѣна.

Что составленіе книги Плачъ послѣдовало вскорѣ за разрушеніемъ Іерусалима, это подтверждается, далѣе, и тѣмъ живымъ чувствомъ скорби, которымъ проникнуты всѣ плачевныя пѣсни. Правда, описываемое въ книгѣ Плачъ событіе столь трогательно, что оно могло вызывать скорбь и по прошествіи нѣсколькихъ десятковъ лѣтъ (ср. пс. 136). Тѣмъ не менѣе это скорбное чувство въ книгѣ Плачъ настолько живо и непосредственно, что чтеніе ея оставляетъ впечатлѣніе, будто авторъ, при составленіи ея, имѣлъ предъ глазами развалины Іерусалима и всѣ слѣды страшной катастрофы. А такъ какъ Іеремія спустя два мѣсяца по разрушеніи Іерусалима вынужденъ былъ оставить Іудею и примкнуть къ толпамъ переселенцевъ, искавшихъ спасенія въ Египтѣ, то мы приходимъ къ мысли, что составленіе книги Плачъ падаетъ на тѣ два мѣсяца, которые протекли отъ разрушенія Іерусалима до бѣгства въ Египетъ (Іер. 52, 12; ср. 41, 1 и д.). Въ качествѣ основанія для этого предположенія можно указать также на полное молчаніе книги объ убійствѣ Годоліи. Какъ извѣстно, день убійства Годоліи до самаго послѣдняго времени служить у іудеевъ днемъ скорби и поста. Безъ сомнѣнія, для лучшихъ представителей народа этотъ день и тогда уже служилъ источникомъ скорби. Отсюда, если бы книга Плачъ составлена была послѣ убійства Годоліи, то пророкъ сдѣлалъ бы, по крайней мѣрѣ, хоть бѣглое упоминаніе объ этомъ событіи, подлившемъ еще болѣе горечи и безъ того уже въ горькую чашу народныхъ бѣдствій.

Итакъ, наиболѣе вѣроятный отвѣтъ на вопросъ о времени написанія книги Плачъ тотъ, что составленіе ея падаетъ на два мѣсяца, протекшіе отъ разрушенія Іерусалима

до бѣгства оставшихся въ странѣ жителей въ Египетъ. Мысль о появленіи плачевныхъ пѣсней вскорѣ послѣ разрушенія священнаго города настолько естественна, что её защищаютъ не только сторонники подлинности ¹⁾, но и большинство противниковъ послѣдней ²⁾.

Противъ этой мысли со стороны представителей раціоналистической критики выставляются только два соображенія. Одно заимствуется изъ содержанія, которое, какъ утверждаютъ критики раціоналисты, указываетъ, будто бы, на положеніе дѣлъ, установившееся значительно позже разрушенія Іерусалима ³⁾. Какъ точнѣе формулируется это возраженіе и какое можно придавать ему значеніе,—объ этомъ мы уже говорили выше. Другое соображеніе, выставленное Де-Ветте ⁴⁾ и повторенное Рейссомъ ⁵⁾,—чисто психологическаго характера. По мнѣнію этихъ изслѣдователей, составленіе плачевныхъ пѣсней должно быть отдѣлено отъ разрушенія Іерусалима болѣе или менѣе продолжительнымъ промежуткомъ времени, такъ какъ „среди труповъ и умирающихъ никто не составляетъ стиховъ по всѣмъ правиламъ искусства“. Нельзя не признать за этимъ соображеніемъ извѣстной доли справедливости. Но, съ другой стороны, нельзя не признать и того, что двухъ мѣсяцевъ было вполне достаточно, чтобы ужасы осады отошли на второй

¹⁾ Напр., Эйхгорнъ. Einl. V. p. 248; Блекъ, Einl. p. 502 и сл.; Шольцъ, О. с. III. p. 138; Кейль, Bibl. Comm. III. 2. p. 555; Флеккнеръ TThQS 1877. p. 272; Герлахъ, О. с. p. 12; Стехелинъ, О. с. p. 281; Зейзенбергеръ, О. с. p. 6 и сл.; Этли, О. с. p. 203; Мейнъель, О. с. p. 93.

²⁾ Такъ, ко времени вскорѣ послѣ разрушенія относитъ составленіе книги Плачъ Эвальдъ, Gesch. IV. p. 25. Бунзенъ относитъ составленіе книги къ 580 г. Gott in d. Gesch. I. 424; Bibelw. VI. 829 И даже Нольдеке допускаетъ, что четвертая глава составлена непосредственно послѣ разрушенія Іерусалима, а пятая—послѣ убійства Годолиа, О. с. p. 147.

³⁾ Такъ Ватке, Рейссъ, Зейнеке и др.

⁴⁾ De-Wette-Schrader, Einl. p. 531.

⁵⁾ Die Gesch. d. heil. Schr. p. 398

планъ, и чтобы скорбь нашла для себя выраженіе въ плачевной пѣсни.

Что касается *мѣста* составленія книги Плачъ, то такимъ считается или Іудея ¹⁾, или Египетъ ²⁾ или, наконецъ, Вавилонъ ³⁾. Если изъ различныхъ взглядовъ по вопросу о времени написанія книги Плачъ наиболѣе основателенъ тотъ, по которому составленіе ея относится къ періоду, протекшему отъ разрушенія Іерусалима до бѣгства іудеевъ въ Египетъ,—то, естественно, изъ трехъ указанныхъ мнѣній о мѣстѣ написанія книги необходимо отдать преимущество первому. Это мнѣніе, какъ прямой выводъ изъ всего сказаннаго о времени составленія книги Плачъ, по крайней мѣрѣ, не можетъ быть названо совсѣмъ необоснованнымъ, что съ нѣкоторымъ правомъ можно сказать о двухъ другихъ мнѣніяхъ. Эвальда, защитника и автора втораго взгляда, неоднократно упрекали въ томъ, что онъ не далъ себѣ труда доказать свое положеніе о написаніи книги Плачъ въ Египтѣ ⁴⁾. И дѣйствительно, единственный доводъ, какимъ Эвальдъ думаетъ подтвердить свое положеніе, заключается въ ссылкѣ на слѣдующія мѣста книги Плачъ: 1, 3; 4, 18 а; 5, 4. Въ третьемъ стихѣ первой главы: „переселился Јуда... отъ множества работы“, по мнѣнію Эвальда, говоритъ египетскій переселенецъ и говоритъ о судьбѣ переселенцевъ же. Эвальдъ, очевидно, толкуетъ 3 стихъ, какъ указаніе на имѣвшія, будто бы, уже мѣсто событія Іер. 41—43 главъ (убійство Годоліи

¹⁾ Шольцъ, О. с. III. р. 140; Кейль, Bibl. Comm. III. 2 р. 550; Флеккнеръ, TThQS 1877 р. 276 и сл; Герлахъ, О. с. р. 12; Этли, О. с. р. 203; Ватке, О. с. р. 597; Штаде, О. с. I. р. 701, not 1; Чейнъ (для 1. 2. 4. и 5 главъ), О. с. р. 4 и Мейнъель (гл. 1—4), О. с. р. 96

²⁾ Эвальдъ, Gesch. IV. р. 25; DAB³ I. 2 р. 326; Шнеедорферъ, О. с. р. 14; Рейссъ, D. Gesch. der. heil. Schr. 399; Негельсбахъ, О. с. р. XV.

³⁾ Де-Ветте, Einl., Mauniel, О. с. р. 96; Леръ О. с. р. XVII, † Чейнъ (для 3 гл.), О. с. р. 7

⁴⁾ Такъ Кейль, О. с. р. 555; Флеккнеръ TThQS. 1877. р. 276; Леръ О. с. р. XVII и др.

и бѣгство въ Египетъ). Но мы видѣли, что слова 3 стиха могутъ быть толкуемы и въ примѣненіи къ тѣмъ отдѣльнымъ случаямъ бѣгства, которые, безъ сомнѣнія, весьма часто повторялись и ранѣе этого массоваго движенія іудеевъ. Къ этимъ частнымъ случаямъ бѣгства слова: „переселился Іуда... отъ множества работы“ приложимы даже болѣе, чѣмъ къ массовому бѣгству, вызванному не „множествомъ работы“, а убійствомъ Годоліи.

Эвальдъ указываетъ, далѣе, на 4, 18 а: „они подстерегали шаги наши, чтобы мы не могли ходить по улицамъ нашимъ“. Здѣсь, по его толкованію, идетъ рѣчь о томъ, что египтяне запрещали переселенцамъ изъ іудеевъ входить въ сношенія съ ихъ соотечественниками, оставшимися въ Палестинѣ. Что такое толкованіе не оправдывается ни самымъ содержаніемъ стиха, ни контекстомъ рѣчи (ранѣе и ниже этого стиха идетъ рѣчь о событіяхъ 586 года),—говорить объ этомъ было бы совершенно излишне.

Наконецъ, и 4 стихъ 5 главы можетъ служить указаніемъ на Египетъ лишь при томъ совершенно произвольномъ толкованіи, какое даетъ ему Эвальдъ. Въ этомъ стихѣ мы имѣемъ дѣло не съ „жалобами переселенцевъ на дороговизну воды и дровъ въ Египтѣ“, какъ думаетъ Эвальдъ, но съ образнымъ указаніемъ на тяжелыя условія, въ какія, послѣ разрушенія, должна была вступить жизнь іудеевъ, оставшихся въ Палестинѣ.

Такимъ образомъ, ни одного указанія на Египетъ въ книгѣ Плачъ найти нельзя. А между тѣмъ, если бы она составлена была въ Египтѣ, мы имѣли бы полное право ожидать въ ней ясныхъ указаній на послѣдній,—такихъ, при которыхъ бы не было нужды въ произвольномъ толкованіи, въ родѣ предлагаемаго Эвальдомъ. Угнетеніе переселенцевъ со стороны египтянъ, пустыя надежды первыхъ на то, что египетскія войска побѣдятъ халдеевъ, и что, наконецъ, имъ, іудеямъ, дана будетъ возможность возвратиться въ страну отцовъ,—все это, если бы книга Плачъ была написана въ

Египтъ, оставило бы, конечно, столь же замѣтные слѣды въ ея содержаніи, какъ это, напр., имѣетъ мѣсто въ 44 главѣ книги Іереміи (ср. ст. 12. 13. 14. 18. 27).

Другое мнѣніе, по которому мѣстомъ составленія книги Плачъ былъ Вавилонъ, формулируется слѣдующимъ образомъ. Родину книги мы должны искать, говорить Леръ ¹⁾, въ томъ самомъ кружкѣ переселенцевъ, изъ котораго вышли также и другія литературныя произведенія этого времени. Существовала ли литературная дѣятельность среди египетскихъ переселенцевъ,—мы не знаемъ. Но въ Вавилонѣ она, несомнѣнно, существовала. Изъ среды вавилонскихъ плѣнниковъ мы знаемъ о Іезекиилѣ и его кружкѣ, которому мы обязаны обработкой законоположительнаго матеріала ²⁾. Вотъ почему естественнѣе всего, заключаетъ Леръ, считать родиной и плачевныхъ пѣсней также Вавилонъ.—Это соображеніе Лера имѣло бы значеніе лишь тогда, если бы появленіе книги Плачъ необходимо было относить къ такому времени, когда центръ жизни іудейскаго народа уже окончательно передвинулся изъ Іерусалима въ Вавилонъ, и когда въ опустѣвшей Іудеѣ остались лишь жалкіе и обнищавшіе подонки еврейскаго общества, среди которыхъ литературная дѣятельность не только не могла процвѣтать, но и, вообще, сколько нибудь поддерживаться. Но когда установилось такое положеніе дѣлъ въ жизни іудейскаго народа? Конечно, уже послѣ разрушенія Іерусалима состояніе Іудеи было очень печальнымъ. Однако не должно забывать, что въ это время въ Іудеѣ оставался еще Іеремія, его ученикъ Варухъ, а можетъ быть, и цѣлый кружокъ благочестивыхъ и болѣе другихъ просвѣщенныхъ послѣдователей пророка. Отсюда, если бы появленіе книги Плачъ падало на время вскорѣ послѣ разрушенія Іерусалима—а это такъ, дѣйстви-

¹⁾ Л. с

²⁾ Леръ по вопросамъ о Пятокнижии примыкаетъ къ Велльгаузену, въ воззрѣніяхъ котораго и находятъ свое объясненіе послѣднія слова приведеннаго замѣчанія.

тельно, и было—то считать Вавилонъ единственно возможнымъ мѣстомъ написанія книги Плачъ не было бы уже никакой нужды.

Цѣлью написанія книги Плачъ, по мнѣнію Эвальда ¹⁾ и Чейна ²⁾, послужило желаніе дать назидательное чтеніе для богослужебнаго собранія въ день, посвященный воспоминанію разрушенія Іерусалима (9 Абъ). Обычай посвящать особый день посту и покаянію по поводу гибели іудейскаго царства возникъ, по Эвальду, тотчасъ же по разрушеніи Іерусалима и именно,—въ Египтѣ, гдѣ, будто бы, іудейскіе переселенцы, сравнительно съ ихъ соотечественниками, разсѣянными въ предѣлахъ халдейскаго царства, пользовались большей свободой, такъ что, безъ всякихъ препятствій съ чьей-либо стороны, могли назначать даже „опредѣленные времена для общественнаго печалованія и плача“. Во всякомъ случаѣ, говоритъ Чейнъ, празднованіе 9 Абъ весьма древній обычай (Зах. 7, 3). А отсюда, будто бы, естественно предположить, что книга Плачъ, или, по крайней мѣрѣ, нѣкоторыя главы ея, первоначально были назначены для богослужебнаго чтенія въ день этого праздника.—Дѣйствительно, обычай празднованія 9 Абъ упоминается въ отмѣченномъ Чейномъ мѣстѣ книги Захаріи. Но что этотъ обычай возникъ, какъ утверждаетъ Эвальдъ, тотчасъ же по разрушеніи Іерусалима и, въ особенности, что уже съ самаго перваго времени съ нимъ связывалось чтеніе книги Плачъ,—это лишь голословное утвержденіе, не подтверждаемое рѣшительно никакими данными.

Тѣмъ не менѣе въ изложенномъ мнѣніи Эвальда и Чейна есть доля истины. Поскольку въ немъ утверждается, что книга Плачъ имѣетъ въ виду интересы не одного только автора ея, но интересы всего народа, постольку оно, безъ сомнѣнія, справедливо. Составляя книгу Плачъ, какъ всегда,

¹⁾ DAB¹. I. 2. p. 322.

²⁾ O. c. p. 3.

такъ и здѣсь, пророкъ дѣйствовалъ лишь, какъ истинный представитель народа, говорилъ, прежде всего, отъ его лица и о его бѣдствіяхъ, заботился о его нуждахъ и интересахъ.

Частіе,—двѣ цѣли по отношенію къ народу пророкъ могъ поставлять себѣ при написаніи книги Плачъ. Первою цѣлью было утѣшить народъ въ его страданіяхъ. Народныя бѣдствія были такъ тяжелы, что соотечественники пророка легко могли впасть въ отчаяніе. Съ цѣлью предупредить отчаяніе и поддержать въ соотечественникахъ мужество, Іеремія и выступаетъ съ рѣчью, на ряду съ скорбью, проникнутой также и твердымъ упованіемъ на Бога и надеждами на лучшее будущее. Другою цѣлью пророка было научить своихъ соотечественниковъ. Влагая въ уста народа плачевныя пѣсни, пророкъ тѣмъ самымъ побуждалъ его плакать не только вмѣстѣ съ собою, но плакать *такъ же*, какъ онъ. Народъ, повторяя слова книги Плачъ, долженъ былъ узнать въ бѣдствіи наказаніе Божіе за свои собственные грѣхи, долженъ былъ придти къ сознанію и исповѣданію этихъ грѣховъ и, такимъ образомъ, вновь обратиться къ Богу. Въ этомъ то послѣднемъ и заключается главная цѣль составленія книги Плачъ, въ силу которой эта книга какъ у древнихъ іудеевъ, такъ и въ Церкви Христовой всегда считалась каноническою и поставлялась на ряду съ другими богодухновенными книгами Св. Писанія.

Какъ каноническая книга, она имѣла бы полное право на литургическое употребленіе. Такое употребленіе и дѣлаетъ изъ нея Римская Церковь, гдѣ книга Плачъ входитъ въ составъ богослуженія въ праздники: „Сердца Іисусова“, „Тѣла Христова“ и, особенно, въ послѣдніе дни страстной седмицы ¹⁾.

1) Mayniel, O. c. p. 102.

Отдѣлъ второй.

Исторія текста книги Плачъ.

Во второмъ отдѣлѣ нашего изслѣдованія разсматривается еврейскій текстъ книги Плачъ и переводы греческій, латинскій, сирскій, халдейскій, грузинскій, арабскій, эіопскій, славянскій и русскій.

I. Еврейскій текстъ и греческій переводъ книги Плачъ.

Въ книгѣ Плачъ еврейскій и греческій тексты значительно ближе другъ къ другу, чѣмъ въ книгѣ Іереміи. Тѣмъ не менѣе, при относительной близости, греческій и еврейскій тексты и въ книгѣ Плачъ очень часто расходятся. При сравненіи обоихъ этихъ текстовъ, между ними можно замѣтить слѣдующія различія.

Въ главѣ первой.

- 1) Ст. 3. Евр. מַעַן „отъ бѣдствія“. Въ Греч. прибавлено мѣстоименіе: ἀπὸ ταπεινώσεως αὐτῆς; ср. Ap. propter depressionem suam 2) Евр. וּמִרְבַּע עֲבָדָה „и отъ множества рабства“. Греч. прибавляетъ мѣстоименіе: δουλείας αὐτῆς, ср. Ap. ex nimia servitute sua. 3) Евр. בֵּין הַמַּצְרִים „среди тѣснотъ“. Греч. ἀναμέσον τῶν θλιβόντων; ср. Ap. in medio affligentium. 4) Ст. 4. Евр. נִשְׁבָּח „печальны“. Греч. ἀγόμεναι; ср. Ap. abductae. 5) Ст. 6. Евр. כְּאַיִלִים „какъ олени“. Греч. ὡς κριοί; ср. Ap. velut arietes. 6) Ст. 7. Евр. רָאוּ „видѣли ее“. Греч. ἰδόντες.

- 7) Евр. צרים „враги“. Греч. прибавляет мѣстоименіе: ἐχθροὶ αὐτῆς; ср. Ap. hostes ejus. 8) Евр. כשבתיה „(надъ) сѹбботствованіемъ ея“. Греч. ἐπὶ κατοικεσίᾳ αὐτῆς. 9) Ст. 8. Евр. לנקה „отвратительнымъ (сталъ)“. Греч. εἰς σάλον; ср. Ap. lapsationi exposita est. 10) Ст. 9. Евр. בשוליה „на краяхъ подола ея“. Греч. πρὸ ποδῶν αὐτῆς; ср. Ap. ex pedibus ejus. 11) Евр. ותרר פלאים „и палъ удивительно“. Греч. καὶ κατεβίβασεν ὑπέροχᾳ. 12) Ст. 12. Евр. הביטו „посмотрите“. Греч. ἐπιστρέψατε. 13) Евр. אשר עולל לי אשר הוגה יהוה „которая причинена мнѣ, котораго унижилъ Іегова“. Греч. ὃ ἐγενήθη, φθεγξάμενος ἐν ἑμοὶ ἐταπείνωσέν με Κύριος; ср. Ap. qui factus est mihi, locutus est de me Dominus et humiliavit me. 14) Ст. 13. Евр. וירדנה „и онъ (огонь) овладѣлъ ими“ (костями). Греч. κατήγαγεν αὐτό. 15) Ст. 14. Евр. נשקד על פשעי „связано иго грѣховъ моихъ“. Греч. ἐγρηγορήθη ἐπὶ τὰ ἀσεβήματά μου; ср. Ap. vigiliavit super turpitudines meas. 16) Евр. בידו ישתרגו „въ рукѣ Его они взвѣшены“. Греч. ἐν χερσὶ μου συνεπλάκησαν. ср. Ap. in manibus. meis. 17) Евр. נתנני אדוני בידו „далъ меня Господь въ руки“. Греч. ἔδωκε Κύριος. ἐν χερσὶ μου ὀδύνας; ср. Ap.: in manibus meis dolores. 18) Ст. 16. Евр. עיני עיני „глазъ мой, глазъ мой“. Греч. ὁ ὀφθαλμός μου; ср. Ap. oculus meus. 19) Евр. מנחם „утѣшающій“. Греч. прибавляетъ мѣстоименіе: παρακαλῶν με; ср. Ap. qui consoletur me. 20) Ст. 17. Евр. בידיה „руки свои“. Греч. χεῖρα αὐτῆς. 21) Ст. 19. Евр. הם רמוני „они обманули меня“. Греч. прибавляетъ соединительную частицу: αὐτοὶ δὲ παρελογίσαντό με. 22) Евр. נפשם „душу ихъ“. Греч. ставитъ мн. число: τὰς ψυχὰς αὐτῶν. 23) Послѣ 19 стиха въ Греч. прибавлено καὶ οὐχ εὔρον; ср. Ap. et non invenerunt. 24) Ст. 20. Евр. נהפך לבי „перевернулось сердце мое“. Греч. καὶ ἡ καρδίᾳ μου ἐστράφη, прибавляетъ союзъ. 25) Евр. בקירבי „среди меня“. Греч. просто ἐν ἑμοί. 26) Евр. שכלה „обезчадилъ“. Греческ. прибавляетъ мѣстоименіе ἡτέχνωσέ με. 27) Ст. 21. Евр. שמעו „слышали“. Греч. ἀκούσατε δὲ, а) измѣняетъ наклоненіе (ср. Ap. audite) и б) прибавляетъ частицу δὲ. 28) Евр. קראת ויהיו במוני „призвалъ и будутъ,

какъ я“. Греч. ἐκάλεσας καιρόν, ἐγένοντο ὅμοιοί μοι, а) прибавлено слово καιρόν, b) пропущенъ соединительный союзъ (וַיְהִי), с) послѣднее слово передано неточно; къ а и b ср. Ap.: adduxisti diem, conduxisti tempus.

Въ главѣ второй:

- 29) Ст. 2. מַלְכָּה „царство“. Греч. βασιλέα αὐτῆς; ср. Ap.: regem ejus. 30) Евр. נְאוֹי „жилица“. Греч. ὠραία. 31) ст. 3. Евр. בְּחַר־יָאֵר „въ ярости гнѣва“. Греч. прибавляетъ мѣстоименіе: ἐν ὀργῇ θυμοῦ αὐτοῦ; ср. Ap. in furore irae suae; 32) Евр. אָכַלָה סְבִיב „пожралъ окрестное“. Греч. καὶ κατέφαγεν πάντα τὰ κύκλῳ, прибавляетъ καὶ и πάντα 33) Ст. 4. Евр. כְּאֹיֵב „какъ врагъ“. Греч. ὡς ἐχθρὸς ὑπεναντίος; ср. Ap. ut hostis infensus. 34) Евр. מַחְמְדִּי-עֵין „возжелѣнное для ока“. Греч. τὰ ἐπιθυμήματα τῶν ὀφθαλμῶν μου, прибавляетъ мѣстоименіе; ср. Ap. oculorum meorum. 35) Ст. 5. Евр. תַּאֲנִיָּה וְאֲנִיָּה „сѣтованіе и плачъ“. Греч. ταπεινουμένην καὶ τεταπεινωμένην; ср. Ap. abjectum et abjectam. 36) Ст. 6. Евр. כְּגֵן „какъ садъ“. Греч. ὡς ἀμπελον; ср. Ap. sicut vineam. 37) Евр. שָׁכַךְ יְהוָה בְּצִיֹן „забылъ Іегова на Сионѣ“. Греч. ἐπελάθετο Κύριος & ἐποίησε ἐν Σιών; ср. Ap. oblitus est Dominus quae fecerat in Sion. 38) Въ концѣ 6 стиха Греч. прибавляетъ καὶ ἄρχοντα; ср. Ap. et principi. 39) Ст. 7. Евр. הַגְּמֹת „стѣны“. Греч. τεῖχος; ср. Ap. murum. 40) Ст. 8. Евр. הִשָּׁב „помыслилъ“ (т. е. опредѣлилъ). Греч. ἐπέστρεψε; ср. Ap. conversus est iterum Dominus. 41) Ст. 9. Евр. שָׂרִיָּה „князья“. Греч. ἄρχοντα αὐτῆς, ед. число 42) Ст. 10. Евр. הִוָּלְדוּ לְאֶרֶץ רָאשָׁן בְּתוֹלוֹת יְרֻשָּׁלַיִם „приклонили къ землѣ головы свои дѣвицы Іерусалима“. Греч. κατήγαγον εἰς τὴν γῆν ἀρχηγούς παρθένους ἐν Ἱερουσαλήμ; ср. Ap. demiserunt in terram virgines praecipuas in Ierusalim. 43) Ст. 11. Евр. כְּבִדִּי „печень моя“. Греч. ἡ δόξα μου; ср. Ap. gloria mea. 44) Ст. 12. Евр. נַפְשָׁם „душа ихъ“. Греч. τὰς ψυχὰς αὐτῶν, мн. число; ср. Ap. animae eorum. 45) Ст. 13. גְּדוֹל „велика“ Греч. ἐμεγαλύνθη. 46) Ст. 14. Евр. כְּיֶם „какъ море“. Греч. ποτήριον; ср. Ap. calix. 47) Ст. 15. Евр. הִזְאִתָּה עִיר „это ли городъ, о которомъ говорятъ“ Греч. αὕτη ἡ πόλις, ἔροῦσι, στέφανος хтл. 48) Ст. 16. Евр. מָצְאוּנוּ רְאִינֵנוּ „нашли,

видѣли“. Греч. прибавляетъ мѣстоименіе: εὐρομεν αὐτήν, εἶδομεν. 49) Ст. 17. Евр. צָרִיךְ „враговъ твоихъ“. Греч. θλίβοντός σε, ед. число. 50) Ст. 18. Евр. חֲמוּתָּ בַת צִיּוֹן „стѣна дочери Сіона“. Греч. τείχη, мн. число. 51) Ст. 19. Евр. רָנִי „вопи“. Греч. ἀγαλλίασαι; ср. Ар. jubila. 52) Евр. לְרֹאשׁ אֲשֶׁמְרוֹתַי „въ началѣ стражъ“. Греч. εἰς ἀρχὰς φυλακῆς, измѣняетъ числа. 53) Ст. 20. Евр. פְּרִיָם „плоды ихъ“. Греч. καρπὸν κοιλίας αὐτῶν; ср. Ар. fructum ventris suae. 54) Греческому ἐπιφυλλίδα ἐποίησε μάγειρος въ еврейскомъ текстѣ нѣтъ соответствующаго выраженія; ср. Ар. facietne coquus racemationem. 55) Ст. 21. Евр. לְאַרְץ חִצְיוֹת „на землѣ улицъ“. Греч. εἰς τὴν ἔξοδον; ср. Ар. in compito. 56) Евр. וּבַחֲרוּרֵי נַפְלֹי „и юноши мои пали“. Греч. καὶ νεανίσκοι μου ἐπαρεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ; ср. Ар. abierunt in captivitatem. 57) Евр. בַּחֶרֶב „мечемъ“. Греч. ἐν ρομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ; ср. Ар. et fame. 58) Ст. 22. Евр. כִּיּוֹם „какъ день“. Греч. просто ἡμέραν; ср. Ар. diem. 59) Евр. אֶנְכִּי כָלָם „врагъ мой истребилъ ихъ“. Греч. ἐχθρούς μου πάντας; ср. Ар. omnes inimicos meos.

Въ главѣ третьей:

60) Ст. 3 Евр. וְשָׁב יְהִפֹךְ „обратилъ, обратилъ“. Греч. только ἐπέστρεψε. 61) Ст. 5 Евр. וַיִּקְרָא רֹאשׁ וּתְלָאָה „оградилъ (меня) горечью и мукою“. Греч. καὶ ἐκύκλωσε κεφαλὴν μου καὶ ἐμόχθησεν; ср. Ар. vallavit caput meum. 62) Ст. 9. Евр. גָּדַר דְּרָכַי בַּגִּיּוֹת „заградилъ пути мои тесанными камнями“. Греч. ἀνῆκοδόμησε ὁδοὺς μου, ἐτάραξεν; ср. Ар. aedificavit et occlusit viam meam. 63) Ст. 11. Евр. סִלְּרִי דְּרָכַי „пути мои извратилъ“. Греч. κατεδίωξε καθεστηκότα; ср. Ар. cum consistere, contrabebat sese. 64) Ст. 13. Евр. בְּנֵי אֲשֶׁפְתּוֹ „сыновъ колчана своего“. Греч. ἱοὺς φαρέτρας αὐτοῦ. 65) Ст. 16. Евр. אֶכְפִּישְׁנִי „приклонилъ меня“. Греч. ἐψόμησέ με; ср. Ар. cibavit me. 66) Ст. 17. Евр. טוֹבָה „добро“. Греч. ἀγαθὰ, мн. число. 67) Ст. 18. Евр. וְאָמַר אֶבְרָם „и сказалъ: погибла“. Греч. καὶ ἀπώλετο; ср. Ар. periitque. 68) Ст. 19. Евр. זָכַר „помяни“. Греч. ἐμνήσθη; ср. Ар. recordatus sum. 69) Евр. עָנִי וּמְרֹדִי „бѣдствие мое и огорченіе мое“. Греч. ἀπὸ πτωχείας μου καὶ ἐκ διωγμοῦ μου. 70) Евр. לַעֲנָה

וַיִּשָּׂא „горечь и желчь (помяни). Греч. πικρία καὶ χολή μου; слова эти связаны съ дальнѣйшимъ μνησθήσεται (ст. 20); ср. Ap. absynthium meum et fel meum in memoria sunt. 71) Ст. 22. Евр. חַסְדֵּי יְהוָה כִּי לֹא-תָמוּנוּ כִּי לֹא-יָחַלּוּ „милость Господня, что мы не погибли, ибо нескончаемо милосердіе Его“. Греч. τὰ ἐλέη Κυρίου, ὅτι οὐκ ἐξέλιπέ με, ὅτι οὐ συνετελέσθησαν οἱ οἰκτηρμοὶ αὐτοῦ. μῆνας εἰς τὰς πρῶτας ἐλέησον Κύριε, ὅτι οὐ συνετελέσθημεν, ὅτι οὐ συνετελέσθησαν οἱ οἰκτηρμοὶ αὐτοῦ. 72) Ст. 30 Евр. בְּחַרְפָּה „поношенія (насытится)“. Греч. δνειδισμῶν, мн. число 73) Ст. 32. Евр. כִּי אִם-הִוָּגָה וְרָחַם „ибо если унизитъ,—то и помилуетъ“. Греч. неточно: ὅτι ὁ ταπεινώσας οἰκτηρήσει. 74) Ст. 33. Евр. כִּי לֹא-עָנָה „ибо не отринулъ“. Греч. οὐκ ἀπεκρίθη, пропускаетъ союзъ. 75) Ст. 36. Евр. יְהוָה לֹא-רָאָה „не видитъ ли Іегова“. Греч. κύριος οὐκ εἶπε; ср. Ap. non dicit. 76) Ст. 40. Евр. וְנַחֲשָׁה... וְנִחְקְרָה „исслѣдуемъ.... и испытасемъ“. Греч. ἐξερευνήθη... καὶ ἠτάσθη; ср. Ap. pervestigata est via nostra et examinata. 77) Ст. 45. Евр. סְחִי וּמְאוֹם „соромъ и мерзостью“ (сдѣлалъ). Греч. καμῦσαι με καὶ ἀποσθῆναι; ср. Ap. ut clauderes oculos meos et perirem. 78) Ст. 47. Евр. הַשָּׂאת „опустошеніе“. Греч. ἔπαρσις. 79) Ст. 49. Евр. וְלֹא תִדְמָה „и не умолкаетъ“. Греч. καὶ οὐ σιγήσομαι; ср. Ap. et non tacebo. 80) Евр. מֵאֵין הַפְּגוֹת „по причинѣ отсутствія ослабленія (...страданій)“. Греч. неясно: τοῦ μὴ εἶναι ἔκνημψιν. 81) Ст. 51. Евр. עִירִי „града моего“. Греч. πόλεως; ср. Ap. urbis. 82) Ст. 52. Евр. אֹיְבֵי „враги мои“. Греч. πάντες οἱ ἐχθροί μου. 83) Ст. 53. Евр. צָמְחוּ „ввергли“. Греч. неточно: ἐθανάτωσαν 84) Ст. 54. Евр. צָפוּ מִים „полились воды“. Греч. ὑπερεχύθη ὕδωρ, ед. число. 85) Ст. 56. לשׁוֹעֵתִי „на вопль мой“. Греч. εἰς τὴν βοήθειάν μου 86) Ст. 59. Евр. שָׁפַט „разсуди“. Греч. ἔκρινας; ср. Ap. iudicasti. 87) Ст. 61. Евр. יְהוָה הַרְפָּתָם „укоризну ихъ, Господи“. Греч. δνειδισμὸν αὐτῶν; ср. Ap.: opprobrium eorum. 88) Ст. 63. Евр. אֲנִי מַגְנִיתָם „я пѣснь ихъ“. Греч. ἐπὶ ὀφθαλμοὺς αὐτῶν; ср. Ap. super oculos eorum. 89) Ст. 65. Евр. מַגַּת לֵב תֵּאלֶתְךָ לָהֶם (дай имъ) „ослѣпленіе сердца, проклятіе твое на нихъ“. Греч. ὑπερασπισμὸν καρδίας μου μόχθον 66. σὺ αὐτούς.

Въ главѣ четвертой.

- 90) Ст. 1. Евр. כהם „золото (блестящее)“. Греч. τὸ ἀργυρίον; ср. Ap. argentum. 91) Евр. מעשה „дѣло“. Греч. ἔργα, мн. число. 92) Ст. 3. Евр. בת-עמי לאכור „дочь народа моего жестока“. Греч. θυγατέρας τοῦ λαοῦ μου (т. е. ἐθήλασαν) 93) Ст. 7. Евр. אדמו עצם מפנינים ספיר גורתם „покраснѣли тѣломъ болѣе коралловъ, сапфиръ—видъ ихъ“. Греч. ἐπυρώθησαν, ὑπὲρ λίθου σαπφείρου ἀπόσπασμα αὐτῶν. 94) Ст. 8. Евр. יבש היה כעץ „сухая стала, какъ дерево“ (т. е. кожа). Греч. ἐξηράνθησαν, ἐγενήθησαν ὥσπερ ξύλον (т. е. νασαράτοι); ср. Ap. et ligno similes facti sunt. 95) Ст. 9. Евр. יובו „исчезли“. Греч. ἐπορεύθησαν, неточно. 96) Ст. 12. Евр. וכל „и всѣ“. Греч. только πάντες. 97) Ст. 14. Евр. עורים „слѣпыя“. Греч. ἐγρήγοροι; ср. Ap. vigiles. 98) Евр. בלא יוכלו „когда не могли“. Греч. прибавляетъ мѣстоименіе: ἐν τῇ μὴ δύνασθαι αὐτούς. 99) Ст. 15 קראו לנו „кричали имъ“. Греч. καλέσατε αὐτούς; ср. Ap. proclamate eis. 100) Евр. אמרו „сказали“. Греч. εἶπατε; ср. Ap. dicite. 101) Ст. 16. Евр. חלקם „раздѣлило ихъ“. Греч. μέρος αὐτῶν; ср. Ap. pars eorum. 102) Ст. 17. Евр. בצפיתנו „съ сторожевой башни нашей“. Греч. ἀποσκοπεύοντων ἡμῶν 103) Ст. 18. Евр. צדו צעדינו „подстерегали шаги наши“. Греч. ἐθρεύσαμεν μίκρους ἡμῶν; ср. Ap. venati sumus parvulos nostros. 104) Ст. 20. Евр. בשחיתותם „во рвахъ ихъ“. Греч. ἐν ταῖς διαφθοραῖς αὐτῶν, неточно. 105) Ст. 21. Евр. בארץ עין „въ землѣ Уцъ“. Греч. только ἐπὶ τῆς γῆς; ср. Ap. super terram.

Въ главѣ пятой:

- 106) Ст. 6. Евр. נתנו יד מצרים „египтянамъ мы подали руку“. Греч. Αἴγυπτος ἔδωκεν χεῖρα 107) Евр. לשבע לחם „для насыщенія хлѣбомъ“. Греч. εἰς πλησμονὴν αὐτῶν; ср. Ap. propter satietatem suam. 108) Ст. 10. Евр. נכמרו „пылаетъ“ (кожа); въ Греч. два глагола: ἐπελιώθη, συνεσπάσθησαν ср. Ap. usitatae sunt... corrugatae. 109) Ст. 13. Евр. טון נשא „понесли жерновъ“. Греч. κλαυθμὸν ἀνέλαβον; ср. Ap. luctum assumpserunt. 110) Ст. 14. Евр. זכנים „старцы“. Греч. прибавляетъ союзъ: καὶ πρεσβύται. 111) Евр. בחורים מגינותם „юноши отъ пѣсней

своихъ“. Греч. ἐκλεκτοὶ ἀπὸ φαλμῶν αὐτῶν κατέπαυσαν, прибавляетъ глаголъ; ср. Ap. electi destituerunt a cantibus suis. 112) Ст. 16. וְשֵׁן רָאשֵׁי רִגְלֵי „вѣнецъ головы нашей“; въ Греч. не выполнѣ точно: στέφανος ἡμῶν τῆς κεφαλῆς. 113) Ст. 17. Евр. וְבָנִי הָיָה לִי „стало скорбнымъ сердце наше“. Греч. ἐγενήθη ὀδύνη, ὀδυνηρὰ ἡ καρδία ἡμῶν 114) Евр. וְלֵב-לֵב „объ этомъ“. Греч. περὶ τούτου, ед. число. 115) Ст. 18. Евр. וְשִׁנְיָ „шакалы“. Греч. не выполнѣ точно: ἀλώπεκες; ср. Ap. vulpes.

Какъ видимъ, различіе между текстами еврейскимъ и греческимъ довольно значительно. Не нужно при этомъ забывать, что особенности греческаго перевода отмѣчены нами по основному тексту Гольмеза; текстъ же этотъ слѣдуетъ 1209 Ватиканскому списку греческаго перевода (обычно обозн. В) ¹⁾, каковой списокъ считается наиболѣе близкимъ къ

¹⁾ Strack, Einl. p. 187. Сравненіе основнаго текста Гольмеза съ Bibliorum sacrorum graecus codex Vaticanus., ed. Vercellone et Cozza, Roma 1868—1882, выполнѣ подтверждаетъ указанное мнѣніе Штрака. Основной текстъ Гольмеза уклоняется отъ текста Верчеллоне лишь въ слѣдующихъ мѣстахъ (обозначаемъ текстъ Верчеллоне В. а Гольмеза Н). Глава первая. Ст. 5. В: ἐταπείνωσεν ἐπὶ τὸ πλήθος. Н: ἐταπείνωσεν αὐτὴν ἐπὶ τὸ πλ. Ст. 9. В: ἐμεγαλύνθη ὁ ἐχθρὸς. Н: ἐμεγαλύνθη ἐχθρος. Ст. 17. В: Διεπέτασε Σιών χεῖρας. Н: χεῖρα. Глава вторая. Ст. 7. В: ἐν οἴκῳ ὡς ἐν ἡμέρᾳ ἑορτῆς. Н: ἐν οἴκῳ κυρίου ὡς ἐν ἡμ. ἑορτ. Ст. 17. В: ῥήματα αὐτοῦ, & ἐνετείλατο. Н: ῥῆμα αὐτοῦ, ὃ ἐνετείλατο. Ст. 18. В: θυγάτηρ, ὀφθαλμός σου. Н: θυγάτηρ τῶν ὀφθαλμῶν σου. Глава третья. Ст. 2. В: ἀπηγγαγεν εἰς σκότος Н: ἀπήγαγε με εἰς σκότος. Ст. 13. В: εἰσήγαγε τοῖς νεφροῖς. Н: εἰσήγαγε ἐν τοῖς νεφροῖς. Ст. 22 В: опуш. μῆνας εἰς τὰς πρωῖας и до конца стиха. Н: имѣеть. Ст. 34. В: τοῦ ἐκκλείναι. Н: τοῦ ἐκκλίνειν. Ст. 44. В: εἰνεκεν προσευχῆς. Н: ἔνεκεν προσευχῆς ст. 57. В: ἐν ᾗ σε ἡμέρᾳ ἐπεκαλεσάμην. Н: ἐν ἡμέρᾳ, ᾗ ἐπεκαλεσάμην се. Глава четвертая. Ст. 5. В: ἐπὶ κόκκῳ Н: ἐπὶ κόκκων. Ст. 7 В: λίθους σαπφείρου Н: λίθον σαпφείρου. Ст. 10. В: θυγατὸς λαοῦ μου. Н: θυγατὸς τοῦ λαοῦ μου. Ст. 13. В: ἀδικειῶν Н: ἀδικιῶν Ст. 19. В: ἡγγεικεν Н: ἡγγικε. Ст. 20 В: συνελήμφθη. Н: συνεληφθη. Ст. 22 В: προσθήσει ἀποικίσαι Н: προσθήσει τοῦ ἀποικίσαι. Глава пятая. Ст. 4. В: ἐξ ἡμερῶν ἡμῶν ξύλα ἡμῶν ἐν ἀλλάγματι ἦλθεν. Н: ὕδωρ ἡμῶν ἐν ἀργυρίῳ ἐπίομεν, ξύλα ἡμῶν ἐν ἀλλάγματι ἦλθεν. Ст. 10 В: κλείβανος. Н: κλίβανος. В: ἐπελειώθη Н: ἐπελιώθη. В: λειμοῦ. Н: λιμοῦ Ст. 20. В: νεῖκος Н: νίκος. Если вычеркнуть незначительныя разночтенія, заключающіяся въ неодинаковомъ написаніи словъ, въ прибавленіи члена и т. п., а съ другой стороны, если принять во вниманіе, что въ изданіи Верчеллоне Ва-

еврейскому оригиналу. Слѣдовательно, по другимъ греческимъ кодексамъ такихъ особенностей можно насчитать еще болѣе.

Если такъ различны между собой тексты греческій и еврейскій,—то, спрашивается, какой-же изъ нихъ должно считать болѣе правильнымъ?

Экзегеты Греко-Восточной Церкви нерѣдко съ недоувѣріемъ относились къ тексту еврейскому, и, въ случаяхъ разногласія между нимъ и греческимъ текстомъ, отдавали предпочтеніе послѣднему. Это обстоятельство, повидимому, должно было бы служить побужденіемъ и въ данномъ случаѣ рѣшить вопросъ въ пользу греческаго текста. Но понятно, что такое рѣшеніе было бы необходимо лишь при томъ условіи, если бы по отношенію къ тексту книги Плачъ имѣли силу тѣ соображенія, какія побудили представителей Восточной Церкви предпочесть греческій текстъ еврейскому въ другихъ книгахъ Св. Писанія. Имѣютъ ли, однако, силу по отношенію къ книгѣ Плачъ эти соображенія? Главнымъ побужденіемъ предпочесть греческій текстъ еврейскому послужило для представителей Восточной Церкви то обстоятельство, что еврейскій текстъ несвободенъ отъ произвольныхъ поправокъ, внесенныхъ въ него іудеями съ цѣлями антихристіанскими. Присутствія въ еврейскомъ текстѣ такихъ тенденціозныхъ поправокъ отрицать нельзя. Однако поправки подобнаго рода могутъ касаться только мессіанскихъ мѣстъ Св. Писанія или же такихъ, которыя имѣютъ отношеніе къ вопросу о томъ, когда должно паступить исполненіе временъ.... Но книга Плачъ—произведеніе чисто-лирическаго характера. Ни мессіанскихъ мѣстъ, ни хронологическихъ датъ въ ней нѣтъ. Отсюда, опасаться въ ней тенденціозныхъ поправокъ было бы напрасно.

Другое соображеніе, какимъ можно оправдывать предпочтеніе греческаго текста еврейскому, основывается на древности перевода LXX. Такъ какъ переводъ LXX явился нѣ-

тиканскій текстъ воспроизведенъ не вполне точно (Buhl, O. с. p. 135),—то необходимо будетъ основной текстъ Гольмеза считать изданнымъ именно по Ватиканскому списку.

сколькими вѣками ранѣе, чѣмъ былъ установленъ настоящій еврейскій текстъ, и такъ какъ, отсюда, еврейскій оригиналъ, съ какого переводили LXX, могъ быть отличенъ отъ мазоретскаго текста,—то иныя изъ особенностей перевода LXX могутъ считаться чтеніями, воспроизводящими древнѣйшій видъ еврейскаго текста. Безспорно, въ греческомъ текстѣ встрѣчаются такія чтенія, и греческій переводъ, поэтому, могъ бы послужить въ качествѣ вспомогательнаго средства для критическаго изученія еврейскаго текста. Но нельзя не согласиться, что такимъ средствомъ греческій переводъ могъ бы служить лишь тогда, когда бы онъ остался вѣрнымъ той формѣ, какую дали ему LXX. Къ сожалѣнію, о греческомъ текстѣ, въ его настоящемъ видѣ, этого сказать нельзя. Въ текстѣ LXX нашло для себя мѣсто такъ много поврежденій, что возстановить его первоначальный видъ, если не невозможно, то во всякомъ случаѣ очень трудно. Чтобы имѣть представленіе о томъ, какъ много пострадалъ отъ времени греческій текстъ книги Плачъ, достаточно одного взгляда на громадное количество вариантовъ, помѣщенныхъ въ примѣчаніяхъ къ тексту книги Плачъ въ *Vetus Testamentum* Гольмеза и занимающихъ гораздо болѣе мѣста, чѣмъ самый текстъ книги. При этомъ должно замѣтить, что здѣсь собраны не всѣ варианты греческихъ кодексовъ и изданій. Въ библии Гольмеза выписаны не всѣ разночтенія даже такихъ изданій, какъ Альдинское и Комплютенское ¹⁾. Итакъ, текстъ греческаго перевода никоимъ образомъ не можетъ считаться исправнымъ.

¹⁾ У Гольмеза не отмѣчены слѣдующіе варианты Альдинск. и Компл. изданій. Глава первая. Ст. 11. Н: πᾶς ὁ λαός. Compl. ὁ λαός. Ст. 13. Н: ἔδωκέ με. Compl. + Κύριος. Ст. 15. Н: παρθένη θυγατρί. Compl. θυγατρί. Ст. 17. Н: χεῖρα. Compl. χεῖρας. Ст. 21. Н: ὅμοιοι μοι. Ald. μοι οἱμοι οἱμοι. Глава вторая. Ст. 6. Н: ἄρχοντα. Ald. ἄρχοντας. Н: α. Compl. δ. Ст. 15. Н: στέφανος. Ald. Compl. + δόξης. Ст. 21. Н: εἰς τὴν ἔξοδον. Ald. εἰς γῆν ἔξόδων. Ст. 22. Н: παροικίας. Compl. ἡμέραν παροικίας. Глава третья. Ст. 26. Н: ἀγαθὸν καὶ ὑπομένει καὶ ἡσυχάζει. Compl. ἀγαθὸν ἔστιν ὑπομένειν καὶ ἡσυχάζειν. Ст. 38. Н: ἀγαθὸν Compl. ἀγιον. Ст. 45. Н: ἀποσθῆναι. Ald. ἀποστῆναι. Глава четвертая. Ст. 4. Н: διακλῶν. Ald. + διώ-

А если такъ, то и пользоваться имъ, какъ пособіемъ для изученія еврейскаго текста какъ библіи вообще, такъ и книги Плачъ, въ частности, можно только съ большою осторожностью. Во всякомъ случаѣ, утверждать, что текстъ LXX каждый разъ, когда онъ отступаетъ отъ чтенія еврейской библіи, передаетъ мысль стиха лучше и правильнѣе, чѣмъ еврейскій подлинникъ, и сообразно съ этимъ, каждый разъ исправлять послѣдній по LXX—было бы слишкомъ поспѣшно. Пока не возстановленъ первоначальный видъ перевода LXX, до тѣхъ поръ каждую особенность греческаго текста необходимо разсматривать въ отдѣльности и о каждой въ отдѣльности составлять сужденіе, воспроизводить ли она древнѣйшій видъ еврейскаго текста, и должно ли, поэтому, сдѣловать въ данномъ чтеніи переводу LXX, или же, наоборотъ, должно считать болѣе правильнымъ чтеніе еврейской библіи.

Какія же изъ указанныхъ выше особенностей греческаго текста должно считать чтеніями, воспроизводящими первоначальный видъ еврейскаго текста? По мнѣнію Будде, ¹⁾ къ такимъ чтеніямъ принадлежатъ: ἔδωκεν Κύριος ἐν χειρὶ μου οὐδύνας, 114, и ὁ ἐφθάλμιός μου κατήγαγεν κτλ., 1, 16. Въ первоначальномъ еврейскомъ текстѣ 14 стихъ первой главы, по Будде, читался: אֲנִי אֶדְוֶה בְּיָדִי צָרִים, а 16 стихъ: וְיָנִי יָרְדָּה (וְיָנִי одинъ разъ). Въ обоихъ случаяхъ въ доказательство первоначальности чтенія LXX Будде ссылается на требованія ритма. Ритмъ, дѣйствительно, въ обоихъ случаяхъ говоритъ въ пользу LXX; а въ первомъ случаѣ въ пользу предлагаемой Будде на основаніи LXX поправки говорить, пожалуй, и смыслъ стиха. Но относительно 16 стиха должно сказать, что стоящее въ еврейскомъ текстѣ этого

κωυ. Ст. 20. Н: αὐτῶν, οὐ. Compl. ἡμῶν, φ. Глава пятая. Ст. 5. Н: ἐπὶ Αἰδ. ἔτι. Почему эти варианты отмѣчены у Гольмеза, тогда какъ они еще ранѣе его отмѣчены были въ полиглоттѣ Вальтона (5 т.),—сказать трудно.

¹⁾ ZAW. 1882. p. 10—11.

стиха выраженіе יָיָי יָיָי „глазъ мой, глазъ мой“ представляетъ собою оборотъ у пророка Іереміи обычный (ср., напримѣръ, Іер. 29. „о, земля! земля! земля!“ или 4, 19: утроба моя! утроба моя!“ Ср. также 6, 14; 7, 4); такъ что мысль о первоначальности греческаго чтенія въ 16 стихѣ первой главы считать съ несомнѣнностью доказанною едва ли справедливо.

Разсматривать прочія особенности греческаго текста здѣсь не мѣсто. Эти особенности всѣ, или почти всѣ, перешли изъ перевода LXX въ славянскую біблію. Вотъ почему объясненіе ихъ съ большимъ удобствомъ можетъ быть сдѣлано въ третьемъ отдѣлѣ нашего изслѣдованія, при толкованіи славянскаго текста книги Плачъ. Здѣсь же скажемъ только, что съ точки зрѣнія вопроса объ относительномъ достоинствѣ текстовъ еврейскаго и греческаго всѣ особенности LXX могутъ быть раздѣлены на слѣдующіе классы:

1. Варіанты, представляющіе собою простыя неточности перевода, возможные и даже неизбежныя во всякомъ переводѣ. Варіанты этого рода заключаются: а) въ прибавленіи или пропускѣ мѣстоименій; см. варр. 1. 2. 7. 19. 26. 31. 32. 34. 48. 81. 82; б) въ прибавленіи или пропускѣ союзовъ и соединительныхъ частицъ; см. варр. 21. 24. 27^b. 28^b. 32. 74. 96. 110; в) въ употребленіи единственнаго числа вмѣсто множественнаго и наоборотъ; см. варр. 20. 22. 39. 41. 44, 49, 50. 52. 66. 72. 84. 91. 114; г) въ употребленіи словъ синонимическихъ, а не строго соотвѣтствующихъ данному еврейскому выраженію; см. варр. 10. 25. 35. 51. 65. 80. 83. 95. 104. 115. и, наконецъ, е) въ употребленіи не строго соотвѣтствующихъ еврейскому подлиннику конструкцій; см. варр. 45. 73. 112.

2) Варіанты, происхожденіе которыхъ вполне объясняется тѣмъ, что въ данномъ случаѣ LXX: а) передаютъ лишь смыслъ еврейскаго выраженія; см. варр. 53. 55; б) переводятъ не буквально, съ цѣлью избѣгать повтореній; см. варр. 12. 60. 90 и, пожалуй, 18; в) поясняютъ темный, по ихъ мнѣ-

нію, еврейскій текстъ; см. варр. 28а. 37. 56. 57. 111 и d) передають, дѣйствительно, темный еврейскій текстъ, см. варр. 8. 16. 58.

3. Варіанты, происхожденіе которыхъ *несомнѣнно* объясняется поврежденіями, имѣвшими мѣсто въ текстѣ LXX. Сюда должно отнести особенности греческаго текста: а) объясняемыя соединеніемъ въ послѣднемъ двухъ различныхъ переводовъ одного и того же еврейскаго слова; см. варр. 13. 33. 38. 62. 71. 108. 113; б) объясняемыя смѣшеніемъ греческихъ словъ сходныхъ по написанію; см. варр. 64. 88 109; с) объясняемыя другими подобными поврежденіями. 23. 54. 89 (отчасти).

4. Варіанты, происхожденіе которыхъ объясняется тѣмъ, что LXX иначе читали настоящій еврейскій текстъ или иначе понимали этимологию стоящихъ въ еврейскомъ текстѣ словъ; см. варр. 3. 4. 5. 9. 27 а. 29. 30. 36. 40. 42. 43. 46. 59. 61. 67. 68. 75. 76. 77. 85. 86. 89. 97 99. 100. 101. 102. 103. 107.

5. Варіанты, происхожденіе которыхъ объясняется тѣмъ, что LXX неправильно понимали грамматическій строй рѣчи и потому вынуждены были вмѣсто одиѣхъ формъ поставить другія; см. варр. 14. 93. 94 98. 106.

6. Варіанты, для которыхъ при настоящемъ видѣ еврейскаго текста *вполнѣ достаточнаго* объясненія указать нельзя см. варр. 11. 62. 67. 69—70. 75. 105.

Изъ этихъ шести классовъ варіанты перваго и втораго класса возможны и понятны даже и въ томъ случаѣ, если оригиналомъ перевода LXX считать тотъ самый еврейскій текстъ, который печатается въ современныхъ еврейскихъ библіяхъ. Варіанты перваго класса даже не нуждаются ни въ какомъ объясненіи, почему въ своихъ комментаріяхъ мы не упоминаемъ о нихъ. Варіанты перваго и втораго класса ни въ какомъ случаѣ не могутъ говорить о томъ, что въ еврейскомъ текстѣ когда либо были приняты инныя чтенія, чѣмъ какія приняты въ настоящее время. Слѣдовательно, при рѣшеніи вопроса о сравнительномъ достоинствѣ еврейскаго и греческаго текстовъ имъ нельзя придавать никакого значенія.

Но если варианты первыхъ двухъ классовъ по вопросу о сравнительномъ достоинствѣ греческаго и еврейскаго текстовъ не могутъ говорить ни въ пользу перваго, ни въ пользу второго,—то нельзя того же сказать о вариантахъ третьяго класса. Свидѣтельствуя о томъ, что греческій текстъ потерпѣлъ очень существенныя поврежденія, варианты этого класса побуждаютъ предпочесть греческому переводу текстъ еврейскій. Еще настойчивѣе требуютъ такого предпочтенія варианты четвертаго и пятаго классовъ. Если просмотрѣть по комментаріямъ объясненіе всѣхъ этихъ вариантовъ, то превосходство въ кн. Плачъ еврейскаго текста предъ греческимъ станетъ очевиднымъ. Для примѣра мы рассмотримъ здѣсь вариантъ 59 (2, 22). Въ Еврейскомъ текстѣ читаемъ: **כָּלֹּם אֵיבֵי תַּחֲתַי וְאֶשֶׁר** „которыхъ я взлелѣялъ, врагъ мой истребилъ ихъ“: въ текстѣ LXX слово **תַּחֲתַי** переведено два раза: *ἐπεκράτησα καὶ ἐπλήθυνα*, что могло образоваться только посредствомъ соединенія переводовъ двухъ различныхъ рецензій LXX. Слово **כָּלֹם** (рі. отъ **כָּלֵם** „истреблять“ съ суфф. 3 лица мн. числа мужск. рода) греческіе переводчики производили отъ **כָּל** „весь“, съ суфф. 3 л., и читали **כָּלֵם**; такимъ образомъ и получилось: *ὥς* (евр. **וְאֶשֶׁר**) *ἐπεκράτησα καὶ ἐπλήθυνα ἐχθρούς μου πάντας* „какъ я возрастилъ и умножилъ враговъ моихъ всѣхъ“. Греческій текстъ лишенъ всякаго смысла. Напротивъ, въ еврейскомъ текстѣ—мысль ясная и отвѣчающая контексту рѣчи. Подобныхъ вариантовъ въ греческомъ текстѣ довольно значительное количество. А слѣдовательно, и мысль о превосходствѣ еврейскаго текста предъ греческимъ должно считать достаточно обоснованною.

Изъ всѣхъ особенностей греческаго текста чтенія, отличныя отъ принятыхъ въ мазоретскомъ текстѣ, могутъ предполагать только тѣ, которыя отнесены нами къ шестой группѣ. Ихъ, однако, слишкомъ мало, чтобы на основаніи ихъ можно было отдать греческому переводу преимущество предъ еврейскимъ текстомъ. Это съ одной стороны. Съ другой,—относительно особенностей послѣдней группы должно замѣ-

тить слѣдующее. Всѣ онѣ, *быть можетъ*, въ самомъ греческомъ текстѣ представляютъ чтенія не первоначальныя, а корректурныя. По крайней мѣрѣ, особенностей, отмѣченныхъ подѣ цифрами 11. 62. 67. 75. и 105 въ нѣкоторыхъ греческихъ кодексахъ мы не встрѣчаемъ. Такъ, въ 9 стихѣ I главы (вар. 11) вмѣсто *κατεβίβασεν ὑπέρουχα* въ кодексахъ 22 48. 51. 62 96. 231, согласно съ еврейскимъ, стоитъ: *πέπτωκε θαυμαστῶς*. Въ 9 стихѣ 3 главы еврейское *בגדי* передано въ этихъ же кодексахъ: *ἐν μαρμάρῳ*; въ 36 стихѣ, вмѣсто *οὐκ εἶπε*, въ тѣхъ же кодексахъ читаемъ *οὐκ εἶδε*, въ 21 стихѣ 4 главы, вмѣсто *ἐπὶ τῆς γῆς*, читаемъ: *ἐν γῇ Οὐζ*. Въ указанныхъ же кодексахъ и многихъ другихъ въ началѣ 18 стиха третьей главы стоитъ: *καὶ εἶπα* или *καὶ εἶπον*. Если приведенныя чтенія кодд. 22. 48 и дрр. считать первоначальными, то замѣна ихъ настоящими чтеніями не представляла бы ничего невозможнаго, по крайней мѣрѣ, въ 3, 9 36 и 4, 21. Чтеніе *ἐν μαρμάρῳ* („заградилъ пути мраморомъ“) могло показаться переписчику греческаго текста страннымъ, и онъ легко могъ вычеркнуть это выраженіе. Чтеніе *ἐν γῇ Οὐζ* на первый взглядъ кажется географической ошибкой—идумеи никогда не населяли этой земли—и потому также могло быть измѣнено переписчиками греческаго текста. Наконецъ, чтеніе *οὐκ εἶδε* могло явиться по подражанію 37 стиху третьей главы. Переписчикъ греческаго текста могъ имѣть цѣлью связать такой поправкой стихъ 36 съ 37 ¹⁾. Что касается, далѣе, варианта, отмѣченнаго подѣ цифрами 69—70, то и его можно разсматривать, какъ искаженіе греческаго текста. Быть можетъ, первоначально греческій текстъ читался здѣсь такъ: *μνήσθητι* (или *ἐμνήσθην*) *πτωχείας μου καὶ ἐκδιωγμοῦ μου, πικρίας καὶ χολῆς* (ср. кодд. 22. 33 и др.: *πικρίας καὶ χολῆς*) Предлогъ *ἀπὸ* предѣ *πτωχείας* могъ явиться такъ. Позднѣйшій пере-

¹⁾ Именно, такъ: „унизить подѣ ноги всѣхъ узниковъ земли, уклонить судъ... этому Богъ не опредѣлилъ быть (*εἶπε*). Но кто же опредѣлилъ быть (*εἶπε*) всему этому, если Господь не повелѣлъ“.

писчикъ прочиталъ слово ἐκδιωγμοῦ (написано вмѣстѣ въ кодд. 23. 48) врозь: ἐκ διωγμοῦ, послѣ чего естественно было предъ словомъ πτωχείας прибавить также предлогъ. Что касается замѣны родительнаго падежа πικρίας καὶ χολῆς именительнымъ: πικρία καὶ χολή, то къ такой замѣнѣ переписчикъ греческаго текста могъ побуждаться тѣмъ обстоятельствомъ, что иначе глаголъ μνησθήσεται (20 ст.) оставался бы безъ подлежащаго.

Такимъ образомъ, для объясненія почти всѣхъ особенностей даже шестой группы можно представить не неправдоподобныя соображенія. При настоящемъ видѣ еврейскаго текста остаются совершенно непонятными только чтенія: κατεβίβασεν ὑπέρουχα 1, 9 и εἶπα 3, 18. Допустимъ, что эти чтенія воспроизводитъ древнѣйшій видъ еврейскаго текста. Допустимъ, далѣе, что таковы же чтенія: ἐν χερσὶ μου ὀδύνας, 1, 14, и ὁ ὀφθαλμός μου, 1, 16. И тогда, однако, было бы несправедливо отдавать греческому тексту кн. Плачъ, вопреки его многочисленнымъ недостаткомъ, преимущество предъ яснымъ и точнымъ текстомъ еврейскимъ.

II. Вульгата на книгу Плачъ.

Если греческій переводъ книги Плачъ, въ его настоящемъ видѣ, нельзя назвать точнымъ воспроизведеніемъ еврейскаго текста, то равнымъ образомъ не можетъ называться такимъ точнымъ воспроизведеніемъ и текстъ Вульгаты. Хотя въ основу перевода бл. Иеронима положена hebraica veritas, тѣмъ не менѣе настоящій текстъ Вульгаты отстываетъ отъ еврейскаго оригинала очень часто и иногда очень существенно:

Въ главѣ первой.

1) Ст. 1. Евр. רבתי בגוים великій „между народами“ Лат. передастъ неточно: domina gentium. 2) Ст. 2. Евр. מנחם „помогающій“. Лат. передаетъ причастную форму описательно: qui consoletur 3) Ст. 3. Евр. היא ישבה „сѣлъ онъ“. Лат. ос-

тавляетъ **היא** безъ перевода 4) Ст. 4 Евр. **אבלות** „печальны“. Лат. неточно: lugent; ср. LXX: *πενθοῦσι*. 5) Евр. **נוגות** „печальны“ въ Лат. *squalidae* „грязны“, т. е. по одеждѣ—переводъ, не исключаящій мысли о печали дѣвицъ, такъ какъ носеніе вретницъ и употребленіе пепла служило у евреевъ символомъ скорби. 6) Евр. **והיא מר-לה** „и самъ онъ, горько ему“. Лат. очень свободно *et ipsa oppressa amaritudine* 7) Ст. 5. Евр. **איביה שלו** „враги его радуются“. Въ Лат. пропущенъ мѣстоименный суффиксъ и глаголъ переданъ неточно; *inimici locupletati sunt*. 8) Евр. **כי יהיה הוגה** „ибо Господь унижилъ его“. Лат. переводчикъ производилъ **הוגה** отъ **הגה** говорить (глухимъ голосомъ)“, почему и передалъ: *quia Dominus locutus est*. 9) Евр. **הלכו שבי** „пошли въ плѣны“. Лат. неточно: *ducti sunt in captivitatem*. 10) ст. 6. Евр. **כאילים** „какъ олени“. Лат. *ut arietes* „какъ овны“; ср. LXX: *ὡς κριοί*. 11) Евр. **מרעה** „пажити“ (не находящіе). Лат. *pascua*, мн. число. 12) Ст. 7. Евр. **זכרה ירש' ימי** „вспомнилъ Iерусалимъ въ дни бѣдствія“ и т. д. Лат. *recordata est Ierusalem dierum etc*; ср. LXX: *ἐμνήσθη Ἱερουσαλὴμ ἡμερῶν κτλ*. 13) Евр. **אשר היו** „которые были“. Лат. неточно: *quae habuerat*. 14) Евр. **עוזר לה** „помощника для него; Лат. только *auxiliator*. 15) Евр. **משבתיה** (посмѣялись) „субботствованію ея“. Такъ какъ еврейское выраженіе—*ἀπ. λεγ.* и, слѣдовательно, темно, то Лат. передаетъ только смыслъ *sabbata ejus*. 16) Ст. 8 Евр. **לנדה** (сдѣлался) „нечистымъ“. Лат. *instabilis*; ср. LXX: *εἰς ἀλόγ.* 17) Евр. **ותשוב** „и обратился“. Лат. пропускаетъ союзъ: *conversa est*. Но ср. Амат. кодексъ и Парижскую полиглотту, гдѣ читаемъ: *et conversa est*. 18) Ст. 9. Евр. **בשוליה** „на подолѣ его“. Лат. неточно: *in pedibus ejus*; ср. LXX: *πρὸ ποδῶν αὐτῆς*. 19) Евр. **פלאים** „удивительно. Лат. по причинѣ темноты еврейскаго выраженія, передаетъ неточно: *vehementer*. 20) Евр. **מנחם לה** „утѣшителя для нея“. Лат. только *consolatorem*. 21) Ст. 11. **מבקשים** „ищеть“ (собств. „ищущіе“). Въ Лат. прибавленъ соединительный союзъ *et quaerens* 22) Евр. **מחמודהים** „драгоценности свои“. Въ Лат. *praetiosa quaeque*, пропущенъ

мѣстоименный суффиксъ, но, для поясненія, прибавлено мѣстоименіе quaeque. 23) Ст. 12. Евр. לֹא אֲלֵכֶּם „не до васъ ли“. Это темное еврейское выраженіе въ латинскомъ текстѣ передано: o, vos omnes. 24) Евр. אֲשֶׁר הִוְגָה יְהוָה „которая (болѣзнь) причинена мнѣ, котораго унизилъ Іегова“. Лат. quoniam vindemiavit me, ut locutus est Dominus; мѣстоимѣніе אֲשֶׁר въ обоихъ случаяхъ передано неточно; הִוְגָה, какъ и въ 5 стихѣ, считается глагольной формой отъ הָגָה. 25) Ст. 13. Евр. וַיְרַדְנָה „и овладѣлъ ими“. Лат. et erudit me; ср. κατεπαίδευσέν με (Симмахъ). 26) Евр. דוּה „больной“. Въ Лат. неточно moegore confectam. 27.) Ст. 14. Евр. בְּיָדִי „въ руки, не могу противостоять“. Лат. свободно: in manu, de qua non potero surgere. 28) Ст. 15. Евр. אֲבִירִי „сильныхъ“. Въ Лат. неточно: magnificos. 29) Ст. 16. Евр. עַל אֱלֹהִים „объ этомъ“. Въ Лат. неточно: idcirco. 30) Евр. עֵינִי עֵינִי „глазъ мой, глазъ мой“ Лат. et oculus meus, пропускаетъ одно עֵינִי, но прибавляетъ соединительный союзъ. 31) Ст. 17. Евр. לְנִידָה „оскверненнымъ“. Лат. quasi polluta; ср. LXX: ὡς ἀποκαθαρμένη (код. 22. 36. 48. 62. 96. 229 231. Θεодоритъ). 32) Ст. 18. Евр. כִּרְיָתִי „я огорчилъ“. Въ Лат. неточно: ad iracundiam provocavi. 33) Ст. 20 Евр. כִּי כִרְיָתִי „ибо я тяжело огорчилъ“ т. е. Іегову. Лат. quoniam in amaritudine plena sum. Лат. переводчикъ понималъ еврейское выраженіе такъ: я тяжело огорчилъ себя“. 35) Ст. 21. Евр. יוֹם-קָאֵרַת „день призвалъ“ Лат. diem consolationis; такъ какъ въ 21 стихѣ идетъ рѣчь о днѣ наказанія враговъ Израиля, а день наказанія враговъ для самого Израиля есть день утѣшенія, то лат. переводчикъ и замѣняетъ указанное еврейское выраженіе болѣе конкретнымъ: diem consolationis. 34) Евр. בְּבֵית כָּמוֹת „въ домѣ, какъ смерть“. Лат. et domi mors similis est, неясное еврейское выраженіе передано въ Лат. неточно и столь же неясно.

Въ главѣ второй:

36) Ст. 2. Евр. נָאוֹת „жилища“. Лат. speciosa. ср. LXX: ὡραία. Ст. 2. הִגִּיעַ „повергъ“. Латин. et dejecit, прибав-

ляетъ соединительный союзъ. 38) Ст. 3. Евр. **בַּחֲרֵי-אָף** „въ ярости гнѣва“. Лат. *in ira furoris sui*, прибавл. мѣстоименіе; ср. LXX: ἐν ὀργῇ θυμοῦ αὐτοῦ. 39) Ст. 4. Евр. **מַחֲמָדֵי-עֵין** „возжелѣнное для глаза“. Латин. передаетъ описательно: *quod pulchrum erat visu*. 40) Ст. 5. Евр. **תַּאֲנִיָּה וְאֲנִיָּה** „сѣтованіе и плачь“. Латин. неточно: *humiliatum et humiliatam*; ср. LXX: τεταπεινωμένην καὶ τεταπεινωμένον, кодд. 22. 36. 48. 51. 231 и др. 41) Ст. 6. Евр. **שָׁכַח** „забылъ“. Лат. свободно: *oblivioni tradidit*. 42) Евр. **וַיִּנְאֹץ בְּזַעַם אָפּוֹ** „и отвергъ въ негодованіи гнѣва своего“. Лат. *et in opprobrium et in indignationem furoris sui*; какъ образовалось чтеніе *et in opprobrium*,—сказать трудно. Быть можетъ, латин. переводчикъ читалъ **וּבִנְאֹץ**. 43) Ст. 8. Евр. **קוֹ** „шнуръ“. Лат. прибавляетъ мѣстоименіе: *funiculum suum*. 44) Ст. 13. **מָה אֶעֱוֹךְ** „что засвидѣтельствую тебѣ“. Въ латин. *cui comparabo te*; быть можетъ, это чтеніе явилось по причинѣ темноты еврейскаго выраженія; а можетъ быть, переводчикъ, вмѣсто дапнаго еврейскаго выраженія, прочиталъ: **מָה אֶעֱרֹךְ** „съ кѣмъ сравню тебя“¹⁾. 45) Ст. 14. Евр.: **לְהַשִּׁיב שְׁבִיתֶךָ** „отвратить плѣня твоей“. Лат. очень свободно: *ut te ad poenitentiam provocarent*. Вмѣсто того, чтобы указать на освобожденіе отъ плѣна, латин. переводчикъ говорить о необходимомъ условіи этого освобожденія, —о покаяніи. 46) Ст. 15. Евр. **שֵׁאֲמָרוּ** „о которомъ говорили“. Латин. *dicentes*; ср. LXX: αὐτῇ ἡ πόλις, ἐροῦσι κτλ. 47) Ст. 16. Евр. **בִּלְעֵנוּ** „мы поглотили“. Лат. *devorabimus*, буд. вр. „Впрочемъ, въ нѣкоторыхъ лат. кодексахъ и изданіяхъ читается *devoravimus*, см. 4M5 у Вальтона, т. 5; *Biblia Vulg. ed Lugduni 1576*. Возможно, что въ чтеніи *devorabimus* мы имѣемъ дѣло съ ошибкой переписчика. 48) Ст. 17. Евр. **הִרִים** „возвысилъ“. Лат. прибавляетъ соединительный союзъ: *et exaltavit*. 49) Ст. 18. Евр. **חֹמַת בֶּת-צִיּוֹן** „стѣна дочери Сіона“. Лат. *super muros filiae Sion*—чтеніе, представляющее собою попытку поясненія очень темнаго еврейскаго текста.

¹⁾ Ср. ZAW 1895 p. 286.

50) Евр. **לֹא תִדַּם** „да не умолкнетъ“. Лат. прибавляетъ соединительный союзъ: *neque taceat*; ср. 4. 236. 244. 254 кодексы Кенникота и многіе кодд. Росси: **וְלֹא** 51) Ст. 19. Евр. **רָנִי** „вопи“. Лат. *lauda*, понимаетъ еврейское въ значеніи, не идущемъ къ контексту рѣчи. 52) Ст. 20. Евр. **עַלְלֵי טַפִּימִם** „дѣтей лелѣемыхъ“. Лат. *parvulos ad mensuram palmae*. Лат. переводчикъ производилъ **טַפִּימִם** отъ **טַפַּח** „ладонь“ и истолковалъ слово о размѣрахъ тѣла дѣтей: „дѣтей мѣрю въ ладонь“.

Въ главѣ третьей:

53) Ст. 5. Евр. **עָלַי** „на меня“. Лат. неточно: *in gurg meo*. 54) Ст. 16. **בַּחֲצֵץ** „о камень“. Лат. переводчикъ понималъ слово не въ буквальномъ, а въ переносномъ: „рядъ“, „порядокъ“, почему и передалъ еврейское выраженіе: *ad numerum* „по порядку“, „одинъ за другимъ“. 55) Ст. 17. Евр. **טוֹבָה** „благое“. Въ Лат. мн. число: *bonorum*. 56) Ст. 18. Евр. **נִצְחִי** „терпѣніе мое“. Лат. неточно: *finis meus*. 57) Ст. 20. Евр. **תּוֹכֵר** „вспоминаетъ“. Лат. неправильно ставить 1 лицо: *memor ego*; ср. LXX: *μνησθήσομαι*, кодд. 23. 26. 49. 86. 90. 144. 147. 233. 239. Compl. 58) Ст. 27 Евр. **בְּנַעֲוִירִי** „въ юности своей“ Лат. неточно: *ab adolescentia sua*; ср., впрочемъ, **בְּנַעֲוִירִי** въ кодд. 76. 80. 107. 245. (95 a prima manu) Кенникота и кодд. 42. 466. 546. 585. 614. (10. 16. 34. 240. 262. 380. 486. 633 a prima manu) Росси, а также LXX: *ἐκ νεότητος αὐτοῦ*, кодд. очень многіе. 59) Ст. 30 Евр. **בַּחֲרָפָה** „поношеніемъ“ (насытитя). Въ Лат. мн. число: *opprobriis*. 60) Ст. 33. Евр. **בְּנֵי אִישׁ** „сыновъ мужа“. Лат. *filios virorum*, мн. число. 61) Ст. 38 Евр. **טוֹבָה** „доброе“. Лат. ставитъ мн. число: *bona*. 62) Ст. 39. Евр. **עַל-חַטָּאת** „о грѣхѣ своемъ“. Въ Лат. мн. число: *pro peccatis suis*; ср. **עַל-חַטָּאת** „о грѣхахъ своихъ“, многіе кодд. Кенникота и Росси. 63) Ст. 42 Евр. **וַיִּמְרִינוּ** „и огорчили мы“. Лат. неточно: *ad iracundiam provocavimus*; ср. выше, вар. 32. 64) Евр. **אַתָּה לֹא סְלָחָה** „ты не пощадилъ“. Лат. очень свободно: *idcirco tu inexorabilis es*. 65) Ст. 46. Евр. **אֵיבֵינוּ** „враги наши“. Лат. *omnes inimici*, прибавляетъ мѣсто-

именіе omnes, но пропускаетъ мѣстоименный суффиксъ; ср. LXX πάντες οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν. 66) Ст. 47. Евр. הַשָּׂמָה „опустошеніе“. Лат. vaticinatio. Переводчикъ производилъ слово отъ נָשָׂא „носить“ „поднимать“ (голосъ) и считалъ однозначущимъ съ словомъ מִשָּׂה „проповѣдь“, „рѣчь“ и под. 67) Ст. 51. Евр. מִכָּל בְּנוֹת „отъ всѣхъ дочерей“. Лат. неточно: in omnibus filiabus. 68) Ст. 53. Евр. צָמַתוֹ בְּבוֹר הַי „ввергли въ ровъ жизнь мою“. Лат. неточно: lapsa est in lacum vita mea. 69) Ст. 56. Евр. לְשׁוֹעָתִי „на вопль мой“. Въ Лат. прибавленъ соединительный союзъ: et clamoribus; ср. „לְשׁ“ очень многіе кодд. Кенникота и Росси. 70) Ст. 59. Евр. רָאִיתָ „виждь“. Лат.: vidisti; ср. LXX: εἶδες κύριε, кодд. 22. 51. 90. 96. 144. 228-231. 71) Ст. 60. Евр. רָאִיתָ „виждь“. Лат. vidisti, ср. LXX; εἶδες 72) Ст. 65. Евр. מִגֶּנֶת-לֵב חָאֵלְתָךְ לָהֶם „ослѣпление сердца (дай имъ), проклятіе Твое на нихъ“. Лат. scutum cordis laborem tuum; ср. LXX: υπερασπισμὸν καρδίας μου μόχθον.

Въ главѣ четвертой

73) Ст. 2 Евр. הַמַּסְלֵאִים „равновѣсные“. Лат. неточно: amicti. 74) Ст. 3. Евр. תַּנִּין „шакалы“. Лат. переводчикъ считалъ слово однозначущимъ съ תַּנִּינִם (Быт. 1, 21) и перевелъ lamiae. 75) Ст. 4. Евр. פָּרַשׁ אֵין „разломляющаго нѣтъ“. Въ Лат. передано описательно: et non erat, qui frangeret; союзъ et прибавленъ переводчикомъ. 76) Ст. 5 Евр. לְמַעֲדָנִים „сладкую пищу“. Лат. по причинѣ темноты еврейскаго выраженія (глагол אָכַל „ѣсть“ съ предл. ל) передаетъ свободно: voluptuose. 77) Ст. 6. Евр. חוּל „бушевали“ (собств. „кружились“). Лат. неточно: serperunt. 78) Ст. 7. Евр. אֲדָמוּ עֵצִים „покраснѣли лицомъ болѣе коралловъ, сапфиръ—станъ ихъ“. Лат. даетъ перифразъ: rubicundiores ebore antiquo, sapphiro pulchriores. 79) Ст. 8. Евр. לֹא נִכְרָו „не узнаются“. Лат. прибавляетъ соединительный союзъ: et non sunt cogniti. 80) Евр. הָיָה „стала“ (кожа). Лат. прибавляетъ соединительный союзъ: et facta est; ср. LXX: καὶ ἐγένοντο, кодд. 22. 36. 48. 51. 62. 96. 198. 231. 81) Ст. 14. Евр. בְּלֹא יוּכְלוּ יָגֵעוּ „когда не могли прикоснуться“ Лат. переводчикъ пытается

пояснить темное еврейское выражение: *cumque non possent intrare, tenuerunt*. 82) Ст. 15. Евр. כִּי נָצוּ גַם-גָּעוּ „когда убѣжали, то блуждали“. По причинѣ темноты евр. выражения Лат. передаетъ неточно: *jurgati quippe sunt et commoti*; LXX: *ἐπὶ ἀνῆψθησαν, καὶ γε ἐσαλεύθησαν*. 83) Евр. (לֹא יוֹסִיף) „не приложить“. Лат. *non addet*, ед. число. Быть можетъ, побужденіемъ къ такому переводу послужило двукратное употребленіе въ 4 главѣ оборота לֹא יוֹסִיף (ст. 16. 22.) Ст. 16. Евр. וְקָנִים „старцовъ“. Лат. прибавляетъ соединительный союзъ: *neque senum*; ср. וְקָנִים въ очень многихъ кодд. Кеникотта и Росси. 85) Ст. 17. Евр. עוֹדִינָה „еще существовалъ онъ“. Лат. *cum adhuc subsisteremus*, слѣдуетъ Кере: עוֹדִינָה ср. LXX: *ἐπὶ ζῶτων ἡμῶν*. 86) Евр. בַּצִּיפִּיתָנִי צִפִּינִי „съ сторожевой башни нашей мы смотрѣли“. Лат. переводчикъ считалъ оборотъ аналогичнымъ съ הָטָא הָטָא 1, 8 и под. и передалъ *respiceremus attenti*. 87) Ст. 18. Евр. צָדוּ „подстерегали“. Лат. *lubricaverunt* „стали скользкими“; Лат. переводчикъ произвѣдиль форму צָדוּ отъ צָדָה „клониться“. 88) Ст. 20. Евр. בַּשְּׁחִיתוֹתָם „въ западняхъ ихъ“. Лат. *in peccatis nostris*; ср. LXX: *ἐν ταῖς διαφθοραῖς ἡμῶν*, кодд. XII. 33. 49. 87. 90. 91. 144. 147. 228. 231. 239. Compl.

Въ главѣ пятой

89) Ст. 5. Евр. נִרְדַּפְנוּ „были гонимы“. Лат. неточно: *minabamur*. 90) Ст. 6. Евр. אֲשׁוּר. Въ Лат. прибавленъ соединительный союзъ: *et Assyrii*. 91) Ст. אֲנַחְנוּ „мы“. Въ Лат. прибавленъ соединительный союзъ: *et nos*; ср. וְאֲנִי много кодд. Кеникотта и Росси, а также LXX: *καὶ ἡμεῖς*, кодд. 36. 48 51. 62. 96. 198. 231. 92) Ст. 9. Евр. לְחַמְנוּ „хлѣбъ нашъ“. Лат. неточно: *panem nobis*. 93) Евр. חֶרֶב הַמִּדְבָּר „меча пустыни“. Лат. неточно: *gladii in deserto*. 94) Ст. 10. Евр. נִכְמְרוּ „пылаеть“ (кожа). Лат. *exusta est*. 95) Ст. 12. Евр. בִּידֵם „въ рукѣ ихъ“. Лат. *manu*, оставляетъ безъ перевода мѣстоименный суффиксъ. 96) Ст. 13. Евр. טָגְנוּ נֶשֶׂאִן „понесли жерновъ“. Въ Лат. переданъ только смыслъ: *impudice abusi sunt*. 97) Ст. 14. Евр. מִגִּינֹתָם „отъ пѣсней ихъ“. Въ Лат. неточно:

de choro psallentium. 98) Ст. 18. Евр. ששם „которая опустѣла“ Лат. quia disperiit. Быгъ можетъ, въ данномъ случаѣ мы имѣемъ дѣло съ искаженіемъ, имѣвшимъ мѣсто въ лат. текстѣ. Въ Амѣатинскомъ кодексѣ (VI в.) читаемъ qui disperiit. 99) Евр. שולל „шакалы“. Лат. неточно: vulpes; ср. LXX: ἀλώπεκες. 100) Ст. 22. Евр. כי אם מא „отвергнешь ли насъ...“. Лат. передаетъ неточно: sed projiciens...

Изъ отмѣченныхъ нами особенностей латинскаго текста большинство можетъ быть сведено къ простой неточности перевода. Таковы особенности, заключающіяся: а) въ употребленіи въ латинскомъ текстѣ словъ и оборотовъ лишь синонимическихъ еврейскому подлиннику; см. варианты 1. 3. 4. 6. 7. 9. 13. 26. 28. 29. 41. 51. 53. 56. 58. 67. 68. 77. 89. 92. 93. 98. 100; б) въ прибавленіи и пропускѣ союзовъ и мѣстоименій; см. варр. 3. 7. 14. 17. 20. 22. 30. 37. 38. 43. 48. 50. 69. 79. 84. 90. 91. 95; в) въ употребленіи единственнаго числа вмѣсто множественнаго и наоборотъ; см. варр. 11. 55. 59. 60. 61. 62. 94. 83. 94. ¹⁾; д) въ передачѣ еврейскихъ выраженій описательными оборотами; см. варр. 2. 39. 75. Сюда же должно отнести особенности, заключающіяся въ очень свободной (близкой къ перифразу) передачѣ еврейскаго текста; см. варр. 5. 27. 33. 35. 45. 54. 63. 64. 73. 78. 96. 97; и, наконецъ, ф) особенности, вошедшія въ латинскій переводъ по причинѣ неясности еврейскаго оригинала; см. варр. 15. 19. 23. 24. 49. 76. 81. 82.

Другія особенности латинскаго перевода явились вслѣдствіе того, что латинскій переводчикъ читалъ еврейскій текстъ или понималъ поставленныя въ немъ этимологическія формы иначе, чѣмъ мазореты. Таковы особенности 8. 24. (42, кажется) 44. 52. 66. 74-86. 87.

¹⁾ Нѣкоторыя изъ особенностей Латинскаго перевода, отмѣченныхъ подъ буквами а, б и с, совпадаютъ съ вариантами еврейскаго текста, указанными Кенникотомъ и Росси (См. особ. 50. 58 62 69). Однако же всѣ подобныя особенности слишкомъ незначительны, такъ что опредѣлить по нимъ, къ какимъ еврейскимъ кодексамъ наиболѣе близокъ настоящій текстъ Вульгаты, нѣтъ никакой возможности.

Наконецъ, третьяго рода особенности латинскаго перевода таковы, что въ нихъ этотъ послѣдній, отступая отъ еврейскаго оригинала, совпадаетъ съ чтеніемъ тѣхъ или другихъ греческихъ кодексовъ. Какъ могли попасть въ Вульгату подобныя чтенія? Предполагать, что этого рода чтенія попали въ текстъ Вульгаты независимо отъ LXX было бы очень странно. Можно ли, напримѣръ, допустить, что еврейское выраженіе לְיָדָא (1, 17) латинскій переводчикъ совершенно случайно передалъ *quasi polluta*, и такимъ образомъ явилось совпаденіе съ LXX? Естественнѣе думать, что всѣ подобныя чтенія образовались въ латинскомъ переводѣ подъ вліяніемъ греческаго текста. Разумѣется, однако, что это вліяніе не могло быть непосредственнымъ. Посредствующимъ звеномъ для передачи этого вліянія долженъ былъ послужить сдѣланный съ LXX переводъ *Vetus Itala*. Бл. Іеронимъ, въ силу оппозиціи, какую отовсюду встрѣтилъ онъ при переводѣ Св. Писанія съ еврейскаго языка, вездѣ, гдѣ только это оказывалось возможнымъ, руководился общепринятымъ латинскимъ текстомъ. Такимъ образомъ, часть чтеній, согласныхъ съ LXX, могла войти въ латинскій переводъ Іеронима уже при самомъ его появленіи. Но, далѣе, переводъ бл. Іеронима вошелъ во всеобщее употребленіе только съ VI вѣка. До этого же времени, на ряду съ Іеронимовскимъ, употреблялись и древне-латинскіе переводы. За періодъ времени до седьмаго вѣка текстъ Іеронимовскаго перевода долженъ былъ значительно видоизмѣниться въ пользу *Vetus Itala*. Отсюда неудивительно, если въ настоящемъ текстѣ Вульгаты мы нерѣдко встрѣчаемъ чтенія, отступающія отъ еврейскаго подлинника въ пользу перевода LXX. Въ книгѣ Плачъ такихъ чтеній можно насчитать до 18. См. варр. 10. 12. 16. 18. 25. 31. 36. 40. 46. 57. 65. 70. 71. 72. 80. 85. 88. 99.

Если латинскій переводъ бл. Іеронима подвергся нѣкоторымъ видоизмѣненіямъ, то, слѣдовательно, значеніе его въ исторіи текста Св. Писанія не менѣе—если не болѣе—

условно, чѣмъ значеніе и перевода греческаго. Прежде чѣмъ пользоваться обоими этими переводами въ качествѣ средствъ для критическаго изданія еврейскаго текста, для того и другаго необходимо возстановить, сколько возможно, ихъ первоначальную форму. Для греческаго перевода это послѣднее возможно только при томъ условіи, если напередъ будутъ опредѣлены его рецензін: Гекзаплская или Оригеновская, Лукіановская и Исихіевская. На опредѣленіи этихъ рецензій въ настоящее время сосредоточено вниманіе критиковъ свещ. текста. А такъ какъ при опредѣленіи ихъ могутъ большую услугу оказать древніе переводы Св. Писанія, сдѣланныя съ LXX, то, при изученіи текста книги Плачъ, есть все основанія остановить на этихъ переводахъ болѣе или менѣе продолжительное вниманіе. Изъ этихъ древнихъ переводовъ въ настоящемъ изслѣдованіи разобраны: грузинскій, арабскій, эфиопскій и славянскій. Но прежде обслѣдованія этихъ переводовъ должно разсмотрѣть переводы сирскій и халдейскій, такъ какъ при изученіи текста книги Плачъ по различнымъ переводамъ, въ распредѣленіи послѣднихъ мы руководимся, съ одной стороны, ихъ важностью, а съ другой,—и порядкомъ хронологическомъ.

III. Сирскій переводъ книги Плачъ или Пешито.

Сирскій переводъ книги Плачъ ¹⁾ сдѣланъ съ еврейскаго подлинника. Это съ несомнѣнностью доказывается присутствіемъ въ немъ такихъ особенностей, которыя явились вслѣдствіе неправильнаго чтенія еврейскихъ словъ, и для которыхъ никакого иного объясненія указать нельзя. Такъ, во второмъ стихѣ второй главы читаемъ: *occisos ejus, reges ejus*. Вмѣсто еврейскаго ללל מלכה „осквернилъ царство“, сирскій

¹⁾ Обслѣдуемъ его по латинской версіи, помѣщенной въ Пар. Полигл., т. 4, и при руководствѣ монографіи Абелеша, *Die Syrische Uebersetzung der Klagelied. und ihr Verhältniss zu Targum und LXX Privigye*, 1895.

переводчикъ, очевидно, читалъ: הללם מלכיה, т. е. понималъ הלל не въ смыслѣ глагола, а въ смыслѣ прилагательнаго и букву כ изъ слова מללх отнесъ къ הלל, придавъ значеніе мѣстоименнаго суффикса 3 лица мн. числа мужеск. рода, отсюда и получилось „убитыхъ ея, царей ея“. Въ 8 стихѣ второй главы, вслѣдствіе подобнаго же неправильнаго чтенія, въ переводѣ явилось слово exercitus. Здѣсь еврейское הל или חיל „стѣна“ (внѣшняя) сирскій переводчикъ прочиталъ חיל „сила“, „войско“. Въ первомъ стихѣ третьей главы читаемъ: Deus potentissime, intuerе subjectionem meam. Такое чтеніе ни въ какомъ случаѣ не могло произойти изъ греческаго: ἐγὼ ἀνὴρ ὁ βλέπων πτωχείαν, но необходимо предполагать еврейскій оригиналъ: אני הגבר ראה „я мужъ видѣлъ“. Сирскій переводчикъ слилъ въ словѣ אני буквы נ и ך въ ל¹⁾ и, при сплошномъ письмѣ еврейскаго подлинника, отнесъ къ первому же слову букву ה (изъ הגבר), такъ что получилось אלה גבר, „Боже сильный“. Въ 14 стихѣ четвертой главы еврейское עורים „слѣпыя“ передано въ сирскомъ: magnates ejus. Очевидно, сирскій переводчикъ слилъ въ еврейскомъ словѣ עורים буквы ע и ו въ одну букву ש, что легко могло случиться, такъ какъ ע и ו написанные рядомъ (עו) близко напоминаютъ ש. Такимъ образомъ получилось слово שרים „князья“.... Указанныхъ примѣровъ вполне достаточно, чтобы признать за несомнѣнное, что оригиналомъ для сирскаго перевода книги Плачъ послужилъ еврейскій текстъ, а ни въ какомъ случаѣ не греческій.

Но, хотя сирскій переводъ сдѣланъ съ еврейскаго, тѣмъ не менѣе мы встрѣчаемъ въ немъ такія чтенія, гдѣ онъ отступаетъ отъ еврейскаго текста и слѣдуетъ LXX. Вотъ эти чтенія.

Въ главѣ первой. 1) Ст. 5. Евр. הלכו שבי „пошли въ плѣнъ“ (שבי безъ предлога). LXX: ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ.

¹⁾ Такое сліяніе при написаніи рядомъ буквъ נ и ך, какъ видно изъ сборникомъ еврейскихъ рукописей, явленіе обычное. Смотри Abelesz O. c. p. 36.

Пеш. abierunt in captivitatem (בשביא). 2) Ст. 16. Евр. עיני עיני „глазъ мой“, глазъ мой. LXX: ὁφθαλμός μου, только однажды,— такъ же, какъ и Пешито. 3) Ст. 17. Евр. בידיה „въ руки свои“ (съ предл.). Пешито и LXX переводятъ только ידיה, пропуская ב. 4) Евр. סביביו צריו „кругомъ его враги его“. LXX и Пешито понимаютъ въ смыслѣ самостоятельнаго предложенія: LXX κύκλω αὐτοῦ οἱ θλίβοντες αὐτόν. Пеш. et circumdederunt eum affligentes eum. 5) Ст. 19. Въ концѣ стиха LXX и Пешито прибавляютъ „и ненашли“. 6) Ст. 20. Евр. כעיי „утроба моя“. LXX: καὶ ἡ κοιλία μου. Пеш. et viscera mea: какъ и LXX, прибавляетъ союзъ. 7) Ст. 21 Евр. ששן „обрадовались“. Пешито и LXX прибавляютъ соединительный союзъ.

Въ главѣ второй. 8) Ст. 1. Евр. ביום אפו „въ день гнѣва его“. LXX: ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ. Пеш. in die aestus irae suae. 9) Ст. 7. Евр. כיום מועד „какъ день праздника“. LXX: ὥς ἐν ἡμέρᾳ ἐορτῆς (съ предл. ἐν). Пеш. ut in die solennitatis. 10) Ст. 11. Евр. עולל ויונק „младенецъ и грудной ребенокъ“. LXX: νήπια (кодд.) 19. 22. 23. 36. 48. 51. 62. 96. 231. Пеш. pueri et infantes, ставить, какъ и LXX, множественное число. 11) Евр. כבדתי „печень моя“. LXX: ἡ δόξα μου. Пеш. honor meus.

Въ главѣ третьей. 12) Ст. 2. Евр. וילך „и повелъ“. LXX: ἀπήγαγέ με, прибавляетъ мѣстоименіе. Пеш. et duxit me. 13) Ст. 48. Евр. תרר „истекаетъ“. LXX: κατάρξει, ставить глаголъ съ переходнымъ значеніемъ. Пеш. effunderunt rivas aquarum.

Въ главѣ четвертой. 14) Ст. 15. Евр. קראו „кричали“. LXX: καλέσατε. Пеш. vocate. 15) אמרו „сказали“. LXX: εἶπατε. Пеш. dicitre.

Въ главѣ пятой. 16) Ст. 10 Евр. נכמרו „пылаетъ“ (кожа). LXX: ἐπελιδώθη, συνεσπάρσθησαν (2 перевода). Пеш. coagulatae... et atratae (тоже два глагола, но расположены они въ обратномъ порядкѣ, сравнительно съ LXX).

Присутствіе въ Пешито чтеній, согласныхъ съ греческимъ текстомъ, такъ же, какъ и въ Вульгатѣ, должно объяснять вліяніемъ перевода LXX. Но какъ нужно представ-

лять это вліяніе? Такъ ли, что сирскій переводчикъ имѣлъ подъ руками текстъ LXX и при переводѣ справлялся съ нимъ ¹⁾, или же всѣ указанныя особенности Пешито можно разсматривать, какъ позднѣйшія интерполяціи?

Чтобы отвѣтить на этотъ вопросъ, необходимо обратить вниманіе на самый характеръ отступленій Пешито въ пользу LXX. Большая часть этихъ отступленій состоитъ лишь въ прибавленіи предлоговъ, союзовъ и суффиксовъ, въ употребленіи множественнаго числа вмѣсто единственнаго и под. Но внесеніе такихъ особенностей могло объясняться свойствами сирскаго языка, въ которомъ, напримѣръ, еврейское выраженіе הלכו שב׳ „пошли въ плѣнь“, 1, 5, не могло быть передано иначе, какъ только съ предлогомъ; еврейское выраженіе עיני תרד פלגי־מים „глазъ мой струится источниками водъ“, 3, 48, не могло быть передано иначе, какъ только глаголомъ съ переходнымъ значеніемъ: „глаза мои изливаютъ источники водъ“... За вычетомъ подобныхъ особенностей, остаются лишь слѣдующія мѣста, гдѣ Пешито болѣе или менѣе существенно отступаетъ отъ еврейскаго текста въ пользу LXX: 1, 19; 2, 1. 11; 4, 15 и 5, 10. Но въ 15 стихѣ четвертой главы сирскій переводчикъ, имѣвшій подъ руками не вокализованный еврейскій текстъ ²⁾, могъ понять —еврейскія слова אָמְרוּ וְקָרְאוּ въ значеніи повелительнаго наклоненія и независимо отъ LXX, такъ какъ къ такому пониманію его могло располагать присутствіе въ 15 стихѣ трехъ повелительныхъ наклоненій помимо указанныхъ глаголовъ. Такимъ образомъ, въ подтвержденіе мысли о пользованіи со стороны сирскаго переводчика текстомъ LXX пришлось

¹⁾ Такое пользованіе текстомъ LXX приписываетъ сирскому переводчику Креднеръ, *De proph. minor. vers. syriac.* Göttingen, 1827 p. 112. Изъ новѣйшихъ изслѣдователей подобнаго же взгляда держится Пинкусъ *Die Syrische Uebersetzung der Proverbien* ZAW. 1894 p. 65 и д. 165 и д.; по его мнѣнію, пользованіе заключалось въ томъ, что сирскій переводчикъ слѣдовалъ тексту LXX тамъ, гдѣ онъ помогаль ему уяснить еврейскій оригиналь.

²⁾ Это ясно видно, напр., изъ ст. 3, 1 и 2, 2.

бы ссылаться всего на четыре чтенія Пешито. Понятно, что такая ссылка ни въ какомъ случаѣ не можетъ быть признана убѣдительною.

Если бы, далѣе, мы допустили, что авторъ Пешито, при переводѣ книги Плачъ, справлялся съ греческимъ текстомъ, то мы имѣли бы полное право ожидать, что въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ послѣдній яснѣе передаетъ смыслъ стиха, чѣмъ еврейскій оригиналъ, сирскій переводчикъ непременно будетъ слѣдовать LXX. Однако, въ дѣйствительности, дѣло обстоитъ иначе. Отступленія Пешито въ пользу LXX—помимо того, что почти всѣ они несущественны—касаются только такихъ мѣстъ, которыя не представляютъ никакой трудности для пониманія. Напротивъ, въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ переводъ LXX яснѣе еврейскаго текста, сирскій переводчикъ не слѣдуетъ LXX, а передаетъ смыслъ выраженія подлинника совершенно самостоятельно. Такъ, въ 9 стихѣ первой главы еврейское выраженіе פלאים רתר לאים не вполне понятно. LXX передаютъ смыслъ этого выраженія такъ: κατεβίβασεν ἐπ' ἐρούχα. Пешито, однако же, не слѣдуетъ такому толкованію греческихъ кодексовъ, а переводитъ еврейское выраженіе такъ: dejecta est gloria ejus.

Итакъ, мысль о пользованіи сирскимъ переводчикомъ книги Плачъ текстомъ LXX должно признать несостоятельною. Всѣ вышеуказанныя особенности Пешито необходимо считать, если не неточностями, то интерполяціями, внесенными въ него позднѣйшей рукой изъ текста LXX и, въ особенности, изъ сиро-гекзаплскаго перевода.

Какъ ни незначительны вышеуказанныя отступленія Пешито въ пользу LXX, тѣмъ не менѣе они въ сильной степени уменьшаютъ значеніе сирскаго перевода для критики текста и для экзегетики. Если переводъ Пешито не чуждъ интерполяцій, внесенныхъ въ него изъ LXX, то само по себѣ понятно, что возстановлять по нему еврейскій текстъ было бы рискованнымъ.

Помимо интерполяцій, переводъ Пешито не можетъ имѣть особенно большаго значенія въ критикѣ текста и въ силу самаго своего характера. Обыкновенно, отличительной чертой сирскаго перевода считаютъ близость его къ еврейскому тексту, почему и самое названіе „Пешито“ толкуютъ въ смыслѣ „буквальный“. Однако такое представленіе о Пешито далеко не справедливо. Авторъ Пешито не слѣдуетъ въ книгѣ Плачъ еврейскому тексту съ буквальной точностью, но часто передаетъ послѣдній очень свободно. Такъ авторъ Пешито.

1, не передаетъ поэтическихъ особенностей языка книги Плачъ, смягчая сравненія и метафоры, а иногда измѣняя даже и обычныя выраженія, показавшіяся ему почему либо неудобными. Изъ такихъ особенностей для примѣра укажемъ слѣдующія. Въ первой главѣ: Ст. 2. Евр. בְּכֹ הַבֵּכָה „плача плачетъ онъ“. Пешито просто: *plorat*. Ст. 18. Евр. כִּי פָרוּ מִרְחֵי „ибо я огорчилъ уста Его“. Пешито смягчаетъ антропоморфическое выраженіе и переводитъ: *ipsum exasperavi*. Во второй главѣ. Ст. 11. Евр. כָּלֹ בְּדַמְעוֹת „истожились въ слезахъ“. Пешито вмѣсто еврейскаго фигуральнаго выраженія ставитъ: *caligaverunt lacrimis* „потускли отъ слезъ“. Въ главѣ третьей. Ст. 45. Евр. סָחִי „каль“, „пометь“. Пешито замѣняетъ это рѣзкое слово другимъ: *exsecrabiles* „гнусными“ (сдѣлалъ насъ). Въ пятой главѣ. Ст. 10. Евр. כְּתֹנִי „какъ печь“. Пешито смягчаетъ сравненіе и переводитъ: *ut a conspectu fornacis* „какъ отъ лица печи“.

2, связываетъ самостоятельныя предложенія союзами и соединительными частицами. Такихъ особенностей въ Пешито, какъ и во всякомъ переводѣ, очень много. Примѣромъ могутъ служить отмѣченные уже выше случаи прибавленія соединительнаго союза въ 20 и 21 стихахъ первой главы.

3, вставляетъ суффиксы, а иногда даже цѣлыя слова. Такъ, въ первой главѣ: Ст. 2. Евр. וְדַמְעָתָהּ עַל לִחֶיהָ „и слезы ея на щекахъ ея“. Пешито прибавляютъ слово: *diffluunt*. Во второй главѣ: Ст. 8. Евр. מִבְּלַע „отъ разрушенія“. Пешито:

ab ea demergenda. Ст. 12. דגן ויין „хлѣбъ и вино“. Пешито прибавляетъ: et oleum. Ст. 14. להשיב שביתך „отвратить плѣнь твой“. Пешито: ut te poeniteret et converterem captivitatem tuam. Въ главѣ третьей: Ст. 28. Евр. כי נטל עליו „ибо онъ возложилъ на него“. Въ Пешито читаемъ: quod suscepit super se jugum tuum.

4, вмѣсто единственнаго числа употребляетъ множественное и наоборотъ. Такъ, во второй главѣ: Ст. 2. Евр. מבצרי „твердыни“, мн. число. Пешито: urbem, ед. число. Ст. 6. Евр. מעדו „собрание свое“. Пешито: solemnitates ejus.

5, измѣняетъ конструкцію еврейскаго текста, иногда и самый смыслъ послѣдняго. Такъ, въ главѣ первой: Ст. 20. בבית כמוה „въ домѣ какъ смерть“. Пешито: et qui domigerant, mors „находящихся въ домѣ смерть“, т. е. погубила; пропущена сравнительная частица כ. Во второй главѣ: Ст. 18. Евр. צעק לבם אל- אדני הומת בת-צ „возопило сердце ихъ къ Богу. Стѣна дочери Сіона!“ и пр. Пешито связываетъ слово הומת съ אדני и переводитъ: ad Dominum mugorū filiae Sion „къ Богу стѣны дочери Сіона“...

Послѣ всѣхъ указанныхъ неточностей и интерполяцій, общій выводъ о значеніи Пешито въ критикѣ текста долженъ быть таковъ, что при критическомъ изученіи текста переводъ Пешито долженъ быть употребляемъ съ не меньшею осмотрительностью, чѣмъ текстъ LXX и Вульгаты¹⁾.

IV. Халдейскій парафразъ или таргумъ на книгу Плачъ.

Таргумъ на книгу Плачъ²⁾, какъ и вообще на агиографы, носитъ характеръ не столько перевода еврейскаго текста,

¹⁾ Неточности, встрѣчающіяся въ сирскомъ переводѣ, достаточно показываютъ, что усвояемое этому переводу наименование „Пешито“ нельзя передавать словомъ „буквальный“. Наименованіе это впервые встрѣчается только въ рукописяхъ 9 и 10 вѣковъ и, вѣроятно, усвоено сирскому переводу въ отличіе отъ сиро-гекзапслскаго, имѣвшаго въ Сиріи широкое распространеніе; оно, слѣдовательно, должно быть передано словомъ „ἀπλοῦς“ и понимаемо, какъ противоположность ἑξαπλοῦς.

²⁾ Мы обследуемъ халдейскій таргумъ по латинской версіи его, напечатанной въ четвертомъ томѣ Парижской Полиглотты.

сколько толкованія на послѣдній. Текстъ здѣсь очень часто прерывается вставками экзегетическаго, а иногда историческаго характера. вмѣсто общаго указанія на враговъ, въ таргумѣ всегда почти ставятся имена Навуходоносора и Навузардана. Для ознакомленія съ характеромъ Халдейскаго перевода достаточно прочитатъ, напр., начало 10 стиха первой главы: *manum suam extendit Nabuchudonosor impius et vaginavit gladium et succidit omnia desiderabilia ejus...* или конецъ 7 стиха той же главы: *propter peccata sua cecidit populus ejus in manus Nabuchudonosor impii, qui tribulavit eos, et non fuit, qui adjuvaret eam.* Уже по самому характеру передачи еврейскаго текста можно видѣть, что халдейскій парафразъ на книгу Плачъ принадлежитъ къ числу *Палестинскихъ* таргумовъ, существенную особенность которыхъ, сравнительно съ Вавилонскими (воспроизводящими еврейскій текстъ почти съ буквальной точностью) составляетъ агадическій характеръ. Палестинское происхожденіе таргума на книгу Плачъ подтверждается и тѣмъ обстоятельствомъ, что по мѣстамъ въ немъ встрѣчаются греческія и латинскія слова. Такъ, въ 9 стихѣ третьей главы мы встрѣчаемъ слово *במרורי* (*lapidibus marmoreis*), въ первомъ стихѣ четвертой главы—слово *מרגנין* (*margaritae*).

Въ силу своего агадическаго характера, таргумъ на книгу Плачъ не можетъ имѣть почти никакого значенія для критическаго изученія текста этой книги. И это тѣмъ болѣе, что таргумъ на книгу Плачъ не всегда представляетъ самостоятельную передачу еврейскаго текста, но въ нѣкоторыхъ мѣстахъ обнаруживаетъ слѣды вліянія Пешито и LXX.

Въ слѣдующихъ мѣстахъ таргумъ уклоняется отъ еврейскаго текста и слѣдуетъ Пешито. Въ первой главѣ. Ст. 2 Евр. *ולמעטה על-לחיה* „и слезы ея на щекахъ ея“. Пеш. *et lacrimae ejus diffluunt*. Тарг. *et lacrima ejus decurrebant*. Въ главѣ второй: Ст. 1 Евр. *ביום אפו* „въ день гнѣва своего“. Пеш. *in die aestus irae suae*. Тарг. *in die irae furoris sui*. Ст. 14. Евр. *להשיב שביתך* „отвратить плѣнъ твой“. Пеш. *ut te*

poeniteret et averterem captivitatem tuam. Тагр. ut converterem te ad poenitentiam. Въ главѣ третьей: Ст. 22. Евр. כִּי לֹא-תִמְנו „ибо мы не окончили“. Пеш. nullum habent fidem (misericordiae). Тагр. quia non defecerunt. Ст. 45. Евр. סְחִי וּמָאוֹס „соромъ и мерзостью“ (сдѣлалъ). Пеш. eversos et execrables. Тагр. transmigrantes et derelictos.

Въ слѣдующихъ мѣстахъ таргумъ слѣдуетъ LXX. Въ главѣ первой. Ст. 8. Евр. עַל-כֵּן לְנִידָה הִיָּתָה „посему сталъ отвратительнымъ“. LXX: διὰ τοῦτο εἰς σάλον ἐγένετο. Тагр. propterea vaga (vagus-блуждающій) facta est. Ст. 17. Евр. לְנִידָה „оскверненнымъ“ (сталъ). LXX: ὡς ἀποκαθιμένη (кодд. 22. 36. 48. 51. 52. 96. 229. 231). Тагр. facta est Ierusalim *similis* mulieri menstruatae. Ст. 21. Евр. הַבָּאת יוֹם קִרְאָתָהּ „привелъ день предвозвѣщенный“. LXX: ἐπήγαγες ἡμέραν ἐκάλεσας καιρόν, прибавляетъ слово καιρόν. Пеш. induxisti diem ultionis, convocasti super me convocationem. Въ главѣ второй. Ст. 2. Евр. כָּל-נְאוֹת „всѣ жилища“. LXX: πάντα τὰ ὠραῖα. Тагр. omne ornamentum. Ст. 6. Евр. שָׁכַח יְהוָה כִּצְיוֹן „забылъ Iегова на Сіонъ“. LXX: ἐπιλαθῆσθαι ἐποίησε Κύριον ἐν Σιών (кодд. 22. 36. 48. 51. 62. 96. 231.). Тагр. oblivisci fecit Dominus in Sion. Ст. 20. Евр. פְּרִים „плоды ихъ“. LXX: καρπὸν κοιλίας αὐτῶν. Тагр. fructum ventris sui. Въ главѣ третьей. Ст. 13. Евр. בְּנֵי אִשְׁפָּתָן „сыновъ колчана своего“. LXX: τοὺς φαρέτρας αὐτοῦ. Тагр.: sagittas faretrae suae. Ст. 26. Евр. טוֹב וַיְחַל וְרוֹמֵם לְתִשׁוּעָה יְהוָה. Это темное выраженіе Фильдъ передаетъ такъ: bonum, si (quis) expectet et (quidem) silens salutem Domini. LXX: ἀγαθὸν ὑπομένειν καὶ ἐλπίζει ἐπὶ τὸ σῶτήριον Κυρίου. (Кодд. 22. 36. 48. 51. 62. 96. 198. 231). Тагр. bonum est expectare et silere.... Въ главѣ пятой. Ст. 3. Евр. יְתוּמִים הֵיוּ אֵין אָב „сиротами стали, нѣтъ отца“. LXX: ὀρφανοὶ ἐγενήθημεν, ὥς μὴ ἔχοντες πατέρα (кодд. 22. 36. 48. 51. 62. 96. 231). Тагр. facti sumus similes pupillis, qui non habent patrem.

Но, можетъ быть, кто-нибудь возразилъ бы, что указанные случаи сходства таргума съ Пешито и LXX нельзя объяснять вліяніемъ на таргумъ послѣднихъ, а что, напротивъ,

указанныя отступленія отъ еврейскаго текста въ Пешито и переводъ LXX попали только изъ таргума. Такое возраженіе могло бы имѣть значеніе лишь въ томъ случаѣ, если бы напередъ было доказано, что появленіе писаннаго таргума на книгу Плачъ относится къ болѣе раннему времени, чѣмъ появленіе Пешито и перевода LXX. Но доказать этого нѣтъ никакой возможности. Напротивъ, въ самомъ таргумѣ есть ясныя указанія на то, что, по крайней мѣрѣ, въ томъ видѣ, въ какомъ мы имѣемъ его теперь, онъ появился несравненно позже, чѣмъ переводы сирскій и греческій. Появленіе его относится только къ 4 или 5 вѣку по Р. Х. Въ 21 стихѣ четвертой главы таргумъ упоминаетъ о Константинополѣ ¹⁾, а въ 22 стихѣ той же главы— о Римѣ ²⁾. Слѣдовательно, онъ не могъ явиться ни раньше перенесенія столицы изъ Рима въ Константинополь (330 г. по Р. Х.), ни позже паденія западной Римской Имперіи (476 г.). Болѣе точнымъ указаніемъ на время составленія таргума можетъ служить то обстоятельство, что въ 23 стихѣ четвертой главы, въ качествѣ враговъ Рима, упоминаются персы. Отсюда, время составленія таргума на книгу Плачъ падаетъ, приблизительно, на 327--361 годы по Р. Х.

V. Грузинскій переводъ книги Плачъ.

Появленіе грузинскаго перевода Св. Писанія относится къ V вѣку по Р. Х.,—ко времени, когда, по свидѣтельству армянскаго писателя Моисея Хоренскаго, изобрѣтена была грузинская азбука. Хотя такая древность грузинскаго перевода признается всѣми, безъ исключенія, изслѣдователями, тѣмъ не менѣе грузинскій переводъ до настоящаго времени остается совершенно не обслѣдованнымъ. Въ западно-евро-

¹⁾ Gaude et laetare Constantina (קושטנטינא), civitas Idumaeae impiae, quae aedificata es in terra Armeniae.

²⁾ In illo tempore visitabo iniquitatem tuam, Roma, quae aedificata es in Italia.... et veniant Persae et angustiabunt te et desolabunt te

пейской литературѣ мы встрѣчаемъ о немъ только самыя краткія замѣчанія. Наиболѣе подробныя свѣдѣнія о грузинскомъ переводѣ сообщаются въ трудѣ проф. Альтера Ueber die georgianische Literatur. Wien, 1798 p. 26—118. Сравнивъ по нѣскольку мѣстъ изъ каждой книги грузинской библии Московскаго изданія (1742—1743 г.г.), Альтеръ приходитъ въ своемъ трудѣ къ выводу, что грузинская библия представляетъ переводъ съ греческаго текста, но переводъ, исправленный по славянской библии. Столь же краткія и столь же бѣдныя выводами замѣтки находятся въ Journ. Asiat. 1828. t. II. p. 42—50 (Brosset, Notice sur la Bible georgienne a Moscou en 1742), въ Praefatio ad Pentateuchum Гольмеза¹⁾ и, наконецъ, въ R.E.¹. p. 444. Вообще, повторяемъ, грузинскій переводъ совершенно не обследованъ. Въ послѣднемъ нѣмецкомъ „Введеніи“ (Штракка) не только не указано литературы по этому вопросу, но даже о самомъ переводѣ не слѣдано никакого упоминанія²⁾.

Причина, по которой на грузинской переводъ до сихъ поръ обращалось такъ мало вниманія, понятна. Дѣло въ томъ, что западно-европейскимъ ученымъ до послѣдняго времени были извѣстны только грузинскія библии московскаго изданія 1742—1743 г.г., или же изданія англійскаго библейскаго общества. Московская грузинская библия издана Вахшутіемъ, братомъ грузинскаго царя Бакара. Хотя въ основаніи ея и лежатъ грузинскія рукописи, представлявшія переводъ съ LXX³⁾, тѣмъ не менѣе грузинскій текстъ, какъ

¹⁾ Vet. Test. I. Praef. c. 4

²⁾ Ср. краткія замѣчанія Нестле о грузинскомъ переводѣ въ книгѣ Urtext und Uebersetzungen der Bibel (Sonderabdruck aus 3-ten Aufl. Real-Encyclopädie für P. Th. und. K.) Leipzig 1897. S. 161—162.

³⁾ Что текстъ „Московской грузинской библии“, въ цѣломъ, должно считать только исправленнымъ по славянской библии, а не прямо переведеннымъ съ послѣдней,—это доказывается частыми ἀνεμηνεῖται въ груз. библии въ славянской—переведенныхъ, и самымъ характеромъ грузинскаго перевода, который, напр., въ Притч. XXII, 11—20, по Броссе, очень рѣзко отличается отъ славянскаго.

прямо говорится въ предисловія къ Московской грузинской библіи, въ этомъ изданіи сильно видоизмѣненъ произвольными поправками, имѣвшими цѣлью „исправить“ грузинскую библію „согласно русской“ ¹⁾. Нѣкоторыя же книги, древній грузинскій переводъ которыхъ оказался затеряннымъ, были даже прямо переведены для Московской грузинской библіи съ славянскаго. Таковы, по предисловію Московской грузинской библіи, книги Маккавейскія и книга Иисуса сына Сирахова ²⁾, а по Гольмезу, также и книга Экклезіастъ ³⁾. Нѣтъ нужды говорить, что въ такомъ „исправленномъ“ видѣ грузинскій переводъ для исторіи текста Св. Писанія не имѣетъ почти никакого значенія.

Совершенно иное значеніе должно было бы признать за грузинскимъ переводомъ въ томъ случаѣ, если бы, вмѣсто исправленныхъ Московскихъ библій, оказалось возможнымъ изслѣдовать грузинскій текстъ по древнимъ рукописямъ, не испорченнымъ грузинскими справщиками. Таковыя рукописи, по счастью, сохранились до настоящаго времени. Ихъ двѣ: „Іерусалимскій списокъ пророковъ“ XI в. ⁴⁾ и списокъ Аѳонской грузинской библіи X в. ⁵⁾. Послѣдній списокъ въ поло-

¹⁾ Поправки эти иногда очень неудачны. Напр., въ Пѣсни Пѣсн. 2, 1 грузинское слово, означающее „полевой“, справщики измѣняютъ въ полный“, съ цѣлью приблизить грузинское чтеніе къ славянскому „цвѣтъ польный“.

²⁾ Эти свѣденія о Моск. груз. библ. мы заимствуемъ изъ труда проф. Цагарелли „Свѣд. о памятн. груз. письменн.“ С.П.Б. 1886. р. 8 и д

³⁾ Vet. Test. I. Praef. ad Pentat. cap. IV.

⁴⁾ Цагарелли. О. с. р. 74—75. Объ этомъ списокѣ въ трудѣ проф. Цагарелли, находившемся въ нашемъ распоряженіи, не сообщается никакихъ свѣденій.

⁵⁾ Ibid. р. 69—75 Аѳонская грузинская библія и въ настоящее еще время сохраняется въ библіотекѣ Иверскаго монастыря на Аѳонѣ. Она заключается въ двухъ томахъ, размѣромъ 9¹/₂ вершк. длины и 7¹/₄ ширины. Въ первомъ томѣ 532 листа, во второмъ—418 листовъ. Писана она въ два столбца, на бѣломъ пергаментѣ и, какъ видно изъ послѣсловія, помѣщеннаго въ самомъ концѣ 2-го тома, тремя писцами: Михаиломъ, Георгіемъ и Стефаномъ. Въ настоящее время нѣкоторые листы Аѳон. библіи утеряны, такъ что въ ней не достаетъ не только отдѣльных главъ и

винѣ настоящаго столѣтія былъ привезенъ, съ цѣлью исправленія грузинскаго перевода, въ Грузію, и здѣсь съ него сняты были двѣ копіи: одна для послѣдняго владѣтельнаго князя Мингреліи Давида Дадіани ¹⁾ и другая для Сіонскаго собора въ Тифлисѣ. На Сіонскомъ спискѣ рукою высокопр. Исидора, бывшаго въ то время экзархомъ Грузіи, сдѣлана надпись, что рукопись представляетъ точную копію Аѳонской библіи, и что эта копія сдѣлана по распоряженію духовнаго начальства съ тѣмъ, чтобы она навсегда оставалась въ Сіонскомъ соборѣ ²⁾. Текстъ книги Плачъ по этой Сіонской копіи мы и разсматриваемъ въ нашемъ изслѣдованіи ³⁾.

Что же представляетъ изъ себя грузинскій переводъ книги Плачъ по списку Аѳонской Грузинской библіи?

стиховъ, но даже и цѣлыхъ книгъ. Такъ въ ней пѣтъ: Быт. 1—12, в. Лев. съ 11 гл. до конца и мн. другаго. Но, что вѣкогда Аѳонская груз. библія обнимала всѣ книги Св. Писанія,—это видно изъ пагинаціи, которая аккуратно слѣдуетъ въ ней чрезъ каждые 8 листовъ: тамъ, гдѣ пропущены тѣ или другіе отдѣлы Св. Писанія, и пагинація прерывается. Раздѣленія на главы и стихи въ Аѳонской библіи нѣтъ.

Годъ появленія Аѳонскаго списка грузинской библіи точно указанъ въ послѣсловіи. Здѣсь читаемъ: „когда въ первый разъ подлинная библія сія была написана, тогда былъ годъ 978“ (Цагар. О, с. р. 6). Содержание послѣсловія и встрѣчающіяся въ различныхъ мѣстахъ библіи замѣтки вполне подтверждаютъ эту дату. Изъ послѣсловія узнаемъ, что списокъ Аѳонской грузинской библіи былъ сдѣланъ для патрикія Торникія, родственника грузинскаго царя Куратпалата. А самое начало послѣсловія гласитъ: „Христе! возвеличи патрикія Торникія и дѣтей его, аминь, аминь“. (Ibid. р. 5). Такое же восклицаніе встрѣчаемъ и въ концѣ книги Царствъ (ibid. р. 16). Если обратить вниманіе на то, что 978 годъ былъ годомъ борьбы Торникія съ Вардою Склиромъ (М. Сабининъ, Полное жизнеопис. святыхъ Груз. Церкви. С.-П.Б. 1872 ч. II. стр. 131 и д.), то указанная замѣчанія будутъ для насъ совершенно понятны. Итакъ, Аѳонская груз. библія относится къ X вѣку.

¹⁾ Нынѣ эта Дадіановская копія принадлежитъ Тифл. Обществу распространенія грузинск. грамотности. (Цагарелли, О. с. р. XIV).

²⁾ Ibid р. 8.

³⁾ При обслѣдованіи грузинскаго текста книги Плачъ, мы вынуждены были, по незнанію грузинскаго языка, пользоваться лишь русскимъ переложеніемъ его. Это русское переложеніе просмотрѣно проф. А. А. Цагарелли, который не нашелъ въ немъ существенныхъ неточностей и единственный недостатокъ указалъ лишь въ нелитературности перевода.

Гольмезъ въ упомянутомъ уже выше Praef. ad Pentateuhum утверждаетъ, что грузинскій переводъ очень близокъ къ тексту такъ называемаго editio Romana или сикстинскихъ изданій. А такъ-какъ въ основѣ editio Romana или сикстинскихъ изданій лежитъ знаменитый 1209 Ватиканскій кодексъ (В, у Гольмеза II), положенный въ основу греческаго текста также въ Лондонской Полиглоттѣ, въ Vetus Testamentum Leandri van Ess и въ основу текста, напечатаннаго въ Vetus Testamentum самого Гольмеза—, то съ этими то всѣми изданіями и долженъ былъ бы сходиться текстъ Грузинской библіи. Быть можетъ, въ Московской грузинской библіи онъ сходенъ съ этими изданіями. Но по Аѳонскому списку грузинскій переводъ существенно отличенъ отъ Ватиканскаго текста. Въ сравненіи съ Ватиканскимъ текстомъ онъ имѣетъ слѣдующія особенности.

Во введеніи LXX.

1) Въ основномъ текстѣ Гольмеза читаемъ: *Ἐρεμίᾱς κλαίων*. Груз.: „и плакалъ“, прибавляетъ соединительный союзъ и причастную форму замѣняетъ изъяснительнымъ наклоненіемъ.

Въ главѣ первой.

2) Ст. 1 у Гольмеза: *ἡ πεπληθυσμένη λαὼν*. Груз. ставитъ единств. число: „умноженный народомъ“. 3) Гольм. *ἄρχουσα ἐν χώραις ἐγενήθη εἰς φόρον*. Груз. „и князья страны сдѣлались данниками“. Груз. переводчикъ смущался тѣмъ, какъ можно сказать объ Иерусалимѣ „начальствующій надъ странами“, и потому истолковалъ стихъ въ приложеніи къ князьямъ Иудеи. 4) Ст. 2. Гольм. *κλαίουσα ἔκλαυσεν*. Груз. передаетъ греч. оборот. не вполне точно: „плачемъ плачетъ онъ“. 5) Гольм. *καὶ οὐχ ὑπάρχει*. Груз. „и никого не было“, предполагаетъ греч. чтеніе *καὶ οὐχ ὑπῆρχεν*, кода. XII. 23. 26. 33. 36. 49. 86. 88. 90. 91. 144. 147. 228. 289. Compl. Ald. Arm. ed. 6) Ст. 3. Гольм. *Ἰουδαία*. Груз. „Иуда“, неточный переводъ греч., быть можетъ, подъ вліяніемъ Arm. ed., гдѣ слова *ἀπὸ ταπεινώσεως* передаются *ἀπὸ αἰχμαλώσεως* *Ἰούδα*. 7) Гольм. *καὶ ἀπὸ πλήθους*

δουλείας αὐτῆς. Груз. „и отъ множества печали своей“, неточный переводъ греч., быть можетъ, подъ вліяніемъ Arm. ed.: ἀπὸ θλίψεως λύπης. 8) Гольм. οὐχ εὔρεν. Груз. „и не нашелъ“, прибавляетъ соединительный союзъ. 9) Гольм. ἀναμέσον τῶν θλιβόντων. Груз. „среди мучителей его“, предполагаетъ греч. чтеніе θλιβόντων αὐτῆν, кодд. (XII in marg.) 49. 90. Alex. Arm. ed. 10) Ст. 4. Гольм. ἐρχομένους ἐν ἑορτῇ. Груз. „приходящихъ на праздникъ“, предполагаетъ греч. чтеніе εἰς ἑορτήν, кодд. 22. 36. 48. 51. 62. 88. 96. 231. 11) Гольм. αἱ παρθένοι αὐτῆς ἀγόμεναι. Груз.: „дѣвы его плѣнницы“, напоминаетъ чтеніе Симмаха: παρθένοι—αἰχμάλοτοι, или Compl. παρθένοι αὐτῆς αἰχμάλοτοι ἀγόμεναι. 12) Гольм. καὶ αὐτὴ πικραينوμένη ἐν ἑαυτῇ. Груз. „и самъ онъ огорченъ“. Груз. переводчикъ передаетъ только смыслъ выраженія, почему и оставляетъ безъ перевода греч. ἐν ἑαυτῇ. 13) Ст. 5. Гольм. εὐθνηοῦσαν. Груз. „радуются“, наст. время, какъ въ кодд. 22. 36. 48. 51. 144. 228. 231. Compl. и у Θεοδोरита (εὐθνηοῦσι). 14) Гольм. ἐπὶ τὸ πλῆθος τῶν ἀσεβῶν αὐτῆς. Груз. „по правдѣ беззаконій его“. Очевидно, это чтеніе явилось вслѣдствіе ошибки переписчика, который смѣшалъ очень сходныя по написанію слова: simarthle „правда“ и simgavle „множество“. 15) Гольм. κατὰ πρόσωπον θλίβοντος. Груз. „предъ лицомъ мучителей“, множ. число вмѣсто единственнаго. 16) Ст. 6. Гольм. καὶ ἐξῆρθη. Груз. „и отошла“, предполагаетъ греч. чтеніе ἐξῆλθε, кодд. 22. 48. 62. 88. 96. 231. 239. Compl. Alex. Syro-Heb. 17) Гольм. οὐχ εὐρίσκοντες. Груз. „и не нашли“; греческое причастіе груз. переводчикъ передалъ изъяснительнымъ склоненіемъ, вслѣдствіе чего явилась необходимость прибавить соединительный союзъ. 18) Гольм. κατὰ πρόσωπον διώκοντος. Груз. „предъ лицомъ преслѣдующихъ“, мн. число вмѣсто единств. 19) Ст. 7. Гольм. καὶ ἀπωσμών αὐτῆς. Груз. „и отверженія своего“ предполагаетъ греч. чтеніе καὶ ἀπωσμοῦ, кодд. 36. 48. 51. 62. 96. 20) Гольм. πάντα τὰ ἐπιθυμήματα αὐτῆς. Груз. „и всѣхъ вожделѣній своихъ“, предполагаетъ греч. чтеніе: καὶ πάντων ἐπιθυμημάτων αὐτῆς, кодд. 22. 36. 48. 51. 62. 96. 231. 21) Гольм. εἰς χεῖρας θλίβοντος. Груз.

„отъ руки мучителей“, предполагаетъ греч. чтеніе: ἡν χειρὶ θλιβόντος, 22. 36. 48. 51. 62. 96. 22) Гольм. ἰδόντες οἱ ἐχθροί. Груз. „видѣли враги“, причастіе груз. переводчикъ передаетъ изъявительнымъ наклоненіемъ. 23) Ст. 8. Гольм. στεγάζουσα καὶ ἐπεστράφη. Груз. „стеналь и обратился“; причастіе передано изъявит. наклоненіемъ. 24) Ст. 6. Гольм. καὶ κατεβίβασεν ὑπέρσχα. Груз. „паль удивительно“, предполагаетъ греч. чтеніе: πέπτωκε θαυμαστῶς, кодд. 22. 48. 51. 62. 96. 231. Ald. и Θεодоритъ; Ambr. et cecidit invalide. 25) Ст. 10. Гольм. μὴ εἰσελθεῖν αὐτὰ εἰς ἐκκλησίαν. Груз. „не входить въ церковь“; повидимому, груз. переводчикъ читаль безъ αὐτὰ, какъ кодд. 22. 51. 62. 96. 231. Alex. Θεодоритъ. Но возможно, что здѣсь груз. переводчикъ лишь неточно передаетъ греческое: εἰσελθεῖν αὐτὰ. 26) Ст. 11. Гольм. πᾶς ὁ λαὸς αὐτῆς. Груз. „весь народъ“; безъ αὐτῆς читають кодд. 62. 92. 96. Agm. ed. 27) Гольм. ζητοῦντες. Груз. „искаль“, причастіе передаетъ изъявительнымъ наклоненіемъ. 28) Гольм. ἐπιστρέψαι ψυχὴν. Груз. „обратить души“, мн. число вмѣсто единств. 29) Гольм. ἐγενήθη ἡτιμωμένη. Груз. „я сдѣлаль безчестное“. Чтеніе явилось вслѣдствіе ошибки переписчика, который прочиталь vktmen „я сдѣлаль“ вмѣсто vikmen „я сдѣлался“; въ оригиналѣ груз. перевода, слѣдовательно, читалось: ἐγενήθη ἡτιμωμένη, кодд. 86. 88. Alex. 30) Ст. 12. Гольм. οἱ πρὸς ὑμᾶς πάντες. Груз. „вамъ говорю всѣмъ“.... Груз. переводчикъ пытается истолковать очень темный греч. текстъ. 31) Гольм. ἐπιστρέψατε. Грузин. „посмотрите“, предполагаетъ греч. чтеніе ὑπεβλέψατε, кодд. 22. 36. 48. 51. 62. 96. 231. Syro-Hex. 32) Гольм. κατὰ τὸ ἄλγος μου. Груз. „какъ болѣзнь моя“, напоминаетъ чтеніе ὡς ἄλγος μου, Compl. Но возможно, что въ данномъ случаѣ мы имѣемъ дѣло съ неточнымъ переводомъ греч. κατὰ τὸ ἄλγος. 33) Гольм. ὃ ἐγενήθη. Груз. „которая случилась со мною“; ср. Agm. ed. ἐγενήθη ἐπ’ ἐμέ. 34) Гольм. φθεγξάμενος ἐν ἐμοί. Грузин. „сказаль о мнѣ Господь“, причастіе передаетъ изъявит. наклоненіемъ. 35) Гольм. ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ. Грузин. „въ день гнѣва и ярости своей“, прибавляетъ соединительный

союзъ. 36). Ст. 13. Гольм. ἐν τοῖς ὁστοῖς μου. Груз. „костямъ моимъ“, неточный переводъ греческаго выраженія. 37) Гольм. κατήγαγεν αὐτό. Грузин. „и свелъ его на меня“, прибавляетъ „на меня“, какъ кодд. 22. 36. 48. 51. 62. 96. 231. Syro-Нех. Теодорить (ἐπ' ἐμέ) и соединительный союзъ, какъ Теодорить и кодд. XII. 22. 36. 48. 51. 62. 88. 96. 231. Syro-Нех. 38) Гольм. διεπέτασε δίκτυον. Груз. прибавляетъ соединит. союзъ. 39) Гольм. ἔδοξε με κύριος ἠφανισμένην. Груз. „отдалъ меня погибели“, неточный переводъ греческ. выраженія. 40) Гольм. ὠδυνωμένην. Груз. „и болѣзни“, прибавляетъ союзъ и вмѣсто глагола ставитъ существительное. 41) Ст. 14. Гольм. ἐγρηγόρηθη. Груз. „проснулся“, повидимому, ближе къ греческому чтенію ἐγρηγόρησε, 22. 26. 36. 48. 51. 62. 96. 229. 231. Athan. Opp. III. I. p. 39. Но возможно, что въ груз. переводѣ лишь неточно передано греч. ἐγρηγόρηθη. 42) Гольм. ἐπὶ τὰ ἀσεβήματα. Грузин. ставитъ единственное число: „на беззаконіе“. 43) Гольм. ἐν χειρὶ μου. Груз. „рукою своею“, предполагаетъ греческ. чтеніе: ἐν χειρὶ αὐτοῦ, кодд. 22. 36. 48. 51. 62. 96. 229. 231. Orig. Opp. III. p. 331. Теодорить. 44) Гольм. συνεπλάκησαν. Грузин. „сокрушилъ“, неточный переводъ; ср. греческое чтеніе: συνέπλεξε με, кодд. 22. 36. 48. 96. 229. 231. Теодорить. 45) Гольм. ἀνέβησαν ἐπὶ τὸν τράχηλόν μου. Грузин. „отяготилъ ярмо свое на шею нашу“, предполагаетъ греч. чтеніе: ἐβάρυνε τὸν ζυγὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸν τράχηλόν μου, кодд. 22. 36. 48. 51. 62. 96. 231. Теодорить. 46) Гольм. ὀδύνας. Груз. ставитъ единственное число: „болѣзнь“. 47) Гольм. οὐ σὺνήσομαι στήναι. Груз. свободно: „которой нельзя противостоятъ“. 48) Ст. 15. Гольм. πάντα τοὺς ἰσχυροὺς μου. Грузин. неточно, „всѣ силы мои“. 49) Гольм. ἐκάλεισεν ἐπ' ἐμέ καὶ ῥόν. Груз. прибавляетъ соединительный союзъ: „и призвалъ“. 50) Гольм. ληνὸν ἐπάτησεν κύριος παρθένῳ θυγατρὶ Ἰούδα. Груз. „какъ то-чило истопталъ Господь дѣвицу, дочь Іуды“; такое пониманіе текста встрѣчаемъ еще только въ эв. переводѣ. 51) Гольм. ἐπὶ τούτοις ἐγὼ κλαίω. Груз. ставитъ единственное число: „объ этомъ“..., 52) Ст. 16. Гольм. Ὁ ὀφθαλμός μου κατ-

ἡγάγευ. Груз. ставить множественное число: „глаза мои испустили“; ср. Θεοδωρίτῃ и кодд. 26. 51. 62. 229. 53) Гольм. παρακαλὼν με, ὁ ἐπιστρέφων. Груз. „утѣшающіе, которые обратили бы“; въ груз.: а) поставлено множественное число вмѣсто единственнаго, б) пропущено греч. με, с) второе причастіе передано описательно. 54) Гольм. ψυχὴν μου. Груз. „душу мою“ (sic), очевидно, вслѣдствіе ошибки переписчика. 55) Ст. 17. Гольм. διεπέτασε Σιών. Груз. „поднялъ Сіонъ“, свободный переводъ. 56) Гольм. χεῖρα. Груз. „руки“, предполагаетъ греческое чтеніе: χεῖρας, кодд. XII. 23. 26. 36. 48. 49. 51. 62. 86. 90. 91. 147. 229. 231. 233. Alex. 57) Гольм. εἰς ἀποκαθήμενῃν. Груз. „какъ женщина отлученная“, напоминаетъ чтеніе ὡς ἀποκαθήμενῃ кодд. 22. 36. 48. 51. 62. 96. 229. 231. Θεοδωρ. 58) Ст. 18. Гольм. παρθένου μου. Груз. прибавляетъ причинный союзъ: „ибо дѣвицы мои“. 59) Ст. 20. Гольм. ἴδε, κύριε, ὅτι θλίβομαι. Груз. прибавляетъ: „и не нашли“; эти слова должны были бы составлять конецъ предшествующаго стиха. Сюда они попали по ошибкѣ переписчика. 60) Гольм. παραπικραίνουσα παρетиκραίνθην. Груз. „я огорчилъ“, предполагаетъ чтеніе παρетиκρανα, код. 22. или παραπικραίνουσα παρетиκρανα, кодд. XII. 23. 26. 33. 36. 48. 49. 57. 62. 86. 87. 88. 90. 96. 147. 228. 231. 233. 239. Compl. Ald. Θεοδωρίτῃ. 61) Гольм. ἔξωθεν ἡτέκνωσέ με μάχαира. Груз. „извнѣ остался бездѣтнымъ, окружилъ меня мечъ“; это грузинское чтеніе очень запутано; быть можетъ, груз. переводчикъ придавалъ среднее значеніе глаголу ἡτέκνωσε, почему и вынужденъ былъ, въ качествѣ сказуемаго къ μάχαира, прибавить слово ἐκύκλωσε. 62) Гольм. ὥσπερ θάνατος ἐν οἴκῳ. Груз. „какъ смерть домъ“; темный греческій текстъ въ груз. переданъ неточно. 63) Ст. 21. Гольм. σὺ ἐποίησας, ἐπήγαγες ἡμέραν. Груз. „Ты сотворилъ и послалъ на меня день“; прибавленъ соединительный союзъ и дополненіе: „на меня“. 64) Гольм. ἐγένοντο ὁμοιοὶ ἐμοῖ. Груз. „сдѣлались они мнѣ горемъ“, предполагаетъ греческое чтеніе: ἔγεν. ἐμοῖ οἱμοι, кодд. 36. 51. 62. 96. 231; ср. Θεοδωρίτῃ μοι οἱμοι οἱμοι; менѣе вѣроятно, что груз. переводчикъ читалъ въ ману-

скриптѣ, съ котораго переводилъ οἱμοι, οἱμοι (ἐμοι) код. III XII. 22. 23. и мн. др. 65) Ст. 22. Голым. καὶ ἐπιφύλλισον. Груз. „раздѣли“, пропускаетъ союзъ; такъ въ кодд. Compl. Sуг. Alex. Opp. III p. 613; проще объяснять эту особенность грузинскаго текста неточностью перевода. 66) Голым. ἐν τρόπῳ ἐποίησαν ἐπιφύλλιδα. Груз. „какъ Ты раздѣлилъ меня“, предполагаетъ чтеніе ἐποίησας ἐπιφύλλιδα, код. 106, или, скорѣе, ἐπεφύλλισας ἐμέ, код. 22. 36. 96. 231. Cyril. Alex. I. с. Θεοδο- рить, ἐπεφύλλισας ἐπ' ἐμέ 48, ἐπεφύλλισας ἐμοι 51. 88.

Въ главѣ второй.

67) Ст. 1. Голым. ἐγνόθωσεν ἐν ὀργῇ αὐτοῦ. Груз. „омрачилъ гнѣвомъ своимъ“, предполагаетъ греческое чтеніе ὀργῇ αὐτοῦ. Θεοдорить, Compl.; но возможно, что въ данномъ случаѣ мы имѣемъ дѣло въ грузинскомъ текстѣ съ простой неточностью перевода. 68) Ст. 2. Голым. ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς αὐτοῦ. Въ Груз. эти слова отнесены къ первому стиху, какъ у Θεοδο- рита и переводахъ арабскомъ и эѳіонскомъ. 69) Голым. κατεπόντισε κύριος οὐ φεισάμενος. Груз. „и сказать Господь“; какъ могло явиться въ Груз. такое чтеніе,—сказать трудно. 70) Голым. βασιλέα αὐτῆς. Груз. „царей ея“, предполагаетъ греч. βασιλέας, кодд. 22. 36. 51. 62. 96. Θεοдорить. Arm. ed. 71) Ст. 3 Голым. συνέχλασεν..... πᾶν κέρας Ἰσραήλ. Груз. „сокрушенъ.... весь рогъ Израиля“; вмѣсто дѣйствительной конструкціи въ Груз. страдательная. 72). Ст. 3. Голым. ἀπέστρεφεν ὀπίσω δεξιὰν αὐτοῦ. Въ Груз. слова δεξιὰν αὐτοῦ пропущены, вѣроятно, по недосмотру переписчика. 73) Голым. ἀπὸ προσώπου ἐχθροῦ. Груз. „отъ лица враговъ“, предполагаетъ чтеніе ἐχθρῶν, кодд. 22. 26. 48. 51 (62 ut vid.) 96. 231. Θεод. 74) Голым. πάντα κύκλῳ Груз.: „все вокругъ его“, предполагаетъ, чтеніе κύκλῳ αὐτοῦ, кодд. 22. 36. 48. 51. 96. 231. Arm. ed. Θεοдорить. 75). Ст. 4. Голым. ὡς ἐχθρὸς ὑπεναντίας, Груз. „какъ врагъ“, предполагалъ чтеніе безъ ὑπεναντίας, кодд. XII. 22. 23. 26. 33. 36. 48. 51. 62. 86. 88. 90. 91. 96. 144. 228. 231. 239 249. Compl. Ald. Arm. ed. Θεοдорить. 76). Голым. πάντα τὰ ἐπιθυμήματα τῶν ὀφθαλμῶν μου. Груз. „все вожделѣнное мое“; неточный переводъ греческаго

чтенія: πάντα τὰ ἐπιθυμήματά μου, кодд. (22 ut vid.). 51. 62. Θεοдоритъ. 77). Ст. 5. Гольм. ἐγενήθη κύριος. Груз. „сталъ для меня Господь“, прибавляетъ „для меня“. 78). Гольм. κατεπόντισεν. Груз. „и разрушилъ“, прибавляетъ соединительный союзъ, смыслъ греческаго выраженія передаетъ неточно, быть можетъ, съ цѣлью избѣжать повторенія, которое должно было бы явиться, еслибы глаголъ κατεπόντισεν, встрѣчающійся дважды въ 5 стихѣ, оба раза былъ переданъ буквально. 79). Гольм. Ἰσραήλ. Груз. „Іерусалимъ“; такъ въ кодд. 22. 96. 231. 80). Гольм. τὰς βάρεις αὐτῆς. Груз. „всѣ храмы его“. предполагаетъ греческое чтеніе πάσας τὰς βάρεις, кодд. XII. 22. 23. 26. 33. 36. 51. 52. 87. 88. 96. 144. 147. 228. 231. 233. Alex. Compl. Ald. Orig. Opp. III. p. 336. 81). Гольм. ὀχυρώματα αὐτοῦ. Груз. „всю твердыню его“; неточный переводъ греч. чтенія: πάντα τὰ ὀχυρώματα. кодд. 22. 36. 48. 51. 62. 96. 147. 231. 233. Arm. ed. 82) Гольм. καὶ ἐπλήθυνε τῇ θυγατρὶ Ἰούδα ταπεινουμένην καὶ τεταπεινωμένην. Груз. очень запутанъ: „и умножилъ всѣхъ дочерей Іуды, умноженныхъ и обнищавшихъ“. 83) Ст. 6. Гольм. καὶ διεπέτασε ὡς ἄμπелον τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ. Груз. „исторглась, какъ виноградникъ, палатка его“; вмѣсто дѣйствительной констукціи въ Груз. страдательная. 84) Гольм. διέφθειρεν ἑορτὴν. Груз. „разрушилъ праздники“, множ. число вмѣсто единственнаго. 85) Гольм. ἐπελάθето κύριος ἃ ἐποίησεν ἐν Σιών ἑορτῆς καὶ σαββάτου. Груз. искажаетъ смыслъ подлинника: „возвѣстилъ Господь Сіону всѣ праздники свои и субботы“. 86) Гольм. καὶ ἱερέα. Груз. пропускаетъ союзъ. 87) Ст. 7. Гольм. φονήν. Груз. „военный кличъ“, предполагаетъ чтеніе φονὴν πολέμου, кодд. 22. 33. 36. 48. 49. 51. 62. 90. 96. 228. 231 Ald. Θεοдоритъ. 88) Гольм. ἔδωκεν. Груз. „далъ“, предполагаетъ чтеніе ἔδωκεν, кодд. III. 106. Compl. 89) Гольм. ὡς ἐν ἡμέρᾳ ἑορτῆς. Груз. „какъ печаль левитовъ въ день праздника“, напоминаетъ греч. чтеніе ὡς ψαλμὸν λευιτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἑορτῆς, Θεοдоритъ и код. 36. 48. 51. 96. 231. 62 (cum ψαλμῶν вмѣсто ψαλμόν. 22 (cum λεῖι вмѣсто λευιτῶν). 90) Ст. 8. Гольм. καὶ ἐπέστρεψε. Груз. „замыслилъ“, предполагаетъ греч. чтеніе

ἐλογίσατο, кодд. XII. 22. 23. 26. 33. 48. 49. 51. 86. 87. 90. 91. 96. 144. 228. 231. 233. Compl. Orig Opp. III. p. 337. Θεοδоритъ. 91) Гольм. τεῖχος θυγατρὸς Σιών. Груз. ставить множественное число: „стѣны дочери Сіона“. 92) Гольм. καὶ ἐπένθησε. Груз. пропускаетъ соединительный союзъ; ср. Arm. ed. 93) Гольм. προτείχισμα: Груз. „скорбѣла сила“; неточный переводъ греч. ἐπένθησαν δυνάμεις, кодд. 22. 36. 48. 51. 62. 96. 231. 94) Гольм. καὶ τεῖχος ὁμοθυμαδὸν ἡσθένησεν. Груз. „и стѣны ослабѣли“; поставлено множ. число вмѣсто единств. и пропущено греч. ὁμοθυμαδόν. 95) Ст. 9. Гольм. ἀπώλεσεν—μοχλοῦς. Груз. ставить страдательную конструкцію вмѣсто дѣйствительной: „погибли—запоры“. 96) Гольм. βασιλέα αὐτῆς. Груз. ставить множеств. число: „царей ея“. 97) Гольм. οὐκ ἔστι νόμος. Груз. „есть законъ“; отрицаніе пропущено, вѣроятно, переписчикомъ. 98) Ст. 10. Гольм. ἐσιώπησαν. Груз. прибавляетъ соединительный союзъ. 99). Гольм. κατήγαγον—ἀρχηγούς. Груз. ставить страдательную конструкцію: „отведены старѣйшины“. 100). Гольм. παρθένους θυγατρὸς. Груз. „дѣвы (род. пад.) дочери“, предполагаетъ греч. чтеніе παρθένου θυγατρὸς, кодд. 22. 36. 48. 51. 62. 96. 231. 101) Ст. 11. Гольм. ἐξέλιπον οἱ ἐν δάκρυσιν. Груз. свободно: „истожились слезы въ глазахъ моихъ“. 102) Гольм. ἐταράχθη ἡ καρδία μου. Груз. „взволновалась утроба моя“, предполагаетъ чтеніе ἐταρ. ἡ κοιλία μου, кодд. 22. 36. 48. 51. 62. 96. 231. Θεοдоритъ. 103) Гольмезъ ἐν πλατείαις πόλεως. Въ Груз. далѣе прибавлено цѣлое предложеніе, заключенное, впрочемъ, въ скобки: „когда изливались души ихъ въ утробы матерей ихъ“; это предложеніе, безъ сомнѣнія, по ошибкѣ переписчика прибавлено къ 11 стиху изъ 12. 104) Ст. 12 и 13 въ Груз. переставлены. 105) Ст. 13. Гольм. τίς σώσει καὶ παρακαλέσει σε. Груз. „кто спасетъ тебя или кто утѣшитъ тебя“, предполагаетъ греч. чтеніе τίς σώσει σε καὶ τίς παρακαλέσει σε, кодд. 49. 51. 62. 87. 90. 91. 106. 144. 228. 231. Ald. Ambr. 106). Гольм. τίς ἰάσεται. Груз. прибавляетъ соединительный союзъ: „кто исцѣлитъ“. 107) Ст. 14. Гольм. προφῆται. Груз. „раны“, ошибка переписчика, смѣшавшаго слова

zklultha „раны“ и zzklltha (съ титл.) „пророки“. 108) Голѣм *εἶδον σοὶ μάταια*. Груз. „видѣли суету твою“, предполагаетъ греческое чтеніе *μάταιά σου*, кодд. 26. 109) Голѣм. *ὅκ ἀπεκάλυψαν*. Груз. „открыли“; отрицаніе пропущено по ошибкѣ переписчика. 110) Голѣм. *ἐπὶ τὴν ἀδικίαν σου*. Груз. безъ предлога: „неправду твою“, предполагаетъ греческое чтеніе *τὴν ἀδικίαν*, кодд. 22. 36. 48. 51. 62. 96. 231. Θεодоритъ. Но возможно, что грузинское чтеніе образовалась вслѣдствіе неточнаго перевода Ватиканскаго чтенія. 111) Голѣм. *εἶδον σοὶ λήμματα μάταια*. Груз. неточно „видѣли съ тобою притчи(?) суетныя“. 112) Голѣм. *καὶ ἐξώσαντα*. Груз. „и отвергли тебя“, предполагаетъ греч. чтеніе *καὶ ἐξώσαν σε*, кодд. 22. 48. 51. 62. 96. 198. Θεодоритъ. 113) Ст. 15. Голѣм. *χεῖρας*. Груз. „руками своими“ прибавляетъ мѣстоименіе; ср. Ар. и Θε. 114) Голѣм. *παρὰ πορεύμενοι ὁδόν*. Груз. „проходящіе путемъ Израиля“. 115). Голѣм. *αὕτη ἡ πόλις* „это ли городъ“, прибавляетъ вопросительную частицу, быть можетъ, съ цѣлью—яснѣе передать смыслъ стиха; ср. однако же греч. *εἰ αὕτη ἡ πόλις*, кодд. XII. 23. 26. 33. 36. 49. 88. 90. 91. 144. 147. 198. 228. 231. 233. Compl. Ald. sic. cum ἦν post αὕτη. Θεодоритъ и кодд. 22. 48. 51. 62. 96. 231. 116) Голѣм. *στέφανος εὐφροσύνης πάσης τῆς γῆς*. Груз. „вѣнецъ славы и добрая красота и радость всей земли“, предполагаетъ чтеніе *στέφανος δόξης, καλὴ εὐπρέπεια, εὐφροσύνη πάσης τῆς γῆς*, кодд. 22. 36. 48. 51. 62. 96. 231. Θεодоритъ. 117) Ст. 16 въ Груз. переставленъ съ 17, какъ въ кодд. 22. 36. 51. 62. 96. 198. 231 и у Θεодорита, 118) Голѣм. *διήνοιξαν ἐπὶ σε στόμα αὐτῶν*. Груз. „открылъ на тебя уста свои“, т. е. Іерова. Такое пониманіе стиха встрѣчаемъ только въ Груз. 119) Голѣм. *ὀδόντας*. Груз. прибавляетъ мѣстоименіе: „зубы ихъ“. 120) Голѣм. *καὶ εἶπαν*. Грузин. пропускаетъ союзъ: „сказали“; ср. кодд. XII. 22. 26. 36. 62. 88. 96. 147. 198. 231. 233. 121) Голѣм. *εἶδομεν*. Груз. прибавляетъ мѣстоименіе: „видѣли ее“; ср. кодд. 22. 36. 51. 62. 96. 198. 231: *εἶδομεν αὐτήν*. 122) Ст. 17. Голѣм. *ὁ ἐνετείλατο*. Груз. ставитъ единств. число: „которое заповѣдалъ“; ср. греч. *ὁ ἐνετείλατο*, кодд. 22. 33. 48. 51.

62. 87. 228. Ald. Но возможно, что здѣсь въ грузинскомъ—простая неточность перевода. 123) Гольм. καθεῖλε. Груз. прибавляетъ соединительный союзъ: „и повергъ ницъ“. 124) Гольм. ἠῤῥαυεν ἐπὶ σε. Груз. „обрадовалъ о немъ“. 125) Гольм. ἐχθρόν. Груз. ставитъ множественное число: „враговъ“. 126) θλίβοντός σε. Груз. „мучителей его“, вмѣсто единств. числа ставитъ множественное, вмѣсто мѣстоименія втораго лица ставитъ—третьяго. 127) Ст. 18. τείχη. Груз.: „и стѣна“, прибавляетъ соединительный союзъ и ставитъ единственное число, какъ въ кодд. XII (in marg.). 88. 198. Syro-Hex. Chrysost. Opp. p. 144; но возможно, что въ грузинскомъ текстѣ единственное число явилось въ силу простой неточности перевода. 128) Гольм. Σιών. Груз. „дѣва Сіона“, предполагаетъ греч. чтеніе θυγατρός Σιών, кодд. XII (in marg.) 22. 36. 48. 49 51. 88. 90. 96. 198. 231. Syro—Hex. Compl. Arm ed. 129) Гольм. θυγάτηρ ὀφθαλμῶν σου. Груз. неточно: „сердца глазъ твоихъ“. 130) Ст. 19. Гольм. εἰς ἀρχάς. Груз. ставитъ единств. число: „въ началѣ“. 131) Гольм. ἄρον πρὸς αὐτόν. Груз. только: „подними“. 132) Гольм. περὶ ψυχῆς νηπίων. Груз. неточно: „о младенцахъ“. 133) Ст. 20. Гольм. γυναικας Груз. неточно: „матери“. 134) Гольм. ἐπιφυλλίδα ἐποίησε. Груз. передаетъ греческій описательный оборотъ однимъ словомъ: „раздѣлилъ“. 135) Гольм. ἀποκτενεῖς. Груз. „убьютъ ли“, предполагаетъ греческое чтеніе εἰ ἀποκτενοῦσι, кодд. 22. 36. 48. 51. 62. 96. 231. Θεодоритъ. 136) Ст. 21. Гольм. παιδάριον καὶ πρεσβύτες. Груз. ставитъ множественное число: „отроки и старцы“. 137) Гольм. παρθένοι μου καὶ νεανίσκοι μου. Груз. „и дѣвы мои“, прибавляетъ соединительный союзъ, но оставляетъ безъ перевода греч. выраженіе: νεανίσκοι μου. 138) Гольм. ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λινῷ ἀπέχτεινας. Груз. „убилъ“, пропускаетъ слова ἐν ῥομφ. καὶ ἐν λ., какъ въ кодд. 22. 23. 48. 51. 62. 89. 96. 198. 231. 139) Гольм. ἐμαγερεύσας. Груз. прибавляетъ соединительный союзъ и мѣстоименіе: „и сварилъ ихъ“. 140) Ст. 22. Гольм. ἐκάλεσεν ἡμέραν ἑορτῆς. Груз. „Ты призвалъ, какъ день праздника“, предполагаетъ греческое чтеніе ἐκάλεσας ὡς ἡμέραν ἑορ., кодд.

22. 36. 48. 51. 62. 96. 198. 231. Θεοδορίτς sic cum ὥσει pro ὡς; 23. 233. Compl. Arm. ed. 141) Голѣм. καταλειμμένος. Груз. оставшихся; груз. переводчикъ ошибочно отнесъ греч. καταλελ. къ глаголу ἐξέφρεψα и потому прочиталъ его καταλειμμένους. 142). Голѣм. ὡς ἐπεκράτησα καὶ ἐπλήθυνα ἐχθρούς μου πάντας. Груз. „возраститъ и укрѣпитъ (оставшихся), и врагъ мой все истребилъ“, предполагаетъ греч. чтеніе ἐξέφρεψα καὶ ἐπεκράτησα, καὶ ὁ ἐχθρός μου πάντα συνετέλεσεν, Θεοδορίтς и кодд. 22. 36. 48. 51. 96. 231. 62 (cum. πάντας pro πάντα). 22 (cum δ prae ἐξέφρεψα).

Въ главѣ третьей:

143) Ст. 1. Голѣм. θυμοῦ αὐτοῦ ἐπ' ἐμέ. Груз. только „гнѣва его“; ср. греч. безъ ἐπ' ἐμέ, кодд. 22. 36. 48. 51. 62. 88. 96. 231. Arm. ed. Θεοδορίтς (пропускаетъ также и αὐτοῦ). 144) Ст. 2. Голѣм. παρέλαβέ με καὶ ἀπήγαγε. Груз. только „отвелъ“ 145) Ст. 3. Голѣм. ἐπέστρεψε. Грузин. „обратилъ и перемѣнилъ“. предполагаетъ греческое чтеніе ἐπέστρεψε καὶ ἥλλαξε, кодд. 22. 36. 48. 51. 96. 138. Syro-Hex. (in marg.). Θεοδορίтς. 146) Ст. 4. Голѣм. ἐπαλάωσε σάρκα. Груз. „обветшилъ плоти“, предполагаетъ греческое чтеніе ἐπαλ. σάρκας, кодд. III. XII. 26. 33. 36. 48. 49. 51. 62. 86. 90. 106. 144. 147. 228. 233. 239. Compl. Θεοδορίтς. 147) Голѣм. ὀστέα μου. Груз. прибавляетъ соединительный союзъ: „и кости мой“. 148) Ст. 5. Голѣм. ἐκύκλωσε κεφαλὴν μου καὶ ἐμόχθησεν. Грузин. „окружилъ меня и утрудилъ голову мою“, груз. переводчикъ, переводившій съ кодекса, написаннаго сплошнымъ письмомъ, отнесъ слова κεφ. μου не къ предшествующему глаголу, какъ въ греческ., а къ послѣдующему, чѣмъ особенно легко могло случиться, если между κεφαλὴν и ἐμόχθησεν не стояло соединительнаго союза καὶ, какъ это мы видимъ у Θεοδορίта и въ кодд. 22 и 231; при такомъ пониманіи грамматическаго строя рѣчи уже естественно было къ глаголу ἐκύκλωσε прибавить дополнение „меня“. 149) Ст. 6. Голѣм. ἐν σκοτεινοῖς. Груз. прибавляетъ соединительный союзъ: „и во тмѣ“. 150) Ст. 7. Голѣм. ἐβάρυνε χαλκόν μου. Грузин. „отяготилъ ярмо на шеѣ моей“, предполагаетъ греческое чтеніе: ἐβάρυνε τὸν ζυγὸν τοῦ

τραχήλου μου, кодд. 22. 33 (in marg.). 36. 48. 51. 62. 96. 231. Θεодорить. 151) Ст. 9. Гольм. ἀνφικδόμεησε ὁδοῦς μου. Грузин. „сдѣлать пути мои мраморными“, предполагаетъ въ греческомъ оригиналѣ прибавку ἐν μαρμάρῳ, кодд. 22. 36. 48. 51. 62. 96. 23. Θεодорить. 152) Ст. 10. Гольм. ἄρκος ἐνεδρεύουσα. Въ Груз. эти слова отнесены къ 9 стиху. 153) Гольм. αὐτός μοι λέων ἐν κρυφαίοις. Груз. „онъ даже сталъ меня подстерегать, какъ левъ въ засадѣ“, переводъ очень свободный. Въ словахъ „сталъ“ и „какъ левъ“ Грузин. совпадаетъ съ чтеніемъ ἐγένετο αὐτός μοι ὡς λέων, кодд. 22. 36. 48. 51. 62. 96. 231. Θεодорить. 154) Ст. 11. Гольм. κατεδίωξε ἀφροστηκότα. Груз. прибавляетъ мѣстоименіе: „гонить меня отдѣлившася“; ср. греческое чтеніе κατεδίωξέ με ἀφ., кодд. 22. 36. 51. 62. 96. 198. 231. Arm. ed. Θεодорить. 155) Гольм. καὶ κατέπαυσέ με καὶ ἔθετό με ἡφανισμένην. Грузин. даетъ перифразъ: „и догналъ меня и растерзалъ меня и извратилъ меня“. 156) Ст. 12. Гольм. καὶ ἐστήλωσέ με ὡς σκοπὸν εἰς βέλος. Груз. „и наполнилъ меня, какъ цѣль, стрѣлою“. слѣд. Arm. ed.: et replevit me sagittis, quasi scopum. 157) Ст. 13. Гольм. τοὺς φαρέτρας. Груз. ставитъ множественное число: „стрѣлы колчановъ“. 158) Ст. 16. Гольм. καὶ ἐξέβαλε. Грузин. неточно: „стеръ“. 159) Ст. 18. Гольм. καὶ ἀπώλετο. Груз. „и сказалъ я“, предполагаетъ греческое чтеніе καὶ εἶπα, кодд. XII. 26. 33. 49. 86. 87. 88. 90. 91. 144. 147. 228. 233. Compl. Alex., или καὶ εἶπον, кодд. 36. 48. 51. 62. 96. 231. Θεодорить. 160) Гольм. ἀπώλετο. Груз. пропускаетъ это слово; вѣроятно, это—ошибка переписчика. 161) Ст. 19. Гольм. ἐκ διωγμοῦ. Грузин. прибавляетъ мѣстоименіе „отъ преслѣдованія моего“; ср. греческ. ἐκ διωγμοῦ μου, кодд. XII. 26. 33. 36. 51. 86. 87. 91. 96. 106. 144. 147. 196. 228. 231. 239. Compl. Arm. ed. Ald. Ap. Эф. 162) Гольм. πικρία καὶ χολή μου. Груз. связываетъ эти слова не съ глаголомъ 20 стиха, какъ Гольм., но съ глаголомъ 19 стиха: „о горечи и покаяніи (?) моемъ“; ср. греч. чтеніе πικρίας καὶ χολῆς, кодд. 22. 36. 48. 62. 96. 231. 233. 163) Ст. 20. Гольм. μνησθήσεται. Груз. „вспоминаніемъ вспомнилъ

объ этомъ“, предполагаетъ греческ. чтеніе *μνεία μνησθήσεται* τούτων, кодд. 22. 36. 48, или *μνεία μνησθήσομαι* τούτων 51. 96. 168. 231 62 (cum αὐτῶν pro τούτων). 164) Гольм. *καὶ καταδολεσχήσει*. Грузин. ставитъ настоящее время „и терзается“. 165) Ст. 21. Гольм. *τάξω*. Груз. ставитъ прошедшее время: „положилъ“. 166) Гольм.: *εἰς τὴν καρδίαν*; Груз. „въ сердце моемъ“, предполагаетъ греч. чтеніе *ἐν τῇ καρδίᾳ*, кодд. 22. 36. 48. 51. 62. 96. 198. 23; но возможно, что въ грузин. здѣсь простая неточность. 167) Гольм. *διὰ τοῦτο*. Груз. прибавляетъ соединительный союзъ: „и потому“. 168) Гольм. *ὑπομενῶ*. Грузин. прибавляетъ мѣстоименіе „надѣюсь на Него“; ср. греч. чтеніе *ἐλπῶ ἐπ’ αὐτῷ*, кодд. 22. 36. 48. 51. 62. 96. 231. 198. (cum αὐτόν pro αὐτῷ). Симмахъ. 169) Ст. 22. Гольм. *τὰ ἐλέη κυρίου*. Груз. „милости Господа многочисленны“, предполагаетъ греческое чтеніе *τὰ ἐλ. κυρ. πολλά*, кодд. 22. 36. 48. 51. 62. 96. 231. Θεοдоритъ. 170) Гольм. *ὅτι οὐκ ἐξέλιπέ με*. Груз. „ибо мы не оскудѣли“, предполагаетъ чтеніе *ὅτι οὐκ ἐξελίπομεν*, Θεοдоритъ и кодд. 22. 36. 48. 96. 231. 171) Гольм. *μῆνας εἰς τὰς πρῶτας ἐλέησον Κύριε, ὅτι οὐ συνετελέσθημεν, ὅτι οὐ συνετελέσθησαν οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ*. Грузин. „и обнови ихъ, какъ зорю и разсвѣтъ, и умножи вѣру твою на завтра; многочисленны стenanія мои и сердце мое оскудѣло“; слѣдуетъ греческому чтенію: *ἀνακαίνησον αὐτοὺς ὡς ὄρθρον πρωῒμον, πληθυνθείη ἡ πίστις σου εἰς τὰς προῖας, πολλοὶ εἰσιν οἱ στεναγμοὶ μου, καὶ ἡ καρδία μου ἐξέλιπεν*, кодд. 22; sic. cum. *ἐπληθύνθη pro πληθυνθείη*; Θεοдоритъ, кодд. 36; cum πρωῒνον pro πρωῒμον. 48. 51. 62. 88. 96. 231. 172) Ст. 26. Гольм. *ἀγαθὸν καὶ ὑπομενεῖ καὶ ἡσυχάσει*. Груз. „благо — терпѣніе и надежда на спасеніе Божіе“, слѣдуетъ чтенію: *ἀγαθὸν ὑπομένειν καὶ ἐλπίζειν, εἰς τὸ σωτήριον Κυρίου*, 22. 36. 48. 62. 96. 198. 231. Θεοдоритъ. 173) Ст. 27. Гольм. *ζυγόν*. Груз. „ярмо тяжелое“, предполагаетъ греч. чтеніе: *ζυγὸν βαρύν*. кодд. 22. 36. 48. 51. 62. 96. 198. 231. 174). Гольм. *ἐν νεότητι αὐτοῦ*. Груз. „отъ юности своей“, слѣдуетъ чтенію *ἐκ νεότητος αὐτοῦ*, кодд. 22. 33. 36. 48. 51. 62. 87. 96. 144. 198. 228. 231. 239. Θεοдоритъ. Bas. M. Opp.

I. p. 419. Chrysost. Opp. XI. p. 317. Isid. Pel. Opp. p. 583. Cyril Alex. Opp. III. p. 371. Но возможно, что грузинское чтение образовалось просто вслѣдствіе неточнаго перевода. 175) Ст. 28. Гольм. καθίσταται. Груз. прибавляетъ соединительный союзъ: „и сядетъ“. 176). Ст. 29 у Гольмеза пропущенъ. Груз. „даетъ праху уста свои, нѣтъ ли еще надежды спасенія“, слѣдуетъ греческому чтенію ἐλπίς ὑπομονῆς, кодд. 22. 36. 48. 51. 62. 96. 198. 231. Θεод. Ambr. Arm. ed. Compl. 177). Ст. 31. Гольм. ἀπόσεται κύριος. Груз. прибавляетъ „народъ свой“. 178). 32. Гольм. κατὰ τὸ πλῆθος ἐλέους αὐτοῦ; Груз. неточно: „во многой милости своей“. 179). Ст. 33. Гольм. οὐκ ἀπεκρίθη ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ καὶ ἐταπεινώσεν υἱοῦς ἀνδρός. Груз. очень запутанъ: „ибо не сказалъ (?), унизилъ всѣмъ сердцемъ своимъ и отвергъ сыновъ мужей“; въ словахъ „*οὐκ* сердцемъ“ слѣдуетъ греч. чтенію: ἐκ ὅλης τῆς καρδίας, кодд. 22. 36. 48. 51. 62. 96. 231. Θεοδoritъ; въ чтеніи „и отвергъ“ слѣдуетъ тѣмъ же кодексамъ, за исключеніемъ 62 и 96: ἀπόσατο υἱοῦς ἀνδρός. 180). Ст. 34. Гольм. τοῦ ταπεινώσαι. Груз. ставитъ изъяснительное наклоненіе. 181). Гольм. πάντας δεσμίους. Въ Груз. послѣднее слово пропущено, вѣроятно, по ошибкѣ переписчика. 181). Ст. 38. Гольм. ἐκ στόματος ὑψίστου. Груз. неточно: „изъ устъ Господа“. 183). Ст. 39. Гольм. περὶ τῆς ἀμαρτίας. Груз. ставитъ множественное число: „о грѣхахъ“. 184). Ст. 40. Гольм. ἐξηρευνήθη ἡ ὁδὸς ἡμῶν καὶ ἡτάσθη. Груз. ставитъ дѣйствительную конструкторію: „онъ изслѣдовалъ путь нашъ и испыталъ“. 185). Ст. 41. Гольм. ἀναλάβομεν καρδίας ἡμῶν. Груз. „поднимемъ пути наши“; здѣсь переписчикъ грузинскаго текста, вѣроятно, смѣшалъ сходныя по написанію слова: grani „пути“ и gulni „сердца“. 186). Гольм. ἐπὶ χειρῶν. Груз. прибавляетъ мѣстоименіе: „руками нашими“, предполагаетъ гречес. ἐπὶ χ. ἡμῶν, кодд. 49. 239. Ср. Эф. Ар. Сир. 187). Гольм. πρὸς ὑψηλὸν ἐν οὐρανῷ. Груз. „и будемъ взирать на Вышняго, Который обитаетъ на небесахъ“, слѣдуетъ греч. чтенію: καὶ ἐμβλέψομεν πρὸς τὸν ὑψηλὸν κατηκῶντα ἐν οὐρανῷ, Θεοдоритъ и кодд. 22. 48. 51. 96. 231. Syro-Hex. 188). Ст. 43. Гольм.

ἐπεσκέπασας. Груз. прибавляетъ мѣстоименіе: „покрылъ насъ“. 189). Ст. 44. Голѣм. ἐνεκεν προσευχῆς. Груз. „чтобы не дошла къ тебѣ молитва моя“, слѣдуетъ чтенію ἐνεκεν τοῦ μὴ διελθεῖν πρὸς σε προσευχὴν μου, кодд. 22. 36. 48. 51. 62. 198. 96. (cum ἐλθεῖν pro διελθεῖν). Теодоритъ (cum ἡμῶν pro μου). 190). Ст. 44—45. Голѣм. καμύσαι με καὶ ἀπωσθῆναι. ἐθηκας ἡμᾶς ἐν μέσῳ τῶν λαῶν. Груз. „предметомъ разговора и разсужденія. Ты сдѣлалъ насъ между народами“, слѣдуетъ греч. чтенію: εἰς ὀμιλίας καὶ ἀδολεσχίας ἐθηκας ἡμᾶς ἐν μέσῳ τῶν λαῶν, кодд. 51. 62. 98; sic. cum εἰς pro ἡμᾶς: 22. 36. 48. 231. 191). Ст. 47 и 48 до словъ ἐπὶ τό σύντριμμα κтл. въ Груз., по ошибкѣ переписчика, пропущены. 192). Ст. 49. Голѣм. ὁ ὀφθαλμός μου κατεπόθη καὶ οὐ σιγήσομαι. Груз. „глаза наши страдаютъ и не умолкають“; такъ въ еврейскомъ текстѣ; ср. Сир.: oculus meus incessanter lacrimatur. 193). Ст. 50. Голѣм. καὶ ἴδῃ κύριος. Груз. только „и увидитъ“; быть можетъ, въ Груз. ошибка переписчика. 134). Ст. 51. Голѣм. ὁ ὀφθαλμός. Въ Груз. множественное число „глаза мои“, слѣдуетъ чтенію οἱ ὀφθαλμοί, кодд. 22. 48. 51. 62. 96. 231; но возможно, что грузинское чтеніе образовалось вслѣдствіе простой неточности перевода. 195). Голѣм. ἐπιφyllιεῖ ἐπὶ τὴν ψυχὴν μου. Груз. „(глаза мои) оскудѣли съ душею моею“, предполагаетъ чтеніе ἐξέλιπον μετὰ τῆς ζωῆς μου, кодд. 22. 36. 48. 51. 62. 96. 231. 196). Голѣм. παρὰ πάσας θυγατέρας πόλεως. Груз. „о душахъ народа“; здѣсь грузинскій переводчикъ смѣшалъ слова sulī „душа“ и asulī „дочь“, что особенно легко могло случиться въ силу того, что предшествующее слово tschemisa оканчивается на „а“, такъ что при сплошномъ письмѣ получается tschemisasulī. Въ оригиналѣ грузинскаго перевода, слѣдовательно, читалось „о дщеряхъ народа“; ср. ἐπὶ θυγατέρας γένους μου, кодд. 22. 36. 48. 51. 62. 96. 231. 197). Ст. 52. Голѣм. πάντες οἱ ἐχθροί. Груз. только; „враги“; ср. греч. чтеніе безъ πάντας, кодд. XII. 22. 26. 33. 36. 48. 49. 51. 62. 86. 87. 90. 96. 106. 147. 198. 228. 231. Compl. 198). Ст. 53. Голѣм. καὶ ἐπέθηκαν. Груз. пропускаетъ соединительный союзъ: „возложили“. 199). Ст. 56.

Гольм. *μὴ κρίψῃς τὰ ὅτα*. Груз. „не отягощай“, свободно передаетъ Ватиканское чтеніе, а можетъ быть, чтеніе *μὴ φράξῃς*, код. 22. 48. 51. 62. 96. 198. 231. Θεοδωρίτης. 200). Гольм. *εἰς τὴν δέησίν μου*. Въ Груз. эти слова пропущены, быть можетъ, по ошибкѣ переписчика. 201). Ст. 57. Гольм. *εἰς τὴν βοήθειάν μου*. Груз. относитъ эти слова къ стиху 56 и читаетъ: „и на зовъ мой“, слѣдуетъ греч. чтенію *καὶ εἰς τὴν κραυγὴν μου*, кодд. 22. 36. 51. 62. 96. 231. Θεοδωρίτης. 202). Гольм. *ἡγγισας*. Груз., по подражанію выраженію *μὴ κρίψῃς*, ставитъ повелительное наклоненіе и передаетъ неточно: „обратись“, 203). Гольм. *εἶπας μοι*. Груз. прибавляетъ соединительный союзъ: „и сказалъ“; ср. чтеніе кодд. 22. 36. 51. 62. 96. 198 и Θεοδωρίта: *καὶ εἶπας*. Но возможно, что грузинское чтеніе явилось вслѣдствіе простой неточности перевода. 204) Ст. 58. Гольм. *ἐδίκασας*. Груз. ставитъ повелительное наклоненіе: „суди“. 205) Гольм. *τῆς ψυχῆς*. Груз. ставитъ множественное число: „душъ“. 206). Гольм. *ἐλυτρώσω*. Грузинск. „и избавь“, прибавляетъ союзъ, какъ въ греч. чтеніи *καὶ ἐλυτρ.*, кодд. 22. 36. 48. 51. 62. 96. 231; хотя грузинское чтеніе могло явиться и независимо отъ этихъ кодексовъ. 207). Ст. 59. Гольм. *ἐκρίνας τὴν κρίσιν*. Груз. „Ты умножилъ судъ“ (?). 208) Гольм. *κρίσιν μου*. Груз. прибавляетъ „и видѣлъ судъ мой“; повидимому, эта прибавка заимствована изъ Agm. ed., гдѣ, вмѣсто словъ 60 стиха: *εἶδες πάσαν τὴν ἐκδίκησιν*, читаемъ: *εἶδες τὴν κρίσιν μου*. 209). Ст. 60. Гольм. *πάσαν τὴν ἐκδίκησιν*. Груз. ставитъ множ. число: „всѣ замыслы ихъ“. 210). Гольм. *εἰς πάντας διαλογισμοὺς αὐτῶν*. Груз. „и всѣ помышленія ихъ“, предполагаетъ чтеніе *καὶ πάντας δ. αὐτ.*, кодд. XII. 22. 23. 26. 36. 48. 49. 51. 62. 86. 87. 88. 90. 91. 96. 198. 228. 231. 239. Compl. Ald. Alex; но грузинское чтеніе могло явиться и независимо отъ этихъ кодексовъ, въ силу простой неточности перевода. 211). Гольм. *ἐν ἐμοί*. Груз. „обо мнѣ“, ближе къ греч. чтенію *ἐπ' ἐμοί*, кодд. XII. 22. 23. 26. и мн. др.; но груз. чтеніе могло произойти и изъ греческаго *ἐν ἐμοί*. 212). Ст. 61. Гольм. *ἤκουσας*. Груз. „онъ услышалъ“; очевидно, ошибка переписчика; долж-

но читать второе лицо: „услыши“ или „ты слышалъ“, иначе въ стихѣ не получается никакого смысла“. 213). Гольм. *ὁνειδισμὸν αὐτῶν*. Груз. прибавляетъ „Господи“; ср. чтеніе *ὁνειδ.* *αὐτ.* *κύριε*, кодд. XIII (in marg). 62. 198. 239. 214). Гольм. *διαλογισμούς*. Груз. неточно: „слова“. 215). Ст. 62. Гольм. *χείλη ἐπανισταμένων*. Груз. неточно: „возстаніе устъ ихъ“. 216). Ст. 63. Гольм. *ἐπὶ ὀφθαλμούς αὐτῶν*. Груз. „я сдѣлался разговоромъ ихъ“, предполагаетъ греч. чтеніе: *ἐγὼ ἐγενόμην ἀδολεσχία αὐτῶν*, кодд. 22. 36. 48. 51. 62. 96. 231. 217). Ст. 64. Гольм. *ἀποδώσεις αὐτοῖς ἀνταπόδομα*. Груз. неточно: „воздай воздаяніе ихъ“, какъ будто въ греческомъ оригиналѣ стояло *ἀποδώσεις ἀνταπόδομα αὐτῶν*. 218). Гольм. *κύριε*. Груз. прибавляетъ „ловушку сердца ихъ“, слѣдую чтенію кодд. 22. 36. 48. 51. 62. 96. 231, послѣ *κύριε* присоединяющихъ: *παγίδα τῆς καρδίας αὐτῶν*. 219). Ст. 65. Гольм. *ὑπερασπισμὸν καρδίας μου μόχθον*. Груз. „затемнѣніе сердца (воздай), да будетъ имъ трудъ“; ср. чтеніе *μόχθον σου αὐτοῖς*, кодд. 22. 36. 48. 51. 62. 96. 231, гдѣ слово *μόχθον* не связывается съ *καρδίας μου*, какъ у Гольмеза, и потому допускаетъ пониманіе въ смыслѣ самостоятельнаго предложенія. 220). Ст. 66. Гольм. *Σὺ αὐτοὺς καταδιώξεις ἐν ὀργῇ καὶ ἐξαναλώσεις αὐτοὺς ὑποκάτωθεν τοῦ οὐρανοῦ, κύριε*. Груз. „преслѣдуй ихъ гнѣвомъ Твоимъ, Господи, и истреби ихъ изъ поднебесной“; слѣдуетъ чтенію кодд. 22. 36. 48. 51. 62. 96. 231, которые слово *κύριε* помѣщаютъ не въ концѣ стиха, а такъ же, какъ и въ Груз., послѣ словъ *ἐν ὀργῇ*.

Въ главѣ четвертой.

221). Ст. 1 Гольм. *ἐπ' ἀρχῆς πασῶν ἐξόδων*. Въ Груз. только „въ началѣ“; слова „всѣхъ улицъ“, вѣроятно, пропущены по ошибкѣ переписчика. 222). Ст. 2. Гольм. *οἱ υἱοὶ Σιών οἱ τίμιοι*. Груз. только „сыны Сіона“; слово *τίμιοι*, вѣроятно, пропущено также по недосмотру переписчика. 223). Гольм. *οἱ ἐπληρμένοι ἐν χρυσῷ*. Груз. „возвышенные болѣе золота“, предполагаетъ греческое чтеніе *ἐπληρ. ὑπὲρ χρυσοῦ*, кодд. 22. 36. 48. 51. 62. 96. 231. Θεод. 224). Ст. 3. Гольм. *θυγατέρας λαοῦ μου*. Груз.

„дщери народа моего—неисцѣльны“, предполагаетъ чтеніе θυγατέρες λ. μου, кодд. III. XII. 22. 23. 36. 48. 49. 51. 86. 96. 106. 147. 198. 239. Compl. Θεοдоритъ. 225). Голым. ὡς στρουθίον. Груз. ставить множественное число: „какъ птицы“. 226). Ст. 5. Голым. οἱ ἔσθοντες τρυφάς. Груз. описательно: „пищу пріятную“. 227). Голым. τιθηνούμενοι. Груз. неточно: „умашенные“. 228). Ст. 6. Голым. τῆς κατεστραμμένης ὥσπερ σπουδῆ. Груз. „разрушеннаго разрушеніемъ вѣчнымъ“, слѣдуетъ чтенію: τῆς κατεστρ. καταστροφῇ αἰώνια, кодд. 22. 36. 48. 51. 62. 96. 198. 231. 229). Ст. 7. Голым. ὑπὲρ λίθου σαπφείρου τὸ ἀπόσπασμα αὐτῶν. Груз. „болѣе камня сапфира (покраснѣль) видъ ихъ“, слѣдуетъ чтенію: τὸ εἶδος αὐτῶν, кодд. 22. 36. 51. 62. 96. 198. 231. 230). Ст. 8. Голым. οὐκ ἐπεγνώσθησαν. Груз. прибавляетъ союзъ „и не узнаются“. 231). Голым. ἐν ταῖς ἐξόδοις. Груз. прибавляетъ мѣстоименіе; „на исходахъ ихъ“. 232). Голым. ἐγενήθησαν ὥσπερ ξύλον. Въ Груз. передано очень странно: „и уничтожились, какъ ворота“. 233). Ст. 9. Голым. οἱ τραυματαῖαι. Груз. неточно: „раны“. 234). Голым. ἐπορεύθησαν ἐκκεκεντημένοι ἀπὸ γεννημάτων ἀγρῶν. Груз. „забочусь о раненыхъ отъ порожденій деревьевъ лѣсовъ“, слѣдуетъ греческому чтенію: λιποῦμαι (?) ἐπὶ κεκεντημένοις ἀπὸ γεννημάτων ξύλων τοῦ δρόμου, кодд. 22; sic cum ξύλου pro ξύλων. 36; cum λιποῦμαι pro λιποῦμαι et τοῖς κεκεντ. pro κεκεντ. 62. 198; cum λιποῦμαι, τοῖς κεκεντ. et ξύλου 48. 51. 96. 231. 235). Ст. 11. Голым. καὶ ἀνῆψε. Груз. пропускаетъ соединительный союзъ: „возжегъ“. 236). Ст. 12. Голым. πάντες οἱ κατοικοῦντες. Грузин.: „и всѣ обитающіе“, прибавляетъ соединительный союзъ, какъ въ кодд. 22. 36. 51. 62. 96. 198. 231, хотя союзъ могъ явиться въ Грузин. и независимо отъ этихъ кодексовъ. 237) Голым. ὅτι εἰσελεύσεται. Груз. ставить прошедшее время: „что вошелъ“. 238). Ст. 13, начиная со словъ ἐκχεόντων αἶμα и до конца, пропущенъ въ Груз., вѣроятно, по недосмотру переписчиковъ. 239) Ст. 14. Голым. ἐσταλεύθησαν. Груз. неточно: „пали“. 240). Голым. ἐγρήγοροι. Груз. неточно: „юноши“. 241). Голым. ἐν ταῖς ἐξόδοις. Груз. прибавляетъ мѣстоименіе: „на улицахъ ихъ“.

242). Гольм. ἤψαντο ἐνδυμάτων αὐτῶν. Груз. „были сожраны съ одеждами ихъ“, слѣдуетъ греч. чтенію: ἐβρώθησαν σὺν τοῖς ἐνδύμασιν αὐτῶν, кодд. 22. 36. 48. 51. 62. 96. 198. 231. Θεοдоритъ (сὺν ἐβρώθησαν рго ἐβρώθησαν). 243). Ст. 15. Гольм. καλέσατε αὐτούς Груз. „нечистыми называли насъ“, предполагаетъ греч. чтеніе: ἀκαθάρτους ἐκάλεσαν ἡμᾶς, кодд. 22. 36. 48. 51. 62. 96. 231. Θεοдоритъ (ἐκάλουν). 244). Гольм. ἀπόστητε, ἀπόστητε. Груз. „отступите отъ нечистыхъ, отступите“, слѣдуетъ чтенію ἀπόστητε ἀπὸ ἀκαθάρτων, ἀπόστητε., кодд. 28. 36. 48. 51. 96. 198. 231. Θεοдоритъ 62 (ргаем. ἀπόστητε). 245). Гольм. ὅτι ἀνήφθησαν. Груз. „ибо они оскорбили Бога“; слово „Богъ“—прибавка груз. переводчика; чтеніе „оскорбили“ воспроизводитъ греческ. παρώξυναν, кодд. 22. 36. 48. 51. 62. 198. 231; у Θεодорита читаемъ: „ὅτι παρώξυναν“, τούτεστι τὸν Θεόν. 246). Гольм. τοῦ παροικεῖν. Груз. прибавляетъ „предъ лицомъ Господа“; ср. чтеніе τοῦ παροικ. πρὸ προσώπου κυρίου, кодд. 48. 51. 62. 96. 198. 231. Θεод. 247). Ст. 16. Гольмеза въ Груз. служить 17, а 17—въ Груз. 16; такъ въ кодд. 22. 36. 51. 62. 96. 198. 231. Θεодоригъ. 248). Гольм. πρόσωπον ἱερέων οὐκ ἔλαβον. Груз. „священники не имѣли глазъ“; груз. переводчикъ неправильно истолковалъ грамматическій строй рѣчи, слово πρόσωп. передалъ неточно. 249). Гольм. προφήτας οὐκ ἠλέησαν. Груз. неправильно: „и не помиловали старцы“; ср. чтеніе πρεσβύτας οὐκ ἠλέησαν, кодд. XII. 22. 23. 26. 31. 48. 49. 51. 62. 88. 90. 91. 96. 106. 144. 198. 228. 231. 233. 250). Ст. 17. Гольм. ἔτι ὄντων ἡμῶν ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοί. Въ Груз. только „оскудѣли глаза“; ср. кодд. 22. 36. 48. 51. 62. 96. 198. 231: безъ ἔτι ὄντων ἡμῶν. 251). Ст. 18. Гольм. ἐθήρευσαμεν. Груз. „они поѣдали“, слѣдуетъ чтенію ἐθήρευσαν, кодд. 22. 36. 48. 51. 62. 96. 231. 252). Гольм. πλατεῖαις ἡμῶν. Груз. прибавляетъ: „сѣды наши стали незамѣтными“; ср. греческое чтеніе πλατ. ἡμῶν, καὶ τὰ ὕγνη ἡμῶν ἀφανῇ ἐγένετο, кодд. 22. 36. 48. 51. 62. 96. 198. 228. 231. 253). Ст. 19. Гольм. ἐν ἐρήμῳ. Груз. став.пѣ множ. число: „въ пустыняхъ“. 254). Ст. 20. Гольм. συνελήφθη ἐν ταῖς διαφθοραῖς αὐτῶν, οὗ εἶπαμεν ἐν τῇ σκιᾷ κтл.

Груз. неточно: „взялъ того во враждѣ ихъ, о которомъ мы говорили: подѣ сѣнью его спасемся между язычниками“. 255). Ст. 21. Голым. θυγάτηρ Ἰερουσαίμ. Груз. „дочь Іерусалима“; такое чтеніе встрѣчается только въ грузинскомъ переводѣ. 256). Голым. ἐπὶ τῆς γῆς. Груз. прибавляетъ: „Уцъ“; ср. греческое чтеніе ἐν γῇ Οὐζ, кодд. 22. 36. 48. 51. 88. 96. 198. 231. Θεод. 62 (Οὐς). Compl. Arm. ed (ἐπὶ τῆς γῆς Οὐζ). 257). Голым. μεθυσθήσῃ καὶ ἀποχεῖς. Груз. „будешь пить и упьешься и изблужешь“, предполагаетъ греческое чтеніе πίεσαι καὶ μεθ. καὶ ἀποχ., кодд. 22. 36. 48. 51. 62. 96. 198. 231 (ut vid.). Θεодоритъ. 258). Ст. 22. Голым. τοῦ ἀποικίσαι σε. Груз. только „переселить“. 259). Голым. θυγάτηρ Ἐδὼμ. Груз. „дочь Сіона“; такъ въ кодд. 33. Ald.

Въ главѣ пятой.

260). Ст. 2. Голым. κληρονομία ἡμῶν μετεστράφη ἀλλοτρίοις, καὶ οἶκοι ἡμῶν ξένοις. Груз. очень свободно: „дома наши стали достояніемъ другихъ чуждыхъ“. 261). Ст. 3. Голым. οὐχ ὑπάρχει πατήρ. Груз. „какъ тѣ, у которыхъ нѣтъ отца“, предполагаетъ греческое чтеніе ὥς μὴ ἔχοντες πατέρα, кодд. 22. 36. 48. 51. 62. (ut vid) 96. 198. 231. 262). Ст. 4. Голым. ἐν ἀργυρίῳ. Груз. „за асфальтъ“; очевидно, переписчикъ смѣшалъ здѣсь слова pisith „асфальтъ“ и rasith „цѣна“. 263). Голым. ἐπίομεν. Груз. прибавляетъ: „какъ было отъ первыхъ дней нашихъ“; груз. чтеніе представляетъ неточный переводъ греч. ἐξ ἡμερῶν ἡμῶν, кодд. XII (in marg. ab alia manu). 22. 36. 48. 49. 51. 62. 96. 198. 231. 88 (sub obelo). Syro-Heb. (sub. obelo). 264). Голым. ἦλθεν. Груз. „мы получали“, ближе къ греческ. чтенію ἐλάβομεν, кодд. 22. 36. 48. 51. 62. 96. 198. 231. 295). Ст. 5. Голым. ἐκοιτάσαμεν, οὐκ ἀνεπαύθημεν. Груз. прибавляетъ предъ обоими глаголами соединительный союзъ: „и устали и не успокоились“. 266). Ст. 6. Голым. Αἴγυπτος ἔδωκε χεῖρα, Ἀσσοὺρ εἰς πλησμονὴν αὐτῶν. Груз.: „Египетъ далъ руку Ассуру...“; ср. Syro-Heb. 267) Ст. 7. Голым. οὐχ ὑπάρχουσι. Груз. „и нѣтъ ихъ“; прибавляетъ соединительный союзъ, какъ въ кодд. XII. 22. 23. 33. 36. 48. 49. 51. 62. 86. 87. 90. 91. 96. 144. 147. 198. 228.

231. 233. 239. Compl. Ald. Arm. ed. Но возможно, что въ Груз. союзъ прибавленъ независимо отъ указанныхъ кодексовъ. 268). Ст. 9 Гольм. ἐν ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν. Груз. неточно: „головами нашими“ (т. е. цѣною головъ нашихъ). 269). Гольм. εἰσείσομεν. Въ Груз. неопредѣленное наклоненіе: „вносить“ (?). 270). Гольм. ἀπὸ προσώπου ῥομφαίας τῆς ἐρήμου. Въ Груз. „отъ лица меча руки“ (?). 271) Ст. 10. Гольм. καταιγίδων λιμοῦ. Груз.: „бури голода“; ср. чтеніе καταιγίδος λιμοῦ, кодд. 22. 36. 48. 51. 62. 98. 198. 231. 272). Ст. 11. Гольм. γυναῖκας. Груз. неточно: „матерей“. 273) Гольм. γυναῖκας—ἐταπείνωσαν. Груз. ставить страдательную конструкцію: „матери—унижены“. 274). Ст. 12. Гольм. ἐν χερσίν. Груз. ставить единственное число: „рукою“. 275). Гольм. πρεσβύτεροι. Груз. „лицъ старцевъ“, предполагаетъ греческое чтеніе πρόσωπα πρεσβυτέρων, кодд. 22. 36. 48. 51. 62. 88. 96. 198. 231. 276) Гольм. οὐκ ἐδοξάσθησαν. Груз. ставить дѣйствительную конструкцію: „не прославили“ (лицъ старцевъ), ср. греческое чтеніе; οὐκ ἐδόξασαν, кодд. 22. 36. 48. 51. 62. 96. 198. 231. 277). Ст. 13. Гольм. ἐκκληστοὶ κλαυθρόν ἀνέλαβον. Груз. „избранные размолоты молоніемъ“, неточный переводъ греческаго чтенія ἐν μύλοις ἤλασαν, кодд. 22. 36. 48. 51. 62. 96. 198. 231. Vet. Itala (molis molebant). 288). Гольм. ἐν ξύλῳ ἡσθένησαν. Груз. „на силѣ креста распяты“; въ Груз.—ошибка переписчика, смѣшавшаго слова dzali „сила“ и dzeli „крестъ“; чтеніе представляетъ неточный переводъ греческаго ἐπὶ ξύλοις ἐσταυρώθησαν, кодд. 36. 48. 51. 62; sic cum ἐν pro ἐπὶ 96: cum ξύλου pro ξύλοις 198; ср. ἐν λόγοις ἐσταυρώθ. 22. 279). Ст. 14. Гольм. ἐκκληστοί. Груз. прибавляетъ соединительный союзъ: „и избранные“; ср. греческое чтеніе: καὶ ἐκκληστοί, кодд. 22. 36. 48. 51. 62. 88. 96. 198. 231; но груз. чтеніе могло явиться и независимо отъ этихъ кодексовъ. 280) Ст. 17. Гольм. ἐγενήθη ὀδύνη, ὀδυνιρά. Груз. только „стало печальнымъ“; ср. греч. чтеніе безъ ὀδύνη, кодд. XII. 22. 23. 33. 36. 48. 62. 86. 87. 88. 90. 91. 96. 106. 144. 198. 228. 231. 233. 339. Compl. Ald. Arm. ed. Сир Ар. Эф. 281). Ст. 19. Гольм. κατοικήσεις. Груз. ставить настоящее время: „пребываешь“; ср. чтеніе

κατοικεῖς, кодд. 22. 36. 48. 51. 62. 96. 198. 231. Arm. ed. Vet. Itala (habitas); однако же грузинское чтеніе могло образоваться независимо отъ указанныхъ кодексовъ, въ силу простой неточности перевода. 282) Ст. 10. Голым. *καταλείψει*. Груз. прибавляетъ соединительный союзъ.

Итакъ, различіе между грузинскимъ переводомъ и ватиканскимъ текстомъ очень существенно. Слѣдовательно, не ватиканскій кодексъ, принадлежащій къ группѣ рукописей, изъ которыхъ черпалъ колонну LXX Оригенъ, лежитъ въ основѣ грузинскаго перевода, а нѣчто другое. Судя по *всѣмъ признакамъ, въ грузинскомъ переводѣ мы имѣемъ дѣло съ такъ называемой Лукіановской рецензіей*. Въ пользу этого предположенія говорятъ уже апріорныя соображенія. Какъ извѣстно, христіанство принесено въ Грузію изъ Антіохіи. Когда въ 318 году царь Грузіи Миріанъ просилъ Константина Великаго прислать въ Грузію людей, которые могли бы утвердить въ ней христіанскую вѣру, то въ отвѣтъ на это посольство въ Грузію отправленъ былъ находившійся въ то время въ Константинополѣ патріархъ Антіохійскій Евстафій. Онъ утвердилъ въ Грузіи христіанство, и съ того времени новообращенная страна вошла въ составъ Антіохійскаго патріархата. Отсюда возникаютъ оживленныя сношенія Грузіи съ Антіохіей, которыя не прерывались даже и послѣ того, какъ въ концѣ пятаго вѣка (475—480) назначенъ былъ первый католикосъ Грузіи. Даже въ шестомъ вѣкѣ, по грузинскимъ лѣтописямъ, приходятъ изъ Сиріи въ Грузію „тринадцать сирійскихъ отцовъ“, во главѣ съ Іоанномъ, которые продолжаютъ дѣло просвѣщенія Грузіи, быть можетъ, заботясь главнымъ образомъ о томъ, чтобы въ начавшихся между Армеліей и Грузіей спорахъ по поводу монофизитства спасти послѣднюю для православной Церкви¹⁾.

¹⁾ Арх. Макарій, Исторія христ. въ Россіи СПБ. 1846. т. I. стр. 145 и слѣд. Цагарелли, Памятники Грузинской старины въ св. землѣ и на Синаѣ См. также Груз. историч. хрест. стр. 291.

Послѣ всего сказаннаго естественно предположить, что изъ Антиохіи же получила Грузія и переводъ Св. Писанія. А въ Антиохіи господствовала Лукіановская рецензія¹⁾. Отсюда, грузинскій переводъ долженъ представлять воспроизведеніе этой послѣдней.

Изученіе грузинскаго перевода книги Плачъ вполне подтверждаетъ это предположеніе. Рѣшительное значеніе при восстановленіи Лукіановской рецензіи придается обыкновенно цитатамъ св. Іоанна Златоуста и бл. Θεодорита. У Златоуста изъ книги Плачъ встрѣчается всего лишь три-четыре цитаты, въ которыхъ его чтеніе расходится съ основнымъ текстомъ Гольмеза. Изъ нихъ цитаты, отмѣченныя въ примѣчаніяхъ къ грузинскому тексту 127 и 174, совпадаютъ съ грузинскимъ переводомъ. Съ цитатами бл. Θεодорита грузинскій переводъ совпадаетъ чрезвычайно часто. Такихъ совпаденій можно насчитать около 50. Большинство изъ этихъ совпаденій настолько типично, что въ наличности сходства между грузинскимъ переводомъ и чтеніемъ бл. Θεодорита не можетъ быть никакого сомнѣнія. Не подлежитъ, напримѣръ, никакому сомнѣнію наличность сходства между грузинскимъ переводомъ и чтеніемъ бл. Θεодорита въ расположеніи 16 и 17 стиховъ 2 и 4 главъ²⁾. О попыткѣ объяснить это сходство неточностью русской версіи грузинскаго текста не можетъ быть и рѣчи. Столь же несомнѣнное сходство отмѣчено нами въ примѣчаніяхъ къ грузинскому тексту 24. 46. 87. 89. 116. 145. 150. 151. 169. 170. 171. 176. 187. 189. 201. 223. 242. 243. 244. 256. 257.

¹⁾ Іеронимъ говоритъ: Alexandria et Aegyptus in LXX suis Hesichium laudant auctorem, Constantinopolis usque Antiochiam Luciani martyri exemplaria probant. Praef. in Paral.

²⁾ См. примѣч. къ груз. тексту 117 и 247. Что касается порядка стиховъ третьей главы, то, *кажется*, и въ ней грузинскій переводъ совпадаетъ съ текстомъ бл. Θεодорита. Бл. Θεодоритъ не толкуетъ 46-48 и 49-51 стиховъ третьей главы, а ограничивается лишь краткой передачей ихъ содержанія. Сколько можно судить по послѣдней, стихи 49-51 такъ же, какъ и въ грузинскомъ переводѣ, слѣдуютъ у него прежде стиховъ 46-48.

Другимъ основаніемъ отождествлять грузинскій переводъ съ Лукіановской рецензіей служить слѣдующее обстоятельство. По изслѣдованію Фильда, которому, какъ выражается Буль, „принадлежитъ честь открытія Лукіановской рецензіи“, эта рецензія на пророческія книги сохранилась въ слѣдующихъ 11 кодексахъ: 22. 36. 48. 51. 62. 90. 93. 144. 147. 233. 308 ¹⁾. Что нѣкоторые изъ этихъ кодексовъ слѣдуютъ Лукіановскому чтенію.—этого нельзя оспаривать. Это съ убѣдительностью доказывается тѣмъ, что въ 86 кодексѣ противъ нѣкоторыхъ чтеній, принятыхъ, въ особенности, въ кодексахъ 22. 36. 48. 51. стоитъ замѣтка А, т. е. Лукіанъ ²⁾. Если теперь мы обратимъ вниманіе на особенности грузинскаго текста, то увидимъ, что громадное большинство его отступленій отъ ватиканскаго текста совпадаетъ съ кодексами 22. 36. 48. 51. 62. 96. 198. 231. Эти кодексы—то всѣ, то ббольшая часть ихъ—повторяются чуть не въ каждомъ отступленіи, носящемъ сколько-нибудь существенный характеръ,—обстоятельство, не недостаточное для того, чтобы признать въ грузинскомъ переводѣ Лукіановскую рецензію. Точнѣе, особенности грузинскаго перевода совпадаютъ съ слѣдующими кодексами:

съ III — 3 раза	„ 87 — 11 „
„ 22 — 98 „	„ 88 — 20 „
„ 23 — 11 „	„ 90 — 16 „
„ 26 — 11 „	„ 91 — 13 „
„ 33 — 15 „	„ 96 — 98 „
„ 36 — 100 „	„ 106 — 8 „
„ 48 — 92 „	„ 144 — 13 „
„ 51 — 102 „	„ 147 — 12 „
„ 62 — 95 „	„ 198 — 45 „
„ 86 — 12 „	„ 228 — 19 „

¹⁾ Field, Origenis Hexapl. quae supers I. p. LXXXVIII

²⁾ Field, Origenis Hexapl I p. LXXXVIII

съ 229	—	5 разъ	„ Амвр.	—	1 разъ.
„ 231	—	96 „	„ Симмах.	—	1 „
„ 233	—	12 „	„ Compl.	—	20 „
„ 239	—	12 „	„ Ald.	—	11 „
„ Θεодоритъ	52	„	„ Arm. ed.	—	20 „
„ Злат.	—	2 „	„ Alex.	—	6 „
„ Исид. Пел.	1	„	„ Syro-Hex.	—	9 „
„ Вас. Вел.	1	„	„ Vet. It.	—	1 „
„ Кирил. Ал.	1	„	„ XII	—	20 „
„ Аѳан. В.	1	„	„ 49	—	15 „

Послѣ сказаннаго становится совершенно понятнымъ то значеніе, какое долженъ имѣть для исторіи текста Св. Писанія грузинскій переводъ библии. Если апріорныя и апостеріорныя данныя говорятъ въ пользу отождествленія его съ Лукіановской рецензіей, то, слѣдовательно, въ немъ мы имѣемъ еще одинъ,—доселѣ оставляемый учеными въ сторонѣ,—источникъ для возстановленія этой рецензіи¹⁾.

Что касается самаго характера грузинскаго перевода, то должно замѣтить, что переводъ этотъ нечуждъ нѣкоторыхъ, неизбѣжныхъ во всякомъ переводѣ, недостатковъ. Иногда въ немъ искажается даже самый смыслъ греческаго текста, а равно и грамматическій строй послѣдняго. Такія особенности отмѣчены нами подъ цифрами 3. 44. 50. 61. 62. 69. 85. 118. 141. 148. 192. 207. 232. 248. 254. 259. 269. 277. Иногда вмѣсто перевода дается перифразъ; см. примѣчанія къ груз. тексту 47. 57. 101. 155. 179. 215. 226. 260. Иногда

¹⁾ Проф. А. А. Цагарелли въ упомянутомъ нами трудѣ „Свѣденія о памятникахъ Груз. письм.“ по той же Аѳонской библии (съ Дадіановской копіи) изслѣдуетъ текстъ книги Пѣснь Пѣсней. Но къ сожалѣнію, мы не можемъ провѣрить своихъ выводовъ по этому изслѣдованію. Проф. А. А. Цагарелли не имѣлъ подъ руками ни Гольмеза, ни Фильда, ни, вообще, необходимыхъ сборниковъ греческихъ вариантовъ. Вотъ почему обслѣдованіе текста книги Пѣснь Пѣсней не могло привести его къ какому либо опредѣленному результату по вопросу объ отношеніи грузинскаго текста къ рецензіямъ греческаго перевода.

для выраженія того или другаго понятія ставится слово только синонимическое, а не тождественное съ употребленнымъ въ греческомъ текстѣ; см. прим. 39. 48. 55. 78. 111. 129. 133. 158. 182. 199. 214. 217. 227. 233. 239. 240. 248. 255. 268. 270. 272. 279. Иногда вмѣсто дѣйствительной конструкціи употребляется страдательная и наоборотъ; см. прим. 71. 95. 184. 273. Иногда прибавляются новыя слова, особенно, союзы и мѣстоименія; см. примѣч. 1. 8. 17. 30. 38. 50. 58. 63. 77. 78. 98. 106. 113. 114. 123. 137. 139. 147. 167. 175. 177. 188. 230. 241. 245. 265. 282. А иногда—нѣкоторые слова остаются безъ перевода; см. примѣч. 12. 36. 53. 63. 86. 92. 94. 131. 137. 235. 258. Нѣсколько греческихъ словъ иногда передаются однимъ; см. примѣч. 132. 134. 144. Иногда вмѣсто множественнаго числа ставится единственное и наоборотъ; см. примѣч. 2. 15. 18. 28. 42. 46. 53. 76. 84. 96. 91. 96. 127. 130. 136. 157. 183. 192. 209. 225. 253. 274. Иногда вмѣсто одного времени и наклоненія ставится другое; см. примѣч. 164. 165. 170. 180. 202. 204. 237.

Изъ другихъ переводовъ на грузинскій текстъ имѣлъ несомнѣнное вліяніе армянскій. Слѣды такого вліянія Армянской библіи отмѣчены въ прим. 6. 7. 33. 92. 156. 208. (см. особенно 156. 208). Въ указанныхъ мѣстахъ грузинскій переводъ слѣдуетъ только Армянской библіи. Въ другихъ случаяхъ Армянская библія упоминается на ряду съ другими кодексами; см. примѣч. 5. 9 и мн. др. Въ примѣчаніяхъ 14. 29. 54. 59. 72. 97. 103. 107. 109. 160. 181. 185. 191. 193. 196. 200. 212. 221. 222. 238. 262. 278 отмѣчены ошибки, внесенныя въ грузинскій текстъ переписчиками.

VI. Арабскій переводъ книги Плачъ.

Арабскій переводъ ¹⁾ книги Плачъ уклоняется отъ основнаго текста Гольмеза въ слѣдующихъ случаяхъ.

¹⁾ Мы обследуемъ его по латинской версіи, напечатанной въ 4 томѣ Парижской Полиглотты.

Во введеніи LXX.

1) Гольм. καὶ ἐγένετο. Ар.: factum est autem, предполагетъ греч. чтеніе ἐγένετο δέ, Cyrill. Alex. Opp. III. p. 46.

Въ главѣ первой.

2) Ст. 1. Гольм. ἐκάθισεν. Ар. неточно: mansit. 3). Ст. 2. Гольм. κλαίονσα ἔκλαυσεν Ар. свободно: effundit lacrimas plorans. 4) Гольм. ἐπὶ τῶν σιαγόνων. Ар. неточно: super utramque genam, какъ будто въ греческомъ оригиналѣ стояло двойственное число; ср. Эф. примѣч. 4. 5). Ст. 3. Гольм. ἀπὸ πλῆθους δουλείας. Ар. свободно: ex nimia servitute sua. 6) Гольм. τῶν θλιβόντων. Ар. прибавляетъ мѣстоименіе: affligentium eum; ср. греч. чтеніе θλίβ. αὐτήν, кодд. XII (in marg.) 49. 90. Argm. ed. Alex. 7) Ст. 5. Гольм. ἐχθροὶ αὐτῆς εὐθηνούσαν. Ар. свободно: hostes ejus locupletes. 8). Ст. 7. Гольм. καὶ ἀπωσμών αὐτῆς, πάντα τὰ ἐπιθυμήματα αὐτῆς. Ар. даетъ перифразъ, въ которомъ искаженъ самый смыслъ греч. текста: et recederunt ab ea omnes voluptates ejus. 9) Гольм. ἰδόντες. Ар. viderunt, какъ въ еврейскомъ текстѣ; но ср. примѣч къ тексту LXX 6 и 7. 10) Гольм. ἐπὶ κατωικεσία αὐτῆς. Ар. sabbata ejus, ближе къ еврейскому שַׁבָּתֵי. 11). Ст. 9. Гольм. κατεβίβασεν ὑπέροχα. Ар. совершенно произвольно: dejecit eam arrogantiā. 12) Ст. 10. Гольм. εἶδε γάρ. Ар. ставить первое лицо: vidi. 13) Гольм. μὴ εἰσελθεῖν αὐτὰ εἰς ἐκκλησίαν. Ар. ne ingrederentur in ecclesiam, ближе къ греческому чтенію αὐτα, кодд. 22. 51. 62. 96. 231. Alex. 14) Ст. 11. Гольм. ζητούντες. Ар. ставить изъяснительное наклоненіе: ranem quaerunt. 15) Гольм. ἴδε κύριε. Ар. только vide; ср. Alex. (habet κύριε in caractere mimores). 16) Гольм. ὅτι ἐγενήθη ἡτιμωμένη. Ар. quia facta sum vilis; глаголъ Ар. ставить въ 1 лицѣ; ср. кодд. 86. 88. Alex. ἐγενήθην; причастіе ἡτιμ. передано въ Ар. неточно. 17) Ст. 12. Гольм. οἱ πρὸς ὑμᾶς. Ар. ad nos, слѣдуетъ греческому чтенію πρὸς ἡμᾶς, кодд. 36. 106. 18) Ст. 14. Гольм. ἡσθένησεν ἡ ἰσχύς μου. Ар. ставить страдательную конструкторію: infirmatae sunt vires meae. 19) Ст. 15. Гольм. ληγὸν ἐπάτησε κύριος παρθένον θυγατρὶ Ἰούδα. Ар. даетъ перифразъ, съ искаженіемъ смысла

греческаго текста: *calcavit me Dominus seu torcular, o virgo filia Iudae*. 20) Гольм. ἐπὶ τούτοις ἐγὼ κλαίω. Въ Ар. эти слова отнесены къ стиху 16, какъ въ Евр., Сир. и Вульгатѣ. 21) Ст. 16. Гольм. κατήγαγεν. Ар. ставить настоящее время: *fundit*. 22) Гольм. ὁ παρακαλῶν. Ар. описательно: *qui consoletur*. 23) Ст. 17. Гольм. χεῖρα αὐτῆς. Ар. *manus suas*; ср. греческое чтеніе χεῖρας αὐτ., кодд. XII. 23. 26. 36. 48. 49. 51. 62. 86. 90. 91. 147. 229. 231. 233. 24) Гольм. κύκλῳ αὐτοῦ. Ар. неточно: *circumdederunt eum*. 25) Ст. 18. Гольм. καὶ ἴδετε. Ар. неточно: *et considerate*. 26) Ст. 19. Гольм. ἐκάλεσα. Ар. ставить настоящее время: *invoco*. 27) Ст. 20. Гольм. παραπικραίνουσα παρεπικράνθη. Ар. *atrociter exasperavi*, предполагаетъ греческое чтеніе: παραπικραίνουσα παρεπίκρανα, кодд. 22. 23. 26. 33. 36. 48. 49. 51. 62. 86. 87. 88. 90. 91. '96. 147. 228. 231. 233. 239. Compl. Ald. 28) Гольм. ἠτέκνωσε. Ар. неточно: *orbavit*. 29) Ст. 21. Гольм. ἐγένοντο ὁμοιοί μοι. Ар. *et evenit escheu, escheu super me*; предполагаетъ греч. чтеніе καὶ ἐγένετο, кодд. III. XII. 26. 147. 233. 239; и далѣе ἐμοὶ οἶμοι οἶμοι, кодд. 33. 87. 228. sic sine ἐμοὶ III. XII. 22. 23. 33. 49. 86. 87. 90. 144. 147. 228. 233. 239. Ald. Arm. ed.: οἶμοι ἐμοὶ, кодд. 36. 51. 62. 96. 231. 30) Ст. 22. Гольм. εἰσελθοὶ πᾶσα ἡ κακία αὐτῶν κατὰ πρόσωπόν σου. Ар. свободно: *introduc omnia scelera eorum in conspectum tuum*. 31) Гольм. καὶ ἐπιφύλλισαν αὐτοῖς. Ар. неточно: *et dispelle eos*. 32) Гольм. ἐποίησαν ἐπιφυλλίδα. Ар. неточно: *genuerunt mihi moerorem*.

Въ главѣ второй.

33). Ст. 1. Гольм. πῶς ἐγνόθωσεν ἐν ὀργῇ αὐτοῦ κύριος τὴν θυγάτέρα Σιών. Ар. свободно: *quomodo obtenebratus est in ira sua erga filiam Sion*. 34). Ст. 2. Гольм. ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς αὐτοῦ. Ар. *in die furoris irae suae*, предполагаетъ греч. чтеніе ἐν ἡμ. ὀργῆς θυμοῦ, кодд. 23. 26. 33. 49. 96. 87. 90. 91. 106. 144. 147. 228. 239. Compl. Ald. Alex. Arm. ed.; въ Ар. разсматриваемыя слова отнесены къ первому стиху, какъ въ Евр., Сир., Вульг. и Эб 35). Гольм. ἐκόλλησεν εἰς τὴν γῆν. Ар. прибавляетъ мѣстоименіе: *agglutinavit eam terrae*; ср. греческое: чтеніе; ἐκόλλ. αὐτὰ εἰς γ., кодд. 36. 48. 51. 62. 96. 231. 36). Гольм. ἐβεβήλωσεν

βασιλέα. Ap. polluit in terra regem; ср. Alex. ἐβεβήλ. εἰς τὴν γῆν.
 бас. 37) Ст. 3. Гольм. ὡς πῦρ φλόγα, καὶ κατέφαγε πάντα τὰ
 κύκλῳ. Ap. очень свободно: quasi ignem flagrantem, qui devora-
 vit quidquid adjacebat. 38). Ст. 6. Гольм. ἐμβεμμήματι ὀργῆς.
 Ap. неточно: in furore irae. 39). Ст. 7. Гольм. φονὴν ἔδωκαν. Ap.
 vocem dedit, слѣдуетъ чтенію кодд. III. 106. Compl. φον. ἔδω-
 καν. 40). Ст. 8. Гольм. καὶ ἐπέστρεψε. Ap. прибавляетъ: Domi-
 nus, какъ въ кодд. 88. 239. Alex. 41). Гольм. ἀπὸ καταπατίσμα-
 τος. Ap. ab ea conculcanda, ближе къ чтенію ἀπὸ καταп. αὐτῆς,
 22. 36. 48. 51. 96. 231. 42) καὶ ἐπένθησεν τὸ προτείχισμα. Ap. не
 имѣетъ ничего общаго съ LXX: afflixit eam appugnator ejus.
 43). Гольм. τεῖχος—ἡσθένησεν. Ap. ставить страдательную кон-
 струкцію: infirmati sunt. 44). Ст. 9. Гольм. βασιλέα αὐτῆς καὶ
 ἄρχοντας αὐτῆς ἐν τοῖς ἔθνεσιν, οὐκ ἔστι νόμος. Ap. представляетъ
 попытку толкованія темнаго греческаго текста: rex ejus et
 principes ejus inter gentes nullam habent legem. 45). Гольм.
 οὐκ εἶδον. Ap. ставить настоящее время: non vident. 46) Ст. 12.
 Гольм. εἰς κόλπον. Ap. in sinu, ближе къ чтенію ἐν κόλπῳ, кодд.
 62; но арабское чтеніе могло явиться и независимо отъ этого
 кодекса, путемъ неточнаго перевода. 47). Ст. 13. Гольм. τίς
 σώσει καὶ παρακαλέσει σε. Ap. quis te liberet et quis te conso-
 letur, слѣдуетъ греческому чтенію τίς σώσει σε καὶ τίς παρακ.
 σε, кодд. 49. 51. 62. 87. 90. 91. 106. 144. 228. 231. Ald. Ambr.
 48). Ст. 14. Гольм. εἶδοσάν σοι μάταια. Ap. пропускаетъ мѣсто-
 имену: vanitatem viderunt: ср. Alex. (habet σοι in char. min.).
 49). Гольм. οὐκ ἀπεκάλυψαν ἐπὶ τὴν ἀδικίαν σου. Ap. non retexe-
 runt impietatem suam, предполагаетъ чтеніе ἀπεκαλ. ἀδικίαν
 (ἐπὶ), кодд. 22. 36. 48. 51. 96. 231, но возможно, что здѣсь
 въ Ap.—простая неточность перевода. 50). Гольм. τοῦ ἐπι-
 στρέφαι αἰχμαλωσίαν σου. Ap. ставить страдательную кон-
 струкцію: ut amoveretur captivitas tua. 51). Гольм. ἐξώσματα. Ap.
 неточно: phantasmata. 52). Ст. 15. Гольм. αὕτη ἡ πόλις. Ap.
 haecine est urbs illa, ближе къ чтенію εἰ αὕτη ἡ πολ., кодд.
 XII. 23. 26. 33. 36. 49. 88. 90. 91. 144. 147. 198. 228. 233. 239.
 Compl. Ald; хотя возможно, что арабское чтеніе образовалось

вслѣдствіе неточнаго перевода. 53) Гольм. στέφανος. Ар. quae erat corona, предполагаетъ чтеніе ἡ ἐροῦσι στεφ., кодд. 49. 90; или ἡν ἐροῦσι στεφ., 22. 36. 48. 51. 62. 88. 96. 231. 239. Alex; первое вѣроятнѣе. 54) Гольм. στέφανος εὐφροσύνης. Ар. corona gloriae et laetitiae, предполагаетъ греч. чтеніе: στεφ. δόξης εὐφροσύνης, кодд. 87. 88. 229. 239. Ald. 55) Ст. 16. Гольм. πλὴν αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν προσεδοκῶμεν, εὐρομεν αὐτήν, εἶδομεν. Два самостоятельныхъ предложенія: αὕτη ἡ ἡμ. и εὐρομεν αὐτ. Ар. сливаетъ въ одно: quia diem hunc, quem expectabamus, invenimus ac vidimus. 56) Ст. 17. Гольм. ῥῆμα αὐτοῦ. Ар. ставить множественное число: verba sua; ср. греч. ῥήματα αὐτοῦ, кодд. 23. 26. 49. 90. 106. 147. 233. 239. Compl. Alex. 57) Гольм. ὕψωσεν κέρας. Ар. extulit capita, слѣдуетъ чтенію кодд. III. 33. 49. 90. 91. 228: ὕψ. κεφαλὰς. 58) Ст. 18. Гольм. τείχῃ. Ар. прибавляетъ междометіе: о, muri. 59) Гольм. καταγάγετε. Ар. profundant, предполагаетъ чтеніе καταγαγέτωσαν, кодд. III. 106. Athan. Opp. III. 1, p. 147. 60) Гольм. μὴ σιωπησάτω θυγάτηρ τῶν ἐφθαλμῶν σου. Ар. ne dormiscat, o filia, oculus tuus, предполагаетъ греческое чтеніе: θύγατερ, ὁ ὀφθ. σου, кодд. 106. 239. (nisi θυγάτηρ). Alex. 61) Ст. 19. Гольм. εἰς ἀρχὰς φυλακῆς σου. Ар. exscubiarum tuarum, предполагаетъ греческое чтеніе: φυλακῶν σου, кодд. 22. 36. 48. 51. 62. 88. 96. 188. 231; но арабское чтеніе могло получиться изъ Ватиканскаго. 62) Гольм. ἄρον πρὸς αὐτόν. Ар. attolle, attolle ad eum; ср. Alex. ἄρον ἄρον пр. αὐτ. 63) Ст. 20. Гольм. τινὶ ἐπεφύλλισας οὕτως. Ар. даетъ перифразъ: cur nōs ita contumeliosos reddideris. 64) Гольм. νήπια θηλάζοντα. Ар. parvuli et qui ubera sugunt; такъ только въ Ар.: греческ. причастіе Ар. передаетъ описательно. 65) Ст. 21. Гольм. ἀπέκτεινας. Ар. прибавляетъ мѣстоименіе: permisisti eos. 66) Ст. 22. ὥς ἐπεκράτησα καὶ ἐπλήθυνα. Ар. ставить второе лицо: quantum sustinuisti et multiplicasti; ср. кодд. 26: ἐπεκράτησας и 26. 144. 239; ἐπλήθυνας.

Въ главѣ третьей:

67) Ст. 1 и 2. Гольм. Ἐγὼ ἀνὴρ ὁ βλέπων πτωχεῖαν ἐν ῥάβδῳ θυμοῦ αὐτοῦ ἐπ' ἐμέ. Παρέλαβέ με καὶ ἀπήγαγε κτλ. Ар. связываетъ

въ одно предложіе: *me virum, qui paupertatem experior, bacillo furoris suo mihi imminente, duxit et abegit ad tenebras.* 68) Ст. 3. Гольм. ἐπέστρεψε. Ар. неточно: *repetiit.* 69) Ст. 4. Гольм. σάρκα. Ар. *carnes*, слѣдуетъ греческ. чтенію *σάρκας*, кодд. III. XII. 26. 33. 36. 48. 49. 51. 62. 86. 90. 106. 144. 147. 228. 233. 239. Compl. 70) Гольм. ὅσα μου συνέτριψεν. Ар. *comminuit ossa mea*, въ порядкѣ словъ слѣдуетъ код. 88. 71) Гольм. ἐκύκλωσεν. Ар. неточно: *vallavit.* 72) Гольм. καὶ ἐμόχθησεν. Ар. *et fatigavit me in tenebricosis locis*, связываетъ слова 6 стиха: ἐν σκοτεινοῖς съ глаголомъ ἐμόχθησε, такъ что получается чтеніе: „онъ измучилъ меня въ темницѣ“. 73) Ст. 6. Гольм. ἐκάθισέν με ὡς νεκροὺς αἰῶνος. Ар. *collocavit me in tenebricosis perpetuis*, слѣдуетъ чтенію III код.: ἐκαθ. με ἐν σκοτεινοῖς αἰῶνος. 74) Ст. 7. Гольм. καὶ οὐκ ἐξελεύσομαι. Ар. ставитъ настоящее время: *et non eggreior.* 75) Ст. 9 и 10. Гольм. ἐνέφραξε τρίβους μου ἐτάραξεν. ἄρκος ἐνεδρεύουσα, αὐτός μοι λέων ἐν κρυφαίοις. Ар. связываетъ τρίβους μου съ глаголомъ ἐτάραξεν и подлежащимъ при послѣднемъ считаетъ ἄρκος, такъ что является чтеніе: *ursus perturbavit semitas meas, insidians*; слово λέων связываетъ съ глаголомъ 11-го стиха: κατεδίωξε и переводить: *et leo persecutus est me in abditis.* 76). Ст. 11. Гольм. καφεστηκότα καὶ κατέπαυσέ με, ἔθετό με ἡθανισμένην. Ар. не имѣетъ ничего общаго: *cum consisterem contrabebat sese.* 77). Ст. 12. Гольм. ὡς σκοπὸν εἰς βέλος. Ар. неточно: *scorpus ut metam sagittis.* 78). Ст. 13. Гольм. ἱοὺς φαρέτρας. Ар. *filios faretrae*, слѣдуетъ чтенію 239 кодд.: υἱοὺς φαρ. 79). Ст. 16. Гольм. ψύφη. Ар. *justitia*; какъ явился такой переводъ,—сказать трудно. 80). Ст. 17. Гольм. ἀπόσατο. Ар. неточно: *procul amoveret.* 81). Ст. 19. Гольм. πικρία καὶ χολή μου. Ар. *quoniam absynthium meum et fel meum*, предполагаетъ греческое чтеніе: πικρία γὰρ κтл., кодд. 90. Alex. 82). Ст. 20. Гольм. καταδολεσχήσει ἐπ' ἐμέ ἡ ψυχή μου. Ар. *quiescat apud me anima mea*; аналогичное чтеніе встрѣчаемъ въ греч. кодд. 22. 36. 48. 51. 62. 96. 231: τακήσεται ἡ ψυχή μου ἐπ' ἐμέ. 83). Ст. 21. Гольм. εἰς τὴν καρδίαν μου. Ар. *in corde meo*,

предполагаетъ греческое чтеніе: ἐν τῇ καρδίᾳ μου, кодд. 22. 36. 48. 51. 62. 96. 231. 84). 22. 23 и 24 стихи въ Ар. отсутствуют, такъ же, какъ и въ кодд. 23. 86. 106. 144. 147. 198. 233. Alex. (habet in charact. minore). 85). Ст. 26. Гольм. ἀγαθὸν καὶ ὑπομενεῖ καὶ ἡσυχάζει εἰς τὸ σωτήριον κυρίου. Ар. неправильно толкуетъ грамматическій строй рѣчи: et bonum sperat (т. е. anima) et certa est de salutare Domini. 86). Ст. 27. Гольм. ἐν νεότητι αὐτοῦ. Ар. ab adolescentia sua, слѣдуетъ чтенію ἐκ νεότητος αὐτ., кодд. 22. 33. 36. 48. 51. 62. 87. 96. 144. 198. 228. 231. 239. Bas. M. Opp. I. p. 419. Chrysost. Opp. XI. p. 317. Isid. Pel. Op. p. 517. Cyril. Alex. Opp. III. p. 371. 87) Ст. 28. Гольм. ἔτι ἦρεν ἐφ' αὐτῷ. Ар. даетъ перифразъ: quia portavit illud sponte sua. 88) Ст. 30. Гольм. σιαγόνᾳ. Ар. ставитъ множественное число и прибавляетъ мѣстоименіе: genas suas; ср. греч. σιαγ. αὐτοῦ, кодд. 22. 36. 51. 62. 96. 231. 89) Ст. 37. Гольм. τίς οὕτως εἶπε. Ар. Dominus ita dixit, слѣдуетъ чтенію кодд. III. 106: κύριος οὕτως εἶπε. 90) Ст. 38. Гольм. ἐκ στόματος. Ар. прибавляетъ вопросительную частицу: nonne ex ore. 91) Ст. 39. Гольм. ἀνήρ. Ар. прибавляетъ соединительный союзъ: et vir. 92) Ст. 40. Гольм. ἐπιστρέφομεν ἕως κυρίου. ἀναλάβωμεν καρδίας. Ар. convertamur, ut feramus corda; повидимому, въ оригиналѣ арабскаго перевода читалось ἐπιστρέφομεν ἕως τοῦ ἀναλαβεῖν; ср. Alex. ἐπιστρ. ἕως τοῦ κυρίου ἀναλαβ. (κυρίου in char. min). 93) Ст. 43. Гольм. ἐπεσκέπασας. Ар. прибавляетъ мѣстоименіе: obruisti nos. 94) Гольм. ἀπέκτεινας. Ар. прибавляетъ мѣстоименіе: occidisti nos. 95) Ст. 44. Гольм. προσευχῆς. Ар. прибавляетъ мѣстоименіе: orationem meam. 96) Ст. 48. Гольм. ἀφέσεις ὕδάτων κατάρξει. Ар. относитъ слова ἀφες. ὕδ. къ предшествующему стиху; почему глаголѣ κατάρξει, не имѣющій смысла безъ этого дополненія, передаетъ: frangitur. 97) Ст. 51. Гольм. ὁ ὀφθαλμός μου ἐπιφυλλιεῖ ἐπὶ τὴν ψυχὴν μου παρὰ πάσας θυγατέρας πόλεως. Ар. даетъ не переводъ, а толкованіе стиха: oculus meus in tristitia versatur non propter me ipsum, sed propter omnes filias urbis. 98) Ст. 52. Гольм. πάντες οἱ ἐχθροί. Ар. только: inimici; ср. греч. чтеніе

безъ πάντες кодд. XII. 22. 26. 33. 36. 48. 49. 51. 62. 87. 90. 96. 106. 147. 198. 228. 231. Compl. 99) Ст. 53. Гольм. ἐπ' ἐμοί. Ap. super me, ближе къ чтенію ἐπ' ἐμέ, код. 26. 100) Ст. 55. 56. 57 въ Ap. отсутствуютъ такъ же, какъ и въ код. 106. Alex. (habet in char. min). 101) Ст. 58. Гольм. τὰς δίκας. Ap. неточно: oppressiones. 102) Ст. 62. Гольм. μελέτας. Ap. ставитъ единственное число: meditationem. 103) Ст. 65. Гольм. ὑπερασπισμὸν καρδίας μου μόχθον. Ap. laborem cordis inseparabilem, предполагаетъ греческое чтеніе: καρδίας μόχθον, кодд. 106. 144. Alex.; слово inseparabilem греческому ὑπερασπισμὸν совершенно не соотвѣтствуетъ. 104) Ст. 66. Гольм. ἐξανάλωσεις. Ap. неточно: perdes.

Въ главѣ четвертой.

105) Ст. 1. Гольм. τὸ ἀργύριον τὸ ἀγαθόν. Ap. неточно: argentum purum. 106). Ст. 2. Гольм. ἐπληρμένοι ἐν χρυσῷ Ap. auro eminentes „превосходнѣйшіе золота“, предполагаетъ греческое чтеніе ὑπὲρ χρυσοῦ, кодд. 22. 36. 48. 51. 62. 198. 231. 107). Ст. 3. Гольм. θυγατέρας λαοῦ μου (т. е. ἐθήλασαν) εἰς ἀνίατον. Ap. filiae populi mei incurabiles sunt, предполагаетъ греч. чтеніе θυγατέρες λ. μ., кодд. III. XII. 22. 23. 36. 48. 49. 51. 86. 95. 106. 147. 198. 239. Compl.; слова εἰς ἀνίατον переданы въ Ap. неточно. 103). Гольм. ἐν ἐρήμῳ. Ap. in aëre (?). 199). Ст. 5. Гольм. τὰς τρυφάς. Ap. cibos, предполагаетъ чтеніе τροφάς, кодд. III. 22. 36. 48. 51. 62. 96. 106. 231. 110). Гольм. οἱ τιθηνούμενοι ἐπὶ κόκκων περιεβάλλοντο κοπρίας. Ap. qui nutriebant sese amplexati sunt esterelinquiis in sinibus suis. Слова in sinibus suis могли явиться только при чтеніи ἐν κόλπων вмѣсто ἐπὶ κόκκων, кодд. III. 106. Arm. ed. Ap. слѣдуетъ этому чтенію, почему послѣ глагола nutriebant sese мы не находимъ въ немъ слова, соотвѣтствующаго греч. ἐπὶ κόκκων 111). Ст. 6. Гольм. οὐκ ἐπόνεσαν ἐν αὐτῇ χειρας. Ap. non laborantibus in ea manibus, предполагаетъ греч. чтеніе: οὐκ ἐπόνεσαν ἐν αὐτῇ χεῖρες, код. 22. 36. 48. 51. 62. 291. 112). Ст. 7. Гольм. ἐκαθαρίωθησαν ναζαραῖοι αὐτῆς ὑπὲρ χιόνα, ἔλαμψαν ὑπὲρ γάλα, ἐπυρώθησαν, ὑπὲρ λίθου σαπφείρου ἀπόσπασμα αὐτῶν. Ap. puriores

erant sancti ejus nive, fulgebant, plusquam lac coagulati sunt; praestantior erat quam lapidum sapphiri incisio eorum. Стихъ, несомнѣнно, переведенъ съ греческаго, почему въ Ар. такъ же, какъ и у LXX, пропущено еврейскѣе слово כֶּסֶם „кость“. Въ разстановкѣ словъ Ар. отличается отъ LXX. Слова ὑπὲρ χιόνα Ар. связываетъ ἐκαθαρίωθησαν, слова же γάλα съ ἐπυρώθησαν, при чемъ этотъ послѣдній глаголѣ Ар. переводчикъ читалъ ἐτυρώθησαν, какъ въ кодд. III. XII (in marg.) 23. 27. 33. 36. 48. 49. 51. 86. 87. 88. 91. 96. 106. 147. 198. 231. 233. Compl. Ald.; отсюда и получилось plusquam lac coagulati sunt „свернулись болѣе молока“. Это выраженіе Оригенъ объясняетъ въ томъ смыслѣ, что назорей не были распущенными людьми, но прилежали къ добродѣтели ¹⁾. Выраженіе praestantiores quam lapidum sapphyri incisio eorum „превосходнѣе, чѣмъ усѣченіе камней сапфира, усѣченіе ихъ“—представляетъ переводъ греческаго чтенія ὑπὲρ λίθους σαπφείρου ἀπόσπασμα αὐτῶν, кодд. III. 86. 88. 91. 106. 144. 198. 113) Ст. 8. Гольм. ὥσπερ ξύλον. Ар. описательно: ligno similes facti sunt. 114) Ст. 11. Гольм. καὶ κατέφαγε τὰ θεμέλια. Ар. свободно: qui devoravit fundamenta. 115) Ст. 15. Гольм. μὴ ἅπτεσθε. Ар. прибавляетъ мѣстоименіе: ne tangite eos; ср. код. 88: μὴ ἅπτ. αὐτῶν. 116) Ст. 16. Гольм. προφήτας. Ар. senum, слѣдуетъ чтенію πρεσβύτας, кодд. XII. 22. 23. 26. 36. 48. 49. 51. 62. 88. 90. 96. 106. 144. 198. 228. 231. 239. 117) Ст. 17. Гольм. μάταια ἀποσκοπεύοντων ἡμῶν. Ар. fallaces fuerunt qui speculati sunt nobis. Какъ читалъ греч. текстъ арабскій переводчикъ,—сказать трудно. Но только несомнѣнно, что Ар. слѣдуетъ не еврейскому тексту. Нѣкоторое сходство замѣтно съ Сирскимъ: „напрасно высматривали дозорщики наши народъ не спасающій“. 118) Ст. 18. Гольм. ὁ καιρός. Ар. неточно: momentum. 119) Ст. 19. Гольм. ἐν ἐρήμῳ. Ар. super montes, слѣдуетъ кодд. III, гдѣ вмѣсто ἐν ἐρημ., читаемъ ἐπὶ τῶν ὄρεων. 120) Ст. 20 Гольм. διαφθοραῖς αὐτῶν. Ар.

¹⁾ См. Schleusner, Repertor. XII. p. 49.

dolis eorum; ср. евр. בַּשִּׁתְּלִיתָם „въ западнѣхъ ихъ“. 121) Голѣм. εἵπαμεν. Ар. ставить третье лицо: dicebant. 122) Ст. 21. Голѣм. καὶ ἀποχεῖς. Ар. неточно: potumque dabis. 123). Ст. 22. Голѣм. οὐ προσθήσει. Ар. non addet ultra, слѣдуетъ чтенію οὐ пр. ἔτι, кодд. III. XII. 23. 33. 49. 86. 87. 90. 91. 147. 233. 239. Compl. 124). Голѣм. ἀνομίας. Ар. perversitatem, слѣдуетъ чтенію ἀδικίαν σου, кодд. 106. Alex. или ἀνομίαν σ. 88. 125. Голѣм. ἀπεκάλυψε. Ар. ставить образное выраженіе: deducet velum „откроетъ покрывало“.

Въ главѣ пятой.

126) Ст. 4 Голѣм. ὕδωρ ἡμῶν ἐν ἀργυρίῳ ἐπίομεν. Ар. вмѣсто этого: inde a diebus nostris, слѣдуетъ кодд. 106: ἐξ ἡμερῶν ἡμῶν ξύλα ἡμῶν κтл. 127) Ст. 5. Голѣм. διώχθημεν. Ар. описательно: percutiorem passimus. 128) Ст. 6. Голѣм. Αἴγυπτος ἔδωκε χεῖρα, Ασσὺρ εἰς πλησμονὴν αὐτῶν. Ар. даетъ перифразъ, искажая самый смыслъ греческаго: Aegyptus tradidit nos in manum Assyriae propter satietatem suam. 129) Ст. 7. Голѣм. ἡμεῖς ἀνομίας ὑπέσχομεν. Ар. описательно: nos poenam luimus. 130) Ст. 8. Голѣм. ἐκυρίευσαν. Ар. неточно: custodiunt. 131) Ст. 9. Голѣм. ἐν ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν. Ар. даетъ перифразъ: animarum nostrarum periculo. 132) Ст. 10. Голѣм. τὸ δέρμα. Ар. ставить множественное число: pelles. 133) Ст. 12. Голѣм. ἄρχοντες ἐν χερσὶν αὐτῶν ἐκρεμάσθησαν. Ар. непр. толкуетъ стихъ: principes suspensi sunt e manibus suis. 134) Ст. 13. Голѣм. ἡσθένησαν. Ар. ставить страдательную конструкторію infirmati sunt. 135) Ст. 16. Голѣм. στέφανος ἡμῶν τῆς κεφαλῆς. Ар. corona capitis nostri, предполагаетъ чтеніе ст. τῆς κεφ. ἡμῶν, кодд. XII. 22. 26. 33. 36. 48. 62. 86. 87. 88. 90. 91. 96. 106. 144. 197. 228. 231. 233. 239. 136) Ст. 17. Голѣм. ἐγενήθη ὀδύνη, ὀδυνηρά. Ар. только factum est dolens; ср. греческое чтеніе безъ ὀδύνη, кодд. XII. 22. 26. 33. 36. 48. 62. 86. 87. 88. 90. 91. 96. 106. 144. 198. 228. 231. 233. 239. Compl. Alex. Arm. ed. 137) Ст. 20. εἰς νίκος ἐπιλήσῃ ἡμῶν, Ар. oblivisceris salutem nostram. 138). Ст. 21. Голѣм. καὶ ἐπιστραφυσόμεθα. Ар. обращаетъ это предложеніе въ придаточное къ предъидущему: reduc nos, o Domine, ut

redeamus ad Te. 130) Ст. 22. Гольм. ἀποδοῦμενος ἀπώσω. Ар. неточно: omnino repulisti. 140) Гольм. ἕως σφόδρα. Ар. неточно: praeter modum.

Изъ представленныхъ особенностей арабскаго перевода можно съ несомнѣнностью заключать, что оригиналомъ для него послужилъ греческій текстъ, а не еврейскій. Эта мысль доказывается тѣмъ, что а) въ арабскомъ переводѣ есть введеніе къ книгѣ Плачь: factum est autem, postquam Ierusalem и пр. Этого введенія въ еврейскомъ текстѣ нѣтъ. Ясно, что оно могло попасть въ арабскій переводъ только при томъ условіи, если этотъ послѣдній сдѣланъ съ LXX: б) въ арабскомъ переводѣ не достаеъ 22. 23. 24. 29. 55. 56 и 57 стиховъ третьей главы. Всѣ эти стихи въ еврейскомъ текстѣ есть. Отсутствуютъ же они только въ нѣкоторыхъ греч. кодексахъ, именно,—стиховъ 22—24 нѣтъ въ кодексахъ 23. 86. 106. 144. 147. 188. 233. Alex. (habet in char. min.); стихъ 29 пропущенъ почти во всѣхъ греческихъ манускриптахъ, стиховъ же 55—57 нѣтъ въ кодексахъ 106. Alex. ed. (habet in char. min.): эти то кодексы и должны были послужить оригиналомъ для арабскаго перевода; с) арабскій переводъ, отступая отъ Ватиканскаго текста, всегда почти—исключенія будутъ указаны ниже—совпадаетъ съ чтеніемъ греческихъ же кодексовъ, а не съ еврейскимъ текстомъ. Но особенно убѣдительно въ пользу той мысли, что арабскій переводъ сдѣланъ съ LXX, а не съ еврейскаго текста, свидѣтельствуетъ д) слѣдующее обстоятельство. Переводъ LXX, какъ мы видѣли, очень часто отступаетъ отъ еврейскаго текста. Эти отступленія съ точностью повторяются и въ арабскомъ переводѣ. Безъ преувеличенія можно сказать, что въ немъ нашли для себя мѣсто почти всѣ особенности, какія можно замѣтить при сравненіи еврейскаго текста книги Плачь съ Ватик. кодексомъ. Такія уклоненія арабскаго перевода отъ еврейскаго текста въ пользу греческаго отмѣчены нами въ слѣдующихъ примѣчаніяхъ къ тексту LXX: 1. 2. 3. 4. 5. 7. 9. 10. 13. 15. 16. 17. 18. 19. 23. 27. 28. 29. 31. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 42. 43. 44. 46.

51. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 61. 62. 63. 65. 67. 68. 70. 75. 76. 77. 79. 81. 86. 87. 88. 90. 94. 97. 99. 100. 101. 103. 105. 107. 108. 109. 111. 115. О такомъ сходствѣ арабскаго перевода съ греческимъ не могло бы быть и рѣчи, если бы оригиналомъ арабскаго перевода былъ не греческій текстъ, а еврейскій.

Правда, арабскій переводъ, сравнительно съ переводомъ LXX, имѣетъ и свои особенности, количество которыхъ при томъ же довольно значительно. Но можно ли на основаніи этихъ особенностей оспаривать, что арабскій переводъ сдѣланъ съ греческаго текста?

Особенности арабскаго перевода, отличающія этотъ послѣдній отъ перевода LXX, съ точки зрѣнія вопроса объ оригиналѣ арабскаго перевода могутъ быть раздѣлены на три разряда. Къ первому разряду можно причислить простыя неточности перевода, не измѣняющія смысла текста. Сюда принадлежатъ случаи, когда: а) арабскій переводчикъ вставляетъ въ текстъ мѣстоименія и соединительныя частицы; см. варианты 58. 64. 65. 90 91. 93. 94. 95; б) вмѣсто множественнаго числа употребляетъ единственное и наоборотъ; см. варр. 4. 56. 88. 102. 132; в) дѣйствительную конструкцію замѣняетъ страдательною; см. варр. 18. 43. 50. 144; д) передаетъ греческій подлинникъ синонимическими словами или описательными оборотами; см. варр. 2. 3. 5. 7. 22. 24. 25. 28. 31. 38. 51. 68. 71. 77. 81. 101. 104. 105. 113. 114. 117. 118. 125. 127. 129. 130. 139. 140; е) даетъ не переводъ, а перифразъ стиха; см. варр. 30. 32. 33. 37. 44. 55. 63. 87. 97. 131; при чемъ иногда въ такомъ перифразѣ неправильно понимается грамматическій строй рѣчи; см. варр. 55. 67. 72. 75. 85. 96. 112. 133. 138.—Такъ какъ подобныя неточности одинаково возможны были и при переводѣ съ еврейскаго, и при переводѣ съ греческаго,—то для рѣшенія вопроса объ оригиналѣ арабскаго перевода они не могутъ имѣть никакого значенія.

Второй разрядъ составляютъ особенности, въ которыхъ значительно искажается смыслъ какъ еврейскаго, такъ и

греческаго текста. Такія особенности отмѣчены подъ цифрами: 8. 11. 19. 42. 76. 79. 92. 128. 137. Всѣ особенности этого рода могли бы говорить противъ защищаемаго нами мнѣнія лишь при томъ условіи, если бы единственно—возможное объясненіе ихъ заключалось въ неправильномъ чтеніи еврейскаго текста ¹⁾. Однако же ни одной изъ этихъ особенностей арабскаго перевода изъ еврейскаго текста вывести нельзя. Что же касается, въ частности, особенностей 40—41 стиховъ третьей главы (см. вар. 92) и 20 стиха пятой главы (см. вар. 137), то они становятся для насъ понятными только тогда, когда мы допустимъ, что арабскій переводчикъ переводилъ съ греческаго текста. Правда, по Ватиканскому кодексу 40—41 стихи третьей главы буквально сходны съ еврейскимъ. Но въ Alex. ed. слово *ἡμεῖς* печатается мелкимъ шрифтомъ. Отсюда возможно, что въ какихъ-либо древнихъ, не сохранившихся до нашего времени кодексахъ стихъ 40 читался безъ этого слова, такъ что получался оборотъ (*ἐπιστρέφωμεν ἕως ἀναλάβωμεν*) отчасти аналогичный арабскому (*convertamur, ut feramus*). Въ 20 стихѣ пятой главы мѣстоименный суффиксъ изъ слова *תָּשַׁח* „ты забылъ насъ“ арабскій переводчикъ—если бы онъ переводилъ съ еврейскаго—ни въ какомъ случаѣ не могъ бы отнести къ слову *לָנָה* „на долго“, а слѣдовательно, не могло бы быть и арабскаго чтенія: *salutem nostram*. Это послѣднее чтеніе могло явиться только при неправильномъ пониманіи греческаго *ἡμῶν* въ смыслѣ опредѣленія къ *νῆος*, а не въ смыслѣ дополненія къ *ἐπιλήσῃ*.

Наконецъ, третій разрядъ составляютъ особенности, которыя, отличая арабскій переводъ отъ LXX, приближаютъ его къ еврейскому тексту. Такихъ особенностей однако же очень немного. Онѣ отмѣчены въ примѣчаніяхъ: 9. 10. 20 и 129. Незначительное количество особенностей послѣдняго

¹⁾ Какъ объясненіе разсмотрѣнныхъ особенностей Пешито.

рода даетъ полное право считать ихъ поправками, внесенными въ арабскій переводъ изъ еврейскаго текста позднѣйшей рукой. Во всякомъ случаѣ, гораздо справедливѣе объяснять интерполяціей эти особенности чѣмъ тѣ, въ которыхъ арабскій переводъ, отличаясь отъ еврейскаго текста, слѣдуетъ LXX. Иначе интерполяцій получилось бы въ нѣсколько разъ больше, чѣмъ мѣстъ, гдѣ арабскій переводъ оставался бы вѣрнымъ предполагаемому оригиналу.

Если арабскій переводъ сдѣланъ съ греческаго текста, то къ какой рецензіи послѣдняго приближается онъ болѣе другихъ? Отвѣтить на этотъ вопросъ уже не такъ легко, какъ на вопросъ объ отношеніи къ рецензіямъ LXX грузинскаго перевода; такъ какъ арабскій переводъ не обнаруживаетъ особеннаго сходства съ кодексами Лукіановской рецензіи, а прочія рецензіи не опредѣлены даже и съ такою приблизительной точностью, какъ Лукіановская. Отступая отъ Ватиканскаго текста, арабскій переводъ совпадаетъ съ чтеніемъ слѣдующихъ греческихъ кодексовъ:

| | | | | | | | | | |
|----|-----|---|----|------|----|--------------|---|----|------|
| съ | III | — | 17 | разъ | съ | 96 | — | 17 | разъ |
| „ | XII | — | 15 | „ | „ | 106 | — | 24 | „ |
| „ | 22 | — | 18 | „ | „ | 144 | — | 10 | „ |
| „ | 23 | — | 12 | „ | „ | 147 | — | 17 | „ |
| „ | 26 | — | 15 | „ | „ | 198 | — | 12 | „ |
| „ | 33 | — | 13 | „ | „ | 228 | — | 11 | „ |
| „ | 36 | — | 21 | „ | „ | 229 | — | 2 | „ |
| „ | 48 | — | 20 | „ | „ | 231 | — | 13 | „ |
| „ | 49 | — | 16 | „ | „ | 233 | — | 12 | „ |
| „ | 51 | — | 16 | „ | „ | 239 | — | 15 | „ |
| „ | 62 | — | 18 | „ | „ | Ald. | — | 5 | „ |
| „ | 86 | — | 14 | „ | „ | Compl. | | 14 | „ |
| „ | 87 | — | 6 | „ | „ | Alex. | — | 14 | „ |
| „ | 88 | — | 9 | „ | „ | Arm. ed. | | 5 | „ |
| „ | 90 | — | 15 | „ | „ | Cyril. Alex. | | 2 | „ |
| „ | 91 | — | 12 | „ | „ | Athan. Alex. | | 2 | „ |

Наиболѣе часто встрѣчаются чтенія кодексовъ 106. 36. 48. 22. 62. 96 и III. Если же обратить вниманіе на самый характеръ отступленій, въ какихъ арабскій переводъ совпадаетъ съ указанными кодексами, то самыми типичными окажутся тѣ отступленія, въ которыхъ арабскій переводъ слѣдуетъ кодексамъ 106 и особенно III (см., напр., особенности 59. 73. 89. 100. 110. 119. 126). Этотъ III кодексъ (Alexandrinus обычно обозначаемый A) и должно, слѣдовательно, считать положеннымъ въ основу арабскаго перевода. Но такъ какъ, по приведенному уже выше свидѣтельству Іеронима, „Alexandria et Aegyptus in LXX suis Hesychium laudant auctorem“, и такъ какъ, отсюда, кодексъ III можно считать однимъ изъ главныхъ представителей Исихіевской рецензії,—то, можетъ быть, не невѣроятно было бы предположить, что арабскій переводъ представляетъ воспроизведеніе той же Исихіевской рецензії текста LXX ¹⁾.

¹⁾ Если бы арабскій переводъ должно было признать воспроизведеніемъ Исихіевской рецензії, то повтореніе въ немъ особенностей 22. 36. 48. 62. 96 и 231 кодексовъ нисколько не должно было бы удивлять насъ. Дѣло въ томъ, что Лукіановская рецензія, какъ свидѣствуетъ Іеронимъ, называлась *κοινὴ*. Она, слѣдовательно, имѣла тѣсное отношеніе къ перецензированной тексту или *κοινὴ* въ собственномъ смыслѣ. Что часть разночтеній Лукіановской рецензії принадлежатъ перецензированной тексту,—это видно изъ того, что нѣкоторыя изъ разночтеній этой рецензії повторяются въ халдейскомъ парафразѣ. Авторъ халдейскаго таргума—іудей—едва ли рѣшился бы пользоваться рецензіей, вышедшей изъ рукъ христіанина, и всегда предпочелъ бы ей текстъ, хотя и испорченный, но все же не христіанскій. Если, такимъ образомъ, въ Лукіановской рецензії мы встрѣчаемъ чтенія перецензированнаго текста, то съ равнымъ правомъ можно ожидать, что нѣкоторыя чтенія того же перецензированнаго текста могли перейти и въ Исихіевскую рецензію. Отсюда, сходство арабскаго перевода съ Лукіановской рецензіей весьма понятно. Считая арабскій переводъ воспроизведеніемъ Исихіевской рецензії, мы имѣемъ право только утверждать, что онъ не можетъ раздѣлять всѣхъ особенностей кодексовъ 22. 36. 48. 62 и проч. Но такъ это и есть въ дѣйствительности. Кодексы 22. 36. 48. 51. 62. 96 совпадаютъ съ арабскимъ переводомъ только около двадцати разъ; между тѣмъ какъ особенностей ихъ въ рѣчи о грузинскомъ переводѣ мы насчитали около ста.

VII. Эѳіопскій переводъ книги Плачъ ¹⁾).

Текстъ книги Плачъ по эѳіопскому переводу, сравнительно съ основнымъ текстомъ Гольмеза, представляетъ слѣдующія особенности:

Во введеніи.

1) Гольм. καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ αἰχμαλωτισθῆναι τὸν Ἱερουσαλήμ. Эѳ. замѣняетъ слова καὶ ἐγένετο выраженіемъ: καὶ μετὰ ταῦτα; вмѣсто Ἱερουσαλήμ читаетъ Ἱερεμίαν. 2) Гольм. καὶ εἶπε. Эѳ. пропускаетъ эти слова.

Во главѣ первой.

3) Ст. 1. Гольм. ἐγενήθη ὡς χήρα. Эѳ. только ἐγενήθη χήρα. 4) Ст. 2. Гольм. ἐπὶ τῶν σιαγόνων. Эѳ. ставитъ единственное число: ἐν τῇ σιαγόνῃ ²⁾. 5) Ст. 3. Гольм. ἀπὸ ταπεινώσεως αὐτῆς καὶ ἀπὸ πλήθους δουλείας. Эѳ. неточно: ἐν ταπεινώσει καὶ ἐν πλήθει δουλείας. 6) Гольм. οὐχ εὗρεν ἀνάπαυσιν. Эѳ. неточно: οὐκ ἔστιν ἀνάπαυσις. 7) Ст. 4. Гольм. παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἐρχομένους ἐν ἑορτῇ. Эѳ. ставитъ полное предложеніе: διότι οὐκ ἔστιν ὃς ἔρχεται εἰς ἑορτήν; въ выраженіи εἰς ἑορτήν Эѳ. слѣдуетъ кодексамъ 22. 36. 48. 51. 62. 88. 96. 231. 8) Гольм. ἀναστενάζουσι. Эѳ. неточно: κλαίουσι. 9) Гольм. αἱ παρθέναι αὐτῆς ἀγόμεναι. Эѳ. παρθ. αὐτῆς αἰχμάλωτοι ἀγόμεναι; ср. Compl. αἰχμάλωτοι ἀγόμεναι. 10) Ст. 5. Гольм. εἰς κεφαλὴν. Эѳ. прибавляетъ мѣстоименіе: εἰς κεφ. αὐτῆς. 11) Гольм. ἐπὶ τὸ πλῆθος. Эѳ. неточно: ἐν τῇ πλήθει. 12) Гольм. ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ κατὰ πρόσωπον θλιβόντος. Эѳ. свободно: ἡχμαλώτευσαν αὐτὰ κατὰ πρόσωπα θλιβόντων. 13) Ст. 6. Гольм. καὶ ἐξῆρθη ἐκ θυγατρὸς Σιών πᾶσα ἡ εὐπρέπεια. Эѳ. ставитъ дѣйствительную конструкцію: ἐξῆραν θυγατρὶ Σιών πᾶσαν τὴν εὐπρέπειαν. 14) Гольм. ἐπορεύοντο ἐν οὐκ ἰσχύι. Эѳ. неточно: οἱ ἀδύνατοι αὐτῶν, какъ будто въ греческомъ стояло οἱ ἐν οὐκ ἰσχύι. 15) Гольм.

¹⁾ Мы сбсѣдуемъ эѳіопскій переводъ книги Плачъ по греческой версіи его, изданной съ примѣчаніями Бахманомъ (Die Klagelieder Ieremiae in aethiopischen Bibelübersetzung. Halle, 1893).

²⁾ Чтеніе большинства рукописей, хотя въ нѣкоторыхъ рукописяхъ и у Бахмана ἐπὶ τῶν σιαγόνων.

διώκοντος. Θθ. ставить множественное число: διωκόντων. 16) Ст. 7. Голѣм. ἡμερῶν ταπεινώσεως αὐτῆς καὶ ἀποσμῶν αὐτῆς. Θθ. только ἡμερῶν ταπεινώσεως αὐτῆς. 17) Голѣм. πάντα τὰ ἐπιθυμήματα αὐτῆς. Θθ. ἐν πᾶσι τοῖς ἐπιθυμήμασι αὐτῆς; такое пониманіе текста встрѣчаемъ только въ Θθ. 18) Голѣм. εἰς χεῖρας. Θθ. ставить единств. число: εἰς χεῖρα. 19) Голѣм. ἰδόντες οἱ ἐχθροὶ αὐτῆς ἐγέλασαν ἐπὶ κατοικεσίᾳ αὐτῆς. Θθ. даетъ перифразъ: εἶδον αὐτὴν οἱ ἐχθροὶ αὐτῆς οὐ μετῴκησθη καὶ ἐγέλασαν ἐπ' αὐτῆς. 20) Ст. 8. Голѣм. εἰς σάλον ἐγένετο πάντες οἱ δοξάζοντες κтл. Θθ. ἐγένετο εἰς σάлон πάντων τῶν δοξοζόντων αὐτὴν; такое пониманіа текста встрѣчаемъ только въ Θθ. 21) Голѣм. εἶδον γάρ τὴν αἰσχυμοσύνην αὐτῆς καὶ γε αὐτὴ στενάζουσα. Θθ. εἶδον τὴν ταπείνουσιν αὐτῆς οὐ ἐστενάζε; такое пониманіе текста встрѣчаемъ только въ Θθ. 22) Ст. 9. Голѣм. ἀκαθαρσία αὐτῆς πρὸ ποδῶν. Θθ. ἀκαθαρσία πρὸς ποδῶν, пропускаетъ мѣстоименіе; вмѣсто πρὸ ставить πρὸς, какъ въ кодд. XII. 26. 49. 86. 233. Alex. 23) Голѣм. οὐκ ἔστιν ὁ παρακαλὼν αὐτὴν. Θθ. совершенно произвольно: καὶ οὐκ ἄνεσαν αὐτὴν. 24) Голѣм. ὁ ἐχθρός. Θθ. прибавляетъ мѣстоименіе: ὁ ἐχθρός μου. 25) Ст. 10. Голѣм. θλίβων. Θθ. прибавляетъ мѣстоименіе: θλίβων αὐτὴν. 26) Голѣм. ἔθνη εἰσελθόντα εἰς τὸ ἀγίασμα αὐτῆς, ἃ ἐνετείλω μὴ εἰσελθεῖν κтл. Θθ. только ἔθνη ἃ ἐνετείλω μὴ εἰσελθεῖν κтл. 27) Ст. 11. Голѣм. καταστενάζοντες, ζητοῦντες ἄρτον. Θθ. ставить изъяснительное наклоненіе и второе причастіе передаетъ неточно: καταστενάζουσι καὶ ἀποροῦσι ἄρτον. 28) Голѣм. ὅτι ἐγενήθη. Θθ. ἐγενήθη, какъ въ кодд. 86. 88. Alex. и Ap. 29) Ст. 12. Голѣм. οἱ πρὸς ὑμᾶς. Θθ. прочиталъ греческій членъ за отрицаніе: οὐ πρὸς ὑμᾶς. 30) Голѣм. κατ' ἄλγος μου. Θθ. ὡς ἄλγος μου, какъ въ Compl. 31) Голѣм. φθειγξάμενος ἐν ἐμοῦ ἐταπείνωσέν με κύριος. Θθ. только ὃ ἐταπείνωσέν με κύριος. 32) Ст. 13. Голѣм. ἐξ ὕψους αὐτοῦ ἀπέστειλε πῦρ, ἐν τοῖς ὁστοῖς μου κατήγαγεν αὐτό. Θθ. свободно: ἀπέστειλε πῦρ ἐξ ὕψους καὶ ἐκαυμάτισε τὰ ὁστᾶ μου. 33) Голѣм. δίκτυον. Θθ. прибавляетъ мѣстоименіе: δίκτυον αὐτοῦ. 34) Голѣм. ἠφάνισμένην, ὄλην τὴν ἡμέραν ὀδυνωμένην. Θθ. свободно: καὶ ἠφάνισέ με καὶ ὀδύνησέ με ὄλην τὴν ἡμέραν. 35) Ст. 14. Голѣм. ἐγρηγορήθη ἐπὶ τὰ ἀσεβήματά μου ἐν χερσὶ μου συνε-

πλάκησαν. Θθ. свободно: ἐγγηγορήθη εἰς ἁμαρτίαν μου, ἢ συνεπλάκησεν ἐν χειρὶ μου. 36) Гольм. ἐν χερσὶ μου ὀδύνας. Θθ. εἰς χεῖρα ὀδύνης; такое пониманіе текста встрѣчаемъ только въ Θθ. 38) Ст. 15. Гольм. καιρὸν τοῦ συντρίβαι ἐκκλεχτοὺς μου. Θθ. ставить страдательную констѣрукцію: ἡμέρας (καιρὸν), αἷς (ῥ) συντρίβονται ἐκκλεχτοῖ μου. 38) Гольм. ληνὸν ἐπάτησε κύριος παρθένῳ θυγατρὶ Ἰούδα. Θθ. пропускаетъ слово ληνόν, а слова παρθ. θυγ. понимаетъ въ смыслѣ дополненія къ глаголу ἐπάτησε и передаетъ: καὶ ἐπάτησε κύριος παρθένον θυγ. Ἰούδα; ср. прим. 50 къ грузинскому переводу. 39) Ст. 16. Гольм. ὁ ἐπιστρέφων. Θθ. καὶ ὁ ἐπιστρέφων; ср. код. 106; но эѳіопскій переводчикъ могъ прибавить союзъ и независимо отъ этого кодекса. 40) Ст. 17. Гольм. διεπέτασε. Θθ. неточно: ἀνέτεινε. 41) Ст. 18. Гольм. παρθένοι μου καὶ νεανίσκοι μου ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ. Θθ. свободно: ὅτι ἡχμαλώτευσαν παρθένους μου καὶ νεανίσκους μου. 42) Ст. 19. Гольм. ὅτι ἐζητησαν. Θθ. ὅτε ἐζηт.; быть можетъ, эта особенность явилась вслѣдствіе того, что эѳіопскій переводчикъ ошибочно читалъ ὅτι за ὅτε. 43) Ст. 20. Гольм. ὥσπερ θάνατος ἐν οἴκῳ. Θθ. съ цѣлью пояснить текстъ пропускаетъ сравнительную частицу и читаетъ: καὶ θάνατος ἐν οἴκῳ. 44) Ст. 21. Гольм. σὺ ἐποίησας, ἐπήγαγες ἡμέραν, ἐκάλесάς καιρὸν. Θθ. даетъ перифразъ: σὺ ἐποίησας, ὅς ἐπήγαγες ἡμέραν καὶ ἐκάλесάς με. 45) Ст. 21. Гольм. ἐποίησαν ἐπιφυλλίδα. Θθ. ἐπεφύλλισας με, какъ въ кодд. 22. 36. 96. 231. Cyril. Alex. Opp. III. p. 613; 51. 88 (cum ἐμοὶ pro ἐμὲ).

Въ главѣ второй.

46) Ст. 2. Гольм. ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς αὐτοῦ. Θθ. ставить эти слова въ концѣ перваго стиха, какъ Евр., Сир., Вульг. и Ар. 47) Гольм. οὐ φεισάμενος. Θθ. прибавляетъ союзъ и ставить изъявительное наклоненіе: καὶ οὐκ ἐφείσατο. 48) Гольм. πάντα τὰ ὥραῖα. Θθ. ставить единственное число: πᾶν τὸ ὥριστον. 49) Гольм. ἐκόλλησεν εἰς τὴν γῆν. Θθ. прибавляетъ мѣстоименіе: ἐκόλλησεν αὐτά, какъ въ кодд. 36. 48. 51. 62. 96. 231 и въ Ар. 50) Гольм. βασιλέα. Θθ. βασιλείαν, какъ въ кодд. 228. Ald. и въ Евр. מלך. 51) Гольм. ἄρχοντας. Θθ. по подражанію слову

βασιλείαν ставить ἀρχήν. 52) Ст. 3. Гольм. ἐν ὀργῇ θυμοῦ αὐτοῦ. Θθ. только: ἐν ὀργῇ αὐτοῦ. 53) Гольм. ὡς πῦρ φλόγα. Θθ. свободно: φλόγα πυρός. 54) Ст. 4. Гольм. ὡς ἐχθρὸς ὑπεναντίος. Θθ. ὡς ἐχθρὸς καὶ ὡς ὑπεναντίος; такъ только въ Θθ. 55) Гольм. πάντα τὰ ἐπιθυμήματα τῶν ὀφθαλμῶν μου. Θθ. даетъ перифразъ: πάντα, ὅσα ἐπιθυμεῖ ὁ ὀφθαλμός μου. 56) Гольм. ὡς πῦρ τὸν θυμὸν αὐτοῦ. Θθ. τὸν θυμὸν αὐτοῦ ὡς πῦρ, въ порядкѣ словъ слѣдуетъ кодд. 33. 228. 57) Ст. 5. Гольм. καὶ ἐπλήθυνε ἐν τῇ θυγατρὶ Ἰουδα ταπεινωμένην καὶ τεταπεινωμένην. Θθ. даетъ перифразъ: καὶ ἐπλήθυνεν τὴν ταπείνωσιν τῆς θυγατρὸς Ἰουδα τῆς ταπεινουμένης. 58) Ст. 6. Гольм. σαββάτων. Θθ. ставить единственное число: σαββάτου. 59) Гольм. βασιλέα. Θθ. ставить множественное число: βασιλέας. 60) Ст. 7. Гольм. ἀπετίναξεν. Θθ. неточно: ἐπελάθετο. 61) Гольм. βάρειον. Θθ. ставить единственное число и передастъ слово неточно: δυνάμειος. 62) Ст. 8. Гольм. ἐπέστρεψε. Θθ. ἐπέστρεψε κύριος, какъ въ кодд. 88. 239. Alex. и въ Ap. 63) Ст. 9. Гольм. ἀπώλεσε. Θθ. ἀπώλοντο; эѳіонскій переводчикъ считалъ подлежащимъ при этомъ глаголѣ не κύριος, какъ въ Ватиканскомъ текстѣ, а существительное πῦλαι, такъ что въ Θθ. получается такое предложеніе: „ворота ея вросли въ землю, погибли“. 64) Ст. 10. Гольм. ἀρχηγὸς παρθένους. Θθ. прибавляетъ союзъ сѣ цѣлью пояснить греческій текстъ: ἀρχηγὸς καὶ παρθένους. 65) Ст. 11. Гольм. νήπιον. Θθ. ставить множественное число: νήπια. 66) Гольм. ἐν πλατείαις. Θθ. ставить единственное число: ἐν πλατείᾳ. 67) Ст. 12. Гольм. ἐν τῷ ἐκλύεσθαι. Θθ. неточно: ἐν τῷ πεινᾶν. 68) Гольм. ἐν τῷ ἐκχῦσθαι. Θθ. неточно: ἐν τῷ ἐξέναι. 69) Ст. 13. Гольм. τίς σώσει καὶ παρακαλέσει σε. Θθ. τίς σώσει σε καὶ τίς παρακαλέσει σε, какъ въ кодд. 49. 51. 62. 87. 90. 91. 106. 144. 228. 231. Ald. Ambg. и въ Ap. 70) Гольм. ποτήριον συντριβῆς. Θθ. вмѣсто образнаго выраженія употребляетъ болѣе простое: συντριβή. 71) Ст. 14. Гольм. οὐκ ἀπεκάλυψαν ἐπὶ τὴν ἀδικίαν σου. Θθ. ставить страдательную конструкцію: οὐκ ἀπεκαλύφθη ἡ ἀδικία σου. 72) Гольм. καὶ ἐξώσματα. Θθ. эти слова пропускаетъ. 73) Ст. 15. Гольм. χεῖρας. Θθ. прибавляетъ мѣстоименіе χεῖρας αὐτῶν. 74) Гольм.

στέφανος εὐφροσύνης. Эθ. στέφανος καὶ δόξα καὶ εὐφροσύνη, неточный переводъ греческаго чтенія: στέφανος δόξης, εὐφροσύνη, кодд. XII. 23. 26. 49. 86. 90. 91. 144. 147. 233. Compl. Arm. ed.; ср. Ар. 75) Ст. 16. Гольм. εἶδομεν. Эθ. прибавляетъ мѣстоименіе: εἶδομεν αὐτήν. 76) Ст. 17. Гольм. ῥῆμα αὐτοῦ. Эθ. описательно: ἃ εἶπεν. 77) Гольм. ἐξ ἡμερῶν ἀρχαίων. Эθ. неточно: ἐν ἡμέραις ἀρχαίαις. 78) Гольм. οὐκ ἐφείσατο. Эθ. οὐκ ἐφείσατο αὐτῆς, прибавляетъ мѣстоименіе. 79) Гольм. καὶ ἠὺφρανεν ἐπὶ σε ἐχθρόν. Эθ. неточно: καὶ ἠὺφρανεν ἐχθρόν σου. 80) Гольм. θλίβοντός σε. Эθ. неудачно прибавляетъ ἐπὶ σε. 81) Ст. 18. θυγάτηρ τῶν ὀφθαλμῶν σου. Эθ. ставить единственное число: τοῦ ὀφθαλμοῦ, какъ въ кодд. XII. 22. 48. 51. 62. 88. 96. 144. 231. Compl. 82) Ст. 20. Гольм. καρπὸν κοιλίας αὐτῶν, ἐπιφυλλίδα ἐποίησε μάγειρος. Эθ. ставить καρπούς, множественное число; слова ἐπιφυλλίδα ἐп. μαγ. пропускаетъ; такъ въ Compl. 83) Гольм. ἀποκτενεῖς. Эθ. ἢ ἀποκτενοῦσι, какъ въ код. 88. 84) Гольм. ἱερέα καὶ προφήτην. Эθ. ставить множественное число: ἱερέας καὶ προφῆτας. 85) Ст. 21. Гольм. ἐκοίμησαν.... παιδάριον καὶ πρεσβύτης. Эθ. измѣняетъ конструкцію рѣчи: ἐκοίμησαν... πρεσβύτας καὶ παιδάρια. 86) Гольм. παρθένοι μου.... ἐπορεύθησαν. Эθ. измѣняетъ конструкцію: παρθένους μου... ἡχμαλώτευσαν. 87) Гольм. ἐν ῥομφαίᾳ. Эθ. ἐπεσον ἐν ῥομφαίᾳ. 87) Ст. 22. Гольм. ὡς ἐπεκράτησα καὶ ἐπλήθυνα ἐχθρούς μου πάντας. Эθ. ὡς ἐξέθρεψα καὶ ἐπεκράτησα, ἐχθροὶ μου συνετέλεσαν αὐτούς; подобное чтеніе встрѣчаемъ въ кодд. 36. 48. 51. 62. 96. 231: ἐξέθρεψα καὶ ἐπεκράτησα, καὶ ὁ ἐχθρός μου πάντα συνετέλεσεν; sic cum ὁ ἐξεφр. 22.

Въ главѣ третьей.

89). Ст. 1. Гольм. ἐπ' ἐμέ. Эθ. эти слова пропускаетъ, какъ и кодд. 22. 36. 48. 51. 62. 88. 96. 231. Arm. ed. 90) Ст. 4. Гольм. ἐπαλαίωσε σάρκα.... ὁσᾶ συνέτριψε. Эθ. ставить стр. констр.: ἐπαλ. σάρξ μου καὶ συνετρίβη ὁσᾶ. 91) Ст. 5. Гольм. ἀνψκοδόμησε κατ' ἐμοῦ καὶ ἐκύκλωσε κεφαλὴν μου καὶ ἐμόχθησεν. Эθ. даетъ перифразъ: ἀνψκοδόμησε προτείχισμα ἐπὶ κεφαλὴν μου. 92) Ст. 8. Гольм. ἀπέφραξε προσευχὴν μου. Эθ. безъ всякаго смысла: ὅτι παρῆλθε προσευχή μου. 93) Ст. 9. Гольм. ἀνψκίδομησε ὁδοῦς

μου ἐνέφραξε τρίβους μου. Θθ. два послѣднія слова пропускаетъ, вмѣсто ὁδοῦς ставитъ единственное число и читаетъ: ἀνωκοδ. καὶ ἐνεφρ. ὁδόν μου. 94) Ст. 10. Гольм. ἄρκος ἐνεδρεΐσουσα, αὐτός μοι λέων ἐν κρυφαίοις. Θθ. ἐτάραξεν (у Гольм. къ 9 ст.) ἄρκος ἐνεδρ., αὐτός μοι λεών ἐγκρυφαίως; въ расположении словъ замѣтно сходство съ Ар. (см. примѣч. къ ар. перев. 75); ἐγκρυφαίως читаетъ код. 62. 95) Ст. 11. Гольм. κατεδίωξε καφεστηκότα. Θθ. κατεδίωξέ με, какъ въ код. 198. 96) Ст. 13. Гольм. εἰσήγαγε ἐν τοῖς νεφροῖς μου ἰοὺς φαρέτρας αὐτοῦ. Θθ. свободно: καὶ διήλασέ με ἐν τοῖς νεφροῖς μου τοῖς ἰοῖς αὐτοῦ. 97) Ст. 14. Гольм. ψαλμός αὐτῶν. Θθ. свободно: ψαλμὸν ἐθηκάν με. 98) Ст. 17. Гольм. καὶ ἀπώσατο ἐξ εἰρήνης ψυχὴν μου. Θθ. сохраняетъ только смыслъ: ἀπηνήνατο ψυχὴ μου εἰρήνης. 99) Ст. 18. Гольм. καὶ ἀπώλετο νίκος. Θθ. ставитъ глаголь въ первомъ лицѣ: καὶ ἀπώλεσα νίκος. 100) Ст. 19. Гольм. ἐμνήσθην ἀπὸ πτωχείας... καὶ ἐκ διωγμοῦ πικρία καὶ χολή. Θθ. пропускаетъ предлоги и слова πικρ. καὶ χολή связываетъ съ глаголомъ ἐμνήσθην, а не съ μνησθήσεται (ст. 20), какъ въ текстѣ Гольмеза; такимъ образомъ, въ Θθ. получается чтеніе: ἐμνήσθην πτωχείας μου καὶ διωγμοῦ, καὶ πικρίας χολῆς μου; ср. чтеніе: πικρίας καὶ χολῆς μου, кодд. XII. 23. 26. 144. 198. Compl. 101) Ст. 21. Гольм. ταύτην τάξω. Θθ. неточно: καὶ τάξω. 102) Ст. 22. Гольм. μῆνας εἰς τὰς πρωίας и до конца ст. Θθ. пропускаетъ; ср. кодд. 22. 36. 48. 49. 51. 88. 90. 96. 231. 239 и Vatic. ed. Verzellone. 103) Ст. 25—66. Гольм. ψυχῇ, ἣ ζητήσῃ αὐτὸν ἀγαθόν κтл. Θθ. пропускаетъ мѣстоименіе αὐτόν, а слово ἀγαθόν понимаетъ въ смыслѣ дополненія къ глаголу ζητήσῃ. 104) Ст. 24. Гольм. ἐν νεότητι. Θθ. ἐκ νεότητος, какъ въ кодд. 22. 33. 36. 48. 51. 62. 87. 96. 144. 198. 228. 231. 239. Bas. M. Opp. I. p. 419. Crysost. Op. XI. p. 317. Isid. Pel. Opp. p. 517. Cyr. Al. Op. III. p. 371; а также въ Ар. 105) Ст. 30. Гольм. σιαγὼνα. Θθ. прибавляетъ мѣстоименіе: σιαγ. αὐτοῦ, какъ въ кодд. 22. 36. 51. 62. 96. 231. 106) Ст. 31. Гольм. ἀπώσεται κύριος. Θθ. прибавляетъ мѣстоименіе: ἀπώσ. αὐτόν κύριος. 107) Ст. 33. Гольм. οὐκ ἀπεκρίθη ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ, καὶ ἐταπείνωσεν υἱοὺς ἀνδρός. Θθ. очень запутанъ: ὅτι οὐ κεκοπίακε καρδία αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐταπεινώθη υἱοῖς ἀνδρός;

по мнѣнію Бахмана, Θεіопскій текстъ здѣсь поврежденъ. 108) Ст. 34. Гольм. πάντας δεσμούς γῆς Θε. п̄аси δεσμοῖς γῆς. Θεіопскій переводчикъ ошибочно читалъ греч. δεσμούς за δεσμούς. 109) Ст. 36. Гольм. οὐκ ενετείλατο; ср. Евр. וְיִצְחָק כֵּן „не заповѣдалъ“. 110) Ст. 37. Гольм. τίς οὕτως εἶπε, καὶ ἐγενήθη, κύριος οὐκ ενετείλατο. Θε. даетъ перифразъ: τίς εἶπεν δ' ἐγενήθη, δ' κύριος οὐκ ἐνετ. 111) Ст. 38. Гольм. τὰ κακά. Θε. ставить единственное число: τὸ κακόν. 112) Ст. 41. Гольм. ἐπὶ χειρῶν. Θε. прибавляетъ мѣстоименіе: χειράς ἡμῶν. 113) Гольм. ἐν οὐρανῷ. Θε. неудачно прибавляетъ ἡμεῖς. 114) Ст. 42. Гольм. καὶ οὐχ ἁλόθης. Θε. не имѣетъ ничего общаго: καὶ οὐκ ἐπεστρέψαμεν. 115) Ст. 43. Гольм. ἐπεσκέπασας.... ἀπέκτεινας.... οὐκ ἐφείσω. Θε. послѣ каждаго глагола прибавляетъ мѣстоименіе: ἐπεσκεπ. ἡμᾶς.... ἀπέκτ... ἡμᾶς, οὐκ ἐφείσ. ἡμῶν; ср. Ар. 116). 44—45 Гольм. ἐπεσκέπασας νεφέλην σεαυτῷ ἔνεκεν προσευχῆς καμμῦσαί με καὶ ἀποσθῆναι. Θε. ἐπεσκέπασας ἡμῖν νεφέλην ἔνεκεν τοῦ μὴ διελθεῖν πρὸς τὴν ἀνάβασιν τῆς προσευχῆς ἡμῶν, τοῦ κάμνειν ἡμᾶς καὶ μὴ εἶδειν; по мнѣнію Бахмана, Θε. текстъ здѣсь сильно поврежденъ, почему и получилось неясное выраженіе μὴ διελθ. πρὸς τὴν ἀναβ. προσευχῆς ἡμῶν. 117). Ст. 46. Гольм. διήνοιξαν... στόμα αὐτῶν... ἐχθροί. Θε. неточно: διήνοιξας... στόμα ἐχθρῶν. 118) Ст. 47. Гольм. φόβος καὶ θυμὸς ἐγενήθη ἡμῖν. Θε. измѣняетъ конструкцію рѣчи: φόβος καὶ τρόμος ἔλαβεν ἡμᾶς; τρόμος читаютъ колд. 36. 48. 51. 62. 96. 198. 231. 119) Ст. 48. Гольм. ἀφ᾽ εἰς ὕδατων κατὰξει ὁ ὀφθαλμός. Θε. ἀφ᾽ εἰς ὕδ. καταρῥεῖ ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν; ср. греческое чтеніе: ἀφ᾽ εἰς ὕδ. κατὰξει κατ' ὀφθ., колд. 33. 62 228. 120). Ст. 49. Гольм. τοῦ μὴ εἶναι ἐκνηψιν. Θε. свободно: ἕως τοῦ μὴ ἀναλαβεῖν „до тѣхъ поръ, пока не потеряю возможности открывать ихъ (глаза)“. 121) Ст. 50. Гольм. ἕως οὐ διακλύψῃ καὶ ἰδῇ. Θε. только ἕως οὐκ ἰδῇ. 122) Ст. 51. Гольм. ὁ ὀφθαλμός μου επιφυλλιεῖ ἐπὶ τὴν ψυχὴν μου παρὰ πάσας θυγατέρας πόλεως Θε. текстъ сильно поврежденъ: ὁ ὀφθαλμός μου.... ἐπὶ τὴν ψυχὴν μου (παρὰ) θυγατέρας πόλεώς μου. 123). Ст. 52. Гольм. πάντες οἱ ἐχθροί. Θε. только οἱ ἐχθροί, какъ въ колд. XII 22. 26. 33. 36. 48. 49. 51. 62 87. 90. 96. 106 147 198. 228 231. Compl. 124) Ст. 54.

Гольм. ἄπωσμαι. Θθ. прибавляетъ: ἀπ' αὐτοῦ. 125) Ст. 57. Гольм. εἰς τὴν βοήθειάν μου ἤγγισας... εἶπας μοι. Θθ. ставить глаголы въ повелительномъ наклоненіи: ἤγγισε.... εἶπε, а слова εἰς τ. βοηθ. пропускаетъ. 126) Ст. 59. Гольм. τὰς ταραχάς μου. Θθ. даетъ перифразъ: πάντα, ὅσα βουλεύονται ἐπ' ἐμέ. 127) Ст. 60. Гольм. εἰς πάντας. Θθ. καὶ πάντας, какъ въ кодд. XII. 22. 23. 26. 36. 48. 49. 51. 62. 86. 87. 88. 90. 91. 96. 198. 228. 231. 239. Compl. Ald. Alex. 128) Ст. 61. ὀνειδισμὸν αὐτῶν. Θθ. πάντα τῶν ὀνειδισμῶν αὐτῶν κύριε; слово πάντα прибавлено Θθ. переводчикомъ; κύριε читаютъ кодд. XII (marg). 62. 198. 239. 129) Ст. 62. Гольм. χεῖλη ἐπανισταμένων μοι καὶ μελέτας αὐτῶν. Θθ. слова μελετ. αὐτ. пропускаетъ, а выраженіе χεῖλη ἐπὶ. передаетъ: καὶ οἱ ἐκίνησαν τὰ χεῖλη αὐτῶν κατ' ἐμοῦ, быть можетъ, по образцу 1 Цар. 1, 13: χεῖλη... ἐκινεῖτο. 130) Ст. 63. Гольм. ἐπὶ βλεψὸν ἐπὶ ὀφθαλμοὺς αὐτῶν. Θθ. слова ἐπὶ ὀφθ. αὐт. пропускаетъ, какъ въ кодд. 198 и 23 (последній читаетъ также ἐπὶ βλεψὸν). 131). Ст. 64. Гольм. ἀποδώσεις αὐτοῖς ἀνταπόδομα, κύριε, κατὰ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτῶν. Θθ. даетъ перифразъ: καὶ ἀπόδος αὐτοῖς καὶ τιμωροῦ αὐτοῖς εἰς τέλος αὐτῶν. 132). Ст. 65. ὑπαρασπισμὸν καρδίας μου μόχθον. Слова эти въ Θθ. переставлены, кажется, на конецъ 66 стиха, гдѣ читаемъ: ὁδὸς αὐτοῖς κατὰ τὴν κακίαν τῆς καρδίας αὐτῶν.

Въ главѣ четвертой.

133) Ст. 1. Гольм. πῶς ἀμαυρωθήσεται. Θθ. неточно: πῶς ἠφανίσθη. 134) Гольм. ἐπ' ἀρχῆς πασῶν ἐξόδων. Θθ. только ἐπὶ πάσης ἐξόδου. 135). Ст. 2. Гольм. ἐπηρμένοι ἐν χρυσίῳ. Θθ. свободно: ἐπολοῦντο χρυσοῦ. 136) Гольм. ἐλογίσθησαν. Θθ. неточно: ἐγένοντο. 137). Гольм. εἰς ἀγγελία. Θθ. ὡς ἀγγελία, какъ въ кодд. 36. 49. 90. 91. 228. 281. Arm. ed. 138). Ст. 3. Гольм. ἐξέδυσαν. Θθ. ἐξέδωσαν, какъ въ кодд. 62. 139) Гольм. μαστοῦς. Θθ. прибавляетъ мѣстоименіе: μαστοῦς αὐτῶν. 140) Гольм. ἐθήλασαν σκύμνοι αὐτῶν θυγατέρας λαοῦ μου εἰς ἀνίατον. Слова ἐθήλ. σκύμνοι αὐτῶν и εἰς ἀνίατον въ Θθ. пропущены; вмѣсто θυγατέρας поставлено θυγατέρες, какъ въ кодд. III. XII. 22. 23. 36. 48. 49. 51. 86. 96. 106. 147. 198. 239. Compl., а также въ Ap. 141)

Ст. 4. Γολѣм. ἐκολλήθη ἡ γλῶσσα θηλάζοντος πρὸς τὸν φάρυγγα αὐτοῦ ἐν δίψει, νήπια ἤτησαν ἄρτον, ὁ διακλῶν οὐκ ἔστιν αὐτοῖς. Θθ. даєть перифразъ: ζηρὰ ἐγένετο ἡ γλῶσσα θηλάζοντος καὶ ἡ φάρυγξ αὐτῆς ἐν δίψει, καὶ ἤτησαν αὐτὴν νήπια αὐτῆς, καὶ οὐκ ἦν, ὅς δοίη αὐτοῖς. 142) Ст. 5. Γολѣм. τὰς τρυφάς. Θθ. τὰς τροφάς, какъ въ кодд. III. 22. 36. 48. 51. 62. 106. 198. 231 и въ Ap. 143). Γολѣм. οἱ τιθηνοῦμενοι ἐπὶ κόκκων Θθ. эти слова пропускаєть. 144) Ст. 6. Γολѣм. καὶ οὐκ ἐπόνεσαν ἐν αὐτῇ χειρας. Θθ. понουσῶν ἐν αὐτῇ χειρῶν, пропускаєть отрицаніе и слѣдуетъ чтенію καὶ οὐκ ἐπον. ἐν αὐτῇ χεῖρες, кодд. 22. 36. 48. 51. 62. 231; ср. Ap. 145) Ст. 7. Γολѣм. ἐκαθαρίωθησαν... ἔλαμψαν. Θθ. оба глагола передаетъ неточно: ἐλευκάνθησαν. 146) Γολѣм. ἐπυρρῶθησαν ὑπὲρ λίθου σαπφείρου κтл. Θθ. даєть перифразъ, повидимому, по чтенію латинскому: ἐπυρρῶθησαν ὑπὲρ λίθου, καὶ ὑπὲρ λίθου σαпφείρου κтл. 147) Ст. 8. Γολѣм. ἐσκοτάσεν. Θθ. ставить прилагательное: σκοταίου. 148) Γολѣм. οὐκ ἐπεγνώσθησαν ἐν ταῖς ἐξόδοις. Θθ. даєть перифразъ: καὶ οὐκ ἐπεγνώσθη ὁδὸς αὐτῶν. 149) Γολѣм. ἐξηράνθησαν. Θθ. ἐξηράνθη; ближе къ еврейскому тексту (см. примѣч. къ тексту LXX, 94). 150) Ст. 9. Γολѣм. καλοὶ ἦσαν οἱ τραυματαὶ ῥομφαίας, ἡ οἱ τραυματαὶ λιμοῦ. Θθ. даєть перифразъ: κρείσσον ἔστιν ἀποθανεῖν ῥομφαίᾳ, ἢ ἀποθανεῖν λιμῷ. 151) Ст. 11. Γολѣм. θυμὸν ὀργῆς. Θθ. только: θυμόν. 152) Ст. 12. Γολѣм. διὰ τῶν πυλῶν. Θθ. ставить единственное число: διὰ τὴν πύλην. 153) Ст. 13. Γολѣм. αἷμα δίκαιον. Θθ. ставить вмѣсто прилагательнаго род. пад. существительнаго и прибавляетъ мѣстоименіе: αἷμα τῶν δικαίων αὐτῆς. 154) Ст. 14. Γολѣм. ἐσαλεύθησαν... ἐν ταῖς ἐξόδοις, ἐμολύνθησαν. Θθ. иначе понимаетъ грамматическій строй рѣчи: ἐσαλεύθησαν... ἐν ταῖς ἐξόδοις, καὶ ἐμολύνθησαν. 155) Γολѣм. ἐν τῷ μὴ δύνασθαι αὐτοὺς, ἤψαντο ἐνδυμάτων αὐτῶν. Θθ. слова ἤψαντο ἐνδ. аὐт. пропускаєть, глаголь дун. передаетъ неточно: ἐν τῷ μὴ κάμνειν. 156) Ст. 16. Γολѣм. ἀποστήτε ἀκαθάρτων. Θθ. предпосылаєть выраженіе καὶ εἶπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν. 157) Γολѣм. μὴ ἄπτεσθαι. Θθ. μὴ ἄпт. αὐτῶν, какъ въ кодд. 88; ср. μὴ ἡγγίσσητε αὐτοῖς 23. 36. 48. 51. 62. 198; sic cum αὐτοῖς pro αὐτοῖς. 96. 158). Γολѣм. ὅτι ἀνήφθησαν καὶ γε

ἐσαλεύθησαν. Θθ. только что ἐσαλεύθησαν. 159) Γολѣм. τοῦ παροι-
κεῖν. Θθ. прибавляетъ: ἐν αὐτῇ. 160) Ст. 16. Γολѣм. προφήτας
οὐκ ἠλέησαν. Θθ. πρεσβύτας οὐκ ἤλ., какъ въ кодд. XII. 22.
23. 26. 36. 48. 49. 51. 62. 88. 90. 96. 106. 144. 198. 218. 231.
239. Ap. 161) Ст. 18. Γολѣм. ἐθηρεύσαμεν.... ἐν ταῖς πλατείαις. Θθ.
неточно: ἐκολύσαμεν.... ἐκ τῶν πλατειῶν. 162) Ст. 20. Γολѣм. χρι-
στὸς κύριος. Θθ. χρηστὸς κύριος, какъ въ кодд. 26. 91. 163) Γολѣм.
ἐν ταῖς διαφθοραῖς. Θθ. ставить единственное число: ἐν τῇ
διαφθορᾷ. 164) Ст. 21. Γολѣм. διελεύσεται. Θθ. ставить прош.
время: διῆλθε. 165) Ст. 22. Въ концѣ стиха Θθ. прибавляетъ:
ἀλώσῃ διὰ τὰς ἀνομίας σου.

Въ главѣ пятой.

166) Ст. 1. Γολѣм. καὶ ἴδε. Θθ. прибавляетъ κύριε, какъ въ
кодд. 49. 87. 90. 228. 167) Ст. 5. Γολѣм ἐδιώχθημεν. Θθ. ста-
вить дѣйствительную конструкцію: ἐδίωξαν ἡμᾶς. 168) Ст. 6.
Γολѣм. ἔδωκεν. Θθ. ставить множественное число: ἔδωκαν. 169)
Γολѣм. Ἀσσοὺρ εἰς πλησμονὴν αὐτῶν. Θθ. даетъ перифразъ ἔφαγεν
ἡμᾶς εἰς πλησμονήν. 170) Ст. 7. Γολѣм. οἱ πατέρες ἡμαρτον. Θθ. бо-
лѣе рѣзко: ἡμαρτον αὐτοί. 171) Ст. 8. Γολѣм. λυτρούμενος. Θθ. при-
бавляетъ мѣстоименіе: λυτρ. ἡμᾶς. 172) Ст. 9. Γολѣм. ἐν ταῖς ψυχαῖς.
Θθ. ставить единств. число: ἐν τῇ ψυψῇ. 173) Ст. 10. 11. Γολѣм
τὸ δέρμα ἡμῶν ὡς κλίβανος ἐπελιώθη, συνεσπάσθησαν ἀπὸ προσώπου
καταιγίδων λιμοῦ. γυναῖκας ἐν Σιών ἐτανείνωσαν. Θθ. ἐσαλεύθησαν καὶ
ἐπελιώθησαν ἐν λιμῷ γυναῖκες ἐν Σιών, ἐτανεινώθησαν (παρθένοι). Θθ.
а) пропускаетъ слова τὸ δέρμα ἡμῶν; б) связываетъ стихи въ
одно предложеніе; в) въ 10 стихѣ вмѣсто дѣйствительной
конструкціи ставить страдательную. 174) Ст. 12. Γολѣм. πρεσ-
βύτεροι οὐκ ἐδόξασθησαν. Θθ. πρόσωπον πρεσβυτέρων οὐκ ἐδόξασαν;
ср. кодд. 26: πρόσωπον πρεσβ. и 22. 36. 48. 51. 62. 88. 96. 231:
πρόσωπα πρεσб.; ἐδόξασαν читаютъ кодд. 22. 26. 36. 48. 51. 62.
96. 198. 231. 175) Ст. 13. Γολѣм. ἐκκληκτοὶ κλαυθμὸν ἀνέλαβον.
Θθ. слѣдуетъ еврейскому тексту: νεανίσκοι μύλην ἤνεγκον; ср.
примѣч. къ тексту LXX 109. 176) Γολѣм. ἐν ξύλῳ. Θθ. ста-
вить множественное число: ἐν ξύλοις. 177) Ст. 14. Γολѣм. καὶ
ἐκκληκτοὶ ἀπὸ ψαλμῶν αὐτῶν κατέπαυσαν. Θθ. καὶ ἐκκληκτῶν ψαλμοί;
замѣтно вліяніе еврейскаго текста; ср. примѣч. къ тексту

LXX 111. 178) Ст. 15. Гольм. *ὁ χόρος*. Эθ. неточно: *φαλμός*. 179) Ст. 16. Гольм. *στέφανος ἡμῶν τῆς κεφαλῆς*. Эθ. *στέφανος τῆς κεφ. ἡμῶν*, какъ въ кодд. XII. 22. 26. 33. 36. 48. 62. 86. 87. 88. 90. 91. 96. 106. 144. 198. 228. 231. 233. 239, а также Евр. и Ар. 180) Ст. 17. Гольм. *ἐγενήθη ὁδύνη, ὁδυνηρά*. Эθ. только: *ἐγενήθη ὁδυνηρά*, какъ въ кодд. XII. 22. 26. 33. 36. 48. 62. 86. 87. 88. 90. 91. 96. 106. 144. 198. 228. 231. 233. 239. 239. Comp. Alex. Arm. ed, а также Евр. и Ар. 181) Гольм. *ὁφθαλμοί*. Эθ. ставить единственное число: *ὁφθαλμός*. 182) Ст. 20. Гольм. *ἐπιλήση ἡμῶν, καταλείψεις ἡμᾶς*. Эθ. ставить страдательную конструкцию: *ἐπιλελησμένοι καὶ καταλελειμμένοι ἐσμέν..*

Въ наукѣ существуетъ мнѣніе, высказанное Де-Лягардомъ, что эѳіопскій переводъ сдѣланъ съ арабскаго текста. Нѣкоторое основаніе для себя это мнѣніе имѣетъ даже и въ преданіи ¹⁾. Но уже Корниль, въ изслѣдованіи эѳіопскаго текста книги пр. Іезекиіа, доказалъ несостоятельность этого мнѣнія. Къ такому же заключенію приводитъ и изученіе эѳіопскаго текста кн. Плачъ. Эѳіопскій переводъ этой книги, при нѣкоторомъ сходствѣ съ арабскимъ, въ то же время существенно отличается отъ послѣдняго.

Это различіе прежде всего касается самаго характера того и другого перевода. Эѳіопскій переводчикъ относится къ греческому тексту очень свободно, тогда какъ арабскій, напротивъ, воспроизводитъ его довольно точно. Правда, мы видѣли, что и арабскій переводчикъ иногда отступаетъ отъ греческаго текста и вмѣсто перевода даетъ перифразъ. Но количество подобныхъ отступленій въ арабскомъ переводѣ, сравнительно съ количествомъ ихъ въ переводѣ эѳіопскомъ, почти незамѣтно. Въ арабскомъ текстѣ большинство отступленій сводится къ простой неточности перевода, къ употребленію, напримѣръ, вмѣсто тѣхъ или другихъ словъ ихъ синонимовъ, вмѣсто единственнаго числа множественнаго и т. п. Такія неточности мы встрѣчаемъ и въ эѳіопскомъ переводѣ. Такъ, въ примѣчаніяхъ къ эѳіопскому

¹⁾ См. Cornill, *Der Prophet Ezechiel*. Heidelberg, 1882. p. 37 и д.

переводу 5. 6. 8. 11. 14. 27. 40. 47. 51. 53. 60. 61. 67. 68. 70. 76. 77 79. 101. 133. 134. 135. 136. 145. 147. 153. 161. 164. 178 отмѣчены случаи, когда эѳіопскій переводчикъ передаетъ греческій подлинникъ синонимическими словами и оборотами; въ примѣчаніяхъ 4. 15. 18. 48. 59. 61. 66. 82. 84. 93. 111. 152. 163. 168. 172. 176. 178. 181 — случаи употребленія единственнаго числа вмѣсто множественнаго и наоборотъ; въ примѣчаніяхъ 13. 37. 71. 85. 86. 90. 118. 167. 182—случаи замѣны дѣйствительной конструкции страдательною или наоборотъ. Но помимо такихъ неточностей, мы встрѣчаемъ въ эѳіопскомъ переводѣ очень большое количество особенностей болѣе существеннаго характера. Такъ, эѳіопскій переводчикъ а) сравнительно съ арабскими гораздо чаще даетъ вмѣсто перевода лишь перифразъ греческаго текста; см. примѣч. 12. 19. 32. 34. 35. 41. 43. 44. 55. 57. 91. 96. 97. 98. 110. 117. 120. 126. 131. 141. 146. 148. 150. 169; б) пропускаетъ отдѣльныя слова и часто даже цѣлыя фразы; см. примѣч. 1. 2. 16. 22. 26. 31. 38. 43. 52. 72. 93. 102. 103. 121. 125. 123. 140. 143. 151. 155. 158. 168. 173; в) вставляетъ отдѣльныя слова и цѣлыя выраженія; см. примѣч. 10. 24. 25. 33. 54. 64. 73. 75. 78. 80. 87. 106. 112. 113. 115. 824. 128. 139. 153. 156. 159. 165. 170. 171; д) неправильно толкуетъ этимологическій строй рѣчи; см. примѣч. 38. 63. 94. 100. 103. 154. 173; е) неправильно читаетъ греческій текстъ; см. примѣч. 108 и, кажется, 29 и 42; ф) совершенно измѣняетъ смыслъ подлинника; см. примѣч. 17. 20. 21. 23. 36. 114; иногда, наконецъ, г) переводитъ безъ всякаго смысла; см. примѣч. 92. 107. 116. 122 (возможно, что въ этихъ чтеніяхъ эѳіопскій текстъ поврежденъ).

Эѳіопскій переводъ, далѣе, отличается отъ арабскаго и въ томъ отношеніи—и это главное—что онъ очень рѣдко слѣдуетъ чтеніямъ кодексовъ III и 106 и притомъ лишь наименѣе характернымъ ¹⁾. тогда какъ отличительною чертою

¹⁾ т. е. такимъ чтеніямъ, которыя не составляютъ исключительной особенности кодекса III или 106, но, на ряду съ ними, принадлежатъ и многимъ другимъ (см. примѣч. 69. 123. 142. 179. 180) или же состоятъ лишь въ прибавкѣ союза, мѣстоименія и под. (см. примѣч. 39).

арабскаго перевода служить близость къ этимъ кодексамъ. Въ своихъ отступленіяхъ отъ Ватиканскаго текста эѳіопскій переводъ совпадаетъ съ слѣдующими кодексами:

| | | | | | | | |
|--------|---|--------|---|-----|--------------|---|----|
| съ III | — | 1 разъ | „ | 144 | — | 7 | „ |
| „ XII | — | 10 | „ | „ | 147 | — | 3 |
| „ 22 | — | 19 | „ | „ | 198 | — | 14 |
| „ 23 | — | 8 | „ | „ | 226 | — | 11 |
| „ 26 | — | 9 | „ | „ | 231 | — | 22 |
| „ 33 | — | 6 | „ | „ | 233 | — | 4 |
| „ 36 | — | 21 | „ | „ | 239 | — | 10 |
| „ 48 | — | 20 | „ | „ | Ald. | — | 2 |
| „ 49 | — | 6 | „ | „ | Compl. | — | 9 |
| „ 51 | — | 19 | „ | „ | Alex. | — | 5 |
| „ 62 | — | 22 | „ | „ | Arm. ed. | — | 10 |
| „ 86 | — | 4 | „ | „ | Арабск. п. | — | 15 |
| „ 87 | — | 7 | „ | „ | Ambr. | — | 2 |
| „ 88 | — | 11 | „ | „ | Cyril. Alex. | — | 2 |
| „ 90 | — | 8 | „ | „ | Bas. M. | — | 1 |
| „ 91 | — | 9 | „ | „ | Chrisost. | — | 1 |
| „ 96 | — | 19 | „ | „ | Jsid. Pel. | — | 1 |
| „ 106 | — | 7 | „ | | | | |

Чаще другихъ эѳіопскій переводъ сходится съ кодексами 22. 36. 48. 51. 62. 96. 231. Такъ какъ указанные кодексы представляютъ текстъ Лукіановской рецензіи, то, повидимому, эѳіопскій переводъ нужно бы отождествить съ этой именно рецензіей. Однако же, при болѣе внимательномъ отношеніи къ тексту эѳіопскаго перевода, такое предположеніе оказывается несостоятельнымъ. Если бы эѳіопскій переводъ былъ сдѣланъ съ Лукіановской рецензіи,—то, по меньшей мѣрѣ, было бы страннымъ, что изъ многочисленныхъ особенностей, встрѣчающихся въ кодексахъ этой рецензіи и у Θεодорита, въ эѳіопскомъ переводѣ нашли для себя мѣсто только 20—22 особенности, иногда притомъ же общихъ со многими другими кодексами (см., напримѣръ, примѣч. 69. 104. 122. 127. 160. 179. 180), а большинство этихъ особенностей оказа-

лось бы не воспроизведеннымъ. Представленные соображенія вынуждаютъ отнести греческій подлинникъ эѳіопскаго перевода кн. Плачъ къ особому типу греческихъ кодексовъ, отличному какъ отъ кодексовъ Лукіановской рецензіи, такъ и отъ греческаго текста, положеннаго въ основу арабскаго перевода. По нашему мнѣнію, предполагаемый оригиналъ эѳіопскаго перевода должно считать наиболѣе близкимъ къ Ватиканскому тексту.

VIII. Славянскій переводъ книги Плачъ.

Мы обследуемъ славянскій переводъ кн. Плачъ лишь по печатнымъ изданіямъ славянскаго текста. А такихъ печатныхъ изданій существуетъ три главныхъ вида: 1) Острожская Библія 1581 г., 2) Московская Библія 1663 г. и 3) Елизаветинская Библія 1751 года.

Въ основаніе Острожскаго изданія, какъ видно изъ предисловія къ нему, положена „совершенная (т. е. полная) Вивлія“, полученная острожскими издателями отъ царя Іоанна Васильевича, и довольно значительное количество рукописей, присланныхъ, по просьбѣ князя Константина Острожскаго, изъ Константинополя, Рима и монастырей греческихъ, сербскихъ и болгарскихъ. Такъ какъ во всѣхъ рукописяхъ оказались „не токмо разнствія, но и развращенія“,— то острожскіе издатели предприняли прежде исправленіе текста и только послѣ этого исправленія приступили къ печатанію библии ¹⁾.

Острожскій текстъ книги Плачъ воспроизводитъ греческій довольно точно. Особенности, замѣчаемыя въ Острожской библии при сравненіи съ основнымъ текстомъ Гольмеза, таковы:

Во введеніи.

1) Гольм. καὶ ἐθρήνησε θρήνον τοῦτον. Остр. „и плакася плачъ сей“; вмѣсто дѣйствительнаго глагола Остр. употребляетъ

¹⁾ См. Предисл. Острожск. Библии.

средній, почему слова „плачь сей“ остаются внѣ этимологической связи рѣчи.

Въ главѣ первой.

- 2) Ст. 1. Гольм. ἐν ἔθνεσι. Остр. неточно: „въ странахъ“. 3) Ст. 2. Гольм. ἐπὶ τῶν σιαγόνων. Остр. ставитъ двойственное число: „на ланиту его“. 4) Гольм. ἐγένοντο. Остр. „и быша“, прибавляетъ союзъ, какъ Arm. ed. 5) Ст. 4. Гольм. πενθοῦσι. Остр. ставитъ прошедшее время: „рыдаша“. 6) Гольм. ἐρχομένους. Остр. прибавляетъ; „по нихъ“. 7) Гольм. πικραίνομένη. Остр. ставитъ дѣйствительный залогъ: „огорчева“ 8) Ст. 5. Гольм. ἐπὶ τὸ πλῆθος τῶν ἀσεβῶν. Остр. „множествомъ нечестія“, ближе къ греч. διὰ τὸ πλῆθος, кодд. XII (marg.). 9) Ст. 6. Гольм. οἱ ἄρχοντες αὐτῆς. Остр. „князи его“. 10) Ст. 7. Гольм. καὶ ἀπωσῶν. Остр. ставитъ единств. число и самое слово ἀπωσρ. передаетъ неточно: „и дни беззаконія своего“; ср. греч. ἀπὸ ἀπωσμοῦ αὐτῆς, кодд. 36. 48. 51. 62. 96. 231. 11) Гольм. ἕσα ἦν. Остр. ставитъ единств. число: „еже имѣяше“. 12) Гольм. ἐξ ἡμερῶν ἀρχαίων. Остр. неточно: „въ дни прѣвныя“. 13) Гольм. ἐν τῷ πεσεῖν τὸν λαόν αὐτῆς. Остр. только „егда впаде“. 14) Гольм. ἐπὶ κατοικεσίᾳ. Остр. „въ преселеніе“, слѣдуетъ чтенію ἐπὶ μετοικεσίᾳ, кодд. XII. 22. 26. 48. 51. 62. 88. 91. 96. 281. 289, или ἐπὶ τῇ μετοικ., кодд. 33. 36. 49. 86. 87. 90. 147. 228. 288. Compl. Ald. Arm. ed. 15) Ст. 8. Гольм. στενάζουσα καὶ ἐπεστράφη. Остр. понимаетъ греческое причастіе не въ смыслѣ сказуемаго, а въ смыслѣ обстоятельственнаго слова, почему и пропускаетъ союзъ: „въздыхая, обратися“. 16) Ст. 9. Гольм. ὁ παρακαλῶν. Остр. „иже утѣшить“, передаетъ причастіе придаточнымъ предложеніемъ. 17) Ст. 10. Гольм. ἐπιθυμήματα αὐτῆς. Остр. совершенно произвольно: „утвари его“. 18) Гольм. ἔθνη. Остр. неточно: „страны“. 19) Гольм. ἃ ἐνετείλω. Остр. неправильно: „имже повелѣхъ“. 20) Ст. 11. Гольм. ἐν βρώσει. Остр. неточно: „въ пищу“. 21) Гольм. τοῦ ἐπιστρέφαι. Остр. греческій членъ передаетъ какъ здѣсь, такъ и всегда союзомъ „яко“. 22) Гольм. καὶ ἐπίβλεψον. Остр. неточно: „и знаменай“. 23) Гольм. ἐγενήθη ἡτιμωμένη. Остр.

„быкъ нечистованъ“, ставить первое лицо, согласно греческ. чтенію ἐγενήθην, кодд. 86—88. Alex.; „нечистованъ“—опечатка; должно читать: „нечестованъ“. 24) Ст. 12. Гольм. ἄλλος κατ' ἄλλος μου. Остр. неточно: „болѣзнь, яко болѣзнь моя“; ср., впрочемъ, чтеніе ἄλλ. ὡς ἄλλ. μου, Compl. 25) Гольм. φθεγγόμενος ἐν ἐμοὶ ἐταπείνωσεν με κύριος. Остр. „избра мя, яко виноградъ, якоже глагола Господь“, выраженіе представляет переводъ чтенія Вульгаты: quoniam vindemiat me, ut locutus est Dominus. 26) Ст. 13. Гольм. ἐξ ὕψους αὐτοῦ ἀπέστειλε πῦρ, ἐν τοῖς ὀστοῖς μου κατήγαγεν αὐτό. Остр. „испусти огнь въ кости моя и научи мя“; ср. чтеніе Вульг. misit ignem in ossibus meis et erudivit me. 27) Гольм. δίκτυον. Остр. ставить множественное число: „сѣти“. 28) Гольм. ἐπέστρεφέ με. Остр. прибавляетъ союзъ: „и обрати мя“. 29) Ст. 14. Гольм. ἐγρηγόρηθη ἐπὶ τὰ ἀσεβήματά μου. Остр. „убудися иго на нечестованія моя“; выраженіе заимствовано изъ Вульгаты: vigiliavit jugum iniquitatum mearum. 30) Гольм. ἀνέβησαν. Остр. прибавляетъ союзъ: „и взыдоша“; ср. Вульг. et impositae. 31) Гольм. ἠσθένησεν. Остр. прибавляетъ мѣстоименіе: „отнеможеса въ мнѣ“. 32) Гольм. ἐν χερσὶ μου. Остр. ставить двойственное число: „въ руку мою“. 33) Гольм. οὐ δύνησμαι. Острож. прибавляетъ союзъ: „и не возмогу“. 34) Ст. 15. Гольм. παρθένω θυγατρὶ Ἰούδα. Остр. ставить род. пад.: „дѣвицы дщери Іудины“; по Остр., эти слова служатъ опредѣленіемъ къ слову ληνόν „точило“. 35) Гольм. ἐπὶ τοῦτοις ἐγὼ κλαίω. Въ Остр. эти слова отнесены къ 16 стиху, какъ и въ Вульгатѣ. 36) Ст. 16. Гольм. ὁ ἐφθαλμός μου. Остр. ставить множественное число и прибавляетъ соединительный союзъ: „и очи мои“. 37) Гольм. ὁ ἐπιστρέφων. Остр. „и обращающа“, прибавляетъ союзъ, какъ кодд. 106; но острожское чтеніе могло явиться и независимо отъ этого кодекса. 38) Гольм. ἐγένοντο ἠφανισμένοι. Остр. прибавляетъ соединительный союзъ: „и погибоша“. 39) Ст. 17. Гольм. χεῖρα. Остр. ставить двойственное число: „руцѣ“; ср. греч. χεῖρας, кодд. XII. 23. 26. 36. 48. 49. 51. 62. 86. 90. 91. 147. 229. 281. 283. 40) Гольм.

οὐκ ἔστιν ὁ παρακαλῶν. Остр. прибавляет соединительный союз и причастіе передаетъ цѣлымъ предложениемъ: „и нѣсть, иже утѣшитъ“. 41) Голым. ἐνετείλατο κύριος τῷ Ἰαβώβ. Остр. „заповѣда Господь на Іакова“; предлогъ „на“ прибавленъ, быть можетъ, подъ вліяніемъ Вульгаты: adversus Iacob. 42) Голым. ἐγενήθη Ἱερουσαλήμ. Остр. прибавляетъ соединительный союзъ: „и бысть Іерусалимъ“. 43) Голым. εἰς ἀποκαθήμενῃν. Остр. „оскверненъ кровотоčenіемъ“; выраженіе взято изъ Вульгаты: menstruis polluta. 44) Ст. 19. Голым. παρελογίσαντό με. Остр. „преобѣдиша“; безъ сомнѣнія, опечатка; должно читать: „преобидѣша“. 45) Ст. 20. Голым. ἡ κοιλία μου, Остр. „и утроба моя“; прибавляетъ союзъ согласно съ Alex: καὶ ἡ κοιλ. 46) Голым. ἔξωθεν ἡτέκνωσέ με μάχαιρα, ὥσπερ θάνατος ἐν αἵματι. Остр. „внѣ погуби мечъ, а въ дому смерть“, пропускаетъ сравнительную частицу; ср. Ambr.: et abintus mors. 47) Ст. 21. Голым. ἀκούσατε δὴ. Остр. „слышаша“, слѣдуетъ Вульгатѣ: audierunt. 48) Голым. ὅτι στενάζω ἐγώ. Остр. сокращаетъ греческое выраженіе въ простое дополненіе: „воздыханіе мое“. 49) Голым. ἐπήγαγες ἡμέραν, ἐκάλεσας καιρόν. Остр. „призвалъ еси день утѣшенія“, слѣдуетъ Вульгатѣ: adduxisti diem consolationis. 50) Ст. 22. Голым. κατὰ πρόσωπόν σου. Остр. „предъ Тя“, ближе къ Вульгатѣ: coram Te. 51) Голым. ἐπιφύλλισον αὐτοῖς, ἐν τρόπῳ ἐποίησαν ἐπιφυλλίδας. Остр. „погуби ихъ, якоже и мене“, выраженіе заимствовано изъ Вульгаты: vindemia eos, sicut vindemiasti me; но ср. греч. ἐν τρόπ. ἐπεφύλλισας ἐμέ, коdd. 22. 36. 96. 231. Cyril. Alex. Opp. III. p. 613; sic cum ἐμοὶ pro ἐμέ: 51. 88.

Въ главѣ второй.

52) Ст. 2. Голым. ἐν ἡμέρᾳ ἐργῆς αὐτοῦ. Остр. „въ день гнѣва и ярости своя“, слѣдуетъ греческому чтенію ἐν ἡμέρᾳ ἐργῆς θυμοῦ αὐτοῦ, коdd. 23. 26. 33. 49. 87. 90. 91. 106. 144. 147. 228. 239. Compl. Ald. Alex. Arm. ed, или: θυμοῦ ἐργῆς 86; слова „въ день гнѣва“ и пр. отнесены въ Остр., по примѣру Вульгаты, къ первому стиху. 53) Голым. οὐ φεισάμενος. Остр. передаетъ причастіе изъяснительнымъ наклонениемъ и прибав-

ляетъ соединительный союзъ: „и не пощадѣ“. 54) Гольм. βασιλέα αὐτῆς. Остр. только „царя“. 55) Ст. 3. Гольм. πάντα τὰ κύκλῳ. Остр. ставить единственное число: „все окрестъ“. 56) Ст. 4. Гольм. ὡς ἐχθρὸς ὑπεναντίος. Остр. „яко ратникъ“; слѣдуетъ чтенію безъ ὑπενανт. кодд. XII. 22. 23. 26. 33. 36. 49. 51. 62. 86. 87. 88. 90. 91. 96. 144. 228. 231. 233. 239. Compl. Ald. Arm. ed. 57) Гольм. ἐν σκηνῇ. Остр. ставить множественное число: „въ селѣхъ“; ср. греч. ἐν σκηνώμασι, кодд. 23. 26. 86. 233. 239. Compl. 58) Ст. 5. Гольм. ὡς ἐχθρός. Остр. неточно: „въ врага мѣсто“. 59) Гольм. κατεπόντισε τὰς βάρεις. Остр. „погрузи вся сыны“; вѣроятно, Остр. „сыны“ явилось вслѣдствіе ошибки переписчика, прочитавшаго „сыны“ вмѣсто „стѣны,“ слово „вся“ прибавлено по примѣру кодд. XII. 22. 23. 26. 33. 36. 51. 62. 86. 87. 96. 144. 147. 228. 231. 233. Compl. Ald. Alex. 60) Гольм. ἐν τῇ θυγατρὶ Ἰούδα. Остр. „дщери Сіони“, слѣдуетъ греческ. чтенію θυγατρὶ Σιών, кодд. 233. 61) Ст. 6. Гольм. ὡς ἄμπελον; Остр. „яко виноградъ“; ср. Вульг. quasi hortum. 62) Гольм. τὸ σκήνωμα. Остр. ставить множественное число: „храмы“. 63) Гольм. ἃ ἐποίησεν. Остр. „еже сотвори“, слѣдуетъ греческ. чтенію ἃ ἐποίησεν, кодд. XII. 23. 33. 48. 86. 87. 90. 144. 147. 228. 233. 239. Alex. 64) Гольм. ἑορτῆς. Остр. ставить множественное число: „праздники“. 65) Ст. 7. Гольм. ἁγίασμα αὐτοῦ. Остр. ставить множеств. число: „святыня своя“. 66) Гольм. ταῖχος βάρων αὐτῆς. Остр. неточно: „забрала града ея“. 67) Ст. 8. Гольм. καὶ ἐπέστρεψε. Остр. „и помысли Господь“, слѣдуетъ чтенію ἐλογίσατο κύριος, кодд. XII. 22. 23. 26. 33. 48. 49. 51. 86. 87. 90. 91. 96. 144. 228. 231. 233. Compl.; 36: καὶ ἐλογ. кур. 68) Гольм. οὐκ ἀπέστρεψε χεῖρα αὐτοῦ. Остр. ставить страдательную конструкцію: „не обратися рука Его“. 69) Гольм. καὶ ἄρχοντα. Остр. „и князи“, предполагаетъ греческое чтеніе καὶ ἄρχοντας, кодд. 26. 233. Compl. Alex. 70) Гольм. ἐν ἔθνεσι. Остр. неточно: „въ странахъ“. 71) Гольм. οὐκ ἔστι νόμος. Остр. „нѣтъ въ немъ закона“; „въ немъ“—неудачная прибавка осторожскихъ издателей. 72) Ст. 10. Гольм. ἐσιώπησαν. Остр. прибавляетъ соеди-

нительный союзъ „и умолкоша“. 73) Гольм. ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῶν. Остр. ставитъ множественное число: „на главы своя“. 74) Гольм. κατήγαγον εἰς τὴν γῆν ἀρχηγούς παρθένους ἐν Ἱερουσαλὴμ. Остр. „обнизипа на земли старѣйшины дщери Іерусалимля“; острожскіе переводчики произвольно истолковали греческій текстъ такъ, что подлежащимъ въ разсматриваемомъ предложеніи оказалось слово „старѣйшины“; вмѣсто Ватиканскаго παρθένους, Остр. читаетъ „дщери“ (род. пад.), согласно греческ. παρθένου θυγατρός кодд. 22. 36. 48. 51. 62. 96. 231. 75) Ст. 11. Гольм. ἐξέλιπον. Остр. ставитъ двойственное число: „оскудѣста“. 76) Гольм. πλατείαις πόλεως. Остр. не буквально: „стогнахъ градныхъ“. 77) Гольм. εἰς κόλπον. Остр. неточно: „въ лонѣ“; ср., впрочемъ, греческ. чтеніе ἐν κόλπῳ, код. 62. 78) Ст. 13. Гольм. τί μαρτυρήσω σοι; Остр.: „что ти со-вѣтую“. 79) ἢ τί ὁμοιώσω σοι. Остр. „или что ти ся клену“; острожскіе переводчики неправильно производили ὁμοιώσω отъ глагола ὁμοῦμι. 80) Гольм. καὶ παρακαλέσει. Остр. „или кто тя утѣшитъ“, слѣдуетъ греческому чтенію καὶ τίς παρακαλέσει σε, кодд. 49. 51. 62. 87. 90. 91. 106. 144. 228. 231. Ald. Ambr. 81) Гольм. τίς ἰάσεται σε. Остр. прибавляетъ соединительный союзъ: „и кто тя исцѣлитъ“. 82) Ст. 14. Гольм. αἰχμαλώσιάν σου. Остр. свободно: „плѣнники твоя“. 83) Ст. 15. Гольм. αὕτη ἡ πόλις, ἐροῦσι, στέφανος εὐφροσύνης πάσης τῆς γῆς. Остр. „о дщери Іерусалимли рекуще, се ли градъ, вѣнецъ славѣ, веселіе всея земли“; Остр.: а) передаетъ греческое ἐροῦσι причастіемъ (ср. Вульг.: dicentes) и ставитъ впереди вноснаго предложенія; б) мѣстоименіе αὕτη передаетъ междометіемъ „се“; в) въ словахъ: „вѣнецъ славѣ, веселіе всея земли“ слѣдуетъ греч. чтенію: στέφανος δόξης, εὐφροσύνης πάσης т. γῆς, кодд. XII. 23. 26. 49. 86. 90. 91. 144. 147. 253. Compl. Arm. ed. 84) Ст. 17. Гольм. ἃ ἐνεθυμήθη. Остр. ставитъ единственное число: „еже помысли“. 85) Гольм. ὕψωσεν κέρας. Остр. прибавляетъ соединительный союзъ: „и възнесе рогъ“. 86) Ст. 18. Гольм. τεύχη Σιών. Остр. „на стѣнахъ дщери Сіони“, слѣдуетъ чтенію Вульгаты: super muros filiae Sion. 87)

Ст. 19. Гольм. ἀγαλλίασαι. Остр. „стужи“; чтение Остр., кажется, ближе подходит къ греч. ἀδολέσχησαι, кодд. XII. 23. 33. 49. 86. 91. 147. 228. 233, или: ἀδολέσχησον, кодд. 22. 36. 48. 51. 62. 87. 96. 144. 198. 231. 88) Гольм. ἔκχεον... ἄρον. Остр. прибавляетъ соединительный союзъ: „и пролей... и въздвигни“. 89) Гольм. περὶ ψυχῆς. Остр. „о душахъ“, ставитъ множественное число, согласно съ греч. чтениемъ περὶ ψυχῶν, кодд. XII. 23. 26. 48. 49. 51. 62. 86. 87. 90. 91. 96. 147. 198. 231. 233. 239. Alex. Compl. 90) Гольм. ἐπ' ἀρχῆς. Остр. „отъ начала“, слѣдуетъ греч. чтению ἀπ' ἀρχῆς, кодд. (26. 36 ut vid). 33. 49. 139. Compl. Ald. 91) Ст. 20. Гольм. μαστούς. Остр. ставитъ двойств. число: „сосца“. 92) Ст. 21. Гольм. εἰς τὴν ἔξοδον. Остр. „на исходѣхъ земныхъ“, предполагаетъ греческое чтение εἰς γῆν ἐξόδων, кодд. XII. 22. 26. 33. 31. 48. 49. 51. 62—86. 87. 88. 90. 91. 96. 147. 198. 231. 233. 239. Compl. 93) Гольм. νεανίσκοι μου. Остр. только „юноты“. 94) Ст. 22. Гольм. ἡμέραν ἑορτῆς παροικίας μου κυκλόθεν. Остр. „яко и въ день праздника обитанія моего окрестъ“; Остр. слѣдуетъ греческому чтению ὥς εἰς ἡμέραν ἑορτῆς παροικίας μου κυκλόθεν, причѣмъ острожскіе переводчики παροικίας сочли родительнымъ падежемъ, а не винительнымъ; чтение ὥς εἰς ἡμ. встрѣчается въ кодд. 33. 49. 86. 87. 90. 91. 144. 147. 228. 95) Гольм. ὡς ἐπεκράτησα καὶ ἐπλήθυνα ἐχθρούς μου πάντας. Остр. „ихже въкормилъ и въздоихъ врагъ мой погубилъ е“; чтение взято изъ Вульгаты: quos enutrivī et educavi, inimicus meus consumpsit eos. Впрочемъ, нѣсколько похожее чтение встрѣчаемъ и въ греческихъ кодексахъ 36. 48. 51. 62. 96. 231: ἐξέφρεψα καὶ ἐπεκράτησα, καὶ ὁ ἐχθρός μου πάντα συνετέλεσεν; 22 (cum ὁ ἐξεφρ.).

Въ главѣ третьей.

96) Ст. 1. πτωχεῖαν. Остр. „нищету мою“; ср. Вульг. paupertatem meam. 97) Гольм. ἐν ῥάβδῳ. Остр. „жезломъ“, ближе къ греч. чтению τῇ ῥάβδῳ, кодд. 33. 228. Ald. 98) Ст. 4. Гольм. ὅσῃ μου. Остр. прибавляетъ соединительный союзъ: „и кости моя“. 99). Ст. 5. Гольм. καὶ ἐμάχθησεν. Остр. „и трудился“, слѣдуетъ греч. чтению καὶ ἐμάχθησα, кодд. 23. 33. 49. 87. 90.

91. 144. 198. 228. 233. Compl. 100) Ст. 7. Гольм. ἀνφκοδόμεγε κατ' ἐμεῶ. Остр. не вполне точно: „огради мя“. 101) Ст. 9. Гольм. ἐτάραξεν. Остр. прибавляет соединительный союз: „и возьмает“. 112) Ст. 10. ἄρκος ἐνεδρεύουσα, αὐτός μοι λέων ἐν κρυφαίοις. Остр. „бысть яко медвѣдь ловяй, присѣдая ми яко и левъ въ сокровенныхъ“. Остр. отступаетъ отъ Ватиканскаго кодекса и прибавляетъ а) „бысть“ въ началѣ стиха; ср. греч. ἐγένετο αὐτός κтл., кодд. 22. 36. 48. 51. 62. 96. 231; б) „яко“ предъ словомъ „медвѣдь“; ср. греч. чтеніе ὡς ἄρκος, кодд. 33. 49. 87. 90. 91. 228; в) „яко“ предъ словомъ „левъ“; ср. греческое чтеніе ὡς λέων, кодд. XII. 22. 23. 33. 36. 48. 49. 51. 62. 86. 87. 90. 91. 147. 198. 228. 231. 233. Compl. Ald. d) союзъ „и“ предъ словомъ левъ; е) слово „присѣдая“, которое, безъ сомнѣнія, представляетъ переводъ того же греческаго слова ἐνεδρεύουσα, чтò и слово „ловяй“. 103) Ст. 11. Гольм. ἔθετό με. Остр. прибавляетъ соединительный союз: „и положи мя“. 104) Ст. 12. Гольм. εἰς βέλος. Остр. неточно: „на стрѣляніе“. 105) Ст. 14. Гольм. ἐγενήθη. Остр. прибавляетъ соединительный союз: „и быхъ“. 106) Гольм. τῷ λαῷ μου. Остр. только „людемъ“. 107) Ст. 16. Гольм. ἐξέβαλε ψήφῳ. Остр. „и изъясъ числомъ“, слѣдуетъ чтенію Вульгаты: *fregit ad numerum*. 108) Ст. 17. Гольм. ἐπελαθόμεν. Остр. прибавляетъ соединительный союз: „и забыхъ“. 109) Ст. 18. Гольм. καὶ ἀπώλετο. Остр. „и рѣхъ, погibe“, слѣдуетъ чтенію: καὶ εἶπα, ἀπώλετο, кодд. XII (in marg.) 26. 33. 49. 86. 87. 88. 90. 91. 144. 147. 228. 233. Compl. Ald.; sic sine καὶ 23; καὶ εἶπον 36. 48. 51. 62. 96. 231. 110) Ст. 19. 20. Гольм. ἐμνήσθην ἀπὸ πτωχείας μου καὶ ἐκ διωγμοῦ μου. πικρία μου καὶ χολή μου μνησθήσεται, καὶ καταδολεσχήσει ἐπ' ἐμὲ ἡ ψυχὴ μου. Остр. „помяни нищету мою и отогнанія моего, горечь и желчь мою помянухъ, и стужить си въ мнѣ душа моя“. Стихи 19—20, вѣроятно все, переведены съ Вульгаты. Правда, близкія къ Остр. чтенія можно отыскать и въ нѣкоторыхъ греческихъ кодексахъ. Такъ, кодексы XII. 22. 23 и др. вмѣсто Ватиканскаго πικρία... χολή читаютъ πικρίας..... χολῆς. Но, съ другой

стороны, должно замѣтить, что а) во всѣхъ греческихъ кодексахъ при словахъ *πρωίας* и *διωγμοῦ* есть предлоги *ἀπὸ* и *ἐκ*; б) во всѣхъ греческихъ кодексахъ читается *ἐμνήσθην*, изъявительное, а не повелительное наклонение. Поэтому основательнѣе стихи 19—20 считать заимствованными изъ Вульгаты, гдѣ они читаются: *recordare paupertatis et transgressionis meae, absynthio et tellis, memoria memor sum, et tabescet in me anima mea.* 111) Ст. 21. Гольм. *ταύτην τάξω εἰς τὴν καρδίαν μου διὰ τοῦτο ὑπομενῶ.* Остр. „сія въспоминая въ сердци моемъ на Бога надѣяться буду“; выраженіе всецѣло заимствовано изъ Вульгаты: *haec recolens in corde meo, in Deo sperabo.* 112) Ст. 22. Гольм. *τὰ ἐλέη κυρίου, ὅτι οὐκ ἐξέλιπέ με, ὅτι οὐ συνετέλεσθησαν οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ. μῆνας εἰς τὰς πρώτας κτλ.* Въ Остр. только: „милость Господня, яко не погибохомъ, не минуша бо щедроты Его“; переводъ сдѣланъ съ Вульгаты: *miser cordia Domini, quia non sumus consumpti, quia non defecerunt miserationes ejus.* 113) Ст. 23. Гольм. *καὶ εἰς τὰς πρώτας.* Остр. „познахъ воутріи“: выраженіе взято изъ Вульгаты: *novi diluculo*, причемъ, переводчики производили *novi* отъ глагола *novisse*, а не отъ прилагательнаго *novus*. 114) Ст. 25. Гольм. *ψυχὴ ἣ ζητήσῃ αὐτόν.* Остр. „души, ищущей Его“, повидимому, ближе къ Вульгатѣ: *animae quaerenti* Шум, чѣмъ къ LXX. 115) Ст. 26. Гольм. *ἀγαθόν. καὶ ὑπομενεῖ καὶ ἡσυχάζει εἰς τὸ σωτήριον κυρίου.* Остр. „благо есть надѣяться съ молчаніемъ спасенія Божія“; аналогичное чтеніе встрѣчаемъ въ греческихъ кодексахъ 88. Compl.: *ἀγαθόν καὶ ὑπομένειν καὶ ἡσυχάζειν* или: *ὑπομένειν καὶ ἐλπίζειν*, кодд. 22. 36. 48. и др. Но во всякомъ случаѣ Острожское чтеніе наиболѣе близко къ Вульгатѣ: *bonum est praestolari cum silentio...* 116) Ст. 29 у Гольмеца отсутствуетъ. Остр. „положить въ праху уста своя, еда како будетъ надежда“, слѣдуетъ Compl.: *θήσῃ ἐν κωνιортῷ* κтл. 117) Ст. 30. Гольм. *χορτασθήσεται.* Остр. „насытитися“; безъ сомнѣнія, опечатка; должно читать: „насытитися“. 118) Ст. 33. Гольм. *υἱὸς ἀνδρός.* Остр. замѣняетъ род. опредѣленія именемъ прилагательнымъ: „сыны му-

жески“. 119) Ст. 34. Голым. δεσμίους γῆς. Остр. замѣняетъ род. опредѣленія именемъ прилагательнымъ: „узники земныя“. 120) Ст. 35. Голым. τοῦ ἐκκλῖναι. Остр. прибавляетъ соединительный союзъ. 121) Ст. 36. Голым. ἐν τῇ κρίνεσθαι αὐτὸν, κύριος οὐκ εἶπεν. Остр. „всегда судить ему Господь, нѣсть рекль“. Остр. неправильно понимаетъ этимологическій строй рѣчи, считая подлежащимъ при κρίνεσθαι слово κύριος, между тѣмъ какъ въ такомъ случаѣ, вмѣсто κύριος, въ греческомъ стояло бы κύριον. 122) Ст. 37. Голым. τίς οὕτως εἶπε, καὶ ἐγενήθη, κύριος οὐκ ἐνετείλατο. Остр. „кто есть той, иже речетъ быти, аще ли Господь не повелитъ“, слѣдуетъ Вульгатѣ: quis est iste, qui dixit, ut fiat, Domine non jubente. 123) Ст. 38. Голым. τὰ κακά. Остр. ставить единственное число: „зло“. 124) Ст. 41. Голым. πλ χειρῶν ἡμῶν πρὸς ὑψηλὸν ἐν οὐρανῷ. Остр. „къ Богу' высокому на руку нашу“, въ порядкѣ словъ слѣдуетъ кодд. XII. 28. 26. 33. 90. 91. 144. 228. Compl. 125) Ст. 42. Голым. ἡμάρτησάμεν. Остр. „мы бо согрѣшихомъ“; союзъ „бо“—прибавка острожскихъ издателей. 126) Голым, καὶ οὐχ ἰλάσθης. Остр. „сего ради Ты моленія не услышиши“, слѣдуетъ Вульгатѣ: ideo tu inexorabilis es. 127) Ст. 43. Голым. ἐν θυμῷ. Остр. неточно: „яростію“; ср.; впрочемъ, чтеніе θυμῷ, Compl. 128) Ст. 44. Голым. ἐνεκεν προσευχῆς. Остр. „да не дойдетъ къ тебѣ молитва моя“, слѣдуетъ греческому чтенію ἐνεκεν τοῦ μὴ διαλθεῖν πρὸς σε προσευχήν μου, кодд. 22. 36. 48. 62. 96. 231, или, скорѣе, Вульгатѣ: ne transeat ad Te oratio mea. 129) Ст. 45. Голым. ἐθήκας ἡμᾶς. Остр. только: „положилъ еси“. 130) Ст. 46—48 въ Остр. переставлены съ стихами 49—51; такъ въ кодд. 22. 36. 48. 51. 62. 96. 231, у Θεодорита и въ переводѣ грузинскомъ. 131) Ст. 51. Голым. ἐπιφύλλαι. Остр. совершенно произвольно: „закрывается“. 132) Ст. 52. Голым. πάντες οἱ ἐχθροί μου. Остр. только: „врази мои“, слѣдуетъ греческому чтенію безъ πάντες, кодд. XII. 22. 26. 33. 86. 48. 49. 51. 62. 87. 90. 96. 106. 147. 198. 228. 231. Compl. 133) Ст. 54. Голым. ἐπὶ τὴν κεφαλὴν. Остр. „выше главы“, слѣдуетъ чтенію ὑπὲρ τὴν κεφ. кодд. 62. 134) Ст. 56. Голым. τὰ ὥτά σου.

Остр. ставить двойственное число: „ушію Твоею“. 135) Ст. 58. Гольм. τὰς δίκας. Остр. ставить единственное число: „прю“; ср. Вульг.: causam. 136) Ст. 59. Ἴδες κύριε τὰς ταραχάς μου, ἔχρινας τὴν κρίσιν μου. Остр. „видѣль еси, Господи. неправду ихъ на мнѣ, разсуди судъ мой“; стихъ переведенъ съ Вульгаты: vidisti Domine indignationem eorum adversus me, judica judicium meum. 137) Ст. 60. Гольм. εἶδες. Остр. „вѣси“; переводчикъ ошибочно считалъ εἶδες глагольной формой отъ οἶδα 138) Гольм. εἰς πάντας. Остр. „и вся“, слѣдуетъ чтенію καὶ πάντας, кодд. XII. 22. 23. 26. 36. 48. 49. 51. 62. 86. 87. 88. 90. 91. 96. 198. 228. 231. 239. Compl. Ald. Alex. 139) Ст. 61. Гольм. πάντας τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν. Остр. „и совѣты ихъ“, прибавляетъ соединительный союзъ, но пропускаетъ мѣстоименіе πάντας. 140) Ст. 62. Гольм. χεῖλη ἐπανισταμένων. Остр. безъ всякаго основанія измѣняетъ грамматическій строй рѣчи: „устенъ возстающихъ“. 141) Ст. 63. Гольм. ἐπὶ βλεφaron ἐπὶ ὑψαλμοὺς αὐτῶν. Остр. „призри, Господи, азъ есмь пѣснь ихъ“; слово „Господи“—прибавка острожскихъ переводчиковъ; въ словахъ „азъ есмь пѣснь ихъ“ Остр. слѣдуетъ греческому чтенію ἐγὼ ψαλμὸς αὐτῶν, Compl., или Вульгатѣ: ego sum psalmus eorum.

Въ главѣ четвертой.

142) Ст. 1. Гольм. ἐπ’ ἀρχῆς. Остр. не вполне точно: „въ начало“. 143) Ст. 2. Гольм. ἐπηρμένοι ἐν χρυσῷ. Остр. „одѣянные златомъ прьвымъ“; выраженіе всецѣло заимствовано изъ Вульгаты: amicti auro primo. 144) Гольм. ἔργα χειρῶν κεραμέως. Остр. вмѣсто множественнаго числа ставить въ первомъ случаѣ (ἔργα) единственное, во второмъ (χειρῶν)—двойственное: „дѣло руку скудельнику“. 145) Ст. 3. Гольм. θυγάτέρα. Остр. ставить именительный пад. „дщеря же“, какъ въ кодд. III. XII. 22. 23. 36. 48. 49. 51. 86. 96. 106. 147. 198. 239. Compl. 146) Гольм. ὡς στρουθίον. Остр. прибавляетъ соединительный: союзъ „якоже и птица“. 147) Ст. 4. Гольм. ὁ διακλῶν οὐκ ἔστιν. Остр. прибавляетъ соединительный союзъ: „и нѣтъ разломляющаго“. 148) Ст. 5. Гольм. οἱ ἔσθοντες τὰς τρυφάς. Остр. совершенно произвольно: „ядуще и піюще.“

149) Ст. 6. Гольм. καὶ οὐκ ᾔνεσαν ἐν αὐτῇ χεῖρας. Остр. „и не поимаша ихъ руцы“; выраженіе представляетъ не точный переводъ Вульгаты: et non sererunt in ea manus. 150) Ст. 7. Гольм. ἐπυρώθησαν, ὑπὲρ λίθου σαρφεύρου ἀπόσπασμα αὐτῶν. Остр. „краснѣйши кости слоновыя старыя и яснѣйши паче камыка сапфира усѣденія ихъ“. Стихъ переведенъ съ LXX. Но въ немъ нашло для себя мѣсто и цѣлое выраженіе изъ Вульгаты: „краснѣйши кости слоновыя старыя“, въ Вульг. gubicundiores ebone antiquo. Слово „и яснѣйши“ представляетъ не точный переводъ выраженія Вульгаты: pulchriores; къ которому затѣмъ присоединено Ватиканское: ὑπὲρ λίθου σαρφεύρου. 151) Ст. 8. Гольм. ὑπὲρ ἀσβόλην. Остр. ставить множественное число; „паче сажь“. 152) Гольм. ἐξηράνθησαν, ἐγενηθήσαν ὡς περ ξύλον. Остр. „изше и быша яко древо“; единственное число „изше“ явилось въ Остр. по вліянію Вульгаты: aguit; изъ Вульгаты же заимствованъ и соединительный союзъ. 153) Ст. 9. Гольм. καλοὶ ἦσαν οἱ τραυματαῖαι βομφαίας, ἢ οἱ τραυματαῖαι λιμοῦ. Остр. „добрѣи бѣ язвеннымъ мечемъ, нежели погубленнымъ голодомъ“; выраженіе заимствовано изъ Вульгаты: melius fuit occisis gladio, quam interfectis fame. 154) Гольм. ἐπορεύθησαν ἐκκεκεντημένοι ἀπὸ γεννημάτων ἀγρῶν. Остр. „сн бо истлѣша отъ жажды неплодности ради земли“; переводъ ближе къ Вульгатѣ, чѣмъ къ LXX; Вульгата читаетъ: quia isti extubuerunt a sterilitate terrae. 155) Ст. 10. Гольм. ἐγενήθησαν εἰς βρώσιν. Остр. „быша ядь“, ближе къ Вульгатѣ: facti sunt cibus. 156) Гольм. ἐν τῷ συντρίμματι. неточно: „въ сокрушеніе“. 157) Ст. 11. Гольм. καὶ ἀνήψε πῦρ. Остр. измѣняетъ конструкцію рѣчи: „и взгорися огонь“. 158) Ст. 12. Гольм. διτι εἰσελεύσεται. Остр. ставитъ прошедшее время: „вниде“. 159) Гольм. διὰ τῶν πυλῶν. Остр. неточно: „враты“. 160) Ст. 13. Гольм. ἐκχεόντων αἷμα. Остр. передаетъ причастіе придаточнымъ предложениемъ: „иже проливаютъ кровь“. 161) Ст. 14. Гольм. ἐσαλεύθησαν ἐγρήγοροι. Остр. „блудили суть слѣпші“, слѣдуетъ Вульгатѣ: engraverunt caeci in plateis. 162) Ст. 15. Гольм. ἀπόστητε ἀκαθάρτων. Остр. „отступите нечистѣи“,

слѣдуетъ Вульгатѣ: *recedite polluti*. 163) Гольм. *καλέσατε αὐτούς*. Остр. „рѣша имъ“, слѣдуетъ Вульгатѣ: *clamaverunt eis*. 164) Гольм. *ὅτι ἀνήφθησαν*. Остр. неточно: „яко сварившася“. 165) Гольм. *εἶπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν*. Остр. „рекоша въ странахъ“. слѣдуетъ Вульгатѣ: *dixerunt inter gentes*. 166) Гольм. *τοῦ παροικεῖν*. Остр. „обитати съ ними“, слѣдуетъ Вульгатѣ: *ut habitet in eis*. 167) Ст. 16. Гольм. *προφήτας οὐκ ἤλέησαν*. Остр. „старыхъ не помиловаша“, слѣдуетъ греческому чтенію *πρεσβύτας οὐκ ἤλ.*, кодд. XII. 22. 23. 26. 36. 48. 49. 51. 62. 88. 90. 96. 106. 144. 198. 228. 231. 239. 168) Ст. 17. Гольм. *ἐξέλιπον*. Остр. ставить двойственное число: „оскудѣть“. 169) Ст. 18. Гольм. *ἐθηρεύσαμεν μικροὺς ἡμῶν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἐν πλατείαις*. Остр. „ползни быша стопы наши на пути стогнъ нашихъ“, выраженіе представляетъ переводъ чтенія Вульгаты: *lubricaverunt vestigia nostra in itinere platearum nostrarum*. 170) Гольм. *πάρεστιν ὁ καιρὸς ἡμῶν*. Остр. эти слова пропускаетъ. 171) Ст. 20. Гольм. *πνεῦμα προσώπου ἡμῶν*. Остр. „духъ предъ лицомъ нашимъ“, слѣдуетъ чтенію *πρὸ προσώπου*, кодд. 36. 51. 62. 96. 144. 228. 231. 233. *Constit. Apost. V. 20; Iust. M. Op. p. 82; Bas. M. Opp. 1. 274; Chrysost. Op. I p. 488; Cyril. Alex. Opp. I. 3. p. 166*. 172) Гольм. *χριστὸς κύριος*. Остр. „благъ Господь“, слѣдуетъ чтенію *χρηστὸς κυρ.*, кодд. 26. 90. 173) Гольм. *ἐν ταῖς διαφθοραῖς αὐτῶν*. Остр. „въ разсыпанныхъ нашихъ“, предполагаетъ чтеніе *ἐν ταῖς διαφθ.* *ἡμῶν*, кодд. XII. 33. 49. 87. 90. 91. 144. 147. 228. 233. 239. *Compl. Euseb., Dem. Ev. p. 160*. 174) Гольм. *ἐν ἔθνεσιν*. Остр. неточно: „въ странахъ“. 175) Ст. 21. Гольм. *καὶ γὰρ ἐπὶ σε*. Остр. неточно: „а на тя“. 176) Гольм. *καὶ ἀποχεεῖς*. Остр. темно: „ужелѣвши“. 177) Ст. 22. Гольм. *οὐ προσθήσει*. Остр. „не приложу къ тому“: а) безъ достаточныхъ основаній замѣняетъ третье лицо глагола первымъ; б) слѣдуетъ греческому чтенію *οὐ προσθ.* *ἔτι*, кодд. III. XII. 23. 33. 49. 86. 87. 90. 91. 147. 233. 239. *Comp. 178) Гольм. ἀνομίας σου*. Остр. ставить единств. число: „неправость твою“, предполагаетъ греческое чтеніе *ἀδικίαν σου*, кодд. 106. *Alex.; ср. также ἀνομίαν σου*, 88, и *iniquitatem tuam*, Вульг.

Въ главѣ пятой.

- 179) Ст. 3. Голѣм. οὐχ ὑπάρχει πατήρ. Остр. „безъ отца“, ближе къ Вульг. absque patre. 180) Ст. 4—5. Голѣм. ἤλθεν ἐπὶ τὸ τράχηλον ἡμῶν. Остр. „дрова... куповахомъ на выя наша“; греческій глаголѣ переданъ неточно, единственное число существительнаго (τραχ.) замѣнено множественнымъ. 181) Голѣм. οὐκ ἀνεπαύθημεν. Остр. прибавляетъ соединительный союзъ: „и не почихомъ“. 182) Ст. 6. Голѣм. Αἴγυπτος ἔδωκε χεῖρα, Ἀσσοὺρ εἰς πλησμονὴν αὐτῶν. Остр. „Египтяномъ подахомъ руку и Ассирианомъ, да насытятъ ны хлѣба“; стихъ переведенъ съ Вульг.: Aegypto dedimus manum et Assyriis, ut saturemur pane. 183) Ст. 9. Голѣм. ἐν ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν. Остр. свободно: „въ погибели душъ нашихъ“. 184) Ст. 10. Голѣм. συνεσπάσθησαν. Остр. „ужасошася“, слѣдуетъ чтенію συνεπάσθησαν, код. 106. 185) Голѣм. καταιγίδων λιμοῦ. Остр. свободно: „бурнаго глада“. 186) Ст. 12. Голѣм. ἄρχοντες ἐν χερσὶν αὐτῶν ἐκρεμάσθησαν. Остр. „князи за руку ихъ повѣсися“; такое пониманіе текста встрѣчается только въ Острожской библии. 187) Ст. 14. Голѣм. κατέπαυσαν. Остр. неточно; „премолкнуша“. 188) Голѣм. καὶ ἐκλεκτοὶ ἀπὸ ψαλμῶν αὐτῶν κατέπαυσαν. Эти слова въ Остр., вѣроятно, по недосмотру справщиковъ, помѣщены въ 15 стихѣ послѣ словъ „сердце нашихъ“. 189) Ст. 16. Голѣм. ἐπεσεν στέφανος ἡμῶν τῆς κεφαλῆς. Остр. „спаде вѣнецъ съ главы нашея“; слѣдуетъ греческому чтенію στεφ. τῆς κεφαλῆς ἡμῶν, кодд. XII. 22. 26. 33. 36. 48. 62. 86. 87. 88. 90. 91. 96. 106. 147. 198. 228. 231. 233. 239. 190) Ст. 17. Голѣм. ἐγενήθη ὁδύνη, ὁδυνηρὰ ἡ καρδίᾳ. Остр. только: „смутися сердце“, предполагаетъ греческое чтеніе ἐγεν. ὁδυνηρὰ ἡ καρδ., кодд. XII. 22. 26. 33. 36. 48. 62. 86. 87. 88. 90. 91. 96. 106. 144. 198. 228. 231. 233. Compl. Alex. Arm. ed. 191) Голѣм. περὶ τούτου ἐσχότασαν. Остр. только „померкнуша“. 192) Ст. 21. Голѣм. ὅτι ἀπωθούμενος ἀπώσω. Остр. „что отрѣвая отринени“, слѣдуетъ чтенію τί ἀπωθ. ἀπώσω, кодд. XII. 23. 147. 233. Compl.

Всѣ отмѣченныя особенности Острожской библии могутъ быть раздѣлены на слѣдующіе классы:

I. Варіанты количественные. Сюда относятся: а) пропуски отдѣльных словъ и цѣлыхъ выраженій; см. примѣч. 13. 15. 48. 54. 99. 106. 124. 129. 139. 170. 191; б) прибавленія (въ книгѣ Плачъ всегда ограничивающіяся отдѣльными словами, по преимуществу, союзами); см. примѣч. 4. 28. 81. 33. 36. 37. 40. 42. 45. 53. 54. 71. 72. 81. 85. 88. 98. 101. 102. 103. 105. 108. 120. 125. 139. 146. 181.

II. Варіанты качественные. Сюда относится: а) замѣна дѣйствительной конструкции страдательною и наоборотъ; см. примѣч. 1. 7. 68. 157; б) замѣна полной формы придаточнаго предложенія сокращенною и наоборотъ; см. примѣч. 16. 40. 48. 160; в) замѣна множественнаго числа двойственнымъ или единственнымъ и наоборотъ; см. примѣч. 3. 11. 27. 32. 36. 55. 62. 64. 73. 75. 84. 91. 134. 135. 144. 151. 168; г) замѣна одного времени, лица или падежа другимъ; см. примѣч. 5. 19. 34. 53. 76. 118. 119. 158. 177; е) случаи употребленія вмѣсто греческаго слова или выраженія не вполне соотвѣтствующаго ему славянскаго, но лишь синонимическаго; см. примѣч. 2. 12. 18. 20. 21. 22. 58. 70. 78. 100. 131. 142. 156. 159. 164. 174. 175. 180. 184. 185. 187; ф) случаи неправильнаго пониманія этимологическаго строя рѣчи; см. примѣч. 74. 94. 121. 140; г) случаи свободнаго перевода или произвольнаго; см. примѣч. 17. 66. 82. 131. 176. 183. Наконецъ, къ качественнымъ варіантамъ должно отнести еще h) неясныя выраженія, явившіяся въ Острожской библии или вслѣдствіе неправильнаго чтенія острожскими переводчиками греческаго, а въ одномъ случаѣ латинскаго текста, или же вслѣдствіе опечатокъ; см. примѣч. 23. 44. 79. 113. 137.

III. Помимо указанныхъ особенностей, составляющихъ оригинальныя чтенія Острожской библии, мы встрѣчаемъ въ Острожскомъ текстѣ и множество такихъ особенностей, въ которыхъ онъ совпадаетъ съ тѣми или другими греческими кодексами или Вульгатой. Изученіе Острожскаго текста кни-

ги Плачъ показало, что въ такихъ особенностяхъ онъ сходится съ кодексами:

| | | | | | | | |
|--------|---|--------|---|-----|--------------|----|----|
| съ III | — | 2 разъ | „ | 147 | — | 17 | „ |
| „ XII | — | 23 | „ | „ | 198 | — | 16 |
| „ 22 | — | 20 | „ | „ | 228 | — | 19 |
| „ 23 | — | 21 | „ | „ | 231 | — | 24 |
| „ 26 | — | 18 | „ | „ | 233 | — | 21 |
| „ 33 | — | 17 | „ | „ | 239 | — | 15 |
| „ 36 | — | 21 | „ | „ | Compl. | — | 21 |
| „ 48 | — | 20 | „ | „ | Ald. | — | 6 |
| „ 51 | — | 18 | „ | „ | Arm. ed. | — | 6 |
| „ 62 | — | 17 | „ | „ | Alex. | — | 9 |
| „ 86 | — | 22 | „ | „ | Вульг. | — | 33 |
| „ 87 | — | 21 | „ | „ | Cyril. Alex. | 1 | „ |
| „ 88 | — | 9 | „ | „ | Chrisost. | — | 1 |
| „ 90 | — | 23 | „ | „ | Bas. M. | — | 1 |
| „ 91 | — | 22 | „ | „ | Euseb. | — | 1 |
| „ 96 | — | 19 | „ | „ | Iust. M. | — | 1 |
| „ 106 | — | 10 | „ | „ | Const. ap. | — | 1 |
| „ 144 | — | 14 | „ | | | | |

При одномъ взглядѣ на эти цифры не трудно замѣтить, что острожскіе издатели, при исправленіи текста, отдавали предпочтеніе не тому или другому греческому кодексу, но главнымъ образомъ Вульгатѣ. Изъ нея перенесено въ Острожскій текстъ книги Плачъ болѣе чтеній, чѣмъ изъ какого либо греческаго кодекса ¹⁾. Что касается Альдинской и Комплютенской библий, послужившихъ, по изслѣдованіямъ г. Лебедева ²⁾, главнымъ источникомъ, изъ котораго острожскіе издатели восполняли пропущенныя слова и стихи при

¹⁾ До 39 чтеній. См. примѣч. 25 26. 29. 35. 41. 43. 47. 49. 50. 51 52. 83. 86. 95. 96. 107. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 126. 135. 136. 143. 150. 152. 153. 154. 155. 161. 162. 163. 165. 166. 169. 179. 182.

²⁾ Славянскій переводъ кн. Іисуса Нав. СПб. 1890. стр. 347 и д

исправленіи текста книги Исуса Навина,—то первая изъ нихъ при исправленіи текста книги Плачъ почти не принималась во вниманіе. Чтенія Альдинской библии встрѣчаются въ Острожскомъ текстѣ книги Плачъ всего лишь 6 разъ, при томъ всякій разъ они представляютъ чтеніе общее очень многочисленной группѣ кодексовъ ¹⁾; слѣдовательно, они могли попасть въ Острожскій текстъ и независимо отъ Альдинской библии. Еще менѣе принимался во вниманіе кодексъ III, которому г. Лебедевъ приписываетъ также очень важную роль въ исправленіи Острожскаго текста ²⁾. Чтенія, согласныя съ этимъ кодексомъ, встрѣчаются въ книгѣ Плачъ только два раза и, опять, они могли попасть въ Острожскій текстъ изъ многихъ другихъ кодексовъ ³⁾. Комплютенская же библия, дѣйствительно, принималась во вниманіе при исправленіи Острожскаго текста. Но все же главное значеніе отдавалось не ей. Самыя характерныя особенности ея, какъ, напримѣръ, чтеніе безъ ἐπιφύλλιδα ἐποίησε μάγειρος (2,20) или чтеніе αἰχμάλωτοι ἀγόμεναι (1,4) не приняты въ Острожскомъ текстѣ. Вотъ почему, повторяемъ, необходимо допустить, что главное значеніе, при исправленіи текста Св. Писанія, Острожскіе издатели признавали за Вульгатой. А отсюда понятво, что значеніе Острожской библии для критическаго изученія греческаго текста очень ограничено.

Текстъ книги Плачъ, напечатанный въ Московской библии 1663 года, мало отличается отъ Острожскаго. При сравненіи этихъ изданій, въ текстѣ книги Плачъ можно замѣтить лишь слѣдующіе варианты.

¹⁾ См. примѣч. 14. 56. 90. 102. 109. 138.

²⁾ Слав. перев. Ис. Нав стр. 347 и д.

³⁾ См. примѣч. 145. 177.

Въ главѣ первой. Ст. 2. Остр. въ нѣщи. Моск. въ но-
щи. О: врази .М: вразі. Ст. 4. О: врата. М: вратá. Ст. 8.
О: съгрѣши. М: согрѣши. О: воспать. М. въспать. Ст. 9. О:
не помену. М: не помяну. О: възвеличися. М: возвеличися.
Ст. 11. О: въздышуще. М: воздышуще. О: нечистованъ. М:
нечестованъ. Ст. 12. О: проходящей. М: проходящій. О: да
ся обратятъ. М: да обратятся. Ст. 13. О: ногамъ моимъ. М:
ногама моима. О: въспать. М: вспать. О: дастъ. М: даде.
Ст. 15. О: дѣвицы (род. пад.). М: дѣвицѣ. Ст. 17. М: пре-
обѣдиша. М: преобидѣша. О: душа своя. М: души своя.
Ст. 20. О: подобни ми. М: подобни мнѣ.

Въ главѣ второй. Ст. 2. О: не пощади. М: не пощадѣ.
Ст. 3. О: отъ лица врагу. М: отъ лица врага. Ст. 4. О: крас-
наа. М. красная. О: дщери. М. дщере. Ст. 7. О: святыня
своя. М: святыни своя. Ст. 10. О: дщери. М: дщере. О:
дщери Іерусалимля. М. дщере Іерусалимли. Ст. 11. О: дщери
людіи моихъ. М: дщере людей моихъ. Ст. 12. О: душа ихъ.
М: души ихъ. Ст. 15. О: вѣнецъ славѣ. М. вѣнецъ славы.
Ст. 19. О: въ началѣ стражбѣ твоей. М: въ началѣ страж-
бы твоея. Ст. 20. О: жерца. М: жерцы.

Въ главѣ третьей. Ст. 6. О: мертвеца вѣчныя. М: мерт-
вецы вѣчныя. Ст. 9. О: стезя моя. М: стези моя. Ст. 40. О:
да ся навратимъ. М: и да навратимся. Ст. 51. О: излѣтъ.
М: изліетъ. Ст. 58. О: душа моя. М: души моя.

Въ главѣ четвертой. Ст. 6. О: руцы. М: руцѣ. Ст. 10.
О: руцы. М: руцѣ. О: дщери людіи моихъ. М: дщере людей
моихъ. Ст. 12. О: вниде. М: вниде. Ст. 15. О: въсколеба-
шеса. М: восколебаша.

Въ главѣ пятой. Ст. 9. О: отъ лица мечю. М: отъ лица
меча. Ст. 18. О: лисица. М: лисицы.

Почти всѣ поправки, сдѣланныя въ текстѣ кн. Плачѣ
Московской библии, состоятъ въ замѣнѣ устарѣлыхъ напи-
саній словъ, а равно устарѣлыхъ падежныхъ и глагольных
формъ и оборотовъ рѣчи новыми, образовавшимися въ сла-

вянскомъ языкѣ въ теченіе того почти столѣтняго промежутка времени, который раздѣляетъ разсматриваемыя изданія другъ отъ друга. Изъ поправокъ, измѣняющихъ смыслъ рѣчи въ Московскомъ текстѣ книги Плачъ можно замѣтить только двѣ: одну—въ 15 стихѣ первой главы (М. читаетъ: „дѣвицѣ; О: „дѣвицы“) и другую—въ 20 стихѣ второй главы (М. читаетъ: „князи“, О: „князя“). Первый варіантъ Московской библии представляетъ чтеніе, принятое во всѣхъ греческихъ кодексахъ и въ Вульгатѣ, послѣдній, напротивъ,—чтеніе, не встрѣчающееся ни въ греческихъ кодексахъ, ни въ Вульгатѣ. Никакихъ догадокъ относительно того, какими кодексами руководились издатели Московской библии при исправленіи текста св. книгъ, на основаніи подобныхъ варіантовъ построить нельзя.

Третьимъ типомъ печатныхъ изданій Славянскаго текста служитъ Елизаветинская библия 1751 года. Славянскій текстъ въ этомъ изданіи подвергся уже значительнымъ измѣненіямъ, какъ это можно видѣть изъ слѣдующихъ варіантовъ Елизаветинской библии, по сравненію съ Острожской.

Во введеніи.

1) Остр.: „по плѣненіи Израилевѣ и по опустошеніи Іерусалимли“. Елиз. замѣняетъ выраженіе Остр. библии полнымъ придаточнымъ предложеніемъ: „повнегда въ плѣнѣ отведенъ бѣ Израиль и Іерусалимъ опустошенъ баше“. 2) Остр. „сѣдѣ“. Елиз. „сяде“. 3) О: „Іеремія“. Е. прибавляетъ: „пророкъ“. 4) О: „плача“. Е. замѣняетъ устарѣлую форму причастія болѣе новой: „плачущъ“. 5) О: „и плакася“. Е. употребляетъ синонимическое выраженіе: „и рыдаше“. 6) О: „плачь сей“. Е. связываетъ эти слова, въ Остр. библии стоящія внѣ этимологической связи рѣчи, съ глаголомъ „рыдаше“ и читаетъ: „плачемъ симъ“. 7) О: „по Іерусалимѣ“. Е. безъ достаточныхъ основаній измѣняетъ выраженіе Остр. библии такъ: „надъ Іерусалимомъ“.

Въ главѣ первой.

- 8) Ст. 1. О: „въ странахъ“. Неточный переводъ греческаго ἐν ἔθνεσιν въ Е. замѣненъ болѣе точнымъ: „во языцѣхъ“. 9) О: „бысть повиненъ“. Е: замѣняетъ неточный переводъ греческаго εἰς φόρον болѣе точнымъ: „бысть подѣ данію“. 10) Ст. 2. О: „на ланиту“. Е. согласно съ LXX: ἐπὶ τῶν σαγόνων, ставитъ множественное число: „на ланитѣхъ“. 11) О: „дружащися“. Е. замѣняетъ устарѣлую форму причастія болѣе новой: „дружашіися“. 12) Ст. 3. О: „отъ смиренія“. Е. ставитъ синонимическое выраженіе: „ради смиренія“. 13) О: „женущіи“. Е. замѣняетъ устарѣлое слово болѣе новымъ: „гонящіи“. 14) О: „стужающихъ“. Е. прибавляетъ мѣстоименіе: „стужающихъ ему“; ср. греческ. чтеніе: θλιβόντων αὐτήν, кодд. XII (in marg.). 49. 90. Alex. Argm. ed. 15) Ст. 4. О: „рыдаша“. Е. согласно LXX: πενθοῦσι, ставитъ настоящее время: „рыдаютъ“. 16) О: „погублена“. Е. ставитъ синонимическое выраженіе: „разорена“. 17) О: „въздышють“. Е. замѣняетъ устарѣлое слово болѣе новымъ: „воздыхаютъ“. 18) О: „огорчевая“. Е. замѣняетъ устарѣлую форму причастія болѣе новой: „огорчеваемъ“. 19) Ст. 5. О: „въ зачало“. Е. замѣняетъ устарѣлое выраженіе болѣе новымъ: „во главу“. 20) О: „гобзствують“. Е: „угобзишася“; ср. греческія чтенія: εὐθύνησαν, код. 26; εὐθύνησαν, код. 88; ἠθύνησαν, код. 106. 21) О: „смирии“. Е. замѣняетъ устарѣлую форму мѣстоименія болѣе новой: „смири его“. 22) О: „множествомъ нечестія“. Е: „за множество нечестія“, измѣняетъ острожское чтеніе, слѣдующее код. XII, по греческому чтенію ἐπὶ τὸ πλῆθος τῶν ἀσεβῶν, принятому во всѣхъ прочихъ греческихъ кодексахъ. 23) Ст. 6. О: „князи его“. Е: „князи ея“, исправляетъ острожскій текстъ по чтенію LXX: ἄρχοντες αὐτῆς; изъ греческихъ кодексовъ съ чтеніемъ Елиз. библии не согласенъ только 26, а также Argm. ed. 24) О: „не имущей“. Е. замѣняетъ устарѣлую форму причастія болѣе новой: „не имущіи“. 25) Ст. 7. О: „помяну“. Е: „помяне“. 26) О: „и дни беззаконія своего“. Е: „и отриновеній своихъ“, исправляетъ острожскій

текстъ по чтенію LXX: *καὶ ἀποσμῶν αὐτῆς*; изъ греческихъ кодексовъ съ чтеніемъ Елиз. библии не согласны 26. 36. 48. 51. 62. 96. 106. 231. 27) О: „и вся похоти своя“. Е: „и вся вожделѣнія своя“, замѣняетъ устарѣлое слово болѣе новымъ. 28) О: „еже имѣяше“. Е: „яже имѣяше“, исправляетъ острожское чтеніе по LXX: *ὅσα ἦν* 29) О: „въ дни првѣя“. Е: „отъ дней первыхъ“, исправляетъ Острожскій текстъ по греческому чтенію: *ἐξ ἡμερῶν ἀρχαίων*. 30) О: „егда впаде въ руцѣ“. Е: „егда впадоша людѣ его въ руцѣ“, вставляетъ пропущенное въ Острожскомъ текстѣ греческое выраженіе: *τὸν λαὸν αὐτοῦ*. 31) О: „въ преселеніе“. Е: „о преселеніи“, исправляетъ Острожскій текстъ по LXX: *ἐπὶ μετοικεσίᾳ*. 32) Ст. 8. О: „въздыхая“. Е: употребляетъ синонимическое выраженіе: „стениящъ“. 33) Ст. 9. „и снесе пресильная“. Е: „и низведся пречудно“, слѣдуетъ греческому чтенію: *καὶ πέπτωκεν θαυμαστῶς*, кодд. 22. 48. 51. 62. 91. 231. 34) О: „нѣсть иже утѣшитъ и“. Е: „нѣсть утѣшайи его“. 35) Ст. 10. О: „утвари“. Е: „вожделѣнная“, исправляетъ произвольный Острожскій переводъ по тексту LXX: *ἐπιθυμήματα*. 36) О: „страны“. Е: согласно LXX: *ἔθνη*, читаетъ: „языки“. 37) О: „имже повелѣхъ“. Е: „имже повелѣлъ еси“, исправляетъ Острожское чтеніе по LXX: *ἐνετείλω* 38) О: „не внити“. Е: замѣняетъ Острожское чтеніе синонимическимъ выраженіемъ: „не входити“. 39) О: „въ соборъ твой“. Е: „въ церковь твою“, передаетъ греческое выраженіе *εἰς ἐκκλησίαν σου* менѣе буквально, чѣмъ Остр. библия. 40) Ст. 11. О: „воздышуще“. Е: замѣняетъ устарѣлое слово болѣе новымъ: „воздыхающе“. 41) О: „драгая своя“. Е: ставитъ синонимическое выраженіе: „вожделѣнная своя“. 42) О: „въ пищу“. Е: „за пищу“ (отдавали драгоцѣнности), передаетъ греческое *ἐν βρώσῃ* болѣе точно и болѣе сообразно съ смысломъ стиха, чѣмъ Остр. библия. 43) О: „яко обратити“. Е: „еже обратити“. Греческій членъ предъ неопредѣленнымъ наклоненіемъ глагола Е., какъ въ данномъ греческомъ чтеніи: *τοῦ ἐπιστρέφαι*, такъ и всегда передаетъ мѣстоименіемъ „еже“. 44) О: „и знаменай“.

Е: „и призи“, исправляетъ неточный острожскій переводъ по LXX: καὶ ἐπιβλεψον. 45) О: нечестиванъ“. Е. замѣняетъ устарѣлое выраженіе болѣе новымъ: „безчестенъ“. 46) Ст. 12. О: „проходящей путь“. Е. замѣняетъ устарѣлую форму причастія и устарѣлый оборотъ рѣчи болѣе новыми: „проходящій путемъ“. 47) О: „да ся обратятъ“. Устарѣлая форма 3 лица множественнаго числа повелительнаго наклоненія замѣнена въ Е. 2 лицомъ повелительнаго наклоненія: „обратитесь“. 48) О: понеже избра мя, яко виноградъ, яко же глагола Господь въ день ярости своя“. Е: „глаголавый о мнѣ смири мя Господь въ день гнѣва ярости своя“, исправляетъ чтеніе Острожской библии, представляющее переводъ Вульгаты, по греческому тексту: φθαρῶν μένος ἐν ἐμοὶ ἐταπείνωσέ με κύριος. 49) Ст. 13. О: „испусти огонь въ кости моя и научи мя“. Е: „посла огонь, въ кости моя сведе его“, чтеніе Острожской библии, заимствованное изъ Вульгаты, исправляетъ по греческому тексту: ἀπέστειλε πῦρ, ἐν τοῖς ὀστοῖς μου κατήγαγεν αὐτό; изъ греческихъ кодексовъ съ чтеніемъ Елиз. библии несогласны XII. 22. 36. 48. 51. 62. 88. 96. 231. 50) О: „пропя“. Е. замѣняетъ устарѣлое слово болѣе новымъ: „простре“. 51) О: „сѣти“. Е., согласно съ LXX: δίχτυον, ставитъ единственное число: „сѣтъ“. 52) О: „и обрати“. Е. только „обрати“, исправляетъ Острожскій текстъ по LXX: ἐπέστρεψε. 53) О: „болѣзнующ“. Е. замѣняетъ устарѣлую падежную форму болѣе новой: „болѣзнующа“. 54) Ст. 14. О: „убудися иго нечестиваній моихъ“. Е: „бдяще на нечестія моя“, исправляетъ чтеніе Острожской библии, заимствованное изъ Вульгаты, по LXX: ἐρηγορήθη ἐπὶ τὰ ἀσεβήματά μου. 55) О: „и въздоша“. Е. только „взыдоша“, исправляетъ чтеніе Острожской библии, заимствованное изъ Вульгаты, по LXX: ἀνέβησαν. 56) О: „отнеможеса во мнѣ крѣпость моя“. Е: „изнеможе крѣпость моя“, замѣняетъ устарѣлое слово „отнеможеса“ болѣе новымъ и пропускаетъ слова „во мнѣ“, не имѣющія для себя соотвѣтствующаго выраженія въ греческомъ текстѣ: ἡσθένησε ἡ ἰσχύς μου. 57) О: „въ руку моею“. Е. ставитъ вини-

тельный падежъ: „въ руцѣ мои“; изъ греческихъ кодексовъ съ чтеніемъ Елиз. библии несогласенъ только 88. 58) О: „болѣзнь“. Е. согласно LXX: *δδύνας*, ставитъ множественное число: „болѣзни“. 59) О: „и не возмогу“. Е. только: „не возмогу“, исправляетъ Острожское чтеніе по LXX: *οὐ δύνησονται*. 60) Ст. 15. О: „отъ среды моя“. Е. вмѣсто притяжательнаго мѣстоименія ставитъ родит. опредѣленія: „отъ среды мене“. 61) О: „годъ“. Е. употребляетъ синонимическое выраженіе: „время“. 62) Ст. 16. О: „и очи“. Е. только: „очи“, исправляетъ Острожскій текстъ по LXX: *οἱ ὀφθαλμοί*. 63) О: „и обращая“. Союзъ „и“, прибавленный въ Остр. библии, быть можетъ, по примѣру кодд. 106, Е, согласно чтенію всѣхъ прочихъ греческихъ кодексовъ: *ἐπιστρέφων*, пропускаетъ. 64) О: „и погибоша“. Е. только: „погибоша“, исправляетъ Острожскій текстъ по LXX: *ἐγένοντο ἡφανισμένοι*. 65) Ст. 17. О: „и нѣсть, иже утѣшитъ и“. Е. „нѣсть утѣшай его“, пропускаетъ соединительный союзъ, прибавленный въ Острожскомъ текстѣ вопреки греческому: *οὐκ ἔστι παρηχαλὼν με*, и ставитъ вмѣсто полной формы придаточнаго предложенія сокращенную. 66) О: „и бысть Іерусалимъ“. Е. только: „бысть Іерусалимъ“, исправляетъ Острожскій текстъ по LXX: *ἐγενήθη Ἱερουσαλήμ*. 67) Ст. 18. О: „видете“. Е. исправляетъ опечатку: „видите“. 68) О: „отидоша плѣнены“. Е. ставитъ синонимическое выраженіе: „отидоша въ плѣнь“. 69) Ст. 19. О: „изволенные моя“. Е. замѣняетъ устарѣлое выраженіе болѣе новымъ: „любители моя“. 70) О: „преобидѣша мя“. Е. ставитъ синонимическое выраженіе: „прельстиша мя“. 71) Ст. 20. О: „пекуся“. Е. ставитъ синонимическое выраженіе: „скорблю“. 72) О: „и утроба моя“. Е. только: „утроба моя“, исправляетъ Острожскій текстъ по LXX: *ἡ κοιλία μου*. 73) О: „внѣ погуби мечъ, а въ дому смерть“. Е. „отвнѣ обезчуди мене мечъ, аки смерть въ дому“. Исправляетъ неточный Острожскій переводъ по LXX: *ἐξωθεν ἡτέχνωσέ με μάχαιρα, ὥσπερ θάνατος ἐν οἴμῳ*; изъ греческихъ кодексовъ съ чтеніемъ Елиз. библии несогласенъ только 62. 74) Ст. 21. О: „воздыханіе мое“. Е,

согласно съ LXX: *ὅτι στενάζω ἐγώ*, ставить вмѣсто существительнаго полное придаточное предложіе: „яко въздыхаю азъ“. 75) О: „нѣсть утѣшителя мнѣ“. Е. согласно съ LXX: *οὐκ ἔστιν ὁ παρακαλῶν με*, ставить причастіе: „нѣсть утѣшающаго мя“. 76) О: „услышавше“. Е. согласно съ LXX: *ἤκουσαν*, ставить изъявительное наклоненіе: „слышаша“. 77) О: „приведи день утѣшенія“. Е: „привелъ еси день, призвалъ еси время“, исправляетъ чтеніе Острожской библии, заимствованное изъ Вульгаты, по LXX: *ἐπήγαγε ἡμέραν, ἐκάλεσας καιρόν*; изъ греческихъ кодексовъ съ чтеніемъ Елиз. библии несогласны 22. 26. 36. 48. 51. 62. 96. 231. 78) О: „подобни ми“. Е: „подобни мнѣ“, замѣняетъ устарѣлую форму мѣстоименія болѣе новой. 79) Ст. 22. О: „все беззаконіе ихъ“. Е. ставить синонимическое выраженіе: „вся злоба ихъ“. 80) О: „предъ Тя“. Е: „предъ лице Твое“, исправляетъ Острожское чтеніе, заимствованное изъ Вульгаты, по LXX: *κατὰ πρόσωπόν σου*. 81) О: „яко же и мене“. Е: „яко же сотвориша отребленіе“; чтеніе острожской библии, заимствованное изъ Вульгаты, Е. исправляетъ по греческому чтенію: *ὅν τρόπον ἐποίησαν ἐπιφυλλίδα*; изъ греческихъ кодексовъ съ чтеніемъ Елиз. библии несогласны XII. 22. 23. 26. 33. 36. 48. 49. 51. 62. 86. 87. 88. 90. 91. 96. 106. 147. 228. 231. 233. 239. Compl.

Въ главѣ второй:

82) Ст. 1) О: „не помяну“. Е: „не помяне“. 83) Ст. 2. О: „не пощади всѣхъ красныхъ Іаковль, разори.. твердѣли“, Е. „не пощадѣ вся красная Іаковля, разори... твердыни“; замѣняетъ конетрукцію рѣчи и устарѣлое слово „твердѣли“ замѣняетъ болѣе новымъ. 84) Ст. 3. О: „отъ лица врагу“. Е: замѣняетъ устарѣлый оборотъ рѣчи болѣе новымъ: „отъ лица врага“. 85) О: „и раздѣже“. Е: замѣняетъ устарѣлое слово болѣе новымъ: „и разжже“. 86) О: „все окрестъ“. Е: „вся окрестъ“, исправляетъ Острожскій текстъ по LXX: *πάντα τὰ κύκλῳ*. 87) Ст. 4. О: „ратникъ“. Е: „ратникъ противный“; чтеніе Острожской библии, слѣдующей кодексамъ XII. 22. 23. 26. 33. 36. 49. 51. 62. 86. 87. 88. 90. 91. 96. 144. 228. 231.

233. 239. Compl. Ald. Arm. ed., Е. измѣняетъ по греческому чтенію ἐχθρός ὁπλαντός, принятому въ кодексахъ Ватиканскомъ, Александрійскомъ и нѣкоторыхъ другихъ. 88) О: „въ селѣхъ дщери Сіоня“. Е: „въ селеніихъ дщере Сіони“, замѣняетъ устарѣлыя надежныя формы „дщери Сіоня“ болѣе новыми и выраженіе „въ селѣхъ“ замѣняетъ синонимическимъ. 89) О: „разлія“. Е. ставитъ синонимическое выраженіе: „излія“. 90) Ст. 5. О: „бысть Господь въ врага мѣсто“. Е. замѣняетъ устарѣлый оборотъ рѣчи болѣе новымъ: „бысть Господь аки врагъ“. 91) О: „погрузи вся сыны“. Е: „погрузи вся дома“, исправляетъ Острожское чтеніе по греческому тексту: κατεπόντισε τὰς βάρεις. 92) О: „дщери Сіонѣ“. Е: „дщери Іудинѣ“, исправляетъ чтеніе Острожской библии, слѣдующей код. 233, по греческому чтенію θυγατρί 'Ιούδα, принятому во всѣхъ прочихъ греч. кодексахъ. 93) Ст. 6. О: „и простре“. Е: ставитъ синонимическій глаголъ: „и разверзе“. 94) О: „храмы его“. Е: „селеніе свое“, исправляетъ Острожскій текстъ согласно LXX: σκήνωμα αὐτοῦ. 95) О: „еже сотвори“. Е: „яже сотвори“, исправляетъ чтеніе Острожской библии, слѣдующей кодексамъ XII. 23. 33. 49. 86. 87. 90. 144. 147. 228. 233. 239. Alex., по греческому чтенію: ἃ ἐποίησεν, принятому въ Ватиканскомъ кодексѣ и нѣкоторыхъ другихъ. 96) О: „и разгнѣва запрещеніемъ гнѣва“. Е. ставитъ синонимическое выраженіе: „и озлоби прещеніемъ гнѣва“. 97) Ст. 7. О: „отрину“. Е: „отрине“. 98) О: „святныя своя“. Е: „святную свою“, исправляетъ Острожскій текстъ по LXX: ἁγίασμα αὐτοῦ. 99) О: „забрала града ея“. Е: „стѣну забраловъ его“, исправляетъ Острожскій текстъ по LXX: τεῖχος βάρων αὐτῆς. 100) О: „гласъ вѣдаша“. Е: „гласъ даша“, замѣняетъ устарѣлый глаголъ болѣе новымъ. 101) Ст. 8. О: „и помысли Господь“. Е: „и обратися Господь“, исправляетъ чтеніе Остр. библии, слѣдующей кодд. XII. 22. 23. 26. 33. 36. 48. 49. 51. 86. 87. 90. 91. 96. 144. 228. 231. 233. Compl., по греческому чтенію: καὶ ἐπέστρεψε κύριος, принятому въ кодексахъ Ватиканскомъ, Александрійскомъ и нѣкоторыхъ другихъ. 102) О: „дщери

Сіоня“. Е. замѣняетъ устарѣлыя падежны. формы болѣе новыми: „дщере Сіони“. 103) О: „не обратися рука его отъ попраііа“. Е: „не отврати руки своея отъ попраііа; исправляетъ неточный; острожскій переводъ по греческому тексту: οὐκ ἀπέστρεψε χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ καταπατήματος. 104) О: „предгражденіе“. Е. замѣняетъ устарѣлое слово болѣе новымъ: „предградіе“. 105) О: „градъ“. Е: „ограда“, передаетъ греческій текстъ: τεῖχος болѣе точно. 106) О: „сѣтоваста“. Е. употребляетъ синонимическое выраженіе: „изнемогаша“. 107) Ст. 9. О: „верія“. Е. замѣняетъ устарѣлую падежную форму болѣе новой: „вереи“. 108) О: „въ странахъ“. Е: „во языцѣхъ“, исправляетъ Острожское чтеніе представляющее не точный переводъ греческаго ἐν ἔθνεσιν, согласно послѣднему. 109) О: „нѣсть въ немъ закона“. Е: „нѣсть закона“, исправляетъ Острожское чтеніе по LXX: οὐκ ἔστι νόμος. 110) Ст. 10. О: „и умолкоша“. Е. только: „умолкоша“, исправляетъ Острожское чтеніе по LXX: ἐσιώπησαν. 111) О: „дщери Сіоня“. Е. замѣняетъ устарѣлыя падежныя формы болѣе новыми: „дщере Сіони“. 112) О: „всыпаша“. Е. употребляетъ синонимическое выраженіе: „посыпаша“. 113) О: „обнизиша на земли старѣйшины дщери Іерусалимля“. Е: „низведоша въ землю старѣйшинъ дѣвъ Іерусалимскихъ“. Выраженіе Острожской библии, представляющее не точный переводъ греческаго текста, въ словахъ „дщери Іерусалимля“ слѣдующій кодексамъ 22. 36. 48. 51. 62. 96. 231, Е. исправляетъ по греческому чтенію: κατήγαγον εἰς τὴν γῆν ἀρχηγούς παρθένους ἐν Ἱερουσαλὴμ, принятому во всѣхъ греческихъ кодексахъ, за исключеніемъ указанныхъ. 114) Ст. 11. О: „оскудѣста“. Е. согласно LXX: ἐξέλειπον, ставитъ множественное число: „оскудѣша“. 115) О: „слезами“. Е: „въ слезахъ“, употребляетъ синонимическое выраженіе. 116) О: „разсыпая на земли“. Е. замѣняетъ родственнымъ выраженіемъ: „изліяся на землю“. 117) О: „дщери людій“. Е. замѣняетъ устарѣлыя падежныя формы болѣе новыми: „дщере людей“. 118) О: „ссыи“. Е. замѣняетъ устарѣлую причастную форму болѣе новой: „ссуищій“. 119) О: „градныхъ“. Е. замѣняетъ

устарѣлое слово болѣе новымъ: „градскихъ“. 120) Ст. 12. О: „внегда разслабляхуся яко язвени“. Е. безъ нужды измѣняетъ конструкцію рѣчи: „внегда разслабленнымъ быти имъ, яко язвеннымъ“. 121) О: „градныхъ“. Е: „градскихъ“. 122) О: „въ лонѣ“. Е: „въ лоно“, исправляетъ чтеніе Острожской библіи, слѣдующей код. 62, по греческому чтенію: εἰς κόλπον, принятому во всѣхъ прочихъ греческихъ кодексахъ. 123) Ст. 13. О: „совѣтую“. Е: „засвидѣтельствую“, исправляетъ неточный Острожскій переводъ согласно греческому тексту: μαρτυρήσω. 124) О: „что ти ся клену“. Е: „что уподоблю тебѣ“, исправляетъ Острожское чтеніе по LXX: τί ὁμοιώσω σοι. 125) О: „или кто тя“. Е: „и кто тя“, исправляетъ неточный Острожскій переводъ согласно LXX: καὶ τίς... σε. 126) О: „и кто тя исцѣлитъ“. Е. только: „кто тя исцѣлитъ“, исправляетъ Острожское чтеніе согласно LXX: τίς ἰάσεται σε. 127) Ст. 14. О: „суя“. Е. замѣняетъ устарѣлое слово болѣе новымъ: „суетная“. 128) О: „не обличиша“. Е. ставитъ синонимическое выраженіе: „не открыша“. 129) О: „возвратити плѣнники“. Е: „возвратити плѣненіе“, исправляетъ неточный Острожскій переводъ согласно LXX: τοῦ ἐπιστρέφαι αἰχμαλωσίαν. 130) Ст. 15. О: „минующей“. Е. замѣняетъ устарѣлую падежную форму болѣе новой: „минующей“. 131) О: „главою ихъ“. Родит. падежъ указательнаго мѣстоименія Е. безъ нужды замѣняетъ мѣстоименіемъ притяжательнымъ: „главою своею“. 132) О: „се ли градъ“. Е: „сей ли градъ“, исправляетъ Острожскій текстъ по LXX: αὕτη ἡ πόλις. 133) О: „вънець славѣ“. Е. замѣняетъ устарѣлый оборотъ рѣчи болѣе новымъ: „вънець славы“. 134) О: „всая земли“, замѣняетъ устарѣлую падежную форму болѣе новой. 135) Ст. 16. О: „обрѣтохомъ и“. Е: „обрѣтохомъ его“, замѣняетъ устарѣлую форму мѣстоименія болѣе новой. 136) Ст. 17. О: „еже помысли“. Е: „яже помысли“, исправляетъ Острожскій текстъ согласно LXX: ἃ ἐνεθυμήθη. 137) О: „и възнесе рогъ“. Е. только: „вознесе рогъ“, исправляетъ Острожскій текстъ согласно LXX: ὑψώσεν κέρας. 138) Ст. 18.

О: „възопи сердце ихъ ко Господу на стѣнахъ дщери Сіоня“. Е: „возопи сердце ихъ ко Господу стѣны дщере Сіони“. Чтеніе Острожской библіи, заимствованное изъ Вульгаты, Е. исправляетъ по греческому чтенію: *τείχη θυγατρὸς Σιών*. Такое чтеніе встрѣчается только въ кодд. 49. 90. Compl. Arg. ed. Однако заключать отсюда, что эти кодексы непременно должны были находиться подъ руками у справщиковъ Елизаветинской библіи, было бы очень поспѣшно. Если бы даже справщики правили текстъ по Ватиканскому чтенію: *τείχη Σιών*,—то и въ этомъ случаѣ они легко могли бы удержать въ текстѣ выраженіе „дщере“, встрѣчающееся въ кн. Плачъ очень часто. 139) О: „утрезвенія“. Е. замѣняетъ устарѣлое слово болѣе новымъ: „покоя“. 140) Ст. 19. О: „въстани, стужи“. О: „встани, поучися“, замѣняетъ Острожское чтеніе, слѣдующее кодексамъ XII. 22. 23. 33. 36. и мн. др., выраженіемъ, ни указаннымъ кодексамъ, ни Ватиканскому и Александрійскому чтенію: *ἀγαλλίασαι* не отвѣчающимъ. 141) О: „въ началѣ стражбѣ твоей“. Е. замѣняетъ устарѣлый оборотъ рѣчи болѣе новымъ: „въ началѣ стражбы твоея“. 142) О: „и пролій“. Е. только: „пролій“, исправляетъ Острожское чтеніе согласно LXX: *ἐκχεσν*. 143) О: „и въздвигни“. Е. только: „воздвигни“, исправляетъ Острожское чтеніе по LXX: *ἄρσν*; изъ греческихъ кодексовъ съ чтеніемъ Елиз. библіи несогласенъ Alex. ed. 144) О: „руцѣ свои“. Е: „руцѣ твои“, измѣняетъ мѣстоименіе безъ нужды. 145) О: „отъ начала всѣхъ исходъ“. Е: „въ началѣ всѣхъ исходовъ“. Острожское чтеніе, слѣдующее кодд. 26. 33. 36. 49. 106. 239. Compl., Е. исправляетъ по греческому чтенію: *ἐπ' ἀρχῆς πασῶν ἐξόδων*, принятому въ прочихъ греческихъ кодексахъ. 146) Ст. 20. О: „изъядятъ“. Е. замѣняетъ устарѣлое выраженіе болѣе новымъ: „снѣдятъ“. 147) О: „сѣкачи“. Устарѣлое слово Е. замѣняетъ болѣе новымъ: „поваръ“. 148) О: „младенца, ссущая сосца“. Устарѣлыя падежныя формы „младенца ссущая“ Е. замѣняетъ болѣе новыми: „младенцевъ ссущихъ“; двойственное число: „сосца“, со-

гласно LXX: ματτούς, замѣняетъ множественнымъ: „сосцы“. 149) О: „аще убіеши“. Е. ставитъ сродное выраженіе: „убіеши ли“. 150) Ст. 21. О: „на исходѣхъ земныхъ“. Е. только: „на исходящихъ“, измѣняетъ чтеніе Острожской бібліи, слѣдующее кодд. XII. 22. 26. 33. 36 и мн. друг., въ пользу греческаго чтенія: εἰς τὴν ἔξοδον, принятаго въ Ватиканскомъ, Александрійскомъ и нѣкоторыхъ другихъ кодексахъ. 151) О: „юноты“. Е: „юноты мои“, исправляетъ Острожскій текстъ по LXX: νεανίσκοι μου. 152) О: „отидоша плѣнны“ Е. такъ же, какъ и въ 18 стихѣ первой главы, ставитъ сродное выраженіе: „отидоша въ плѣнъ“; ср., впрочемъ, греческое чтеніе ἐπορεύθησαν εἰς αἰχμαλωσίαν, кодд. 22. 36. 51. 96. 231. 153) О: „свари, не пощади“. Е: „сварилъ еси, не пощадѣлъ“. 154) Ст. 22. О: „призва яко и въ день праздника обитанія моего окрестъ“. Е: „призвалъ еси яко день праздника пришествія моя окрестъ“. Е. исправляетъ Острожское чтеніе по греческому: ὡς ἡμέραν ἑορτῆς παροικίας μου κύκλοθεν, кодд. 22. 36. 48. 51. 62. 88. 96. 198. 231, или: ὥσει ἡμέραν κτλ., кодд. 23. 233. Compl. Arm. ed. 155) О. „уцѣлѣвая и оставленъ“. Е: безъ нужды замѣняетъ выраженіе такъ: „уцѣлѣвшій и оставшійся“. 156) О: „ихже вскормихъ и въздоихъ, врагъ мой погубилъ е“. Е: „яко сотворихъ возмоци и умножихъ враги моя вся“, исправляетъ Острожское чтеніе, заимствованное изъ Вульгаты, по греческому: ὡς ἐπεκράτησα καὶ ἐπλήθυνα ἐχθρούς μου πάντας; изъ греческихъ кодексовъ съ чтеніемъ Елизаветинской бібліи несогласны 22. 26. 36. 48. 51. 62. 86. 96. 144. 231. 233. 239.

Въ главѣ третьей.

157) Ст. 1. О: „нищету мою“. Е. только „нищету“, исправляетъ Острожское чтеніе, заимствованное изъ Вульгаты, по LXX: πτωχείαν. 158) О: „жезломъ ярости“. Е: „въ жезлѣ ярости“, исправляетъ Острожское чтеніе, слѣдующее кодд. 33. 228 Ald., по греческому: ἐν ῥάβδῳ θυμοῦ, принятому во всѣхъ прочихъ греческихъ кодексахъ. 159) Ст. 2. О: „помя мя и веде“. Е: „помятъ мя и введе“, измѣняетъ Острожское чтеніе

безъ особой нужды. 160) Ст. 30. О: „на мнѣ“. Е: „на мя (обратилъ руку)“, замѣняетъ острожское выраженіе чтеніемъ, менѣе согласнымъ съ LXX: ἐν ἐμοί; но болѣе сообразнымъ съ смысломъ стиха. 161) Ст. 4. О: „и кости“. Е: только „кости“, исправляетъ Острожскій текстъ по LXX: ὀστέα. 162) Ст. 5. О: „и трудихся“. Е: „и утруди“, измѣняетъ Острожскій текстъ, слѣдующій кодд. 23. 33. 49 и мн. др., по греческому чтенію καὶ ἐπόησεν, принятому въ Ватиканскомъ, Александрійскомъ и многихъ другихъ кодексахъ. 163) Ст. 6. О: „мертвеца вѣчныя“. Е: „мертвыя вѣка“, вмѣсто устарѣлой падежной формы „мертвеца“ ставитъ болѣе новую и замѣняетъ имя прилагательное родительнымъ опредѣленія. 164) Ст. 7. О: „огради мя“. Е: „согради на мя“, передаетъ греческій текстъ: ἀντιδοῦμαι κατ' ἐμοῦ болѣе точно. 165) О: „утяжи“. Е: замѣняетъ устарѣлое слово болѣе новымъ: „отяготи“. 166) Ст. 8. О: „огради“. Е: ставитъ синонимическое выраженіе: „загради“. 167) Ст. 9. „стеся моя“. Е: „стеся моя“ (загради), замѣняетъ устарѣлую падежную форму „стеся болѣе“ новой. 168) О: „и възьмите“. Е: только „возьмите“, исправляетъ Острожскій текстъ по LXX: ἐτάραξεν. 169) Ст. 10. О: „медвѣдь ловяй, присѣдай ми“. Слова „присѣдай ми“, представляющія переводъ того же греческаго причастія: ἐνεδρεύουσα, что и слово „ловяй“. Е: заключаетъ въ скобки. 170) О: „яко и левъ“. Е: только „яко левъ“, исправляетъ Острожскій текстъ по чтенію LXX: ὡς λέων. 171) Ст. 11. О: „отступивша“. Е: „отступившаго“. 172) О: „и покой“. Е: „и упокой“, замѣняетъ устарѣлое выраженіе болѣе новымъ. 173) О: „и положи“. Е: только „положи“, согласно LXX: ἔθετο. 174) Ст. 13. О: „испусти“. Е: ставитъ синонимическое выраженіе: „пусти“, 175) О: „моа“. Е: замѣняетъ устарѣлую форму мѣстоименія болѣе новой: „моя“. 176) Ст. 14. О: „и быхъ“. Е: только „быхъ“, исправляетъ Острожскій текстъ по LXX: ἐγενήθη. 177) О: „людемъ“. Е: „людемъ моимъ“, измѣняетъ Острожскій текстъ, слѣдующій кодд. XII. 22. 33. 36. 48 и мн. др., по греческому чтенію: λαῖ μού, принятому въ Ватиканскомъ, Александрій-

скомъ и нѣкоторыхъ другихъ кодексахъ. 178) Ст. 16. О: „и изъѣ“. Е. только „изъѣ“, исправляетъ Острожскій текстъ по LXX: ἐξέβαλε. 179) О: „числомъ“. Е: „камнемъ“, измѣняетъ Острожское чтеніе, заимствованное изъ Вульгаты, въ пользу LXX: φύφφ. 180) О: „моа“. Е: „моя“. 181) Ст. 17. О: „отрину“. Е: „отрине“. 182) О: „и забыхъ“. Е. только „забыхъ“, исправляетъ Острожскій текстъ по LXX: ἐπελαθόμεν. 183) Ст. 18. О: „побыть моа“. Е: „надежда моя“, замѣняетъ устарѣлое слово болѣе новымъ. 184) Ст. 19. О: „отгнанія моего“. Е: „гоненіе мое“, измѣняетъ конструкцію рѣчи. 185) Ст. 20. О: „помянухъ“. Е: „помяну“, измѣняетъ Острожское чтеніе, слѣдующее Вульгатѣ, по греческому чтенію: μνησθήσομαι, принятому въ кодд. 23. 26. 49. 86. 90. 144. 147. 233. Compl. 186) О: „и стужить си въ мнѣ“. Е: „и стужить во мнѣ“, замѣняетъ устарѣлый оборотъ рѣчи болѣе новымъ. 187) Ст. 21. О: „сія въспоминая въ сердца моемъ, на Бога надѣянися буду“. Е: „сія положу въ сердца моемъ, сего ради потерплю“, измѣняетъ Острожскій текстъ, слѣдующій Вульгатѣ, въ пользу греческаго чтенія: ταύτην τάξω εἰς τὴν καρδίαν μου, διὰ τοῦτο ὑπομένω; изъ греческихъ кодексовъ съ чтеніемъ Елизаветинской библіи не согласны 22. 36. 48. 51. 62. 198. 231. 188) Ст. 22. О: „милость Господня, яко не погибохомъ, не минуша бо щедроты Его“. Е: „милость Господня, яко не остави мене, не скончашася бо щедроты Его; пребываяй во утѣихъ помилуй, Господи, яко не погибохомъ, не скончашася бо щедроты Твоя“, исправляетъ Острожскій текстъ, слѣдующій Вульгатѣ, по греческому чтенію: τὰ ἐλέη κυρίου, ὅτι οὐκ ἐξέλιπέ με, ὅτι οὐ συνετελέσθησαν οἱ οἰκτηρμοὶ αὐτοῦ. μέινας εἰς τὰς πρωίας ἐλέησον κύριε κтл. Такое чтеніе (μέινας вмѣсто μῆνας) встрѣчается только въ код. 33 и Альдинской библіи. Однако справщики могли поставить въ славянскомъ текстѣ слово „пребываяй“ даже и въ томъ случаѣ, если бы они не имѣли подъ руками ни код. 33, ни Ald., а правила бы текстъ по чтенію μῆνας εἰς τὰς πρωίας κтл., принятому въ основномъ текстѣ Гольмеза, Alex. ed. и др., такъ какъ чте-

вѣ *μῆναις* совершенно не вяжется съ содержаніемъ стиха, вынуждающимъ считать греческое *μῆναις* ошибкой и требующимъ замѣнить его чтеніемъ *μείναις*; изъ греческихъ кодексовъ съ чтеніемъ Елиз. библии несогласны XII. 22. 23. 26. 36. 48. 49. 51. 62. 86. 88. 90. 96. 106. 144. 147. 198. 228. 231. 239. Compl. 189) Ст. 23. О: „познахъ воутрии, яко многа есть вѣра“. Е: „новая во утрихъ многа есть вѣра“, исправляетъ Острожскій текстъ, слѣдующій Вульгатѣ, по греческому чтенію: *κενὰ εἰς τὰς πρώτας πολλή ἡ πίστις*, при чемъ прилагательное *κενὰ*, въ греческомъ текстѣ относящееся къ существительному предшествующаго стиха (*τὰ ἑλέη*), ошибочно отнесено къ *πίστις*; изъ греческихъ кодексовъ съ чтеніемъ Елиз. библии несогласны 22. 36. 48. 51. 62. 96. 188. 231. 190) Ст. 25—26. О: „души ищущей Его благо есть надѣяться съ молчаніемъ“. Е: „души ищущей Его благо (есть), и надѣющейся съ молчаніемъ“, исправляетъ Острожское чтеніе, заимствованное изъ Вульгаты, по греческому тексту: *ψυχῇ, ἣ ζητήσει αὐτὸν ἀγαθὸν καὶ ὑπομενεῖ καὶ ἡσυχάζει*, при этомъ послѣдній передаетъ очень свободно. 191) Ст. 29. О: „положить въ праху“. Е: замѣняетъ устарѣлый оборотъ рѣчи болѣе новымъ: „положить въ прахъ“. 192) О: „еда како“. Е: „негли како“, измѣняетъ Острожское чтеніе безъ нужды. 193) Ст. 30. О: „насытитися“. Е: „насытится“, исправляетъ опечатку. 194) Ст. 32. О: „милости его“. Е: „милости своя“, измѣняетъ Острожское чтеніе безъ нужды. 195) Ст. 33. О: „не отвѣща“. Е: не отрине“, передаетъ греческій текстъ: *οὐκ ἀπεκρίθη* менѣе точно, но болѣе сообразно съ смысломъ стиха. 196) Ст. 35. О: „и уклонити судъ мужескъ“. Е: „уклонити судъ мужа“, согласно греческому тексту: *τοῦ ἐκκλῆναι κρίσιν ἀνδρός*, выпускаетъ соединительный союзъ и замѣняетъ прилагательное „мужескъ“ родительнымъ опредѣленія“. 197) Ст. 36. О: „егда судить ему Господь, нѣсть рекль“. Е: „внегда судити ему, Господь не рече“, исправляетъ чтеніе Острожской библии, неправильно перетолковывающее этимологическій строй греческаго вы-

раженія: ἐν τῷ κρίνεσθαι αὐτὸν κύριος οὐκ εἶπε, согласно послѣд-
нему. 198) Ст. 37. О: „иже речеть быти, аще ли Господь
не повелитъ“. Е. „иже рече и бысть, Господу не пове-
лѣвшу“. исправляетъ чтеніе Острожской библіи, заимство-
ванное изъ Вульгаты, по LXX: εἶπε καὶ ἐγενήθη, κύριος οὐκ
ἐνετείλατο. 199) Ст. 39. О: „ропщеть“. Е. употребляетъ сино-
нимическое выраженіе: „возропщеть“. 200) Ст. 40. О: „и да
ся навратимъ“. Е. замѣняетъ устарѣлый оборотъ рѣчи бо-
лѣе новымъ: „и обратимся“. 201) Ст. 41. О: „къ Богу Высо-
кому на руку нашу“. Е: „съ руками къ Богу Высокому на
небеси“, исправляетъ чтеніе Острожской библіи, слѣдующее
кодд. XII. 23. 26. 33. 90. 91. 144. 228. Compl., по греческому:
ἐπὶ χειρῶν ἡμῶν πρὸς ὑψηλὸν ἐν οὐρανῷ; изъ греческихъ кодек-
совъ съ чтеніемъ Елиз. библіи, кромѣ указанныхъ, несо-
гласны 22. 36. 48. 49. 51. 62. 86. 87. 88. 90. 96. 106. 198. 231.
239. Ald. 202) Ст. 48. О: „мы бо согрѣшихомъ“. Е. только:
„мы согрѣшихомъ“, исправляетъ Острожскій текстъ по LXX:
ἡμαρτήσαμεν. 203) О: „сего ради Ты моленія не услышиши“. Е:
„сего ради не помиловалъ еси“, исправляетъ Острожское
чтеніе, заимствованное изъ Вульгаты, по LXX: οὐχ ἰάσῃς.
204) Ст. 44. О: „покрыся“. Е: „покрылся еси“, 205) Ст. 45.
О: „омежити мя и отринути положи на средѣ людей“. Е:
„сомжити очи мои и отринути, положилъ еси насъ посредѣ
людей“, передаетъ греческое выраженіе καμῖσαί με болѣе
свободно, чѣмъ О., но за то и болѣе сообразно съ смысломъ
стиха; послѣ глагола „положилъ“ Е., согласно съ LXX:
ἐθήκας ἡμᾶς, прибавляетъ мѣстоименіе. 206) Ст. 46—48 и
49—51, въ Остр. библіи расположенные согласно съ поряд-
комъ кодд. 22. 36. 48. 51. 62. 96. 198. 231, въ Елиз. библіи,
согласно большинству греческихъ кодексовъ размѣщены въ
порядкѣ еврейскихъ буквъ **Д**—**У**. 207) Ст. 47. О: „въздвиженіе“. Е:
„надменіе“, передаетъ греческое чтеніе: ἐπαυῖς менѣе
буквально, чѣмъ Остр. библія. 208) Ст. 48. О: „истечения“. Е:
ставитъ синонимическое выраженіе: „исходища“. 209) О:
„излѣеть“. Е. замѣняетъ устарѣлое слово болѣе новымъ: „из-

літь“. 210) О: „дщери людій“. Е. замѣняетъ устарѣлыя падежныя формы болѣе новыми: „дщере людей“. 211) Ст. 49. О: „погрязну“. Е: „погрязне“ 212) О: „утрезвенію“. Е. замѣняютъ устарѣлое выраженіе болѣе новымъ: „ослабленію“. 213) Ст. 50. О: „видить“. Е. ставитъ синонимическое выраженіе: „увидить“. 214) Ст. 51. О: „дщерь“ (род. мн.). Е. замѣняетъ устарѣлую падежную форму болѣе новой: „дщерей“. 215) Ст. 52. О: „яко птицу“. Е. замѣняетъ Острожское выраженіе болѣе конкретнымъ: „яко врабія“. 216) Ст. 53. О: „въ потоцѣ“. Е. ставитъ синонимическое выраженіе: „въ ровѣ“. 217) О: „камыкъ“. Е. замѣняетъ устарѣлое слово болѣе новымъ: „камень“. 218) Ст. 55. О: „изъ потока дольняго“. Е. ставитъ синонимическое выраженіе: „изъ рова преисподняго“. 219) Ст. 56. О: „услыша“. Е: „услышалъ еси“. 220) О: „ушію твоєю“. Е. согласно съ LXX τὰ ὦτά σου, ставитъ множественное число: „ушесъ твоихъ“. 221) Ст. 57. О: „приблизися“. Е: „приблизился еси“. 222) Ст. 59. О: „неправду ихъ на мнѣ“. Е: „смятенія моя“, исправляетъ Острожскій текстъ, слѣдующій Вульгатѣ, по LXX: τὰς ταραχάς μου. 223) Ст. 61. О: „и совѣтъ ихъ“. О: „вся совѣты ихъ“, исправляетъ Острожскій текстъ по LXX: πάντας διαλογισμούς αὐτῶν. 224) Ст. 62. О: „устепъ“. Е. согласно съ LXX: χεῖλη, ставитъ винит. падежъ: „устнѣ“. 225) Ст. 63. О: „азъ есмь пѣснь ихъ“. Е: „на очи ихъ“, исправляетъ Острожское чтеніе, заимствованное изъ Вульгаты или Compl., по греческому чтенію: ἐπὶ ὀφθαλμοῦς αὐτῶν; изъ греческихъ кодексовъ съ чтеніемъ Елиз. библии несогласны 22. 23. 36. 48. 51. 62. 88. 96. 231. 226) Ст. 65. О: „отдаси“. Е. ставитъ синонимическое выраженіе: „воздаси“. 227) Ст. 66. О: „потребиши я“. Е: „отребиши ихъ“, замѣняетъ устарѣлую форму мѣстоименія болѣе новой.

Въ главѣ четвертой.

228) Ст. 1. О: „въ начало“. Е: „въ началѣ“, передаетъ греческое выраженіе: ἐν ἀρχῇς болѣе точно. 229) О: „исходъ“. Е: „исходовъ“, замѣняетъ устарѣлую падежную форму болѣе новой. 230) Ст. 2. О: „одѣянніи златомъ прьвымъ“. Е:

„одѣяніи златомъ чистымъ“, замѣняетъ Острожское чтеніе, заимствованное изъ Вульгаты, менѣе точнымъ переводомъ того же выраженія Вульгаты: *amicti auro primo*. 231) О: „намѣнишася“. Е. замѣняетъ устарѣлое слово болѣе новымъ: „вмѣнишася“. 232) О: „дѣло руку“. Е: „дѣла рукъ“, исправляетъ Острожское чтеніе по LXX: *ἐργα χειρῶν*. 233) Ст. 3. О: „се же“. Е. ставитъ родственное выраженіе: „еще же“. 234) О: „сѣвлекоша сосцы“. Е. замѣняетъ устарѣлое выраженіе болѣе новымъ: „обнажиша сосцы“. 235) О: „дщеря же людій моихъ“. Е: „дщерей людей моихъ“, измѣняетъ Острожскій текстъ, слѣдующій кодд. III. XII. 22. 23. 36. 48. 49. 51. 86. 96. 106. 144. 198. 239. Compl., по греческому чтенію: *θυγατέρας λαοῦ μου*, принятому въ кодексъ Ватиканскомъ и другихъ. 236) О: „яко и птица“. Е. только: „яко птица“, исправляетъ Острожское чтеніе по LXX: *ὡς στρομφίον*. 237) Ст. 4. О: „жажды ради“. Е: „въ жаждѣ“, передаетъ греческое выраженіе: *ἐν βρώσει* болѣе точно. 238) Ст. 5. О: „ядуще и піюще“. Е: „ядуще сладостная“, исправляетъ произвольный Острожскій переводъ по греческому чтенію: *τὰς τροφάς*, принятому въ кодексъ Ватиканскомъ и другихъ, за исключеніемъ III и 106. 639) О: „кормимы зерны“. Е: „питаемѣи на багрянницахъ“, замѣняетъ буквальный переводъ греческаго выраженія: *τι-θῆνούμενοι ἐπὶ κόκκων* свободнымъ (*κόκκος* „зерно въ плодахъ“), дальнѣйшее значеніе „червленъ“, „багрянница“. 240) О: „одѣшася“. Е: „одѣяшася“. 241) Ст. 6. О: „дщери людій“. Е. замѣняетъ устарѣлыя надежныя формы болѣе новыми: „дщере людей“. 242) О: „разоренныя во окомгновеніи“. Е. ставитъ синонимическое выраженіе: „превращенныя во окомгновеніи“. 243) О: „и не поимаша ихъ руцы“. Е: „и не поболѣша о ней руками“, исправляетъ Острожское чтеніе, заимствованное изъ Вульгаты, по греческому: *οὐκ ἐπόνεσαν ἐπ' αὐτῇ χεῖρας*; кодд. 26. 87. 91. 244) Ст. 7. О: „назаряне“. Е. замѣняетъ устарѣлое слово болѣе новымъ: „назорей“. 245) О: „краснѣйши кости слоновыя старыя и яснѣйши паче камыка сапфира усѣченіе ихъ“. Е: „чермны быша, паче камене сапфира усѣченіе ихъ“, исправляетъ Острож-

ское чтеніе, посящее слѣды вліянія Вульгаты, по LXX: ἐπιρ-
 ρώθησαν ὑπὲρ λίθου σαρφαίρου ἀπόσπασμα αὐτῶν; съ чтеніемъ Ели-
 заветинской библіи изъ греческихъ кодексовъ несогласны
 III. 32. 23. 26. 33. 36. 48. 49. 51. 86. 87. 88. 96. 106. 144. 147. 198.
 231. 233. Compl. Ald. 246) Ст. 8. О: „паче сажь“. Е: „паче
 сажь“, исправляетъ Острожское чтеніе по LXX: ὑπὲρ ἀσβολήν.
 247) О: „образъ ихъ“. Е: замѣняетъ Острожское чтеніе сино-
 нимическимъ: „видъ ихъ“. 248) О: „костѣхъ ихъ“. Е: „костемъ
 ихъ“, замѣняетъ устарѣлый оборотъ рѣчи (мѣстн. пад.) болѣе
 новымъ. 249) О: „изше“. Е: „изсоха“, исправляетъ Ост-
 рожское чтеніе, заимствованное изъ Вульгаты, по LXX:
 ἐξηράνθησαν. 250) О: „и быша“. Е. только: „быша“, исправ-
 ляетъ Острожскій текстъ, слѣдующій Вульгатѣ, по LXX:
 ἐγενήθησαν. 251) Ст. 9. О: „добрѣи бѣ язвеннымъ мечемъ, не-
 жели погубленнымъ голодомъ“. Е: „лучше быша язвеніи ме-
 чемъ, нежели погубленіи голодомъ“, исправляетъ Острожскій
 текстъ, слѣдующій Вульгатѣ, по LXX: καλοὶ ἦσαν οἱ τραυματαῖαι
 ῥομφαίας, ἢ οἱ τραυματαῖαι λιμῶ. 252) О: „сѣтлѣша“. Е. ставитъ
 синонимическое выраженіе: „истлѣша“. 253) О: „отъ жажды
 неплодности ради земли“. Е: „отъ неплодности земли“, со-
 гласно LXX: ἐκχεκυντημένοι ἀπὸ γεννημάτων ἀγρῶν; слова „отъ
 жажды“, внесенныя въ Острожскій текстъ изъ Вульгаты,
 выпускаетъ; греческій текстъ передаетъ неточно, оставляя
 безъ перевода ἐκχεκυντημένοι; изъ греческихъ кодексовъ съ
 чтеніемъ Елизаветинской библіи несогласны 22. 36. 48. 51. 62.
 96. 231. 254) Ст. 10. О: „щедрыхъ“. Е. замѣняетъ Острожское
 чтеніе синонимическимъ выраженіемъ: „милосердыхъ“. 255)
 О: „свариша дѣти ихъ“. Е: „свариша дѣти своя“, измѣняетъ
 Острожское чтеніе безъ достаточныхъ основаній. 256) О: „ядь“.
 Е: „въ ядь“, исправляетъ Острожское чтеніе, заимствованное
 изъ Вульгаты, по LXX: εἰς βρῶσιν. 257) О: „въ сокрушеніе“. Е:
 „въ сокрушеніи“ передаетъ греческій текстъ: ἐν τῷ συντρίμματι
 болѣе точно. 258) О: „дщери людій“. Е. замѣняетъ устарѣлыя
 падежныя формы болѣе новыми: „дщере людей“. 259) Ст. 11.
 О: „и възгорися“. Е: „и вожже“, передаетъ греческій текстъ:

καὶ ἀνῆψεν болѣе точно. 260) Ст. 12. О: „живущи“. Е. замѣняетъ устарѣлую причастную форму болѣе новой: „живущи“. 261) О: „вниде“. Е: „внидетъ“, исправляетъ Острожскій текстъ по LXX: εἰσελεύσεται. 262) О: „враты іерусалимли“. Е: „сквозѣ врата іерусалимская“, передаетъ греческое выраженіе: διὰ τῶν πυλῶν Ἱερουσαλήμ болѣе точно. 263) Ст. 13. О: „отъ грѣхъ пророкъ его“. Е. безъ нужды ставитъ вмѣсто Острожскаго „отъ“ предлогъ „ради“ и устарѣлую надежную форму „пророкъ“ замѣняетъ болѣе новой: „пророковъ“. 264) О: „жрецъ“. Е. замѣняетъ устарѣлую надежную форму болѣе новой: „жрецовъ“. 165) О: „иже проливають кровь праведну“. Е: „проливающихъ кровь праведну“, полную форму придаточнаго предложенія, явившуюся въ Острожскомъ текстѣ, быть можетъ, по подражанію Вульгатѣ, замѣняетъ, согласно LXX: ἐκχεόντων τὸ αἷμα, краткою. 266) Ст. 14. О: „блудили суть слѣпшіи“. Е: „поколебашася бодріи его“, исправляетъ Острожское чтеніе, заимствованное изъ Вульгаты, по LXX: ἐσαλεύθησαν ἐγρήγοροι αὐτῆς; изъ греческихъ кодексовъ съ чтеніемъ Елизаветинской библіи несогласны 22. 36. 48. 51. 62. 96. 231. 267) О: „и осквернишася“. Е. только: „осквернишася“, исправляетъ Острожскій текстъ по LXX: ἐμολύνθησαν. 268) О: „въ кровѣ“. Е: „въ крови“, замѣняетъ устарѣлую надежную форму болѣе новой. 269) О: „внегда не можаху, прикасашася“. Е: „внегда немощи имъ, прикоснушася“, измѣняетъ конструкцію рѣчи безъ достаточныхъ основаній. 270) Ст. 15. О: „отступите нечистіи“. Е: „отступите отъ нечистыхъ“, исправляетъ Острожское чтеніе, заимствованное изъ Вульгаты, по LXX: ἀπόστητε ἀπὸ ἀκαθάρτων; изъ греческихъ кодексовъ съ чтеніемъ Елизаветинской библіи несогласны 22. 36. 48. 51. 62. 96. 106. 198. Alex. 271) О: „рѣша имъ“. Е: „призовите ихъ“, исправляетъ Острожское чтеніе, заимствованное изъ Вульгаты, по LXX: καλέσατε αὐτούς; изъ греческихъ кодексовъ съ чтеніемъ Елиз. библіи несогласны 22. 36. 48. 51. 62. 96. 231. 372) О: „и не прикасайтесь“. Е. только „не прикасайтесь“, исправляетъ Острожское

чтеніе по LXX: $\mu\eta\ \alpha\pi\tau\epsilon\sigma\theta\epsilon$; изъ греческихъ кодексовъ съ чтеніемъ Елиз. библии несогласны 22. 36. 48. 51. 62. 88. 96. 231. 273) О: „яко сваришася“. Е: „яко возжгошася“, передаетъ греческое выраженіе $\delta\tau\iota\ \alpha\nu\eta\varphi\theta\eta\sigma\alpha\nu$ болѣе точно; изъ греческихъ кодексовъ съ чтеніемъ Елиз. библии несогласны 22. 36. 48. 51. 62. 96. 198. 231. 274) О: „рекоша въ странахъ“. Е: „рцыте во языцѣхъ“, исправляетъ Острожское чтеніе, заимствованное изъ Вульгаты, по LXX: $\epsilon\lambda\pi\alpha\tau\epsilon\ \epsilon\nu\ \tau\omicron\iota\varsigma\ \xi\theta\nu\epsilon\sigma\iota\nu$. 275) О: „обитати съ ними“. Выраженіе „съ ними“, прибавленное Острожскими издателями вопреки греческому тексту: $\tau\omicron\upsilon\ \pi\alpha\rho\omicron\iota\kappa\epsilon\iota\nu$, Е. заключаетъ въ скобки. 276) Ст. 16. О: „призрѣти имъ“. Е: „призрѣти на нихъ“, передаетъ греческое $\tau\omicron\upsilon\ \epsilon\pi\iota\beta\lambda\acute{\epsilon}\phi\alpha\iota\ \alpha\upsilon\tau\omicron\iota\varsigma$ болѣе свободно. 277) Ст. 17. О: „сущемъ“. Е. замѣняетъ устарѣлую надежную форму болѣе новой: „сущимъ“. 278) О: „оскудѣтъ“. Е: „оскудѣша“, ставитъ, согласно LXX: $\epsilon\acute{\xi}\epsilon\lambda\iota\pi\omicron\nu$, множественное число. 279) О: „смотрящемъ намъ странѣ не спасающей“. Е: „смотрящимъ намъ на языкъ не спасающій“. Е. замѣняетъ устарѣлую надежную форму „смотрящемъ“ и устарѣлый оборотъ рѣчи (глагол. „смотрътъ“ съ дат. пад.) болѣе новымъ; неточный переводъ греческаго $\xi\theta\nu\omicron\varsigma$ —болѣе точнымъ „языкъ“. 280) Ст. 18. О: „ползки быша стопы наша на пути стогнѣ нашихъ“. Е: „уловиша малыхъ нашихъ еже не ходити на стогнахъ нашихъ“, исправляетъ Острожскій текстъ, слѣдующій Вульгатѣ, по греческому чтенію $\epsilon\theta\eta\rho\epsilon\upsilon\sigma\alpha\nu\ \mu\iota\kappa\rho\upsilon\varsigma\ \eta\mu\omega\nu\ \tau\omicron\upsilon\ \mu\eta\ \pi\omicron\rho\epsilon\upsilon\epsilon\sigma\theta\alpha\iota\ \epsilon\nu\ \tau\alpha\iota\varsigma\ \pi\lambda\alpha\tau\epsilon\iota\alpha\iota\varsigma\ \eta\mu\omega\nu$, кодд. 22. 36. 48. 51. 62. 96. 231 или: $\epsilon\theta\eta\rho\epsilon\upsilon\sigma\alpha\nu\tau\omicron\ \mu\iota\kappa\rho\upsilon\varsigma\ \kappa\tau\lambda$. Compl. 281) О: „приспѣ конецъ нашъ, скончашася дніе наши“. Е: „приблизися время наше, исполнишася дніе наши, настойтъ конецъ нашъ“; замѣняетъ выраженіе Острожской библии „приспѣ конецъ.... скончашася“ синонимическимъ и вставляетъ переводъ пропущенныхъ въ Острожскомъ текстѣ греческихъ словъ $\pi\acute{\alpha\rho\epsilon\sigma\tau\iota\nu\ \delta\ \kappa\alpha\iota\rho\omicron\varsigma\ \eta\mu\omega\nu$. 282) Ст. 19. О: „скорѣйши“ Е: „скорѣйшіи“. 283) О: „гонящей“. Е. замѣняетъ устарѣлую форму причастія болѣе новой: „гонящій“. 284) Ст. 20. О:

„духъ предъ лицомъ нашимъ благъ“. Е: „духъ лица нашего помазанный“, исправляетъ Острожскій текстъ, слѣдующій кодд. 26. 36. 51. 62. 90. 96. 144. 228. 231. 233 „по чтенію пνεύμα προσώπου ἡμῶν χριστός, принятому въ кодексахъ Ватиканскомъ, Александрійскомъ и другихъ. 285) О: „въ разсыпанныхъ нашихъ“. Е: „въ растлѣніяхъ ихъ“, исправляетъ Острожскій текстъ, слѣдующій кодексамъ XII. 33. 49. 87. 90. 91. 144. 147. 228. 233. 236. Compl., по греческому чтенію: ἐν ταῖς διαφθοραῖς αὐτῶν, принятому въ прочихъ греческихъ кодексахъ. 286) О: „его-же рѣхомъ“. Е: „о немже рѣхомъ“, передаетъ греческое выраженіе: ὃ ἐῖπαμεν менѣе точно, но болѣе ясно. 287) О: „въ странахъ“. Е: „во языцѣхъ“, передаетъ греческое ἐν ἔθνεσι болѣе точно. 288) Ст. 21. О: „и веселуй“. Е. замѣняетъ устарѣлое слово болѣе новымъ: „и веселися“. 289) О: „живущія“. Е. замѣняетъ устарѣлую причастную форму болѣе новой: „живущая“. 290) О: „а на тя“. Е: „и на тя“, передаетъ греческое: καὶ γὰρ ἐπὶ σε болѣе точно. 291) О: „ужелѣши“. Е: „изблѣешь“, непонятное Острожское чтеніе замѣняетъ болѣе понятнымъ и болѣе соотвѣтствующимъ LXX: ἀποχεεῖς. 292) Ст. 22. О: „исполнися“. Е: „скончася“, замѣняетъ Острожское выраженіе синонимическимъ безъ достаточныхъ основаній. 293) О: „и не приложу“. Е. согласно LXX: οὐ προσθήσει, читаетъ: „не приложить“. 294) О: „неправость твою“. Е: „беззаконія твоя“, измѣняетъ Острожское чтеніе, слѣдующее кодд. 88. 106. Alex. ed. и Вульгатѣ, по греческому ἀνομίας σου, принятому въ прочихъ кодексахъ. 295) О: „нечествовація“. Е. замѣняетъ устарѣлое слово болѣе новымъ: „нечестія“.

Въ главѣ пятой.

296) Ст. 3. О: „безъ отца“. Е: „пѣсть отца“, измѣняетъ Острожское чтеніе, заимствованное изъ Вульгаты, по LXX: ὅτι πατήρ. 297) Ст. 5. О: „отыгнани быхомъ“. Е. ставитъ синонимическое выраженіе: „гоними быхомъ“. 298) О: „и не почиомъ“. Е. только: „не почиомъ“, исправляетъ Острожскій текстъ по LXX: οὐκ ἀνεπαύθημεν. 299) Ст. 6. О: „егип-

тяномъ подахомъ руцы и ассиріаномъ, да насытятъ ны хлѣба“. Е: „Египеть даде руку, Ассуръ въ насыщеніе ихъ“, исправляетъ Острожскій текстъ, слѣдующій Вульгатѣ, по LXX: Αἴγυπτος ἔδωκε χεῖρα, Ἀσσοὺρ εἰς πλησμονὴν αὐτῶν; изъ греческихъ кодексовъ съ чтеніемъ Елизаветинской библии несогласны только 26. 86. 300) Ст. 9. О: „въ погибели душъ нашихъ“. Е: „въ душахъ нашихъ“, передаетъ греческій текстъ: ἐν ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν болѣе точно, но менѣе ясно. 301) О: „отъ лица мечю“. Е. замѣняетъ устарѣлый оборотъ рѣчи болѣе новымъ: „отъ лица меча“. 302) Ст. 10. О: „яко пещь очадѣ“. Е: „яко пещь обгорѣ“. 303) О: „ужасошася“. Е: „разсѣдошася“, исправляетъ Острожское чтеніе, слѣдующее кодд. 106, по греческому: συνεσπάρσθησαν, принятому во всѣхъ прочихъ греческихъ кодексахъ. 304) О: „бурнаго глада“. Е: „бурей глада“, передаетъ греческое: καταγίδων λιμοῦ болѣе точно. 305) Ст. 11. О: „жены“. Е. замѣняетъ устарѣлую надежную форму болѣе новой: „женъ“. 306) Ст. 12. О: „за руку ихъ“. Е: „въ рукахъ ихъ“, передаетъ греческій текстъ: ἐν χερσὶν αὐτῶν болѣе точно. 307) О: „повѣсишася“. Е: „повѣшени быша“, 308). О: „старцы“. Е. ставитъ родственное выраженіе: „старѣйшины“. 309) Ст. 13. О: „отнемогошася“. Е. замѣняетъ устарѣлое слово болѣе новымъ: „изнемогоша“. 310) Ст. 14. О: „старцы отъ вратъ премолкнуша“. Е. устарѣлое выраженіе „премолкнуша“ замѣняетъ выраженіемъ „оскудѣша“, болѣе новымъ и болѣе соотвѣтствующимъ греческому κατέπαυσαν. Вслѣдъ за указаннымъ выраженіемъ Е. помѣщаетъ слова: „избраннии отъ пѣсней своихъ умолкоша“, въ Остр. библии переставленныя въ 15 стихъ. 311) Ст. 17. О: „и номеркнуша“. Е: „о семь номеркнуша“, исправляетъ Острожскій текстъ по LXX: περὶ τοῦτο ἐσκότασαν. 312) Ст. 18. О: „по горѣ“. Е: „на горѣ“, передаетъ греческое ἐπ’ ὄρος менѣе сообразно съ содержаніемъ стиха. 313) О: „лисица“. Е. замѣняетъ устарѣлую надежную форму болѣе новой: „лисицы“. 314) О: „проидоша ю“. Е: „ходиша“. По причинѣ неправильнаго пониманія предлога ἐπὶ (въ выраженіи ἐπ’ ὄρος)

въ смыслѣ предлога мѣста. справщики Елизаветинской библии вынуждены были оставить безъ перевода греческое выраженіе ἐν αὐτῇ, переданное въ Остр. библии мѣстоименіемъ „ю:“ 315) Ст. 20. О: „дній:“ Е. замѣняетъ устарѣлую падежную форму болѣе новой: „дней:“ 316) Ст. 21. О: „къ себѣ:“ Е: „къ тебѣ“, измѣняетъ выраженіе Острожской библии безъ достаточныхъ основаній. 317) Ст. 22. О: „что отрѣвая:“ Е: „яко отрѣвая“, исправляетъ Острожскій текстъ, слѣдующій кодд. XII. 23. 147. 233. Compl., по греческому чтенію: ὅτι ἀποδοῦμενος, принятому во всѣхъ прочихъ греческихъ кодексахъ. 318) О: „отринеси“. Е: „отринулъ еси“, передаетъ греческое выраженіе ἀπόσω болѣе точно. 319) О: „разгнѣвася“. Е: „разгнѣвался еси“.

Воѣ особенности, какія можно замѣтить въ Елизаветинской библии, при сравненіи ея съ Острожской, могутъ быть раздѣлены на слѣдующіе классы.

1. Особенности, въ которыхъ справщики Елизаветинской библии измѣняютъ Острожскій текстъ безъ достаточныхъ основаній. Поправки этого рода ничего не прибавляютъ къ тексту разсматриваемой нами книги, такъ что безъ этихъ поправокъ онъ оставался бы не менѣе понятнымъ и вѣрнымъ греческому подлиннику, чѣмъ послѣ нихъ. Такія поправки заключаются въ томъ, что справщики: а) замѣняютъ полную форму придаточнаго предложенія сокращенною, или наоборотъ; см. напр., варианты 1. 34. 65. 74; б) вмѣсто имени прилагательнаго или притяжательнаго мѣстоименія ставятъ родительный падежъ имени существительнаго или личнаго мѣстоименія; см. варр. 60. 163. 196; и, вообще, с) замѣняютъ тѣ или другіе обороты рѣчи сродными имъ; см. варр. 2. 5. 7. 12. 16. 25. 32. 38. 39. 41. 57. 61. 68. 70. 71. 79. 83. 88. 89. 93. 96. 97. 106. 112. 115. 116. 120. 128. 144. 149. 152. 159. 166. 174. 181. 192. 199. 208. 215. 216. 226. 233. 234. 240. 242. 247. 252. 254. 255. 263. 269. 292. 298. 302. 307. 308. 316. 319.

2. Особенности, въ которыхъ устарѣлыя чтенія Острожской библіи замѣняются болѣе новыми. Сюда, въ частности, относятся: а) замѣна устарѣлыхъ словъ болѣе новыми; см. варр. 13. 17. 27. 40. 45. 50. 68. 83. 85. 100. 104. 118. 120. 138. 146. 147. 165. 172. 183. 209. 212. 217. 231. 243. 288. 309. 310; б) замѣна цѣлыхъ выраженій; см. варр. 19. 56. 90; в) замѣна устарѣлыхъ падежныхъ и глагольныхъ формъ; см. варр. 4. 11. 18. 21. 24. 34. 46. 47. 53. 65. 78. 82. 88. 102. 107. 111. 117. 130. 134. 135. 163. 167. 171. 175. 180. 191. 204. 210. 214. 218. 221. 227. 229. 241. 258. 260. 267. 268. 273. 282. 283. 289. 305. 313. 315; д) измѣненіе управленія словъ; см. варр. 46. 84. 133. 141. 248. 279. 301 и, наконецъ, е) замѣна устарѣлыхъ написаній болѣе новыми. Такъ, вмѣсто „съкрушеніе“ въ Елизаветинской библіи пишется „сокрушеніе“, вмѣсто „възмяте“ пишется „возмяте“ и т. д. Такихъ вариантовъ въ Елизаветинской библіи очень много. Но такъ-какъ они имѣютъ значеніе только для Славянской палеографіи, то, при сравненіи текстовъ Острожской и Елизаветинской библіи, мы не отмѣчали ихъ.

3. Особенности, въ которыхъ справщики Елизаветинской библіи измѣняютъ Острожскій текстъ съ цѣлью яснѣе передать смыслъ греческаго подлинника. Такія поправки отмѣчены подъ цифрами 140. 160. 195. 205. 207. 239. 253. 276. 286. 314. Почти всѣ эти поправки, дѣйствительно, дѣлаютъ текстъ книги Плачъ болѣе яснымъ, чѣмъ какимъ онъ былъ до исправленія. Исключеніе составляютъ варианты 207. 253 и 314. Въ вариантахъ 207 и 253 поправки не приводятъ ни къ какимъ результатамъ по причинѣ темноты самаго греческаго текста. Что же касается варианта 314, то въ немъ Острожскій текстъ имѣетъ неоспоримое преимущество предъ чтеніемъ Елизаветинской библіи.

4. Особенности, въ которыхъ Острожскій текстъ, уклоняющійся отъ греческаго, исправляется согласно послѣднему. Сюда относятся случаи, когда справщики Елизаветинской библіи а) единственное или двойственное число, со-

гласно греческому тексту, замѣняютъ множественнымъ и наоборотъ; см. варр. 10. 26. 28. 37. 51. 58. 86. 98. 114. 136. 220. 232. 246. 278; б) одно время или наклоненіе замѣняютъ другимъ; см. варр. 15. 76. 193. 240. 318; в) пропускаютъ прибавленныя въ Острожскомъ текстѣ слова и вставляютъ пропущенныя; см. варр. 30. 52. 56. 59. 63. 64. 65. 66. 72. 73. 109. 110. 126. 142. 143. 161. 168. 169. 170. 173. 176. 182. 196. 202. 223. 236. 267. 272. 281. 298. 310; д) вообще, неточный или произвольный переводъ греческаго текста замѣняютъ болѣе точнымъ; см. варр. 23. 31. 35. 36. 44. 91. 95. 105. 108. 113. 122. 123. 125. 129. 132. 164. 197. 205. 224. 228. 237. 238. 257. 259. 273. 287. 290. 291. 293. 300. 304. 306. 311 и, наконецъ, е) чтенія, заимствованныя изъ Вульгаты, исправляютъ по греческому тексту, см. варр. 48. 49. 54. 55. 77. 80. 81. 138. 156. 179. 187. 188. 189. 190. 198. 225. 243. 245. 249. 250. 253. 256. 265. 266. 270. 271. 274. 280. 299. Въ большинствѣ указанныхъ случаевъ греческій текстъ, по которому исправляются неточности Острожскаго перевода, читается одинаково во всѣхъ кодексахъ LXX. Въ тѣхъ же случаяхъ, когда греческіе кодексы расходятся другъ съ другомъ (см. варр. 23. 26. 48. 49. 57. 73. 77. 81. 138. 143. 156. 185. 187. 188. 189. 225. 238. 243. 245. 253. 266. 270. 271. 272. 273. 280. 299), Елизаветинская біблія слѣдуетъ той группѣ кодексовъ, на сторонѣ которой стоятъ тексты Ватиканскій и Александрійскій—послѣдній за исключеніемъ варіантовъ 143. 238. 245 и 270. Въ одномъ случаѣ Елизаветинская біблія исправляетъ Острожскій текстъ по Лукіановскому чтенію (см. вар. 280), въ одномъ по чтенію кодексовъ 26. 86. 96. (см. вар. 243) и, наконецъ, въ одномъ по кодексамъ 23. 26. 49. 86. 90. 144. 147. 233. 239. Compl. (см. вар. 185).

5. Особенности, въ которыхъ чтеніе Острожской бібліи, слѣдующее однимъ греческимъ кодексамъ, исправляется по чтенію другихъ кодексовъ. Два раза такое исправленіе сдѣлано по кодексамъ Лукіановской рецензіи (см. варр. 33 и 154). Но въ большинствѣ случаевъ такъ же, какъ при

исправленіи особенностей предъидущаго класса, и здѣсь чтеніе Острожской библии измѣняется въ пользу группы кодексовъ: Ватиканскаго, Александрійскаго и другихъ, согласныхъ съ ними, независимо отъ того, входитъ ли въ эту группу большинство кодексовъ (см. варр. 22. 92 113. 122. 145. 158. 206. 285. 303. 317), или же сравнительно малая часть ихъ (см. варр. 87. 101. 150. 153. 162. 177. 181. 201. 285). Въ одномъ случаѣ Елизаветинская библия измѣняетъ Ватиканское чтеніе, принятое въ Острожской библии, по чтенію Александрійскому (см. вар. 14). Но зато въ четырехъ случаяхъ (см. варр. 95. 178. 235. 294), наоборотъ, Александрійское чтеніе замѣнено Ватиканскимъ,—въ вариантѣ 235 даже не смотря на то, что Ватиканское чтеніе („скимни ихъ воздоиша дщереи людей моихъ“) не имѣетъ никакого смысла.

Къ какому же типу греческихъ кодексовъ должно считать наиболѣе близкимъ Елизаветинскій текстъ кн. Плачъ? Дать на этотъ вопросъ категорическій отвѣтъ едва ли можно. Елизаветинскій текстъ, подвергавшійся неоднократнымъ исправленіямъ, не имѣетъ такого опредѣленнаго характера, какъ, напримѣръ, текстъ грузинскій или арабскій. Тѣмъ не менѣе съ несомнѣнностью можно утверждать, что Елизаветинскій текстъ книги Плачъ никакъ не можетъ быть относимъ къ типу кодексовъ Лукіановской рецензій. Правда, при исправленіи текста, Елизаветинская библия три раза слѣдуетъ Лукіановскому чтенію (варр. 33. 154 и 280). Однако же наиболѣе характерныхъ лукіановскихъ чтеній она не принимаетъ (см., напримѣръ, примѣч. къ Груз. перев. 142. 234. 252 и ср. прим. къ Елиз. библ. 156. 252. 280), а въ вариантѣ 284 замѣняетъ лукіановское чтеніе ватиканскимъ.

При изученіи особенностей Елизаветинской библии мы видѣли, что наиболѣе часто эти особенности совпадаютъ съ текстами Ватиканскимъ и Александрійскимъ. Отсюда должно заключить, что на эти то тексты и обращали главное вниманіе справщики Елизаветинской библии. Но такъ какъ, далѣе, александрійскія чтенія при исправленіи текста Ели-

заветинской библии, оставляются въ сторонѣ гораздо чаще чѣмъ ватиканскія ¹⁾, и такъ какъ принятія въ Острожской библии александрійскія чтенія измѣняются въ пользу ватиканскихъ точно также гораздо чаще, чѣмъ ватиканскія по александрійскимъ,—то необходимо признать, что основнымъ текстомъ, какимъ руководились справщики кн. Плачъ въ Елизаветинской библии, послужилъ текстъ Ватиканскій. Итакъ, настоящій славянскій текстъ кн. Плачъ должно считать Ватиканскимъ по преимуществу.

Для полноты изслѣдованія предмета необходимо сказать нѣсколько словъ о русскомъ переводѣ книги Плачъ. Русскій переводъ кн. Плачъ для критическаго изученія текста Св. Писанія не можетъ имѣть значенія. Вотъ почему разсматривать всѣ его особенности было бы совершенно безцѣльнымъ. Достаточно ограничиться лишь краткими замѣчаніями о сравнительномъ достоинствѣ этого перевода въ его различныхъ рецензіяхъ. Мы имѣли подъ руками четыре рецензіи русскаго перевода кн. Плачъ. Три изъ нихъ напечатаны въ слѣдующихъ изданіяхъ русскаго перевода Св. Писанія: 1) Опытъ переложенія Св. Писанія на русскій языкъ архимандрита Макарія. 2) Священныя книги Ветхаго Заѣта въ русскомъ переводѣ С.-Петербургъ, 1875 (Синодальное изданіе). 3) Священныя книги Ветхаго Заѣта, переведенныя съ еврейскаго текста для употребленія евреевъ. Вѣна, 1877. т. 2. 4) Четвертая рецензія русскаго перевода книги Плачъ напечатана въ Трудахъ Кіевской Духовной Академіи за 1871 г. т. 3. Всѣ указанныя рецензіи русскаго перевода книги Плачъ въ существенномъ согласны другъ съ другомъ. Всѣ онѣ однако воспроизводятъ еврейскій текстъ не всегда точно. Наиболѣе вѣренъ еврейскому подлиннику переводъ Синодальнаго изданія. Правда, и въ немъ встрѣча-

¹⁾ Послѣднія—въ варр. 33 154. 185. 243. 280, первыя, кромѣ этихъ вариантовъ еще и въ 143 238 245 и 270.

ются неточности. Напримѣръ еврейское выраженіе **כי פירו מריתי** „ибо я уста Его огорчилъ“, 1, 18, въ немъ передается „ибо я непокорень былъ слову Его“. 39 стихъ 3 главы **מה יתאון אדם חי גבר על-חטאו** „что сѣтуетъ въ жизни (букв. „живущій“) человѣкъ, мужъ о грѣхѣ своемъ“, передается: „что сѣтуетъ человѣкъ живущій, каждый *сѣтуй* на грѣхи свои“. Но всѣ подобныя неточности въ существѣ дѣла не измѣняютъ смысла подлинника. Переводъ архимандрита Макарія, какъ первый „опытъ“ переложенія Св. Писанія съ еврейскаго языка на русскій, представляетъ болѣе свободную передачу подлинника. Авторъ, при переводѣ, очень нерѣдко вставляетъ (курсивомъ) лишнія слова, а иногда даже передаетъ еврейскій текстъ неправильно. Напримѣръ еврейское выраженіе **גלתה יהודה מעני ומרב עבדה** „переселился Іуда отъ бѣдствія и отъ тяжкаго рабства“, 1, 3, въ переводѣ архимандрита Макарія передается: „скитается Іудея въ плѣну, въ бѣдности и большой неволѣ“. Еврейское выраженіе **ממאה בשוליה** „нечистота ея на подолѣ ея“, 1, 9, въ переводѣ архимандрита Макарія передается: „на подолѣ у этой *блудницы* была нечистота“. Что касается, далѣе, „перевода для евреевъ“, то авторъ его относится къ еврейскому оригиналу съ болѣею еще свободой, чѣмъ авторъ предшествующей рецензій. Чтеній, въ которыхъ искажается смыслъ еврейскаго текста, мы встрѣчаемъ „въ переводѣ для евреевъ“, сравнительно съ переводомъ арх. Макарія, болѣе. Такъ, начиная со втораго стиха третьей главы и кончая шестнадцатымъ, „переводъ для евреевъ“ передаетъ еврейскій текстъ, въ которомъ идетъ рѣчь о бѣдствіяхъ, причиненныхъ страдальцу Іеговою,—такъ, что подлежащимъ въ каждомъ изъ этихъ стиховъ является „горе: оно вело меня и заставило идти во мракъ, а не во свѣтъ“, 3, 1; „оно изнурило плоть мною и кожу мою“, 3, 4 и т. д. Приведенное выше изреченіе 39 стиха той же главы переводъ для евреевъ передаетъ: „зачѣмъ сѣтуетъ человѣкъ на жизнь, мужъ на свои грѣхи“. Наконецъ, послѣдняя рецензія русскаго перевода, напеча-

танная въ Трудахъ Кіевской Академіи, сравнительно со всѣми предъидущими, имѣетъ ту особенность, что въ ней дѣлается попытка сохранить, при передачѣ еврейскаго текста кн. Плачь, особенности ея ритмическаго строенія. Такъ какъ этотъ переводъ книги Плачь, явился на цѣлое десятилѣтіе ранѣе статьи Будде *Das hebräische Klagelied*,—то, конечно, искать въ немъ соблюденія требованій „кинаметра“ было бы напраснымъ. Тѣмъ не менѣе предложенія построены въ немъ такъ, что текстъ кн. Плачь по этой рецензій русскаго перевода производитъ впечатлѣніе размѣренной рѣчи. Напримѣръ:

Стали притѣснители его во главѣ,
Враги его благоденствуютъ, 1, 5 а.

или:

Звалъ я любимцевъ моихъ,
Они обманули меня 1, 19 а.

Отдѣлъ третій.

Экзегетическія замѣчанія на книгу Плачъ.

Глава первая.

Ст. 1. *Нако съде единъ градъ, умноженный людьми; бысть, яко вдовица, умноженный во языцѣхъ; владѣя странами бысть подданію.*

Первое слово, какое вырывается у ветхозавѣтнаго пѣвца, при взглядѣ на развалины священнаго города, есть слово глубокой тоски и скорбнаго недоумѣнія: **לִי** „о, какъ“; т. е. какъ могла случиться перемѣна, какую пережилъ Іерусалимъ! *Съде единъ градъ, умноженный людьми.* Прежде Іерусалимъ былъ очень многолюднымъ и оживленнымъ городомъ. Гекатей, историкъ временъ Александра Великаго, свидѣтельствуетъ, что даже въ его время въ Іерусалимѣ насчитывалось до 120 тысячъ жителей. (У Зейзенбергера, О. с. р. 19). Если бы эта цифра и была нѣсколько преувеличенною, все же несомнѣнно одно,—что въ праздникъ Пасхи въ Іерусалимѣ стекалось болѣе двухъ милліоновъ человѣкъ. (Joseph. Bell. Iud. VI. 9. 8). Теперь на такое многолюдство и оживленіе нѣтъ и намека. Іерусалимъ сталъ безлюденъ и пустыненъ. *Бысть, яко вдовица, умноженный во языцѣхъ.* Выраженіе „сталъ какъ вдова“ толкуется различно. Абенъ-Езра и Раши, а по примѣру послѣдняго Негельсбахъ, видятъ въ этихъ словахъ продолженіе мысли объ одиночествѣ города и объясняютъ ихъ слѣдующимъ образомъ: Іеруса-

лимъ не только потерялъ во время гибельной войны всѣхъ дѣтей своихъ, т. е. жителей, но осужденъ на безчадіе и на дальнѣйшее время, такъ какъ оставленный Іеговою онъ сталъ подобенъ вдовѣ, лишившейся возможности родить дѣтей (Abr. Ibn-Ezra, Coment. См. Schonefelder, Die Klage-lieder des Ieremias nach. rabbinischer Auslegung. München. 1887. p. 7; ср. Негельсбахъ, О. с). По другому толкованію, сравненіе съ вдовою указываетъ на то, что городъ лишень царя, князей и вообще правительства (Зейзенбергеръ). Но отношенія царя къ народу въ Св. Писаніи никогда не приравниваются къ супружескому союзу. Напротивъ, къ взаимнымъ отношеніямъ Іеговы и іудейскаго народа образъ брачнаго союза прилагается очень часто (Іер. 2, 2; 3, 8; 5, 5; Ис. 54, 15; Ос. 2, 19, 20 и др.). Вотъ почему первому толкованію должно отдать преимущество предъ послѣднимъ. Но и первое толкованіе, въ свою очередь, не чуждо существеннаго недостатка. Оно мало вяжется съ самымъ текстомъ и можетъ быть выводимо изъ послѣдняго только путемъ умозаключеній. Отсюда, удобнѣе всего понимать употребляемое пророкомъ сравненіе съ вдовою просто какъ образное указаніе на установившееся въ городѣ настроеніе скорби и унынія. Въ такомъ смыслѣ это сравненіе употребляется, напримѣръ, въ Апокалипсисѣ 18, 7.

Выраженіе яко вдовица въ еврейскомъ текстѣ читается כאלמנה. По раввинскому толкованію, Іеремія употребилъ выраженіе כאלמנה „какъ вдова“, а не לאלמנה „вдовою“, съ цѣлью показать, что Іерусалимъ не навсегда оставленъ Богомъ, но что, напротивъ, наказаніе его лишь временное (Echa-Rabbati, p. 46). Но, кажется, проще объяснить эту особенность выраженія желаніемъ смягчить рѣзкость сравненія.

Владѣя странами бысть подъ данію. Нѣкогда Іерусалимъ былъ властелиномъ народовъ. Такъ, при Давидѣ и Соломонѣ онъ былъ столицей государства, обнимавшаго обширную територію отъ Средиземнаго моря до Евфрата. И даже не за-

долго до паденія сосѣдніе народы (аммонитяне, моавитяне и идумеи) платили ему дань. Теперь Іерусалимъ самъ сталъ данникомъ.

Бысть подѣ данію въ евр. *ליתן דָּם.* Слово-производство евр. דָּם очень темно. Раввинское преданіе (*Echa-Rabbati*, p. 57) предлагаетъ замѣнить его другимъ, именно,—מָל (מָל „образъ“, „идолъ“), но безъ всякихъ основаній. Впрочемъ, основное значеніе слова דָּם „дань“, а въ приложеніи къ людямъ „данники“, установлено съ достаточною опредѣленностью (Быт. 49, 15; 3 Цар. 9, 21).

Ст. 2. Плача плакася въ нощи, и слезы его на ланитѣхъ его, и нѣсть утѣшай его отъ всѣхъ любящихъ его: вси дружащіяся съ нимъ отвергошася его, быша ему врази.

Пророкъ продолжаетъ начатое въ первомъ стихѣ сравненіе Іерусалима съ вдовой. Лишившись жителей и прежней своей славы, Іерусалимъ *плача плакася въ нощи*. Въ выраженіи *плача плакася*, соотвѣтственно еврейскому тексту, должно видѣть указаніе не на продолжительность плача, а на его особенно скорбный характеръ. Такое значеніе имѣетъ стоящій въ еврейскомъ текстѣ оборотъ בָּכָה לְבָכָה (infim. abs. пред. verb. fin.). Русскій переводъ правильно передаетъ мысль еврейскаго выраженія словами: „горько плачетъ онъ“. Въ *нощи*. Скорбь Іерусалима не затихаетъ даже и въ такіе часы, когда обычно сонъ заставляеть страдающихъ забывать о своихъ мукахъ. Такъ нужно понимать слова *въ нощи*. По мнѣнію Зейзенбергера, ночь упоминается здѣсь въ противоположность дню, когда Іерусалимъ, будто бы удерживается отъ плача, не желая подавать повода къ насмѣшкамъ враговъ. Но противъ такого толкованія говорятъ дальнѣйшія слова: *и слезы его на ланитѣхъ его*, указывающія на постоянство, непрерывность плача. *Нѣсть утѣшай его*. Это обстоятельство усиливаетъ и безъ того глубокую скорбь Іерусалима еще болѣе, такъ какъ въ силу психологическихъ особенностей человѣческаго сердца каждый страдающій ищетъ сочувствія своимъ бѣдствіямъ и, если находитъ его, чувст-

вуетъ облегченіе; напротивъ, если въ окружающихъ онъ не видитъ никакого участія къ себѣ, бѣдствія становятся для него еще болѣе ощутительными. *Отъ всехъ любящихъ его и пр.* Подъ любящими разумѣются сосѣдніе народы, которые до паденія Іудеи неоднократно искали союза съ Іерусалимомъ. Таковы идумеи, моавитяне и др. Послѣ разрушенія и во время самой осады они не только не оказали Іерусалиму помощи, но измѣнили ему, сдѣлались ему врагами. Въ чемъ выразилась эта измѣна,—уже упомянуто выше ¹⁾.

Ст. 3. Преселися Іуда ради смиренія своего и ради множества работы своей: сѣдѣ въ языцѣхъ, не обрѣте покоя; вси гонящій его постигнуша и среди стужающихъ ему.

Послѣ рѣчи объ Іерусалимѣ пророкъ переходитъ ко всей Іудеѣ и говоритъ о начавшейся въ ней эмиграціи. *Преселися Іуда ради смиренія своего и ради множества работы своей.* Стоящій въ еврейскомъ текстѣ глаголѣ נָאָדָה означаетъ не добровольное переселеніе, а вынужденное. Вотъ почему Кейль, Лёръ и Герлахъ видятъ въ этомъ стихѣ указаніе на Вавилонскій плѣнъ. Еврейской частицѣ מִן (מִן) „отъ бѣдствія“ и далѣе וּמֵרַב עֲבָדָה „и отъ множества рабства“ въ такомъ случаѣ придастся значеніе предлога, указывающаго мѣсто, и стихъ перефразируется такъ: переселился Іуда изъ бѣдствія и тяжелой работы; подъ бѣдствіемъ при этомъ разумѣются ужасы осады, а подъ работою—труды по сооруженію укрѣпленій. Но такое толкованіе не мирилось бы съ слѣдующими словами: „поселился среди язычниковъ и не нашелъ покоя“. Если бы здѣсь шла рѣчь о Вавилонскомъ плѣненіи, то послѣднія слова не имѣли бы смысла, такъ какъ іудеи, конечно, и не ожидали для себя покоя въ странѣ плѣненія. Удобнѣе, поэтому, толковать 3 стихъ о случаяхъ

¹⁾ Сравненіе Іерусалима съ плачущей и одинокой вдовой напоминаетъ изображенія, встрѣчающіяся на іудейскихъ монетахъ времени покоренія Іудеи римлянами. Іудея представляется здѣсь въ видѣ печальной женщины, сидящей подъ пальмой; внизу изображенія—надпись *Iudaea capta.*

добровольнаго бѣгства іудеевъ къ сосѣднимъ народамъ. Если бы даже глаголѣ **פָּלָא** и не вполне мирился съ такимъ толкованіемъ, то не нужно забывать, что глаголѣ этотъ стоитъ въ началѣ стиха и могъ быть употребленъ исключительно по требованію алфавитной формы. Говоря это, мы не хотимъ утверждать, что первая глава написана до отведенія жителей Іудеи въ плѣнъ Вавилонскій, и что потому, будто бы, нельзя понимать 3-й ст. объ этомъ плѣненіи. Напротивъ, очень вѣроятно, что это плѣненіе уже имѣло мѣсто (см. 1, 4, с. 7). Но для пророка это явленіе не кажется столько печальнымъ, какъ то, что теперь, по разрушеніи Іерусалима, даже и тѣ, кому позволено было жить въ Іудеѣ, не хотятъ оставаться въ странѣ отцовъ. Вотъ почему въ 3 ст. онъ останавливается на добровольныхъ случаяхъ переселенія, оставляя въ сторонѣ переселеніе въ Вавилонъ, какъ явленіе само собою понятное и общеизвѣстное. *Вси гонящии его постигнуша и среди стужающихъ ему.* Славянское выраженіе *среди стужающихъ ему* представляетъ точный переводъ LXX: ἀναμέσων τῶν θλιβόντων. LXX же перевели такъ еврейскій текстъ потому, что неправильно считали слово **מַצִּים** причастіемъ отъ **צָוּ** „плотно класть“, „притѣснять“ или **צָרָה** „тискать“, „сжимать“. Между тѣмъ слово это представляетъ plur. отъ **מָצָר** (Абенъ-Ездра; минускриптъ Мюнх. Библ.). Поэтому Вульгата переводитъ: *inter angustias*. Образъ заимствованъ изъ охотничьей жизни. Подобно звѣрю, преслѣдуемому охотникомъ, іудеи бѣжали отъ своихъ притѣснителей въ сосѣднія страны. Но здѣсь не только не нашли покоя, а напротивъ, поставленные въ безвыходное положеніе, оказались въ полномъ распоряженіи своихъ враговъ. (Ср. Втор. 28, 65).

Ст. 4. Путіе Сіона рыдаютъ, яко нѣсть ходящихъ по нимъ въ праздники. Вся врата его разорена, жерцы его воздыхаютъ, дѣвицы его ведомы, и самъ огорчеваемъ въ себѣ.

Естественнымъ слѣдствіемъ разрушенія города было то, что Іерусалимъ оставался пустыннымъ даже и въ тѣ вели-

кіе праздники, въ какіе, по закону Моисееву, весь народъ долженъ былъ собираться къ храму. *Путь Сіона рыдаютъ.* Дороги, ведшія къ Іерусалиму ¹⁾ и прежде, въ дни великихъ праздниковъ, по выраженію бл. Θεодорита, „уподоблявшіяся рѣкамъ, такъ какъ отовсюду стекались по нимъ толпы народа“, теперь печальны. *Вся врата его разорена.* И теперь еще въ нѣкоторыхъ восточныхъ городахъ ворота являются самымъ оживленнымъ пунктомъ города. У древнихъ же евреевъ они были тѣмъ же, чѣмъ у грековъ ἀγορά, у римлянъ forum. Здѣсь узнавались новости, здѣсь производилась торговля, здѣсь же разбирались судебные процессы и рѣшались общественныя дѣла (Быт. 19, 1; 1 Цар. 4, 18; 9, 18; Іов. 29, 7; Руѡъ 4, 10; Ис. Нав. 20, 4). Въ дни великихъ праздниковъ оживленіе у воротъ, конечно, возрастало настолько, насколько увеличивалось и самое населеніе города. *Жерцы его въздыхаютъ, дѣвицы его вedomы.* Славянскій переводъ: *дѣвицы его вedomы* представляетъ точную передачу LXX: ἀγόμεναι. LXX же вмѣсто еврейскаго слова נִגְוָה ошибочно прочитали נִגְוָה (отъ נָה „вести“). Слово נִגְוָה, part. nif. отъ נָה „давить“, „опечаливать“, въ приложеніи къ дѣвицамъ означаетъ „огорченные“, „смущенныя“ (Абенъ-Ездра), или, какъ переведено въ русскомъ, „печальныя“. Конѣцъ стиха, слѣдовательно, нужно передать: „священники его въздыхаютъ, дѣвицы его печальны“. Съ разрушеніемъ храма утрачена была возможность принесенія жертвъ и, вообще, возможность отправлять храмовое богослуженіе. Вотъ почему священники Іерусалима „въздыхаютъ“. Но, спрашивается почему, оплакивая прекращеніе богослужебныхъ торжествъ, пророкъ на ряду съ священниками поставляетъ и дѣвицъ? Въ объясненіе этого, повидимому, страннаго явленія, нужно сказать слѣдующее. У евреевъ, какъ это и въ настоящее время наблюдается почти у всѣхъ на-

¹⁾ Розенмюллеръ и Зейзенбергеръ разумѣютъ подъ путями Сіона („דרכי-צ“) улицы города, ведшія къ храму. Но послѣднія всегда называются חוצות.

родовъ, религіозные праздники были временемъ народнаго веселья. Выразительницами этого послѣдняго были еврейскія дѣвицы. Онѣ, по преимуществу, оглашали страну „голосомъ веселія“ и „голосомъ радости“, составляя хороводы и веселясь „въ собраніи юношей и старцевъ“ (Іерем. 31, 13). И это не только въ дни національно-гражданскихъ торжествъ (Исх. 15, 20; Суд. 11, 34; 1 Цар. 18, 6), но и въ дни праздниковъ собственно религіозныхъ (Суд. 21, 19—21; 2 Цар. 6, 12—14; Пс. 68, 26; 144, 3; 150, 3). Сопоставляя дѣвицъ съ священниками, пророкъ, такимъ образомъ, имѣетъ въ виду не только религіозную сторону праздниковъ, а и народно-бытовую.—Такъ какъ разрушеніе города послѣдовало въ пятомъ мѣсяцѣ (4 Цар. 25, 8, 9; Іер. 52, 12), а въ седьмомъ мѣсяцѣ праздновался праздникъ Кущей (Лев. 23, 39 и д.),—то не невѣроятно предположить, что первая глава кн. Плачъ составлена была около времени этого праздника, когда противоположность настоящаго пустыннаго состоянія города, съ одной стороны, и оживленія, прежде имѣвшаго мѣсто въ этотъ праздникъ, съ другой, выступала съ особенной силой. Праздникъ же Кущей былъ у евреевъ, по свидѣтельству І. Флавія, „праздникомъ весьма почитаемымъ и великимъ, праздникомъ наиболѣе ожидаемымъ“ (Joseph. Ant. VIII. 4. 1. XV, 3. 3).

Ст. 5. Быша стужающіи ему во главу, и врази его угобзишася, яко Господь смири его за множество нечестія его: младенцы его отъидоша плѣнени предъ лицомъ стужающаго.

Быша стужающіи ему во главу. Эти слова представляютъ почти буквальную цитату изъ Второз. 28, 44 „Еще блаженный Моисей“ замѣчаетъ по поводу этихъ словъ Θεодоритъ, „предсказалъ нарушителямъ закона: „будутъ враги твои выше, а ты ниже“. Случаи такого соприкосновенія кн. Плачъ съ Пятонкижіемъ и, въ особенности, съ кн. Второзаконія встрѣчаются въ плачевныхъ пѣсняхъ неоднократно. Это и понятно, потому что въ кн. Плачъ изображаются тѣ самыя бѣдствія, наступленіе которыхъ предсказы-

валъ еврейскому народу Моисей. *Господь смири его за множество нечестія.* Выраженіе *смири*, LXX: ἐταπείνωσε, представляет не вполне точный переводъ евр. הִפּ הִפּ. отъ הָפָה „тѣснить“, „давить“. Точнѣе было бы передать еврейское выраженіе глаголомъ „размолотъ“, „раздробить“. Судъ Божій обрушился на Іудейское царство, подобно молоту, разбивающему скалы, и подъ опредѣленіемъ этого суда Божія оно совершенно уничтожилось, какъ зерно подъ мельничнымъ жерновомъ. *Младенцы его отъидоша плѣнени.* Разумѣются дѣти, отнятыя отъ груди матери, но еще не научившіеся владѣть языкомъ. Такой смыслъ имѣетъ еврейское עוֹלָלִים (Іер. 6, 11; 9, 20). Такіе младенцы, по разрушеніи Іерусалима, на ряду съ взрослыми, также во множествѣ отведены были, въ качествѣ плѣнниковъ, въ Вавилонъ. Въ развалинахъ дворцовъ Ниневіи есть нѣсколько памятниковъ, на которыхъ изображены отряды плѣнниковъ, переселяющіеся въ страну побѣдителей, именно, съ такими малолѣтними дѣтьми (Нейманъ). *Предъ лицемъ стужающаго.* Переселяемые въ плѣнъ представляются подъ образомъ стада, идущаго впереди пастуха.

Ст. 6. И отъясъ отъ дочери Сіони вся лѣпота ея: быша князи ея, яко овни, не имущіи пажити, и хождяху не съ крѣпостію предъ лицемъ гонящаго.

По предшествующему стиху, юное поколѣніе, съ которымъ связапо было будущее Іерусалима, отведено въ плѣнъ. Но этимъ не исчерпываются бѣдствія Сіона. Вмѣстѣ съ юнымъ поколѣніемъ „отнято отъ Сіона и все великолѣпіе его“. Что пророкъ разумѣетъ подъ *лѣпотой*, „великолѣпіемъ Сіона“, объясняется въ дальнѣйшихъ словахъ: *быша князи ея, яко овни, не имущіи пажити* и пр. Славянское *яко овни* представляет переводъ LXX, гдѣ еврейское כְּאַיִלִּים „какъ олени“, прочитано כְּאֵילִים „какъ овни“ и передано: ὡς κριοί. Подобнымъ образомъ и въ Вульгатѣ: ut arietes. Такъ понималъ текстъ 6 ст. и блаж. Θεодоритъ. „Пророкъ“ читаемъ въ толкованіи Θεодорита на этотъ стихъ, „приравниваетъ кня-

зей къ овнамъ, не имѣющимъ пастбища: „ибо они (князья) лишились прежней крѣпости“. При такомъ толкованіи 6 ст. является продолженіемъ 5-го, гдѣ отводимые въ плѣнъ жители Іудеи представлены подъ образомъ стада, идущаго впереди пастуха, послѣ чего князей, въ противоположность дѣтямъ, о которыхъ говорится въ 5 стихѣ, естественно было представить подъ образомъ сильныхъ нѣкогда ововъ. Однакоже указанное толкованіе, помимо того, что оно связано съ не принятой въ Мазоретскомъ текстѣ пунктуаціей, не вполне соотвѣтствуетъ и контексту рѣчи. Пророкъ беретъ для сравненія такихъ животныхъ, овладѣть которыми человекъ можетъ лишь при томъ условіи, если эти животныя дѣлаются слабыми отъ голода. Слѣдовательно, объ овнахъ, животныхъ домашнихъ, здѣсь едва ли можетъ быть рѣчь. Отсюда, гораздо удобнѣе читать еврейскій текстъ такъ, какъ читали его мазореты, и переводить выраженіе „כאילים“ словами: „какъ олени“. Такъ прочитано и переведено слово כאילים св. Ефремомъ Сиринымъ. Послѣдній толкуетъ 6 стихъ: „стали князья ея, какъ олени“ „т. е. сдѣлались робки какъ олени“. Быть можетъ, при этомъ сравненіи князей съ оленями пророкъ имѣлъ въ виду, неудачную попытку Седекіи спастись бѣгствомъ,—попытку, окончившуюся тѣмъ, что царь вмѣстѣ съ своей свитой, былъ схваченъ халдеями въ окрестностяхъ Іерихона (4 Цар. 25, 4-6; Іер. 52, 7-8.)

Ст. 7. Помяне Іерусалимъ дни смиренія своего и отриновеній своихъ: вся вождельнія своя, яже имѣяше отъ дней первыхъ, егда падоша людіе его въ руцѣ стужающаго, и не бѣ помогающаго ему, видѣвши врази его посмѣяшася о преселеніи его.

Славянскій текстъ этого стиха очень теменъ, какъ и послужившій для него оригиналомъ переводъ LXX. Во первыхъ, здѣсь непонятно, какимъ образомъ Іерусалимъ могъ вспоминать о дняхъ своихъ бѣдствій, т. е. о тѣхъ дняхъ, которые онъ только еще переживаетъ. Эта несообразность явилась вслѣдствіе того, что LXX считали еврейское выраженіе ימי עניו „дни бѣдствія своего“ „допущеніемъ къ

глаголу זכר „вспомнилъ“. Но считать указанные слова такимъ дополненіемъ было бы совсѣмъ несправедливо. Если бы они были дополненіемъ, то естественно было бы ожидать предъ другимъ дополненіемъ къ тому же глаголу: כל-מחמדים „всѣ драгоцѣнности“ соединительнаго союза. Между тѣмъ, никакого союза въ еврейскомъ текстѣ нѣтъ. Съ другой стороны, выраженіе ימי-עני нельзя понимать въ смыслѣ дополненія и потому еще, что тогда слово ימי было бы излишнимъ; скорѣе здѣсь, по соотвѣтствію съ вторымъ дополненіемъ, должно было бы стоять כל-עני „все бѣдствіе свое“. Лучше, отсюда, согласно съ толкованіями Абенъ-Ездры и мидраша Echa-Rabbati р. 70, считать слова ימי עני винительнымъ времени (ср. Ис. 20, 11; 31, 17) и переводить, какъ въ русской библіи: „въ дни бѣдствія своего“. (Такъ Кейль, Шнеедорферъ, Негельсбахъ, Герлахъ; несогласны: Теніусъ, Евальдъ, Зейзенбергеръ и Лёръ.) Въ такомъ случаѣ мысль получается простая и ясная. Въ дни своего бѣдствія и изгнанія (отриновеній, LXX ἀποστροφῶν, евр. מרוידה, отъ רוה „быть разсѣяннымъ“, „блуждать“) Иерусалимъ воспоминаетъ о своемъ счастливомъ прошедшемъ. Таковъ, вообще, психологическій законъ, что въ страданіяхъ мысль невольно обращается къ счастливому прошлому и въ образахъ этого прошлаго находитъ для себя, частію, утѣшеніе, а частію, напротивъ, новое побужденіе къ печали о настоящей судьбѣ. *Вся возжелѣнія своя, яже имѣяше отъ дней первыхъ. Возжелѣнія*, „драгоцѣнности“ блага, какъ духовной, такъ и тѣлесной жизни. *Прежніе дни—дни Давида и Соломона и Езекии. Егда падоша людие его въ руцѣ стужающаго.* Это выраженіе относится не къ предложенію, стоящему непосредственно выше, а служить болѣе точнымъ опредѣленіемъ словъ ימי עני. На конецъ же стиха оно отнесено потому, что иначе было бы очень далеко отставлено отъ глагола זכר дополненіе כל-מח „всѣ драгоцѣнности“. На русскій языкъ удобнѣе было бы первую половину 7 ст. перевести такъ: „въ дни бѣдствія своего, когда народъ палъ отъ руки врага, и когда не было ника-

кого помощника, вспомнилъ Іерусалимъ о всѣхъ драгоцѣнностяхъ, какія были у него отъ дней прежнихъ“. Видѣвшие его посмѣяшася о преселеніи его. По мысли славянскаго и греческаго переводовъ, причиной насмѣшекъ враговъ надъ іудеями было переселеніе послѣднихъ изъ родной земли въ страну побѣдителей.

Славянскій и греческій переводы въ данномъ случаѣ передаютъ еврейскій текстъ неточно. Стоящее въ еврейскомъ текстѣ слово מִשְׁבַּתִּים есть ѡп. λεγόμενον. Оно, очевидно, родственно слову שַׁבָּת „суббота“ и употреблено, какъ указаніе на угрозы нарушителямъ закона, что земля будетъ „субботствовать“ во все время, пока народъ будетъ находиться въ плѣну у враговъ (Лев. 26, 34, 35). Греческіе переводчики, по Плэйнэру (Curae criticae et exegeticae in Thr. Ierem. Repertorium fur Biblische und morgenländische Literatur. XII p. 3) вмѣсто מִשְׁבַּתִּים читали מִשְׁבַּתָּה „переселеніе“, отъ יָשַׁב „сидиться“, „селиться“.

Ст. 8. Грѣхомъ согрѣши Іерусалимъ, того ради въ мятежъ бысть; вси славящіи его смириша и: видѣша-бо срамъ его, сей-же стеньщъ обратися вспять.

Указавъ еще въ 5-мъ ст. причину бѣдствій въ грѣхахъ народа, пророкъ въ настоящемъ стихѣ говоритъ о томъ же предметѣ уже болѣе ясно. *Грѣхомъ согрѣши Іерусалимъ.* Выраженіе, имѣющее въ виду усиленіе дѣйствія. Вотъ почему въ русскомъ переводѣ оно правильно передается: „тяжко согрѣшилъ Іерусалимъ“. *Того ради въ мятежъ бысть.* Славянское „въ мятежъ бысть“ взято изъ LXX εἰς ἀλλοτρίαν ἐγένετο. Этими словами дается та мысль, что Іерусалимъ за грѣхи лишенъ прежняго своего могущества; это могущество теперь поколеблено (ἀλλος—„волненіе“, „колебаніе“). Употребляя выраженіе εἰς ἀλλοτρίαν, LXX, очевидно, производили переданное этимъ оборотомъ еврейское слово לָנִידָה отъ корня נִיד „колебаться“. Но большинство современныхъ экзегетовъ (Кейль Шнеедорферъ, Герлахъ, Негельсбахъ и др.) считаютъ евр. לָנִידָה протяженной формой, употребленной вмѣсто נִידָה, какъ

читается въ 20-ти кодексахъ Кенникота. Слово-же תָּמֵן означаетъ „нечистота“, въ частности,—нечистота женскаго кровото­ченія (Лев. 12, 2, 5); отсюда, оно прилагается и къ осквер­ненной кровоточеніемъ жепшипѣ (Лев. 15, 19 и др.). Іеру­салимъ, такимъ образомъ, сравнивается въ 8 ст. съ осквер­ненной женщиной. Такое пониманіе слова תָּמֵן не только не противорѣчитъ контексту рѣчи, а, напротивъ, подтвер­ждается этимъ послѣднимъ. Въ непосредственно слѣдующихъ словахъ: *вси славящій его, смириша и, видѣша бо срамъ его* Іерусалимъ выводится подъ образомъ женщины, нагота ко­торой обнажена предъ всѣми, и отъ которой, поэтому, отвер­нулись всѣ прежніе друзья ея. *Сей же стенающій обратися вспять.* И самъ Іерусалимъ вздыхаетъ и отворачивается на­задъ, какъ бы стыдясь своей наготы и стараясь укрыться отъ насмѣшливыхъ взглядовъ враговъ.

Ст. 9. Нечистота его предъ ногама его, не помяне послѣднихъ своихъ, и низведется пречудно, нѣсть утѣшай его: виждь, Господи, смиреніе мое, яко возвеличися врагъ.

Въ первыхъ словахъ стиха продолжается сравненіе го­рода съ оскверненной женщиной. *Нечистота его предъ нога на его.* Славянское выраженіе: „предъ ногама,“ у LXX: *πρὸ ποδῶν*, не точно передаетъ мысль еврейскаго подлинника, такъ какъ еврейское слово שֹׁלִים (только plur.) означаетъ „склад­ки подола“ ¹⁾. Съ еврейскаго должно было бы перевести: „нечистота его на краяхъ подола его“, т. е. прежде скрытая нечистота стала теперь явною для всѣхъ. И это потому, что Іерусалимъ не помышлялъ о будущности своей, т. е. не ду­малъ о тѣхъ гибельныхъ послѣдствіяхъ, которыя должно было повлечь за собою вѣроломное нарушеніе со стороны Израиля завѣта съ Богомъ, и о которыхъ неоднократно пред­сказывали народу пророки. *И низведется пречудно,* выраженіе,

¹⁾ Вопреки такому значенію слова שֹׁלִים, мидрашъ Echa-Rabbati р. 71 толкуетъ указанныя слова иначе. „Всѣ священники, замѣчаетъ по поводу этихъ словъ мидрашъ, совершавшіе во дни Седекіи храмовое богослуженіе, были необрѣзаны“. (Иезек 44, 7).

указывающее, съ одной стороны, на чрезвычайные размѣры постигшаго Іерусалимъ бѣдствія, съ другой—на неожиданность этого послѣдняго для народа. *Виждь, Господи, смиреніе мое* и пр. Подъ гнетомъ бѣдствій, Іерусалимъ раскаивается въ своихъ грѣхахъ и обращается къ Іеговѣ съ молитвеннымъ воплемъ, прося у Него защиты противъ высокомѣрія побѣдителей. Въ чемъ особенно выражается это высокомѣріе,—указывается въ 10 стихѣ.

Ст. 10. Руку свою простре стужай на вся вождельнная его: видѣ бо языки, вшедшія во святыню свою, имъ же повелѣлъ еси не входити въ церковь Твою.

Враги не только разрушили городъ и захватили все имущество жителей, но разграбили даже святилище Іеговы. *Руку свою простре стужай на вся вождельнная его*. Подъ *вождельнымъ*, т. е. драгоцѣнностями, разумѣются, главнымъ образомъ, священныя принадлежности храма, каковы золотые сосуды и украшенія. Похищеніе этихъ драгоцѣнностей еще въ своихъ пророчествахъ Іеремія выставляетъ въ качествѣ особенно тяжелаго наказанія (Іер. 15, 13; 17, 9). И дѣйствительно, ограбленіе храма было чрезвычайно оскорбительно для іудеевъ (Пс. 74, 3 и д.; 2 Пар. 36, 18, 19; ср. 4 Цар. 24, 13 и др.). Неудивительно, поэтому, что на немъ останавливаетъ свое вниманіе и авторъ кн. Плачъ. А что въ 10 ст. подъ драгоцѣнностями разумѣются, главнымъ образомъ, принадлежности храма,—это видно изъ дальнѣйшихъ словъ: *видѣ бо языки, вшедшія во святыню свою*. Рѣчь о драгоцѣнностяхъ связана съ этими словами о вторженіи въ храмъ язычниковъ причиннымъ союзомъ (въ слав. *бо*, греч. *ἕνεκα*, евр. *כי*). *Имъ же повелѣлъ еси не входити въ церковь твою*, Выраженіе *въ церковь твою* (LXX: εἰς ἐκκλησίαν σου) даетъ мысль, что язычники не имѣли права не только входить въ храмъ, но и вообще вступать въ общество народа Іеговы. Пророкъ, по толкованію бл. Θεодорита, воспоминаетъ здѣсь предписаніе Моисеева закона, запрещавшее еврейскому народу принимать въ свое общество аммонитянъ и моавитянъ

до десятаго поколѣнія (Втор. 23, 3). Хотя это предписаніе и касалось только двухъ языческихъ племенъ, тѣмъ не менѣе оно всегда понималось въ болѣе широкомъ смыслѣ и прилагалось ко всѣмъ язычникамъ (Неем. 13, 3; Іезек. 47, 7, 9). Во второмъ храмѣ былъ даже особый „дворъ язычниковъ“, далѣе котораго никто изъ необрѣзанныхъ не долженъ былъ входить подъ угрозой смертной казни (Joseph., Bell. jud. VI. 2, 4. ср. Дѣян. 21, 28). Итакъ, язычники не должны были входить во святилище Іеговы. И вотъ теперь они не только осквернили его своимъ присутствіемъ въ немъ, но и разграбили его сокровища.

Ст. 11. **Вси людіе его въздыхающе ищутъ хлѣба; даша вождѣлѣнная своя за пищу, еже обратити душу: виждь, Господи, и призри, яко быхъ безчестенъ.**

Оскверненіе и разграбленіе святилища было для іудейскаго народа источникомъ духовныхъ страданій. Но къ этимъ духовнымъ страданіямъ присоединялись еще мученія чисто физическаго характера. *Вси людіе его въздыхающе ищутъ хлѣба.* Описываемое въ стихѣ состояніе продолжалось не только во время осады, но и послѣ ея; и тогда, несомнѣнно, въ странѣ чувствовался недостатокъ въ сѣвѣсныхъ припасахъ, хотя не въ такой мѣрѣ, какъ во время самой осады. *Даша вождѣлѣнная своя за пищу.* Бл. Ѳеодоритъ толкуетъ эти слова такъ: „пророкъ разумѣетъ подъ драгоценностями дѣтей, потому что во время голода употреблялось въ пищу даже и человѣческое мясо“. Текстъ, однако, совсѣмъ не требуетъ такого ограниченія. Напротивъ, согласно съ армянскимъ переводомъ, вставляющимъ здѣсь слово *всѣ*, гораздо лучше видѣть подъ драгоценностями всѣ, вообще, цѣнные предметы: золото, серебро, камни, дорогія одежды и прочее. Все это отдавалось за пищу, только бы подкрѣпить душу, или, по слав., *обратити душу*: выраженіе, спеціально указывающее на перемѣну, какая происходитъ послѣ принятія пищи съ человѣкомъ, истомленнымъ голодомъ; послѣ принятія пищи ему какъ бы возвращается ды-

ханіе; прежде едва замѣтное, оно становится гораздо тверже и увѣреннѣе. *Вижь, Господи, и призри* и пр. Въ послѣднемъ членѣ стиха Израиль молить Іегову призрѣть на униженіе, навлеченное на народъ наказаніемъ Божиимъ ¹⁾.

Ст. 12. *Вси, иже къ вамъ проходящїи путемъ, обратитесь и видятъ, аще есть болѣзнь, яко болѣзнь моя, яже бысть: глаголавый о мнѣ смири мя Господь въ день гнѣва ярости Своея.*

Текстъ этого стиха чрезвычайно теменъ. Прежде всего трудно истолковать самое начало стиха: *вси, иже къ вамъ* и пр. По греческому переводу эти слова читаются такъ: *οἱ πρὸς ὑμᾶς πάντες παραπορεύμενοι ὁδόν*. Трудный для истолкованія по LXX, въ славянскомъ переводѣ текстъ становится еще запутаннѣе вслѣдствіе того, что *οἱ* передано въ немъ мѣстоименіемъ *иже*. Переводчики, слѣдовательно, считали греческое *οἱ* членомъ. Между тѣмъ, почти несомнѣнно, что слово это нужно читать не *οἱ*, а *οἷ* (междометіе). Членъ здѣсь не имѣлъ бы никакого смысла, такъ какъ *παραπορεύμενοι*, куда онъ относился бы, стоитъ въ звательномъ надежѣ, а не въ именительномъ. Однако и при послѣднемъ чтеніи греческій текстъ уясняется очень мало. Необходимо, поэтому, обратиться къ еврейскому оригиналу. Здѣсь 12 ст. читается *וְכָל אֵלֶּיךָ יְיָ*. Еврейское *יְיָ* одни комментаторы читаютъ *אֵל* (Будде, Лёръ), другіе, напротивъ, *אֵלֵי* (Кейль, Шнеедорферъ, Герлахъ, Зейзенбергеръ и др.). Но такъ какъ частица *אֵלֵי* всегда требуетъ послѣ себя глагола, а такого глагола при словѣ *יְיָ* въ еврейскомъ текстѣ нѣтъ, то, кажется, гораздо удобнѣе принять послѣднее чтеніе и считать *אֵלֵי* отрицаніемъ. Смыслъ стиха тогда можно опредѣлять двоякимъ

¹⁾ Желая показать, какъ велико было это униженіе, раввинъ Пинхасъ сказалъ по поводу 11 стиха такое присловіе. „Двѣ аскалонскія блудницы побранились между собою. И вотъ одна сказала другой: „скоро ли ты уйдешь отсюда прочь! ты похожа на іудеянку“. Черезъ нѣсколько дней блудницы снова помирились. „Я все прощаю тебѣ, сказала вторая, но твоихъ словъ, что я похожа на іудеянку, я не прощу тебѣ“. Посему, замѣчаетъ раввинъ, и сказано: *призри, Господи, и посмотри какъ я униженъ*“. Echa-Rab. p. 75.

образомъ. Можно, во первыхъ, относить отрицаніе къ слову **אליכם** и, поставляя оба слова въ связь съ послѣдующимъ, толковать стихъ такъ: „не на себя, а на болѣзнь мою смотрите“ и пр. (Негельсбахъ). Но такъ какъ противоположеніе „себя“ и „болѣзни“ звучитъ довольно странно, то лучше принять другое толкованіе, лучше придавать первымъ словамъ стиха смыслъ вопроса, считать, слѣдовательно, **לוי** равнымъ **הלוה**. При такомъ пониманіи начало стиха можно было бы перефразировать такъ: „не до васъ ли, всѣ проходящіе путемъ“, т. е. дошли мои вопли. И дальше: „обратитесь же и посмотрите, есть ли болѣзнь“ и пр. Въ 12 стихѣ, такимъ образомъ, пророкъ „приглашаетъ проходящихъ мимо обратить вниманіе на неизмѣримую скорбь Іерусалима“ (Теодоритъ).

*Выраженіе обратитесь и увидите, какъ и греческое ἐπιστρέψατε καὶ ἴδετε, неточно передаетъ еврейское выраженіе **הביטו וראו**, которое должно перевести: „посмотрите и увидите“. LXX перевели не буквально, быть можетъ, съ цѣлью избѣжать повторенія двухъ почти однозначущихъ глаголовъ.*

Другая трудность, съ какою мы встрѣчаемся при толкованіи 12 стиха, заключается въ словахъ: *болѣзнь моя, яже бысть*: глаголавый о мнѣ смири мя Господь и пр. Славянскій переводъ буквально слѣдуетъ LXX: ἄλγος, μου ὃ ἐγένετο, φθεγξάμενος ἐν ἐμοὶ ἐταπείνωσέν με κύριος. Послѣдній же весьма невразумителенъ и съ еврейскимъ текстомъ имѣетъ очень мало общаго. Въ еврейскомъ текстѣ читаемъ: **כמאבאי אשר הוגה יהוה**. Греческое φθεγξάμενος есть переводъ евр. **אשר הוגה** (переводчикъ производилъ **הוגה** отъ **הגה**; сравн. примѣчаніе къ тексту Вульгаты 8-е и 24-е); ἐν ἐμοί—переводъ евр. **לי**; греческое ἐγένετο есть переводъ еврейскаго **עולל אשר**. Наконецъ, греческое ἐταπείνωσέ με представляетъ принятый въ другой рецензій переводъ того же еврейскаго слова **הוגה** (переводчикъ производилъ **הוגה** отъ **הג** „тѣснить“, „давить“). Оставляя въ сторонѣ переводъ первой рецензій (ср. φθεγξάμενος ἐν ἐμοί), и относя **אשר** (вто-

рое) къ לִי получимъ: „какъ болѣзнь моя, которая причинена (עָלָה стр. зал. ро. отъ עָלָה) мнѣ, котораго смирилъ Господь въ день ярости гнѣва Своего“.

Ст. 13. Съ высоты Своя посла огонь; въ кости моя сведе его; простре сѣть ногамъ моимъ, обрати мя вспять, даде мя Господь въ погубленіе весь день болѣзнующа.

Бѣдствія, постигшія Іерусалимъ, представляются въ рядѣ образовъ. Съ высоты Своя посла огонь. Выраженіе это не исключаетъ и историческаго толкованія и можетъ быть относимо къ огню, который истребилъ храмъ и роскошные дворцы Іерусалима ¹⁾. Но все же гораздо удобнѣе видѣть здѣсь лишь простое сравненіе. Это болѣе согласно съ слѣдующими словами: въ кости моя сведе его. Кости упоминаются, какъ такія части организма, боль въ которыхъ бываетъ особенно мучительна. Оба выраженія указываютъ на тяжесть и мучительность бѣдствій, постигшихъ іудейскій народъ.

Въ еврейскомъ текстѣ слово „кости“ отнесено къ предшествующему глаголу „послалъ“ (שָׁלַח), такъ что начало стиха читается: „съ высоты Своей послалъ огонь въ кости мои“. Въмѣсто чтенія слав. перевода сведе его (LXX: κατήγαγεν αὐτό) въ еврейскомъ стоитъ הֵרָדָה, отъ הָרָה „низводить“, „покорять“, „овладѣвать“. Суффиксъ הֵ—относится къ בְּעַצְמוֹתַי „въ кости мои“ и поставленъ въ ед. числѣ потому, что „кости“ понимаются здѣсь, какъ одно цѣлое. Получается мысль: „и онъ (שָׁח „огонь“) овладѣлъ ими“, т. е. костями. Связавъ выраженіе „въ кости мои“ со вторымъ глаголомъ, LXX были вынуждены суфф. הֵ отнести къ „огню“ и потому передали κατήγαγεν αὐτό.

Простре сѣть ногамъ моимъ. Тогда какъ сверху Іерусалиму угрожалъ огонь, снизу, подъ ногами его, была раскинута сѣть. Этотъ новый образъ указываетъ на неизбежность бѣдствій. Іерусалимъ былъ какъ бы со всѣхъ сторонъ окутанъ сѣтью, такъ что даже пытавшіеся спастись бѣгствомъ, попадали въ плѣнъ и вновь должны были возвра-

¹⁾ Въ подобномъ смыслѣ толкуетъ мѣсто халдейскій парафраза De coelis misit ignem in civitates meas.

щаться къ прежнимъ страданіямъ (Теодоритъ). *Обрати мя вспять*, „обернулъ меня назадъ“, т. е. поставилъ въ такое положеніе, что потеряна была всякая возможность продолжать разъ начатый путь. Іерусалимъ думалъ самонадѣянно идти по пути, избранному имъ, вопреки закону Іеговы. Но неожиданно остановленъ былъ рукою Господа. *Даде мя Господь въ погубленіе весь день болѣзнующа*. Городъ сравняется съ больнымъ, который терпитъ муки „весь день“, т. е. постоянно, безъ перерыва.

Въ погубленіе, въ еврейскомъ текстѣ שׁוּמָה, собственно „опустошенный (отъ עַמֻּשׁ „столбенѣть“, о мѣстахъ—„пустыть“). Мысль еврейскаго выраженія такова: Богъ „опустошилъ“ жизнь іудеевъ, т. е. разрушилъ ихъ счастье (ср. 2 Цар. 13, 20).

Ст. 14. Бдяше на нечестія моя, въ руку мою сплетошася: въздоша на выю мою, изнеможе крѣпость моя, яко даде Господь въ руцѣ мои болѣзни и не возмогу стати.

Бѣдствія Іерусалима представлены подъ образомъ ярма, надѣтаго на шею. *Бдяше на нечестія моя*. Если считать подлежащимъ въ этомъ предложеніи „Богъ“, то получится такая мысль: Іегова слѣдитъ за всѣми преступленіями народа, почему они не могли остаться безнаказанными. *Въ руку мою сплетошася, въздоша на выю мою*. Въ нѣкоторыхъ кодексахъ стоитъ: ἐν χειρὶ αὐτοῦ συνεπλάκησαν (22. 36. 48. 51. 62. 96. 229. 231),—чтеніе, болѣе сообразное съ содержаніемъ стиха: беззаконія народа связаны (сплетены) въ рукѣ Іеговы, какъ связывается ярмо, и, подобно тому же ярму, возложены на выю народа. *Изнеможе крѣпость моя* и пр. Подъ вліяніемъ этого ярма, исчезла крѣпость народа. Таковъ смыслъ стиха по славянской библіи и переводу LXX.

Еврейскій текстъ даетъ нѣсколько иной смыслъ. Слова עָשָׂה לִי בְּיָדָא LXX читали: עָשָׂה לִי בְּיָדָא (какъ и Вулгата: *vigilarit super iniquitates meas*), отсюда и получилось: *бдяше на нечестія моя*. Мазоретскій же текстъ, по Шлейснеру (*curae crit. et exeg. Repertor. XII p. 9*), нужно

перевести такъ: „связано (Богомъ) иго (לִי) грѣховъ моихъ. Въ руки Его (יָדָיו; ср. греч. χερσὶ αὐτοῦ) они взвѣшены (נִשְׁקָלוּ, отъ שָׁקַל „сплести“, сплетены съ цѣлью взвѣсить, измѣрить). Въ послѣдней части стиха слово б о л ѣ з н и не имѣетъ для себя соотвѣтствующаго выраженія въ евр. текстѣ. Послѣдній нужно перевести: „Иегова отдалъ меня въ руки, (которымъ я) не могу противостоятъ“, т. е. въ руки халдеевъ.

Ст. 15. Отъя вся крѣпкія моя отъ среды мене, призва на мя время, еже сокрушити избранныя моя: точило истопта Господь дѣвицъ дщери Іудинѣ. О сихъ азъ плачу.

Въ бѣдствіи народъ могъ бы имѣть надежды на крѣпкихъ своихъ. Но и ихъ постигъ строгій судъ Іеговы. Богъ истребилъ всѣхъ крѣпкихъ въ средѣ народа.

Славянскому отъ я (LXX: ἐξ ἡμετέρας) въ еврейскомъ текстѣ соотвѣтствуетъ הָלַכְתִּי, рі. отъ הָלַךְ, здѣсь въ значеніи „поднимать“, „сдвигать съ мѣста“. Всѣ „крѣпкіе“ Іуды сдвинуты съ мѣста, т. е. лишены ихъ прежней крѣпости.

Призва на мя время. Греческое χαῖρόν и еврейское מוֹעֵד указываютъ на такое время, которое имѣло опредѣленное назначеніе въ порядкѣ государственной или религіозной жизни, каковы, напримѣръ, праздничныя времена. Пророкъ воспоминаетъ о трехъ великихъ праздникахъ, въ которые въ Іерусалимѣ собирался почти весь народъ. Какъ во время великихъ праздниковъ, такъ и теперь Іерусалимъ наводненъ огромными массами народа. Но теперь эти народныя массы стеклись не для того, чтобы радоваться вмѣстѣ съ Іерусалимомъ, но собрались противъ него (на мя, LXX: ἐπ' ἐμέ), съ цѣлью истребить избранныхъ его. Точило истопта Господь и пр. Избранные Іерусалима, какъ грозди, отрѣзаны отъ народнаго организма (Іер. 6, 9) и брошены въ точило (Іов. 4, 13). Смыслъ этого образа понятенъ безъ всякихъ поясненій. „Божественное Писаніе“, замѣчаетъ бл. Феодоритъ, „часто сравниваетъ величайшія наказанія съ точиломъ, такъ какъ въ точильныхъ ямахъ раздавливаются всѣ грозди, а по большей

части не избѣгаетъ того же и ни одна ягода“. Подъ образомъ точила представляются посылаемыя Богомъ бѣдствія, напр. въ Ис. 63, 3 и д.; Апок. 14, 19 и д. 19, 15.

Ст. 16. *Очи мои изліястѣ воду, яко удалися отъ мене утѣшай мя, возвращай душу мою; погибоша сынове мои, яко возможе врагѣ.*

Бѣдствія, о которыхъ шла рѣчь въ 13—15 стихахъ, служатъ для народа источникомъ величайшей скорби. *О сихъ азъ плачу.* Эти слова, отнесенныя въ славянской библіи, какъ и во всѣхъ почти греческихъ кодексахъ, къ 15 стиху, съ большимъ правомъ могли бы быть поставлены въ началѣ стиха 16. Такое мѣсто занимаютъ они въ греч. текстѣ Комплютенской полиглотты, въ переводахъ арабскомъ, сирскомъ и Вульгатѣ. Такое же мѣсто занимаютъ они и въ еврейскомъ текстѣ, въ которомъ, въ силу требованій „кинаметра“, иного мѣста они даже не могутъ занимать; иначе первая стихострока состояла бы изъ одного, короткаго члена. Наконецъ, и по самому содержанію они болѣе близки къ стиху 16, гдѣ говорится о скорби народа, чѣмъ къ стиху 15, описывающему самое бѣдствіе. *Очи мои изліястѣ воду.* Печаль народа такъ сильна, что очи его проливаютъ слезы, какъ воду. Почему такъ безутѣшно плачетъ народъ,—указываютъ слѣдующія слова: *удалися отъ мене утѣшай мя.* См. къ этому выраженію замѣч. къ ст. 2. *Погибоша сынове мои, яко возможе врагѣ.* Если бы народъ лишился только своихъ богатствъ, но не былъ бы лишенъ дѣтей, то онъ съ надеждой могъ бы еще смотрѣть въ будущее, подобно вдовѣ, все утѣшеніе которой въ дѣтяхъ. Но и это единственное утѣшеніе снято у народа. Сыновья его погибли, такъ какъ *возможе*, т. е. одержалъ побѣду врагѣ.

Ст. 17. *Воздѣ руцѣ свои Сіонъ: нѣсть утѣшай его. Заповѣда Господь на Іакова, окрестъ его враги его: бысть Іерусалимъ, яко осквернена кровоточеніемъ въ нихъ.*

Оживленная рѣчь, какая влагается въ уста народа въ стихахъ 11—16, какъ бы замираетъ подъ вліяніемъ скорби. Голосъ народа какъ бы прерывается слезами и онъ не мо-

жетъ говорить далѣе. Здѣсь на помощь ему приходитъ самъ пророкъ и ведетъ рѣчь отъ своего лица. *Воздѣ руцѣ свои Сіонъ*. Этотъ жестъ вообще свойственъ сильной скорби. „Тѣ, кто терпятъ мученія“, говоритъ бл. Теодоритъ, „имѣютъ обычай простирать и ломать (σπτελλειν—складывать) руки“. Но въ данномъ случаѣ простертіе рукъ является не столько жестомъ отчаянія, сколько жестомъ просьбы о помощи, такъ какъ послѣ словъ *простре руцѣ Сіонъ* говорится, что никто не отвѣтилъ на этотъ жестъ словами утѣшенія. *Заповѣда Господь на Иакова*. Сіонъ напрасно искалъ помощи, такъ какъ Иегова не только опредѣлилъ оставить его безпомощнымъ, но и положительно заповѣдалъ выступить противъ Иакова язычникамъ, избравъ послѣднихъ орудіемъ Своего гнѣва. *Окрестъ его врази его*. Такими врагами, собравшимися вокругъ Іерусалима, были не только халдеи, но и сосѣднія родственныя іудеямъ племена (Іез. 25, 12; Авд. 11. 12. Пс. 136, 7).

Въ словахъ *заповѣда Господь на Иакова, окрестъ его врази его* LXX передали еврейскій текстъ, кажется, не вполне точно. Еврейское выраженіе **וַיִּצְרֵם לְיָדָיו כְּבִיבֵי צִרְיָו** едва ли можетъ быть раздѣлено на два самостоятельныхъ предложенія: 1-е „заповѣда Господь на Иакова“ и 2-е „окрестъ его врази его“. Оно, скорѣе, представляетъ оборотъ, сходный съ лат. *accus. cum infn.*, и можетъ быть передано такъ: заповѣдалъ Господь, чтобы кругомъ Иакова были враги его. Такъ истолковывается это еврейское выраженіе и въ нѣкоторыхъ греческихъ кодексахъ. (см. у Фильда).

Ст. 18. Праведенъ есть Господь, яко уста Его огорчихъ. Слышите убо вси людіе и видите болѣзнь мою: дѣвицы мои и юноши мои отъидоша въ плѣнъ.

Плачь, имѣвшій мѣсто въ предшествующихъ стихахъ, могъ бы возбудить мысль, что плачущій не чуждъ ропота на свой тяжелый жребій, и что потому-то такъ скорбны его рѣчи. И вотъ, въ 18 стихѣ Сіонъ вновь выступаетъ съ рѣчью, но уже не съ словами вопля, а съ горькимъ исповѣданіемъ

своей виновности. *Праведенъ Господь, яко уста Его огорчихъ.* Въ выраженіи: *уста Его огорчихъ* разумѣются не уста въ собственномъ смыслѣ, а то, что вышло изъ устъ Іеговы, Его заповѣди къ народу (Ср. Пс. 104, 28: „огорчили слова Его“); огорчить заповѣди значитъ поступить вопреки имъ, нарушить ихъ. Итакъ, въ словахъ: *уста Его огорчихъ* Сіонъ исповѣдуетъ свою виновность. Эта мысль о собственной виновности предъ Богомъ возбуждаетъ въ Сіонѣ еще большую скорбь. Подъ вліяніемъ скорби онъ обращается къ народамъ и указываетъ имъ на свои бѣдствія, въ особенности, на плѣненіе своего цвѣтущаго юношества (ср. ст. 5). Такъ какъ выше Сіонъ говорилъ что сосѣдніе народы, бывшіе нѣкогда его союзниками, чужды состраданія къ его бѣдствіямъ и даже стали во враждебныя отношенія къ нему,—то обращеніе къ народамъ въ этомъ стихѣ, также какъ и въ стихѣ 12, нельзя понимать въ томъ смыслѣ, будто Сіонъ хочетъ возбудить въ нихъ состраданіе къ себѣ. Это обращеніе къ народамъ есть лишь поэтическая фигура, которой пророкъ хочетъ выразить всю неизмѣримость народной скорби.

Ст. 19. *Позвахъ любители моя, и тѣи прельстиша мя: жерцы мои и старцы мои во градѣ оскудѣша, яко взыскаша пищи себѣ, да укрѣпять души своя, и не обрѣтоша.*

Слова этого стиха служатъ продолженіемъ той рѣчи, съ которой въ 18 ст. Сіонъ обращается къ народамъ. Выставивъ въ 18 ст. въ качествѣ величайшаго несчастія плѣненіе юношей и дѣвицъ, въ ст. 19-мъ Сіонъ продолжаетъ перечислять свои бѣдствія. *Позвахъ любители моя, и тѣи прельстиша мя.* По толкованію бл. Теодорита, подъ любителями разумѣются идолы, отъ которыхъ, будто бы, Сіонъ напрасно ожидалъ помощи. Но такъ какъ все это изображеніе бѣдствій относится не только къ прошедшему, но и къ настоящему Сіона,¹⁾ а отъ раскаявшагося и плачущаго Сіона

¹⁾ По объясненію Кейля, евр. רַמְּנוּי, קָרָתִי (perf.) указываютъ, какъ и вообще perf., на явленія, уже имѣвшія мѣсто въ прошедшемъ времени, но продолжающіяся и въ настоящемъ.

едва ли можно ожидать обращенія за помощью къ идоламъ,— то лучше подъ любителями разумѣть внѣшнихъ друзей Сіона, или же сосѣдніе народы, о которыхъ была рѣчь и выше (ст. 2). Такое толкованіе предлагаетъ св. Ефремъ Сиринъ, хотя, впрочемъ, на ряду съ этимъ толкованіемъ, онъ даетъ мѣсто также и мнѣнію бл. Теодорита и даже раввинскому толкованію, по которому любителями названы ложные пророки (Echa.Rabb. p. 92) *Жерцы мои и старцы мои во градъ оскудѣша*. Лишенный утѣшенія со стороны внѣшнихъ друзей, Сіонъ не получаетъ также никакого утѣшенія ни отъ своихъ жрецовъ, ни отъ старцевъ. Первые упоминаются, въ стихѣ какъ религиозные представители народа, какъ посредники божественной милости, которые должны были-бы утѣшать народъ словомъ Іеговы; вторые упоминаются, какъ руководители и совѣтники въ гражданскихъ дѣлахъ. Тѣ и другіе истомлены голодомъ и сами нуждаются въ подкрѣпленіи и ободреніи, такъ какъ они *взыскаша пищи себѣ, да укрѣпятъ души своя, и не обрѣтоша*, т. е. обезсилѣвшіе отъ голода напрасно искали пищи для подкрѣпленія себѣ.

Слова и не обрѣтоша не имѣютъ для себя соотвѣтственнаго выраженія въ еврейскомъ текстѣ. Тениусъ полагаетъ, что въ данномъ случаѣ еврейскій текстъ поврежденъ: въ чемъ, будто бы, послѣ **וַיִּשְׁאָלוּ** „души ихъ“ нѣкогда стояли еще слова **וְלֹא מָצָאוּ** „и не нашли“. Но противъ этого мнѣнія Тениуса говоритъ, во первыхъ, то обстоятельство, что внесеніе въ еврейскій текстъ указанныхъ словъ нарушало бы ритмъ стиха, а во вторыхъ,—то, что въ халдейскомъ парафразѣ нѣтъ никакого намека на подобное выраженіе ¹⁾. Вѣроятно же всего, слова **וְלֹא מָצָאוּ** представляють прибавку греческаго текста, которая ранѣе, можетъ быть, была лишь маргинальной замѣткой и только впоследствии попала въ самый текстъ. Внесеніе ея въ текстъ, во всякомъ случаѣ, должно было послѣдовать

¹⁾ Въ халдейскомъ парафразѣ конецъ 19 стиха передается такъ: quia quesierant alimenta panis sibi, ut comederent et sustentarent animas suas.

очень рано, такъ какъ она встрѣчается уже въ переводахъ арабскомъ, эіопскомъ, грузинскомъ и даже въ сирскомъ.

Ст. 20. Видѣь, Господи. яко скорблю, утроба моя смятѣся во мнѣ, и превратися сердце мое, яко горести исполнихся: отвѣнь обезчadi мене мечь, аки смерть въ дому.

Не находя утѣшенія у окружающихъ, Сіонъ обращается съ молитвой о помощи къ Іеговѣ. *Видѣь, Господи, яко скорблю, утроба моя смятѣся во мнѣ.* Утроба—болѣе благородныя внутреннія части тѣла (Іер. 4, 19), которыя въ Св. Писаніи представляются органомъ любви, состраданія и скорби. Эти внутреннія части теперь волнуются, съ еврейскаго (קִרְבִּי מִמֶּנִּי отъ קִרְבַּי „пѣниться“, „кипѣть“), „кипяты“. *Превратися сердце мое во мнѣ.* Сіонъ пораженъ такою глубокой скорбью, что сердце его, главный органъ личной жизни, какъ бы сошло съ своего мѣста, *превратилось* или перевернулось. *Яко горести исполнихся.* По славянской бібліи, эти слова служатъ продолженіемъ той же мысли о скорби Сіона, какая раскрывается и непосредственно выше. По LXX нѣсколько иначе, здѣсь читается: παρατηράνοσα παρ᾽ ἐκράνθητι т. е. „огорчая, я огорченъ“. У LXX дается, слѣдовательно, нѣкоторое указаніе на причину скорби. Эта причина, по которой Сіонъ огорченъ, заключается въ томъ, что и самъ онъ огорчалъ Іегову, нарушая Его заповѣди. Въ еврейскомъ же текстѣ: כִּי מְרִיב מְרִיבִי „ибо я тяжело огорчилъ“ содержится только указаніе на причину скорби. *Отвѣнь обезчadi мя мечь, аки смерть въ дому.* Какъ чадолюбивая мать, Сіонъ вновь высказываетъ свою скорбь о гибели своихъ дѣтей, которыхъ на улицахъ, внѣ жилищъ, истребляетъ мечъ враговъ, а въ самыхъ жилищахъ, куда они хотѣли бы скрыться отъ меча, ожидаетъ *аки смерть*. Выраженіе *аки смерть* (а не просто: смерть) *въ дому*. LXX: ὡς θανάτος ἐν οἴκῳ, указываетъ, что въ домахъ жителямъ Іерусалима угрожалъ не одинъ какой либо родъ смерти, но, какъ предсказывалъ Моисей, различные роды (Втор. 32, 25 ср. 24), *яко смерть*,

т. е. все, что связано съ страхомъ смерти, что напоминало о смерти, образы смерти ¹⁾).

Ст. 21. *Слышаша убо, яко воздыхаю азъ, нѣсть утѣшающаго мя. Все врази мои слышаша злая моя и порадовашася, яко Ты сотворишь еси: привелъ еси день, призвалъ еси время, и будутъ подобни мнѣ.*

Кто эти безучастные слушатели, о которыхъ говорится въ первомъ предложеніи 21 стиха? По мнѣнію Кейля, подлежащимъ въ этомъ предложеніи должно считать „неопредѣленные личности“. Только въ такомъ случаѣ, будто бы представляется возможность установить послѣдовательность мысли въ стихахъ 19—21; при этомъ условіи, первое предложеніе 21 стиха, будто бы, служило бы переходомъ отъ рѣчи о ложнымъ друзьяхъ Іерусалима (19 ст.) къ рѣчи о его открытыхъ врагахъ. Но, если и не прибѣгать къ такому слишкомъ искусственному соображенію и допустить, что въ первой стихострофѣ идетъ рѣчь о тѣхъ же самыхъ врагахъ, о которыхъ и во второй,—то и тогда въ стихѣ все же нельзя отрицать нѣкотораго прогресса мысли. Сначала о врагахъ говорилось бы, что они не питаютъ никакого состраданія къ постигнутому бѣдствіями народу; затѣмъ мысль усиливалась бы, и враги прямо обвинялись бы въ злорадствѣ. *Яко Ты сотворишь еси.* Враги обрадовались тому, что бѣдствія Іерусалима не случайны, что, самъ Іегова излилъ ихъ на Свой народъ. *Привелъ еси день, призвалъ еси время, и будутъ подобни мнѣ.* Последнее предложеніе: *и будутъ подобни мнѣ* связано съ предшествующимъ соединительнымъ союзомъ; слѣдовательно, слова *привелъ еси день, призвалъ еси время* нужно относить къ концу стиха и считать самостоятельнымъ предложеніемъ, не зависящимъ отъ союза (*яко ты сотворишь еси*). Если же считать эти слова самостоятельнымъ предложеніемъ, то прошедшее время *привелъ еси* и пр. можно

¹⁾ Подобный оборотъ употребляется также у Виргилія, Аен. II 368. 369: *crudelis ubique luctus, ubique pavor et plurima mortis imago*: „повсюду печаль, повсюду трепетъ и многочисленные образы смерти“.

понимать въ смыслѣ указанія на увѣренность въ наступленіи дня суда надъ врагами. Пророкъ такъ твердо вѣритъ въ неизбѣжность этого суда, что какъ бы видить его уже совершившимся.

Выраженіе призвалъ еси время, LXX: ἐκάλεσας χαῖρόν, не вполне отвѣчаетъ еврейскому подлиннику. Слово χαῖρόν прибавлено LXX съ цѣлью пояснить текстъ стиха. Слову ἐκάλεσας въ еврейскомъ текстѣ соответствуетъ глаголь קָרָא, которому въ данномъ случаѣ лучше придать значеніе „проповѣдать“, „провозвѣщать“ (какъ въ Иер. 2, 12; 7, 2; 19, 2). Получается мысль, что Іегова привелъ день суда надъ язычниками, предсказанный пророками. Такія предсказанія неоднократно встрѣчаемъ какъ у Исаи, такъ и у Іереміи.

Ст. 22. Да придетъ вся злоба ихъ предъ лице Твое, и отреби ихъ, яко же сотвориша отребленіе о всѣхъ грѣсѣхъ моихъ, яко многа суть стenanія моя, и сердце мое скорбитъ.

Съ увѣренностью въ наступленіи суда надъ язычниками Сіонъ связываетъ молитву объ отмщеніи врагамъ. *Да придетъ вся злоба ихъ предъ лице Твое.* Вся злоба, т. е. вся чрезмѣрная жестокость ихъ по отношенію къ побѣжденному народу, а не вообще преступленія. *Отреби ихъ, яко же сотвориша отребленіе о всѣхъ грѣсѣхъ моихъ.* Халдеи, разрушая Іерусалимъ, не имѣли цѣлью наказывать Израиля за грѣхи противъ Іеговы. Вотъ почему выраженіе *яко же сотвориша отребленіе о всѣхъ грѣсѣхъ моихъ* можетъ быть прилагаемо къ нимъ лишь въ переносномъ смыслѣ, лишь постольку, поскольку они являлись орудіемъ гнѣва Божія на іудейскій народъ. Гораздо удобнѣе отсюда, вмѣсто ἐν τρόπῳ ἐποίησαν ἐπιφύλλιδα читать: ἐν τρόπῳ ἐποίησας ἐπιφύλλιδα или просто: ἐπέφύλλισας, какъ читается это мѣсто у бл. Θεодорита, Кирилла Александрійскаго, Ор. III р. 613, и въ кодексахъ 22. 36. 51. 96. 231. и др. Такое чтеніе будетъ вполне отвѣчать еврейскому тексту: לִי לִבְלִי „ты наказалъ меня“. *Яко многа суть стenanія моя и сердце мое скорбитъ.* Этою мыслью о страданіяхъ и скорби народа заканчивается первая плачевная пѣснь.

Глава вторая.

Ст. 1. *Како омрачи во гнѣвъ Своемъ Господь дщерь Сіоню: сверже съ небесе на землю славу Израилеву и не помяне подножія ногу Своею въ день гнѣва и ярости Своея.*

Вторая глава начинается общей мыслью о гнѣвѣ Божіемъ, проявившемся въ политической гибели Іудеи и въ разрушеніи храма. *Како омрачи во гнѣвъ своемъ Господь дщерь Сіоню.* Іерусалимъ сравнивается съ звѣздой (какъ Вавилонъ въ Ис. 28, 1), которая раньше блистала яркимъ свѣтомъ, а теперь померкла, закрытая мглою. Образъ тьмы въ Св. Писаніи повторяется очень часто и всегда прилагается къ временамъ народныхъ бѣдствій (Мих. 3, 6; Іов. 9, 17) и, особенно, къ временамъ бѣдствій, которыя постигаютъ народъ по суду Божію (Іез. 30, 3; 34, 2 и мн. др.), почему и самый день суда Божія называется днемъ тьмы и мрака, днемъ облаковъ и мглы (Соф. 1, 15). *Во гнѣвъ.* Этими словами указывается не орудіе, какимъ Іегова омрачилъ дочь Сіона, а причина, по которой Сіонъ наказанъ. Слова эти нельзя читать: *омрачилъ гнѣвомъ* (Теодор. Compl.)—иначе получается нѣкоторая неясность мысли,—а лучше читать ихъ такъ, какъ они читаются въ большинствѣ греческихъ кодексовъ и въ нашей славянской библии: *во гнѣвъ* (съ предлогомъ, LXX: ἐν ὀργῇ). *Сверже съ небесе на землю славу Израилеву.* Переходя къ болѣе частной мысли о политической гибели народа, пророкъ пользуется для выраженія этой мысли уже начатымъ выше сравненіемъ Іерусалима съ звѣздой. Выраженіе *съ небесе* нельзя относить къ Богу и толковать все предло-

женіе такъ: „Богъ, находясь на небѣ, оттуда какъ бы молніею поразилъ Іерусалимъ и повергъ его на землю“ (Теніустъ); выраженіе *съ небесе* относится къ свергаемому. Богъ выдѣлилъ Израиля изъ всѣхъ народовъ, вознесъ его до неба и вотъ теперь свергъ его съ этой высоты на землю ¹⁾. *И не помяне подножія ногу Своею* и пр. Въ Св. Писаніи тронѣмъ Іеговы представляется небо, а подножіемъ ногъ земля. Но этотъ образъ прилагается къ Іеговѣ тогда, когда Онъ представляется царемъ вселенной. А такъ какъ въ кн. Плачъ идетъ рѣчь объ отношеніяхъ Іеговы къ іудейскому народу, а не ко всей вселенной, то *подножіе ногу* здѣсь не земля, а ковчегъ завѣта, къ крышкѣ котораго Іегова, сидящій, по ветхозавѣтному представленію, на херувимахъ ковчега, какъ бы прикасается своими ногами (Пс. 99, 5; 1 Пар. 28, 2).

Въ выраженіи въ день гнѣва и ярости, у LXX: ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς θυμοῦ, еврейскій текстъ переданъ неточно. Еврейское ביום אפיו нужно было бы перевести ἐν ἡμέρᾳ θυμοῦ или ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς. Чтеніе ἐν ἡμ. ὀργῆς θυμοῦ явилось, несомнѣнно, вслѣдствіе соединенія переводовъ различныхъ рецензій греческаго текста.

Ст. 2. Погрузи Господь и не пощадѣ вся красная Іаковля, разори яростію своею, твердыни дочери Іудины изверже на землю, оскверни царя ея и князи ея.

Виновникомъ бѣдствій, положившихъ конецъ политическому существованію Іудей, пророкъ представляетъ самого Іегову, такъ какъ халдеи были только орудіемъ въ Его рукѣ. *Погрузи Господь и не пощадѣ вся красная Іаковля.* Такъ нужно читать начало 2 стиха. Такое чтеніе требуется, во первыхъ, ритмомъ стиха, по которому слова *вся красная Іаковля* должны быть относимы къ первой стихострокѣ, а не ко второй. Во вторыхъ, такое чтеніе требуется смысломъ стиха,

¹⁾ Къ свергаемому же, а не къ свергающему относить слова съ неба (משמים) и раввинское толкованіе; оно представляетъ это низверженіе подъ образомъ сына, котораго отецъ сбрасываетъ на землю съ своихъ плечъ Echa-Rabbati p. 97.

потому что иначе слова *погрузи... не пощади* оставались бы безъ дополненія. Въ третьихъ, такого чтенія держится и бл. Θεодоритъ. Подъ *красными Иаковля*, LXX ὡραῖα, разумѣется вообще все то, чтò составляло украшеніе страны, какъ-то: богатяя зданія, роскошныя нивы, виноградники и пр.

LXX производили еврейское слово פִּאֵן отъ פָּאן „быть прекраснымъ“. По мнѣнію Абенъ-Ездры, Кейля, Негельсбаха и др., это слово представляетъ plur. отъ פָּאן „становище кочевниковъ“, такъ что смыслъ его въ греческомъ переводѣ переданъ неправильно.

Разори яростію Своею твердыни дщери Иудины. Иегова отнялъ у Своего народа даже возможность и впредь защищать страну, разрушилъ всѣ твердыни ея, начиная отъ крѣпостныхъ сооружений Іерусалима и кончая вообще укрѣпленными мѣстами страны. *Низверже на землю*. По требованіямъ ритма, слова эти должны составлять одно цѣлое съ слѣдующимъ выраженіемъ: *оскверни цари ея и князи ея* (въ Евр. מַמְלַכָּה וְשָׂרֶיהָ „царство и князей ея“; LXX вмѣсто מַמְלַכָּה читали מַלְכָּה). Въ такомъ случаѣ они могли бы быть понимаемы въ качествѣ образнаго указанія на тѣ униженія, съ какими связано было для царя и князей Вавилонское плѣненіе. Но, кажется, удобнѣе въ данномъ случаѣ отступить отъ требованій ритма и считать слова *низверже на землю* продолженіемъ рѣчи о разореніи укрѣпленій Іудей. Въ нихъ, такимъ образомъ, давалось бы пояснительное замѣчаніе къ предшествующему предложенію: Иегова, разрушая крѣпости Іудей, низвергъ ихъ на землю, по LXX, „вклеилъ ихъ въ землю“ (ἐκόλλησεν εἰς τ. γ.), т. е. сравнялъ съ землею. Такъ толкуетъ слова эти бл. Θεодоритъ, вставляющій послѣ слова ἐκόλλησεν мѣстоименіе αὐτά, т. е. ἐχούμενα. Такая мысль дается и въ еврейскомъ текстѣ, гдѣ читается: יָגֵן לְאָרֶץ, каковое выраженіе употребляется въ Ис. 25, 12 именно въ качествѣ пояснительнаго замѣчанія послѣ глагола פָּרַס (о разрушеніи стѣнъ); ср. также Іезек. 13, 14.

Ст. 3. Сокруши во гнѣвъ ярости Своя весь рогъ Израилевъ, обрати вспять десницу его отъ лица врага, разжже во Іаковѣ яко огонь пламы, и потреби вся окрестъ.

Выраженія „рогъ Израиля“, „рогъ врага“ и под. повторяются въ Св. Писаніи довольно часто (Пс. 75, 11; 132, 17; 148, 14; Іез. 29, 21 и мн. др.) и употребляются въ значеніи „твердость“, „крѣпость“, „сила“, „могущество“. Сокрушить весь рогъ, т. е. всякій рогъ или всѣ роги значитъ совершенно лишитъ силы, отнять всякую возможность къ защитѣ. *Обрати вспять десницу его отъ лица врага.* Слова *десницу его* у LXX читаются: δεξιᾶν αὐτοῦ. Мѣстоименіе αὐτοῦ можетъ быть относимо какъ къ Израилю, (тогда получится: десницу Израиля), такъ и къ Іеговѣ. Славянскій переводъ толкуетъ этимологическій строй рѣчи первымъ способомъ и, даетъ такую мысль: когда Іуда приготовился защищаться отъ враговъ и уже направилъ противъ нихъ свое оружіе (*десницу*, разумѣется, вооруженную), Іегова удержалъ это оружіе (*отврати*, „отвелъ назадъ“), и Іуда былъ побѣжденъ. Примѣры подобныхъ оборотовъ рѣчи въ Св. Писаніи, правда, встрѣчаются. Такъ въ Іер. 21, 4 говорится: „вотъ я обращаю назадъ орудія..., которыми вы сражаетесь съ царемъ Вавилонскимъ“ (ср. также Пс. 89, 44). Однако самое выраженіе „обратить десницу“ въ такомъ смыслѣ никогда въ Св. Писаніи не употребляется. Образъ простертой руки, въ смыслѣ-ли подація помощи, или же въ смыслѣ причиненія бѣдствій, въ Св. Писаніи всегда прилагается только къ Богу (Пс. 11; Іез. 20, 22; Исх. 14, 8; 15, 6). Вотъ почему удобнѣе въ словахъ *обрати вспять десницу* разумѣть десницу Божію, и греческое мѣстоименіе αὐτοῦ переводить „свою“ (а не „его“, какъ въ слав.). Мысль стиха будетъ такова: когда враги выступили противъ народа Божія, Господь, всегда защищавшій народъ Своею десницею, теперь отвелъ десницу назадъ, оставивъ Іуду безпомощнымъ предъ лицомъ враговъ. Такъ толкуетъ разсматриваемое выраженіе бл. Θεодоритъ. *Разжже во Іаковѣ яко огонь пламы и потреби вся окрестъ.*

Огнь пламы, т. е. пылающій огонь. Разумѣется не огонь въ собственномъ смыслѣ, но враги, наводнившіе Іудею и, подобно огню, истреблявшіе все безъ пощады. На такой переносный смысл выраженія указываетъ стоящая передъ словомъ огонь частица *яко*.

Ст. 4. *Напряже лукъ Свой, яко ратникъ противный, утверди десницу Свою, яко супостатъ, и изби вся красная очію моею въ селеніихъ дщери Сіони, излія яко огонь ярость Свою.*

Усиливая мысль предшествующаго стиха, пророкъ говорить, что Іегова не только отдалъ Свой народъ въ руки враговъ, но и самъ выступилъ противъ него, какъ врагъ. *Напряже лукъ Свой, яко ратникъ противный.* Напряжение лука служитъ въ Св. Писаніи образомъ приготовления къ борьбѣ (Ис. 7, 13; 11. 2). Вотъ почему приведенныя слова нѣтъ никакого основанія толковать исключительно о вооруженномъ нападеніи враговъ на защитниковъ стѣнъ Іерусалима (Тениусть); гораздо правильнѣе понимать ихъ въ качествѣ общей мысли о враждебномъ отношеніи Іеговы къ своему народу.

Слова ратникъ противный представляютъ переводъ LXX: ἐχθρὸς ὁπλωντός. Въ еврейскомъ текстѣ этимъ словомъ соответствуетъ одно כּוֹאֵיב. Чтеніе LXX представляетъ соединеніе двухъ переводовъ различныхъ рецензій.

Утверди десницу Свою, яко супостатъ. Этими словами еще сильнѣе отгѣняется враждебность Іеговы къ народу. Десница Іеговы, прежде подававшая помощь народу, теперь твердо лежитъ на обращенномъ противъ Іерусалима лукѣ. *Изби вся красная очію моею въ селеніихъ дщере Сіони.* Въ выраженіи въ „селеніихъ дщере Сіони“ славянскій переводъ слѣдуетъ чтенію меньшинства греческихъ кодексовъ (ἐν σκηνώματι, 23. 26. 86. 233. 239. Compl.). Большинство послѣднихъ, согласно съ еврейскимъ כּוֹאֵיב, читаютъ ἐν σκηνῶν „въ шатрѣ“. Подъ шатромъ дочери Сіона нельзя здѣсь разумѣть храмъ, такъ какъ онъ никогда не называется такимъ

именемъ, а всегда „шатромъ Іеговы“ (1 Цар. 2, 28 мн. др.). Выраженіе „шатеръ дочери Сіона“ равносильно: „домъ“, „жилище дочери Сіона“, или совокупность жилищъ, т. е. Іерусалимъ. *Излія яко огнь ярость Свою*. Представленіе гнѣва Божія подъ образомъ изливающегося на людей огненнаго потока въ Св. Писаніи обычно (Іер. 1, 11; 10, 25; 42, 18 и др.; Ос. 5, 10; Соф. 3, 8; Пс. 69, 25; 79, 6 и др.).

Ст. 5. Бысть Господь аки врагъ, погрузи Исаиля, погрузи вся дома его, разсыпа вся стѣны его и умножи дщери Іудинѣ смирена и смирену.

Разрушеніе домовъ и стѣнъ, о которомъ идетъ рѣчь въ 5 ст., описано въ 52 главѣ книги Іереміи: „и сжегъ (Навузарданъ) домъ Господень и всѣ дома въ Іерусалимѣ и всѣ дома большіе сжегъ огнемъ“ и т. д. Событія эти послѣдовали мѣсяцемъ позже взятія Іерусалима. *Погрузи вся дома его*. Стоящее здѣсь въ переводѣ LXX слово βάρεις неясно, также какъ и соотвѣтствующее ему еврейское ארמונות. Обычно разумѣютъ подъ ними зданія, выдающіяся изъ среды другихъ какъ по красотѣ, такъ и по размѣрамъ, каковы, напр., дворцы. Такъ толкуютъ еврейское слово ארמונות халдейскій парафраза и арабскій переводъ (въ обоихъ стоитъ слово palatia). Такъ передано это еврейское слово въ переводѣ Симмаха (τὰ βασιλεία αὐτῆς, см. Field.). Такъ толкуетъ греческое βάρεις и св. Василій Великій, въ комментаріи къ Пс. 45, 9 замѣчающій: βάρεις οἱ μέγιστοι τῶν οἰκῶν λέγονται. Также толкуетъ его въ комментаріи на 44 Пс. Іеронимъ: „βάρεις есть мѣстное слово Палестины, (гдѣ) и донинѣ еще дома, заключенные со всѣхъ сторонъ и построенные по образцу башенъ городскихъ стѣнъ, называются βάρεις“. См. Schleusner, О. с. р. 16. *Разсыпа вся стѣны его*. Экзегетическая трудность этихъ словъ заключается въ томъ, что здѣсь мѣстоименное опредѣленіе стоитъ въ иномъ родѣ, чѣмъ въ предшествующемъ членѣ этой стихостроки, именно: ἐχυρώματα αὐτοῦ, тогда какъ выше: βάρεις αὐτῆς. Славянскій переводъ не сохраняетъ этой особенности и оба мѣстоиме-

нія ставить въ одномъ родѣ. Не сохраняетъ ея также арабскій переводъ и греческіе кодексы 26. 106. 239, которые, по примѣру перваго опредѣленія, и второе измѣняютъ въ αὐτῆς; другіе греческіе кодексы, напротивъ, читаютъ въ обоихъ случаяхъ αὐτοῦ (22. 23 и мн. др.). Но въ Codex Vaticanus graecus и въ нѣкоторыхъ другихъ эта особенность, соотвѣтствующая чтенію еврейскаго текста, удержана. По общепринятому объясненію, причина такого чтенія заключается въ томъ, что въ выраженіи „дворцы его“ пророкъ относитъ мѣстоименіе къ городу, а въ выраженіи „крѣпости его“—уже не къ городу, а къ народу. Подобное же чтеніе встрѣчается еще Ос. 8, 4. *И умножи дщери Иудинъ смирена и смирену*. Результатомъ указаннаго въ предшествующихъ стихахъ разрушенія является распространеніе въ народѣ скорби и унынія.

Въ словахъ смирена и смирену славянскій переводъ и послужившій для него оригиналомъ текстъ LXX (ταπεινωμένην καὶ τεταπεινωμένην) передаютъ мысль еврейскаго подлинника неправильно. Еврейское קָנַיָה וְקָנַיָה (двѣ формы отъ одного корня, поставленныя рядомъ для усиленія мысли) означаетъ: „воздыханіе и воздыханіе“. Выраженіе это заимствовано изъ Ис. 29 2. LXX читали קָנַיָה וְקָנַיָה.

Ст. 6. И разверзе аки виноградъ селеніе свое, рассыпа праздники его, забы Господь, яже сотвори въ Сіонѣ праздники и субботы, и озлоби прещеніемъ гнѣва Своего царя и князя и жерца.

Съ 6 ст. начинается рѣчь о разрушеніи храма и прекращеніи богослужебныхъ собраній. *Разверзе аки виноградъ селеніе свое*. Въ этихъ словахъ, по толкованію бл. Теодорита, заключается указаніе на то, что „враги сожгли храмъ Божій“. При сравненіи разрушеннаго храма съ опустошеннымъ виноградникомъ выставляются на видъ двѣ мысли: съ одной стороны та, что разрушеніе храма не потребовало отъ Іеговы продолжительнаго труда, а съ другой,—что разрушенный храмъ представлялъ такое же печальное зрѣлище, какъ поломанный и опустошенный виноградникъ. *Рассыпа*

праздники его и пр. Прекращеніе богослужебныхъ собраній было естественнымъ послѣдствіемъ разрушенія храма, мѣста этихъ собраній. *Озлоби прещеніемъ гнѣви Своего царя и князя и жерца.* Такъ какъ священническое служеніе было непосредственно связано съ существованіемъ храма, то упоминаніе о священникахъ въ 6 ст. понятно. Но наряду съ священниками здѣсь называется также и царь. Это потому, что царское служеніе находилось у евреевъ въ столь же тѣсной связи съ храмомъ, какъ и священническое. Только эту связь нельзя представлять такъ, будто бы царю были присвоены какія-либо священническія функціи (Негельсбахъ; Элеръ RE¹ VIII. р. 12 и д.); она заключалась лишь въ томъ, что, въ силу извѣстнаго обѣтованія Іеговы Давиду (2 Цар. 7, 12), существованіе храма считалось признакомъ и залогомъ покровительственнаго отношенія Іеговы къ дому Давида; отсюда отверженіе храма должно было служить указаніемъ на отверженіе и царственнаго рода Давида. Вотъ почему въ рѣчи о разрушеніи храма, на ряду съ священниками, упоминается также царь. Что же касается князей, о которыхъ говорится въ этомъ стихѣ (*царя и князя и жерца*), то слово *князя* попало въ текстъ 6 ст. совершенно случайно. Его нѣтъ во многихъ греческихъ кодексахъ (22. 48. 51. 62. 88. 96. 231. Compl.). Не зналъ его и бл. Θεодоритъ, который, дѣлая перифразъ стиха,—точного текста даннаго стиха бл. Θεодоритъ не приводитъ,—упоминаетъ только βασιλέων καὶ τῶν ἱερέων. Его нѣтъ, наконецъ, и въ еврейскомъ текстѣ, гдѣ стоитъ только מלך וכהן „царя и священника“. Вѣроятно, въ греческій текстъ слово ἄρχοντα попало вслѣдствіе соединенія двухъ различныхъ переводовъ еврейскаго слова מלך, перевода LXX: βασιλέα и перевода Симмаха ἄρχοντα (см. Field.).

Кромѣ этой неточности, въ греческомъ переводѣ этого стиха замѣчаемъ еще двѣ. Во первыхъ, еврейское כגן „какъ садъ“ LXX передаютъ ὡς ἄμπελον, читая вмѣсто указаннаго еврейскаго слова другое: כנפץ „какъ лозу“. Во

вторыхъ, въ переводѣ LXX прибавлены слова *אֶתְּחַנֶּנּוּ* (слав.: „я же со творю“). Это прибавленіе представляетъ попытку поясненія еврейскаго текста. Нѣкогда оно, быть можетъ, писалось только на поляхъ.

Ст. 7. Отрине Господь жертвенникъ Свой, отрясе святыню Свою, сокруши рукою вражіею стѣну забраловъ его, гласъ даша въ дому Господни, яко въ день праздника.

Въ 7 ст. говорится объ отверженіи жертвенника и святилища, какъ центральныхъ мѣстъ богослуженія. *Отрине Господь жертвенникъ Свой*. Жертвенникъ, на которомъ прежде курился еиміамъ „въ воню благоуханія“, теперь сталъ мерзостію предъ лицомъ Іеговы (Ис. 1, 13), такъ что Онъ оттолкнулъ его отъ Себя. Такой смыслъ имѣетъ разсматриваемое выраженіе въ еврейскомъ текстѣ, гдѣ стоитъ глаголѣ *נָטַח*, означающій „отвертываться отъ зловоннаго предмета“. LXX: *ἀπόσπαστο* и слав. *отрине* передаютъ этотъ еврейскій глаголѣ неточно. *Сокруши рукою вражіею стѣну забраловъ его*. Такъ какъ въ предшествующихъ и послѣдующихъ стихахъ говорится о храмѣ, то къ нему же нужно относить и выраженіе *стѣну забраловъ*. Зданія храма могли называться именемъ „забралъ“, т. е. укрѣпленій, потому, что построенныя на горѣ, они выдавались надъ всѣмъ городомъ, какъ крѣпость или акрополь. *Гласъ даша въ дому Господни, яко въ день праздника*. Подъ гласомъ, по толкованію св. Ефрема Сирина, нужно разумѣть „вопли жителей Іерусалима въ то время, когда враги вошли умертвить ихъ“. Напротивъ, по мнѣнію бл. Θεодорита, пророкъ разумѣетъ неистовые клики враговъ. Оба эти толкованія однако же очень удобно могутъ быть соединены одно съ другимъ. Выразеніе *яко въ день праздника* показываетъ, что пророку предносилась картина прежняго состоянія храма, когда послѣдній также оглашался громкими кликами, но не кликами отчаянія умерщвляемыхъ и неистовства враговъ, а торжественнымъ пѣніемъ псалмовъ.

Ст. 8. Обратися Господь разсыпати стѣну дочери Сіони, протяже мѣру, не отврати руки Своея отъ поспранія, и сѣтова предградіе, и ограда вкупѣ изнеможе.

Отъ храма пророкъ переходитъ къ городскимъ укрѣпленіямъ, которыя также были разрушены халдеями. Но разрушающими были не столько халдеи, сколько самъ Іегова. Враги ничего не могли бы сдѣлать противъ Іерусалима, если бы самъ Іегова не обратился *разсыпати стѣну дщере Сіони*, т. е. не попустилъ бы разрушенія.

Слав. обратися представляетъ переводъ греческаго ἐπέστρεψεν. Но выраженіе ἐπέστρεψεν находится далеко не во всѣхъ греческихъ кодексахъ. Въ значительномъ количествѣ рукописей LXX вмѣсто него стоитъ ἐλογίσατο (XII. 22. 23. и мн. др.) „задумалъ“, „опредѣлилъ“. Этотъ послѣдній переводъ гораздо болѣе отвѣчаетъ мазоретскому тексту, гдѣ поставленъ глаголъ חשב „думать“, „помышлять“, который при первомъ переводѣ ошибочно читается חשב (отъ חשב „поворачивать“, „дѣлать поворотъ“). Если принять чтеніе ἐλογίσατο, нельзя будетъ не согласиться съ тѣмъ замѣчаніемъ, какое дѣлаетъ относительно 8 ст. Раши: „Іегова задолго опредѣлилъ разрушить этотъ городъ сообразно съ тѣмъ, что сказалъ въ Іер. 32, 31“, т. е. нельзя будетъ отрицать присутствія въ стихѣ нѣкотораго намека на пророчества Іереміи о разрушеніи Іерусалима.

Протяже мѣру, не отврати руки Своя отъ попранія. Образъ протяженія мѣры, т. е. шнура, употребляемаго плотниками, въ приложеніи къ Богу, вообще, означаетъ въ Св. Писаніи созидающее дѣйствіе Божіе (Зах. 1, 16; Іов. 38, 5). Но въ данномъ случаѣ это выраженіе указываетъ на разрушеніе и заключаетъ такую мысль: Богъ, опредѣлившій уничтожить Свой народъ, исполнилъ Свое опредѣленіе съ такою же точностью, съ какою плотники слѣдуютъ чертѣ, пробитой шнуромъ. *И стѣнова предградіе, и ограда вкупѣ изнеможе. Предградіе* по LXX: προτείχισμα (свр. חס отъ חס „ограждать“), въ отличіе отъ *ограды*, т. е. городскихъ стѣнъ, означаетъ земляные валы, окружавшіе стѣны города съ внѣшней стороны и образовавшіеся послѣ вырытія вокругъ стѣнъ рововъ. Эти предстѣнія, а равно и самыя стѣны теперь *изнемогоша*, т. е. потеряли силу служить защитой отъ враговъ.

Ст. 9. Вростоша въ землю врата ея, погуби и сокруши верей ея, царя ея и князи ея во языцѣхъ; нѣсть закона, и пророцы ея не видѣша видѣнія отъ Господа.

Продолжая мысль предшествующаго стиха, пророкъ говоритъ, что, по суду Божію, вросли въ землю врата Сіона; они не только разрушены, но совершенно погребены подъ развалинами стѣнъ. *Сокруши... верей ея*, т. е. верей Сіона. Славянскій переводъ въ данномъ случаѣ неточно передаетъ текстъ LXX, гдѣ, согласно съ еврейскимъ выраженіемъ: *בריה* (отъ *בריה* „запоръ“), стоитъ *μοχλοῦς* „засовы“, „запоры“, а не верей. *Царя ея и князи ея во языцѣхъ*. Эти слова по славянскому переводу и по LXX: *βασιλέα αὐτῆς καὶ ἄρχοντας αὐτῆς ἐν τοῖς ἔθνεσιν* служатъ дополненіемъ къ предшествующимъ глаголамъ: *погуби, сокруши*. Но такъ какъ *князи* не всѣ были погублены и сокрушены въ Вавилонѣ; то лучше приимать выраженіе *царя ея* и пр. за самостоятельное предположеніе и, согласно съ еврейскимъ текстомъ, читать: „царь ея и князья ея между язычниками“. Такимъ образомъ, въ этихъ словахъ можно было бы видѣть выраженіе печали о гибели государственнаго строя жизни. Но въ основѣ этого строя, прежде и помимо царской власти, лежали законъ и пророчество. Объ этихъ то основахъ государственнаго порядка пророкъ и говоритъ въ слѣдующихъ словахъ: *нѣсть закона, и пророцы ея не видѣша видѣнія отъ Господа*. Слова *нѣсть закона* представляютъ, также какъ и выраженіе: „царь ея и князья“ и пр., самостоятельное предположеніе. Калькаръ понимаетъ эти слова какъ опредѣленіе къ выраженію „среди язычниковъ“ и переводитъ: „среди язычниковъ, у которыхъ нѣтъ закона“. Герлахъ также относитъ эти слова къ предшествующимъ и толкуетъ текстъ такъ: „царь ея и князья ея среди язычниковъ и тамъ не имѣютъ закона“. Но уже одно то обстоятельство, что законъ поставляется здѣсь на ряду съ пророчествомъ, побуждаетъ предпочесть обомъ этимъ толкованіямъ первое. Въ пользу перваго толкованія можно сослаться на авторитетъ бл. Феодорита, пони-

мающаго слова *нѣсть закона* въ смыслѣ самостоятельнаго предложенія. „Послѣ взятія города и сожженія храма“, замѣчаетъ бл. Феодоритъ по поводу этихъ словъ, „даже и тѣ, кто желалъ бы, не могли совершать требуемаго закономъ поклоненія Іеговѣ“.

Ст. 10. *Сѣдоша на земли, умолкоша старѣйшины дщере Сіони, посыпаша персть на главы своя, препоясашася во вретища, низведоша въ землю старѣйшинъ дѣвъ Іерусалимскихъ.*

По причинѣ описанныхъ въ предшествующихъ стихахъ бѣдствій весь народъ пораженъ глубокою печалью. Старцы, прежде являвшіеся лучшими совѣтниками и руководителями въ общественныхъ дѣлахъ, люди, закаленные уже жизненнымъ опытомъ,—и тѣ въ рубищахъ сидятъ на землѣ и не находятъ словъ для выраженія своей скорби (ср. Іов. 2, 8, 13). Дѣвицы, прежде, въ дни народнаго благоденствія, наполнявшія страну „голосомъ веселія и голосомъ радости“, теперь въ молчаніи поникли къ землѣ лицомъ. Мысли о печали дѣвицъ прямо не дается въ славянскомъ текстѣ: *низведоша въ землю старѣйшинъ дѣвъ Іерусалимскихъ*. Однако это запутанное и не имѣющее никакого смысла славянское выраженіе должно быть истолковано такъ, какъ мы указали. Выраженіе это попало въ славянскую біблію изъ перевода LXX, гдѣ читается: *κατ' ἄρχην εἰς γῆν ἀρχηγούς παρθένους ἐν Ἱερουσαλὴμ*. Темнота этого выраженія сознавалась еще перенисчиками текста LXX. Отсюда явилось множество поправокъ. Такъ, вмѣсто *παρθένους ἐν Ἱερουσαλὴμ* стали читать *παρθένου θυγατρὸς Ἱερ.* (22. 36 и др.), или просто *ἀρχηγούς παρθένου* (26) и на конецъ *ἀρχηγούς παρθένων* (Argm. ed.). Но всѣ эти поправки неудачны. Поправка *ἀρχ. παρθένων* „старѣйшинъ дѣвъ Іерусалимскихъ“ мало имѣетъ смысла. Прочія же не отвѣчаютъ еврейскому тексту, гдѣ стоитъ *בתולות* „дѣвъ“ (множ. число, а не ед.). Чтеніе LXX: *ἀρχηγούς*, принятое въ нашей славянской біблїи, явилось, безъ сомнѣнія, вслѣдствіе того, что LXX еврейское слово *רִאשִׁי* „головы ихъ“ производили отъ *רִאשֹׁן* „первый“, „старѣй-

шина“. Если исправить эту ошибку LXX, то получится: „низвели“, т. е. наклонили „къ землѣ головы ихъ дѣвицы Іерусалима“. Такъ передаетъ конецъ 10 ст. Симмахъ: *κατήγαγον κεφαλὰς αὐτῶν ἕλ* (см. Field).

Ст. 11. Оскудѣша очи мои въ слезахъ, смутися сердце мое, изліяся на землю слава моя, о сокрушеніи дщере людей моихъ, внегда оскудѣ младенецъ и ссушій на стогнахъ градскихъ.

Въ 11—12 стихахъ пророкъ говоритъ отъ своего собственнаго лица. Невыразимое бѣдствіе было для него источникомъ величайшей скорби. *Оскудѣша очи мои въ слезахъ*. Очи его какъ бы вытекли отъ обильныхъ слезъ (ср. русское выраженіе: „выплакать всѣ глаза“). *Изліяся на землю слава моя*. Славянское выраженіе, также какъ и послужившее для него оригиналомъ чтеніе LXX: *ἐξερύθη εἰς τὴν γῆν ἡ δόξα μου*, не вполне понятно. Неясность явилась вслѣдствіе того, что LXX вмѣсто мазоретскаго *כְּבוֹדִי* читали *כְּבוֹדִי* (*כבוד* „слава“). Мазоретское *כְּבוֹדִי* нужно было бы передать „печень моя“, какъ и переводятъ нѣкоторые греческіе кодексы, читающіе *ἡπάρ μου* (см. Field) Печень, по представленіямъ древнихъ евреевъ, считалась органомъ пріятныхъ чувствованій (Delitsch, Psychol. IV p. 223 и д. см. Негельсбаха О. с. р. 23). Отсюда изліяніе печени означаетъ полную утрату радостнаго и бодратаго настроенія. *Внегда оскудѣ младенецъ и пр.* Что особенно мучительно отзывалось на душѣ пророка, такъ это страданія ни въ чемъ неповинныхъ дѣтей и грудныхъ младенцевъ, которые воочію всѣхъ, на стогнахъ города, *оскудѣвали*, т. е. изнемогали отъ страданій голода.

Ст. 12. Матеремъ своимъ рекоша: гдѣ пшеница и вино; внегда разслабленнымъ быти имъ, яко язвеннымъ на стогнахъ градскихъ, егда изливахуся души ихъ въ лоно матерей ихъ.

„Въ этихъ словахъ“, говоритъ одинъ изслѣдователь, „даются немногія черты для характеристики эпохи разрушенія; но ихъ вполне достаточно, чтобы предъ нашими глазами воскресли картины самыхъ раздирающихъ сценъ“ (Негельсбахъ). Наивные вопросы дѣтей, гдѣ хлѣбъ и вино (обычная

пища народа, Іер. 31, 12; Пс. 104, 15) должны были разрывать сердце не только матерей, къ которымъ обращены были эти вопросы, но и всѣхъ, кому приходилось ихъ слышать. И это тѣмъ болѣе, что вопросы эти слетали съ устъ, почти уже оцѣпенѣвшихъ отъ смерти. Говоря эти слова, дѣти уже томились въ предсмертной агоніи (яко язвеннымъ на стогнахъ и пр.), а грудные младенцы изливали свои души, т. е. выпускали послѣднее дыханіе въ лоно матерей, съ подлинника (אל היר „въ пазуху“), къ груди матерей, т. е. припикши устами къ истощеннымъ отъ голода и лишеннымъ молока сосцамъ послѣднихъ. Впрочемъ, выраженіе *изливаху души въ лоно* можно понимать и иначе: дѣти выпускали дыханіе въ лоно, такъ какъ матери обращали ихъ лицомъ къ себѣ и прижимали ихъ къ груди, ласками стараясь смягчить для нихъ страданія голода.

Ст. 13. Что ты засвидѣтельствую; или что уподоблю тебѣ, дщи Іерусалимля; кто тя спасетъ, и кто тя утѣшитъ, дѣвице, дщи Сіоня; яко возвеличися чаша сокрушенія твоего, кто тя исцѣлитъ.

Въ бѣдствіи народъ могъ бы обратиться за словами утѣшенія къ истиннымъ пророкамъ Іеговы. Но теперь даже и пророкъ не въ состояніи дать народу никакого утѣшенія. *Что ты засвидѣтельствую*, LXX *μαρτυρήσω σοι*, т. е. скажу въ наставленіе, въ увѣщаніе, въ утѣшеніе.

Въ еврейскомъ текстѣ этому выраженію соотвѣтствуютъ слова *מה אעודך*, описка, явившаяся вмѣсто *אעידך*, такъ какъ *עיד* (въ *kal* не употребляется). Въ *hif.* этому глаголу придаютъ значеніе „свидѣтельствовать“ и переводятъ евр. *מה אעודך* „что засвидѣтельствую тебѣ“, какъ читаемъ и у LXX. Но, по мнѣнію Преторіуса (*ZA W* 1895 p. 146), такое значеніе не вполне идетъ къ *hif.* глагола *עיד*, а равно не вяжется, будто бы, и съ контекстомъ рѣчи. Вмѣсто общепринятаго еврейскаго выраженія Преторій предлагаетъ читать на основаніи *ketib*: *מה עודך* (букв. „что бытіе твое“) и переводить: „что сталося съ тобою“, съ какою-то мыслью, затѣмъ, прекрасно

связывается дальнѣйшее предложеііе: „съ чѣмъ сразню тебя“. Нельзя не согласиться, что предлагаемое Преторіемъ чтеніе прекрасно гармонируетъ съ контекстомъ рѣчи. Тѣмъ не менѣе прибѣгать къ подобной поправкѣ нѣтъ никакой нужды. Преторій совершенно произвольно допускаетъ, будто чтеніе **וְעַד** не мирится съ контекстомъ рѣчи. Напротивъ, контекстъ рѣчи благоприятствуетъ такому чтенію не меньше, чѣмъ чтенію предлагаемому Преторіемъ. Въ 14 стихѣ говорится о томъ, что ложные пророки не могутъ дать народу никакого утѣшенія. Соответственно этому, въ 13 ст. естественно видѣть рѣчь объ истинныхъ пророкахъ и понимать слова **וְעַד כֵּן** такъ, какъ указано выше. Съ другой стороны, о поправкѣ Преторія нужно замѣтить еще и то, что оборотъ **וְעַד כֵּן** въ значеніи „что случилось съ тобою“? представляетъ слишкомъ необычное въ еврейскомъ языкѣ выраженіе, чтобы предпочесть его общепринятому чтенію. Не болѣе удачны и поправка, предлагаемая для этого стиха Мейнгольдомъ (ZAW. 1895 p. 286). По его мнѣнію, въ словѣ **וְעַד** нужно переставить ו и ד и читать послѣднюю за ר, получается выраженіе: **וְעַד כֵּן** (**וְעַד** отъ **עַד** „рискладывать“, „ставитъ въ рядъ“, „сравнивать“) „что я сравнилъ бы съ тобою? Но, какъ видимъ, для такого чтенія требуется слишкомъ много поправокъ въ еврейскомъ текстѣ, а между тѣмъ получаемая путемъ этихъ поправокъ мысль является въ стихѣ совершенно излишнею, такъ какъ непосредственно далѣе въ стихѣ читается: „съ чѣмъ сразню тебя“ и пр. Итакъ, общепринятое чтеніе **וְעַד** необходимо предпочесть какъ чтенію Преторіуса, такъ и Мейнгольда.

Что уподоблю тебѣ... кто тя спасетъ, дѣвице, дщи Сіоня. Страдающій чувствуетъ облегченіе, когда узнаетъ, что онъ не одинъ терпитъ страданія, но что они выпали также на долю и другимъ. Этого утѣшенія однако пророкъ теперь не можетъ дать народу: онъ не знаетъ еще примѣровъ не только такихъ, но и подобныхъ бѣдствій. Для страдающаго, далѣе, можетъ заключаться утѣшеніе въ мысли о близкомъ

концѣ страданій. Но опять и это утѣшеніе для народа, въ его настоящемъ положеніи, не можетъ имѣть силы. Для народа нѣтъ спасенія. Но почему же? Потому, что „возвеличилась чаша сокрушенія его“, т. е. неизмѣримо велики его бѣдствія.

Въ выраженіи возвеличися чаша сокрушенія славянскій переводъ и переводъ LXX ἐμεγάλυνθη ποτήριον συντριβῆς отступаютъ отъ еврейскаго текста. Въ послѣднемъ читаемъ כִּי גְדוֹל בַּיִם שְׁכָרְךָ „потому что велика, какъ море, рана твоя“. LXX въ словъ בַּיִם приняли י за ו, а ו за כ, и такимъ образомъ получилось כּוֹס „чаша“. Ср., впрочемъ, кодд. Кенникота 331 и Росси 447 כּוֹס.

Ст. 14. Пророцы твои видѣша тебѣ суетная и безуміе и не открывша о неправдѣ твоей, еже возвратити плѣненіе твое, и видѣша тебѣ словеса суетная и изриновенія.

Если пророкъ Іеговы не находитъ, что сказать въ утѣшеніе народу, то тѣмъ менѣе могутъ облегчить народныя бѣдствія ложные пророки. Они, напротивъ, истинные виновники бѣдствія. Если бы они говорили только истину, а не обманывали бы своихъ соотечественниковъ лъстивыми рѣчами о непоколебимомъ могуществѣ Іудей, то народъ, быть можетъ, созналъ бы свои преступленія и обратился бы къ Іеговѣ. Но, вмѣсто того, чтобы открывать народу его вины, ложные пророки говорили ему только то, что онъ готовъ былъ выслушивать съ охотой. *Не открывша о неправдѣ твоей, еже возвратити плѣненіе твое.* Изъ послѣднихъ словъ нельзя еще заключать, что плѣненіе и откровенія ложныхъ пророковъ представляются въ 14 ст. явленіями современными, и что стихъ заключаетъ такую мысль: ложные пророки и послѣ плѣненія жителей Іерусалима продолжали увлекать народъ своими ложными и суетными откровеніями, почему плѣненіе и не могло окончиться ранѣе 70-лѣтняго срока. Такъ какъ предположеніе, что вліяніе ложныхъ пророковъ на народъ продолжалось и въ плѣну, едвали можетъ быть обосновано какими либо неоспоримыми данными, то лучше толковать стихъ въ такомъ смыслѣ. Ложные пророки не об-

личали неправдѣ народа, не заботились о томъ, чтобы такими обличеніями отвратить приближающійся (но еще не начавшійся) плѣнъ. *Обратити*, слѣдовательно, имѣетъ значеніе „дать обратный ходъ“ приближающемуся плѣну, или же значеніе „предотвратить“. Вотъ почему въ греческомъ текстѣ ватиканскому ἐπιστρέφαι можно предпочесть чтеніе ἀποστρέφαι (XII. 22. 23 и мн. др.). *Видѣша тебѣ словеса суетная и изриновенія*. „Изриновеніями“, LXX: ἐξώσματα, рѣчи ложныхъ пророковъ названы потому, что результатомъ этихъ рѣчей было переселеніе жителей Іудеи изъ родной страны въ землю побѣдителей.

Въ еврейскомъ текстѣ этому слову соответствуетъ существительное מַדְבִּירִים, ап. λεγ. отъ глагола מָדַד, который имѣетъ двоякое значеніе: „выталкивать“ и „соблазнять“. Но такъ какъ 14 стихъ несомнѣнно имѣетъ въ виду Іер. 27, 10 („Ибо они—ложные пророки—пророчествуютъ вамъ ложь, чтобы удалить васъ изъ земли вашей“; ср. ст. 15) и такъ какъ, съ другой стороны, Іеремія всегда (17 разъ) употребляетъ nif. и hif. отъ глагола מָדַד въ значеніи „изгонять“, — то лучше переводить еврейское מַדְבִּירִים согласно съ LXX, а не словомъ „соблазнительный“.

Ст. 15. *Восплескаша рукама о тебѣ вси минующіи путемъ, позвиздаша и покиваша главою своею о дщери Іерусалимли, рекуще: сей ли градъ, вѣнецъ славы, веселіе всея земли.*

Бѣдствія, постигшія Іерусалимъ, были такъ безпримѣрны, что имъ изумлялись даже сосѣдніе народы. По мнѣнію Тениуса и Шнеedorфера, въ 15 ст. разумѣются лица, дружившія съ Іерусалимомъ. О врагахъ же здѣсь, будто бы, не можетъ быть и рѣчи; иначе получилось бы повтореніе, такъ какъ о тѣхъ же врагахъ говорилось бы опять въ 11 ст. Однако повтореніе получилось бы и въ томъ случаѣ, если бы принять толкованіе Тениуса и Шнеedorфера, потому что и о друзьяхъ Іерусалима говорится неоднократно въ другихъ мѣстахъ кн. Плачъ (напр. 1, 2). Вотъ почему, не пытаясь ссылаться на логическую послѣдовательность изло-

женія, нужно опредѣлять смыслъ стиха по самому содержанию его. Въ 15 ст. о проходящихъ мимо Іерусалима говорится, что они, при видѣ развалинъ города, *восплескаша руками, позвиздаша и покиваша главою... рекуще* и пр. Плесканіе руками и покиваніе главою можетъ имѣть двойное значеніе: можетъ служить жестомъ или радости или, напротивъ, печали и изумленія (ср. русское выраженіе: „развестъ руками“). Такъ какъ въ данномъ случаѣ эти жесты сопровождаются рѣчью, то ихъ нужно понимать сообразно съ характеромъ послѣдней. Въ словахъ: „это ли городъ, вѣнецъ славы, радость всей земли“. Слышится грусть о гибели Іерусалима. Вотъ почему и указанные жесты должно считать здѣсь выраженіемъ печали, а не злорадства, какъ думаетъ Кейль. А отсюда и весь стихъ должно толковать не о врагахъ, а о лицахъ, питавшихъ къ Іерусалиму дружественное расположеніе.

Въ словахъ рекуще: сей ли градъ, вѣнецъ славы, веселіе вся земли славянскій переводъ и переводъ LXX передаютъ еврейскій текстъ нѣсколько свободно. Еврейское выраженіе "זאת העיר שיאמרו כלילת יפ"и нужно передать: „это ли городъ, о которомъ говорятъ: совершенство“ и пр. Возможно, что въ данномъ случаѣ греческій текстъ поврежденъ. По крайней мѣрѣ, въ кодексахъ 22. 36. 48. 51. 62. 88. 96. 231. 239. Alex. мы встрѣчаемъ чтеніе, согласное съ еврейскимъ текстомъ: ἦν ἑρῶσι κτλ. Позднѣйшій переписчикъ, вѣроятно, смущаясь тѣмъ, что при такомъ чтеніи глаголъ ἑρῶσι остается безъ подлежащаго, отнесъ ἑρῶσι къ тому же подлежащему, что и глаголъ ἐσῶρισαν и ἐκίγησαν. А при такомъ пониманіи мѣстоименіе уже оказалось необходимымъ выпустить.

Ст. 16. Отверзоша на тя уста своя вси врази твои, позвиздаша и поскрежеташа зубы своими и рѣша: поглотимъ ю, обаче сей день, его же чаяхомъ, обрѣтохомъ его, видѣхомъ.

Въ 16 ст. говорится о злорадствѣ враговъ по поводу гибели Іерусалима. Судя по выраженіямъ *отверзоша*

уста, поскрежеташа зубы, можно было бы подумать, что въ 16 ст. враги сравниваются съ хищными звѣрями, которые, съ раскрытой пастью, щелкая зубами, подкрадываются къ своей добычѣ (Гроціи, Виденфельдъ, Зейзенбергеръ). Однако, съ такимъ пониманіемъ стиха не мирится, во первыхъ, покиваніе главою, которое въ этомъ же стихѣ приписывается врагамъ, а во вторыхъ, и то обстоятельство, что самая добыча, къ которой приближаются враги, представляется уже проглоченною. Славянское *поглоти* не точно передаетъ *חָתַם* LXX-ти, которое, согласно съ еврейскимъ выраженіемъ: *פָּלַת*, указываетъ на дѣйствіе уже совершившееся. Необходимо, слѣдовательно, толковать стихъ иначе, чѣмъ какъ толкуютъ его Гроціи, Виденфельдъ и Зейзенбергеръ. Слова *отверзши на тя уста своя*, въ связи съ послѣдующими, имѣютъ такой смыслъ: открыли уста для насмѣшекъ (ср. Пс. 35, 21; Іов. 10). *Поскрежеташа зубы своими*. Скрежетаніе зубами—характеристическій признакъ закоренѣлой злобы врага, для которой, по тому же стиху, мало знать, что Іерусалимъ погибъ, но которая ищетъ для себя выраженіе въ насмѣшкахъ и открытомъ издѣвательствѣ. *Сей день, его же чаяхомъ, обрѣтохомъ его, видѣхомъ*. Соединеніемъ нѣсколькихъ глаголовъ для выраженія одной и той же мысли писатель хочетъ показать интенсивность и глубину чувства, вызваннаго въ душѣ враговъ мыслью о гибели города.

Ст. 17. Сотвори Господь, яже помысли, сконча словеса Своя, яже заповѣда отъ дней первыхъ: разори и не пощадѣ, и возвесели о тебѣ врага, вознесе рогъ, стужающаго ти.

17 ст. образуетъ переходъ къ мысли, раскрываемой въ дальнѣйшихъ стихахъ главы. Такъ какъ народъ можетъ ожидать облегченія своихъ страданій только отъ Бога, то пророкъ, съ цѣлью побудить народъ обратиться къ Богу съ мольбой о помощи, и наставляетъ своихъ соотечественниковъ, что бѣдствія Сіона опредѣлены самимъ Богомъ, и что враги

были только орудіемъ въ Его рукѣ. Бѣдствія Сіона не были случайнымъ явленіемъ. Напротивъ, въ нихъ Богъ только исполнилъ *словеса, яже заповѣда отъ дней первыхъ*. Такія слова объ имѣющихъ постигнуть Іерусалимъ бѣдствіяхъ Богъ говорилъ не только чрезъ Іеремію или Исаію, но и еще ранѣе, чрезъ Моисея (Лев. 26, 27 и д. Второз. 28, 15 и д.). Слова эти Богъ *заповѣда* (а не просто „сказалъ“ или „предсказалъ“); они были необходимымъ и непреложнымъ слѣдствіемъ нравственнаго міропорядка, по которому каждый возстающій противъ Бога долженъ получить возмездіе за свои поступки.

Ст. 18. Возопи сердце ихъ ко Господу, стѣны дщере Сіони да изліютъ яко же водотеча слезы день и ночь: не даждь покоя себѣ, и да не умолкнетъ зѣница очію твою.

При той мысли, что тяготящее надъ народомъ бѣдствіе опредѣлено самимъ Богомъ, для вѣрующаго іудея не оставалось уже ничего болѣе, какъ умолять Іегову о милосердіи. Іудеи такъ и поступаютъ *Возопи сердце ихъ ко Господу*. Въ этихъ словахъ заключается не увѣщаніе къ молитвѣ, но указаніе на совершившійся уже фактъ. Увѣщаніе начинается только съ слѣдующихъ словъ: *стѣны дщере Сіони да изліютъ* и пр. Это обращеніе къ стѣнамъ вызывало со стороны экзегетовъ самыя разнообразныя толкованія. Смущаясь необычнымъ, будто бы, олицетвореніемъ стѣнъ, большинство экзегетовъ считаютъ еврейскій текстъ въ этомъ стихѣ поврежденнымъ и предлагаетъ такія или пныя поправки. Такъ, Шлейзнеръ еврейское **קוֹמָה** читаетъ **קוֹמָה** и, согласно съ Вульгатой (*super muros*), прибавляетъ къ этому слову предлогъ **עַל**. Другіе измѣняютъ **קוֹמָה** въ **בִּתְלָהּ** „дѣвница“ (Губигантъ). Трегги дѣлаютъ поправку въ первыхъ словахъ стиха, вмѣсто **עָרָא לֵבָא** „возопило сердце ихъ“ читая **קוֹמָה לֵבָא** „вопли сердца твоего къ Богу, стѣна дочери Сіона“ (Эвальдъ), и т. п. Но за первоначальность еврейскаго текста говоритъ переводъ LXX, который въ этомъ стихѣ совер-

шенно согласенъ съ мазоретскимъ текстомъ. Необходимо, поэтому, видѣть въ стихѣ обращеніе къ стѣнамъ и къ нимъ считать направленнымъ приглашеніе проливать слезы день и ночь. Такое олицетвореніе стѣнъ въ Ветхомъ Завѣтѣ не представляетъ ничего необычнаго. Подобныя же олицетворенія имѣютъ мѣсто, напр., въ книгѣ пророка Исаи (14, 31, „рыдайте, ворота“! Ср. также 32, 6; Пс. 1, 4. 12). Понятно, что въ выраженіи *стѣны да изліють* и пр. подъ стѣнами разумѣется все то, что окружалось ими, т. е. городъ со всѣми его жителями. Смыслъ такого отождествленія стѣнъ съ городомъ будетъ вполне понятенъ, если обратить вниманіе на то значеніе, какое стѣны имѣли для послѣдняго. Сіонъ стоялъ до тѣхъ поръ, пока стояли стѣны, а какъ скоро стѣны были разрушены, и гибель Сіона стала неизбѣжной.

Если, такимъ образомъ, выраженіе *стѣны дщере Сіони да изліють* и пр. должно понимать въ смыслѣ обращенія къ стѣнамъ, то спрашивается, кому принадлежитъ это направленное къ стѣнамъ увѣщаніе, пророку ли или же жителямъ Іерусалима? Негельсбахъ приписываетъ его послѣднимъ и ходъ мысли въ стихѣ представляетъ въ такомъ видѣ. Слова *стѣны... да изліють* и пр. до конца 19 ст. представляютъ, будто бы, дополненіе къ выраженію *возопи сердце ихъ ко Господу*; въ нихъ, будто бы, указывается, какъ, именно, въ какихъ словахъ, возопило сердце жителей Іерусалима. Жители Іерусалима, полагаетъ Негельсбахъ, знали, что молитвы одного лица, а равно и единичныя молитвы всѣхъ лицъ не могутъ побудить Бога къ милосердію; для отвращенія бѣдствія необходима общая молитва всего народа, такъ какъ и завѣтъ Бога съ Израилемъ имѣетъ въ виду не отдѣльныя лица, а весь народъ. Вотъ почему, прежде чѣмъ обратиться съ молитвой къ Богу, отдѣльные жители, будто бы, убѣждаютъ другъ друга къ общей молитвѣ, убѣждаютъ, чтобы всѣ стѣны, т. е. весь городъ излилъ слезы. Самая же молитва, по мнѣнію Негельсбаха, слѣдуетъ только съ 20 стиха.

Справедливо, конечно, что молитва всего общества къ Иеговѣ могла быть болѣе дѣйствительною, чѣмъ молитвы отдѣльных лицъ. Тѣмъ не менѣе толкованіе Негельсбаха встрѣчается съ весьма значительными затрудненіями. Во первыхъ, въ началѣ 18 ст. ясно говорится, что жители Іерусалима обратились съ воплемъ къ Богу, а не другъ къ другу. Во вторыхъ, и самый драматизмъ, какой Негельсбахъ вноситъ въ изложеніе второй главы, въ такомъ чисто лирическомъ произведеніи, какова кн. Плачъ, по меньшей мѣрѣ, невѣроятенъ. Вотъ почему лучше слѣдовать бл. Θεодориту и приписывать слова *стѣны дщере Сіони да изліютъ* и пр. самому пророку.

Ст. 19. Востани, поучися въ нощи въ началѣ стражбы твоя, пролей яко воду сердце твое предъ лицемъ Господнимъ, воздвигни къ нему руцѣ твои о душахъ младенцевъ твоихъ, расслабленныхъ голодомъ въ началѣ всѣхъ исходовъ.

Пророкъ продолжаетъ обращеніе къ Сіону. *Востани, поучися въ нощи*. Слово *поучися* представляетъ неточный переводъ LXX: ἀγαλλίασαι „ликуй“ или ἀδολέσχησον „говори“ (оживленно). Переводъ LXX, въ свою очередь, не вполне удачно передаетъ еврейскій текстъ, гдѣ стоитъ נָצַח. Глаголь נָצַח, по толкованію Абенъ-Ездры, означаетъ „поднимать/крикъ“ радостный или печальный. Въ данномъ случаѣ контекстъ рѣчи требуетъ послѣдняго значенія. Первые слова стиха, слѣдовательно, нужно передать: „встань, подними вопль ночью“. *Въ началѣ стражбы твоя*. Древніе евреи дѣлили ночь на три стражи, а въ послѣдствіи, во времена римскаго владычества, явился обычай дѣлить ночь на четыре стражи (Мѡ. 14, 25; Мр. 6, 48). Въ началѣ всѣхъ этихъ ночныхъ стражъ Сіонъ, по увѣщанію пророка, долженъ взывать къ Богу, т. е. долженъ проводить въ молитвѣ всю ночь (ср. Пс. 119, 148; 63, 7; Суд. 7, 19).

По славянской библии рѣчь идетъ только объ одной стражѣ. Въ данномъ случаѣ мы имѣемъ дѣло съ отсту-

пленіемъ, перешедшимъ въ славянскую библію изъ перевода LXX: ἐπ' ἀρχῆς φυλακῆς σου. Съ подлинника: ראשׁ אשׁמךָ מֵרֵאשִׁית שׁוּרְךָ. Нужно было бы перевести „въ началъ стражъ“. Такъ, впрочемъ, и читается въ нѣкоторыхъ греческихъ кодексахъ (φυλακῶν σου, 22. 36. 48 и др.).

Пролей, яко воду, сердце твое, т. е. излей предъ лицемъ Господа въ слезахъ скорбь сердца твоего. *Воздвигни къ нему руку твою*. Поднятіе рукъ въ данномъ случаѣ, какъ и часто въ Ветхомъ Завѣтѣ, служить образомъ усердной молитвы (ср. Пс. 28, 2; 63, 5 и др.). *О душахъ младенцевъ твоихъ*. Въ страданіяхъ невинныхъ младенцевъ пророкъ указываетъ Сіону особенное побужденіе къ молитвѣ о помощи. *Разслабленныхъ голодомъ* и пр. Эти слова, по мнѣнію Эвальда и Будде, представляютъ позднѣйшую прибавку къ тексту, которая сначала была лишь простой глоссой, заимствованной изъ стиховъ 2, 11 и 4, 6, и писалась на поляхъ, а потомъ попала въ самый текстъ. Хотя смыслъ стиха нисколько не пострадалъ бы, если бы указанная слова были опущены, а метръ приведенъ былъ бы въ должный порядокъ, однако, кромѣ требованій метра, въ пользу изъятія указанныхъ словъ нельзя привести никакихъ основаній. Слова эти есть во всѣхъ древнихъ переводахъ: LXX, халдейскомъ, сирскомъ, арабскомъ и грузинскомъ.

Ст. 20. Видь, Господи, и призри, кого еси отребилъ сице; еда снѣдятъ жены плодъ утробы своей; отребленіе сотвори поварь: избіютъ ли младенцевъ, ссущихъ сосцы, убіеши ли во святыни Господни жерца и пророка.

Съ 20 ст. начинается молитва, къ которой пророкъ призываетъ Сіонъ въ предшествующихъ стихахъ. Сіонъ обращаетъ вниманіе Іеговы на чрезвычайные размѣры своихъ страданій. *Видь Господи, кого еси отребилъ сице*. Этихъ словъ нельзя понимать такъ, будто въ нихъ Сіонъ выставляетъ себя совершенно невиннымъ, не заслуживающимъ такихъ наказаній, каково было разрушеніе Іерусалима. Такое пониманіе совершенно противорѣчило бы неоднократно выражае-

тому въ кн. Плачъ исповѣданію грѣховъ. Въ приведенныхъ словахъ Сіонъ лишь какъ бы напоминаетъ Богу о своемъ избранничествѣ. *Кого еси отребилъ?* т. е. не языческой народъ, а народъ избранія, призванный быть носителемъ Божественныхъ обѣтованій. *Снѣдятъ ли жены плодъ утробы своея.* Народъ, въ силу своего призванія, могъ бы надѣяться на особенную милость Іеговы. А между тѣмъ теперь онъ терпитъ такія страданія, относительно которыхъ онъ готовъ даже сомнѣваться, по суду ли Божію они выпали ему на долю. *Отребленіе сотвори поваръ.* Эти слова совершенно не вяжутся ни съ предъидущимъ, ни съ послѣдующимъ. Ихъ нѣтъ ни въ еврейскомъ текстѣ, ни въ сирскомъ, ни въ халдейскомъ, ни даже въ эіопскомъ. Вотъ почему, хотя они сохранены во всѣхъ греческихъ манускриптахъ и изданіяхъ (за исключеніемъ Комплютенской полиглотты и Парижской), а также въ переводахъ арабскомъ и грузинскомъ, — ихъ однако же должно выбросить изъ текста и возстановить послѣдній по еврейскому оригиналу. Въ еврейской библии вторая стихострока 20 ст. читается **אם תאכלנה נשים פרים לללי** „снѣдятъ ли женщины плодъ свой, дѣтей лелѣемыхъ“. Еврейское **פרים** передано въ греческомъ *καρπὸν κοιλίας αὐτῶν*, — свободный переводъ, выражающій только смыслъ подлинника. Буквально еврейское **פרים** должно передать, какъ указано, т. е. „плодъ ихъ“ (суффиксъ 3-го лица множ. числа мужескаго рода въ словѣ **פרים** относится къ **נשים** „женщины“, въ мужескомъ же родѣ, какъ объясняетъ Негельсбахъ, поставленъ потому, что мужескій родъ, какъ преимущественный, включаетъ въ себя и женскій; такъ часто въ Св. Писаніи, напр. Іер. 9, 15; 44, 19. 25; Быт. 31, 9; Исх. 1, 21 и др.). Еврейскому **לללי פרים** въ греческомъ текстѣ соотвѣтствуетъ выраженіе *νήπια θηλάζοντα μαστοῦς*, представляющее также неточный переводъ подлинника. Еврейское **פרי** (отъ **פרי** „носить на рукахъ“ или, по другимъ, „гладить рукою“) означаетъ ношеніе на рукахъ, нѣжный уходъ; слѣдовательно, еврейское **לללי פרים** означаетъ дѣтей, которыя служатъ

предметомъ нѣжныхъ заботъ. Какъ видимъ, ни о какомъ поварѣ въ еврейскомъ текстѣ нѣтъ рѣчи. Откуда же могли попасть въ текстъ LXX слова ἐπιφύλλιδα ἐποίησε μάγειρος („отребленіе сотвори поваръ“)? Наиболѣе вѣроятный отвѣтъ на этотъ вопросъ тотъ, что слова эти первоначально были маргинальной замѣткой, авторъ которой хотѣлъ указать, что описываемое въ главѣ бѣдствіе причинено было Навузарданомъ, который въ 4 Пар. 28, 8; Іер. 39, 9; 41, 10 называется ἀρχιμάγειρος Вавилонскаго царя. Послѣ того, какъ эта замѣтка вошла въ текстъ, явилась необходимость предъ словомъ νῆψια прибавить еще слово φορεσθήσονται. *Убіиши ли во святыни Господни жерца и пророка.* Историческія повѣствованія о разрушеніи Іерусалима не упоминаютъ о томъ, чтобы халдеи умерщвляли священниковъ въ самомъ храмѣ. Но при томъ ожесточеніи, которое должно было вызвать упорное сопротивленіе жителей Іерусалима, подобныя явленія нельзя считать невозможными (ср. 2 Пар. 36, 17).

Ст. 21. Успоша на исходищахъ отрокъ и старецъ: дѣвицы мои отыдоша въ плѣнъ, мечемъ и голодомъ избилъ еси, въ день гнѣва Твоего сварилъ еси, не пощадѣлъ.

Въ переводѣ LXX, которому слѣдуетъ и наша славянская библія, еврейскій текстъ этого стиха переданъ очень свободно, хотя мысль подлинника удержана. И по еврейскому тексту, и по LXX, въ данномъ стихѣ идетъ рѣчь о кровавой рѣзнѣ на улицахъ города. Если враги внесли убійство даже въ стѣны храма, то понятно, что внѣ стѣнъ послѣдняго жестокость ихъ не знала никакихъ предѣловъ. Здѣсь они не щадили ни возраста, ни пола. *Успоша на исходищахъ отрокъ и старецъ.* Въ выраженіи *на исходищахъ* Слав. библія слѣдуетъ переводу LXX и, вмѣстѣ съ послѣднимъ, передаетъ еврейское לֶאֱרֹץ הַצִּוְצִי „на землѣ улицъ“ лишь по смыслу. Славянскому *успоша* въ еврейскомъ текстѣ соотвѣтствуетъ שָׁכַב. Еврейскій глаголъ שָׁכַב „ложиться“, „успокоиваться“, собственно, означаетъ „отходить ко сну“. Но, какъ видно изъ контекста рѣчи, въ данномъ случаѣ

онъ употребленъ въ переносномъ значеніи „умирать“ (ср. выраженіе **אֲבוֹתַי אִם שָׁכַב** „лечь съ отцами своими“. Быт. 47, 30); мысль выраженія, слѣдовательно, такова: отроки и старцы повержены убитые на улицахъ города. Та же судьба постигла юношей и дѣвъ.

*Въ выраженіи двѣицы мои и юности мои отъидоша въ плѣнъ, мечемъ и гладомъ и пр. слова отъидоша въ плѣнъ, у LXX: ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ, прибавлены греческимъ переводчикомъ съ цѣлью пояснить еврейскій текстъ. Поводомъ къ прибавленію перваго изъ этихъ выраженій могли послужить слова 18 стиха первой главы. Но возможно, что рассматриваемыя выраженія явились, какъ искаженіе текста LXX. Быть можетъ, первоначально они писались въ послѣднемъ лишь, какъ маргинальныя замѣтки, и были приняты въ самый текстъ только впоследствии. Впрочемъ, должно замѣтить, что въ 13-ти кодексахъ Кенникота первое выраженіе мы находимъ и въ еврейскомъ текстѣ: **בַּחֲלוֹתַי וּבַחֲרוּרֵי הָלָכּוּ בַשָּׁבִי**.*

*Въ день гнѣва Твоего сварилъ еси, не пощадѣлъ. Выразеніе сварилъ еси, у LXX: ἐμαγείρευσας, можно понимать, согласно съ евр. **טָבַח** (отъ **טָבַח** „закалать для ѣды“), въ болѣе общемъ значеніи: „убилъ“, „закололъ“.*

Ст. 22. Призвалъ еси яко день праздника пришествія моя окрестъ, и не бысть въ день гнѣва Господня уцѣлѣвшій и оставшійся, яко сотворихъ возмощи и умножихъ враги моя вся.

Подъ „пришельствіями окрестъ“, по замѣчанію бл. Θεодорита, нужно разумѣть жителей окрестныхъ Іерусалиму мѣстностей. При нашествіи халдеевъ жители Іудеи отовсюду бѣжали въ Іерусалимъ, гдѣ они надѣялись спастись отъ враговъ за крѣпкими стѣнами города. Однако все это многолюдное стеченіе народа, напоминавшее праздничныя собранія, ошиблось въ своихъ расчетахъ. Іерусалимъ былъ взятъ, и никто не уцѣлѣлъ и не спасся въ день гнѣва Божія. *Призвалъ еси яко день праздника.* Нѣсколько темное выраженіе *яко день праздника* по смыслу еврейскаго текста:

כִּי (винит. времени съ сравн. частицей) должно быть передано: „какъ на праздникъ“. Такъ передается оно и въ нѣкоторыхъ греческихъ кодексахъ, читающихъ ὡς εἰς ἡμέραν.

Въ греческомъ Ватиканскомъ текстѣ читаемъ только ἡμέραν. Если бы такое чтеніе должно было признать первоначальнымъ въ греческомъ текстѣ, то пропускъ еврейской сравнительной частицы не представлялъ бы ничего удивительнаго, такъ какъ еврейское כִּי представляетъ оборотъ очень рѣдкій и потому мало понятный.

Яко сотворихъ возмощи и умножихъ враги моя вся. Это выраженіе представляетъ переводъ греческаго чтенія ὡς ἐπεκράτησα καὶ ἐπλήθυνα ἐχθρούς μου πάντας. Замѣчаніе на это греческое чтеніе см. на стр. 172.

Глава третья.

Ст. 1—3. Азъ мужъ видя нищету (мою) въ жезлѣ ярости Его на мя. Поютъ мя и отведе мя во тму, а не во свѣтъ. Обаче на мя обрати руку Свою весь день.

Въ началѣ каждаго изъ трехъ первыхъ стиховъ пророкъ поставляетъ мѣстоименіе перваго лица, желая отмѣтить этимъ переходъ къ описанію личныхъ страданій. Азъ мужъ видя нищету. Побужденіе, по какому пророкъ останавливается на личныхъ страданіяхъ, заключается въ томъ, что страданія эти были особенно тяжелы; онъ воочію видѣлъ, на собственномъ опытѣ узналъ всю тяжесть постигшей народъ нищеты, т. е. бѣдствія. Поютъ мя и отведе мя во тму, а не во свѣтъ. Пророкъ по преимуществу осужденъ былъ на беспросвѣтную печаль и мученія. Хотя образъ тьмы и употребляется въ Св. Писаніи какъ указаніе на печаль и страданія (ср. особ. Іов. 12, 25 и Ам. 5, 18), тѣмъ не менѣе очень возможно, что этотъ образъ избранъ пророкомъ не безъ вліянія воспоминаній объ обстоятельствахъ личной жизни, именно,—о заключеніи въ темницѣ (Іер. 37, 16. 29). Обаче на мя обрати руку Свою весь день, т. е. непрерывно, постоянно. Пророкъ такъ глубоко чувствовалъ карающую руку Божію, что ему казалось, будто бѣдствія предназначались служить наказаніемъ не всему народу, но одному ему.

Въ 3 ст. въ еврейскомъ текстѣ поставлены два глагола **יָשַׁב יָהֲרֹא**, имѣющіе одинаковое значеніе: „обращать“. Одинъ изъ этихъ глаголовъ LXX пропускаютъ, быть можетъ, съ цѣлью избѣжать повторенія. Изъ греческаго текста эта особенность перешла и въ славянскую библію. Впрочемъ, въ нѣкоторыхъ кодексахъ греческій текстъ восполненъ по еврейской библіи. Такъ, у Оригена 13 ст. читается **πλὴν ἐν ἐμοῦ ἐπέστρεψε (καὶ ἔστρεψεν) χεῖρα αὐτοῦ**. Также и въ кодексѣ 88 и въ Syro-Hex. (см. Field). У бл. Θεοδωριτα: **ἐπέστρεψεν, ἥλλαξε χ. αὐτ.** То же и въ кодексахъ 22. 36. 48. 51. 96. 198.

Ст. 4—6. Обетши плоть мою и кожу мою, кости моя сокруши. Согради на мя и объя главу мою и утруди. Въ темныхъ посади мя, яко же мертвыя вѣна.

Начиная съ 4-го ст., пророкъ приводитъ цѣлый рядъ образовъ, въ которыхъ точнѣе опредѣляетъ, въ чемъ заключался тотъ жезлъ ярости, о которомъ говорилось выше. *Обетши плоть мою*, и пр. Плоть и кожа—внѣшнія, наружныя части тѣла, кости—внутреннія. Страданія пророка были такъ тяжелы, что какъ будто бы и внѣшнія и внутреннія части организма,—слѣдовательно, все тѣло его поражено было болѣзнью, какъ будто бы все оно обветшало, сдѣлалось негоднымъ, какъ изношенная одежда (ср. Іов. 30, 17. 13; Ис. 38, 13; Притч. 5, 11). Но источникъ страданій пророка не внутренній только, не однѣ только болѣзни его тѣла, а и внѣшніи. *Согради на мя* и пр. И извнѣ пророка со всѣхъ сторонъ окружають бѣдствія. Судьба его подобна судьбѣ окруженнаго врагами города. Для пророка какъ бы отрѣзаны всѣ пути ко спасенію.

Выраженіе 5-го ст.: объя главу мою и утруди не вполне ясно, также какъ и чтеніе LXX: ἐκούλωσε κεφαλὴν μου καὶ ἐμόχθησεν. Въ еврейскомъ текстѣ читаемъ: **פָּאָלַת וְחָרַךְ רִי**. Мѣстоименіе **פָּאָלַת** представляетъ прибавку LXX, которая вызвана была тѣмъ, что LXX перевели слово **חָרַךְ** чрезъ **פָּאָלַת**. При такомъ пониманіи слова **חָרַךְ**, слѣдующее **פָּאָלַת** (**פָּאָלַת** „трудъ“, „болѣзнь“) является уже совершенно неумѣстнымъ, почему LXX и измѣнили это слово въ глагольную форму **פָּאָלַת** или **פָּאָלַת** и перевели **каὶ ἐμόχθησεν**. Между тѣмъ никакой нужды отступать отъ мазоретскаго чтенія нѣтъ. Необходимо только слово **חָרַךְ** переводить „ядъ“, „горечь“ (обычно пишется **חָרַךְ**, хотя встрѣчается и написаніе **חָרַךְ**; напр., въ 20 стихѣ этой главы по кодексамъ Кенникота: 18. 48. 80 и многимъ др.). Въ такомъ случаѣ получается мысль: оградилъ меня горечью и муками. Такъ читаетъ Симмахъ: **χολῆ καὶ μόχθῳ** (см. Field).

Въ темныхъ посади мя, яко же мертвыя вѣка. Разумѣется тѣма могилы (Пс. 88, 5, 60) или шеола (Пс. 88, 7; Іов. 10, 21. 22), какъ образъ величайшаго бѣдствія (Пс. 30, 4). *Мертвыя вѣка*— не умершіе издавна (Михаэлисъ, Розенмюллеръ, Майереръ, Евальдъ, Теніусъ, Нейманъ), но „умершіе на вѣки“, вѣчные мертвецы, которые навсегда осуждены находиться во тьмѣ, и которые, по Пс. 88, 7, забыты Богомъ и отринуты отъ руки Его. Сравнивая себя съ такими мертвецами, пророкъ хочетъ сказать, что и онъ какъ бы навсегда лишень милости Божіей.

Ст. 7—9. *Согради на мя и не изыду, отяготи оковы моя. И егда воскричу и возопію, загради молитву мою. Возгради пути моя, загради стези моя, возмате.*

Страдалецъ въ своихъ бѣдствіяхъ сталъ подобенъ заключенному въ темницѣ. Онъ не только лишень свободы, но даже почти лишень возможности самыхъ движеній, такъ какъ на немъ тяготѣютъ оковы (ср. Іов. 19, 8; Ос. 2, 8). Его состояніе тѣмъ болѣе бѣдственно, что Богъ не выслушиваетъ его молитвъ и воплей. *Загради молитву мою.* Это не значитъ, чтобы пророкъ лишень былъ даже возможности молиться. Нѣтъ, загражденъ былъ не выходъ молитвы изъ устъ пророка, но доступъ ея къ Богу (ср. ст. 44; Іов. 19, 8; Ис. 1, 15; Іер. 7, 16; Пс. 18, 42; Пр. 1, 28). *Возгради пути моя* и пр. Пророкъ не предвидитъ никакого выхода изъ бѣдствій. Онъ подобенъ путнику, зашедшему въ такое мѣсто, откуда нѣтъ на свободу ни пути, ни тропинки.

Въ еврейскомъ текстѣ 9 ст. имѣетъ нѣсколько иное чтеніе, чѣмъ въ Славянской библіи и у LXX. Онъ читается גדר דרכי בגיט נתיבותי עור „заградилъ пути мои тесанными камнями, стези мои извратилъ“. Тесанные камни, отличающіеся, безъ сомнѣнія, особенной величиной (такъ какъ малыхъ камней тесать не было никакого смысла; см. 1 Цар. 5, 31, гдѣ тесанные камни называются אבנים גדלות „камни великіе“)—представляютъ матеріалъ для постройки болѣе прочныхъ каменныхъ зданій. Отсюда, выраженіе „заградить пути тесанными камнями

означаетъ поставить на жизненномъ пути непреодолимая затрудненія. У LXX слово בגוי̄ оставлено безъ перевода, слову же רגל соответствуетъ два глагола ἐνέφραξε и ἀνυχοδόμησε. Вѣроятно, чтеніе ἀνυχοδόμησε и ἐνέφραξε явилось путемъ соединенія двухъ различныхъ переводовъ слово רגל, пречемъ ἐνέφραξε представляетъ, быть можетъ переводъ Симмаха (Шлейзн. Repert.. XII р. 29). У бл. Теодорита вмѣсто обоихъ глаголовъ стоитъ одинъ ἡφάνισε, а еврейское בגוי̄ передано ἐν μαρμαῖρ (также кодб. 22. 36 и др.). У Оригена выраженіе ἐν μαρм. отмечено астерискомъ (Field).

Ст. 10—12. Бысть яко медвѣдь ловяй, (присѣдая ми), яко левъ въ сокровенныхъ, гна отступившаго и упокои мя, положи мя погибша. Напряже лукъ Свой и постави мя яко знаменіе на стрѣляніе.

Въ предшествующихъ стихахъ страдалецъ плакалъ о томъ, что Богъ лишилъ его всѣхъ средствъ избѣжать бѣдствій. Въ ст. 10—12 говорится, что Богъ преслѣдуетъ страдальца всѣми способами. *Бысть яко медвѣдь* и пр. Подобно хищнымъ звѣрямъ, Богъ подстерегаетъ страдальца на каждомъ шагу. Образъ медвѣдя и льва прилагается въ этомъ стихѣ не столько къ Богу, сколько къ халдеямъ, которые предназначены были Богомъ служить орудіемъ наказанія избраннаго народа, и которые, дѣйствительно, выполнили это назначеніе съ жестокостью хищныхъ звѣрей. Это сравненіе враговъ со львомъ и медвѣдемъ было очень понятно для тѣхъ слушателей, которыхъ имѣли въ виду плачевныя пѣсни, такъ какъ въ Палестинѣ случаи нападенія львовъ или медвѣдей,—въ особенности, на стада,—были обычнымъ явленіемъ (1 Цар. 17, 34 и сл.). Вотъ почему образъ льва встрѣчается въ Св. Писаніи очень часто, напр., Ос. 13, 8; Ам. 5, 19; Пс. 17, 12. Послѣднее мѣсто пророкъ при составленіи 10 ст., быть можетъ, имѣлъ предъ глазами. Ср. также Іер. 4, 7; 5, 6; 49, 19; 50, 44. *Гна отступившаго* и пр. По Славянской библии, какъ и по LXX: κατεδίωξεν ἀφροστηχότα καὶ κατέπαυσέ με, ἕθετό με ἡφάνισμένην, этотъ стихъ представляется очень тем-

нымъ. Въ Еврейскомъ текстѣ онъ читается דרכי סורר ויפשחני שמוני שומם. Слово דרכי (отъ דרך „путь“) LXX прочитали רדפי или רדף „преслѣдовалъ“, а слово סורр приняли за part. kal отъ סור. Обычно же считаютъ סורр за ро. отъ סור и все выраженіе переводятъ: „извратилъ пути мои“. Слѣдующее слово ויפשחני LXX передаютъ неточно, сохраняя только смыслъ: κατέπαυσέ με. Еврейскій глаголъ פשח имѣетъ значеніе „разсѣкать на части“ (1 Цар. 15, 33; Пс. 7, 3), „отрывать“ (вѣтви отъ дерева, члены отъ тѣла). Вотъ почему принятое чтеніе LXX должно признать менѣе удачнымъ, чѣмъ чтеніе διεσπάραξέν με (кодд. 22. 36. 48 и др.). Если, далѣе, и первую половину 11 ст., въ интересахъ сближенія съ еврейскимъ текстомъ, исправить по переводу Акилы: ὁδοῦς μου ἐξέκλινε (см. Field.), то мысль получается вполне ясная. Въ 11 ст. мы имѣли бы дальнѣйшее раскрытіе сравненія со львомъ. Левъ сбилъ съ пути страдальца („извратилъ пути“, или, по Акилѣ, „уклонилъ“ ихъ, т. е. сдѣлалъ такъ, что страдалецъ потерялъ путь), растерзалъ его и оставилъ лежать полумертвымъ (LXX: ἡφανισμένῳ). *Напряже лукъ Свой* и пр. Пророкъ сравниваетъ Бога съ стрѣляющимъ, а себя съ цѣлью, въ которую направлены стрѣлы (ср. Іов. 16, 12; 6, 4; Второз. 32, 23; Пс. 38, 3). Стрѣлы, посылаемыя Богомъ,—бѣдствія, постигшія пророка и весь народъ. А такъ какъ „тѣ, кто учится попадать въ цѣль, посылаютъ не двѣ, три или четыре стрѣлы, а много“, то, слѣдовательно, этимъ образомъ стрѣлка, пророкъ „хочетъ указать на непрерывность бѣдствій“ (Теодоритъ).

Ст. 13—15. Пусти въ лядвія моя стрѣлы твоя Своего. Быхъ въ смѣхъ всѣмъ людямъ моимъ, пѣснь ихъ весь день. Насыти мя горести, напои мя желчи.

Пророкъ продолжаетъ начатое выше сравненіе. *Пусти въ лядвія моя стрѣлы*. Богъ не только цѣлитъ въ пророка, но и попадаетъ въ цѣль, и притомъ въ самый центръ ея, въ почки (LXX ἐν τοῖς νεφροῖς, какъ и въ Евр. בכליות; Слав. *лядвія*—неточно). Почки въ Св. Писаніи такъ же, какъ и серд-

це, считаются центральнымъ органомъ чувствованій (Пс. 15, 7; 72, 21; Іер. 11, 20; 12, 2; 20; 17, 10). Отсюда, пронзить почки значитъ причинить величайшее страданіе (ср. Іов. 16. 13). *Стрѣлы тула Своего*. Въ принятомъ греческомъ текстѣ читается *idou pharetra autoi*. Но въ нѣкоторыхъ кодексахъ стоитъ *idou phar. aut.* Последнее чтеніе болѣе согласное съ еврейскимъ текстомъ (לפניו ידו), должно считать первоначальнымъ. При сплошномъ письмѣ древнихъ кодексовъ, настоящее выраженіе писалось бы *uephrois autou idou*. Оинтъ *u* здѣсь легко могъ выпасть, тѣмъ болѣе, что и безъ него смыслъ получался прекрасный. Стрѣлы называются „сынами колчана“ (Слав. *тула*) потому, что они покоятся въ немъ, какъ въ утробѣ матери ¹⁾. *Быхъ въ снѣхъ* и пр. Какъ мы видѣли выше, прекраснымъ комментариемъ къ этимъ словамъ могутъ служить Іер. 20, 7. 8; 15, 15. *Насыти мя горечи* и пр. Эти слова почти буквально повторяются въ книгѣ Іова, 4, 18. Мысль ихъ такова: бѣдствія и огорченія стали для пророка, какъ бы ежедневною пищею; такъ непрерывно слѣдуютъ они одно за другимъ и такъ неизбѣжно постигаютъ его.

Ст. 16—18. *И изъя каменемъ зубы моя, напита мя пепеломъ, и отрини отъ мира душу мою: забудьхъ благоты и рѣхъ: погибе побѣда моя и надежда моя отъ Господа.*

Образное выраженіе *изъя каменемъ зубы моя* допускаетъ нѣсколько толкованій. Герлахъ придаетъ ему такой смыслъ. Страдалецъ такъ пораженъ скорбью, что повергается на землю и въ отчаяніи грызетъ камни, о которые и сокрушаются его зубы. Древніе экзегеты (напр. Cornelius a Lapide) понимали это выраженіе въ смыслѣ историческаго указанія на страшную нужду, которую іудеи терпѣли во время осады, когда, будто бы, они должны были употреблять хлѣбъ, смѣшанный съ пескомъ. Кейль и Шнеедорферъ, наконецъ, понимаютъ данное выраженіе какъ перифразъ имѣвшаго у евреевъ широкое распространеніе изреченія „дать вмѣсто хлѣба камень“ (Мф. 7. 9). Въ последнемъ случаѣ мысль полу-

¹⁾ Такъ и Гораций: *gravidia sagittis pharetra* (od. I. 22. 3).

чается такая: Богъ такъ жестоко поступилъ съ страдальцемъ, какъ поступаетъ тотъ, кто просящему хлѣба даетъ камень.—Такъ какъ грызть камни свойственно, скорѣе, человеку, находящемуся въ состояніи гнѣва, чѣмъ въ состояніи скорби, и такъ какъ, съ другой стороны, употребленіе іудеями во время осады хлѣба, смѣшаннаго съ пескомъ, не подтверждается никакими историческими свидѣтельствами,—то изъ всѣхъ указанныхъ толкованій должно отдать преимущество послѣднему. *Напита мя непломъ*. Съ еврейскаго должно было бы передать: „приклонилъ меня (устами) во прахъ“ (LXX передаютъ еврейскій глаголѣ *שׁוּב* „приклонять“ словомъ *שׁוּב*, быть можетъ, подѣ влияніемъ Пс. 102, 10: „пепелъ я ѣлъ, какъ хлѣбъ“). Поверженіе во прахъ служило у евреевъ знакомъ величайшей печали (Іез. 27, 30) или же знакомъ величайшаго униженія (Пс. 72, 9; 108, 1). *Отрине отъ мира душу мою* и пр. до конца 18 стиха. Пророкъ переходитъ къ изображенію настроенія своего сердца. Это настроеніе есть настроеніе безутѣшной печали. Мысль пророка уже отвыкла отъ свѣтлыхъ образовъ счастья и постоянно прикована къ гнетущимъ событіямъ настоящаго. Пророкъ близокъ къ полному отчаянію. Онъ готовъ сказать: *погибѣ побѣда моя*, т. е. нѣтъ у меня больше терпѣнія. Такой смыслъ имѣетъ это выраженіе въ еврейскомъ текстѣ, гдѣ поставлено слово *נִצָּח*, которое не означаетъ только „побѣда“, какъ передали LXX, но и вообще заключаетъ понятіе „блестящаго“, „сильнаго“, „продолжительнаго“. *И надежда моя отъ Господа*, т. е. погибла, исчезла надежда моя на Господа. Однако же искра упованія еще не заглохла въ душѣ страдальца. При имени Іеговы, Бога завѣта и милости, эта искра упованія разгорается яркимъ пламенемъ и вызываетъ въ душѣ пророка цѣлый рядъ утѣшительныхъ мыслей, которыя составляютъ содержаніе слѣдующихъ стиховъ.

Ст. 19—21. *Помяни нищету мою и гоненіе мое, горечь и желчь мою помяну, и стужить во мнѣ душа моя. Сія положу въ сердца моемъ, сего ради потерплю.*

Въ 19 ст. пророкъ обращается къ Богу съ молитвой о помощи. *Помяни нищету мою* и пр. Вторично упоминая въ 19 ст. о нищетѣ (см. ст. 1), о горечи и желчи (см. ст. 5 и 15), пророкъ дѣлаетъ въ этомъ стихѣ какъ бы сокращеніе всего сказаннаго выше и, такимъ образомъ, умоляетъ Іегову вспомнить обо всѣхъ тѣхъ бѣдствіяхъ, о которыхъ шла рѣчь въ ст. 1—18. Относительно славянскаго перевода въ данномъ стихѣ должно замѣтить, что онъ отличается отъ греческаго. вмѣсто славянскаго *помяни* во всѣхъ греческихъ кодексахъ стоитъ ἐμνήσθη (еврейское זכר LXX читали זכר или זכר). Въ Елизаветинскую библию чтеніе *помяни* попало, безъ сомнѣнія, изъ Острожской библии, въ послѣднюю же, какъ и многое другое, изъ Вульгаты. *Помяну и стужитъ во мнѣ душа моя*. 20 ст. указываетъ основаніе, по которому пророкъ обращается къ Богу съ молитвой. Пророкъ потому молить о помощи, что самъ, своими силами, онъ не можетъ облегчить своихъ страданій. При одной мысли о бѣдствіяхъ сердце его сжимается отъ боли (*стужитъ*).

Славянское выраженіе помяну и стужитъ слѣдуетъ кодексамъ 23. 26. 49 и др.: μνησθήσομαι καὶ καταδολεσχύσει κτλ. Между тѣмъ чтеніе этихъ кодексовъ наименѣе согласно съ еврейскимъ текстомъ. Еврейское זכר можно считать или 2 лицомъ или 3 лицомъ ж. р., но ни въ какомъ случаѣ не первымъ. Вотъ почему болѣе близкимъ къ еврейскому тексту должно признать чтеніе μνησθήσεται. Vat. Alex. ed. 23. 36. 48. 88.

Сія положу въ сердцахъ и пр. Эти слова можно считать какъ бы введеніемъ къ слѣдующимъ далѣе утѣшительнымъ мыслямъ, вызваннымъ въ сознаніи пророка надеждой на Бога. Но столь же удобно относить ихъ и къ предшествующему и перефразировать: „буду помнить, что одинъ Богъ можетъ помочь мнѣ; буду, поэтому, надѣяться на Него“.

Ст. 22—24. Милость Господня, яко не остави мене, не скончашася бо щедроты Его. Пребывая въ утробѣ помилуй, Господи, яко не погибохомъ, не скончашася бо щедроты Твоя. Новая во утробѣхъ, многа

есть вѣра Твоя. Часть моя Господь, рече душа моя, сего ради пожду Его.

Славянскій переводъ въ 22 ст. точно слѣдуетъ греческому и, вмѣстѣ съ послѣднимъ, отступаетъ отъ еврейскаго текста. Сравнительно съ еврейскимъ текстомъ, славянскій и греческій переводы страдаютъ чрезмѣрною растянутостію. Причина растянутости греческаго текста заключается въ томъ, что въ немъ соединено нѣсколько переводовъ однихъ и тѣхъ же еврейскихъ словъ. Въ еврейской библии 22 стихъ читается: כִּי לֹא כָל־לִמְנוּ יְהוָה. Очевидно, въ однѣхъ греческихъ рецензіяхъ слова כִּי לֹא כָל־לִמְנוּ передавались τὰ ἐλέη κυρίου, въ другихъ: ἐλέησον κύριε. Слова לִמְנוּ לֹא въ однѣхъ передавались οὐ ἐξέλιπέ με (читались, слѣдовательно, לֹא לִמְנוּ), въ другихъ οὐ συνετέλεσθ' ημεν. Наконецъ, слова μῆνας εἰς τὰς πρώτας (Слав. *Пребывающа въ утрѣхъ*) представляютъ переводъ начальныхъ словъ 23 стиха בְּרָשִׁים לְבָרָרִים, которые въ другихъ рецензіяхъ, по причинѣ двоякаго значенія слова בְּרָשִׁים (בְּרָשִׁים „новый“ и בְּרָשִׁים „мѣсяць“) передавались καὶ εἰς τὰς πρώτας. Переписчикъ греческаго текста собралъ всѣ эти переводы, и такимъ образомъ получилось то чтеніе, которое мы находимъ въ Ватиканскомъ текстѣ, и которое воспроизведено въ нашей славянской библии. Чтобы приблизить славянскій текстъ къ еврейскому, необходимо поставить въ немъ скобки, какъ указано выше (см. текстъ 22 стиха). Получится чтеніе: *Милость Господня, яко не погибдохомъ, не скончахася бо щедроты Его.* (Слав. *Твоя неточно*). Пророкъ, слѣдовательно, продолжаетъ въ 22 стихѣ высказывать свою надежду на Бога. По грѣхамъ народъ заслуживалъ бы совершеннаго истребленія. И если мы, говоритъ пророкъ, не уничтожены, не истреблены до конца, то это только по милосердію Божію, потому только, что милосердіе Его не имѣетъ конца. *Новая во утрѣхъ, многа есть вѣра Твоя.* По славянскому переводу эти слова представляютъ одно цѣлое. Между тѣмъ, какъ уже замѣчено, въ греческомъ текстѣ прилагательное καὶ относится къ существитель-

ному 22 ст. ἐλέη, такъ что выраженіе *новая во утѣхѣхъ* должно бы было раскрывать только мысль предшествующаго стиха и заключать такой смыслъ: милости Господа не только не имѣютъ конца, но онѣ обновляются каждое утро, находя для себя ежедневно все новыя и новыя проявленія. „Какъ только восходитъ солнце и начинается день, такъ одновременно съ этимъ проливаются на землю и лучи неистощимой благодости Божіей“ (Тарновій). Мысль о неистощимой благодости исторгаетъ у пророка восклицаніе: *многа есть въра Твоя* и пр. до конца 24 стиха. *Вѣра*—вѣрность обѣтованіямъ. Въ силу этой вѣрности Іегова, давшій народу обѣтованіе, что Онъ всегда будетъ его Богомъ, а Израиль—Его народомъ, даже и теперь, не смотря на всѣ бѣдствія, остается *частью*, *удѣломъ* Израиля. Вотъ почему пророкъ съ надеждой и терпѣніемъ несетъ постигшія его бѣдствія. *Сего ради пожду Его*. Выраженіе это почти буквально повторяется въ Пс. 16, 5; 73, 26; 142, 6; 119, 57.

Ст. 25—27. *Блажь* Господь надѣющимся на нѣ, души ищущей Его благо (есть) и надѣющейся съ молчаніемъ спасенія Божія. Благо есть мужу, егда возметъ яремъ въ юности своей.

Пророкъ высказываетъ увѣренность, что надежда на Бога не можетъ остаться тщетной. Надежда есть лучшее средство стяжать милосердіе Божіе. Но, чтобы быть дѣйствительной, она должна быть соединена съ молчаніемъ, т. е. чужда даже тѣни ропота. Лучшее время воспитать такую надежду—юность.

26 ст. въ славянской библіи начинается словами *души ищущей его*. Въ греческой и еврейской библіяхъ онъ, напротивъ, начинается словомъ „благо“. Самый переводъ въ этомъ стихѣ въ Елизаветинской библіи отступаетъ отъ LXX, передавая только смыслъ послѣдняго. У LXX, вмѣсто славянскаго выраженія *надѣющейся съ молчаніемъ* стоитъ καὶ ὑπομένει καὶ ἡσυχάζει или ὑπομένειν καὶ ἡσυχάζειν (код. 22. 36). Въ еврейскомъ же текстѣ, который, какъ и текстъ LXX, въ этомъ стихѣ нѣсколько

темень: (טוב ויחיל ודומם לתשועת יהוה), *мысль, кажется, такова: благо, когда (кто) ожидаетъ и (именно) молча спасенія отъ Бога* (см. Field).

Ст. 28—30. Сядетъ наединѣ и умолкнетъ, яко воздвигне на ся. Положить во прахъ уста своя, негли како будетъ надежда. Подать ланиту свою біющему, насытитъ укоризнъ.

Пророкъ указываетъ плоды истинной надежды. Первымъ плодомъ ея является терпѣніе въ страданіяхъ. Страдающій сядетъ наединъ (ср. Пл. 1, 1) и умолкнетъ, т. е. будетъ чуждъ даже малѣйшаго ропота на то, что онъ поднятъ на себя (яко воздвигне на ся) тяжелое бремя.

Славянское *яко воздвигне на ся* и греческое *ὅτι ἦρεν ἐφ' ἑαυτῷ* не имѣютъ дополненія къ глаголу *ἦρεν*. Но оно ясно само собою. Бл. *Теодоритъ* прибавляетъ ζυγὸν βαρύν. Еврейскій текстъ כִּי נָטַל עָלָיו даетъ нѣсколько иную мысль: „потому что Онъ (Иегова) возложилъ на него“, т. е. бремя.

Другой плодъ надежды заключается въ глубокой преданности Богу. Страдалецъ *положитъ во прахъ уста своя*. Выраженіе *положитъ во прахъ уста* здѣсь означаетъ добровольное поверженіе себя въ прахъ, слѣдовательно, отличается по смыслу отъ выраженія „приклонить во прахъ“ (ст. 16) или, какъ передаютъ LXX, „напитать пепломъ“. *Негли како будетъ надежда*. Такова мысль, которая будетъ господствовать въ сознаніи страдальца въ то время, когда уста его будутъ наполнены прахомъ. *Подать ланиту свою біющему*. Надѣющійся терпѣливо можетъ перенести даже самыя жестокія оскорбленія и униженія. Біющему его по щекѣ онъ подставить другую. *Насытитъ укоризнъ*. Онъ приучитъ себя такъ относиться къ оскорбленіямъ, какъ будто бы дѣло шло не объ оскорбленіяхъ, а объ его ежедневной пищѣ. Ср. Пс. 88, 4; 123, 3 и др. ¹⁾.

¹⁾ 29 ст. въ большинствѣ греческихъ кодексовъ нѣтъ. Это случилось вслѣдствіе ошибки зрѣнія. Переписчикъ смѣшалъ 29 ст., начинающійся у LXX: δῶσαι ἐν κοινῷ τῷ χτλ., съ стихомъ 30, также начинающимъ словомъ δῶσαι.

31—33. Яко не во вѣкъ отринеть Господь. Яко смиренный по-милуетъ по множеству милости Своея. Не отрине отъ сердца Своего и смири сыны мужескія.

Изобразивъ плоды надежды, пророкъ указываетъ теперь ея основанія. Такими основаніями должны служить слѣдующія мысли: что Богъ отвергаетъ отъ себя людей не навѣчно, а только на короткое время; что, поэтому, наказанія рано или поздно должны смѣниться милостію, и что, наконецъ, всѣ наказанія, посылаемые Богомъ, исходятъ „не отъ сердца“ Его,—налагаются не потому, чтобы Ему это было пріятно, но лишь для пользы самихъ же людей. Богъ въ своемъ промышленіи о мірѣ руководится не гнѣвомъ, но всегда любовью. „Богъ“, толкуетъ 33 ст. бл. Теодоритъ, „имѣетъ только видъ гнѣвающагося, воля же Его полна чело-вѣколюбія и милосердія. Только для пользы людей Онъ посылаетъ имъ наказанія“.

Ст. 34—36; 37—39. Еже смирити подъ нозѣ Его вся узники земныя, еже уклонити судъ мужа предъ лицемъ Вышняго, осудити чело-вѣка вѣгда судитися ему, Господь не рече. Кто есть той, иже рече, и бысть, Господу не повелѣвшу. Изъ устъ Вышняго не изы-детъ зло и добро. Что возропщеть чело-вѣкъ живущій, мужъ о грѣсѣ своемъ.

Значеніе въ контекстѣ рѣчи ст. 34—36 различными экзегетами опредѣляется неодинаково. Одни поставляютъ эти стихи въ грамматическую зависимость отъ ст. 33 и вы-ясняютъ смыслъ ихъ такъ: Господь „не отъ сердца“ нака-зываетъ людей, когда попускаетъ, чтобы попирались безъ милосердія узники и проч. (Нейманъ, кодексъ Мюнх. библ. и др.). Другіе поставляютъ ст. 34—36 въ грамматическую зависимость отъ ст. 37—38; въ такомъ случаѣ въ ст. 34—36 устанавливалось бы слѣдующее положеніе: когда попираютъ узниковъ... Богъ не видитъ этого (Евр. לֹא רָאָה ה' „Го-сподь не видитъ“ LXX передали οὐκ εἶλε); ст. 37—39, въ ко-торыхъ проводится мысль, что ничто не случается безъ воли Божіей, и что отъ Бога исходятъ какъ зло, такъ и

добро, служили бы опроверженіемъ вышеуказаннаго положенія (Герлахъ, Зейзенбергеръ). Наконецъ, третьи понижаютъ ст. 34—36 въ смыслѣ вопроса и ставятъ ихъ въ зависимость отъ выраженія 36 ст. *אֵל לֹא יִרְאֶה* „Господь не видитъ“. Мысль получается такая: что попираютъ узниковъ и пр.... развѣ Господь не видитъ этого? (Кейль, Калькаръ и мн. др.). Изъ указанныхъ толкованій первое встрѣчаетъ затрудненіе въ контекстѣ рѣчи. Если подлежащимъ при глаголахъ „смирить“, „уклонить“ служить Іегова, то слова 36 ст.: „Господь не видитъ“ и 35: „предъ лицемъ Вышняго“ были бы не вполне умѣстными. Что касается втораго толкованія, то устанавливаемая въ немъ связь рѣчи страдаетъ чрезмѣрною искусственностью. Вотъ почему обоимъ первымъ толкованіямъ необходимо предпочесть третье. Оно обходитъ указанные недостатки обоихъ первыхъ толкованій и удачно поставляетъ 34—36 ст. въ связь какъ съ предшествующимъ, такъ и съ послѣдующимъ. Пророкъ сказалъ въ 34 ст., что Богъ „не отъ сердца“ наказываетъ людей, но употребляетъ наказанія лишь съ цѣлью исправить ихъ пороки. За пороки, слѣдовательно, терпятъ бѣдствія и іудеи. Они попирали ногами узниковъ земли, притѣсняли слабыхъ на судѣ и несправедливо осуждали невинныхъ. Развѣ Богъ, спрашиваетъ пророкъ, не знаетъ этого? Да, говорится далѣе (въ ст. 37—38), Богъ знаетъ все это и за это то наказалъ іудеевъ. Никто не можетъ сказать, что бѣдствія, постигшія іудеевъ, случайны. Кто могъ бы послать эти бѣдствія, кромѣ Бога? Кто, кромѣ Бога, имѣетъ такую силу, чтобы сказалъ,—и было? Не изъ устъ ли Вышняго исходитъ все, какъ добро, такъ и зло? Таковъ смыслъ и такова связь рѣчи въ ст. 34—39. Единственное затрудненіе къ такому толкованію мы встрѣчаемъ въ ст. 34. Если рѣчь о неправедномъ судѣ очень удобно можетъ быть приложена къ іудеямъ, такъ какъ ко времени разрушенія этотъ недостатокъ былъ чрезвычайно широко распространенъ между ними (Іер. 5, 28; 22, 3), то о какихъ *узникахъ земли* идетъ рѣчь

въ 34 ст. этой главы? Кейль полагаетъ, что здѣсь разумѣются вообще всѣ узники, которые попадаютъ въ плѣнъ во время войны и принуждены бываютъ терпѣть жестокости со стороны побѣдителей. Но рѣчь о такихъ узникахъ на ряду съ преступленіями іудеевъ была бы совершенно неумѣстной. Вотъ почему гораздо удобнѣе подѣ узниками разумѣть низшіе классы іудейскаго народа. Въ эпоху разрушенія они находились въ самомъ жалкомъ положеніи (Іер. 5, 3). Они не имѣли ни правъ, ни собственности и подвергались несправедливому угнетенію со стороны іудейской аристократіи (Іер. 34, 8 и д.). Пр. Іеремія неоднократно возставалъ противъ этого зла (Іер. 2, 34; 22, 13 и др.). Естественно, что отголосокъ такихъ отношеній пророка къ іудейской аристократіи нашель для себя мѣсто и въ кн. Плачъ. *Что ропщеть человекъ живущій*. Если, по сказанному выше, бѣдствія постигаютъ людей по ихъ же собственной винѣ, то какое же право имѣеть человекъ роптать, если они выпадутъ ему на долю? *Мужъ о грѣхъ своемъ*. Обыкновенно эти слова понимаются въ смыслѣ противоположенія предшествующимъ и передаются: не о бѣдствіяхъ долженъ вздыхать человекъ, а о грѣхахъ своихъ (Echa-Rabbati) Абень-Ездра, Зейзенбергеръ, Негельсбахъ, Кейль). Но въ пользу такого толкованія въ самомъ текстѣ нельзя указать никакихъ основаній. Напротивъ, текстъ стиха говоритъ противъ такого толкованія. Если бы пророкъ имѣлъ въ виду такое противоположеніе, то онъ долженъ былъ бы, съ цѣлью отгнать это противоположеніе, сдѣлать такое дополненіе въ первой половинѣ стиха: что ропщеть на бѣдствія. Правда, это дополненіе само собою ясно изъ контекста рѣчи. Тѣмъ не менѣе было бы странно, что такое рѣзкое противоположеніе не выражено въ полной формѣ. Съ другой стороны, противъ разсматриваемаго толкованія говоритъ то обстоятельство, что во второмъ членѣ нѣтъ никакого глагола, тогда какъ, при данномъ толкованіи, глаголъ долженъ былъ бы стоять здѣсь уже не въ изъявительномъ наклоненіи, а въ повелительномъ. Отсюда, лучше весь

39 стихъ разсматривать какъ одинъ вопросъ: что ропщетъ человѣкъ при жизни, мужъ на грѣхи свои? При этомъ подъ грѣхами должно разумѣть не самыя преступленія, а, какъ и въ 14 ст. 1 гл., неразрывно связанныя съ ними наказанія.

Ст. 40—42. Изыскася путь нашъ и испытася, и обратимся ко Господу. Воздвигнемъ сердца наша съ руками къ Богу Высокому на небеси. Мы согрѣшихомъ и нечестовахомъ, сего ради не помиловаль еси.

Если всѣ бѣдствія, постигшія народъ, служили слѣдствіемъ преступленій послѣдняго, то, слѣдовательно, освободиться отъ бѣдствій для соотечественниковъ пророка возможно было лишь путемъ самоисправления. Вотъ почему пророкъ и призываетъ народъ къ покаянію. *Изыскася путь нашъ и испытася*. По славянскому и греческому переводамъ слова эти являются продолженіемъ мысли о причинѣ грѣховъ. „Богъ потому и наказываетъ насъ“, перефразируетъ этотъ стихъ бл. Теодоритъ, „что видитъ содѣланное нами печестіе. Поэтому обратимся къ Господу. Пусть бѣдствіе послужитъ намъ поводомъ къ покаянію“. Однако противъ такого пониманія словъ *изыскася путь нашъ и испытася* говоритъ грамматическій строй рѣчи. Слова эти связаны съ дальнѣйшими *обратимся къ Господу* соединительнымъ союзомъ. Слѣдовательно, мы имѣемъ въ данномъ случаѣ два равносильныхъ предложенія. Отсюда, слова *изыскася... испытася* нужно, какъ и вторую половину стиха, понимать въ смыслѣ увѣщанія и весь стихъ должно передавать: *изыскаемъ путь свой и испытаемъ и обратимся къ Богу*. Такъ разсматриваемыя слова читаются въ еврейской библии. Греческое же чтеніе: ἐξηρευνήθη ἡ ὁδὸς ἡμῶν καὶ ἠτάσθη, перешедшее также въ славянскій переводъ, явилось вслѣдствіе неправильнаго чтенія греческими переводчиками еврейскаго текста. Греческіе переводчики, вмѣсто мазоретскаго וַיִּשְׁאַל וַיִּסְּאוּ читали part. nif. fem.: וַיִּשְׁאַל וַיִּסְּאוּ. Впрочемъ, въ нѣкоторыхъ греческихъ кодексахъ, вмѣсто чтенія ἐξηρευνήθη, встрѣчается ἐρευνήσωμεν (Syro-Hex. 28). *Воздвигнемъ сердца*

наша съ руками и пр. Пророкъ побуждаетъ соотечественниковъ въ бѣдствіяхъ обратиться съ молитвой къ Богу. Эта молитва, однако же, не должна состоять только въ одномъ внѣшнемъ воздѣянїи рукъ (Пл. 2 1; Ис. 28, 9), но вмѣстѣ должна быть и молитвой сердца. Вмѣстѣ съ руками и сердца молящихся должны возноситься къ Богу, т. е. должны быть свободны отъ всѣхъ помысловъ объ излишнихъ дѣлахъ (Феодоритъ). За этими увѣщаніями слѣдуетъ въ 42 ст. самая молитва къ Іеговѣ, которую народъ начинаетъ исповѣданіемъ собственной грѣховности и божественнаго правосудія.

Ст. 43—45. Покрыль еси яростію и отгналь еси насъ, убиль и не пощадѣль еси. Покрылся еси облакомъ, да не дойдетъ къ Тебѣ молитва. Сожити очи мои и отринуті положилъ еси насъ посреде людей.

Молитвенное обращеніе къ Богу вновь вызываетъ въ душѣ пророка сознаніе всей безысходности и всей тяжести бѣдствія. Для пророка особенно тяжело сознавать, что самъ Іегова, прежде покровительствовавшій своему народу, теперь во гнѣвѣ направилъ противъ него ничѣмъ неотвратимую карающую руку. Самая молитва народа не можетъ принести ему облегченія, такъ какъ Іегова закрылся, какъ бы, облакомъ и сталъ недоступенъ народу. *Сожити очи мои и отринуті положилъ еси* и пр. Это неясное выраженіе, перенесенное въ Славянскую біблію изъ перевода LXX, совершенно не отвѣчаетъ еврейскому тексту, гдѣ читаемъ סָתַרְתִּי עֵינַי. Вмѣсто слова סָתַרְתִּי „соръ“, „пометь“ LXX читали סָתַרְתִּי (отъ глагола סָתַר, который въ Ис. 44, 8 употребляется въ значеніи „закрывать глаза“). Слово עֵינַי „мерзость“, по примѣру предшествующаго, LXX также неправильно передали неопредѣленнымъ наклоненіемъ, и такимъ образомъ получилось чтеніе, какое мы находимъ въ славянскомъ текстѣ. Съ еврейскаго должно было бы перевести: „какъ пометь и мерзость ты положилъ насъ среди народовъ“. Эти слова нѣтъ нужды относить только къ обстоятельствамъ жизни въ плѣну. Съ

такимъ же правомъ они могутъ быть прилагаемы и ко времени самага разрушенія Іерусалима.

Ст. 46—48. *Отверзоша на ны уста своя вси врази наши. Страхъ и ужасъ бысть намъ, надменіе и сокрушеніе. Исходища водная изліеть око мое о сокрушеніи дщере людей моихъ.*

46 ст. служить непосредственнымъ продолженіемъ предшествующаго. Онъ точнѣе указываетъ, въ чемъ и какъ проявлялось то отвращеніе, какое сталъ возбуждать къ себѣ среди язычниковъ Израиль, отверженный Богомъ. Изъ такой тѣсной связи между ст. 45 и 46 уже само собою ясно, что послѣдовательность буквъ **у** и **э**, въ третьей главѣ (**э—у**) никакъ нельзя считать позднѣйшей перестановкой, а необходимо признать особенностью, происходящею отъ самого автора этой главы. *Отверзоша на ны уста* и пр. Ср. къ этому выраженію замѣчаніе на Пл. 2, 16. *Страхъ и трепетъ бысть намъ, надменіе и сокрушеніе. Надменіе* у LXX *ἐπαρχισ*, не вполне уместно въ 47 ст. Судя по всему содержанію стиха, здѣсь естественнѣе было бы ожидать какого-либо понятія, сроднаго слѣдующему „сокрушеніе“, тѣмъ болѣе, что послѣ слова „надменіе“ поставленъ соединительный союзъ. Дѣйствительно, стоящее въ еврейскомъ текстѣ слово **נָחַשׁ** допускаетъ и иной переводъ, чѣмъ какой сдѣлали LXX. Греческіе переводчики производили слово **נָחַשׁ** отъ **נָשׂוּ** и читали **נָחַשׁ**. Между тѣмъ, слѣдуя мазоретской пунктуациі, можно производить слово отъ **נָחַשׁ** „опустошать“ (Ис. 6, 11, 37, 26) и, считая его равнозначущимъ слову **נָחַשׁ**, переводить „опустошеніе“. (Ср. Ис. 24, 12). При такомъ переводѣ стихъ получилъ бы болѣе связи, такъ какъ весь онъ являлся бы рѣчью о тѣхъ бѣдствіяхъ, которыя были причинены народу врагами. Въ 48 ст. пророкъ высказываетъ свою печаль объ этихъ бѣдствіяхъ. Къ выраженію *исходища водная* и пр. см. замѣчанія на Пл. 1, 16; 2, 11, 18.

Ст. 49—51. *Око мое погрязне, и не умолкну, еже не быти ослабленію. Дондеже приклонится и увидитъ Господь съ небесе. Око мое закрывается о души моей паче всѣхъ дщерей града.*

Ст. 49 въ славянскомъ переводѣ и въ переводѣ LXX: $\delta \phi\theta\alpha\lambda\mu\acute{o}\varsigma \mu\omicron\upsilon \kappa\alpha\tau\epsilon\pi\acute{o}\theta\eta$, $\kappa\alpha\iota \omicron\upsilon \sigma\iota\omega\pi\acute{\eta}\sigma\omicron\mu\alpha\iota \tau\omicron\upsilon \mu\grave{\eta} \epsilon\iota\upsilon\alpha\iota \acute{\epsilon}\kappa\eta\eta\psi\iota\nu$ неясенъ. Соответственно славянскому *погрязне*, въ еврейскомъ текстѣ стоитъ לָגַג , *plf.* отъ לָגַג „течь“, *plf.* „изливаться“. Слѣдовательно, ст. 49 должно переводить: „глазъ мой истекаетъ слезами“ или просто „слезится“. *И не умолкну*. Неожиданная перемѣна третьяго лица на первое имѣетъ мѣсто только въ переводѣ LXX. Въ еврейскомъ же текстѣ стоитъ третье лицо: לֹא יָרַח עֵינַי , при чемъ подлежащимъ считается עֵינַי „глазъ мой“. LXX, очевидно, смущались глаголомъ יָרַח „умолкать“, считая его неумѣстнымъ въ рѣчи о глазѣ; тогда какъ въ переносномъ значеніи этотъ глаголъ можетъ быть употребляемъ и относительно глаза. Исправляя текстъ LXX по еврейскому, получимъ: „глазъ мой слезится и не успокаивается“. Подобно этому, переводить Симмахъ: $\kappa\alpha\iota \omicron\upsilon\kappa \epsilon\pi\alpha\upsilon\sigma\alpha\tau\omicron$ и нѣкоторые греческіе кодексы: $\kappa\alpha\iota \omicron\upsilon\kappa \eta\sigma\upsilon\chi\acute{\alpha}\sigma\alpha\iota$ (22. 36 и др.) или: $\kappa\alpha\iota \omicron\upsilon \sigma\upsilon\gamma\acute{\eta}\sigma\epsilon\tau\alpha\iota$ (88. Syro--Нех. и др.). *Еже не быти ослабленію*. Такъ какъ цѣль непрестаннаго плача указывается въ слѣдующемъ стихѣ (50), то слова *еже не быти ослабленію* нужно понимать въ смыслѣ указанія на причину непрестаннаго плача. Глазъ непрестанно слезится потому, что нѣтъ никакого *ослабленія* или *облегченія* страданій. Такую мысль даетъ еврейскій текстъ $\text{לֹא יִפְּחַת עֵינַי}$ „по причинѣ отсутствія облегченія“. *Дондеже приклонится и увидитъ Господь съ небесе*. Милостивое призрѣніе Божіе есть начало милосердія и прощенія (ср. Пс. 102, 20. 21). Отсюда вмѣсто даннаго выраженія можно было бы сказать: пока Господь не услышитъ моей молитвы и не пошлетъ помилованія. *Око мое закрывается о души моей*. Эти слова представляютъ неточный переводъ LXX: $\delta \phi\theta\alpha\lambda\mu\acute{o}\varsigma \mu\omicron\upsilon \epsilon\pi\iota\text{--}\phi\upsilon\lambda\lambda\iota\epsilon\iota \epsilon\pi\iota \tau\eta\nu \psi\upsilon\chi\eta\nu \mu\omicron\upsilon$ „глазъ мой причиняетъ муку душѣ моей“. Разумѣются физическія страданія, которыя причиняли разболѣвшіися отъ постоянного плача глаза, и которыя увеличивали собою и безъ того уже тяжелыя муки души. *Паче вѣсть дщерей града*. Славянскій переводъ даетъ мысль, что страданія пророка превосходили собою

страданія всѣхъ „дщерей“ города. Между тѣмъ по LXX, слова *παρὰ πάσας θυγατέρας πόλεως* (а равно и по еврейскому тексту: *כָּל בְּנוֹת* „отъ всѣхъ дочерей“) служатъ указаніемъ причины особенныхъ, сопровождавшихся даже физическими болями слезъ пророка. Такою причиной были бѣдствія женскаго населенія Іерусалима. Какъ мы уже видѣли, скорбь о судьбѣ дѣвицъ и женщинъ составляетъ довольно часто повторяющійся мотивъ кн. Плачъ. Въ 5 главѣ мы находимъ объясненіе этого обстоятельства. Судьба женщинъ и дѣвицъ была болѣе тяжела, чѣмъ судьба мужскаго населенія города. Вотъ почему пророкъ останавливается на ней особенное вниманіе.

Ст. 52—54. Ловяще уловиша мя, яко врабія, врази мои туне, умориша въ ровѣ жизнь мою и возложиша на мя камень. Возліяся вода выше главы моя; рѣхъ: отриновенъ есмь.

Сравненіе страдальца съ птицей, преслѣдуемой охотниками, встрѣчается у Іереміи и въ книгѣ пророчествъ (напр. въ 16, 16; ср. Пл. 4, 18). *Врази мои туне*. Эти слова болѣе приложимы къ личнымъ врагамъ пророка, чѣмъ къ врагамъ всего народа—халдеямъ. *Умориша въ ровѣ*, т. е. хотѣли погубить жизнь пророка во рву (Іер. 38, 6 и д.); *Возліяся вода* и пр. Вода—образъ бѣдствія и опасности (Іс. 48, 8; 69, 2. 3. 15. 16; 124, 4. 5). Вода поднялась выше головы страдальца, т. е. бѣдствія его возрасли до такихъ размѣровъ, что онъ былъ близокъ къ смерти. *Рѣхъ: отриновенъ есмь*, т. е. отринуть или отъ спасающей десницы Іеговы (ср. Пс. 88, 11; 31, 23; Іез. 37, 11. 18), или отъ земли живыхъ (Іс. 53, 8). Въ обоихъ случаяхъ получается одна и та же мысль о великой, смертной опасности, угрожавшей страдальцу.

Ст. 55—57. Призвахъ имя Твое, Господи, изъ рова преисподняго; гласъ мой услышалъ еси, не покрый ушесъ Твоихъ на мольбу мою; на помощь мою приближился еси въ день, въ онѣже призвахъ Тя, рекль ми еси: не бойся.

Въ этихъ трехъ стихахъ, по толкованію бл. Θεодорита, пророкъ хочетъ дать утѣшеніе народу. Пророкъ высказы-

ваетъ непоколебимую увѣренность, что Богъ услышитъ голосъ страдальца, обращающагося къ Нему изъ смертной опасности, и придетъ къ нему съ Своею помощью въ день, въ который страдалецъ призоветъ имя Божіе. Нѣтъ никакихъ препятствій предполагать, что пророкъ имѣетъ здѣсь въ виду обстоятельства личной жизни, описанныя въ Іер. 38, 6 и д. Избавленный изъ рва милостію Іеговы, пророкъ имѣлъ полное право указать народу на эту „вѣрность“ Іеговы,—съ цѣлью возбудить въ народѣ надежду на возвращеніе милосердія Божія. Что касается самаго распорядка предложеній въ этихъ трехъ стихахъ, то нужно замѣтить, что въ Славянской библии онъ сдѣланъ по LXX и потому не вполне правильно. Слова *на помощь мою*, согласно съ чтеніемъ бл. Теодорита и еврейскаго текста, должны бы быть относимы къ стиху 56 и вмѣстѣ съ предшествующими составлять содержаніе того вопля, съ которымъ обращается къ Богу страдалецъ: „не закрывай ушей Твоихъ отъ молитвы моей и отъ помощи мнѣ“. Правда, выраженіе „закрывать уши отъ помощи“ звучитъ довольно странно. Но должно замѣтить, что чтеніе „на помощь мою“ составляетъ принадлежность только перевода LXX: еврейское קוּלְשִׁי ошибочно прочитано здѣсь за קוּלְשִׁי и передано *eis tēn βοήθειαν* (ср. Пр. 24, 6); тогда какъ еврейскій текстъ нужно было бы передать: „отъ вопля моего“. Такъ передаетъ бл. Теодоритъ (*eis tēn κραυγῇ μου*) и кодексы 22. 36. 48 и др.

Ст. 58—60. Судиль еси, Господи, прю души моя, избавиль еси жизнь мою. Видѣль еси, Господи, смятенія моя, разсудиль еси судъ мой. Вѣси все отмщеніе ихъ и вся помышленія ихъ на мя.

Въ 58 ст. пророкъ продолжаетъ мысль предшествующаго стиха. Богъ не только слышалъ голосъ страдальца и приблизился къ нему съ Своею помощью, но и *разсудиль прю души его*, т. е. Онъ разрѣшилъ тѣ неблагопріятныя обстоятельства, которыя, какъ бы, оспаривали у страдальца его жизнь, и, такимъ образомъ, освободилъ его отъ угрожавшей смерти. Въ 59 ст. пророкъ, указывая на переносимыя

имъ бѣдствія, умоляетъ Бога *разсудить* его дѣло. Выраженіе *разсудилъ еси*, LXX: ἐκρίνας, уклоняется отъ еврейскаго текста: **פָּרַשׁ** LXX читали **פָּרַשׁ**. *Въси все отмщеніе* и пр. Въ 60 ст. указывается основаніе, по которому на судѣ Божиѣмъ дѣло пророка должно быть рѣшено въ его пользу, а не въ пользу его враговъ. Такимъ основаніемъ служить несправедливое отношеніе къ страдальцу послѣднихъ. Богу извѣстно это несправедливое отношеніе. Онъ знаетъ *все отмщеніе* враговъ и всѣ замыслы ихъ противъ страдальца. *Отмщеніе*, LXX: ἐκδικήσεις, евр. **פָּרַשׁ**, какъ видно изъ поставляемаго этому слову въ параллель *помышленія*, имѣетъ здѣсь значеніе мести, не столько обнаружившейся на дѣлѣ, сколько скрытой въ сердце, существующей лишь въ формѣ страстнаго желанія, почему пророкъ не сказалъ „Ты видишь“, но „Ты знаешь“.

Ст. 61—63. Слышалъ еси укоризны ихъ, вся совѣты ихъ на мя. Устнѣ востающихъ на мя и поученіе ихъ на мя весь день, сѣдѣніе и востаніе ихъ: призри на очи ихъ.

Несправедливость враговъ по отношенію къ пророку проявлялась, далѣе, въ насмѣшливыхъ рѣчахъ, и непрестанныхъ коварныхъ замыслахъ. *Устнѣ востающихъ на мя*. Разумѣются не самые уста, но то, что выходитъ изъ устъ,—рѣчи. *Поченіе*—замыслы. Оба существительныя: *устнѣ* и *поченіе* служатъ дополненіемъ къ глаголу *слышалъ еси* (ст. 61). Теніусъ и Негельсбахъ поставляютъ указанная существительныя въ зависимость отъ глагола *призри* (ст. 63). Но о рѣчахъ и словахъ во всякомъ случаѣ можно скорѣе сказать: *слышалъ еси, чѣмъ призри*. *Сѣдѣніе ихъ и востаніе ихъ*. По Второз. 6, 7; 11, 19; Ис. 37, 28; Пс. 139, 2, сидѣніе и вставаніе означаютъ совокупность повседневныхъ занятій человѣка. Отсюда, словами *сѣденіе и востаніе ихъ призри* (сюда должно относить глаголъ *призри*) выражается та мысль, что враги всѣ свои дѣйствія направляли противъ страдальца. *На очи ихъ*. Эти слова мы находимъ во всѣхъ почти греческихъ кодексахъ (ἐπὶ ὀφθαλμοὺς αὐτῶν), за исключеніемъ

Комплютенской полиглотты, гдѣ, согласно съ еврейскимъ פְּרִיזָּה נִיח ($\text{פְּרִיזָּה}=\text{פְּרִיזָּה}$, נִיח есть словообразовательный префиксъ) читаемъ $\epsilon\gamma\omega\ \phi\alpha\lambda\mu\acute{o}\varsigma\ \alpha\upsilon\tau\omega\acute{\nu}$, и немногихъ рукописей, гдѣ послѣ $\epsilon\pi\iota\beta\lambda\epsilon\phi\omega\acute{\nu}$ слѣдуетъ $\epsilon\gamma\omega\ \alpha\pi\omicron\ \phi\alpha\lambda\mu\omega\acute{\nu}\ \alpha\upsilon\tau\omega\acute{\nu}$ (88. Sygo-Nex.). или $\epsilon\gamma\omega\ \epsilon\gamma\epsilon\nu\acute{o}\rho\eta\eta\ \alpha\delta\omicron\lambda\epsilon\sigma\chi\iota\alpha\ \alpha\upsilon\tau\omega\acute{\nu}$ 22. 36 и др.). Откуда же могло попасть въ греческій текстъ странное чтеніе $\epsilon\pi\iota\ \delta\phi\theta\alpha\lambda\mu\acute{o}\varsigma\ \alpha\upsilon\tau\omega\acute{\nu}$. Не невѣроятный отвѣтъ на это даетъ Дердлейнъ (Repert. VI р. 204). По его мнѣнію, въ древнѣйшихъ греческихъ рукописяхъ на мѣстѣ этихъ словъ стояло: $\epsilon\gamma\omega\ \delta\ \phi\alpha\lambda\mu\acute{o}\varsigma\ \alpha\upsilon\tau\omega\acute{\nu}$,—чтеніе, удержанное, за исключеніемъ члена δ , въ Комплютенской библии. При сплошномъ письмѣ, выраженіе $\epsilon\gamma\omega\phi\alpha\lambda\mu\omicron\sigma\alpha\upsilon\tau\omega\acute{\nu}$ превратилось, вслѣдствіе ошибки переписчика, въ $\epsilon\pi\iota\phi\theta\alpha\lambda\mu\omicron\sigma\alpha\upsilon\tau\omega\acute{\nu}$, а отсюда уже образовалось чтеніе $\epsilon\pi\iota\ \tau\omicron\upsilon\varsigma\ \delta\phi\theta\alpha\lambda\mu\acute{o}\varsigma\ \alpha\upsilon\tau\omega\acute{\nu}$ XII. 26. 33 и др.).

Ст. 64—66. Воздаси имъ, Господи, воздаяніе по дѣломъ руку ихъ. Воздаси имъ заступленіе, сердца моего трудъ. Ты ихъ проженеши во гнѣвъ и потребиши ихъ подъ небесемъ, Господи.

Изобразивъ несправедливость враговъ, пророкъ умоляетъ Іегову отмстить имъ за всѣ причиненныя ими бѣдствія. *Воздаси имъ, Господи, воздаяніе по дѣломъ руку ихъ.* Этотъ стихъ почти буквально заимствованъ изъ Пс. 28, 4. *Воздаси имъ заступленіе сердца моего трудъ* и пр. Ст. 65 по Славянской библии и по переводу LXX рѣзко отступаетъ отъ еврейскаго текста и потому является труднымъ для пониманія. У LXX 65 ст. читается: $\alpha\pi\omicron\delta\acute{\omega}\sigma\epsilon\iota\varsigma\ \alpha\upsilon\tau\omicron\iota\varsigma\ \upsilon\pi\epsilon\rho\alpha\sigma\pi\iota\sigma\mu\acute{o}\nu\ \kappa\alpha\rho\delta\iota\alpha\varsigma\ \mu\omicron\upsilon\ \mu\acute{o}\chi\theta\omicron\nu$. Слово $\kappa\alpha\rho\delta\iota\alpha\varsigma$ отнесено у LXX къ существительному $\mu\acute{o}\chi\theta\omicron\nu$. Между тѣмъ въ еврейскомъ текстѣ оно связано съ предшествующимъ словомъ פָּרִיזָּה , которое правильно передано въ греческомъ $\upsilon\pi\epsilon\rho\alpha\sigma\pi\iota\sigma\mu\acute{o}\nu$ „покрытіе“, „защищеніе“. Такимъ образомъ получается: дай имъ закрытіе т. е. ослѣпленіе сердца (ср. 1 Кор. 3, 15). А такъ какъ ослѣпленіе сердца ведетъ къ полной гибели, то пожеланіе ослѣпленія сердца равносильно пожеланію гибели. Конецъ 65 ст. въ еврейскомъ текстѣ читается: לְהָאֱלֹהִים „проклятіе Твое на нихъ“! Слово לְהָאֱלֹהִים („проклятіе“) LXX

прочитали ללל (отъ לל „изнемогать“, hif. „утруждать“), и въ силу этой ошибки перевели $\mu\acute{o}\chi\theta\omicron\nu$. Суффиксъ τ и дальнѣйшее слово ללל LXX передали σου αὐτοῖς (XII in marg. 88. Syro-Нех.). Но такъ какъ соединеніе $\mu\acute{o}\chi\theta\omicron\nu$ съ дальнѣйшими словами не даетъ никакого смысла, то явилась необходимость σου αὐτοῖς пзмѣнить въ су αὐτοῖς и отнести это выраженіе къ глаголу $\kappa\alpha\tau\alpha\delta\acute{\omega}\xi\alpha\iota\varsigma$ (66 ст.), а слово $\kappa\alpha\rho\delta\acute{\iota}\alpha\varsigma$ связать съ $\mu\acute{o}\chi\theta\omicron\nu$. Такимъ то образомъ явилось чтеніе, находящееся во всѣхъ почти манускриптахъ перевода LXX и перешедшее изъ греческаго текста въ Славянскую біблію. *Ты ихъ проженеши* и пр. Въ послѣднемъ стихѣ пророкъ молить Бога, чтобы враги народа были истреблены *подъ небесемъ*, т. е. чтобы Богъ наказалъ ихъ такимъ истребленіемъ, при которомъ для существованія ихъ во всей вселенной не оставалось бы никакого мѣста. „Такъ“, замѣчаетъ по поводу 66 стиха еврейскій комментаторъ, „въ концѣ каждаго алфавита пророкъ говоритъ о языческихъ народахъ и призываетъ на нихъ гнѣвъ Божій, съ цѣлью смягчить этимъ для слушателей скорбное впечатлѣніе предшествующей рѣчи о бѣдствіяхъ, заслуженно понесенныхъ Израилемъ“ (код. Мюнх. библ.).

Глава четвертая.

Ст. 1. *Нако потемнѣ злато, измѣнися сребро доброе; разсыпашася камыцы святыни въ началѣ всѣхъ исходовъ.*

1 ст. можетъ быть понимаемъ двояко. Прежде всего можно думать, что въ немъ идетъ рѣчь о разрушеніи храма, при чемъ подъ золотомъ и серебромъ разумѣются драгоценныя украшенія храма, почернѣвшія отъ огня, подъ камнями святыни—камни стѣнъ храма (такъ Халд. парафр., Майереръ, Калькаръ, Тениусъ и Зейзенбергеръ). Но такъ какъ во всей IV-й гл. рѣчь идетъ лишь о судьбѣ людей и нигдѣ не упоминается о разрушеніи храма и дворцовъ, то лучше 1-й ст. толковать въ приложеніи къ сынамъ Сіона. Это тѣмъ болѣе необходимо, что при первомъ толкованіи было бы непонятно, какъ камни святилища оказались разбросанными на углахъ *всѣхъ* улицъ, а не сосѣднихъ только, непосредственно примыкавшихъ къ храму. Въ приложеніи къ судьбѣ людей 1-й ст. получаетъ значеніе сравненія или аллегоріи. Золото, драгоценный металлъ, аллегорически указываетъ на людей, избранныхъ къ высокому служенію, точно также какъ и священные камни, т. е. камни, предназначенные для священныхъ цѣлей. Оба эти выраженія нужно толковать о всемъ народѣ израильскомъ, который призванъ былъ быть царствомъ священниковъ (Исх. 19, 6), и который пророкъ Захарія называетъ также „камнями святыми“ (9, 16). Золото потемнѣло, потеряло свой блескъ,—въ приложеніи къ народу это значить, что слава его померкла, и даже смѣнилась униженіемъ. Священные камни разбросаны по угламъ всѣхъ улицъ,—это значить, что народъ принужденъ терпѣть страшныя бѣдствія. Ср. 2, 11.

По еврейскому тексту, въ 1 ст. упоминается только о золотѣ, которое первый разъ названо **זהב**, а второй **ספר**.

LXX, желая, можетъ быть, избѣжать повторенія, второе слово перевели ἀργύριον „серебро“.

Ст. 2. Сынове Сіони честніи, одѣяніи златомъ чистымъ, како вмѣнишася въ сосуды глиняны, дѣла рукъ скудельничихъ.

Во 2 ст. образное выраженіе прямо толкуется уже о сынахъ Сіона, т. е. о всѣхъ жителяхъ Іерусалима. Какъ члены избраннаго народа, они были равноцѣнны чистому золоту, а теперь стали подобны глинянымъ сосудамъ, т. е. стали совершенно ничтожны. Славянское выраженіе *одѣяніи златомъ чистымъ* передать текстъ LXX (ἐπηρμένοι ἐν χρυσῷ) неточно. Точнѣе греческое выраженіе нужно было бы передать такъ, какъ указано выше: „равноцѣнные золоту“ (ср. Іов. 28, 16, 19).

Ст. 3. Еще же змѣеве обнажиша сосцы, воздоиша сквмни ихъ дщерей людей Моихъ въ неисцѣленіе, яко же птица въ пустыни.

Съ 3 ст. пророкъ переходитъ къ изображенію ужасовъ голода. Нужда, по этому изображенію, была такъ велика, что жители Іерусалима отложили даже всякія заботы о своихъ дѣтяхъ, оставивъ послѣднихъ умирать отъ голода. *Еще же змѣеве обнажиша сосцы*. Такъ какъ змѣеве не имѣютъ сосцовъ, то лучше вмѣсто змѣеве, LXX: δράκοντες, разумѣть здѣсь шакаловъ, на которыхъ указываетъ еврейскій текстъ (לנין араам. оконч. вмѣсто לנין). Что здѣсь имѣются въ виду шакалы, а не змѣи и не морскія чудовища (ср. לנין „киты великіе“, Быт. 1, 21),—это видно уже изъ того, что לנין сопоставляется здѣсь, какъ и въ другихъ мѣстахъ Св. Писанія, съ страусами, обитателями пустыни, а не моря (ср. Іов. 30, 29; Исх. 13, 21 и др.). *Воздоиша сквмни ихъ*. *Сквмни ихъ*, т. е. дѣтеныши. Подлежащее въ этомъ предложеніи—*сквмни, воздоиша*—сказуемое, дополненіе же къ глаголу *воздоиша* ясно само собою изъ предшествующаго предложенія: *сосцы*. Получается мысль: даже и шакалы обнажаютъ (образное выраженіе, заимствованное отъ обычая женщины обнажать сосцы для кормленія младенца) сосцы; дѣтеныши ихъ сосутъ ихъ. *Дщерей людей моихъ въ неисцѣленіе*. Въ славянскомъ пере-

водѣ слово *дщерей* служить дополненіемъ къ глаголу *воздоуша*, также какъ и въ большинствѣ греческихъ кодексовъ (*ἐθῆλασαν θυγατέρας τοῦ λαοῦ μου*). Но такъ какъ при подобной грамматической разстановкѣ словъ, никакого смысла не получается, то лучше вмѣсто *θυγατέρας* читать *θυγατέρες*, какъ въ кодексахъ III. XII. 22. 23. 36. 48. 49. 51. 86. 96. 106. 147. 198. 239. Compl. Тогда выраженіе въ неизцѣленіе (*εἰς ἀνατόν*) будетъ сказуемымъ къ слову *дщери*, и мысль будетъ такова: дщери народа Моего стали жестокими. Дальнѣйшія слова „*яко же птица пустыни*, LXX ὡς στρουθιον,—съ еврейскаго כַּיִּט „какъ страусы“. Смыслъ сравненія съ страусомъ будетъ совершенно понятенъ, если припомнить, какъ изображается страусъ въ кн. Іова. „Онъ (страусъ), говорится здѣсь, „оставляетъ на землѣ яйца свои, предоставляя персти согрѣвать ихъ; онъ забываетъ, что нога проходящаго можетъ разбить ихъ, и что звѣри могутъ истребить ихъ“ (Іов. 39, 14—16). Послѣ всего сказаннаго, стихъ можно передать такъ. Даже и шакалы, отъ которыхъ, судя по ихъ хищной природѣ, менѣе всего можно было бы ожидать попеченія о своихъ дѣтяхъ,—и тѣ кормятъ послѣднихъ своими сосцами. А дщерь народа Моего стала жестока, какъ страусъ въ пустынѣ.

Ст. 4. Прильпе языкъ ссушаго къ гортани его въ жандѣ: младенцы прошиша хлѣба. и нѣсть имъ разломляющаго.

Пророкъ изображаетъ страданія грудныхъ младенцевъ и дѣтей. Первые не могутъ утолить своего голода, такъ какъ груди ихъ матерей, истощенныя голодомъ, лишены молока. Послѣдніе тѣтено просятъ хлѣба. *Нѣсть имъ разломляющаго*. У евреевъ хлѣбы имѣли форму продолговатыхъ или круглыхъ лепешекъ, на подобіе тарелки, толщиною въ большой палецъ. Поэтому при ѣдѣ они не рѣзались, какъ у насъ, но разламывались. Въ данномъ случаѣ выраженіе *нѣсть разломляющаго* равносильно такому: нѣтъ того, кто могъ бы исполнить ихъ просьбу „раздѣлить имъ“, т. е. дать имъ хлѣба.

Ст. 5. Ядуще сладостная погибоша во исходѣхъ, питаеми на багряницахъ одѣяшася въ гной.

Отъ младенцевъ пророкъ переходитъ ко всѣмъ вообще жителямъ Іерусалима и выставляетъ на видъ поразительную противоположность между ихъ недавнимъ прошлымъ и настоящимъ. Нѣкогда они были разборчивы въ пищу, выбирая изъ обильно доставляемыхъ странюю средствъ питанія лишь *сладостная*, а теперь.... они погибаютъ отъ голода на улицахъ. Нѣкогда они облекались въ роскошныя пурпурныя ткани, а теперь они укрываются отъ холода въ куцахъ навоза, которыя служатъ имъ ложемъ.

Ст. 6. И возвеличися беззаконіе дщери людей Моихъ, паче беззаконія Содомска, превращенныя во окомгновеніи, и не поболѣша о ней руками.

Такъ какъ этотъ стихъ соединенъ съ предшествующимъ союзомъ и (LXX καὶ евр. ו), то и его нужно толковать какъ изображеніе бѣдствій, а не какъ исповѣданіе вины народа. *Возвеличшиися беззаконія* и пр. Подъ беззаконіями здѣсь разумѣется не столько самое нечестіе народа, сколько бѣдствія, навлеченныя этимъ нечестіемъ. Что такъ пужно понимать здѣсь рѣчь о беззаконіяхъ Іерусалима,—это видно изъ послѣднихъ словъ 6 ст., которыя служатъ дальнѣйшимъ раскрытіемъ мысли, высказанной въ предложеніи: *возвеличшиися беззаконія* и пр., и въ которыхъ указывается, чѣмъ участь Содома была счастливѣе участи Іерусалима. Судьба Содома уже въ Ветхомъ Завѣтѣ служила образомъ самаго жестокаго наказанія (Ис. 13, 19; Іер. 48, 8; Соф. 2, 9; ср. Матѳ. 10, 15). Однако страданія жителей Іерусалима превзошли даже и бѣдствія Содома. *Превращенныя во окомгновеніи*. Судъ надъ Содомомъ совершенъ рукою Іеговы; вотъ почему онъ погибъ въ мгновеніе ока. Муки его жителей не были, слѣдовательно, продолжительны. *И не поболѣша о ней руками*. По LXX: καὶ οὐκ ἐπόνεσαν ἐν αὐτῇ χεῖρας (χεῖρες 22. 62. Compl. 36. 48. 52. 231) „и не трудились въ ней руки“, съ евр. וְלֹא-חָלְלוּ בָּהֶם „и не бушевали“ (חָלַל „кружиться“) „въ ней

руки“, т. е. разрушающія. Руки человѣческія не участвовали въ исполненіи суда надъ Содомомъ. Но онѣ участвовали въ исполненіи суда надъ Іерусалимомъ. Отсюда и судъ надъ нимъ тянулся очень долго. Потому то Іерусалимъ видѣлъ дѣтей, ослабѣвшихъ отъ голода, матерей, употребляющихъ дѣтей въ пищу, и пр. Такъ, наказаніе Божіе, постигшее Іерусалимъ, было болѣе строгимъ, чѣмъ наказаніе Содома.

Ст. 7. Очистишася назореи ея паче снѣга, и просвѣтишася паче млека, чермны быша, паче камене сапфира утѣченіе ихъ.

Пророкъ изображаетъ бѣдствія, постигшія высшіе классы народа. *Очистишася назореи ея паче снѣга.* Такъ какъ ни въ 7 ст., ни въ слѣдующемъ нѣтъ ни малѣйшаго указанія на особенности назореевъ въ собственномъ смыслѣ слова, то лучше подъ назореями разумѣть здѣсь князей; по отношенію къ послѣднимъ имя נָזִיר могло прилагаться въ смыслѣ указанія на ихъ особенное гражданское призваніе, въ силу котораго они были людьми *выдѣленными* изъ общей массы народа. Изображая состояніе князей до разрушенія города, пророкъ говоритъ, что они были тогда чище снѣга и бѣлѣе молока и прибавляетъ: *чермны быша паче камене.* У LXX, а отсюда и въ славянскомъ текстѣ оставлено безъ перевода еврейское слово עֲצָו (кость), которое употреблено здѣсь какъ часть вмѣсто цѣлаго и потому должно быть передано словомъ: „тѣло“, или лучше „лице“. *Паче камене*, LXX: λίθους, съ еврейскаго: פְּנִינִים нужно перевести „кораллы“, которые названы פְּנִינִים (отъ פָּנָה „развѣтвляться“) по особенностямъ ихъ внѣшней формы. Такимъ образомъ, выраженіе *чермны быша паче камене* нужно передать: они лицомъ краснѣе коралла. Такъ какъ на востокѣ обычный цвѣтъ кожи—темный, то бѣлизна и румянецъ, которые пророкъ приписываетъ князьямъ въ 7 ст., считались тамъ признакомъ особенной красоты. Подобно этому и въ Пѣсни Пѣсней говорится: „бѣлъ и румянъ братъ мой“ (5, 10). *Сапфира утѣченіе ихъ.* Въ Славянской библіи эти слова связаны съ предшествующими, какъ и во всѣхъ почти греческихъ кодексахъ. Однако въ еврейской

библии, въ Alex. ed., Syro-Hex., у Симмаха и Оригена (см. Field.) они составляютъ особое предложеніе: „сапфиръ—усѣченіе ихъ“, или по Симмаху: „какъ сапфиръ члены ихъ“. (ὡς σάπφειρος τὰ μέλη αὐτῶν); Евр. ספיר גזרה „сапфиръ—осанка ихъ“ (גזרה отъ גזר „рѣзать“ значитъ „очертаніе“, „осанка“). Это сравненіе съ сапфиромъ выставляетъ на видъ новую черту красоты князей—стройность и изящество ихъ фигуры; послѣдняя не имѣла никакого недостатка, какъ не имѣетъ недостатковъ хорошо отшлифованный сапфиръ.

Настоящее греческое чтеніе, несогласное съ еврейскимъ, образовалось, вѣроятно, слѣдующимъ образомъ. Еврейское סצו, вѣроятно, пропущено было переводчиками потому, что ихъ смущала еврейская конструкція סצו אדמו. Относя слово אדמו къ גזרה, переводчики, вѣроятно, не понимали, въ какой грамматической связи стоитъ къ глаголу אדמו слово סצו (винит. отнош.) и потому выпустили это слово. Что же касается чтенія ὑπὲρ λίθου σάπφειρου (Слав. п а ч е к а м е н е с а п ф и р а), то оно, быть можетъ, представляетъ поврежденіе греческаго текста. Первоначально въ греческомъ текстѣ стояло ὑπὲρ λίθους. σάπφειρος ἀπόσπασμα αὐτῶν, Alex... Но при сплошномъ письмѣ одна σ легко могла выпасть, такъ что получилось ὑπὲρ λίθου σάπφειρος ἀπόσπασμα αὐτῶν. Отсюда уже естественно было слово λίθου истолковать въ качествѣ приложенія къ σάπφειρος и придать выраженію такую форму: ὑπὲρ λίθου σάπφειρου ἀπόσπασμα αὐτῶν.

Ст. 8. Потемнѣ паче сажі видъ ихъ, не познани быша во исходѣхъ: прильпе кожа ихъ костемъ ихъ, изсхоша, быша яко древо.

Если нѣкогда князья выдѣлялись изъ общей массы народа своей красотой, то теперь, подѣ влияніемъ голода, красота ихъ исчезла, такъ что узнать ихъ уже нѣтъ никакой возможности. Если прежде они были бѣлы и румяны, то теперь лице ихъ стало темно, какъ сажа. Прежде они были стройны и изящны,—теперь отъ ихъ стройной фигуры остались лишь кости да кожа, при чемъ послѣдняя высохла и сдѣлалась грубою, какъ дерево. *Изсхоша, быша яко древо.*

Въ Славянской библии и во всѣхъ греческихъ рукописяхъ и изданіяхъ (ἐξηράνθησαν κτλ.) подлежащимъ при словахъ *изсхоша, быша* служатъ князья, а не кожа, какъ это имѣетъ мѣсто въ еврейскомъ текстѣ. (יבש היה כצץ „сухая стала какъ дерево“). Такъ какъ въ стихѣ идетъ рѣчь о князьяхъ, то LXX очень легко могли поставить выраженіе יבש היה въ грамматическую зависимость къ נירים (7 стиха) и измѣнить единственное число во множественное. Это тѣмъ болѣе возможно, что, во первыхъ, въ 8 ст. одинъ изъ глаголовъ לא יברר „не узнаются“ относится, именно, къ указанному существительному; а, во вторыхъ, что и при такомъ пониманіи грамматическаго строя рѣчи мысль получается ясная и простая.

Ст. 9. Лучше быша язвеніи мечемъ, нежели погублени голодомъ: сѣи бо истлѣша отъ неплодности земли.

Продолжая рѣчь объ ужасахъ голода, пророкъ замѣчаетъ, что смерть отъ голода гораздо тяжелѣе и мучительнѣе, чѣмъ смерть отъ меча, такъ какъ смерть отъ меча слѣдуетъ быстро; напротивъ, томимые голодомъ умираютъ медленно, какъ бы заживо разлагаясь отъ недостатка питанія. *Сѣи бо истлѣша отъ неплодности земли.* Греческій текстъ въ этихъ словахъ нѣсколько отличается отъ чтенія Славянской библии. Выраженіе LXX: ἀπὸ γενημάτων ἀγρῶν должно было бы перевести „отъ плодовъ полей“ Славянскіе переводчики выразили только смыслъ греческаго текста, не слѣдуя послѣднему съ буквальной точностью.

Ст. 10. Руцѣ женъ милосердыхъ свариша дѣти своя; быша въ ядь имъ, въ сокрушеніи дщере людей моихъ.

Какими муками сопровождается голодъ, и насколько, отсюда, голодная смерть мучительнѣе стерти отъ меча,—это видно изъ 10 ст. Съ цѣлью избѣжать мученій голода, женщины, самой природой побуждаемыя любить собственныхъ дѣтей, однакоже собственными руками приготавливали изъ этихъ послѣднихъ себѣ пищу. Пророкъ не сказалъ „закалали“ только, но *свариша*, чѣмъ особенно даетъ чувствовать оди-

чаніе и жестокость, развившуюся въ народѣ по причинѣ голода (ср. 4 Цар. 6, 29 и Ios. Bell. Iud. V. 10. 3). Вставляя слово *милосердыхъ*, пророкъ хочетъ отгнѣнить то противорѣчіе, въ какомъ поступокъ женщины стоялъ къ сострадательной природѣ женщины вообще.

Ст. 11. Сконча Господь ярость Свою, излія ярость гнѣва Своего: и возжже огонь въ Сіонѣ, и пояде основанія его.

Дѣлая какъ бы общій выводъ изъ сказаннаго выше, пророкъ заключаетъ, что въ бѣдствіяхъ Іерусалима излилась вся, до конца, ярость Іеговы. *Сконча*, LXX: *συνετέλεσε*, Евр. *לל* значить „доводить до конца“, а не „исполнять предсказанное“, какъ толкуетъ 11 ст. Зейзенбергъ. *Возжже огонь* и пр. Возжженіе на Сіонѣ огня, который истребилъ самыя основанія Сіона, должно толковать въ качествѣ образнаго указанія на полное уничтоженіе, полную гибель Сіона (ср. Второз. 32, 22).

Ст. 12. Не въроваша царіе земстїи и вси живушіи во вселеннѣй, яко видеть врагъ и стужайи сквозѣ врата Іерусалимская.

Если бы всѣ живущіе во вселенной считали Іерусалимъ совершенно неприступнымъ, то самая осада халдеевъ была бы для насъ непонятнымъ явленіемъ. Халдеи, безъ сомнѣнія, не рѣшились бы осадить города, если бы не надѣялись на благопріятный исходъ осады. Вотъ почему 12 ст. необходимо понимать въ переносномъ смыслѣ. Слова *не въроваша царіе* и пр. представляютъ лишь поэтический оборотъ, которымъ пророкъ хочетъ выразить мысль о неожиданности для іудейскаго народа паденія Іерусалима.

Ст. 13. Ради грѣхъ пророковъ его и неправдъ жерцевъ его, проливающихъ кровь праведну посредѣ его.

13 ст. положительно не вяжется съ предшествующимъ. Кейль, Шнеedorferъ, Герлахъ и Негельсбахъ пытаются связать его съ 12 ст. посредствомъ вставки цѣлаго предложенія: „это случилось“, т. е. враги, вопреки всѣмъ ожиданіямъ, вошли въ городъ, ради грѣховъ пророковъ и пр. Но

такъ какъ подобная вставка является совершенно произвольной, то гораздо лучше поставлять 13 ст. въ связь съ 11-мъ, считая 12-й ст. случайной вставкой, вызванной алфавитной формой. Во всякомъ случаѣ, по своему содержанію 13 стихъ гораздо болѣе подходитъ къ 11, чѣмъ къ 12. Въ немъ указывается причина не одного только взятія Іерусалима, но и всѣхъ предшествовавшихъ и послѣдовавшихъ ему бѣдствій, о которыхъ идетъ рѣчь выше до 11 ст. включительно. Этой причиной бѣдствій служатъ грѣхи пророковъ и священниковъ. Въ бѣдствіяхъ виновенъ былъ и весь народъ. Но пророки и священники были главными виновниками народнаго нечестія; а слѣдовательно, и главными виновниками постигшихъ народъ бѣдствій. Вотъ почему въ 13 ст. пророкъ упоминаетъ только о нихъ однихъ, умалчивая о всемъ народѣ. *Проливающихъ кровь праведну посреда́ его.* Священники и ложные пророки были виновны даже въ пролитіи крови невинныхъ. Въ историческихъ повѣствованіяхъ не упоминается ни объ одномъ случаѣ, къ которому можно было бы относить это возводимое пр. Іереміею на священниковъ и ложныхъ пророковъ обвиненіе. Тѣмъ не менѣе, при той распушенности, которая царяла тогда въ средѣ священниковъ и ложныхъ пророковъ (Іер. 6, 13—15; 23, 11; 26, 7; и сл.; 27 10; Іер. 22, 25), случаи подобнаго пролитія невинной крови не представляютъ ничего невозможнаго.

Ст. 14. Поколебашася бодрѣи его на стогнахъ, осквернишася въ крови внегда немощи имъ, прикоснушася одеждъ своихъ.

Ст. 15. Отступите отъ нечистыхъ: призовите ихъ: отступите, отступите, не прикасайтесь: яко возжгошася, и восколебашася, рцыте во языцѣхъ, не приложатъ, еже обитати (съ ними).

Эти стихи чрезвычайно темны, что отчасти зависитъ отъ неправильной передачи еврейскаго текста, а отчасти отъ странной конструкции рѣчи въ этихъ стихахъ даже и въ самомъ еврейскомъ текстѣ. Такъ какъ непосредственно выше пророкъ обвиняетъ въ пролитіи невинной крови священниковъ и пророковъ, а здѣсь говоритъ объ оскверненіи

кровью, то, очевидно, оба эти стиха относятся къ тѣмъ же самымъ лицамъ, что и ст. 13-й, т. е. къ священникамъ и пророкамъ. Пророкъ, частнѣе, говоритъ здѣсь о наказаніи, постигшемъ ихъ за преступленія. Въ чемъ же состояло это наказаніе? Отвѣтъ на этотъ вопросъ будетъ ясенъ самъ собою послѣ того, какъ будутъ указаны неправильности, допущенныя LXX при переводѣ этихъ стиховъ съ еврейскаго языка на греческій. *Поколебашася бодрии его на стогнахъ. Бодрии его*—у LXX ἐγρήγοροι αὐτῆς. Слово αὐτῆς—прибавка LXX. не имѣющая для себя основанія въ еврейскомъ текстѣ. Словомъ ἐγρήγοροι LXX перевели еврейское עורים „слѣпыя“, читая его עורים (ср. Дан. 4, 10, гдѣ евр. עיר тоже передано ἐγρήγορος). Итакъ, начало 14-го ст. нужно передать: „колебались“ или, точнѣе, „блуждали слѣпыя на улицахъ“. *Внегда немощи имъ, прикоснушася одеждѣ своихъ.* У LXX читаемъ: ἐν τῇ μὴ δύνασθαι αὐτοὺς ἥψαντο ἐνδυμάτων αὐτῶν. LXX перевели еврейскій оборотъ יכלו יכלו בלא буквально и подлежащимъ при этомъ глаголѣ считали עורים; отсюда послѣ μὴ δύνασθαι они и прибавили αὐτοὺς; Между тѣмъ оборотъ יכלו יכלו должно, по мѣнью Негельсбаха, передать „не могли прикоснуться“. Подлежащимъ при этихъ глаголахъ должно считать уже не священниковъ и пророковъ, а тѣхъ, кто встрѣчались имъ на пути, при ихъ блужданіи по улицамъ. Отсюда, въ славянскомъ выраженіи *внегда немощи имъ, прикоснушася одеждѣ своихъ* должно бы зачеркнуть слово *имъ*, какъ прибавку LXX; *прикоснушася* измѣнить въ неопредѣленное наклоненіе *прикоснутися*; слово *своихъ* замѣнить *ихъ*, такъ чтобы получилось выраженіе: *внегда немощи прикоснутися одеждѣ ихъ*. Послѣ указанныхъ поправокъ весь стихъ получаетъ такой смыслъ: священники и пророки блуждали слѣпыя на стогнахъ, оскверненные кровью, такъ что нельзя было прикоснуться къ одеждамъ ихъ. Подъ слѣпотою въ 14 ст. разумѣется не физическая слѣпота, но такое состояніе, когда отъ страданій у человѣка почти теряется всякое соображеніе. Такимъ наказаніемъ, и именно вождемъ народа,

Богъ угрожалъ еще задолго до разрушенія Іерусалима. (Второз. 28, 28 и др.; Іер. 23, 12; Ис. 29, 9). Это наказаніе, обрушившееся на священниковъ, съ одной стороны, и оскверненіе кровью, съ другой, были причиной того, что священники и пророки стали предметомъ всеобщаго отвращенія. Рѣчь объ этомъ отвращеніи въ 15 ст. *Отступите отъ нечистыхъ*. Выраженіе *отступите отъ нечистыхъ*, у LXX: ἀποστῆτε ἀκαθάρτων или ἀπὸ ἀκαθάρτων (22. 36. 48. 51. 62. 96. 106. 198. Alex.), съ еврейскаго (כִּוְרוֹ טָמֵא) нужно было бы передать: „уходите! нечистый!“ Подобными криками, по закону Моисееву, долженъ былъ предостерегать всѣхъ встрѣчающихся отъ прикосновенія къ себѣ самъ нечистый (Лев. 13, 45). Но въ 15 ст. эти слова влагаются въ уста не пророковъ и священниковъ, оскверненныхъ кровью и потому находящихся въ состояніи нечистоты, а въ уста всѣхъ встрѣчавшихся священникамъ и пророкамъ. Таковъ смыслъ стиха по еврейскому тексту, гдѣ читаемъ קָרָאוּ לְמוֹ „кричали имъ“. У LXX это выраженіе передано неправильно: καλέσατε αὐτούς (вмѣсто евр. קָרָא LXX читали קָרָא). Отсюда и въ Славянской библии: *призовите ихъ. Яко возжгшася и восколебашася*. У LXX эти слова читаются: ὅτι ἀνῆψθησαν καὶ ὑεῖσαλέυθησαν. Глаголомъ ἀνῆψθησαν LXX перевели еврейское נָצַח. Можетъ быть, еврейскій глаголѣ נָצַח и имѣлъ когда либо то значеніе, какое приписываютъ ему LXX (Schleusner, Curae crit. et exeg. Repert. XII p. 52), но только это значеніе совершенно не идетъ къ содержанію 15 ст. По мнѣнію большинства экзегетовъ (Абенъ-Ездра, Мюнхенск. код., Кейль, Герлахъ, Шнеedorferъ, Echa-Rabbati) καὶ глагола נָצַח имѣеть здѣсь значеніе „летѣть“, „бѣжать“. Частица וְ (Сл. *яко* LXX: ὅτι) въ такомъ случаѣ должна имѣть значеніе частицы времени, и все разсматриваемое выраженіе должно получить такой смыслъ: когда они, т. е. священники и пророки, бѣжали, подразумѣвается, къ сосѣднимъ народамъ, то и тамъ *восколебашася*, т. е. принуждены были блуждать изъ одной мѣстности въ другую. А почему это такъ,—объясняется въ

слѣдующихъ словахъ. *Рцыте во языцехъ, не приложатъ и пр.*, у LXX εἰπάτε ἐν τοῖς ἔθνεσιν. Но съ еврейскаго нужно перевести не въ повелительномъ наклоненіи, а въ изъявительномъ: אָמְרוּ בְּגוֹיִם „сказали среди язычниковъ“, или просто: „язычники“. *Не приложатъ обитати*, т. е. священники и пророки не должны долѣе оставаться съ ними. Такъ, на вождяхъ народа исполнилась угроза закона Моисеева: „и между язычниковъ ты не найдешь себѣ покоя, и покойнаго мѣста не будетъ для ноги твоей“ (Втор. 28, 65).

Ст. 16. Лице Господне часть ихъ, не приложить призрѣти на нихъ: лица жреческа не устыдѣшася, старыхъ не помиловаша.

Пророкъ продолжаетъ рѣчь о судьбѣ священниковъ и ложныхъ пророковъ. *Лице Господне часть ихъ*. У LXX это выраженіе читается: πρόσωπον Κυρίου—μέρις αὐτῶν. Еврейскій текстъ передавъ въ этихъ словахъ неправильно. Вмѣсто словъ *часть ихъ* въ еврейскомъ стоитъ רָצַח „разсѣяло ихъ“. Такимъ образомъ, въ началѣ 16 ст. указывается причина печальной судьбы священниковъ и ложныхъ пророковъ,—судъ Божій. *Не приложитъ призрѣти на нихъ*, т. е. впредь Богъ уже не будетъ милостиво взирать на нихъ; они, слѣдовательно, тщетно стали бы ожидать для себя спасенія. *Лица жреческа не устыдѣшася, старыхъ не помиловаша*. Подлежащимъ въ этомъ предложеніи должно считать не священниковъ и пророковъ (иначе получились бы: священники лица священниковъ не устыдились и пр.), но враговъ, такъ чтобы въ словахъ *лица жреческа* и пр. указывались слѣдствія Божественнаго суда надъ ложными пророками и священниками. Навсегда отверженные Богомъ, пророки и священники всюду, куда бы они ни бѣжали, терпятъ преслѣдованіе со стороны враговъ, которые не дѣлаютъ снисхожденія ни ихъ сану, ни возрасту (ср. Второз. 28, 50; Псал. 1, 12, 19, 2, 20; Иер. 6, 23).

Ст. 17. Еще сущимъ намъ, оскудѣша очи наши, на помощь нашу всеу смотрящимъ намъ, внегда надѣяхомся на языкъ спасающій.

Въ Славянской библии, какъ и у LXX, въ 17 ст. передана только мысль еврейскаго текста. Самый же переводъ неточенъ. Выраженіе *еще сущимъ намъ* съ еврейскаго: **ננונו** правильнѣе было бы, какъ замѣчаетъ Негельсбахъ, передать „еще существовалъ онъ“, т. е. Іерусалимъ, такъ какъ въ словѣ **ננונו** суфф. не masc. plur., а sing. fem. Впрочемъ, слово это очень темное и поэтому различными экзегетами объясняется неодинаково. *Осудѣши очи наши на помощь нашу всеу*. Такъ должно располагать слова по еврейскому тексту. Слово *всеу* служить опредѣленіемъ не къ слѣдующему глаголу *смотрящимъ*, у LXX: **ἀποσκοπεύων** (каковаго глагола въ еврейскомъ текстѣ совсѣмъ нѣтъ), а къ слову *помощь*. Вся первая половина стиха получаетъ такой смыслъ: когда еще Іерусалимъ не былъ взятъ, истомились глаза наши отъ (высматриванія) тщетной помощи, или: отъ тщетнаго высматриванія помощи; ср. Второз. 28, 32; Пс. 69, 4. *Смотрящимъ намъ вѣгда надѣяхомся на языкъ неспасающій*. Глаголомъ **ἀποσκοπεύων** LXX неправильно передали еврейское **ננונו**, считая его отглагольнымъ прилагательнымъ и переводя: „въ смотрѣніи нашемъ“. Но выраженіе **ננונו** (отъ **ננו** сторожевая башня) должно переводить „съ сторожевой башни нашей“. А слѣдовательно, по значенію и по ритму (иначе стихострока была бы очень короткою) оно должно быть относимо ко второй половинѣ стиха. Итакъ, вторую половину 17 ст. нужно передать: „съ сторожевой башни нашей мы ожидали народъ, который не могъ спасти насъ“.

Ст. 18. *Уловиша малыхъ нашихъ, еже не ходити на стогнахъ нашихъ, приближися время наше, исполнишася дніе наши, настойтъ конецъ нашъ*.

Въ то время какъ осажденные тщетно ожидали помощи, враги употребляли всѣ средства, чтобы овладѣть городомъ; такъ что для осажденныхъ ясно было, что дни политическаго существованія Іудеи приходили къ концу. *Уловиша малыхъ нашихъ, еже не ходити на стогнахъ нашихъ*. У LXX: **ἐθῆρευσαν μικροὶ ἡμῶν**. (22. 36. 48. 51. 62. 96. 231. Com.—**ἐθῆρευσαντο**),

или, какъ у бл. Θεοδωριτα и въ большинствѣ кодексовъ, ἐθ' ἡρεῖσάμεν μικροῦς ἡμῶν. При первомъ чтеніи получается мысль: враги подстерегали дѣтей нашихъ, когда послѣдніе выходили на открытое мѣсто (*στογνὴ*—площади, можетъ означать пространство впереди стѣнъ). Та же почти мысль получается и при второмъ чтеніи: мы удерживали дѣтей, чтобы они не выходили и пр. Въ томъ и другомъ случаѣ стихъ описываетъ жестокость враговъ, не щадившихъ даже дѣтей. Однако въ томъ и другомъ случаѣ греческій текстъ отстываетъ отъ еврейскаго. Въ еврейскомъ текстѣ читаемъ וַיַּחַדּוּ וַיַּחַדּוּ „подстерегали (враги) шаги наши“. LXX, безъ сомнѣнія, вмѣсто וַיַּחַדּוּ читали וַיַּחַדּוּ.

Ст. 19. Скорѣйшіи быша гонящіи ны паче орловъ небесныхъ, на горахъ гоняху насъ, въ пустыни пріѣдоша намъ.

Сравненіе враговъ съ орломъ, преслѣдующимъ свою добычу, неоднократно встрѣчается какъ, вообще, въ другихъ книгахъ Св. Писанія (напр. Второз. 28, 49), такъ, въ частности, и въ книгѣ Іереміи (4, 13; 48, 40). Этимъ сравненіемъ выставляются на видъ двѣ мысли: съ одной стороны, быстрота преслѣдованія, а съ другой, его неутомимость. На эти же свойства преслѣдованія указываетъ и стоящій въ еврейскомъ текстѣ глаголъ דָּלַק „горѣть“, „пылать“, въ перен. знач. „пылко преслѣдовать“. Іудеи не находили спасенія отъ этого преслѣдованія даже и въ недоступныхъ мѣстахъ, каковы горы и пустыни.

Ст. 20. Духъ лица нашего помазанный Господь ятъ бысть въ растлѣніяхъ ихъ, о немже рѣхомъ, въ сѣни его поживемъ въ языцѣхъ.

Въ 20 ст. идетъ рѣчь объ іудейскомъ царѣ Седекіи. Какъ глава теократическаго государства, онъ названъ здѣсь „помазанникомъ Іеговы“ (2 Цар. 7, 12); какъ представитель народа вообще, „духомъ лица“ народа, „духомъ ноздрей“ его (въ евр. רוּחַ אֲפִיקַי). Этимъ послѣднимъ наименованіемъ указывается значеніе царя въ народной жизни. По ветхозавѣтнымъ представленіямъ, царь для народа служитъ тѣмъ же, чѣмъ дыханіе для человѣка; безъ царя, по воззрѣніямъ

древнихъ іудеевъ, должно погибнуть все государство ¹⁾. Гибель царя, слѣдовательно, была для іудеевъ особенно печальна. Вотъ почему пророкъ въ 20 ст. 4 главы и оплакиваетъ судьбу Седекіи, несмотря даже на то, что послѣдній по своей личной жизни не заслуживалъ такой скорби. Седекія взять въ *растлѣніяхъ ихъ*: у LXX: ἐν ταῖς διαφθοραῖς съ еврейскаго же (סלחיהם) нужно передать „въ ямахъ“, или „въ западняхъ ихъ“. Образъ взять отъ обычая ловить звѣрей посредствомъ скрытой ямы или западни. *О немже рѣхомъ* и пр. Гибель Седекіи для народа была тѣмъ болѣе печальна, что народъ питалъ надежду пользоваться его ходатайствомъ и защитой даже и въ плѣну, въ землѣ побѣдителей.

Ст. 21. Радуйся и веселися, дщи Идумейска, живущая на земли, и на тебе прійдетъ чаша Господня, и упоишися, и излеиши.

Ст. 22. Скончася беззаконіе твое, дщи Сіоня, не приложить ктому преселити тя: посѣтилъ есть беззаконія твоя, дщи Едомля, откры нечестія твоя.

Какъ ни тяжело было положеніе народа послѣ разрушенія Іерусалима, однако и въ этомъ тяжеломъ положеніи пророка не покидаетъ увѣренность, что Израиль не на всегда отверженъ Богомъ, что придетъ время, и Израиль вновь вступить во всѣ права избраннаго народа Іеговы, а враги, теперь издѣвающіеся надъ нимъ, напротивъ, будутъ наказаны. Такими закоренѣлыми врагами были идумеи (Ис. 34; Іез. 25, 12; Пс. 136, 7). Вотъ почему противъ нихъ то главнымъ образомъ и направляетъ свою рѣчь авторъ 4 плачевой пѣсни. *Радуйся и веселися, дщи Идумейска*. Это обращеніе къ Эдому, какъ видно изъ всего содержанія 21 ст., нужно понимать въ смыслѣ ироніи. Пророкъ какъ бы говоритъ Эдому: „пусть ты теперь радуешься, но знай, что и на тебя прольется чаша гнѣва Божія“. *Живущая на земли*. Въ такой формѣ эти слова не прибавляютъ ничего новаго къ мысли

¹⁾ Подобное этому воззрѣніе высказываетъ также Сенека, De Clem. 1. 4: ille (princeps) est spiritus vitalis, quem haec tot millia (civium) trahunt.

21 ст., и потому являются совершенно излишними. Отсюда, къ нимъ необходимо присоединить еще слово „Уцъ“, какъ это имѣетъ мѣсто въ еврейскомъ текстѣ (עֵץ עֲרָבָה), въ Пешито и въ кодексахъ 22. 36. 48. 51. 88.. 96. 198. 231. 62. Compl. Arm. ed. и Syro-Нек. Земля Уцъ, въ которой жилъ Іовъ, лежала къ сѣверо-востоку отъ Идумеи и не входила въ предѣлы этой послѣдней (Іер. 25, 20). И если теперь пророкъ приписываетъ ее идумеянамъ, то объясненія этого обстоятельства нужно искать въ очень вѣроятномъ предположеніи Эвальда, что земля Уцъ была отдана идумеянамъ Навуходоносоромъ за помощь, которую идумеяне оказали халдеямъ при завоеваніи Іудеи (DAB³ I, 2 p. 345). Если принять предположеніе Эвальда, то ироническая рѣчь пророка къ идумеянамъ получаетъ особенно выразительный характеръ. *И. уиѣшиши и изліеши.* По LXX: μεθυσθήσῃ καὶ ἀποχεεῖς. Указаніе на чрезвычайныя размѣры бѣдствій, имѣющихъ постигнуть Идумею. Въ еврейскомъ текстѣ послѣднія слова 21-го стиха читаются нѣсколько иначе תִּשְׁכַּר וְתִתְעַר „упьешься и обнажишься“. Идумея, по еврейскому чтенію, сравнивается съ человѣкомъ, упившимся до потери естественнаго чувства стыда (Быт. 9, 22; Авв. 2, 15—16; ср. Пл. 1, 8; Наум, 3, 5). *Скончася беззаконіе твое, дщи Сіоня.* Говоря о будущихъ событіяхъ, пророкъ употребляетъ прошедшее время, потому что наступленіе этихъ будущихъ событій для него столь несомнѣнно, какъ будто бы онъ видитъ ихъ уже совершившимися. Такъ какъ для пророка беззаконіе есть нѣчто такое, что неразрывно связано съ бѣдствіями, то и прекращеніе беззаконій для него равносильно прекращенію бѣдствій. Что въ словахъ *скончася беззаконіе твое* пророкъ указываетъ народу на близкій конецъ его страданій,—это видно изъ дальнѣйшихъ словъ: *не приложитъ ктому преселити тѣя*, а равно и изъ сопоставленія будущей судьбы Сіона съ судьбой Идумеи. *Посѣтилъ есть беззаконія твоя, дщи Эдомля,* т. е. обратилъ на нихъ гнѣвный взоръ Свой. *Откры нечестія твоя.* Эти слова можно понимать двояко, или въ томъ

смыслъ, что Богъ открылъ нечестія Эдома съ цѣлью наказать ихъ; или же такъ: наказавъ нечестіе Эдома, Богъ сдѣлалъ его очевиднымъ для всѣхъ, такъ какъ Божественное наказаніе есть свидѣтельство о виновности наказаннаго.

Глава пятая.

Ст. 1. Помяни, Господи, что бысть намъ; призри, и виждь укоризну нашу.

Пророкъ начинается V-ю гл. обращеніемъ къ Іеговѣ, въ которомъ молитъ Его призрѣть на *укоризну* народа, т. е. на страданія, сдѣлавшія народъ позоромъ среди язычниковъ. Въ чемъ заключаются страданія, объ избавленіи отъ которыхъ пророкъ молитъ Іегову,—говорится въ слѣдующихъ стихахъ. Слѣдующіе стихи, такимъ образомъ, представляютъ лишь дальнѣйшее раскрытіе мысли, высказанной въ молитвенномъ обращеніи. Такимъ образомъ, они также являются рѣчью, направленною къ Іеговѣ. Вотъ почему вся V-я гл. справедливо надписывается въ Славянской библии словами: „молитва Іереміи пророка“. Такъ надписывается она и у LXX (36. Compl.), а равно въ Вульгатѣ, Пешито и въ арабскомъ переводѣ. Отцы и учителя Церкви даже считаютъ V-ю гл. произведеніемъ, отличнымъ отъ кн. Плачъ, относя къ составу послѣдней только первыя четыре главы. Такъ, бл. Теодоритъ въ началѣ своихъ толкованій на кн. Плачъ, замѣчаетъ: „четыре плачевныхъ пѣсни составилъ Іеремія“ (Migne P. G. 81 p. 781); а въ концѣ комментарія на IV-ю гл. прибавляетъ: „здѣсь пророкъ полагаетъ конецъ плачевнымъ пѣснямъ“ (Migne. P. G. 81 p. 805). Бл. Іеронимъ въ своемъ Prologus galeatus также выдѣляетъ V гл. изъ общаго состава книги и усваиваетъ ей наименованіе *oratio Ieremiae prophetae*.

Ст. 2. Достояніе наше обратися къ чуждимъ, и дома наша ко иноплеменникомъ.

Переходя къ изображенію бѣдствій, пророкъ прежде всего говоритъ объ утратѣ народомъ недвижимой собственности. *Достояніе наше*, т. е. земля, данная во владѣніе Израилю Самимъ Іеговою. *Дома*—не только, уцѣлѣвшія отъ пожара зданія въ самомъ Іерусалимѣ, но и вообще жилища и нежилыя помѣщенія во всей странѣ.

Ст. 3. Сири быхомъ, нѣсть отца, матери наша яко вдовы.

Въ 3 ст. пророкъ пользуется образомъ сиротъ и вдовъ, чтобы выразить мысль о полной беззащитности народа, не имѣвшаго возможности бороться противъ несправедливости побѣдителей (ср. ст. 11). Въ такомъ смыслѣ образъ сиротъ употребляется въ Св. Писаніи нерѣдко (Ис. 1, 17; Пс. 93, 6; Іак. 1, 27).

Ст. 4. Воду нашу за сребро пихомъ, дрова наша за цѣну куповахомъ.

Вода и дрова самые необходимые жизненные припасы. Упоминая о необходимости покупать за деньги даже и эти припасы, которые нѣкогда составляли полную собственность народа, пророкъ хочетъ показать, какими тяжелыми послѣдствіями сопровождалось для іудеевъ халдейское господство. Какъ замѣчено выше, слова 4 ст. должно понимать не въ буквальномъ смыслѣ, а въ переносномъ.

Ст. 5. На выя наша гоними быхомъ, трудихомся, не почихомъ.

У LXX слова *на выя наша* (ἐπὶ τὸν τράχηλον ἡμῶν) отнесены къ 4 ст. Но такъ какъ отнесеніе ихъ къ четвертому стиху не прибавляло бы къ мысли послѣдняго ничего новаго, и, слѣдовательно, слова *на выя наша* были бы излишними, то гораздо лучше остановиться на разстановкѣ, принятой въ Славянской библии, вѣроянѣе всего, слѣдовавшей въ данномъ случаѣ Вульгатѣ. Смыслъ выраженія *на выя наша гонимы быхомъ* таковъ: преслѣдованіе враговъ было для насъ, говоритъ пророкъ, такъ тяжело, какъ будто бы враги постоянно находились непосредственно позади насъ, за нашей спиной, на шеѣ нашей, чтобы подгонять насъ въ работѣ. *Трудихомся, не почихомъ*, мы трудились до устали (Слав. *трудъ* = *болѣзнь*),—и не было намъ отдыха.

Ст. 6. Египетъ даде руку, Ассуръ въ насыщеніе ихъ.

По чтенію LXX и Славянской библии смыслъ стиха установить трудно. Немного легче сдѣлать это по еврейскому тексту. Въ еврейскомъ текстѣ слова „Египетъ“, „Ассуръ“ нужно понимать какъ винительный мѣста. Подлежащимъ

при глаголѣ לָלַח (который LXX читали לָלַח) должно быть мѣстоименіе: „мы“. Въ насыщеніе ихъ, съ еврейскаго (לִשְׂבֹּב לֶחֶם) „для насыщенія хлѣбомъ“. Слово לֶחֶם LXX читали לֶחֶם. Впрочемъ, въ нѣкоторыхъ кодексахъ читается εἰς πλησμονὴν ἄρτων 26. 88. Arm. ed. Послѣ указанныхъ поправокъ, 6-й ст. нужно передать: „египтянамъ (въ Египетѣ) протягиваемъ мы руку и ассиріянамъ для насыщенія хлѣбомъ.“

Ст. 7. Отцы наши согрѣшиша, и нѣсть ихъ, мы же беззаконія ихъ подъяхомъ.

Страданія народа были такъ тяжелы, что пророкъ считаетъ ихъ наказаніемъ не только за грѣхи современнаго разрушенію поколѣнія, но и за грѣхи многихъ предшествующихъ родовъ. Таковъ смыслъ 7 ст.

Ст. 8. Раби обладаша нами, избавляющаго нѣсть отъ руку ихъ.

Единственное затрудненіе при объясненіи этого стиха встрѣчаемъ въ словѣ *раби*. Кто названы здѣсь рабами? По мнѣнію Паро, Розенмюллера и Майрера, рабами названы здѣсь халдейскіе солдаты, которымъ усвоится имя „рабовъ Навуходоносора“ также въ 4 Цар. 24, 10. По взгляду другихъ экзегетовъ, подъ рабами въ 8 ст. разумѣются вавилонскіе сатрапы, къ которымъ имя рабовъ могло прилагаться постольку, поскольку, при деспотическомъ образѣ правленія въ Вавилонской монархіи, они были безусловно подчинены власти царя (Концъ, Теніусъ, Эвальдъ, Зейзенбергеръ; послѣдній, впрочемъ, соединяетъ это толкованіе съ первымъ). Наконецъ, по мнѣнію Негельсбаха, въ 8 ст. разумѣются дѣйствительные рабы, приставленные для надзора за отрядами іудейскихъ плѣнниковъ, отправляемыми въ Вавилонъ. Но противъ послѣдняго толкованія говоритъ все содержаніе V гл., описывающей состояніе не плѣнниковъ, а жителей самой Іудеи. Два же другихъ толкованія встрѣчаютъ затрудненія такого рода. Халдейскіе солдаты не имѣли надъ Іудеей никакой власти и потому не могли называться обладателями Іудеи. Не были такими обладателями и вавилонскіе сатрапы, такъ какъ въ періодъ, къ какому, по всей вѣроят-

ности, относится составленіе плачевныхъ пѣсней, правителемъ Іудеи былъ Годолія—іудей по происхожденію. Но, находясь подъ управленіемъ Годоліи, Іудея въ то же время была подчинена халдейскому правительству, а въ лицѣ его и всему халдейскому народу. Вотъ почему и наименованіе „рабы“ должно относить не къ халдейскимъ солдатамъ и не къ отдѣльнымъ вавилонскимъ сатрапамъ, а ко всему халдейскому правительству, или еще общѣ, ко всему халдейскому народу. Рабами халдеи названы здѣсь въ теократическомъ смыслѣ. Этимъ наименованіемъ пророкъ выражаетъ ту мысль, что іудеи подчинены теперь народу, который самъ долженъ былъ бы находиться подъ господствомъ избраннаго народа Божія.

Ст. 9. Въ душахъ нашихъ носихомъ хлѣбъ нашъ отъ лица меча въ пустыни.

Еще Моисей за нарушение закона угрожалъ народу „голодомъ, жаждою, наготою и оскудѣніемъ во всемъ“ (Второз. 28, 48). Эта угроза теперь исполнилась. Іудеи послѣ разрушенія Іерусалима должны были цѣною собственной жизни добывать себѣ пропитаніе. Выраженіе *въ душахъ нашихъ носихомъ хлѣбъ* равносильно русскому „добывать хлѣбъ жизнью“, т. е. цѣною жизни. Вотъ почему св. Ефремъ Сиринъ перефразируетъ 9. ст. такъ: „душу свою мы отдавали за хлѣбъ, чтобы голодъ не погубилъ насъ прежде меча (Lam. II р. 226). Въ словахъ *носихомъ хлѣбъ* нельзя видѣть указанія на попытки іудеевъ добывать хлѣбъ изъ сосѣднихъ странъ (Розенмюллеръ, Майереръ, Калькаръ), но слова эти необходимо толковать о добываніи хлѣба посредствомъ воздѣлыванія земли въ самой же Палестинѣ; такъ какъ стоящее въ данномъ стихѣ еврейское слово **אכל** (соотвѣтствующее слав. *носихомъ*) обычно употребляется въ значеніи „собирать хлѣбъ съ поля“, „убирать жатву“ (2 Цар. 9, 10; Агг. 1, 6). Слова *отъ лица меча пустыни* служатъ опредѣленіемъ къ выраженію: *въ душахъ нашихъ*. Жизни іудеевъ при добываніи хлѣба угрожалъ *мечъ пустыни*. Подъ этимъ мечемъ разумѣ-

ются жители пустыни, нападавшіе на іудеевъ и лишавшіе ихъ послѣднихъ ничтожныхъ средствъ существованія.

Ст. 10. Кожа наша аки печь обгорѣ, разсѣдошася отъ лица бурей глада.

Но и добываемаго съ такимъ трудомъ хлѣба недостаточно однако же для того, чтобы утолить муки голода. Эти послѣднія достигли чрезвычайныхъ размѣровъ. *Кожа наша аки печь обгорѣ. Печь*, евр. נֹרָה отъ נָרָה „сверкать“, „пылать“, означаетъ не столько самую печь, сколько пылающій въ ней огонь. Сообразно съ этимъ, *обгорѣ* нужно передать „разгорѣлась“, такъ что все выраженіе получаетъ такой смыслъ: кожа наша пылаетъ какъ печь, т. е. отъ лихорадочно—горячечныхъ болѣзней, обыкновенно сопровождающихъ голодъ. Слово *разсѣдошася*, у LXX: συνεσπάρθησαν, въ еврейскомъ текстѣ не имѣетъ для себя соотвѣтствующаго глагола. Вѣроятно, эта прибавка появилась вслѣдствіе соединенія двухъ различныхъ переводовъ еврейскаго глагола נָרָה, который въ однихъ спискахъ переданъ былъ словомъ ἐπελιώθη, а въ другихъ συνεσπάρθησαν. Во всякомъ случаѣ, предполагать что въ еврейскомъ текстѣ за נָרָה стоялъ когда-либо еще другой какой-нибудь глаголъ,—сдвали возможно, такъ какъ уже у Оригена слово συνεσπάρθησαν отмѣчено было обеломъ (см. Field).

Ст. 11. Женъ въ Сіонѣ смириша, дѣвицъ во градѣхъ іудиныхъ.

Кромѣ общихъ страданій отъ голода, каждый членъ іудейскаго народа вынужденъ былъ терпѣть отъ враговъ еще личныя особенныя притѣсненія. Такъ, женщинамъ постоянно угрожало насиліе. И это не только въ Сіонѣ, но и во градѣхъ Іудиныхъ, т. е. по всей странѣ. (ср. Второз. 28, 30, 32; Іер. 6, 12; Ис. 13, 16).

Ст. 12. Князи въ рукахъ ихъ повѣшени быша, старѣйшины не прославишася.

Выраженіе въ *рукахъ ихъ* допускаетъ два толкованія: по одному толкованію, мѣстоименіе *ихъ* относится къ самимъ же князьямъ, такъ что дается такая мысль, будто князья не пе-

режили позора своего отечества и повѣсилились собственными руками (І. Д. Михаэлисъ, Абенъ-Ездра). Но такъ какъ на подобные случаи самоубійствъ князей нигдѣ въ историческихъ повѣствованіяхъ о разрушеніи Іерусалима нѣтъ ни малѣйшаго намека, и такъ какъ при указанномъ пониманіи было бы совершенно непонятно, почему князья избрали, именно, этотъ родъ самоубійства, а не самоубійство, напр., мечемъ,—то лучше предпочесть другое толкованіе стиха: князья повѣшены руками враговъ. Такъ толкуетъ стихъ св. Ефремъ Сиринъ (Lamy, II р. 228). Но, какъ извѣстно, князья Іуды умерщвлены были не посредствомъ висѣлицы, а посредствомъ меча (Іер. 52, 10). Въ данномъ случаѣ идетъ, слѣдовательно, рѣчь о повѣшеніи послѣ умерщвленія, имѣвшемъ цѣлью предать трупъ особенному посрамленію (ср. Второз. 21, 22—23). *Старцы не прославишася*. Старцы упоминаются на ряду съ князьями, какъ наиболѣе почитаемые представители народа (ср. 1, 19; Лев. 19, 32; Второз. 28, 50).

Ст. 13. *Избраніи плачь подъяша, и юноши въ кладѣ изнемогоша.*

Переводъ LXX, которому слѣдуетъ Славянская библія, въ этомъ стихѣ значительно отступаетъ отъ еврейскаго текста. *Избраніи*, LXX: ἐκκλητοί, съ еврейскаго (בְּחֹרִים) „юноши“, полные силъ, или, какъ въ Vet. It., potentes. *Плачь подъяша*, у LXX: κλαυθμόν ἀνέλαβον, съ еврейскаго (בָּגָן וְשִׁשָּׁן) „понесли мельничный жерновъ“, т. е. принуждены были работать на ручныхъ мельницахъ. Какъ могъ явиться переводъ LXX, сказать трудно. Быть можетъ, справедливо предположеніе Дедерлейна (Repert. VI, р. 206), что первоначально въ греческомъ текстѣ стояло κλαυμόν отъ κλάω „ломаю“, а отсюда „мелю“. Впрочемъ, въ нѣкоторыхъ греческихъ кодексахъ мысль еврейскаго текста передана довольно точно: ἐν μύλοις ἤλεσαν (36. 48. 51. 62. 96. 198. 231 ср. molis molebant—Vet. It.) или ἀλεσμόν ἀνέλαβον (Акила, Syro-Heb. см. Field). Работа на ручныхъ мельницахъ считалась у евреевъ унизительною для свободнаго человѣка и всегда исполнялась рабами (Суд. 16, 21; Исх. 11, 5). Теперь эту унизительную и тяжелую работу

должны были исполнять „избранные“ Израиля. *Юноши въ кладѣ изнемогаюша*. *Юноши* (евр. נְעָרִים), собственно, „отроки“. О нихъ пророкъ говорить, что они изнемогаютъ въ кладѣ, т. е. въ наложенныхъ на ихъ ноги колодахъ. Таковъ смыслъ стиха по Славянской библии. У LXX слово *въ кладѣ* читается ἐν ξύλῳ. По LXX, какъ и по еврейскому тексту (בְּעֵץ), мысль такова: отроки изнемогаютъ подъ деревомъ. По мнѣнію Абенъ-Ездры, Тениуса и Зейзенберга, здѣсь разумѣются деревянные принадлежности ручныхъ мельницъ, которыя, будто бы, отроки должны были нести за халдейскимъ войскомъ, при возвращеніи этого послѣдняго на родину; жернова же мельницъ, по мнѣнію указанныхъ экзегетовъ, несли юноши, почему, будто-бы, въ еврейскомъ текстѣ и говорится: „юноши понесли жернова“, а не просто „мелютъ жерновами“. Однако едвали можно повѣрить, чтобы халдеи носили съ собою въ походахъ даже мельницы; гораздо проще допустить, что они брали уже размолотое зерно, или, какъ практикуется теперь, сушеный хлѣбъ. Отсюда лучше подъ деревомъ въ текстѣ LXX и еврейской библии разумѣть дрова, которыя отроки должны были собирать для побѣдителей. Такъ толкуеть этотъ стихъ св. Ефремъ Сиринъ (Lamy, II, p. 228).

Ст. 14. И старцы отъ вратъ оскудѣша, избранніи отъ пѣсней своихъ умолкоша.

Ст. 15. Разсыпая радость сердець нашихъ, обратися въ плачь ликъ нашъ.

Ст. 16. Спаде вѣнецъ съ главы нашея: горе намъ, яко согрѣшихомъ.

Подъ давленіемъ тяжелыхъ обстоятельствъ вся народная жизнь на время какъ бы пріостановилась. Прежде, въ болѣе счастливыя времена, старцы имѣли обычай сходиться у воротъ (ср. замѣч. къ 1, 4). Теперь ворота опустѣли. Прежде юноши и дѣвицы собирались въ хороводы. Теперь замолкъ въ странѣ голосъ радости, голосъ жениха и невѣсты (Іер. 8, 34; 16, 9). *Разсыпая радость сердець нашихъ*, т. е. исчезла радость изъ сердца нашего. *Обратися въ плачь ликъ нашъ*,

т. е. веселыя пѣсни хороводовъ (*лижъ*) замѣнились плачемъ. *Спаде вънецъ съ главы нашея*. Вънецъ по отношенію къ отдѣльной личности—символъ богоизбранническаго достоинства (Ис. 20, 4); то же и по отношенію ко всему народу. Отсюда, утрата вѣнца означаетъ отверженіе Израиля Богомъ (ср. Іер. 13, 18; Іов. 19, 9). Это отверженіе болѣе всего поражаетъ сердце пророка и вызываетъ у него скорбное восклицаніе: „горе намъ, что мы согрѣшили“ Въ этихъ словахъ, замѣчаетъ одинъ экзегетъ, центръ всей молитвы; здѣсь какъ бы въ одномъ словѣ объединено все содержаніе главы, такъ какъ всѣ вышеписанныя бѣдствія суть только послѣдствія грѣховъ, которые такъ терзаютъ сердце молящагося (Неймапъ).

Ст. 17. *О семъ смутися сердце наше, о семъ померинуша очи наша.*

Ст. 18. *На горѣ Сіонѣ, яко погибе, лисицы ходиша.*

17 ст. Кейль, Герлахъ и Шнесдорферъ связываютъ съ предшествующимъ. Но болѣе основаній ставить его въ связь съ слѣдующимъ 18 ст. Если 17 ст. относитъ къ предшествующей рѣчи и считать общимъ заключеніемъ къ ней, то 18 ст., въ которомъ опять возобновляется рѣчь о бѣдствіяхъ, былъ бы совершенно излишнимъ. Естественнѣе было бы, минуя его, перейти прямо къ молитвѣ, заключающейся въ ст. 19—22. Напротивъ, если 17 ст. связывать съ 18, а не съ предшествующими, въ главѣ устанавливается болѣе послѣдовательный ходъ мысли. Въ 18 ст. говорится о совершенномъ запустѣніи Сіона. Это обстоятельство особенно прискорбно было для народа. Сіонъ былъ священною горою, жилищемъ Іеговы. Запустѣніе Сіона показываетъ, что Іегова оставилъ Свое жилище, а вмѣстѣ и Свой народъ. Послѣ этого очень естественно, что пророкъ предваряетъ рѣчь о запустѣніи Сіона особымъ восклицаніемъ: *о семъ смутися* и проч. Пророкъ, какъ справедливо замѣчаетъ еврейскій комментаторъ, хочетъ сказать этимъ восклицаніемъ: „мы печалимся не о тѣхъ бѣдствіяхъ, о которыхъ шла рѣчь до 17

ст., не о нихъ терзается сердце наше, а о горѣ Сіонѣ, которая совершенно запустѣла, такъ что шакалы бродятъ по ней“ (код. Мюнх. библ.). Такъ толкуется 18 ст. въ комментаріяхъ: Раши, Негельсбаха, Зейзенбергера и Т. К. Д. А. 1871 г. Сообразно съ такимъ толкованіемъ, выраженіе LXX: ἐπ' ὄροςъ нужно переводить не *на горѣ Сіонѣ*, какъ въ Славянской библіи, а *о горѣ Сіонѣ*. *Яко погибѣ*. У LXX: ἔτι ἡφανίσθη. “Отъ должно считать не союзомъ, какъ полагали славянскіе переводчики, но, согласно съ еврейскимъ текстомъ (שָׁמַח), относительнымъ мѣстоименіемъ (ὅστις средн. род. ед. ч.); ἡφανίσθη неточно передаетъ еврейскій глаголѣ שָׁמַח, который нужно перевести: „опустѣли“ *Лисицы ходиша*. Послѣ этихъ словъ у LXX прибавлено ἐν αὐτῇ (евр. בּוֹ), оставленное въ Славянской библіи безъ перевода. *Лисицы* съ евр. (שׁוּעָלִים) „шакалы“. Эти хищные звѣри, и теперь еще довольно многочисленные въ Палестинѣ, могли появиться на Сіонѣ вскорѣ же послѣ разрушенія (ср. Пс. 62, 11); сюда долженъ былъ привлечь ихъ запахъ разлагающихся труповъ (ср. Пл. 2, 21; Іер. 14, 16; 16, 4 и др.).

Ст. 19. Ты же, Господи, во вѣки вселишися, престолъ Твой въ родъ и родъ.

Воспоминаніе объ опустошенномъ Сіонѣ возводитъ мысль пророка къ Іеговѣ, и съ этой мыслью объ Іеговѣ скорбный вопль вновь растворяется надеждой. Хотя земное жилище Іеговы и разрушено, однако „развалины Сіона не служатъ еще могилой для вѣчной славы Божіей“ (Нейманъ). Нѣтъ, престолъ Іеговы вѣченъ. Іегова, и по разрушеніи его земнаго жилища, остается владыкой всей вселенной, а слѣдовательно и царемъ своего народа. Отсюда, для народа не все еще погибло. Еще есть для него надежда на спасеніе. Въ силу этой надежды пророкъ въ 20 ст. обращается къ Іеговѣ съ молитвой о помощи. 19 ст. почти буквально повторяется въ Пс. 101, 13; 45, 7; 88, 5; Исх. 15, 18; 2 Цар. 7, 16; Мал. 3, 4.

Ст. 20. Вскую въ вѣки забываеши насъ, оставиши ли насъ въ продолженіе дней.

Этотъ стихъ выражаетъ не отчаяніе, и не ропотъ ожесточившагося сердца, и не вопросъ о причинѣ продолжительныхъ бѣдствій, но молитву о помощи, которой молящійся пламенно желаетъ и на которую твердо надѣется, такъ что самое отсутствіе ея кажется для него, какъ бы, непонятнымъ. *Въ вѣки забываеши*, т. е. наказываешь насъ такъ, что можетъ явиться мысль, будто народъ отвергнуть Богомъ на вѣки. *Оставиши ли* (славянское *ли* совершенно излишне, такъ какъ и вторая половина стиха паходится въ зависимости отъ вопросительной частицы *всюю*) *насъ въ продолженіе дней*, т. е. оставляешь насъ на всю нашу жизнь (ср. выраженіе *въ долготу дней*, Пс. 22, 6).

Ст. 21. Обрати ны, Господи, къ Тебѣ, и обратимся, и вознови дни наша, якоже прежде.

Главнымъ условіемъ возвращенія милости Божіей должно служить обращеніе народа. Вотъ почему пророкъ и молить Іегову содѣйствовать этому обращенію. Что въ 21 стихѣ молитва о нравственномъ обращеніи, а не о возвращеніи милости (Гроцій, Розенмюллеръ, Майереръ, Де-Ветте, Тениусъ) и не о возвращеніи изъ плѣна на родину (Дате),—это видно изъ словъ: *и обратимся*, которыя въ противномъ случаѣ были бы совершенно излишними. *И вознови дни наша, якоже прежде*. Св. Ефремъ Сиринъ видитъ въ словахъ *якоже прежде* указаніе на освобожденіе изъ Египта и толкуетъ 21 стихъ такъ: вспомни о насъ и спаси насъ, какъ спасъ насъ изъ Египта“ (Lamy, II, p. 228). Однако нѣтъ основаній ограничивать смыслъ словъ только указаннымъ событіемъ. Выраженіе „обновить дни“, т. е. сдѣлать ихъ вновь такими, каковы они были прежде, означаетъ вообще возвратить Израилю тѣ времена, когда о народѣ Израильскомъ говорили: „Блаженъ ты, Израиль! кто подобенъ тебѣ народъ, хранимый Господомъ, который есть щитъ охраняющій тебя и мечъ славы твоей? Враги твои раболопствуютъ тебѣ, и ты попираешь выи ихъ“ (Второз. 33, 29).

Ст. 22. Яко отрѣвая, отринуть еси насъ, разгнѣвался еси на ны зѣло.

Въ еврейскомъ текстѣ на мѣстѣ славянскаго союза *яко* (у LXX: $\delta\tau\iota$) стоитъ частица $\text{אם}—\text{ו}$, которая можетъ быть понимаема здѣсь двояко: или въ уступительномъ смыслѣ, или въ вопросительномъ. Въ первомъ случаѣ 22 ст. служилъ бы ограниченіемъ подразумѣваемаго послѣ 21 ст. предложенія: „это случится“, т. е. Ты услышишь насъ и обновишь дни наши, хотя ($\text{אם}—\text{ו}$) тебѣ ты отринуть насъ и пр. (Негельсбахъ, Кейль). Во второмъ случаѣ стихъ получаетъ характеръ вопроса. Это послѣднее пониманіе, принятое большинствомъ экзегетовъ (Михаэлисъ, Паро, Розенмюллеръ, Майеръ Де-Ветте, Эвальдъ, Тениусъ, Герлахъ, Шнеedorferъ, Леръ, Мейнбель и Т. К. Д. А. 1871 г.), имѣетъ слѣдующія преимущества, сравнительно съ первымъ. Во первыхъ, оно подтверждается контекстомъ рѣчи: стихи 20 и 22, 19 и 21 связаны другъ съ другомъ по закону параллелизма; 20 ст. изложенъ въ вопросительной формѣ; такую же форму, слѣдовательно, долженъ имѣть и его параллельный членъ, ст. 22. Во вторыхъ, въ пользу пониманія 22 ст. въ смыслѣ вопроса можно сослаться на Іер. 14, 19, гдѣ мы встрѣчаемъ вопросъ, почти буквально сходный съ 22 ст.: „ужели ты совсѣмъ отвергъ Іуду“? и пр. Итакъ, 22 ст. должно понимать въ смыслѣ вопроса? Само по себѣ понятно, что на этотъ вопросъ для пророка немыслимъ никакой иной отвѣтъ, кромѣ отрицательнаго. Пророкъ въ 22 ст. хочетъ лишь сказать: „нѣтъ, Ты не отвергнешь насъ до конца, хотя наши настоящія бѣдствія и чрезвычайно велики“. Такъ въ послѣднемъ стихѣ кн. Плачъ слышится голосъ утѣшительной надежды. Правда, этотъ голосъ какъ бы подавляется скорбью, и потому едва замѣтенъ. Но таково, замѣчаетъ Герлахъ, и должно быть заключеніе кн. Плачъ. „Плачевная пѣснь должна плакать и рыдать до конца; надежда не должна возвышаться въ ней до полной побѣды надъ скорбью, но должна сіять какъ бы вдали, подобно закрытой облаками утренней звѣз-

дѣ; послѣдняя—сама не въ состояніи разсѣять тьму ночи, но тѣмъ не менѣе она предвѣщаетъ скорый восходъ солнца и его побѣду надъ тьмой“ Въ нѣкоторыхъ еврейскихъ кодексахъ и во всѣхъ печатныхъ еврейскихъ библіяхъ послѣ 22 стиха повторяется ст. 21. Эта прибавка сдѣлана съ тою цѣлью, чтобы въ синагогальныхъ чтеніяхъ не приходилось заканчивать книгу мыслью о гнѣвѣ Божіемъ. Послѣ всего сказаннаго о 22 ст. такую прибавку нельзя не признать излишней. И это тѣмъ болѣе, что, даже и по толкованію самихъ раввиновъ, 22 ст. не исключаетъ возможности надежды на спасеніе. „Гдѣ имѣетъ мѣсто презрѣніе“, читаемъ въ мидрашѣ Echa-Rabbati, „тамъ не можетъ быть никакой надежды. Но, гдѣ имѣетъ мѣсто только гнѣвъ, тамъ есть еще надежда, потому что гнѣвающійся наконецъ смягчится и оставитъ свой гнѣвъ“ (Echa Rabb. p. 153).

ПРИЛОЖЕНІЕ.

Таблица словъ, встрѣчающихся въ книгѣ Плачъ и не встрѣчающихся въ книгѣ Іереміи, составленная Роде.

| | Кн. Плачъ. | Проч. кн. Св. Пис. | Слова въ кн. Іер. соотв. ¹⁾ |
|-----------|------------------|--|--|
| אבל | 1, 4. | 7. разъ. | אבל 5 разъ. |
| אדם | k. 4, 7. | ru. 6 разъ, hi.
11 разъ, hitp.
1 разъ. | |
| איל | 1, 6. | 8 разъ. | אילה 14. 15. |
| אכור | 4, 3 | Втор. 32, 33; Іов.
30, 21; 41, 2. | אכורי 6, 23; 30, 14;
50, 42. |
| אכל | 1, 11 | 42 раза. | אכלה 12, 9; |
| אמרה | 2, 17. | * | דבר часто. |
| אנה ni. | 1, 4. 8. 11. 21. | 8 разъ. | התיפח 4, 13. |
| אנחה | 1, 22. | 9 разъ. | |
| אניה | 2, 5. | Ис. 29 2. | |
| אנן hitp. | 3, 39. | Числ. 11, 1. | התנודד 31, 18. |
| אסир | 3, 34. | 12 разъ. | |
| ארך | 5, 20. | Часто. | נצח Пл. 4, 15. |
| אשמרה | 2, 19. | 6 разъ. | |
| אשפת | 4, 5. | * | טיט 38, 6. |
| בלה | p. 3, 4. | k.11 раз. pi.4 раз | |
| ברות | 4, 10. | * | אכלה 12, 9. |
| בשל | 4, 10. | 27 разъ. | |

¹⁾ т. е. слова, употребляемая въ кн. Іереміи для выраженія понятій, обозначаемыхъ въ кн. Плачъ словами 1-го столбца.

| | Кн. Плачъ. | Проч. кн. Св. Пис. | Слова въ кн. Іер. соотв. |
|-------|------------------|----------------------------------|---|
| גדר | 3, 7. 9. | 7 разъ. | |
| גוע | 1, 19. | 23 раза. | מות часто. Пл. 3, 6. |
| גזית | 3, 9. | 10 разъ. | |
| גזר | 3, 54. | 12 разъ. | גדע 48, 25; 50, 23.
Пл. 2, 3. |
| גורה | 4, 7. | Іез. 7 разъ. | |
| גרם | hi. 3, 16. | k. Ис. 119, 20. | שבר часто. Пл. 1, 15;
2, 3; 3, 4. |
| גת | 1, 15. | 4 раза. | |
| דב | 3, 10. | 11 разъ. | |
| דוה | 1, 13; 5, 17. | Лев. 15, 33; 20, 18; Ис. 30, 22. | דוי 8, 18. Пл. 1, 22. |
| דומם | 3, 62. | Ис. 47, 5;
Авв. 2, 19. | |
| דלק | 4, 19. | 8 разъ. | צוד 16, 16. Пл. 4, 19.
רדף 6 разъ. Пл. 1, i. |
| הגיון | 3, 62. | Пс. 9, 17; 19, 15; 92, 4. | |
| הדום | 2, 1. | 5 разъ. | |
| הדר | ni. 5, 12. | k. и hitp.
6 разъ. | |
| הדר | 1, 6. | 28 разъ. | תפארה 4 раз. Пл. 2, 1 |
| הפוגה | 3, 49. | * | |
| זכך | 4, 7. | Іов. 9, 30; 15, 15; 25, 5. | עשת 5, 28. |
| זלעפה | 5, 10. | Пс. 119, 53;
11, 16; | |
| זנח | 2, 7; 3, 17. 13. | 16 разъ. | נדה 5 разъ, נדח
נחש часто |
| חבק | 4, 5. | 12 разъ. | |
| חדש | 5, 21. | 8 разъ. | |

| | Кн. Илчъ. | Проч. кн. Св. Пис. | Слова въ кн. іер. соотв. |
|-------------------|----------------------------|---------------------------------------|----------------------------------|
| חזה | 2, 14 (дважд.) | 48 разъ. | נבא часто. |
| חטא | 1, 8; 3, 39. | 33 раза. | חטאת часто. |
| חך | 4, 4. | 17 разъ | |
| חל | 2, 8. | Ис. 26, 1; Авд.
20. 2 Ц. 20, 15. | |
| חלץ | 4, 3. | 43 раза. | |
| חמר | 1, 20; 2, 11. | Іов. 16. 16; Пс.
46, 4; 75, 9. | חמה 31, 20. |
| חפש | 3, 40. | 22 раза. | בחן 6 разъ. |
| חצץ | 3, 16. | Пр. 20, 17. Пс.
77, 18. | אבי 6 разъ. Пл. 3, 53;
4, 1. |
| חרי | 2, 3. | 5 разъ. | |
| חרק | 2, 16. | 4 раза. | |
| חשך | 3, 2. | Часто. | נשף, ערפל и др. |
| טחון | 5, 13. | * | רחים 25, 10. |
| טמאה | 1, 9. | 36 разъ. | |
| טפח | 2, 22. | Ис. 48, 13. | |
| טפה | 2, 20. | * | |
| יבש „су-
хой“. | 4, 8. | 9 разъ. | Глагол. 4 раза. |
| יגה | 1, 4. 5. 12. 3,
32, 33. | Ис 51, 23. Іов.
19, 2. Соф. 3, 18. | |
| יחיל | 3, 26. | * | |
| יחל | 3, 21. 24. | 38 разъ. | קיה 5 разъ. Пл. 2, 16;
3, 25. |
| ינק | 4, 3. | 21 разъ. | |
| יסד | 4, 11. | 19 разъ. | מוסד 2 раза. |
| יען | 4, 3. | * | בנות יענה 50, 39. |
| יפי | 2, 15. | 18 разъ. | |

| | Кн. Плачъ. | Проч. кн. Св. Пис. | Слова въ кн. Іер. соотв. |
|--------|---------------|----------------------------|---|
| כבר | 2, 11. | 12 разъ. | |
| כליל | 2, 15. | 14 разъ. | |
| כפש | 3, 16. | * | |
| כמר | 5, 10. | 3 раза. | קדר 3 раза. |
| כתם | 4, 1. | 8 разъ. | והב 5 разъ. II. 4, 1. |
| לחי | 1, 2. | 20 разъ. | |
| מגינה | 3, 65. | * | |
| מרוח | 2, 14. | * | |
| מדינח | 1, 1. | часто | אדמה, ארץ, часто. |
| מחמד | 1, 10; 2, 4. | 10 разъ. | חמדה 3 раза. |
| מחמד | 1, 7. 11. | * | |
| מחשך | 3, 6. | 6 разъ. | חשך см. |
| מנגינה | 3, 13. | * | |
| מנוח | 1, 3. | 6 разъ. | מנוחה 45, 3; 51, 59. |
| מם | 1, 1. | 22 раза. | |
| מצר | 1, 3. | Ис. 116, 3;
118, 5. | מצור 8 разъ, צרה
3 раза. |
| מרוד | 1, 7; 3, 19. | Ис. 58, 7. | |
| מרעה | 1, 6. | 12 разъ. | מרעית 3 раза. |
| מרר | 1, 4. | 15 разъ. | |
| מרר | 3, 15. | Исх. 12, 8. Чис.
9, 11. | תמרור 6, 26; 31, 15. |
| משבת | 1, 7. | * | כלה 7 разъ. |
| משיח | 4, 20. | 38 разъ. | |
| נאר | 2, 7. | Пс. 89, 40. | מעם 14, 19; געל
часто. II. 3, 45; 5, 22. |
| נבט | 6 разъ. | Часто. | ראה часто. |
| נגינה | 3, 14; 5, 14. | 12 разъ. | משל 24, 9. |

| | Кн. Плачѣ. | Проч. кн. Св. Пис. | Слова въ кн. Іер. соотв. |
|------------------------------|----------------|--|---------------------------------|
| נדה | 1, 17. | 28 разъ. | |
| נהג | 3, 2. | 29 разъ. | הולך часто, 5 разъ. |
| נזיר | 4, 7. | 15 разъ. | שר часто Пл. 5 разъ |
| נטל | 3, 28. | Ис. 40, 15; 63, 9.
2 Ц. 24, 12. | |
| נידה | 1, 8. | * | |
| נקף | 3, 5. | 16 разъ. | |
| סבל | 5, 7. | 8 разъ. | נשא часто. |
| סחי | 3, 45. | * | |
| סכך | 3, 43. 44. | 23 раза. | כסה 3 раза. Пл. 5, 12. |
| סלא | 4, 2. | * | שקל 32, 9. |
| סלה | pi. 1, 15. | k. Ис. 119, 118;
pu. Іов. 28, 16. 19. | נאר см. |
| ספיר | 4, 7. | 10 разъ. | |
| עבדה | 1, 3 | часто. | |
| עוב | 2, 1. | * | החשיך 13, 16. |
| עות | 3, 36. | 10 разъ. | |
| עותה | 3, 59. | * | עשק 6, 6; 22, 17. |
| עטף | 2, 11. 12. 19. | 13 разъ. | דאב 31, 12. 25. |
| עלם | 3, 56. | 26 разъ. | טמן 7 разъ, כחד
9 разъ и др. |
| עמם | ho. 4, 1. | k. Іез. 28, 3;
31, 8. | |
| ענה въ
знач. | | | |
| „запятнать“,
„безчестить“ | 3, 33; 5, 11. | часто. | |

| | Кн. Плачъ. | Проч. кн. Св. Пис. | Слова въ кн. Іер. соотв. |
|--------|--------------------------|---|---------------------------|
| עני | 1, 3. 7. 9.
3, 1. 19. | 31 разъ. | |
| עפר | 2, 10. 3, 29. | часто. | |
| ערה | 4, 21. hitp. | ni. pi. hi. 9 разъ | |
| ערוה | 1, 8. | часто. | |
| פוגה | 2, 18. | * | |
| פו | 4, 2. | 8 разъ. | 5 разъ. Пс. 4, 1. |
| פלא | 1, 9. plur.
masc. | sing. 10 разъ;
plur. fem. Дан.
12, 6. | |
| פלג | 3, 48. | 9 разъ. | 3 раза. Пс. 2, 18. |
| פנינים | 4, 7. | 5 разъ. | |
| פצה | 2, 16; 3, 46. | 12 разъ. | |
| פרק | 5, 8 | 9 разъ. | 10 разъ.
Пс. 2, 18. |
| פשה | 3, 11. | * | 5, 6. |
| צוף | 3, 54. | Втор. 11, 4;
4 Ц. 6, 6. | |
| צחה | 4, 7. | * | |
| צמת | 3, 53. | 14 разъ. | часто Пс. 2, 9;
3, 18. |
| צפד | 4, 8. | * | |
| צפיה | 4, 17. | * | |
| צפר | 3, 52. | 39 разъ. | 9 разъ. |
| קו | 2, 8. | 17 разъ. | ketib. 31, 39. |
| קימה | 3, 63. | * | |
| רוחה | 3, 56. | Исх. 8, 11. | |

| | Кн. Плачъ. | Проч. кн. Св. Пис. | Слова въ кн. Іер. соотв. |
|-------------------|----------------------------|----------------------------|--|
| רום | 2, 17. | часто. | גבה 2 разъ. |
| רחמני | 4, 10 | * | |
| רשת | 1, 13. | 21 разъ. | יקיש 50, 24. |
| שקד | 1, 14. | * | |
| שרג | 1, 14 hitp. | Іов. 40, 17 pu. | |
| שרה | 1, 1 sing. | 4 разъ plur. | גבירה 13, 18; 29, 2. |
| שתם | 3, 8. | 13 разъ. | |
| — ש отн.
мѣст. | 2, 15. 16.
4, 9; 5, 18. | часто. | |
| שאת | 3, 47. | Числ. 24, 17. | |
| שד | 4, 3. | 19 разъ. | |
| שנה | 2, 13. | 21 разъ. | דמה 6, 2. |
| שוח | 3, 20. | Ис. 44, 26;
Пр. 2, 18. | |
| שוע | 3, 8 | 20 разъ. | צעק 8 разъ, 3
3 разъ. Пл. 2, 18. |
| שועל | 5, 18. | 5 разъ. | תן 5 разъ. Пл. 4, 3. |
| שחור | 4, 8. | * | |
| שחית | 4, 2. | Ис. 107, 20. | בור 12 разъ. Пл.
3, 52. 53. פהת 4 разъ. |
| תאלה | 3, 65. | * | אלה 4 разъ. |
| תאניה | 2, 5. | Ис. 29, 2. | |
| תוחלת | 3, 18. | 5 разъ. | מסוה 3 разъ; 3
3 разъ; תקוה 2 разъ.
Пл. 3, 29. |
| תולע | 4, 5. | Исх. 16, 20;
Ис. 1, 18. | |

| | Кя. Плачъ. | Проч. кн. Св. Пис. | Слова въ кн. Іер. соотв. |
|-------|------------|--------------------|--------------------------|
| תחתי | 3, 55. | 14 разъ | |
| תלאה | 3, 5 | 4 раза. | עמל 20, 18. |
| תלה | 5, 12. | 30 разъ. | |
| תנוד | 5, 10. | 14 разъ. | אח 3 раза, כור 11, 4. |
| תנובה | 4, 9 | 4 раза. | תבואה 2, 3; 12, 13. |
| תפל | 2, 14. | Іов. 6, 6. | |
| | | Іез. 5 разъ. | תפלה 23, 13. |

Замѣченныя погрѣшности.

| Стран. | Строки. | Напечатано: | Должно быть: |
|--------|---|-------------------------------------|-------------------------------------|
| I | 10 | По господствующимъ | Но господствующимъ |
| VIII | 33 | IThQS. | TThQS. |
| 8 | 11 | 2 Пар. 36, 49; Iер. 52, 43 .44 .47 | 2 Пар. 36, 19; Iер. 52, 13. 14. 17. |
| — | 14 | Пл. 1, 44 49. | Пл. 1, 14. 19. |
| — | 15 | 4 Цар. 25, 42; Iер. 39, 40; 52, 46. | 4 Цар. 25, 12; Iер. 39, 10; 52, 16. |
| — | 16 | Пл. 2, 45 | Пл. 2, 15 |
| 12 | 3 | По Розенмюллеру ⁴⁾ | По Розенмюллеру ¹⁾ |
| — | 22 | Мейнхеля ⁴⁾ | Мейнхеля ⁵⁾ |
| 15 | 1 | (1, 8-9; 44; 2, 44) | (1, 8-9; 14; 2, 14) |
| 16 | 12 | 1, 10; 2. 6-7. | 1. 11. 19; 2, 11. 12. 19. |
| 28 | 23 | Шнеедорфъ | Шнеедорферъ |
| 40 | 29 | а въ томъ | и въ томъ |
| — | — | צעדינו | צעדינו |
| — | 34 | צעדינו | צעדינו |
| 41 | 11 | ישבר | ישבר |
| 43 | 22 | 22, 6-7. 21-73 | 22, 6-7; 21-23. |
| — | 24 | Пс. 187 | Пс. 137. |
| 47 | 35 | O. c. II. 2 и сл. | O. c. II p. 2 и сл. |
| 52 | 22 | Iер. 25, 12 | Iер. 52, 12. |
| 53 | 34 | O. c. p. 42 | O. c. p. 420. |
| 55 | 19 | חיה | חיו |
| 56 | 35 | שקיינהו | קיינהו |
| 61 | 37 | 890 (16, 24) | 890 (Ibid. 24) |
| 73 | 34 | II c. p. 36 | O. c. p. 36. |
| 74 | 4 | מחשבים | מחשבים |
| 87 | Послѣ 28 стр. пропущено: ἥτις ἐρμηνεύεται Ὁρθῶς 'Ιερεμίου, αὕτη δὲ τῷ 'Ιερεμῖα συνάπτεται | | |
| 88 | 31 | Ὁρθῶς | Ὁρθῶς |

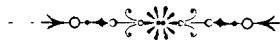
II.

| Стран | Строки. | Напечатано: | Должно быть: |
|-------|---------|--------------------------------------|---------------------------------------|
| 93 | 36 | 4 кн. Ездры | 3 кн. Ездры |
| 95 . | 10 | пророческихъ исто-
рическихъ | пророческихъ и исто-
рическихъ |
| 110 | 34 | ad. p. 24 | ad. ps 24. |
| 111 | 26 | напр. 9, 10 | напр. 9, 1 |
| 112 | 1 | 9, 10 и др | 4, 19 и др. |
| 113 | 32 | Ier. 2, 13 14 | Ier. 1, 13. 14 |
| 114 . | 17 | 6, 18 . 14, 4 | 6, 13 . 14, 14 |
| 124 | 9 | содержанію | созерцанію |
| 151 | 8 | Іоакима | Іоахина (Iechonin) |
| 161 | 4 | לנירה | לנדה |
| 162 | 14 | ἐπισυμβόματα | ἐπισυμῆματα |
| — | 22 | חנמת | חומת |
| 163 | 27 | καφεστηκότα | ἀφεστηκότα |
| 164 | 31 | מגנינתם | מגנינתם |
| 165 | 35 | מגינתם | מגנינתם |
| 170 | 3 | Ier. 29 | Ier. 22, 29 |
| 173 | 22 | οὐκ εἶδε. | οὐκ εἶπε |
| 174 | 13 | εἶπα | пропускъ εἶπα |
| 175 | 34 | מחמודיהם | מחומדיהם |
| 179 | 2 | אלכים | אליכם |
| 177 | 27 | 4M5. | 4Ms (manuscr.) |
| 179 | 20 | תננים | תנינם |
| — | 29 | חול | חלו |
| 180 | 2 | גוע | נעו |
| — | 25 | ст. | ст. 7 |
| 191 | 15 | Пеш. | Тарг. |
| — | 18 | בציון | בציון |
| — | 24 | ורומם | ורומם |
| — | 27 | ἐλπίζει | ἐλπίζειν |
| 199 | 26-27 | συνήσομαι | δυνήσομαι |
| 203 | 34 | „кто исцѣлитъ“ | „и кто исцѣлитъ“. |
| 206 | 1 | Θεодоритъ sic cum
ᾧσαι pro ὡς; 23 | Θεодоритъ; sic cum ᾧσαι
pro ὡς; 23 |

| Стран. | Строк. | Напечатано: | Должно быть: |
|--------|--------|--------------------------------------|--------------------------------|
| 210 | | cum εἰς pro ἡμᾶς | cum εἰς prae ἡμᾶς |
| 213 | 21 | δρόμου | δρόμου |
| 222 | 24 | αὐτα | безъ αὐτά |
| — | 28 | mimores | minore |
| 223 | 20 | Arm. ed: οἱμοι ἐμοι, код. | Arm. ed.; οἱμοι ἐμοι кодд. |
| — | 23 | ἐπιφύλλισαν | ἐπιφύλλισον |
| 224 | 4 | ἐμβρυμῆματι | ἐμβρυμῆματι |
| — | 27 | suam | tuam |
| 226 | 22 | καφεστηκότα | ἀφεστηκότα |
| 228 | 26 | esterelinquiis | e sterquiliniis |
| 229 | 6 | ἐκαθαρίωθησαν | съ ἐκαθ. |
| 237 | 10-11 | встрѣ-чрезъ | встрѣчаемъ |
| 240 | 18 | ἐκοιμήσαν | ἐκοιμήθησαν |
| 241 | 8 | καφεστηκότα | ἀφεστηκότα |
| 242 | 4 | Γολѣм. οὐκ ἐνετείλατο | Γολѣм. οὐκ εἶπε. Θθ. οὐκ ἐνετ. |
| 243 | 16 | ἐπίβλεψον | безъ ἐπίβλεψον |
| 244 | 3 | ζηρά | ξηρά |
| — | 16 | σκοταίου | σκοταῖον |
| | 34 | ἡγγίσσητε | ἐγγίσσητε |
| 245 | 21 | ψυψῆ | ψυχῆ |
| 247 | 21 | 824 | 124 |
| 270 | 13 | ἐταπείνωσε | ἐταπείνωσε |
| 284 | 18 | λιμῶ | λιμοῦ |
| 232 | 10 | בריה | בריה |
| 334 | 16 | כבדי | כבדי |
| 340 | 11 | פלגו | בלענו |
| 347 | 1 | אבותי | אבותי |
| 350 | 22 | ויקח | ויקח |
| 353 | 34 | בכלותי | בכליתי |
| 356 | 32 | Слова яко не остави мене.... Господи | должно заключить въ скобки. |
| 360 | 32 | יהוה | יהוה |
| 366 | 4 | נגד, נגדה | נגד, נגדה |

IV.

| Стран. | Строк. | Напечатано: | Должно быть: |
|--------|--------|-------------|--------------|
| 371 | 2 | суффиксъ ך | суффиксъ ך |
| 373 | 22 | תיננים | תננים |
| 378 | 4 | כעצ | כעצ |
| — | 10 | נברו | נברו |
| 384 | 3 и 6 | ענדנה | עודנה |
| 385 | 32 | רוה | רוה |
| 341 | 2 | לשבה | לשבע |
| 392 | 30 | הביא | נביא |
| 394 | 23 | טגיו | טחון |



КАФЕДРА БИБЛЕИСТИКИ МОСКОВСКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ДУХОВНОЙ АКАДЕМИИ

www.bible-mda.ru



Кафедра библеистики — учебное и научное подразделение Московской православной духовной академии (www.mpda.ru), обеспечивающее преподавание более 20 дисциплин. Заведующий кафедрой — доцент протоиерей Леонид Грилихес. Основное научное направление кафедры — разработка углубленного курса святоотеческой экзегетики с привлечением широкого контекста всех современных библейских исследований.

Проект по созданию электронных книг

Проект осуществляется совместно с Региональным фондом поддержки православного образования и просвещения «Серафим». В подготовке книг принимают участие студенты кафедры. Куратор проекта — преподаватель священник Дмитрий Юревич. Электронные книги распространяются на компакт-дисках в формате pdf и размещаются на сайте в формате djvu.

На сайте кафедры

www.bible-mda.ru

- ✓ электронные книги для свободной загрузки
- ✓ информация о кафедре, ее преподавателях, новостях, учебном процессе
- ✓ информация об издаваемых кафедрой новых книгах
- ✓ методические материалы по библеистике
- ✓ пособия и источники для изучения Священного Писания



**РЕГИОНАЛЬНЫЙ ФОНД ПОДДЕРЖКИ
ПРАВОСЛАВНОГО ОБРАЗОВАНИЯ И
ПРОСВЕЩЕНИЯ**

«СЕРАФИМ»

www.seraphim.ru

Фонд является независимой филантропической организацией, предоставляющей финансирование широкому кругу православных образовательных проектов высших учебных заведений Русской Православной Церкви.

Деятельность Фонда не ограничивается помощью в развитии материально-технической базы духовных учебных заведений. Главная задача — многоуровневое финансирование научно-исследовательской деятельности, воссоздание целостной и животворной академической среды в православных образовательных центрах.

Проект по созданию электронных книг является одним из ряда проектов, осуществляемых Фондом совместно с Кафедрой библеистики Московской православной духовной академии.

На сайте Фонда

www.seraphim.ru

- ✓ информация о деятельности Фонда
- ✓ информация о проектах, осуществляемых Фондом
- ✓ контактная информация для связи с представителями Фонда
- ✓ возможность заказа он-лайн книг и компакт-дисков, подготовленных к изданию при участии Фонда